

T.C.  
SÜLEYMAN DEMİREL ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI

# BELÎĞ MEHMED EMÎN

(HAYATI, ESERLERİ, EDEBÎ KİŞİLİĞİ  
VE  
TÜRKÇE ESERLERİNİN TENKİDLİ METNİ)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

DANIŞMAN  
Prof. Dr. Hüseyin AYAN

HAZIRLAYAN  
Üzeyir DERELİ

ISPARTA - 1996

# İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	3
KISALTMALAR.....	5
GİRİŞ.....	6
DEVİRİN TARİHİ VE EDEBİ DURUMUNA TOPLU BAKIŞ.....	7
A-TARİHİ DURUM.....	7
B-EDEBİ DURUM.....	11
BİRİNCİ BÖLÜM.....	14
BELİĞ MEHMED EMİNİN HAYATI, ESERLERİ VE EDEBİ KİŞİLİĞİ.....	15
A-HAYATI.....	15
B-BELİĞ MAHLASLI DİĞER ŞAİRLER.....	22
C-ESERLERİ.....	23
1-TÜRKÇE DİVAN.....	23
2-FARŞÇA DİVANÇE.....	23
3-DER-MENKABE-İ SAHİL-HANE-İ ÇERÄĖAN.....	24
4-SAKİ-NAME.....	24
5-HAMMAM-NAME.....	28
6-BERBER-NAME.....	28
7-KEFŞ-GER-NAME.....	29
8-HAYYAT-NAME.....	29
Ç-EDEBİ KİŞİLİĞİ.....	31
SONUÇ.....	36
BİBLİYOGRAFYA.....	38
İKİNCİ BÖLÜM.....	40
I-BELİĞ DİVANINI KARŞILAŞTIRMADA KULLANILAN NÜSHALAR.....	41
A NÜSHASI.....	41
B NÜSHASI.....	41
C NÜSHASI.....	42
Ç NÜSHASI.....	43
D NÜSHASI.....	43
E NÜSHASI.....	44
M MATBU DİVAN.....	44
II-DİĞER NÜSHALAR.....	45
F NÜSHASI.....	45
G NÜSHASI.....	45
Ė NÜSHASI.....	46
H NÜSHASI.....	46
I NÜSHASI.....	46
İ NÜSHASI.....	47
K NÜSHASI.....	48
TARNSKRİPSİYON İŞARETLERİ.....	49

TÜRKÇE ESERLERİNİN TENKİTLİ METNİ.....	50
TÜRKÇE DİVAN.....	51
KAŞİDELER.....	52
TARİHİLER.....	116
TERKİB-İ BEND.....	158
TERCİ-İ BEND.....	164
TAHMİS.....	168
ŞARKILAR.....	171
GAZELLER.....	174
RÜBA'İLER.....	440
KİT'ELER.....	452
NAZMLAR.....	479
MAT'LA'LAR.....	487
BEYTLER.....	499
DER-MENKABE-İ SAHİL-HANE-İ ÇERAGAN.....	511
SAKİ-NAME.....	521
HAMMAM-NAME.....	529
BERBER-NAME.....	533
KEFŞ-GER-NAME.....	538
HAYYAT-NAME.....	542
DİZİNLER.....	546

## Ö N S Ö Z

"Belîğ Mehmed Emîn-Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Türkçe Eserlerinin Tenkidli Metni" adlı bu araştırma ile şairin hayatı, eserleri, edebî kişiliği hakkında derli toplu bilgi verilerek, Onun özellikle, Türkçe eserlerinin tenkidli metnini hazırlama amacı güdülmüştür. Araştırma, kısaltmalar, giriş, iki bölüm ve indekslerden meydana gelmiştir.

"Giriş"te; şairin yaşadığı devrin tarihî ve edebî panoraması çizilmiş, böylece araştırma, tarihî bir zemine oturtulmaya çalışılmıştır.

"Birinci Bölüm"de; Belîğ Mehmed Emîn Efendi'nin hayatı hakkındaki bilgilerden eksik olanları tamamlanmaya, yanlışları düzeltilmeye çalışılmıştır. Belîğ hakkında pek çok kaynakta verilen bilgilerin, "Ādāb-ı Zurafā" veya "Ĥātimetü'l-Eş'ār" adlı eserlerdeki bilgilerin özet olarak tekrarı olduğu görülmektedir. Belîğ'in, eserlerinden hareketle, hayatı, doğumundan ölümüne kadar tek bir çizgi halinde verilmeğe çalışılmış ise de bu konudaki bilgi eksikliklerini tamamen ortadan kaldırmak mümkün olamamıştır.

"Belîğ Mahlaslı Diğer Şairler"de, "Belîğ ve Belîğî" mahlasını kullanan beş şairin durumu araştırılarak Belîğ Mehmed Emîn ile karışmasının önlenmesine çalışılmıştır.

Belîğ'in eserlerinin tanıtımına ayrılan kısımda, Belîğ'in bugüne kadar tesbit edilebilen: Türkçe Divanı, Farsça Divançesi, Der-Menkabe-i Sâhil-hâne-i Çerâğānı, Sâkî-nâmesi, Hammâm-nâmesi, Berber-nâmesi, Hayyât-nâmesi ve Kefş-ger-nâmesi hakkında sırasıyla bilgi verilmiştir.

"Edebî Kişiliği" başlığı altında ise, şairin eserlerinden çıkarılan bilgilerle kaynaklardan derlenen bilgiler karşılaştırılarak, yanlış ve eksik olanlar mümkün olduğu kadar, giderilerek verilmiştir.

Sonuç ve bibliyografya ile bu bölüm sona ermektedir.

"İkinci. Bölüm"de; Belîğ Dīvānı'nın Nüshaları, Karşılaştırmada Kullanılan nüshalar ve Diğer nüshalar olarak iki başlık altında toplanmıştır. Belîğ Dīvānı'nın tesbit edilebilen on üç yazma nüshası ile matbu Belîğ Dīvānı'nın tanıtımı yapılmıştır. Daha sonra transkripsiyon işaretleri, Belîğ'in Türkçe eserlerinin, ilmi esaslara bağlı kalarak hazırlanmış, tenkidli metni ve indeks yer almaktadır.

Metin tesbiti yapılırken hiçbir nüsha esas alınmamıştır. Karşılaştırılan nüshaların sayıca çok olması -Belîğ'in üslubunu da dikkate alınca- bize nüsha farkları arasından en uygun olanı daha kolay seçme imkânı vermiştir. Bütün nüshalarda bulunan manzumelerin metnini tesbit etmek kolay olmuştur. Bazı nüshalarda eksik yazılmış beyt, mısra, kelime veya heceler varsa, doğru şekil

metinde, eksik şekil dipnotta verilmiştir. Ancak, şiir bir tek nüshada mevcut ise ve bazı beyt, mısra, kelime veya heceler eksik yazılmışsa; önce metin tamiri esaslarına uygun şekilde, metni tamir yoluna gidilmiş, doğru şekil metne, eksik veya yanlış şekil de dipnotta alınmıştır. Tamamlamak mümkün olmayan eksikler (...) işareti ile gösterilmiştir. Veznin bozuk olduğu durumlarda da yine metni tamir etme imkânı varsa tamir yoluna gidilmiş, vezne uygun hale getirilmiş şekil metne, hatalı şekil ise dipnotlara alınmıştır. Tamiri mümkün olmayan, mısra veya beyt aynen metne alınıp, dipnotta "Vezin bozuk." ibaresi düşülmüştür. A Nüshası'nın Çok geniş, okunaksız, hatalı ve yazılmamış beyt, mısra ve kelimelerle dolu olması metin tesbitini oldukça zorlaştırmıştır.

Bu çalışmamız esnasında, ilim aleminin tanımadığı bir nüshaya hocam Yard. Doç. Dr. Sadık ERDEM vasıtasıyla, ulaşılmıştır. Kendisine teşekkür ederim. Bana engin ilmi ile rehberlik eden hocam Prof. Dr. Hüseyin AYAN'a sonsuz teşekkürlerimi ve hürmetlerimi arz ederim.

BURDUR

Üzeyir DERELİ

## K I S A L T M A L A R

a.g.e.	adı geçen eser.
a.g.y	adı geçen yer.
Bas.	Basımevi.
Bkz.	Bakınız.
C.	Cilt.
Doç. Dr.	Doçent Doktor.
h.	hâşiye.
Haz.	Hazırlayan.
Hz.	Hazret-i.
İng.	İngilizce.
K.K.	Kuran-ı Kerim.
Kütp.	Kütüphanesi.
M.E.B.	Millî Eğitim Bakanlığı.
M.F.A.	Mikrofilm Arşivi.
No.	Numara.
Prof. Dr.	Profesör Doktor.
S.	Sayı.
s.	sayfa.
T.D.E.A.	Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları.
T.D.K.	Türk Dil Kurumu.
T.S.R.	Topkapı Sarayı Revan (Köşkü).
T.T.K.	Türk Tarih Kurumu.
T.Y.	Türkçe Yazmalar.
v.	varak.
vb.	ve benzeri.
vd.	ve diğerleri.
Yard. Doç. Dr.	Yardımcı Doçent Doktor.
Yay.	Yayınları, Yayınevi.



# G İ R İ Ş

## DEVİRİN TARİHİ VE EDEBİ DURUMUNA TOPLU BAKIŞ

### A- TARİHİ DURUM

1299 Yılında Osman Bey tarafından kurulup tarihin akışı içinde üç kıtaya yayılarak büyük bir imparatorluğa inkişaf eden Osmanlı Devleti, Kanunî Sultan Süleyman(1494-1566)'ın saltanatı esnasında nihaî coğrafi sınırlarına ulaşmıştır. Fakat devletin bütün kudret ve ihtişamına rağmen adı geçen dönem, eşyanın tabiâti gereği aynı zamanda çözülme ve çöküşün de başlangıcını, yani zevâlini teşkil eder.

On Yedinci Yüzyılın sonlarında imzalanan Karlofça Andlaşması(1699) ile Erdel ve Macaristan'ı Avusturya'ya Mora ve Dalmaçya'yı Venedik'e, Azak Kalesi'ni ve Ukrayna'yı Rusya'ya<sup>1</sup> terk etmek zorunda kalan ve tarihinde ilk defa toprak kaybına uğrayan imparatorluk, On Sekizinci Yüzyıla "Duraklama" devrini arkada bırakıp "Gerileme" sürecine girmiş olarak adım atmıştır.

Bundan böyle Osmanlı İmparatorluğu'nu devamlı surette meşgûl edecek olan Rusya, daha önceleri Kırım Hanlığı'na vergi vermekle yükümlü ve bu yükümlülükten Karlofça Antlaşması ile henüz kutulmuşken antlaşmanın -kendi aleyhine olan- diğer şartlarına uymamıştır. On altı yıl süren Avusturya Savaşları'ndan sonra yorgun düşen devletin bu durumunu bilen ve bundan sonra yalnız başına veya yanına çektiği müttefiki Avusturya ile Çar I. Petro'nun emeli ve vasiyeti olan sıcak denizlere inme ülküsünü gerçekleştirme yolunda Devlet-i Aliyye'nin Ortodoks tebeası üzerinde vesayet hakkı iddiasını da kullanarak Osmanlı İmparatorluğu'na her fırsatta saldıran Rusya, yüzyılın sonuna gelindiğinde doğuda Dağıstan ve Bakü'yü, kuzeyde Kırım dahil bütün Kuzey Karadeniz sahillerini, Kuzey-Batı Avrupa'da ise Dniester ve Kuban nehirlerinin yukarısında kalan bölgeyi topraklarına katmış durumdadır.

<sup>1</sup> Ahmed Rasim, *Osmanlı Tarihi*, (Haz. Hakkı Dursun Yıldız), s. 174, İstanbul, Meydan Yay., 1966-67.



Osmanlı İmparatorluğu'nun güçlü düşmanlarından bir diğeri de Karlofça Antlaşması ile aldığı Macaristan'la yetinmeyerek sınırlarını genişletmek amacıyla On Sekizinci Yüzyıl boyunca sık sık ittifaka girdiği Rusya ile bir olup saldırıya geçen ve müttefikinden yayılcılık konusunda hiç de geri kalmayan Orta Avrupa'daki Avusturya İmparatorluğu'dur. Hattâ öyle ki asrın sonuna doğru Rus Çariçesi II. Katerina ile Avusturya İmparatoru Jozef arasında tesis olunan bir ittifak uyarınca İstanbul Türklerden alınıp Bizans ihya olunacaktı<sup>2</sup>. Fakat, başlayan ve İsveç'le Prusya'nın da katılımıyla yayılan harpten Fransız İhtilali(1789)'nin patlak vermesi dolayısıyla çekilmek zorunda kalan Avusturya, savaş boyunca aldığı yerleri de Zıştovi Antlaşması (1791) ile iade etti.

On Sekizinci Yüzyılda Osmanlı'yı uğraştıran üçüncü büyük güç ise doğusundaki ezeli rakibi İran'dır. Rusya'nın taht kavgalarının hüküm sürdüğü İran'ı paylaşma teklifleri ve İran'ın Osmanlı sınırını defalarca ihlâl etmesi dolayısı ile İran'a çok sayıda sefer yapılmıştır. 1720'li yıllarda Hazar Denizi'nin batısına yönelen Rusya ile Kuzey-Batı İran'ın taksimi konusunda İstanbul Muahedesi imzalandı. "Bil'ahire tahtı ele geçiren Nadir Şah'ın müteaddid defalar getirdiği şahlıgının tanınması ve Caferilik Mezhebi'nin Ehl-i Sünnet'ten kabûlü tekliflerinden ilki kabûl ve ikincisi redd olunurken, Kasr-ı Şîrin Antlaşması(1736) ahkâmına dönülmesi kararlaştırıldı<sup>3</sup>. Fakat Nadir Şah'ın ölümüyle tahta geçen Zend Kerim Han buna mugayir olarak Osmanlı Devleti aleyhine Rusya ile bir taarruzî ittifak aktedmişse de kendisinin ölümüyle bu ittifak hükümsüz kalmıştır<sup>4</sup>.

On Sekizinci Yüzyıl boyunca Osmanlı İmparatorluğu'nun yakın ilişkide bulunduğu diğeri iki devletse Fransa ve İngiltere'dir. Osmanlı'nın özellikle Avusturya ve Rusya ile yaptığı savaşlarda başlangıçta kışkırtıcı, savaş sonlarında ise arabulucu bir rol icra eden Fransa, "1789 yılında Napoléon'un Mısır'ı işgâli<sup>5</sup>"ne kadar iyi bir dost görünümündedir. Öyle ki 1740'ta yine yaptığı bir arabuluculuğa karşılık olarak "Kapitülasyonlar"ın tevsian tecdidine dahi muvaffak olmuştur. Öbür taraftan tarafsız tanımına yakın düşen mesafeli dost ülke konumundaki İngiltere ise Baltık'tan Akdeniz'e inip terör estiren ve Çeşme'de Osmanlı Donanması'nı yakan Rus Donanması'nın komutanı Kont Amiral Orlov'un yanına harekâtın gerçek sevk ve idarecisi olarak General Elphinston'u vererek resmen imparatorluğun karşısında yer almış olmasına

2 Ahmed Cevdet Paşa, *Ahmed Cevdet Paşa Tarihi, Seçmeler*, (Haz. Sadi İrmak - Behcet Kemal Çağlar) C. I, s. 116-117, İstanbul, M.E. Bas. 1973.

3 İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, C. IV, s. 309, Ankara, T.T.K. Bas., 1982.

4 İsmail Hakkı Uzunçarşılı, a.g.e. C. IV, s. 462.

5 Ahmed Cevdet Paşa, *Ahmed Cevdet Paşa Tarihi, Seçmeler*, (Haz. Sadi İrmak - Behcet Kemal Çağlar) C. I, s. 466 - 467, İstanbul, M.E. Bas. 1973.

rağmen, yukarıda belirtilen Mısır'ın işgâli olayında yine Rusya ile birlikte Osmanlı ile ittifaka girip açılan savaşta Fransa'ya karşı harp etmiştir.

Dışarda düşmanlarıyla aynı anda birden çok cepheye çarpışan Osmanlı Devleti, savaş giderlerini karşılayabilmek için mevcut vergilere sık sık zam yapmak ve yeni vergiler ihdas etmek mecburiyeti duyuyordu. Bu meyanda, "Malikâne sistemi" kurularak ayanlık parayla satılmaya başlanmış, vergi tahsili de ayanlara bırakılmıştı. Tesir ve nüfuzları artan malikâne sahipleri vergileri mültezimler aracılığı ile topluyorlar ve ahaliye zulm ediyorlardı. Ve onların bu zulmü de "Çifbozanlar"ın sayısının artmasına köyden şehire başlayan göçün büyümesine sebep oluyordu.

Arkası alınamayan savaşlar dolayısıyla sürekli askere celbler, cephe gerisindeki otorite boşluğuna ve asayiş eksikliğine bağlı olarak gelişen ayan-mültezim zulmü, kapısız leventlerin şekâveti, bozulan sosyo-ekonomik denge içerisinde bir türlü önlenemeyen sefalet ve tefecilik, halkı iyice bunaltmış, kendini fena idarecilerle karşı koruyacağını söyleyerek "Rumeli'de ayaklanan Pazvandoğlu Osman gibi bazı nüfuzlu asî ayanların etrafında kıyama sevk etmiştir. Bu yüzyılda devlet; Sarıbeyoğlu Mustafa (Aydın ve Denizli'de), Kadioğlu (Niğde'de), Zahir Ömer (Akka'da), Çapanoğlu (Yozgat'ta)<sup>6</sup> vb. asîlerle uzun süre yıpratıcı tenkil savaşları yapmıştır.

Taşrada meydana gelen bu isyanlardan başka bir de İstanbul'da vuku bulup sebepleri açısından benzese de sonuçları itibarı ile çok farklı ve önemli olan Patrona İsyanı<sup>7</sup> vardır ki III. Ahmed ve veziri Damad Nevşehirli İbrahim Paşa döneminde yapılan ıslahat ve yenilik çalışmalarını hepten boşa çıkarmış, hattâ devleti on yıllarca geriye götürmüştür.

On Sekizinci Yüzyıla girmezden önce devlet mekânizmasında başgösteren ve giderek artan aksaklıkları görerek giderilmeleri yolunda çareler arayan imparatorluk idarecileri -gerek araç, gerekse talim ve sistem itibarı ile çağın gerisinde kalmış, itaâtsiz ve disiplinsiz askerle girilen savaşlarda silah, talim ve sistemce modern, yeni bir anlayışla kurulmuş ordular karşısında uğranılan bozgun ve mağlûbiyetler dolayısıyla olmalı- daha çok askerî alanlarla ilgili ıslah faaliyetlerine rağbet etmişler ve alt yapısı hazırlanmaksızın girilen bu sathî ıslahat hareketleri de tabiâtiyle sonuçsuz kalmıştır. Zannedilmiştir ki sözkonusu alanda başlatılan bir ıslahat kesinlikle müsbet netice verecek ve diğer alanlarda görülen aksaklıklar da herhangi bir müdahaleye ihtiyaç göstermeksizin kendiliklerinden düzeleceklerdir. Bu anlayışla donanma, tersane, tophane, humbaracı, topçu, sipahî ve yeniçeri ocaklarında defalarca ıslaha teşebbüs

<sup>6</sup> İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, C. IV, s. 434 - 439, Ankara, T.T.K. Bas., 1982.

<sup>7</sup> Kemâl Karpat, *İslam Ansiklopedisi*, C. 12-II, s. 345, *İslam Ansiklopedisi*, C II, s. 489 İstanbul, Ma'ârif Matba'ası, 1944.

olunmuş, ocaklarda yeni talim, hendese, endaht dersleri tatbikata konulmuştur<sup>8</sup>. Öte yandan Avrupai bir tarzda kurulan Nizam-ı Cedid Ordusu(1794) ise yeniçerilerin serkeşlik ve yenilik karşıtlarının tepkileri yüzünden istenildiği şekilde yürütülemedi. Yüzyılın ikinci yarısında kurulan diğer üç önemli müessese ise Mühendishane-i Bahri-i Hümayun(1773), Humbarahane ve Mühendishane-i Berrî-i Hümayun(1794)<sup>9</sup>dur.

Mülkî, idarî, siyasî, askerî, malî bir çok düzenleme ve yeniliğin gerçekleştirilmeye çalışıldığı bu çağda Paris Sefiri Yirmisekiz Çelebi Mehmed Efendi'nin oğlu Said Mehmed Efendi'nin teşebbüsü ile İbrahim Müteferrika tarafından kurulan matbaa(1727)'nin da şüphesiz çok özel bir yeri vardır.

8 İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, C. IV, s. 1 - 9, Ankara, T.T.K. Bas., 1982.  
9 İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *a.g.e.*, C. IV, s. 434 - 439.

## B- EDEBÎ DURUM

On Sekizinci Yüzyıla gelindiğinde edebiyat da, imparatorlukla kader birliği etmişcesine bir duraklama ve gerileme dönemine girmiş; gerek Klasik ve gerekse Tekke ve Halk edebiyatları geçmişteki ihtişam ve kudretlerinden çok şey kaybetmişlerdir. Devrin genelinde görülen bir "tekrar havası", edebiyatta her bir sahayı ayrı ayrı hakimiyeti altına almış ve orijinal ürünler pek görülemez olmuştur. Mesela geçen yüzyıl en parlak çağını yaşayan Halk Edebiyatı bu asırda güçlü bir şair yetiştirememiş, mevcut olanlarsa eski ustaları taklitten öte gidememişlerdir. "Saz şairlerinin daha XVI. asırda başlayan arûzla şiir söyleme hevesleri. XVII. asırda biraz daha arttıktan sonra XVII. asırda daha yaygın bir hareket kıvamını almıştır<sup>10</sup>". Fakat, sazla arûzun uyumundaki zorluk dolayısıyla başarılı olduğunu söylemek güçtür.

Diğer yandan, Tekke Edebiyatı'nın durumu da, Halk Edebiyatı'ninkinden pek farklı değildir. "(Şeyh Galib gibi büyük bir Divan şairi istisna edilirse) eski şaheserler verilmez olmuştur<sup>11</sup>". Halkın samimî dinî hislerle yöneldiği bu kol da, edebiyat sahasında başgösteren umumî kısırlıktan nasibini almış; mümessilleri geçmişteki iki büyük ustaya: Pir Sultan Abdal (16. Yüzyıl) ve Yunus Emre(Öl. 1321?)'ye özenerek sıradan nefes ve ilahîler söylemişlerdir.

Tez konumuzla doğrudan alâkalı olan Divan (Klasik) Edebiyatı'na gelince bahsin girişinde yer alan hüküm, bir kaç istisna dışında, bu saha için de geçerlidir. "Divan Edebiyatı; On Sekizinci Yüzyılda alışlagelmiş düzenini korur. Şairler eski ustaların yolunda başarılı şiirler yazmayı sürdürme amacını gütmekle birlikte çoğu farklı bir sanat gücü gösterememişlerdir<sup>12</sup>". Nazire, taştir, tahmis ve sair türlerde bir çok ürüne rastlanılan bu devir edebiyatında örnek alınan ve taklid edilen bazı şairler vardır. "Bu yüzyılın sanatçıları önceki üstad şairlere erişebilme

10 Nihad Sami Banarlı, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, C. 2, s. 795 - 797, İstanbul, M.E.B. Basımevi, 1971.

11 Nihad Sami Banarlı, a.g.e., a.g.y.

12 Mine Mengi, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi - Metinler*, s. 203 - 208, Ankara, Akçağ Yay., 1994.

çabası göstermişlerse de asıl örnek aldıkları iki büyük üstad kasidede Nef'î(Öl. 1635), gazelde Nabî(1642-1712) olmuştur<sup>13</sup>. Nabî örnek alınan şairlerin başında gelir. Şiirde açtığı tefekkür çığır ve üslubu ile kendinden sonrakiler üzerinde hayli tesir bırakan Nabî bu yüzyılda "Koca Ragıb Paşa(1699-1763), Haşmet(Öl. 1768), Ahmed Dürri(Öl. 1722), Fitnat Hanım(Öl. 1780)<sup>14</sup>" gibi bir çoklarını etkilemiş, onların hikemî tarzda şiirler yazmasına vesile olmuştur. III. Ahmedce reis-i şairan seçilen fakat sanatıyla bu ünvanı hak etmekten uzak olan Osmanzade Taib(Öl. 1724) Nedim'i şair olarak anmasa da Nedim, tezkirecilerce övülen, çağdaşlarınca sevilen ve şiirlerine nazireler yazılan güçlü bir şairdir. "Kâmî(Öl. 1727), İzzet Ali Paşa(Öl. 1735), Seyyid Vehbî(Öl. 1736), Enderunlu Fazıl(Öl. 1810) ve Asım(1755 - 1819) daha çok Nedim tarzını benimsemiş şairlerdir<sup>15</sup>". Şair Belîğ Mehmed Emîn(Öl. 1760)'i de Nedim tarzını devam ettiren şairlere dahil etmek gerekir.

Bu yüzyıl şairlerinden "yalnızca Nedim(1681-1730) ve Şeyh Gâlib(1757-1799) bu yüzyılda divan şiirinin sayılı ustaları arasındaki yerlerini almışlardır<sup>16</sup>". Salim Nedim'i yepyeni bir dili şiire hakim kılmasından dolayı "Nedim-i taze-zeban<sup>17</sup>" adıyla zikreder. Lale Devri şairi olarak da şöhret bulan Nedim, şiirlerinde beşerî aşk, kadın, şarap, İstanbul gibi bazı temaların yanısıra zamanın çeşitli siyasî, kültürel olaylarına, imar faâliyetlerine, Sadabad eğlencelerine ve daha pek çok konuya yer vererek, adeta devrine ayna tutmuştur. Türkçe şiir yazmada mahir olduğu gibi Farsça şiir yazmada da oldukça ehildir<sup>18</sup>. Kökü daha derinlere gitmesine rağmen geçen yüzyılda ümit verici bir hâl alan ve On Sekizinci Yüzyıldaysa Divan Edebiyatı şairlerince oldukça kabul gören Mahallîleşme Cereyanı'nı benimseyerek halkın duygu, düşünce ve yaşantısına eğilip halk ağzından aldığı kelime, deyim ve söyleyişlerle divan şiirinin kemikleşmiş kaidelerinden kendini kurtararak, kendi estetiğiyle edebiyatımızda Nedim Mektebi diye bilinen ekolün kurucusu olmuştur. On Sekizinci Yüzyıl şairleri konusunda yapılan genellemenin diğer istisnası olan Şeyh Galib ise, Divan Edebiyatı'nın son büyük şairidir. Tahsilinin yanısıra aynı zamanda sağlam bir Mevlevî kültürü de alan ve otuz dört yaşında Galata Mevlevihanesi Şeyhliğine getirilen Galib Dede, samimî bir iman ve vecd adamıdır. Klasik Edebiyat'ın, kendisiyle son sözünü söylediği kanaâtini bir çok uzmanın paylaştığı şair, konusunu Mevlana'nın Mesnevî'sinden aldığı:

13 Mine Mengi, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi - Metinler*, s. 203 - 208, Ankara, Akçağ Yay., 1994.

14 Mine Mengi, a.g.e., a.g.y.

15 Mine Mengi, a.g.e., a.g.y.

16 Mine Mengi, a.g.e., a.g.y.

17 Kazasker Salim Efendi, *Tezkire-i Salim*, s. 664 - 665, Dersaadet, İkdâm Matbaası, 1315.

18 Kazasker Salim Efendi, a.g.e., a.g.y.

"Gencincede resm-i nev gözettim  
Ben açtım o genci ben tükettim

Esrārını Mesnevîden aldım  
Çaldımsa da mirî malı çaldım<sup>19</sup>"

diyerek itiraf ettiği Hüsn ü Aşk adlı mesnevisiyle bir başka lugat, bir başka hayâl alemi getirmiş ve bu yeniliğiyle edebiyatımızdaki müstesna yerini almıştır. Şiirde cezbe, hareket ve hayâl unsurlarına fazla yer veren, girift ibarelere rağbet gösteren Sebk-i Hindî ile yazmasına rağmen aşırılıklardan kaçınan Galib, bu hâliyle alâka duyup desteklediği *Mahallileşme Cereyanı* tamamen teslim olmasa dahi halka yönelerek onun bazı kelime, deyim ve söyleyişlerini kullanmış, böylelikle, üslubunu adeta millileştirmiştir. "Şeyh Galib *Sebk-i Hindî*yi kullanmış, İranlı Şevket-i Buharî'yi beğenerek onun yolunda yürümüş ve kendisini Rum'un yani Anadolu'nun Şevket'i saymıştır<sup>20</sup>". Tez konumuz şair Belîğ de, Şevket-i Buharî'yi üstad<sup>21</sup> kabul eder ve kendisini Anadolu şairlerinin reisi<sup>22</sup> olarak görür. Fakat bu mübalağalıdır.

Belîğ, Nedim'in şuhluğuna, Nabî'nin tefekkürüne, Nefî'nin mübalağasına ve Fuzulî'nin duyarlılığına yaklaşan ve hususî bir söyleyişe sahip olarak kendisinden sonra gelenlerden de Namık Kemal ve Abdülhak Hamid Tarhan gibi birçoklarını etkilemiştir.

19 Orhan Okay - Hüseyin Ayan, *Şeyh Galib HÜSN Ü AŞK*, s.348, İstanbul, Dergâh Yay., 1975.

20 Mine Mengi, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi - Metinler*, s. 203 - 208, Ankara, Akçağ Yay., 1994.

21 Bu Şa'ibâne hayâlâta reşk ider 'Örfî  
Ki rûh-ı nâ'ika-i Şevket-i Buḥārâ'dur Belîğ Divanı, K. VI, beyt . 36.

22 Pişvâsı benüm ammâ şu'arâ-yı Rûm'un  
Geçerüm böyle gidersem füşâḥâ-yı 'Acem'i Belîğ Divanı, K. III, beyt 30.



B İ R İ N C İ B Ö L Ü M

## BELİĞ MEHMED EMİN'İN HAYATI, ESERLERİ VE EDEBİ KİŞİLİĞİ

### A- HAYATI

Belîğ'in hayatı ile ilgili elimizde geniş ve doğru kabûl edilebilecek iki kaynak vardır. Bunlar da Ramiz<sup>23</sup> ve Fatin<sup>24</sup>'dir. Fakat, bu iki kaynağın verdiği bilgiler de Belîğ'in hayatını aydınlatmak bakımından yeterli değildir. Diğer kaynaklar ise Ramiz ve Fatin'in verdiği bilgilerin özeti ve tekrarı durumundadır. Şairimizin Adı; Mehmed Emin, mahlası Belîğ'dir. Bütün kaynaklar, Belîğ'in Mora Yeni Şehri(Larissa)'nde doğduğunu bildirirler. Doğum tarihi hakkında elimizde hiç bir bilgi yoktur. Sadece bir kaynakta babasının adının Abdullah olduğu bildirilmektedir<sup>25</sup>. "Hayatını umumiyetle İstanbul'dan uzakta ve maddî ıstıraplar içinde geçiren bu divan şairinin devrinde şöhret kazanamadığı, kaynaklarda ondan pek az bahsedilmesinden anlaşılmaktadır. Bu yüzden hayatını ancak kısmen, hattâ bazan birbirine bağlayamadığımız muhtelif parçalar halinde aydınlatmak mümkündür<sup>26</sup>."

Yukarıda da zikredildiği gibi, Belîğ Yeni Şehir(Larissa)'de doğmuş, çocukluğunu aynı yerde geçirmiştir. Tahsiline de yine Yeni Şehir'de başlayıp, İstanbul'da devam etmiştir. İstanbul'da öğrenimini bitirip mülâzım oldu. "Çok geçmeden mizacına uygun düşen kadılık mesleğine yöneldi. Ve İstanbul'un çeşitli yerlerinde görev yaptı<sup>27</sup>". Divanında İstanbul'un: Atmeydanı, Bahariye, Fatih, Çekmece, Okmeydanı, Tozkoparan semtlerini zikretmektedir. Fakat;

23 Râmiz Hüseyin, *Âdâb-ı Zurfâ*, Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü No. 3873.

24 Fatin Davud, *Hâtimetü'l-Eş'âr*, s. 28, İstanbul, İstihkam Alayları litografya Destgahı, 1271.

25 İsmâ'il Paşa (Bağdadlı), *Zeylül'-Keşfü'z-Zünûn* C. I, s. 493, İstanbul, MEB. Basımevi, 1945.

26 Fevziye Abdullah Tansel, "Belîğ, Mehmed Emîn", *İslam Ansiklopedisi*, C. II, s. 489 İstanbul, Ma'ârif Matba'ası, 1944.

27 İskender Pala, Belîğ, Mehmed Emîn, *İslam Ansiklopedisi*, C. 5, s. 417, İstanbul, Diyanet Vakfı Yay., 1992.



Belîğ'in İstanbul'un hangi semtlerinde görev yaptığı hakkında elimizde yeterli bilgi yoktur. Şairin; Der-Menkabe-i Sâhil-hâne-i Çerâğân isimli eserinde de Çerağan Sarayı ve Çerağan eğlencelerini anlatmaktadır. "Orta derecede mevki sahibi devlet erkânı hakkında yazdığı manzumelerle devrin şairleri arasında iyi bir yer edindi. Fakat burada değerinin bilinmediğinden şikâyet ederek taşra kazalarında görev almak istedi<sup>28</sup>."

Belîğ'in edebî ilimleri zamanının tanınmış alimlerinden Akövalızade Ahmed Hatem Efendi'den öğrendiğini kaynaklar<sup>29</sup> müttefikan bildirmektedirler. Belîğ, hocası Ahmed Hatem Efendi'nin vefatına şu kıta ile tarih düşürmüştür:

Dirîğâ Akövalı-zâde Hâtem gitdi elden ah  
Gönül çan ile çolsun sine dâ'im pür-figâr olsun<sup>30</sup>

Belîğ, İstanbul'da bir süre görev yaptıktan sonra, taşraya tayinini istediği yukarıda zikredilmişti: Bazı kaynaklar<sup>31</sup>, şairin İstanbul'dan Eski Zağra kadılığına tayin edildiğini bildirirler. Bir makalede<sup>32</sup> ise İstanbul'dan Yeni Şehir'e döndüğü

28 İskender Pala, Belîğ, Mehmed Emîn, *İslam Ansiklopedisi*, C. 5, s. 417, İstanbul, Diyanet Vakfı Yay., 1992.

29 Fa'ik Reşad, *Eslâf*, C. I, s. 66, İstanbul, Alem Matbaası, 1312.

Fatin Davud, *Hâtimetü'l-Eş'âr*, s. 28, İstanbul, İstihkam Alayları litografya Destgahı, 1271.

Fevziye Abdullah Tansel, "Belîğ, Mehmed Emîn", *İslam Ansiklopedisi*, C. II, s. 489 İstanbul, Ma'ârif Matba'ası, 1944.

İskender Pala, Belîğ, Mehmed Emîn, *İslam Ansiklopedisi*, C. 5, s. 417, İstanbul, Diyanet Vakfı Yay., 1992.

İsmâ'il Paşa (Bağdadlı), *Zeylül-Keşfü'z-Zünûn* C. I, s. 493, İstanbul, MEB. Basımevi, 1945.

Mehmed Şüreyyâ, *Sicill-i Osmânî yahut Tezkire-i Meşahir-i Osmâniyye* C. II, s. 25, İstanbul, Matbaa-i Amire, 1311.

Mehmed Tahir (Bursalı), *Osmanlı Mü'ellifleri* C. 2, s. 58-59, İstanbul, Meral Yayınevi, 1972.

Râmiz Hüseyin, *Adâb-ı Zurfâ*, Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü, No. 3873.

30 Belîğ Divanı, Tarih XVI.

31 Fatin Davud, *Hâtimetü'l-Eş'âr*, s. 28, İstanbul, İstihkam Alayları litografya Destgahı, 1271.

İskender Pala, Belîğ, Mehmed Emîn, *İslam Ansiklopedisi*, C. 5, s. 417, İstanbul, Diyanet Vakfı Yay., 1992.

Ramiz Hüseyin, *Adâb-ı Zurfâ*, Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü, No.3873

32 Fevziye Abdullah Tansel, "Belîğ, Mehmed Emîn", *İslam Ansiklopedisi*, C. II, s. 489 İstanbul, Ma'ârif Matba'ası, 1944.

kaydedilir. Belîğ'in bir gazelinde İstanbul'dan büyük bir ümitsizlik ve moral bozukluğu içinde Yeni Şehir'e döndüğü yolunda bilgiler vardır<sup>33</sup>. Muhtemelen şair, İstanbul'dan Eski Zağra'ya değil memleketi olan Yeni Şehir'e gitmiş, daha sonra Eski Zağra'ya geçmiştir. Eski Zağra'da ne kadar zaman görev yaptığını bilemiyoruz. Nihayet, buradaki görevinden sıkılarak Yeni Zağra'ya tayinini şu kıta ile talep etmiştir:

Bu Eski Şehir'de buluyor köhne-fürüşân  
Dellâli-i dâd u sited-i nazm ile behre

Bir müşteri-i nâdire-dân olmadığından  
Kālâ-yı dilün kaldı revâcı Yeni Şehr'e<sup>34</sup>

Bu kıtada şair bizce Eski Şehir'le Eski Zağra'yı, Yeni Şehir'le de Yeni Zağra'yı kasetmektedir. Zira, bir araştırmada<sup>35</sup> ve Belîğ Divânında şairin Eski Zağra'dan Yeni Zağra'ya tayin edildiğine dair bilgiler vardır. Yeni Zağra'ya mansıb olduğunda da şu kıtayı söylemiştir:

Belîğ'un eğri iken eski rütbe-i cāhı  
Kazâ şavup yeni toğruldu baht-ı bî-başara

Atıyye-i şeref-efzâ-yı şehr-yârîden  
Yakışdı hıl'at-ı nev-cāhına Yeni Zağra<sup>36</sup>

Daha "sonra da havası ve halkının kötülüğü ile tanınan Klavrata (Klavne) kadılığına gönderildi. Yıldızının sönmeye başladığı, bu görevi esnasında hastalandı. Hattâ yatağa düştü. Hastalanıp yatağa düştüğünde şu kıtayı söylemiştir:

İdüp gurbetde âhır hâne-i bî-minneti mesken  
Derünüm hâr hâr-ı derd ü miñnet pür-hırâş itdi

Degilken hağ bu kim bir büriyâ-yı köhneye mālîk  
Belîğ-ı hâsta-hâli çarh-ı dūn şâhib-firâş itdi<sup>37</sup>

33 Belîğ Divanı, Gazel 190.

34 Belîğ Divanı, Kıt'a XXXIX

35 İskender Pala, Belîğ, Mehmed Emîn, *İslam Ansiklopedisi*, C. 5, s. 417, İstanbul, Diyanet Vakfı Yay., 1992.

36 Belîğ Divanı, Kıt'a XL.

37 Belîğ Divanı, Kıt'a XLII.

Belîğ, basur(hemoroit<sup>38</sup>) hastasıdır. Bazı kaynaklar onun basur hastalığından öldüğünü rivayet ederler. Fakat, bu konuda yeterli bilgi mevcut değildir. Belîğ, bu hastalığı Allah'ın kötü işlerinin cezası olarak kendisine verdiği kanaatine kapılmıştır. Bu kanaâti de, en fazla şu kıtada hissedilmektedir:

Sû'i 'amelde bak bu mükâfata kim Belîğ  
Başūr 'illetiyle cihān saña teng olur

Gelse 'aceb mi mevzu'-ı ma' hūdına veca'  
Bilmez misin cihānda kişi itdigin bulur<sup>39</sup>

Şair, Sadrazam Halil Paşa'ya sunduğu bir kasidesinde, yirmi dört seneden beri kadılık yaptığını. Klavrata(Klavne)'da çektiği maddî sıkıntıları, bu yerde altının çözülmez bir muamma olduğunu, hattâ uzun bir müddet maaş bile alamadığını anlatır:

Keremle sîm ü zer ehl-i keremden olmaz kem  
Ezelden bu berekât-ı Halîl-'atâyâdur

Hudâygâne ki dîvân-ı Aşafânende  
Felekle söyleşürüm bu maḥall-i icrâdur

Yigirmi dört senedür kim ḫulun ṭarîḫa girüp  
Ümîd-i nef'-ı menâşibla bâd-peymâdur

Gelüp Klavrata küffârına esîr oldum  
İşüm meṭâlib-i dünyâ için müdârâdur

Hezâr sa'y-ı Belîğ ile kimse fetḫ idemez  
O yerde kîse-i zer mün'aḫid mu'ammâdur<sup>40</sup>

Belîğ, yokluk sıkıntıları içinde yaşadığı Klavrata(Klavne)'da terfi ve taltif beklerken görevinden azledildiği haberini alır. Klavrata(Klavne)'dan azil haberini aldığı anda da şu kıtayı söylemiştir:

<sup>38</sup> *Medicana Genel Sağlık Ansiklopedisi*, C. 2, s.123 - 124, Ana Yayıncılık, İstanbul, 1993.

<sup>39</sup> Belîğ Divanı, Kıta XIII.

<sup>40</sup> Belîğ Divanı, K. VI. b. 25-29.

Dikkatle eyledüm nice bin kerre cüst ü cū  
Ne akça var bu yerde ne bir fül-i mähî var

Ey nakd-i eşk bāri sen imdāda gel yetiş  
Şimdi Belîğ-ı ğam-zedenün hare-i rāhı var<sup>41</sup>

Belîğ'in Klavrata(Klavne)'dan azlini müteakip Yeni Şehir(Larissa)'e döndüğü muhakkaktır. "Ratib Ahmed Paşa'nın 1153-1168(1740-41/1754-55) yılları arasında muhtelif defalar Rumeli ve Mora valiliklerinde bulunduğu, Yeni Şehir'i de ziyaretle buranın tanınmış alimlerinden Akovalızade Ahmed Hatem Efendi'den ders alıp, onunla münazaralarda bulunduğu" Ratib Ahmed Paşa Divanı Mukaddimesi kaynak gösterilerek bildirilmektedir<sup>42</sup>. Bu bilgilerin tarih yönünden ihtiyatla karşılanması gerekir. Çünkü<sup>43</sup> Ratip Ahmed Paşa'nın 1175(1761)'de Mora valisi iken vefat ettiği bilinmektedir. Ratib Ahmed Paşa'nın Yeni Şehirli oluşu<sup>44</sup>, Belîğ'den bir yıl sonra vefat etmesi ve Belîğ'in kasidelerinin çoğunu ona sunmuş olması bize, Belîğ ile Ratib Ahmed Paşa arasında çocukluktan gelen bir dostluk olduğunu düşündürmektedir.

Belîğ, Ratib Ahmed Paşa'ya takdim ettiği bir kasidesinde, parasızlığı yüzünden ailesinin de tevbihlerine uğradığını anlatmaktadır:

Nakş idüp levh-ı dil-i pākūme dāğ-ı elemi  
Bana eş'arı unıtdurdı sipihrūn sitemi

.....  
Şu'arānūn tūtalum kādri cihānda yoğ imiş  
Nice inkār olunur kıymet-i āşār-ı demi<sup>45</sup>

Ayrıca, yine bir kaynakta, B, C, D, E nüshalarında mütefikan Ratip Ahmed Paşa'ya takdim edildiği zikredilen V. Kaside'nin Mora Defterdar ve Kazaskeri Memişzade Abdullah Paşa'ya takdim edildiği kaydedilmektedir<sup>46</sup>. A nüshasında bu kasideye "Kaside der-Medh-i Kazasker-i Rumili<sup>47</sup> " başlığı verilmiş olmasının araştırmacıyı yanılttığı ortadadır.

41 Belîğ Divanı, Kıtā XLII.

42 Belîğ Divanı, Kıtā XI.

43 Mehmed Tahir Bey (Bursalı), *Osmanlı Mü'ellifleri* C 2, s. 58-59. İstanbul, Meral Yayınevi, 1972.

44 Mehmed Tahir Bey (Bursalı), a.g.e., a.g.y.

45 Belîğ Divanı, K. III. beyt 1 - 26.

46 Fevziye Abdullah Tansel, "Belîğ, Mehmed Emîn", *İslam Ansiklopedisi*, C II, s. 489 İstanbul. Ma'ārif Matba'ası, 1944.

47 Belîğ Divanı, K. V.

Belîğ'in Şovuk beldesine tayininin Yeni Şehir'den sonra yapılmış olması gerekir. Şair bu beldeye muhtemelen naib tayin edildiğinde şu kıtayı söylemiştir:

Germiyet-i arāyış-i mansıbla gezerken  
Dem-serdî-i sükkân-ı kazâdan tona kaldık

Eslâf-ı cefâ-pîşe gelüp buldığım almış  
Bu cāy-ı meşakkatde hemân biz şovuk aldık<sup>48</sup>

Bir şairin, yaşadığı çevreyi ya da şahid olduğu hadiseleri şiirlerine yansıtacağı düşünülebilir. Bu fikirden hareketle Belîğ'in Şeyhü'l-İslam Esad Efendi'ye sunduğu, Birgüs'un toprağından ve güzellerinden bahseden kasidesine<sup>49</sup> dayanarak, Birgüs'ta görev yaptığını düşünebiliriz. Burada zikredilen Birgüs'un, Batı Trakya-İstanbul yolu üzerinde bulunması hasebiyle, -Burgaz olarak da bilinen- Lüleburgaz olması kuvvetle muhtemeldir. Yine Belîğ'in, Balya Badra(Patras)lı Hatumanzade Ahmed Ağa için söylediği müteaddid şiirler<sup>50</sup> dikkate alınarak Balya Badra'da, şiirlerindeki renk cümbüşünü Edirne bahçelerinin renk cümbüşüne benzettiği gazeli<sup>51</sup> dikkate alınarak Edirne'de, Kavalalı Seyyid Mehmed'in vefatına söylediği tarih<sup>52</sup> dikkate alınarak Kavala'da, Halil Bey'in yaptırdığı Halvetî tekkesinin imamına söylediği tarih<sup>53</sup> dikkate alınarak Trapolice'de de görev yaptığı düşünülebilir. Fakat kaynaklarda bu konuyla ilgili başka bilgi mevcut değildir. Belîğ'in ne zaman ve nereden tekrar Eski Zağra'ya tayin edildiğini bilemiyoruz. Fakat, kaynaklar onun Eski Zağra kadılığı esnasında öldüğü konusunda birleşmektedirler. Belîğ'in İstanbul'dan Eski Zağra kadılığı için ayrıldığı yolundaki bilgiler de dikkate alınırsa Belîğ'in, taşradaki kadılık hayatının başında görev yaptığı Eski Zağra'ya ölümünden bir süre önce yeniden tayin edildiğini kabul etmek gerekmektedir.

Belîğ'in hayatı ve ölümü hakkında en sağlam bilgileri veren Ramiz, özet olarak Belîğ ile ilgili şu bilgileri vermektedir:

"İstanbul'a gitti. İstanbul'da ilim ve irfan tahsil etti. Mülâzım oldu ve devrinin kibarlarının meclislerine katıldı. Zevk u safaya meyilli tabiâti gereği kadılık mesleğine girdi. Devrinin büyüklerine yakın olması sebebi ile hızla yükselerek ûlâ rütbesi ile Eski Zağra kadısı oldu. Kadılar arasında iyi bir şöhret kazandı..... 1174 / 1760 Senesi hilâlinde vefat etti. ve Eski Zağra kazasına defnedildi. Vefatına بلوغ الامين lafzı ile tarih düşürülmüştür. Biz de, Belîğ'in

48 Belîğ Divanı, Kıta XIX

49 Belîğ Divanı, K. VII, beyt 5, 34.

50 Belîğ Divanı, Tarih VIII, XII, XV: Gazel 56, 107, 235.

51 Belîğ Divanı, Gazel 79.

52 Belîğ Divanı, Tarih XXVII.

53 Belîğ Divanı, Tarih XI.

vefatına *اوله مکن* *عن برین* *حمده* *بلین* lafzının noktalı harfleri ile tarih düşürdük<sup>54</sup>."

Belîğ'in ölün tarihi hakkında iki ayrı görüş vardır. Bu görüşlerden birine göre yukarıda da zikredildiği gibi Belîğ 1174 / 1760 yılında<sup>55</sup>. Diğer görüşe göre ise 1172 / 1758 tarihinde vefat etmiştir<sup>56</sup>.

Ramiz, Belîğ ile aynı devirde yaşadığı anlaşılmaktadır. Hattâ yukarıda da zikredildiği gibi Ramiz, Belîğ'in vefatına tarih düşürmüştür. Bu sebeble Ramiz ile Belîğ'in hayatta iken tanıştıkları kanaatindeyiz. Bu sebeble Ramiz'in verdiği vefat tarihine itibar edilmesi gerektiğine inanmaktayız.

54 Râmiz Hüseyin, *Adâb-ı Zürafâ*, Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü No. 3873.

55 Ahmed Caferoğlu, "Belîğ, Mehmed Emîn", *Meydan Larousse Büyük İlgat ve Ansiklopedi*, C. 2, s 267, İstanbul, Meydan Yayınevi, 1969.

Fevziye Abdullah Tansel, "Belîğ, Mehmed Emîn", *İslam Ansiklopedisi*, C. II, s. 489 İstanbul, Ma'ârif Matba'ası, 1944.

İskender Pala, Belîğ, Mehmed Emîn, *İslam Ansiklopedisi*, C 5, s. 417, İstanbul, Diyanet Vakfı Yay., 1992.

*İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*, C. III, s. 780 - 784, İstanbul, M.E. B. Bas., 1965.

Râmiz Hüseyin, *Adâb-ı Zürafâ*, Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü No. 3873.

Sadeddin Nüzhet Ergun, *Türk Şairleri*, C. 2, s. 817 - 820, İstanbul, 1936.

Rıza Oğraş, Esad Mehmed Efendi'nin Hayatı, Edebî Kişiliği ve Şâhidü'l-Müverrih'in Adlı Eserinin Edisyon Kritiği - Basılmamış Doktora Tezi - s.422, Edirne, 1995.

56 Badî Ahmed, *Belde-i Riyâz-ı Edirne*, C III, s. 155, Beyazıt Devlet Kütüphanesi No. 10393.

İsmail Paşa (Bağdadlı), *Zeylül-Keştü'z-Zünûn* C I, s. 493, İstanbul, MEB. Basımevi, 1945.

Mehmed Tahir Bey (Bursalı), *Osmanlı Müellifleri* C 2, s. 58-59, İstanbul, Meral Yayınevi, 1972.

Faik Reşad, *Eslâf*, C. II, s. 66 - 68, İstanbul, Alem Matbaası, 1312.

İatin Davud, *Hâtimetü'l-Eş'âr*, s. 28, İstanbul, İstihkam Alayları litografya Destgahı, 1271.

Mehmed Süreyyâ, *Sicill-i Osmani yahut Tezkire-i Meşahir-i Osmaniyye* C II, s. 25, İstanbul, Matbaa-i Amire, 1311.

Muallim Naci, *Esâmî*, s. 87 - 88, İstanbul, Mahmudbeğ Matbaası, 1308.

Şemseddin Sami, *Kamü'l-Âlam*, İstanbul, Mihran Matbaası, 1305.

*Türk Ansiklopedisi*, C. VI, s. 76, Ankara, M.E. Bas., 1953.

## B- BELİĞ MAHLASLI DİĞER ŞAİRLER

1- BELİĞ(Öl. 1117 / 1705-06): İstanbul'da doğdu. Öreke Bacaklı Ahmed Efendi'nin oğludur. Asıl adı Mustafa olup, babasından mülâzım oldu. Vebadan öldü.

2- BELİĞ(Öl. 1142 / 1729): Bursa'da doğdu. Asıl adı İsmail olup, Şahin Emirzade samıyla tanındı. İmamlık ve naiblik yaptı. Devrinin ileri gelen şairlerindendir. Divanı. Güldeste-i Riyaz-ı İrfan ve Vefeyat-ı Danişveran-ı Nadiredan, Nuhbetü'l-Asar Li-Zeyl-i Zübdetü'l-Eşar, Genc-i Şayegan. Seba-i Seyyare, Gül-i Sadberg. Sergüzeşt-nâme ve Şehrengiz adlı eserleri vardır.

3- BELİĞ(Öl. 1157 / 1744-45): Kayseri'de doğdu. Kayseri Müftüsü Karabaş Ali Efendi'nin oğludur.

4- BELİĞ: Asıl adı Abdullah'tır.

5- BELİĞİ: İstanbul'da doğdu. Kuloğulları'ndandır. Yeniçeri oldu. Sarhoş Bali Efendi'ye bağlanıp tasavvufa yöneldi. Güzel şiirleri vardır. Kahve hakkında yazdığı gazelle tanındı\*.

\* İPEKTEN, Haluk. vd.. *Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, Belig Maddesi. s. 74, İstanbul, Kültür Bakanlığı Yayınları, 1983.

## C- ESERLERİ

Mehmed Emīn Belīg'in eserlerinin adları şunlardır: 1-Türkçe Divan, 2-Farsça Divançe, 3- Der-Menkabe-i Sāhil-hāne-i Çerāgān, 4- Sākī-nāme, 5- Hammām-nāme, 6- Berber-nāme, 7- Keş-ger-nāme. 8- Hayyāt-nāme. Şimdi bunları sırasıyla görelim:

### 1- TÜRKÇE DİVAN

Belīg'in bu gün elimizdeki en önemli eseri Türkçe divanıdır. Belīg'in Türkçe divanı üzerinde bu güne kadar esaslı bir çalışma yapılmamıştır. Yapılan çalışmaların tamamına yakınında matbu divan esas alınmıştır. Halbuki matbu divan Belīg'in tesbit edebildiğimiz şiirlerinin ancak yüzde yetmişini ihtiva etmektedir. Biz matbu divanın dışında Belīg Dīvānı'nın on üç yazma nüshasını tesbit ettik. Bu on üç nüshanın sekizi bu çalışmadan önce de bilinmekte iken<sup>57</sup> diğer beş nüsha tarafımızdan tesbit edilmiştir. Belīg Mehmed Emīn'in Türkçe Divanı üzerinde yaptığımız bu çalışma bu divanın eksiksiz metninin elimizde bulunmadığını gösterdi. Tesbit edilebilen nüshalar itibarıyla Belīg'in Türkçe Dīvanı: Bir nat-ı şerif, bir Kerbela Mersiyesi, üç Ahmed Ratib Paşa'ya medhiye, bir Halil Paşa'ya medhiye, iki Şeyhü'l-İslam Esad Efendi'ye medhiye, bir Şeyhü'l-İslam Seyyid Mustafa Efendi'ye medhiye, bir Ubeyd Efendi'ye medhiye, bir sadrazam veya Rumeli kazaskerine hitaben yazılmış fakat takdim edilmemiş medhiye, biri Halil Paşa'nın yaptırmış olduğu kasra, diğeri kime ait olduğu anlaşılmayan bir sarayın itmamına yazılmış olan iki tarih kasidesi, yirmi yedi tarih, bir terkib-i bend, bir terci-i bend, bir tahmis, iki şarkı, iki yüz kırk gazel, yirmi bir rübaî, kırk beş kıta, on iki nazm, otuz iki matla ve otuz bir beyti ihtiva etmektedir.

### 2- FARŞA DİVANÇE

Belīg Mehmed Emīn'in Farsça şiirleri bir divançe teşkil edecek kadar çoktur. Fakat, bu güne kadar yaptığımız çalışmalarda, Belīg'in Farsça Divançesinin müstakil bir nüshasını henüz tesbit edebilmiş değildir. Tesbit

<sup>57</sup> *İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*, s. 780 - 783, İstanbul, Millî Eğitim Basımevi, 1965.



edebildiğimiz kadarıyla Belîğ'in Farsça şiirleri: Bir kaside, bir tahmîs, sekiz gazel, dört kıta ve dört müfredi ihtiva etmektedir. Farsça şiirlerinde Belîğ'in derin Farsça bilgisi açıkça göze çarpmaktadır.

### 3- DER-MENKABE-İ SAHİL-HANE-İ ÇERAĞAN

Belîğ Mehmed Emîn'in Der-Menkabe-i Sâhil-hâne-i Çerâğân adlı eseri doksan üç beyitten ibarettir. Şair, eserini arûzun Mef'ûlû / Fâ'ilâtû / Mefâ'ilû / Fâ'ilün kalıbıyla kaside olarak yazmıştır. Adından da anlaşılacağı gibi Çerağan Sarayı'm ve Çerağan Sarayı eğlencelerini anlatır. Bu eser A nüshası dışındaki Belîğ Dîvânı nüshalarında olmadığı gibi müstakil bir eser olarak da tesbit edilememiştir. Belîğ'in bu eseri İstanbul'da bulunduğu esnada saray eğlencelerine rahatça girebildiğinin delili olması bakımından da ayrıca önemli bir eserdir.

### 4- SAKÎ-NAME

Sākî-nâme, Dîvan Edebiyatına has edebî türlerden biridir. Bu tür eserlerin konusu eğlence alemleri, şarap, meyhane, ve saki gibi konulardır. Bu tür eserlerin asıl konusu şarap ve şarab etrafında teşekkül eden hayat tarzını anlatmaktadır<sup>58</sup>.

Sākî-nâmeler, divan şairlerinin çoğunun hayatı hakkında ve ayrıca işret meclislerinin adab ve erkânı hakkında bilgi vermesi açısından da önemlidir. Saz, tanbur, ud, def, çeng, kanun, sürahî, kadeh, mum, yemekler vb. musikî ve içki aletlerini konu alması ise Sākî-nâmeleri folklorik malzemeyi bütün tabiiği içersinde işleyen eserler olarak karşımıza çıkarır. Yine bu özellikleri ile devrin ahlak telakkilerini, değer yargılarını, zevklerini ve çağın insanının hayatı yorumlayış tarzını, bazan dünyevî, bazan da tasavvufî anlamda, aksettiren eserlerdir.

İslam öncesi Arab Edebiyatı'nda içki ve içki meclisleri üzerine yazılmış pek çok eser bulunmaktadır. Ancak İslamiyet'ten sonra "hamriyyat" sayılan bu tür şiirler yasaklanmıştır. İslamiyyet'ten sonra bu tür şiirlere ilk defa Emevî ve

58 Atilla Özkırmı, Türk Edebiyatı ansiklopedisi, C. 4, s. 1012, İstanbul, Cem Yayınevi, 1982.

Abbasilerde rastlıyoruz. Arab Edebiyatı'nda en önemli Sākī-nāme Şemseddin Muhammed Navecî (Öl. 1455)'nin "Halbetül-Kumeyt" adlı eseridir. Bu eser; İran ve Türk Edebiyatı'nda bu türde yazılmış pek çok esere kaynaklık etmesi bakımından önemlidir. İran'da şarabla ilgili şiirleri Dakîkî(9. Asır)'ye kadar götürebiliriz. Ancak bu ilk eserler hem Sākī-nāme adını taşımamakta, hem de şekil ve muhteva yönünden Sākī-nāmeye benzememektedirler<sup>59</sup>.

Müstakil olmamakla birlikte İran'da Sākī-nāme tarzında eser veren ilk kişi Nizamî-i Gencevî(Öl. 1200), ikincisi Emîr Husrev Dehlevî(Öl. 1324)'dir. Onları Selman-ı Savecî (Öl. 1375) ve Hafız-ı Şirazî(Öl. 1388) müstakil Sākī-nāmeleri ile takib ederler.

Türk Edebiyatı'nda ise ilk Sākī-nāme örneği Harizmî(14. Asır)'nin "Mahabbet-nāme"sidir. İkinci Sākī-nāme yazarı ise Ahmed-i Daî(Öl. 15. asır)'dir. Ahmed-i Daî'nin Sākī-nāmesi terci-i bend şeklindedir.

15. Yüzyılda Çağatay'da Ali Şir Nevaî'nin 458 beytlik uzun "Fevaidül-kiber" adlı Sākī-nāmesi türün geçiş dönemi eserleri arasında mütalaa edilebilir. Sākī-nāme türünün, Türk Edebiyatı'ndaki ilk orijinal örneği, Edirneli Revanî(Öl. 1524)'nin "İşret-nāme" adlı eseridir. Türü içersinde özel bir yere sahip olan "İşret-nāme" Yavuz Sultan Selim'e sunulmuştur. "İşret-nāme" Sākī-nāmelerin gelişmesi açısından mükemmel bir örnektir. Bir asır sonrasına kadar yazılan Sākī-nāmelere örnek olmuştur. Şair Sadî(16. Asır)'nin de bir Sākī-nāmesi mevcuttur. Yine bu asırda Hayretî(1534)'nin yüz iki beytlik, mesnevî tarzında bir Sākī-nāmesi vardır. Fuzulî(1556)'nin saki-nāme veya Heft-Cam adıyla bilinen küçük mesnevîsi Farsça olup 327 beyitlik bir eserdir. Manzum kısa bir mukaddimeden sonra yedi kısım ve bir hatime halindedir. Yüzyılın diğer saki-nāmeleri arasında İşretî Mustafa(Öl. 1566)'nin elli iki beytlik terci-i bendi, Fevrî(Öl. 1570-71)'nin divanının muhtelif nüshalarında "Sahba-nāme" adıyla yer alan elli beş beytlik eseri, Taşlıcalı Yahya(Öl. 1582)'nin kırk sekiz beytlik mesnevî tarzındaki Sākī-nāmesi, Bursalı Cinânî(Öl. 1595)'nin tam bir Sākī-nāme özelliği taşımayan ahlâkî nitelikli "Cilaül-kulüb" adlı eseri dikkate değer örneklerdir. Ruscuklu Şeyh Mustafa Beyanî(1597)'nin Sākī-nāmesi, Gelibolulu Mustafa Ali(Öl. 1600)'nin terkib-i bend tarzındaki Sākī-nāmesi ile Kalkandelenli Fakirî(16.Yüzyıl)'nin tasavvufî remzler taşıyan yüz bir beytlik Sākī-nāmesi yüzyılın önemli eserleridir<sup>60</sup>.

On Yedinci Yüzyılda Sākī-nāmeler önemli ölçüde artış gösterir. Faizî(Öl. 1622)'nin mesnevî tarzındaki Sākī-nāmelerinden sonra bu yüzyılda Azmizade Haletî(Öl.1630)'nin tasavvufî Sākī-nāmesi beş yüz yirmi beytlik bir eserdir. Selanikli Esad(Öl. 1633)'ın sufîyane tarzda yazılmış yüz on beş beytlik Sākī-

<sup>59</sup> *Türk Dili Ve Edebiyatı Ansiklopedisi Devirler / İsimler Eserler / Terimler*, C. 7, s. 432 - 437, İstanbul, Dergah Yay. 1981.

<sup>60</sup> A.g.e., a.g.y.

nâmesi, Şeyh Mehmed Allâme Efendi(Öl. 1633-34)'nin aynı tarzda yazılmış yüz on beytlik Sâkî-nâmesi, devrinin geleneği çerçevesinde meydana getirilmiş eserlerdir. Aynı yüzyılda Nefî(Öl. 1634-35)'nin her ikisi de terkib-i bend tarzında yazılmış Farsça ve Türkçe iki Sâkî-nâme(Sahba-nâme)si vardır. Nevîzade Atâî(Öl. 1635)'nin "Alemlüma" adıyla da anılan Sâkî-nâmesi türünün en dikkate değer örneklerindendir<sup>61</sup>. Tamamı bin beş yüz altmış bir beyt olup Sultan III. Osman'a ithaf edilmiştir. Feülün / Feülün / Feülün / Feül kalıbıyla yazılan eser, türünün şekil ve muhteva yönünden en mükemmel örneklerinden sayılır. Şeyhü'l-İslam Yahya(Öl. 1643-44)'nin Sâkî-nâmesi yetmiş yedi beyt olup mesnevî tarzında yazılmış tasavvufî mahiyette bir eserdir. Riyazî(Öl. 1644)'nin Sâkî-nâmesi ise mesnevî tarzında ve bin elli üç beytlik bir eserdir. sâkî-nâmeler içinde Atâî'ninki ile beraber en hacimli eserlerden biri olan bu Sâkî-nâme Revanî ve Zuhurî'nin Sâkî-nâmelerinden izler taşır.

Devrin diğer Sâkî-nâme yazarları arasında Sabuhî Dede(Öl. 1647)'nin yüz dokuz beytlik mesnevî tarzındaki Sâkî-nâmesi Fehim-i Kadim(Öl. 1648)'in fahriyye(kaside)'si, Edirneli Âlî(1648)'nin terkib-i bendi, Şeyhü'l-İslam Bahaî(Öl. 1653)'nin mesnevî tarzında kaleme aldığı tasavvufî nitelikli seksen yedi beytlik Sâkî-nâmesi, Cemî Mehmed(Öl. 1659)'in yine mesnevî tarzında doksan beytlik Sâkî-nâmesi, Tıflî(Öl. 1659)'nin yüz sekiz beytlik Sâkî-nâmesi, Tıybî Efendi(Öl. 1679-80)'nin mesnevî tarzındaki altmış altı beytlik Farsça Sâkî-nâmesi, Nazikî(Öl. 1686-87)'nin suffiyane bir eda ile mesnevî tarzında kaleme aldığı eseri Kelim Eyyubî(Öl. 1686-87)'nin terkib-i bend tarzında yazılmış Sâkî-nâmesi ve Rüşdî(Öl. 1693-94)'nin mesnevî tarzındaki iki yüz altmış üç beytlik Sâkî-nâmesi, yüzyılın bu türdeki son örnekleridir<sup>62</sup>.

On Sekizinci Yüzyılda bir önceki yüzyıla göre Sâkî-nâme türündeki eserlerde önemli ölçüde azalma görülür. Bu yüzyılda altı Sâkî-nâme yazılmıştır. yüzyılın başlarında Şeyhî Mehmed Efendi(Öl. 1732)'nin tasavvufî özellikler arz eden mesnevî tarzındaki yüz on bir beytlik Sâkî-nâmesi, Subhizade Feyzî(Öl. 1739-40)'nin Sâkî-nâme tarzında düzenlenmiş üç eseri vardır: "Mirât-i Alemlüma, Safa-nâme ve Aşk-nâme (T.S. R. 101)<sup>63</sup>" adını taşıyan bu eserler Sâkî-nâme adını taşımadıkları halde Sâkî-nâme motifleri bulundurması bakımından dikkate değer çalışmalardır. Yüzyılın bir başka Sâkî-nâme yazarı da Belîğ Mehmed Emîn(Öl. 1760)'dir. Belîğ'in Sâkî-nâmesi arûzun Mefülü / Fâilâtü / Mefâilü / Fâilün kalıbıyla müseddes terkib-i bend tarzında yazılmış olup on üç bend yani altmış dört beytten ibarettir. Bu Sâkî-nâme latin alfabesi ile de

61 Attila Özkırımlı, *Türk Edebiyatı Ansiklopedisi*, C. 4, s. 1012, İstanbul, Cem Yayınevi, 1982.

62 *Türk Dili Ve Edebiyatı Ansiklopedisi Devirler / İsimler / Eserler / Terimler*, C. 7, s. 432 - 437, İstanbul, Dergah Yay. 1981.

63 A.g.e., a.g.y.

yayınlanmıştır<sup>64</sup>. Nevres-i Kadim(Öl. 1761) ve Aynî(Öl.1766-67)'nin Sâkî-nâmesi türe ait diğer örneklerdir. Özellikle biri tasavvufî olmak üzere iki Sâkî-nâmesi olan Aynî'nin bin beş yüz beyte varan uzunca Sâkî-nâmesi dikkat çekicidir. Yüzyılın Sâkî-nâme türünde eser veren son şairi ise terci-i bend şeklindeki Sâkî-nâmesiyle Şeyh Galib(Öl. 1798-99)'dir.

19. Yüzyılda Sâkî-nâmelerde önemli ölçüde artış görülür. Bunlar müstakil birer eser olmaktan çok, genellikle terki-i bend tarzında hacimce küçük manzumeler olup On Yedinci, On Sekizinci yüzyıllarda yazılan Sâkî-nâmelerden şekil ve muhteva yönünden az da olsa farklılık arzederler. Yüzyılın başlarında Hoca Süleyman Neşet(Öl. 1807)'in Sâkî-nâmesi terci-i bend şeklinde olup elli beytten ibarettir. Daha sonra Tayyar Mahmud Paşa(Öl. 1808)'nin terci-i bendi, Benlizade İzzet(Öl. 1809)'in mesnevî tarzındaki üç yüz beytlik Sâkî-nâmesi, Hanyalı Nurî(Öl. 1842)'nin terki-i bend tarzındaki Sâkî-nâmesi görülür. Keçecizade İzzet Molla(Öl. 1829)'nin tasavvufî özellikler taşıyan, terci-i bend tarzındaki Sâkî-nâmesi ile Hamî(Öl. 1842)'nin terki-i bend tarzındaki Sâkî-nâmesi yüzyılın diğer Sâkî-nâmeleridir. Hemdem Mehmed Said Çelebi(Öl. 1859)'nin terci-i bendi Sâkî-nâme özellikleri taşıyan yedi bendden ibarettir. Bayburtlu Zihni(Öl. 1859)'nin de Sâkî-nâme unsurları taşıyan toplam kırk sekiz beytten ibaret bir terki-i bendi vardır. Yüzyılın diğer Sâkî-nâme yazarları arasında terki-i bend şeklindeki manzumesiyle Ahmed Sadık Ziver Paşa(Öl. 1862). Türebî(Öl. 1868) ve on iki bendden ibaret meşhur terki-i bendi ile Ziya Paşa(Öl. 1880) zikredilebilir. Aynı şekilde Hamza Nigarî Efendi(Öl. 1886)'nin tasavvufî Sâkî-nâmesi, Namık Kemâl(Öl. 1888)'in kırk sekiz beytlik kasidesi, Dilsuz Mehmed Emîn Tebrizî(Öl. 19. yüzyıl)'nin otuz beş beytlik kasidesi, Süleyman Celalleddin Molla Bey(Öl. 1890)'in mesnevî tarzında ve on iki bezmden oluşan eseri, Kazım Musa Paşa(Öl. 1890)'nin altmış üç beytlik terci-i bendi. Hüznî(Öl. 1891)'nin mesnevî tarzındaki Sâkî-nâmesi, 19. yüzyılın bu türdeki kayda değer önemli eserleri arasındadır. Aşık Dertli(19. yüzyıl) de divanındaki manzumelerinde şaraba ve sakiye geniş yer vermesi bakımından Sâkî-nâme yazarları arasında zikredilebilir.

20. Yüzyılın tek Sâkî-nâmesi Memduh Paşa(Öl. 1925)'ya ait beş bendden ibaret bir terki-i bentir.

Özellikle Revanî'nin İşret-nâme'si ile başlayan bu türdeki gelişme On Yedinci. On Sekizinci, 19. yüzyıllarda zirveye ulaşmış, bu sahada İran Edebiyatı'nda verilen örnekleri çok gerilerde bırakacak nitelikte şekil ve muhteva uygunluğuna erişmiş eserler meydana getirilmiştir<sup>65</sup>.

<sup>64</sup> Abdulkerim Abdulkadiroğlu, "Sâkî-nâme-i Belîğ", Ankara, G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, 1985.

<sup>65</sup> Türk Dili Ve Edebiyatı Ansiklopedisi Devirler / İsimler . Eserler / Terimler, C. 7, s. 432 - 437, İstanbul, Dergah Yay. 1981.

## 5- HAMMAM-NÂME

Cemiyetin temizlik ihtiyacını karşılaması yanında zaman zaman düğün hamamı vb. toplu eğlencelere sohbetlere sahne olan hamamlar üzerine yazılmış manzumelere Hammâm-nâme denir. Deli Birader lâkabı ile de anılan Gazalî(16. Asır)'nin Beşiktaş'ta yaptırdığı hamam üzerine söylediği manzumedan itibaren bu tür şiirler yaygınlık kazanmış, daha sonraki yıllarda özellikle hamamlarda yapılan işret alemleri üzerine bazı kasideler içinde "Hammamiyye" denilen şiirler kaleme alınmıştır. Hammâm-nâmeler mesnevi, gazel, terkib-i bend vb. nazım şekilleri ile yazılmışlardır<sup>66</sup>.

Cafer Çelebi(Öl. 1514)'nin Heves-nâme mesnevisi içinde, Vücûdî(Öl. 16. Asır)'nin Hayâl-i yâr mesnevîsi içinde, Nevizade Atâî(Öl. 1636)'nin hezelleri arasında, Nabî(Öl. 1712)'nin gazelleri arasında, Nedîm(Öl. 1730)'in İbrahim Paşa için yazdığı İbrahim Paşa'ya medhiye zımında hammamiyesi ile şairimiz Belîğ Mehmed Emîn(Öl. 1760)'in divanında yer alan Fêilâtün / Fêilâtün / Fêilâtün / Fêilün vezni ile yazılmış, dokuz bentten yani yirmi yedi beytten ibaret Hammâm-nâmesi bu türdeki eserlerin en meşhurlarıdır.

## 6- BERBER-NÂME

On Yedinci Yüzyılın sonları ve On Sekizinci Yüzyılın başlarında yaşamış olan mesnevî şairi Bosnalı Sabit'e ait Berber-nâme isimli bir tek eser tesbit edebildik<sup>67</sup>. Sabit'in bu eseri genç ve güzel bir berber çırağına hile ile yapılan sarkıntılığın hikyesidir. Sabit'in bu eserinin Belîğ'in Berber-nâmesinden daha önce yazılmış olduğu kesindir. Belîğ, Sabit yolunun takipçisi olarak bilinmektedir<sup>68</sup>. Bu bilgiye istinaden Belîğ'in Sabit'ten etkilenerek bu eseri yazdığını kabûl etmek gerekir. Yaptığımız araştırmada Belîğ'den önce veya sonra yazılmış üçüncü bir Berber-nâme örneğine rastlanamamıştır. Belîğ'in Berber-nâmesi, arûzun Fêilâtün / Fêilâtün / Fêilâtün / Fêilün kalıbıyla müseddes, terkib-i bend tarzında yazılmış olup on bir bentten yani otuz üç beytten müteşekkildir.

66 *Türk Dili Ve Edebiyatı Ansiklopedisi Devirler / İsimler / Eserler / Terimler*, C. 7, s. 432 - 437, İstanbul, Dergah Yay. 1981.

67 Faruk Kadri Timurtaş. *Tarih İçinde Türk Edebiyatı*, s. 317 - 318, İstanbul, Boğaziçi Yay., 1990.

68 Faruk Kadri Timurtaş, a.g.e., a.g.y.

## 7- KEFŞ-GER-NAME

Belîğ'in Kefş-ger-nâme veya Haffaf-nâme adlarıyla anılan bu eseri de, yine arûzun Fêilâtûn / Fêilâtûn / Fêilâtûn / Fêilûn kalıbıyla müseddes, terhib-i bend tarzında yazılmış olup dokuz bentten, yani yirmi yedi beyitten ibarettir. Taradığımız edebiyat tarihi, lugat, ansiklopedi, divan vb. eserlerde Kefş-ger-nâme veya Haffaf-nâme isimli herhangi bir nazım türüne rastlanamamıştır. Zannımızca Belîğ, Sâkî-nâme, Hammâm-nâme ve Berber-nâme yazma geleneğine uymuş, bununla da yetinmeyerek yazdığı bu eserlere Hayyât-nâme ve Kefş-ger-nâme isimli yepyeni iki nazım türünü daha eklemiştir. Divan Edebiyatı sahasında Belîğ'den önce veya sonra yazılmış herhangi bir Kefş-ger-nâme örneğine rastlanmazken, 1809 Yılında yazılmış "Vaḳāyî-i 'Acîbe ve Havâdis-i Ğarîbe-i Kefş-ger Ahmed<sup>69</sup>" adlı Türk tarihinin ilk piyesi dikkati çekmektedir. "Bu üç perdelik yazma piyes Batı Tiyatrosunu iyi bilen bir yazarın kaleminden çıkmış izlenimini veriyor. Almancaya ve Fransızcaya Johann Lippa tarafından, İtalyancaya Tosta (veya Testa) tarafından çevrilmiştir. İtalyanca çevrisinde 1809 tarihi vardır. Yazmanın sonunda "ketebe el-fakîr İsterleç" yazılıdır. Bu ad piyesi yazanın mı, kopya edenin mi adıdır tam olarak bilinmiyor<sup>70</sup>." Bu eserin bir yazması Viyana Ulusal Kitaplığı<sup>71</sup>'nda, diğeri ise Polonya'da "Katalog Rekoposow Tureckich I.V. WarZaw 1967 s. 143 - 144<sup>72</sup>"de kayıtlıdır. Belîğ'in Kefş-ger-nâmesi ve kısaca "Kefş-ger Ahmed" olarak isimlendirebileceğimiz bu tiyatro dışında bir Kefş-ger-nâme örneğine şimdilik rastlanamamıştır.

## 8- HAYYAT-NAME

Belîğ'in Hayyât-nâme veya Derzi-nâme(Terzi-nâme) adlı bu eseri, arûzun Fêilâtûn / Fêilâtûn / Fêilâtûn / Fêilûn kalıbıyla müseddes, terhib-i bend tarzında dokuz bentten, yani yirmi yedi beyitten müteşekkildir. Taradığımız edebiyat tarihi, lugat, ansiklopedi, divan vb. eserlerde Hayyât-nâme veya Terzi-nâme isimli herhangi bir nazım türüne rastlanamamıştır. Zannımızca Belîğ, Sâkî-nâme

<sup>69</sup> Niyazi Akı, *Türk Tiyatro Edebiyatı Tarihi I*, s. 41-43, İstanbul, Dergah Yay., 1989.

<sup>70</sup> Niyazi Akı, a.g.e., a.g.y.

<sup>71</sup> Niyazi Akı, a.g.e., a.g.y.

<sup>72</sup> Niyazi Akı, a.g.e., a.g.y.

Sākī-nāme, Hammām-nāme, Berber-nāme ve Keş-ger-nāme isimli eserlerine Hayyāt-nāme isimli yeni bir nazım türünü daha eklemiştir. Belīg'den önce veya sonra yazılmış başka bir Hayyāt-nāme örneğine rastlanamamıştır. Belīg'in bu eseri Hayyāt-nāme türünün tek örneği olsa gerekir.

Belīg, şiirlerinde daha çok Hezec, Remel, ve Muzarī bahirlerini kullanmıştır. Türkçe Divanı ve Farsça Divançesi dışında kalan altı eserinden Hammām-nāme, Berber-nāme, Keş-ger-nāme ve Hayyāt-nāme olarak isimlendirdiği dördünü Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün, Der-Menķabe-i Sāhil-hāne-i Çerāġān ve Sākī-nāme adlarını verdiği ikisini de Mef' ulü / Fā' ilātü / Mefā' ilü / Fā' ilün kalıbı ile yazmıştır. Bunların dışında şairin Mefā' ilün / Mefā' ilün / Mefā' ilün kalıbını da sıkça kullandığı görülmektedir.



## Ç- EDEBİ KİŞİLİĞİ

Belîğ'in hayatı ile ilgili bölümde bahsedildiği gibi Ramiz,<sup>73</sup> Belîğ ile aynı yıllarda yaşamıştır. Belîğ hakkında en sağlıklı ve geniş bilgiyi de yine bize Ramiz vermektedir.

Belîğ, On Sekizinci Yüzyıl ilim ve şiir dünyasında yer alan seçkin simalardan biridir. Şiirlerinde daima akıcılığı, hareketi tasvire çalışmıştır. Türkçe kasidelerinin beşi sadrazamlara üçü şeyhü'l-İslamlara, biri zamanın şeyhlerinden Ubeyd(ullah) Efendi'ye takdim edilmiştir. Sonuncusu da bir sadrazam veya kazaskere hitaben yazılmış fakat takdim edilmemiştir. Kasidelerinde genellikle çektiği maddi sıkıntılardan ve kıymetinin bilinmediğinden şikayet eder. Tarihleri, nefis birer tarihi belge niteliğindedir. Özellikle gazelleri onun şiir kudretini göstermesi bakımından çok önemlidir. Gazellerinin çoğu türünün en güzel örnekleri arasına girecek niteliktedir. Rûbaîleri rindane bir eda taşır. Kıtaları oldukça kabarık ve pek çoğu iyi birer kıta örneğidir.

Belîğ, Sabit yolunun takipçisidir<sup>74</sup>. Sözleri rindane ve şühanedir. Sâkî-nâme, Hammâm-nâme, Berber-nâme, Hayyât-nâme, Keş-ger-nâme isimlerini verdiği müstakil eserleri keskin bir zekânın izlerini taşımaktadır. Belîğ, bu manzumelerindeki canlı ve mizahî tasvirlerle edebiyatımıza asrının Türk cemiyet hayatından akisler taşıyan en orijinal mahallî örneklerini kazandırmıştır. Ele aldığı konu ve sanat dallarının özel diline ait bir çok arkaik kelimeyle yüklü olan bu manzumelerden hareketle Belîğ'in; Nedim ve Sabit çizgisindeki Mahallîleşme Cereyanı'nda önemli bir yeri olduğu söylenebilir. Belîğ'in Sâkî-nâme, Hammâm-nâme, Berber-nâme, Hayyât-nâme, Keş-ger-nâme isimli bu eserleri oldukça müstehcendir. Bir kıta<sup>75</sup> ve bir matlaında<sup>76</sup> ise müstehcenlik derecesinin zirveye ulaştığını görüyoruz. Dikkati çeken bir diğer husus da son derece açık bu iki manzumenin A nüshası dışındaki nüshaların hiçbirinde bulunmamasıdır.

Belîğ, kudretli bir şairdir. "Fakat onun :

Bir tarz-ı dil-keş ile ser-âgâz kim Belîğ  
Şād ola rûh-ı bülbül-i Firdevs-i Nā'ili<sup>77</sup>

73 Rāmiz Hüseyin, *Adâb-ı Zırafâ*, Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü No. 3873.

74 Faruk Kadri Timurtaş, *Tarih İçinde Türk Edebiyatı*, İstanbul, Boğaziçi Yay., 1993.

75 Belîğ Divanı, Kıta XXXIV.

76 Belîğ Divanı, Matla 27.

77 Belîğ Divanı, Gazel 224, beyt 7.



yolundaki tefahuru mübalağalıdır. Belîğ'in ekserî şiirlerinde Nailî'deki asâleti ve pürüzsüzlüğü bulmamıza imkân yoktur<sup>78</sup>". Belîğ'in "Ragıb Efendi'nin şiirine söz yok, insan şair olunca ancak böyle olur<sup>79</sup>" diyerek Ragıb Paşa'nın şairliğini takdir ettiğini, kendi sözlerinden öğreniyoruz. Belîğ, Ragıb Paşa'nın şairliğini takdir etmektedir. Fakat, "Sen mi daha iyi şairsin, yoksa Ragıb Paşa mı?" sorusuna Belîğ'in vereceği cevap Ramiz'in naklettiği şu hikayede saklıdır: "Bir gün bir meclisde Sadrazam Koca Ragıb Paşa'nın bir iki gazeli okunur ve dinleyenler. *Ne kadar güzel şiirler* diye gazelleri takdir ederler. Meclisde bulunanlardan biri *Belîğ Efendi bu konuda sen ne buyurursun* diye sorar. Belîğ: *Herhâlde güzel kabûl edilir. Onlar benim, ben onların makamına otursam şiirden anlayanlar Ragıb'ın şu anda rağbet ettikleri eserlerini ağızlarına bile almazlardı* diyerek fahriyyede bulunur.<sup>80</sup>"

Belîğ'e göre şiirin iki ana unsuru vardır. Bunların biri vezin diğeri ise renkli hayâllerle süslenmiş mazmundur:

Olur nâkış mükemmel himmet-i yâr-ı muvâfıkla  
Ki rengîni-i mazmûn mışra<sup>c</sup>-ı şâniye merhûndur

Hünerdür imtizâc-ı ehl-i 'irfâna sebep zîrâ  
Dü-mevzûn mışra<sup>c</sup>a ülfet viren her yerde mazmûndur<sup>81</sup>

Fakat; Şairimize göre mazmunun makbûl olanı, yer yer serpiştirilmiş olanıdır. Şiiri mazmuna boğmak şiirin güzelleşmesine değil çirkinleşmesine sebep olur:

Ġazelde mu<sup>c</sup>teber oldur ki ola cā-be-cā mazmûn  
Yaşımaz dil-rübânun<sup>~</sup> 'arızı yek-pāre hāl olsa<sup>82</sup>

Belîğ, sanat olarak belagat ve selasete çok önem verir. Kendi şiirlerinin diğer şairlerin manzumelerinden üstün olmasını sözlerinde mazmun yanında nezaket ve selaset bulunmasına bağlar:

78 Sadeddin Nüzhet Hırgun, *Türk Şairleri*. C. 2, s. 817 - 820, İstanbul, 1936.

79 Belîğ Divanı, Gazel 189, beyt 7.

80 Rāmiz Hüseyin, *Adāb-ı Zurfā*, Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü No. 3873.

81 Belîğ Divanı, Gazel 47, beyt 3 - 4.

82 Belîğ Divanı, Gazel 211, beyt 2.

Suhan-gūyān-ı 'aşruñ nazmı maẓmūn-dārdur ammā  
Belîğ'un sözlerinde hem nezâket hem selâset var<sup>83</sup>

Şairimiz Fikir sanâtleri ve bilhassa tecnise hiç iltifat etmemiştir. Hattâ ona göre fikir sanâtleri veya tecnise yönelmek bir manâda acizlik alâmetidir:

Suhandā şan'at-i tecnise i'tibār itmem  
Efendi bülbül-i tab'um hünerde yek-tâdur<sup>84</sup>

Belîğ'in, şiirlerini "Sebk-i Hindî"nin temsilcileri Saib ve Buharalı Şevket'in şiirleri ile eşit, Örfî'nin şiirlerinden ise üstün görür:

Bu Şa'ibâne hayâlâta reşk ider 'Örfî  
Ki rûh-ı nâtıka-i Şevket-i Buhārâ'dur<sup>85</sup>

Şiirlerinde de görüldüğü gibi Belîğ, övünmeyi sever. Fakat şairliği ile övünmekte haksız değildir. Kendisini Bakî'den üstün görmeye kalmaz mübalağalı olarak Nabî'den de üstün gördüğü yine kendi şiirlerinden öğreniyoruz:

Virür arāyiş-i elfāza nikāt-ı rengîn  
Şişe-i pür-meye bak ola bu ma'nā rüşen

Şöyle tursun hele Bākî bu şanāyi' de Belîğ  
Ser-fürü eyleyemem Nābî-i hoş-lehçeye ben<sup>86</sup>

Kendini Anadolu ve Rumeli'nin en güçlü şairi olarak görür. Hattâ, mübalağalı olarak kendisinde İran şairlerini geçme istidadı gördüğünü belirtmektedir:

Pişvāsı benüm ammā şu'arā-yı Rūm'un  
Geçerüm böyle gidersem fūşahā-yı 'Acem'i<sup>87</sup>

Belîğ'in şiirleri ile övünmesi aslında en güzel eserleri kendisinin yazmış olmasından değil, o manzumelerin kendisi tarafından yazılmış olmasındandır. Bunu şu beytiyle bir yerde itiraf eder:

83 Belîğ Divanı, Gazel 68, beyt 7.

84 Belîğ Divanı, K. VI, beyt 36.

85 Belîğ Divanı, K. VI, beyt 36.

86 Belîğ Divanı, Gazel 173, beyt 6 - 7.

87 Belîğ Divanı, K. III, beyt 30.

Kendi şî'ri sâ'irinden mu' teberdür şâ'irc  
Şefkati eفزün ider her kes Belîğ evlâdına<sup>88</sup>

Şair, "elfaz<sup>89</sup>" redifli gazelinde de şiir anlayışını şöyle dile getirir:

"Şiire renkli manâlar ve mazmunlar, can ve ruh, sözler ise bedendir. Şiirdeki sözler; çeşitli manâlar ışıldayan ipe dizilmiş Aden incisi gibi güzellikler parıldamalıdır. Şiirde mazmun Hoten ahusunun kokusu ise elfaz da o kokunun menbaıdır. Elfaz, gönülde içine mazmun şarabı konularak meclise sunulan, ışıklar saçıcı kadehtir. Elfaz, içinde taze, canlı manâlar ile gül suyu saklı olan yasemin ve gül yaprağı gibidir. Şiir denizi içindeki tatlı mazmunlar inci ise, elfaz da; bu incilerin temiz ağızlı kaynağı olan sadeftir. Belîğ seyyahlar gibi seyrana çıkar amma elfaz manâların temiz güzelinin vatamıdır."

Şair, başka bir gazelinde ise kendini gam limanında iki gözüyle gözyaşı incisi çekip satan bir inci satıcısına benzetir:

Bender-i gâmda benüm gevher-fürüş-ı dürr-i eşk  
İki keffe bir terâzûdur gözüm incü çeker<sup>90</sup>

Belîğ, arûz ölçüsünü de başarı ile kullandığını kolaylıkla söyleyebiliriz. Vezin kusuru sayılacak hatalar hemen her divanda karşılaştığımız hatalardır. Kafiye ve redif konusunda Türkçeyi ön planda tutmuş, kelimelerin manâ zenginliklerinden azamî derecede istifade etmiştir. Belîğ'in kafiye kusuru az olmakla beraber yok da değildir:

Nev-reste sebze-veş görünür zîr-i âbda  
Gerçi ruhında sebze-i hağ nâ-demîdedür

Ebrûlarıyla kıt'adur ol hatt-ı püşt-i leb  
Ammâ dü-la'li sürh ile beytül-kaşîdedür

Böyle bedîhî taze gâzel söyle kim Belîğ  
Rağbet cihânda köhneye olmaz cedîdedür<sup>91</sup>

Belîğ; kudretli bir şairdir. Nizamî, Şevket, Örfî, Saib, Bakî, Nabî, Nailî, Hüseyin-i Lâ-Mekânî, Raşid, Münif, Nevres, Sabit, Ratib Ahmed Paşa, Koca Ragıp Paşa ve Nüzhet gibi şairlerden etkilenmiştir. Bu şairlere yazdığı nazireler

88 Belîğ Divanı, Gazel 198, beyt 9.

89 Belîğ Divanı, Gazel 130.

90 Belîğ Divanı, Gazel 71, beyt 2.

91 Belîğ Divanı, Gazel 44., beyt 5 - 7.

divanında mevcuttur. Onun şahsî kudretini gösteren manzumeleri de pek çoktur. Bununla birlikte Belîğ'in ne yazık ki hayatta iken değeri bilinmemiştir. Onu en çok anlayan ve takdir edenler Şinasî, Namık Kemâl gibi tanzimat şairleridir.

Belîğ; "bilgisi ve irfanı ile meşhur Farsça şiir yazmada zamanının tek ismi ve şairler arasında parmakla gösterilen bir şairdir<sup>92</sup>." Belîğ hakkında bilgi veren kaynakların tamamı çok iyi Farsça bildiğini ve pürüzsüz Farsça şiirler yazdığını bildirirler. Farsça şiirleri tesbit edebildiğimiz kadarıyla: bir kaside, bir tahmis, yedi gazel, üç kıta, bir rûbâî ve dört beyitten ibarettir. Bu şiirler Belîğ'in Farsçayı ne kadar ustaca kullandığının en güzel göstergesidirler.

92 Sadık Erdem, *Râmiz ve Adâb-ı Zuraî'sı* - İnceleme - Tenkitli Metin - İndeks - Sözlük, s. 41 - 42, Ankara, T.T.K. Basımevi, 1994.

## S O N U Ç

1- Bugüne kadar Belîg'i etraflı bir şekilde ele alan bir çalışma yapılmamıştır. Bu çalışma ile On Sekizinci asrın önde gelen divan şairlerinden Belîg, Mehmed Emîn Efendi'nin ölümünden iki yüz otuz beş yıl sonra, bütün kaynaklar taranarak hayat hikayesi ortaya konulmuş, Türkçe eserlerinin tenkitli metni de; altı yazma, bir matbu ve Sâkî-nâmenin tesbit edebildiğimiz tek müstakil nüshası ile karşılaştırılarak hazırlanmıştır. Belîg'den pek çok kaynakta bahsedilmesine rağmen verilen bilgiler çok eksik ve birbirinin tekrarı durumundadır. Onunla ilgili elimizdeki en güvenilir kaynak eserleridir. Kaynaklardaki bilgiler ile eserlerindeki ipuçları birleştirerek Belîg'in hayatı, eserleri, edebî kişiliği hakkında tesbit edilebilen yeni bilgiler ilim alemine takdim edilmiştir.

2- Bu çalışmaya kadar bilinen yazma Belîg Divanı nüshaları sekiz iken çalışmamız sonucunda bu sayıya, beş yeni nüsha daha eklenerek on üç çıkarılmıştır. Önceki çalışmaların çoğunda matbu Belîg Divanı esas alınmışken, bu çalışmada matbu Belîg Divanı dahil yedi nüshanın karşılaştırması ile, Belîg'in bilinen şiirleri çoğalmıştır. Ancak, Belîg Divanı bundan ibaret değildir. Tesbit ettiğimiz nüshalardan hareketle Belîg Divanı'nın çok daha geniş olduğunu rahatça söyleyebiliriz.

3- Belîg'in herhangi bir mensur eserine rastlanamamıştır. Çalışmamızla ortaya konan Belîg'in Türkçe Divanı'nda: 1 Nat-ı Şerif, 1 Kerbela Mersiyesi, 3 Ahmed Ratib Paşa'ya, 1 Halil Paşa'ya, 2 Şeyhü'l-İslam Esad Efendi'ye, 1 Şeyhü'l-İslam Seyyid Mustafa Efendi'ye, 1 Ubeyd Efendi'ye, 1 sadrazam veya Rumeli kazaskerine hitaben yazılmış fakat takdim edilmemiş medhiye, birisi Halil Paşa'nın yaptırmış olduğu kasma yazılmış, diğeri kime aid olduğu anlaşılmayan bir sarayın itmamına yazılmış olan 2 tarih kasidesi, 27 tarih, 1 terci-i bend, 1 terkib-i bend, 1 tahmis, 2 şarkı, 240 gazel, 21 rübaî, 45 kıta, 12 nazm, 32 matla, 31 beytten oluşmaktadır.

4- Divanından ve kaynaklardan edindiğimiz ve burada ifade ettiğimiz bilgilere göre Belîg, Mehmed Emîn Efendi hiçbir zaman padişah himayesine girememiştir. Ömrünün büyük bir kısmının İstanbul'dan uzakta geçmiş olmasından, genellikle Batı Trakya'dan neşet eden sadrazamlar, şeyhü'l-islamlar ve bazı Batı Trakyalı beylerin himayeleri ile iktifa etmek zorunda kalmıştır. Böylece hayatı büyük sıkıntılar içinde geçmiştir.

5- Belîğ, Mehmed Emîn, şiirlerinde Belîğ, Emîn, Emîn Belîğ mahlaslarını kullanmıştır.

6- Belîğ, kafiye ve redif konusunda Türkçeyi ön planda tutmuş, kelimelerin manâ zenginliklerinden azamî derecede istifade etmiştir. Arûz ölçüsünü de başarı ile kullanmıştır. Belîğ, fikir sanatlarına özellikle de tecnis sanatına itibar etmez görünmektedir. Ona göre şiirde gerekli olan Belîğane bir dil ve yer yer serpiştirilmiş mazmunlardır. Gazele önem vermiştir. Divanında 240 gazeli bulunmaktadır.

7- Belîğ, daha Sâkî-nâme ve Hammâm-nâme yazma geleneğine uyarak bir Sâkî-nâme ve bir Hammâm-nâme yazmış, ilk örneğini Bosnalı Sabit'in verdiği Berber-nâme türünün de ikinci ve son örneğini ortaya koymuştur. Kefş-ger-nâme ve Hayyât-nâme isimli yepyeni iki nazım türünü daha eklemiştir. Belîğ'in Sâkî-nâme, Hammâm-nâme, Berber-nâme, Hayyât-nâme, Kefş-ger-nâme isimli eserleri diğer benzerleri gibi oldukça müstehcendir. Açık saçık ifadelerin bulunduğu manzumeler A nüshası dışındaki yazmalara girememiştir.

8- Belîğ'in Sâkî-nâme, Hammâm-nâme, Berber-nâme, Kefş-ger-nâme ve Hayyât-nâme gibi eserleri mahallî ve günümüzde artık kullanılmayan kelime ve tabirleri ihtiva etmektedir.

9- Belîğ, kudretli bir şairdir. Nizamî, Şevket, Örfî, Saib, Bakî, Nabî, Nailî, Hüseyin-i Lâ-Mekânî, Raşid, Münif, Nevres, Sabit, Ahmed Paşa, Ragıb Paşa ve Nüzhet gibi şairlerden etkilenmiştir. Bu şairlere yazdığı nazîreler divanında epeyce yer tutmaktadır. Fakat onun şahsî kudretini gösteren manzumeleri de pek çoktur. Belîğ'in hayatta iken değeri bilinmemiştir. Onu en çok takdir edenler Şinasi ve Namık Kemâl'dir.

10- Bu çalışma ile Belîğ hakkındaki eksik bilgiler tamamlanmıştır. Ancak Belîğ hakkında son sözün söylendiğini iddia etmek henüz mümkün değildir. Biz ortaya koyduğumuz bu çalışmanın Belîğ Mehmed Emîn ve eserlerini unutulmaktan kurtararak, ileride yapılacak daha kapsamlı araştırmalara bir basamak teşkil edeceği, edebiyat tarihçilerine az da olsa, yeni ve sağlam metinler ulaştıracağı kanaatindeyiz.

## B İ B L İ Y O G R A F Y A

*KUR'AN-I KERİM ve TÜRKÇE ANLAMLI (Meal)*, ilgili ayetler, Ankara, Diyanet İşleri Başkanlığı Yay., 1983.

ABDULKADİROĞLU, Abdulkerim, "*Sakī-nāme-i Belîğ*", Ankara, *G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi*, C. 1, S. 1, s.263 - 275, Ankara, 1985.

AHMED CEVDET PAŞA, *Ahmed Cevdet Paşa Tarihi Seçmeler*, (Haz. Sadi Irmak - Behcet Kemal Çağlar) İstanbul, M.E. Bas. 1973.

AHMED RASİM, *Osmanlı Tarihi*, (Haz. Hakkı Dursun Yıldız), İstanbul, Meydan Yay., 1966-67.

AKI, Niyazi, *Türk Tiyatro Edebiyatı Tarihi I*. İstanbul, Dergah Yay., 1989.

AYAN, Hüseyin, (Bkz. OKAY, Orhan ile).

BADÎ AHMED, *Belde-i Riyâz-ı Edirne*, C. III, Beyazıt Devlet Kütüphanesi No: 10391, 10392, 10393.

CAFEROĞLU, Ahmet, "Belîğ, Mehmed Emîn", *Meydan Larousse Büyük Lugat ve Ansiklopedi*. C. 2, İstanbul, Meydan Yayınevi, 1969.

BANARLI, Nihad Sami, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, C. I-II, İstanbul, M.E.B. Basımevi, 1971.

"Belîğ, Mehmed Emîn", *Türk Ansiklopedisi*. C. 6, Ankara, M.E.B. Basımevi, 1953.

ERDEM, Sadık, Rāmiz ve *Ādāb-ı Zurfā'sı* - İnceleme - Tenkitli Metin - İndeks - Sözlük, Ankara, T.T.K. Basımevi, 1994.

ERGUN, Sadeddin Nüzhet, *Türk Şairleri*, İstanbul, 1936.

FÂİK REŞAD, *Eslāf* C. II, İstanbul, Alem Matba'ası, 1312.

FATİN DAVUD, *Tezkire-i Hâtimetü'l-Eş'ar*, İstanbul, İstihkâm Alayları Litografya Dest-gahı, 1271.

İPEKTEN, Haluk, vd., *Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, İstanbul, Kültür Bakanlığı Yayınları, 1983.

İSEN, Mustafa, (Bkz. İPEKTEN, Haluk, TOPARLI, Receb, OKÇU, Naci ve KARABEY, Turgut ile)

İSMA'İL PAŞA (Bağdadlı), *Zeylül-Keşfü'z-Zünûn*, C. I, İstanbul, M.E.B. Basımevi, 1945.

*İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*, İstanbul, Millî Eğitim Basımevi, 1965.

KARABEY, Turgut, (Bkz. İPEKTEN, Haluk, TOPARLI, Receb, OKÇU, Naci ve İSEN, Mustafa ile)

*İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*, İstanbul, Millî Eğitim Basımevi, 1965.

KARABEY, Turgut, (Bak İPEKTEN, Haluk, TOPARLI, Receb, OKÇU, Naci ve İSEN, Mustafa ile)

*Medicana Genel Sağlık Ansiklopedisi*, C. 2, Ana Yayıncılık, İstanbul, 1993.

MEHMET ŞÜREYYA, *Sicill-i Osmanî yâhut Tezkire-i Meşâhir-i Osmâniyye*, C. II, İstanbul, Matbaa-i Amire, 1311.

MEHMET TAHİR BEY (Bursalı), *Osmanlı Mü'ellifleri*, C. 2 İstanbul, Meral Yayınevi, 1972.

MENGİ, Mine, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi - Metinler*, Ankara, Akçağ Yay., 1994.

MUALLİM NACİ, *Esâmî*, İstanbul, Mahmud Bey Matba'ası, 1308.

OĞRAŞ, Rıza, Esad Mehmed Efendi'nin Hayatı, Edebî Kişiliği ve Şahidü'l-Müverrihîn Adlı Eserinin Edisyon Kritiği - Basılmamış Doktora Tezi - Edirne, 1995.

OKAY, Orhan - AYAN, Hüseyin, *Şeyh Galib - HÜSN Ü AŞK*, İstanbul, Dergah Yay., 1975.

OKÇU, Naci, (Bak İPEKTEN, Haluk, TOPARLI, Receb, İSEN, Mustafa ve KARABEY, Turgut ile)

ÖZKIRIMLI, Atilla, *Türk Edebiyatı Ansiklopedisi*, C. 1, 2, 4, İstanbul, Cem Yayınevi, 1982.

PALA, İskender, "Belîğ Mehmed Emîn", *İslam Ansiklopedisi*, İstanbul, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, 1992.

RAMİZ HÜSEYİN, *Adâb-ı Zürafâ*, Süleymaniye Kütüp., Esad Efendi Böl. No: 3873 ve Mikrofilm Arşivi No:1178

SALİM EFENDİ (KAZASKER), *Tezkire-i Salim*, Dersaadet, İkdâm Matbaası, 1315.

ŞEMSEDDİN SAMÎ, *Kâmûsü'l-Âlâm*, İstanbul, Mihran Matba'ası, 1305.

TANSEL, Fevziye Abdullah, "Belîğ Mehmed Emîn", *İslam Ansiklopedisi*, İstanbul, Maarif Matbaası, 1944.

TİMURTAŞ, Faruk Kadri, *Tarih İçinde Türk Edebiyatı*, İstanbul, Boğaziçi Yay., 1990.

TOPARLI, Receb, (Bak İPEKTEN, Haluk, İSEN, Mustafa, OKÇU, Naci ve KARABEY, Turgut ile)

*Türk Dili Ve Edebiyatı Ansiklopedisi Devirler / İsimler / Eserler / Terimler*, C. 4, 7, İstanbul, Dergah Yay. 1981.

UZUNÇARŞILI, İsmail Hakkı, *Osmanlı Tarihi*, Ankara, T.T.K. Bas., 1982.





# İKİNCİ BÖLÜM

## I- BELİĞ DİVANINI KARŞILAŞTIRMADA KULLANILAN NÜSHALAR

### A NÜSHASI

Süleymaniye Kütüphanesi, Reşid Efendi Bölümü, yedi yüz kırk dört numarada kayıtlıdır. 1963 Yılında bir mikro filmi hazırlanarak Ankara Milli Kütüphane Mikro Film Arşivi'nde M.F.A.(A). 4168 numarada araştırmacıların istifadesine sunulmuştur.

Bu nüshada: Bir nat, bir mersiye, on medhiye, iki tarih kasidesi, yirmi iki tarih, iki şarkı (murabba), iki tahmis, bir terci-i bend, bir terki-i bend, iki yüz otuz bir gazel, kırk bir kıta, sekiz nazm, on dokuz rübai, yirmi üç matla, on sekiz beyt, bir Der-Menkabe-i Sahil-hane-i Çerağan, bir Sâkî-nâme, bir Hammâm-nâme, bir Berber-nâme ve bir Hayyât-nâme kayıtlıdır.

Başta Reşid Efendi'nin vakıf mührü ile Millet ve Süleymaniye kütüphanelerinin mührü basılı, talik yüz yirmi dokuz varak, kenarları meşin üstü ebru kaplı, cilt ebadı 233 x 166, yazı ebadı 166 x 128 mm. boyutlarında olup ortalama her sayfada on beş satır mevcuttur. Müstensih ve istinsah tarihi belli değildir.

Bu nüsha tesbit edebildiğimiz en geniş nüshadır. Diğer nüshalarda da bulunan bazı şiirlerin beyt sayısı A Nüshasında daha fazla olduğu gibi, diğer nüshaların hiç birinde bulunmayan pek çok şiir de bu nüshada mevcuttur. Elimizdeki nüshaların en genişisi A nüshası olmakla birlikte bu nüsha diğer nüshalardaki şiirlerin tamamını ihtiva etmez. Müstensih bazı mısraların yarısını yazmış veya tamamını boş bırakarak diğer mısraa geçmiştir. Okunması oldukça zor ve yanlışlıklarla dolu bir nüshadır. Müstensih şiire ve şiir kültürüne yabancı bir müstensih olsa gerekir.

### B NÜSHASI

Millet Kütüphanesi, Ali Emîrî Efendi Bölümü, manzum dört yüz altmış sekiz numarada Divan-ı Nevres-i Kadîm ve Belîğ adlı mecmuuda kayıtlıdır. 1963 Yılında bir mikro filmi hazırlanarak Ankara Milli Kütüphane Mikro Film Arşivi'nde M.F.A.(A). üç bin dokuz yüz seksen yedi numarada araştırmacıların istifadesine sunulmuştur.

Bu nüshada: Bir nat, bir mersiye, altı medhiye olmak üzere sekiz kaside, bir terci-i bend, bir tahmis, on dört tarih, iki yüz otuz yedi gazel, yirmi dört kıta, sekiz nazm, yirmi iki rübaî, yirmi matla, on beş müfred, bir "Sākî-nāme", bir Berber-nāme, bir Hammām-nāme, bir Hayyāt-nāme, bir Keş-ger-nāme kayıtlıdır. Çok özenilerek hazırlanmış bir nüshadır. Şiirle iç içe olan bir müstensih tarafından istinsah edildiği hissedilmektedir.

Mecmuanın başında Ali Emîri Efendi'nin vakıf mührü ile Millet Kütüphanesi'nin resmî mühür ve damgası basılıdır. Talikle yazılmıştır. Yüz kırk ikinci-iki yüz yirmibeşinci varaklar arasında kalan seksen dört varak Belîğ Divānı'na aittir. Her sahifede ortalama on dokuz satır vardır. 18 Rebbiül-ahir 1211 / 21 Ekim 1796 tarihinde Mehmed Refi-i Amedî tarafından istinsah edilmiştir. Cilt ebadı 214 x 127, yazı ebadı 172 x 77 mm. boyutlarındadır. Kırmızı meşin ciltli, semseli ve yaldızlıdır.

## C NÜSHASI

Süleymaniye Kütüphanesi, Hüsrev Paşa Bölümü, beş yüz yirmi numarada kayıtlıdır. 1963 Yılında bir mikro filmi hazırlanarak Ankara Millî Kütüphane Mikro Film Arşivi'nde M.F.A.(A). üç bin beş yüz altmış numarada araştırmacıların istifadesine sunulmuştur.

Bu nüshada: İki yüz otuz üç gazel, bir Sākî-nāme, bir Hammām-nāme, bir Hayyāt-nāme, bir Keş-ger-nāme, bir terci-i bend, on iki tarih, kırk iki kıta, on nazm, yirmi iki rübaî, yirmi altı matla, yirmi sekiz müfret, bir tahmîs ve altı kaside yazılıdır. Taliktir ve seksen sekiz varaktır. 215 x 155 mm. boyutlarında, kahverengi meşin ciltli, soğuk damga semseli ve mikleblidir.

Başta Hüsrev Paşa'nın vakıf mührü ile Süleymaniye Kütüphanesi'nin resmî damgası basılıdır. Yine başta numarasız bir varakta Sabit'in bir beyti, Farsça bir beyt, El-Hac Hüseyin'e ait zor okunan bir imza, bu nüshanın Mustafa bin Mehmed Arif'e verildiğine dair Mehmed Arif mühürlü bir kayıt, Eshab-ı Kehf isimlerini havî bir mühür vardır. Seksen bir-seksen beşinci varaklarda Edirneli Zeki'nin kendisini, Şahidî-i Mevlevî Hazretleri ve zamanın sufilerini devamlı hicveden Dürrî-i Yek-Çeşm (Ahmed Dürrî Efendi)'e hicvin kötülüklerini anlatan manzum mensur karışık cevabî hicvi yazılıdır.

Seksen altıncı varak sonrasında Şahidî-i Mevlevî Hazretlerinin ebyatı, Ruscuk Kadısı Naim Efendi'den beş bendlik bir muhammes, altı kıtası, Arif Süleyman Bey'in biri İstanbul Kadısı Çavuşzade Ahmed Efendi'ye yazılmış iki tarih, üç kıta ve iki rübaîsi, Vehbî'nin Zukak Halebî Kudsî Efendi'ye yazdığı bir kıta ve iki müfredi kayıtlıdır.

## Ç NÜSHASI

Ç Nüshası adını verdiğimiz bu nüsha Nedret İŞLİ'nin şahsî kütüphanesinde bulunmaktadır. Biz Süleyman Demirel Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi Öğretim Üyesi Yard. Doç. Dr. Sadık ERDEM'in çektiymiş olduğu fotokopinin bir suretini alarak nüsha karşılaştırmasında bu suretten istifade ettik. Bu nüsha yıpranmış mukavva ciltli, ince, aharlı, filigranlı, sarı kağıt. 1b - 77a varaklar arası yazılıdır. Cilt ebadı 220 x 140, yazı ebadı 158 x 68 mm. boyutlarındadır. Hattı taliktir.

Bu nüsha: Nat, meşiye, medhiyeler, tarihler, gazeller, rübailer, kıtalar, müfredler olarak tertib edilmiş olup başlıklar kırmızı, metin siyah mürekkeple yazılmıştır. Her sayfada ortalama 21 satır bulunmaktadır. Müstensihi ve istinsah tarihi kayıtlı değildir. 1a'da Es-Seyyid Ahmed Reşid yazılı bir mühür ve mülkiyet kaydı bulunmaktadır. 77a'da divana dahil olmayan şiirler vardır.

## D NÜSHASI

Köprülü Kütüphanesi, Mehmed Asım Bey Kısmı, dört yüz on yedi numarada kayıtlıdır. 1963 Yılında bir mikro filmi hazırlanarak Ankara Milli Kütüphane, Mikro Film Arşivi'nde M.F.A.(A) bin altı yüz kırk yedi numarada araştırmacıların hizmetine sunulmuştur.

Bu nüshada: Sekiz kaside, bir Sakî-nâme, bir Berber-nâme, bir Hammâm-nâme, bir Hayyât-nâme, bir Keş-ger-nâme, bir terci-i bend, bir tahmis, on dokuz tarih, iki yüz yirmi beş gazel, kırk üç kıta, yirmi iki rübâî, on bir nazm, yirmi yedi matla, yirmi altı müfret kayıtlıdır.

Başta 15 Recep 1246 tarihi, hemen altında mazhar-ı rifat-i dareyn ola Ahmed İzzî ve Hüseyin Yaverü'l-Mevlevî yazılı 1245 tarihli bir mühür basılıdır. Yazı talik bozması olup seksen yedi varaktır. Ortalama her sayfada on dokuz satır yazılıdır. 1 Rebîü'l-evvel 1224 / 15 Nisan 1809 tarihinde Giridli Hamidzade Derviş Ali Efendi tarafından istinsah edilmiştir. Abadî taklidi kağıda yazılmıştır. Cilt ebadı 215 x 154 mm. boyutlarındadır. Cildin arkası meşin, üstü ebru kağıt kaplıdır. Muteber bir nüshadır.

## E NÜSHASI

Millet Kütüphanesi, Ali Emirî Efendi Bölümü, manzum cilli altı numarada kayıtlıdır. 1963 Yılında bir mikro filmi hazırlanarak Ankara, Milli Kütüphane,

Mikro Film Arşivi'nde M.F.A.(A). üç bin dokuz yüz seksen beş numarada araştırmacıların istifadelerine sunulmuştur.

Bu nüshada: Üç kaside, beş tarih, iki yüz otuz üç gazel, elli sekiz kıta, yedi nazm, sekiz rübaî, on dokuz matla, on beş müfret ve bir terci-i bend kayıtlıdır.

Başta Ali İmiri Efendi'nin vakıf mührü ile kütüphanenin resmî mührü basılıdır. Nesih, seksen dört varaktır. Arkası ve kenarları kahverengi meşin, üstü bez kaplıdır. İstinsah tarihi ve müstensahi belli değil. Cilt ebadı 204 x 150 mm boyutlarındadır. Kalın Avrupa kağıdı kullanılmıştır. Bu nüsha yazıldıktan sonra bu gün elimizde olmayan diğer bir nüsha ile karşılaştırılmış nüsha farkları hemen kelime altına yazılıp yanına "nüsha" diye not düşülmüştür. Bu nüsha farklarının elimizdeki diğer nüshalarda karşımıza çıkmamasından anlıyoruz ki, o örnek alınan nüshalar bu gün elimizde mevcut değildir. Yine bu nüshada bazı şiirler iki hatta üç defa yazılmış "önceki nüshada mükerrer olduğu için aynen istinsah edildi" diye not düşülmüştür. Rika gibi mailen yazılı muhtelif satırlı bir nüshadır.

## M MATBÜ DİVAN

Belîğ Dîvânı 1258 / 1842 Yılında Osmanlı Alfabesi ile de basılmıştır. Matbu Divan iki bin altı yüz altmış iki beytten ibarettir. Bu divandan bir nat, bir mersiye, altı medhiye(kaside), bir Sâkî-nâme, bir Hammâm-nâme, bir Berber-nâme, bir Hayyât-nâme, bir Keş-ger-nâme, on sekiz tarih, iki yüz otuz gazel, bir tahmis, otuz altı kıta, yedi nazm, on altı rübaî, yirmi bir matla ve on beş beyt yazılıdır.

Yaptığımız katalog taramalarında Süleymaniye Kütüphanesi'nde beş, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi'nde bir, Millet Kütüphanesi'nde bir, Beyazıt Devlet Kütüphanesi'nde dört, Taksim Atatürk Kitaplığı'nda dört, Hacı Selim Ağa Kütüphanesi'nde bir, Türk Tarih Kurumu Kütüphanesi'nde iki, Türk Dil Kurumu Kütüphanesi'nde bir, Ankara Millî Kütüphane'de altı, Konya Mevlana Müzesi İhtisas Bölümü'nde iki. Yine aynı kütüphanenin F. UĞUR Bölümü'nde bir, Konya Yazma Eserler Kütüphanesi'nde iki olmak üzere otuz matbu Belîğ Dîvânı tesbit edebildik.

## II- DİĞER NÜSHALAR

### F NÜSHASI

Süleymaniye Kütüphanesi, Yahya Tevfik Bölümü, iki yüz doksan beş numarada kayıtlıdır. 1963 Yılında bir mikro filmi hazırlanarak Ankara, Millî Kütüphane Mikro Film Arşivi'nde bin beş yüz on beş numarada araştırmacıların istifadesine sunulmuştur.

Bu nüshada: Sekiz kaside, bir Sakî-nâme, bir Berber-nâme, bir Hammâm-nâme, bir Hayyât-nâme, bir Keş-ger-nâme, bir tecî-i bend, yirmi beş kıta, on yedi tarih, iki yüz on dokuz gazel, otuz bir kıta, yirmi iki rûbaî, otuz altı müfred kayıtlıdır.

Başında ve sonunda Rumeli Kazaskeri ve Nakibü'l- Eşraf Mehmed Sıddık Efendi'nin vakıf mührü ile Ragıp Paşa Kütüphanesi'nin resmî mührü basılıdır. Yazısı talik olup altmış dokuz varaktır. Cilt ebadı 208 x 121, yazı ebadı 170 x 59 mm. boyutlarındadır. Talikdir. Her sahifede yirmi üç satır mevcuttur. Kâğıt aharlı abadî taklidi. İlk çift sayfa yaldız nakışlı ve tezhibli, diğer sahifeler kırmızı mürekkeble çerçevesli, kenarları meşin, üstü kâğıt kaplı, zencerekli, istinsah tarihi ve müstensihî belli değil. Bu nüshanın hemen her varağında ve cildinde güve yenikleri vardır.

### G NÜSHASI

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi beş bin altı yüz altmış bir numarada kayıtlı bu nüsha "Kütüphane-i Hümayun" için özel olarak yazılmıştır. Çok süslü ve kısa bir nüshadır.

Bu nüshada: Bir nat. bir mersiye, altı medhiye olmak üzere sekiz kaside, on iki tarih, bir Sakî-nâme, bir Berber-nâme, bir Hammâm-nâme, bir Hayyât-nâme, bir Kefş-ger-nâme, iki yüz on sekiz gazel, bir tahmis, otuz kıta, yirmi bir rûbaî, 37 müfred yazılıdır.

Altmış dokuz varak olup taliktir. Cilt ebadı 214 x 136, 178 x 85 boyutlarındadır. Kâğıt abadî taklidi, ilk çift sayfa yaldızlı diğer sayfalar kırmızı çerçvelidir. Cildi mavi bez kablıdır. 3 Safer 1249 / 20 Haziran 1883 yılında Tınovalı Ahmed Reşid tarafından istinsah edilmiştir.

Başta kütüphanenin resmî mührü basılıdır.

### Ğ NÜSHASI

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi beş bin altı yüz doksan üç numarada kayıtlıdır.

Bu nüshada: Bir nat. beş medhiye olmak üzere altı kaside kaside, bir Sakî-nâme, bir Berber-nâme, bir Hammâm-nâme, bir Hayyât-nâme, bir Kefş-ger-nâme, iki yüz on beş gazel, kırk altı kıta, nazm ve rûbaî, on beş matla ve müfred kayıtlıdır.

Yazı talik olup yetmiş altı varaktır. Her sayfada on yedi satır vardır. Kırmızı meşin ciltli Avrupa kâğıda yazılmıştır. 1 Rebiü'l-ahir 1221 / 1805'de Kefevîzade El-Hac Mehmed Adil tarafından istinsah edilmiştir. Cilt ebadı 223 x 143 boyutlarında, kırmızı meşin ciltlidir.

Başta İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi'nin resmî mührü basılıdır.

### H NÜSHASI

Dil-Tarih ve Coğrafya Fakültesi Yazmaları, M. Özak I. yedi yüz seksen numarada kayıtlıdır. Bu nüshanın kapak kenarları altın yaldızla süslenmiş, karton kapaklı, ciltli, ikinci kapağı ince kartondandır. Bu ikinci kapağın iç yüzünde "Ya matlau'n-nür 217" yazılı bir mühür var. 1a'da "Mîr-i zî-şânımız Nâşid Beğ'imizindir." ibaresi yazılmış hemen yanına "Nâşid İbrahîm" ismini havî bir mühür basılıdır. Serlevha altın çerçeve ile süslenmiştir.

Bu nüshada: Bir kıta, dokuz kaside, bir tahmis, bir terci-i bend, bir Sakî-nâme, bir Berber-nâme, bir Hammâm-nâme, bir Derzi-nâme, tarihler, kıtalar, müfredler. yüz on sekiz gazel yazılıdır. Gazeller 97a'da bitiyor. 97b'de Vehbî-i Atîk'in bir kıtası, kayıtlı olup sonraki varaklar 100b'ye kadar boştur. 100b'de biri Farsça iki matla, Farsça bir kıta, hemen altında Veysi'nin bir matlaı, sağ en altta şairi belli olmayan Arapça bir kıta yazılıdır.

## İNÜSHASI

Yapı Kredi Bankası Kütüphanesi'ndedir. Kütüphane sayım sebebi ile uzun süredir kapalıdır. Kitaplar sandıklara doldurulup korumaya alınmış durumdadır. Bu nüsha Yapı Kredi Bankası Kütüphanesi'nde yirmi altı numaralı sandıkta altmış dokuz numarada kayıtlıdır. Kırmızı meşin ciltli kenarları yaldızlı, kapak üstleri ve kapak içleri karşılıklı ebru kaplı, miklebli tertemiz bir nüshadır. Cilt ebadı 145 x 225 mm., yazı ebadı 90 x 158 mm. boyutlarındadır. Serlevha kırmızı kalemle süslenmiş, sonraki sayfeler kırmızı çerçeve içine hüsn-i hatt ile yazılmıştır. Varak numarası verilmemiştir. Varak numaralarını kurşun kalemle ekleme teklifimiz de uygun görülmedi. Her sayfada ortalama yirmi satır mevcüddür. Yaprakları tac salkım filigranlıdır.

1b - 11a kasideler, 11a - 12a Keş-ger-nâme, 12a - 13a Derzi-nâme (İhayyât-nâme), 13a - 14a İ Hammâm-nâme, 14a - 15a Berber-nâme, 15a - 16b Sakî-nâme, 16b - 17b Muhammes, 18b - 66a Türkçe gazeller, 66a - 66b Farsça gazeller (Beş gazel), 66b - 72a tarihler, 72a - 75b Kıtalar, 75b - 77b kıta, nazm ve rubailer, 77b - 80a matlalar ve beytler kayıtlıdır. Dîvanın sonunda "Temme be-kalem-i Hüsni Gurre-i Cemaziye'l-Ahır 1216 " kaydı ile eserin müstensihi ve istinsah tarihi hakkında bilgi verilmiştir. 80b ve sonrasında dîvana dahil olmayan beytler ve kıtalar mevcuttur.

## İNÜSHASI

Bu nüsha Ankara Milli Kütüphane Yz. A. 3672/1 numarada kayıtlıdır. Bu nüshanın kapağının iç yüzüne iliştilirilmiş olan kartta nüshanın Gemlikli Abdullah ÖZTEMİZ'den 7.500 lira antik değeri ile 12 / 4 / 1973'de satın alındığı bildirilmektedir. Kapağın iç yüzüne "Belîğ Dîvânı, şimdiye kadar sekiz nüshası ele geçmiştir. Bu dokuzuncu nüshadır" şeklinde not düşülmüştür. Divan doksan varak olup talikle yazılmıştır. Cilt ebadı 217 x 165, yazı ebadı 175 x 95 mm. boyutlarındadır. Her sahifede on yedi satır mevcuttur. Kağıt tac salkım filigranlı kapağın üstü ebru sırtı vişne çürüğü deri ciltlidir.

1b - 10b varaklarda kasideler, 10b - 11a'da tahmis, 11a - 12a'da terci-i bend, 12a - 14a'da diğer kasideler, 14a - 15a'da İ Hammâm-nâme, 15a - 16b'de Berber-nâme, 16b - 17b'de İ Hayyât-nâme, 18a - 24b boş, 25a - 25b divana ait olmayan Şia meşrepli bazı şiirler, 26a - 35a (27a - 27b boş) Şeyh Şamil, Bektaşilik, Sultan Veled ve Mevlana'dan bahseden mersiyeler, 35b - 36a 1229'da vefat etmiş olan Çerkeşli



Halvetî şeyhi Mustafa Efendi'nin "Tahkikü't-Tasavvuf" isimli risalesi. 36b bir sahifelik bir dua, 37a - 41a boş, 41b - 42b Sâkî-nâme, 43a divana dahil olmayan bir beyt, 44a -52a karışık olarak tarihler, kıtalar, nazmlar, rûbaîler, matlalar, müfredler, 52b - 90b önce divana ait gazeller mürettep olarak, sonra karışık olarak yazılmış Saff'ye ait şiirler kaydedilmiştir.

## K NÜSHASI

Bu nüsha, Mevlana Müzesi Kütüphanesi, Sıtkı Hüseyin Dede Kitapları bin altı yüz on üç numarada kayıtlıdır. Cilt ebadı 254 x 146 , yazı ebadı 179 x 83 mm. boyutlarındadır. Kenarı zencirek cetvelli, üstü mavi ipek keten kaplanmış, şemse yeri açık bırakılmış, iki altın bordürlü şemseyi havî miklebli, koyu kırmızı cilt, cildin iç yaprağı, her iki tarafta sarı kâğıt üstüne zereşanlıdır. Kâğıdı sarımsı, az aharlı, üstünde refito, boğa ve ata binmiş adam şekilleri bulunan filigranlı Venedik kâğıdı olup yazı talikdir. İç kapakta Dişçi Mehmed Dişsöken'in vakfı olduğuna dair bir mühür var. Seksen beş varak ve her varakta on dokuz satır var. 1b'de biraz bozulmuş rokoko tarzı müzehheb bir başlık ve her iki sahifede kenarlarda kalın, mısra aralarında ikişer ince altın cedvel, öbür sahifelerde surh cedveller mevcuttur. 1b - 13b kasideler, 14b- 18a tarihler, 18b - 71b müzehheb serlevha ile gazeller, 71b -72a tahmis, 72a - 73a Berber-nâme, 73a - 74a Hammâm-nâme, 74a -75a Hayyât-nâme, 75a - 76a Keş-ger-nâme, 76a -77a terci-i bend (müseddes), 77a- 83a arasında kıta nazm ve rûbaîler, 83a- 85a arasında matla ve müfredler kayıtlıdır.

## T R A N S K R İ P S İ Y O N İ Ş A R E T L E R İ

Metin Tesbitinde, tenkidli basımı yapılan ilmî eserlerde tatbik edilen transkripsiyon işaretleri kullanılmıştır.

1- Arap Alfabesinde bulunup yeni Türk Alfabeti'nde bulunmayan işaretler şu şekilde gösterilmiştir:

Hemze ve vasl hemzesi

S, s

ث

Ṭ, ṭ

ط

H, h

ح

Z, z

ظ

H, h

خ

ع

ع

Z, z

ذ

Ġ, ġ

غ

S, s

ص

K, k

ق

D, d - Z, z

ض

N, n

ك

2- Arapça ve Farsça kelimelerdeki huruf-ı medd denilen harfler şu şekilde gösterilmiştir:

A, ā

إ

Ū, ū

و

Ī, ī

ي

3- Metinde geçen Arapça ibareler aslı şekli ile gösterilmiş, ibarelerin okunuşu ve manâsı dipnotta verilmiştir.

4- Birleşik isim ve sıfatlar arasına çizgi (-) konulmuş, Türkçeye sadece ekiyle beraber geçip kök olarak Türkçede tanınmayan birleşik isim ve sıfatlar arasına çizgi konulmamıştır.



TÜRKÇE ESERLERİNİN  
TENKİTLİ METNİ



T Ü R K Ç E D İ V Ā N



KAŞİDELER

I

## Bismillāhirrahmānirrahīm

Der-Sitāyiş-i Fahr-i 'Alem Şallallāhu  
'Aleyhi ve Sellem<sup>X</sup>

Mef'ulü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ulün

1 Şolmaz ebedi sünbül-i ferhāl-i Muḥammed  
Cennet gülidür tāze ruh-ı āl-i Muḥammed

Beñzer ḥacerü'l-esvedine ka'be-j cānuñ  
Ser-levḥa-i rüyında siyeh hāl-i Muḥammed

Yüz sürmez idi ḥākine secde ile ādem  
Bu rüy-yi zemīn olmasa pā-māl-i Muḥammed

İdbārı görüñdi milel-i zulmet ü küfrün  
Pertev viricek gün gibi ikbāl-i Muḥammed

5 Būs itmege nevbet dege tā ins'e melekden  
Ḥāke sürinür dāmen-i iclāl-i Muḥammed

Virmezdi cilā āyīne-i binişe taḫdīr  
Olmasa eger mazḥar-ı timşāl-i Muḥammed

Ḥürşid-i münevverden alur pertevi encüm  
Ḥālet virür erbāb-ı dile hāl-i Muḥammed

X A: Der-Sitāyiş-i Seyyid-i Kā'ināt ve Bihi Nesta'in 'Aleyhi Efdalü's-Şalavāt B. Na't-ı Nebiyy-i Ḥabīb-i Ekrem-i Muḥterem Şallallāhu Te'ālā 'Aleyhi ve Sellem Ç, Divān-ı Belāğat- 'Unvān Cenāb-ı Belīğ Efendi D, Na't-ı Nebiyy-i Ekrem ve Ḥabīb-i Muḥterem Şallallāhu Te'ālā 'Aleyhi ve Sellem M.

1 Şolmaz ebedi: şolmazdı ebed B.

3 Ḥākine: pāyına B / ḥākine secde ile: secde ile ḥākine / ādem: ārām Ç.

4 Ü: - ÇM.

5 İns'e : ins ü B.

Gök hırka giyüp tekve-i 'aşkında nüh-eflāk  
Olmış ezeli şevk ile abdāl-ı Muḥammed

Bāzār-ı cihān içre n'ola bulsa revāyic  
Hāl-iş zehab ü fızza gibi kāl-i Muḥammed

10 İsa-yı nebī gerçi olup rūḥ-ı İlähī  
Maḥbūb-ı Hudā zāt-ı pür-efdāl-i Muḥammed

Maḥbūbına itmez mi fedā rūḥını 'āşık  
Bundan bilinür rütbe-i iclāl-i Muḥammed

Sultān-ı cihān olmadan 'indümde e'azzdur  
Ferrāş-i-i mātem-kede-i āl-i Muḥammed

Rezm eyledigüm mādde-i çār-'anāşır  
Hāk-i kadem-i oldığına dāl-i Muḥammed

Uçmağa sezā tā'ir-i rūḥa iki perdür  
İsm-i Hāk ile nām-ı pür-iclāl-i Muḥammed

15 Ser-menzile vāşıl olur elbette Belīg'ā  
Her kim ki ola reh-rev-i dūnbāl-i Muḥammed

A62a, B141b, Ç1a, D1a, M1.

- 8 Nüh-eflāk: bu eflāk D, nüh-eflek Ç.  
9 Revāyic: revāyiş A.  
11 İtmez mi: İtmezdi A.  
13 Dāl-i: dil-i A.  
14 Nām-ı: nām ile A.  
15 Elbette: elbetde A / ki: - A.

## II

Merşiyye-i Hâzret-i İmâm Hüseyin  
Radıyallāhu ‘Anh ve ‘İnnallāh<sup>X</sup>

Meḥ‘ülü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün

1 Peşmîne cāmesin yine gerdün idüp kabā  
Pūşide itdi dūşına bir perniyān kabā

Pür-tāb kıldı lengeri limān-ı hāvere  
Güm-geşte oldı keştî-i hurşid-i pür-ziyā

Alūde oldı jeng ile bu dest-māl-i çarh  
Kandil-i ābgine-i māhi idüp zedā

Tābiş-figenlik itdi o dem meş‘al-i kamer  
Kıldı sipenc-i türe-i gerdüm rüşenā

5 Hayrān-ı tābiş-efgen-i ruḥ-sār-ı mäh olup  
Dikḳatle itdi didelerin Ferḳadān-güşā

Gül-mih-ı ṭāḳ-ı ‘ālem-i bālā olup nücüm  
Rūy-ı cihām eyledi tābişle pür-cilā

Elḥān-ı çeng-zā ile āgāz idüp sürūd  
Olmış felekde şevḳ ile zühre ḡazel-serā

‘İbret-nümā-yı sāḥa-i eflāki seyr için  
İtdüm güşād-ı dide-i cām-ı cihān-nümā

Kār-ı mu‘azzamāt-ı cihāna bu kā’ināt  
Olmış girifte her biri bā-emr-i Kibriyā

X D: "Merşiyye" diye başlıyor gerisi okunmaz halde A, Merşiyye-i ‘Alem-Efrāz-ı Şufūf-ı Şühedā Kurretül-‘Ayn-ı Resūl-i Kibriyā ‘Aleyhi's-Selām Hâzret-i Ḥasaneyn Radıy B, Merşiyye-i ‘Alem-Efrāz-ı Şufūf-ı Kurretül-‘Ayn-ı Resūl-i Kibriyā Şeyḥeyn-i Kebireyn A‘nî Ḥasaneyn Ç, Merşiyye-i ‘Alem-Efrāz-ı Şufūf-ı Kurretül-‘Ayn-ı Resūl-i Kibriyā A‘nî Hâzerāt-ı Radıyallāhu ‘Anhümā M, - E.

1. - 9. beytler sadece A nüshasında var.



10 "كفتم جود يد صنع خدارا بصيرتم  
"سبحان من تحير في صنعه الورا"

Hayretle 'aķıbet bu temāşā-yı pür-şikest  
Kıldı rüfū-yı pīrehen-i ğafletüm kabā

Girdār-ı levh-ı dil-siyehüm eyleyüp hayāl  
Cāy-ı bisātüm oldu o dem kām-ı ejdehā

Zirā ki ketm-i bāğ-ı 'ademden zühür idüp  
Olam enīs-i meclis-i hullān-ı nā-sezā

Pertev-nümā-yı kūh-ı tecellī iken gönül  
Leb-ber-leb oldu tūde-i kālā-yı māsivā

15 Naķş itdi kilk-i miħnet ile ber-nigīn-i dil  
Hakkāk-ı 'aşķ karalayup nām-ı dil-rübā

Ümmīd-i berg-i kāh ile gül-zār-ı yārdan  
İtdüm 'ızām-ı cismümi miħnetle keh-rübā

Alāt-ı şevķin üstüne lertzān olur gönül  
Mānend-i tāziyāne-i tanbūr-ı pür-nevā

Muṭrib demīde eylese nākūr ü şīrini  
Güyā ki cism-i mürdeye cānlar ider 'atā

Şāh üzre görse bir gül-i hamrāyı dil şanur  
Sākī elinde bāde-i cām-ı elem-zedā

20 Elhān-nevāz-ı bülbül-i gül-şen-sarāy-ı bezm  
Enfās-ı rüh-baħş ile cāna virür ğidā

Meclisde nağme-i bem-i māliden-i kemān  
Sāyīde itdi ṭab'umı mānend-i çüb-sā

10 "Goftem cūd-ı yed-i şun'-ı Hudā rā başiretem

Sübhāne min-taħayyara fi-şan'a el-verā ": Allāh'ın yaratma gücünü görünce başiretime söyledim. O ne yücedir şan'at gücüyle kā'inātı oluşturanı tesbīh ederim. / 10. - 16., 18., 20.,21. beytler sadece A nüshasında var.

Def gibi gūş-ı cān açarum kavı-i mutribe  
Olsam ne denlū sille-i ħor-dest-i müdde<sup>ca</sup>

Hey meyle bir kopuş var o mutribde kim beni  
Aşūfte itdi <sup>ca</sup>aklumı başdan idüp cūdā

Gūş itse nağmesin ser-i taşvīr-i nağş-ı Çīn  
Ol dem olurdu kāse-i çīnī-i pūr-şadā

25 Bu tīre-gāha bakmaz idüm sāğar olmasa  
Gül-cām-kāh-ı meclisi pūr-tāb-ı cān-fezā

Piçide oldı dāmen-i pākinē ħār-veş  
Kaddüm eger çi eyledi ol meh benüm dü-tā

Eyler tavāf-ı ka<sup>ca</sup>be-i kūyı bu dīdeme  
İhvāhişle mīl sürmeyi bir ābanūs <sup>ca</sup>aşā

Bir tāze nağme-keşle olur murğ-ı dil şikār  
Olmaz nevā-yı çihçih-i bülbülle āşinā

Mutrib idince tārını tañbūrınun ħırāş  
Regħā-yı cān u dil olur anunla hem-nevā

30 Bāl-i semender olsa eger perdehā-yı gūş  
Eyler güdahte anı bir āteşīn şadā

Bir bī-<sup>ca</sup>adīl cevher iken cevher-i vücūd  
Tārīk-i bezm-gāh-ı ħarābātı itdi cā

Kıldı şikeste mevc-i hevā fülk-i tā<sup>ca</sup>atüm  
Deryā-yı pehn-i cürme düşüp eylerüm şinā

Bir zaħma baħye olmadı <sup>ca</sup>ömrüm resenleri  
Maħv oldı zīr-i pāyda çün tār-ı büryā

23 : - BÇ.

24 : Gūş name itse sen seyr-ı taşvīr-i nağş-ı Çīn E / ser-i: seyr-i Ç, beyan E, hele E / 24a: - B /  
kāse-i: ħāne-i A.

27a Seyr-i me<sup>ca</sup>ābnı dīde-i bī-tābuma ider A.

29. - 32.ve 34. beytler sadece A nüshasında var.

33 2. gazelin 7. beyti ile <sup>ca</sup>aynı.

Alām-ı bīm-i cürm ile mesmūn iken gönül  
Cevr-i felek de itmede ikdām idüp ezā

35 Kalmaz zīr-i çarhda her kes olur hebā  
Eyler şikeste dāneleri devr-i āsiyā

Pā-māl-i esb-i gam olalı cism-i lāğarum  
Dāğ urdı sīnem üstüne tamğa-yı naqş-ı pā

Nāhun degil bu pā vü yedümde ‘ayān olan  
Uç virdi böyle nevk-i ser-i rişte-i każā

Bir turfadur ki sāye-güzār olsa farkuma  
Olur serümde erre-i āhen per-i hümā

Bālā-yı heft-tārūme pertev-feşān iken  
Kandil-i necm-i bahtımı çarh itdi bī-ziyā

40 Bī-berg ü bār mezra‘-ı dehrüm ki dāneme  
Eyler hurūş cünbiş-i dil kār-ı āsiyā

Mālīde itdi fikret-i meşşāta-i ezel  
Dest-i ‘arūs-ı tab‘uma hūn-ı ciger hınā

Şemşīr-i tīz-ser gibi cismüm dü-nīm ider  
İtsem eger ki bāliş-i zer-dūza ittikā

Eyler vücūduma düm-i ‘akreb gibi eşer  
Şefkat-nigāh-ı cünbiş-i müjgān-ı akribā

Sīnemde şerhalar çekilüp tīg-ı gadr ile  
Oldı saḥāyif-i raqam-ı mīstār-ı ‘anā

- 35 Olur: olup A.  
36 Olalı: ideli A.  
37b Tābende oldı ser-zeden-i deşne-i cefā A.  
38 Farkuma: çeşmüme BÇE.  
40 2. gāzelin 3. beyti ile aynı.  
41 Sadece A nüshasında var.  
42 Tīz-ser: ser-tīz Ç.  
43 2. gāzelin 5. beyti ile aynı.

45 Olsam fütāde çeşmine mürün bu za'f ile  
Eylər o demde çeşmini pūşide bī-ezā

Zāl-i sipihre mihr ile meh a'yün olmasa  
Görmezdi cism-i lāğarumı itmege cefā

Reng-i cünün-ı ğam yine gül-güne-riz olup  
Sevdā-yı pāy-ı mağz-ı serüm itdi pür-hınā

Virmez giyāh-ı huşkūme neşv ü nemā eger  
Kışt-i emelde olsa revān çeşme-i bekā

Gehvāre olsa tıfl-ı dile pür-sebāt olur  
Deryā-yı cünbiş-efgen-i sīm-āb-ı pür-cilā

50 Dest-i felekde meh gibi şad-nāhun olsa da  
Pür-piç kār-ı bī-dile olmaz girih-güşā

Bulsa fūrüg-ı mevc-i sitāremle terbiyet  
Olur hālīde pāyuma her sebze-i giyā

Sūzān-ı berķ-ülfet olur berg-i dāneme  
Hirmen-geh olsa merdümek-i dīde-i hümā

Ab oldı zīr-i seng-i cefāda kalup dilüm  
Mānend-i āb-ı gevher-i şāf-ı girān-bahā

Şad-ah zahm-ı hançer-i mesmūm-ı miñnete  
Kim yok derün-ı dürc-i etibbāda bir devā

55 Ammā ki erğanün-ı nevāhā-yı çarhdan  
Minnetle olmazum yine hvāhende-i nevā

45 Pūşide bī-ezā: pūşide-i ezā Ç, pūşide-i edā M.

46 A'yün: 'aynün AÇM.

47 Pāy-ı: - A.

48 Huşkūme: hışmūna Ç / neşv ü: neşv A, neşve Ç.

49 Pür-sebāt: pür-siyāb Ç.

51 Sitāremle: sitāreyle A.

52 Berķ-ülfet: berķ-āfet AÇEM.

53 Dilüm: tenüm A.

54 Derün-ı dürc-i: 'aceb derün-ı B, derün-ı ÇM.

Çāk olsa sine ma<sup>c</sup>den-i āhen-rübā gibi  
Bir sözün itm̄em atlas-ı gerdūndan recā

Farkum şikeste olsa mişāl-i ser-i ḥabāb  
Kılmam o demde kāse-i fağfūr-veş şadā

Dāğ-ı derūnı kāse-i der-yūze itmeden  
Olmaz niyāz-ı feyż-i şeh̄en-şāh-ı Kerbelā

Ol şāh-ı āb-rūy-ı hilāfet ki āsumān  
Sümm-i semend-i rif<sup>c</sup>atine oldu çihre-sā

60 Ol şāh-ı taht-ı milket-i ma<sup>c</sup>nā ki eyledi  
Çārūb-ı meclisi müjesin dīde-i hümā

Sultān-ı Kerbelā ki anuñ zāt-ı pākidür  
Genc-i tılısm-ı gevher-i esrār-ı enbiyā

Revnağ-fezā-yı dūde-i āl-i Muhammedī  
Pertev-nümā-yı maḥfil-i vālā-yı etkıyā

Nağd-i fūrūğ-ı bāşıra-i dīde-i kabūl  
Kandīl-i nūr-ı merdümek-i ‘ayn-ı Murtażā

Fart-ı keremle teşne iken oldu sīneden  
Hūn-ı cigerle ḡonca gibi kıldı iktifā

65 Mānend-i serv maḫdemini üstüvār idüp  
Oldı muḫīm-i bāğçe-i me'men-i rızā

Seyl-i revān tünd-ḥavādişle oldu kim  
Dürr-i şadefçe-i kerem-i kulzüm-i Hudā

56 Sözin: söz ÇM / 2. ğazelde 4. beyti ile aynı.

57 Ser-i: her A / fağfūr-veş: fağfüre-veş A.

59 Sümm-i: esb-i B.

60 Meclisi: meclis-i A.

63a Ol şāh-ı ma<sup>c</sup>delet ki anuñ zāt-ı pākidür A / kabūl: betül ÇDEM.

66 Kim: kem D.

Şad-ah kim o gül-bün-i bāğ-ı velāyeti  
Pejmürde eyledi sitem-i ceyš-i eşkiyā

Bī-āb ol şehün leb-i gül-bergi çāk olup  
Hün-ı cigerle ğonca gibi kıldı iktifā

Şad-çāk olur bu mātemi gūş eyleyen gönül  
Pür-girye eyler ‘ayn-ı serābı bu mācerā

70 Cūş eyleyen serāb degildür o ‘arsada  
Huşk itdi ābı āteş-i ah-ı uli’l-‘abā

Bārān-ı seyl-i ebr degildür revān olan  
Yād eyledikçe ol demi eyler felek bükā

Şanman şafaqla mātem için çarh ider müdām  
Hün-ı cigerle cāme-i peşmīnesin tılā

Māh-ı muharremün kad-i ham-geştesi gibi  
Bu mātem itdi kāmetini ‘ālemün dü-tā

Olsun bu maṭla‘-ı suhan-ı pāk ü tāb-dār  
Pür-piç-i ṭab‘a nāhun-ı tiz-i girih-gūşā

75 Ey kā’ināta hāk-i derün cāy-ı ilticā  
V’ey naqş-ı buse kūçe-i luṭfundā naqş-ı pā

Gerd-i elemle eyledüm ālūde sīnemi  
Kim piç-i ‘aşkun ola derūnumda cilve-sā

Çekdüm derūna kāfile-i hayl-i miḥnetün  
Oldı o cūnde cūnbiş-i dil nāle-i derā

71 Ebr: - A.

72 Şafaqla: şafaq ki BDE / daḥı: demi BDE.

74 Ü: - AÇM.

76 Kim: ki B.

77 Cūnde: ḥayle AÇEM.

Tāk-ı sipenc-i hātıra yazdum mahabbetün  
Şengerf-i la'l-süde olup hāk-i Kerbelā

Mānend-i Zü'l-feķār dü-tā olsa kāmētüm  
‘Aşkuñ ider beni yine bir merd-i لا مئتا

80 İksir-i hāk-i rāhuñ kehhāl-i rūzgār  
‘Ayn-ı ‘alile eyledi minnetle tūtiyā

İtdi hayāl-i teng-i nebāt-ı leb-i terün  
Gül-zār-ı dehri dīde-i ‘uşşāka tengnā

Olsun çerāğ-ı mürde-i dil kim ki itmeye  
Hem çün sipend-i āteş-i ‘aşkuñda cān fedā

Mānend-i mis ‘ayarı olur dem-be-dem ‘ayān  
Her kim ğubār-ı rāhuñ bilmezse kīmiyā

Yā vārişe'l-e'imme ve yā eşrefe'l-ümem  
Yā menba‘-ı kerāmet ve yā ahsenü'l-verā

85 Fermān olursa der-geh-i ‘adlünde eyleyüm  
İlün-ı cigerle rih̄te-i reng-i iştikā

‘Ummān-ı ma‘şiyetde idüp ğavta-kārlik  
Oldı habāb-ı mā gibi dil mā'il-i havā

Gönlüm esir-i zülf-i bütān eyleyüp beni  
Dām-ı belādan eylemedi sa‘y idüp rehā

Peymān-şikenlik itmegi meşq eyleyüp gönül  
‘Ahd-i "الت" e kāhil olup eylemez vefā

79 Merd-i: mürde A / "Lā-fetā (illā ‘Ali) ": ‘Ali'den başka yiğit yoktur.

83 ‘Ayarı olur dem-be-dem: olur ‘ayarı ‘ākıbet A.

84 Vārişe'l-e'imme: vārişe'l-enbiyā B.

85 Rāhuñ: ahuñ Ç.

87 İtdi esir-i pençiş-i zülf-i bütān beni

Dām-ı belādan itmedi sa‘y eyleyüp rehā A / eylemedi: eylemedin Ç, eylemedün M.

88 Sadece A nüshasında var / "Elest(ü bi-Rabbiküm)": Allāhın; "ben sizin Rabbiniz değil miyim, dediği zaman, insanların yaratılış başlangıcı. "Elestü": Değil miyim.

Ez-cümle fart-ı keş-me-keş-i rāzgārdan  
Mihnetle oldu hem çü kemān kāmētüm dü-tā

90 Ey pādīshāh-ı kişver-i ma<sup>c</sup>nā şitāb idüp  
Geldi ümīd ile der-i vālāna bir gedā

Der-yūze-kār-ı kūçe-i ihsānun̄ olmuşum  
İksīr-i nakd-i luṭfun̄ ile eyle pūr-nevā

Der-beste itme der-geh-i luṭfun̄ ki eyledüm  
Gül-mih̄-ı hāb-ı merḥametün̄ dīde-i recā

Güm-rāh ider bu vādī-i pūr-ğamda reh-zenān  
Luṭfun̄ eger ki bendene olmazsa reh-nümā

Bī-tāb kaldı tevsen-i dil ile hem-<sup>c</sup>inān  
Şefkat-resā-yı bedreka-i himmetün̄ anā

95 Tūmār-ı nazmı tayy iderek vaḳtidür Belīg  
Gül-ğonca gibi ola güşāde kefi du<sup>c</sup>ā

Tā kim bu heft günbed-i devvār-ı nıl-gūn  
Bālāda devr ide nitekim beyza-i hümā

Kandīl-i nūr-ı türbe-i vālāna cān atup  
Ervāh-ı ḳudsiyān ola pervāne dā'imā

A2b, B142a, Ç2a, D2a, E1a, M3.



## III

Kaşide-i Ğarrā Berāyı Ahmed Paşa<sup>X</sup>

Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün

1 Nağş idüp levh-ı dil-i pāküme dāğ-ı eleme  
Baña eş'arı unıtdurdı sipihrün sitemi

Gelemez cünbişe kim hālümü'arz ide zebān  
Cilve-hiz eyleyemem hāme-i müşgīn-raqamı

Cem' idüp müddet-i 'ömrümde bir az dünyalık  
Şaklayup cān evine şaymaz idüm derd ü ğamı

Kimse gūş eylesesün diyü şadā-yı diremi  
Aradum anı hisāb itmege cezr-i eşamı

5 Sikke-veş darb olunan üstüne nağş-ı mührün  
Kağ'ı 'aciz kor idi pençe-i şir-i ecemi

Bir oyun kurdı felek ğāfil iken kapdurdum  
Bir iki dūzahıye elde olan biş ü kemi

Taleb-i meblağ-ı ma'hūd ile varsam yanında  
Nağş-ı dīvār gibi yok baña lā vü ne'amı

Baña itdiklerini itmedi Yaħyā'ya Yahūd  
İçdiler göz göre cādū gibi cismümde demi

Ağçamun ismi zebānumda mükerrer ammā  
Kīmiyā gibi degil belli vücūd u 'ademi

X ÇEM: Kaşide Der-Medh-ı Ahmed Paşa A, Kaşide-i 'Arz-ı Hāl-i Me'al-i Der-Vaşf-ı Rātib Ahmed Paşa B, Kaşide-i Beligāne Der-Sitāyış-i Vezir-i Kām-Bağşā Hazret-i Rātib Paşa D, - C.

1 Nağş: Gūş C.

2 Zebān: zamān Ç / eyleyemem: eyleyeyüm AÇ.

4 Eylesesün: eylemeyüp A.

6 İken: olup AD.

8 Cismümde: çeşmümde ÇM.

9 Ü: - C.

- 10 Dest-i aḥbābda gāhīce görürdik evvel  
Şimdi dükkānçe-i şarrāfda görmem diremi
- Ser ü sāmānını hem-sāyelerün gördikçe  
Beni tevbih ile öldürdi ʿiyālün sitemi
- Ḳalması hiç şatacak bende hünerden gayrı  
Bulamam beytüme bir müşteri-i pür-himemi
- Meger ol menbaʿ-ı deryāçe-i cūd u keremün  
Ab-ı luḫfi gidere dildeki gerd-i elemi
- Aşaf-ı şānī kerem maʿdeni Aḫmed Paşa  
Cūdi şermende ider Ḥātem-i şāhib-himemi

- 15 Tābiş-i tūḡini der-pençe dem-i heycāda  
Görse teb-lerze tutar şerze-i şīr-i ecemi
- Baḫş-i ʿilm itmege āḡāz idicek meclisde  
Lāl ider nuḫk ile dāniş-ver-i ehl-i hikemi
- Ṭabʿidur ḫulzüm-i zehḫār-ı fūnūn-ı şettā  
Gevher-i pāk-i maʿāniye şadef dürc-i femi
- Dil-nevāzāne görüp bendeleri iḫsānūn  
Nice meymendi anūn olmaya ednā ḫademi
- Kef-i mizān-ı ḫayālümde berāber diyemem  
Gevher-i maʿnī-i Şevket'le nikāt-ı ḫalemi

- 20 Ḥayme-i cāhını güncāyişe imkān yoḡ ise  
Şaḫn-ı iclāline gerdün ḫura vālā ḫiyemi

Temşiyet bulmaḡ için reʿyine tefvīz itsün  
Rüzgārun ne ḫadar varsa umūr-ı ehemmi

- 11 ʿiyālün: ʿiyālin B.  
13 Dildeki gerd-i elemi: dilde ḡubār-ı elemi D.  
18 Bendeleri: bendelere DM / Meymendi: mümkindür Ç.  
21 Bulmaḡ: bulmaḡ AÇ.

Dāverā dād-gerā lutfūna ḳalmıŝdur iŝüm  
Yoḥsa aldum gözüme rāh-ı diyār-ı 'ademi

Kimi lutfūndan alur ŝurre kimi gendüm ü cev  
Yoḥdur esb-i dilün iŝtabl-ı riyāzetde yemi

Cümleden lutfūna ŝāyeste ḳulūndur yoḥsa  
'Adet olmiŝ ŝu'arāya vūzerānūn keremi

25 Böyle lāyık mı Belig'ün ḳala aç u 'uryān  
Bā-ḥuŝūŝ ola senün gibi veliyyü'n-ni'amı

ŝu'arānūn tūtalum ḳadri cihānda yoḡ imiŝ  
Nice inkār olunur ḳıymet-i āŝār-ı demi

Rūḥ-baḥŝ-ı suḥan-ı Enverī'dür zinde tūtan  
Nām-ı Sencer'le Melikŝāh-ı Sikender-ḥaŝemi

Kim ider ḥayr ile yād olmasa şi'r-i Cāmī  
Bayḳara ile 'Alī ŝir-i kerimū'ŝ-ŝiyemi

Nāza çekdi dem-i fahriyyede ben söyledemem  
İŝte ey dil hūnerün var ise söylet ḳalemi

30 Piŝvāsı benüm ammā ŝu'arā-yı Rūm'un  
Geçerüm böyle gidersem fūŝahā-yı 'Acem'i

Fikr-i ŝā'ib ile dīvāna eger virse nizām  
Ḳul ider kendüye dil şevket ile Muḥteŝem'i

Görse bir ŝāhid-i maẓmūn beytüm Mānī  
Naḳŝ iderdi utanup Çin'de beytü'ŝ-ŝanemi

- 22 Luḥfūna: luḥfūn ki A.  
23 Alur: olur A / ü: - A.  
24 Yoḥsa: zirā ACD.  
26 Demi: raḳamı A.  
27 Suḥan-ı: - A.  
30 Gidersem: giderse Ç.  
31 ŝā'ib: ŝā'im C.  
32 Mānī: māni' A / naḳŝ: naḳz ÇEM.

Ṭuṭi-i hāme ğazel-hvānlığa āġāz idicek  
Şivede çihçih-i hülbül gibi rengin naġamı

Bulunur mı ğazelüm gibi müferriḥ-terkīb  
Ki gönüllerde kıomaz dā'-i 'udāl-i elemi

35 Beyt-i renginüme bakşun ğazeliyyātumda  
Seyre hvāhiş-ger olan gül-şen-i Bāġ-ı İrem'i

'Alem-i nakş-ı ma'ānī dil-i pākümde 'ayān  
Şinem içre bu felek şakladı mir'āt-i Cem'i

Suḡana dāniş ü ġuşişle virilmez revnaķ  
Baña bu luṭf-ı suḡan oldu Hudā'nun keremi

Tutdı zeyl-i suḡanı nükte-i " ما قل و دل " .  
Kaṭ' idem ġayrı du'ā ile lisān-ı kalemı

Tā ki bu gerdiş-i çarḥ ile mizāc-ı 'ālem  
Ġāh şihḡat bula ġālib ola ġāhī saķamı

40 Dā'imā devlet ü şihḡatle cihānda var ol  
Derd ile ide devā kendüye a'dā 'ademi

A24b, B151b, C79a, Ç9b, D11a, E6b, M18.

33 Gibi: - A.

34 Dā'-i 'udāl-i: dāġ-ı 'izām-ı B, dāġ-ı 'udāl-i C.

37 Ü: - C / revnaķ: raġbet C / luṭf-ı: lafz-ı Ç.

38 "(Ḥayrül-keḡām) mā ḡalle ve delle": Sözüñ en ḡayırılısı az olup öz olanıdır.

39 Ġāh: ġāhi B.

40 Devā: ṡaleb ADM / a'dā: a'dād Ç.

## IV

Def'a-i Sāniyede Yine Rātib Aḥmed Paşa'ya<sup>X</sup>

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Sa'adet burcınun ikbāl-i hürşid-i cihān-dārı  
Ziyā virdi bu şehir-i dil-keşe pertevle dīdārı

Zemīne naqş olup şad-māh-ı nev-na'l-i semendinden  
Bu āyın üzre cünbīş şābit itdi necm-i seyyārı

Berīd-i müjde-gūdan gūş idüp erbāb-ı istikbāl  
Reh-i şevkında pūyān itdilerse esb-i reh-vārı

Hulūş-ı bendegīye lāyık oldur būs-ı dāmānun  
Kenār-ı lebde istikbāl ider tab'-ı senā-kārı

5 Şeher bīm-i gubār-ı leşker-i encüm-şumārında  
Sitāre tutdı pīş-i çeşmine ebr-i güher-bārı

Semend-i 'azminün āheng-i pāy-ı na'l-i zer-kūbı  
Pür itdi kāse-i çinī gibi bu çarḥ-ı devvārı

Egerçi yümn ile ol āf-tāb-ı burc-ı ihsānun  
Gelüp bu şehri tenvīr eyledi pertevle dīdārı

Degildür bu mu'ammā muhtefī erbāb-ı hikmetden  
İder şehri münevver kanda olsa mihrün envārı

O düstūr-ı şehāvet-māye kim dā'im nişār eyler  
Mişāl-i çeşm-i 'āşık zevk ile dest-i güher-bārı

X ÇM: Der-Sitāyiş-i Paşa A, Def'a-i Sāniyede Rātib Aḥmed Paşa'ya Virilen Kaşīde B, Aḥmed Paşa Merḥūma Virmişdür C, Kaşīde-i Latīfe-i Şafa-Bahşā Der-Sitāyiş-i Rātib Aḥmed Pāşā D.

1 Şabā: ziyā C.

4 İder: ide A.

5 Şumārında: şumārından AB.

9 Çeşm-i: āsitān A / 'āşık: - B / dest-i: dā'im BCÇM.

10 O rütbe āsitāmı üzre pürdür ehl-i hācet kim  
Teh-i keşinde halkuñ nü-h-felek güm kıldı destārı

Şafā-yı mevc-i nūr-ı tal'atından ehl-i vicdānuñ  
Gül-i bādām-ı nahl-i Tūr'a döndi çeşm-i hün-bārı

Ser-ā-pā 'āleme ihsān u cūduñ görse bī-minnet  
Olurdu iktisāb-ı nām için Hātem mūhūr-dārı

Nigāh itse riyāz-ı gül-şene reng-i tenezzülle  
Gülin mevc-i havādan pest olur bŷy-ı sebŷk-bārı

'İnāyet kılsa hengām-ı cidāl erbāb-ı 'irfāna  
Atarlar cünbiş-i bād-ı müjeyle çarha kūh-sārı

15 Hudāvendā himāyet-didegān-ı meclis-i lutfuñ  
Reg-i bādı fetŷl-i şem'ün eyler rişte-i tārı

Buyursāñ çarh-ı nīlī āfītāb-ı 'avn-i re'yŷñle  
Siler āyine-i meh-tābdan dāmenle jengārı

Perişānlık ser-ā-pā hakk olup levh-ı havātırdan  
Yazar 'ahdüñde cem'iyyetle şā'ir zŷlf-i dil-dārı

Maşāfuñ 'arşasında 'āciz ŷ efgendedür Rŷstem  
Yanūnda 'ilm ile tıfl-ı sebak-hvāndur 'Alī Kārı

Nesīm-i dil-güşā hem-dest olaldan bŷy-ı hŷlkuñla  
Pŷr itmiş 'ıtr ile her bir şŷkŷfe dŷrc-i jengārı

20 Açup her bir dehān-ı hoķķa-i eşkŷfeyi āhır  
Riyāz-ı dehri kıldı reşk-sāz-ı sŷk-ı 'attārı

10 Hŷlkuñ: hŷlkuñ CÇM.

12 Cŷduñ: cŷduñ A.

13 Gülin: gŷlŷñ A.

14 Cidāl: cedel A.

15 Himāyet-didegān-ı: himāyet-didegānı D.

17 'Ahdŷñde: 'uhdeñde C.

19 Her bir şŷkŷfe: ŷşkŷfededen şad AD.

Nice ğam-teşne-i merg itmesün a' dā-yı cerrārı  
Ki āb-ı beste tığ-ı āteşinünden olur cārı

Bir etmek kalmadı a' dā-yı dīne havf-ı tığından  
Çörek gibi zehirlense sezādur halka-i mārı

Suĥanda muhtaşar matlūbdur ammā ĥuzūrunda  
Bir az ' arz eyleyüm evzā'-ı gerdün-ı sitem-kārı

Tenūr-āsā derūnum germ idüp tāb-ı teb-i ğamla  
Kebāb itdi mişāl-i murĝ-ı bismil bu dil-i zārı

25 Hum-ı sīnemde sevdā cūş idelden bülbül-i tab'um  
Libās-ı tīre-i mātemle izhār itdi güftārı

Daĥı bir kāle-i kām almadan bāzār-ı 'ālemde  
Benümle bilmezüm bu çarĥ-ı ğaddārın nedür kārı

Ĥinā-yı dest-i maĥbūbān gibi ğafletle āĥır-kār  
Çıkar elden tıyulmaz bezm-i 'aşkun cām-ı ser-şārı

Mişāl-i cezr ü medd-i mevce-i deryā-yı pür-āşüb  
Bu dehr-i pür-ğamun iĥbālinün der-peydür idbārı

İderken ĥirmenümden mūrılar ĥirmān ile 'avdet  
Yine eyler ĥavāle çarĥ-ı gerdün berĥ-ı ğaddārı

30 Olup āzürde-dil şad-güne ālām-ı ĥavādişden  
Tırāz-ı tāk-ı nisyān eyledüm dīvān-ı eş'ārı

27 tıyulmaz: duyulmaz D.

28 Ü: - CÇ.

Şa'iri şî'rden fark itmeyüp 'ālemde ez-cümle  
Çekilmez şiklet-i lāf-ı suhanla hāsīdūn bārī

Görüp āyīne-i tākat-güdāz-ı tal'at-i pākūn  
Yine söyletdi şīrīn ūtī-i ṭab'ı şeker-ḥvārī

Olaldan gül-sitān-ı cūdīnūn vaşşāfi sultānum  
Cihānı ṭıtdı ṭab'ı pākūmūn şöhretle güftārī

Belīg'ā başla hengām-ı du'ādur germ olup zīrā  
Du'ā itmekdür ihlāş ile ehl-i dānişūn kānī

35 Hemīşe hürrem olsun cilve-gāh-ı şadr-ı devletde  
Vücūd-ı pākini ekdārdan ḥıfz eyleye Bārī

A22a, B147a, C76a, Ç6a, D10a, M12.

- 31 Bārī: kānī C, yārī Ç.  
32 Gūdāz: gūzār AÇ / şīrīn: şīr C.  
33 Vaşşāfi: evşāf C, evşāfi Ç.  
35 Vücūd-ı: vücūdı Ç



## V

Kaşide Der-Sitāyiş-i Rātib Ahmed Paşa X

Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

1 'Abā-yı nıl-gündür cāme rind-i bāde-peymāya  
Virür reng-i kebūd-ı şîşe revnak mevc-i şahbāya

Eger ehl-i libāsa raġbet olsa deyr-i 'ālemde  
İderlerdi perestiş dā'imā taşvīr-i zībāya

Helāküm ol bütün bīmārī-i çeşm-i siyāhından  
Şeherde kōrkarum zahmet virür ahum Mesihā'ya

İderdüm pāyına piçide mevc-i cevher-i cāni  
O şūhūn 'aksi teşrīf itse mir'at-i süveydāya

5 Kırup 'āşıklarūn cellād-ı çeşmüm şekl-i ebrūda  
İki tiġ eylemiş āvize tāk-ı 'arş-ı a'lāya

O rütbe 'ālemi bī-hūş kılmış devr-i hūsnūn kim  
Şeher şeb-nem tatar āyīne mihr-i 'ālem-ārāya

Se-rūze 'ayş için bu goncanūn gül-zār-ı fānide  
İder meşq-ı tebessüm vaz'ı taşvīr-i kelisāya

O hüt kālā-fürūş-ı hūsn iken fart-ı perestişle  
'Abeş harc itdi 'ömrin Berhemen şekl-i çelipāya

Güzār-ı lā-mekān-seyrāna olmaz āsumān māni'  
Ki pervāz-ı fūrūġ-ı meyden irmez rahne mīnāya

X B: Kaşide Der-Medh-i Kāzı-'Asker-i Rūm İli A, Rātib Ahmed Paşa'ya Virilen C, Rātib Ahmed Paşa Hazretlerine Virilen ÇM, Kaşide-i Zibā Der-Sitāyiş-i Hazret-i Rātib Ahmed Paşa D.

1 Sadece A nüshasında var.

3 Şeherde: şeherden ÇM.

4 'aksi: 'aks ÇM.

5 'Aşıklarūn: 'aşıkları D, münkirleri A.

8 Sadece A nüshasında var.

- 10 Füzündür nev-cevāndan diḳḳati pīr-i kühen-sālūn  
Terāzū-yı başiret-sencdür 'aynūn temāşāya
- Olur hoş vaz<sup>c</sup> ile erbāb-ı nīş 'āleme vāḳıf  
Ki hem-vārī-i şahrā dūr-bīndür çeşm-i bīnāya
- Düçār-ı gerdiş-i ser-germüm olsa āfet-i ḥaclet  
İder hem-āşinā cevvalēyi gird-āb-ı deryāya
- Bu cünbiş her ḳadem şad-pāre eyler rişte-i cāmı  
Meded ārām vir dūşunda naḳş-ı mevc-i kālāya
- Bāna reşk itdi bülbül cezbe-fermā-yı cünūnumdan  
Ki mevc-i būy-ı gül riğ-i revāndur rüy-ı şahrāya
- 15 Ḥayāl-i sāye-i müjgāmn eyler tīşe-i ser-tiz  
Mişāl-i Kūh-ken dūş olsa çeşmüm kār-fermāya
- Şebük-rūḥānedür ol rütbe bezm-i ehl-i ḥayret kim  
İder meşḳ-ı perīden sāğar-ı mey reng-i ḥinnāya
- Ne āfetdür meded ol nev-nihāl-i bāğ-ı 'işmet kim  
Eger tāb-efgen olsa nāz ile dāmān-ı şahrāya
- Anun Rıdvān mişāli sürme mül-i ah-ı 'āşıḳla  
Ġubār-ı pāyını eyler keşide çeşm-i ḥavrāya
- Gelū-yı nāzikin āzürde eyler ḥār-veş şāyed  
Bir az āteşde nermiyet virilsün mevc-i şahbāya
- 20 Kimün zūlfine bilmem şāne olmışdur bu şeb destüm  
Ki engüştüm fetil-i 'anber oldı bezm-i ḥavrāya

10 Başiret-sencdür: başiret-senc olur CÇ.

11 Sadece A nüshasında var.

13a Şikest eyler bu cünbiş her ḳademde rişte-i cāmı A.

14 Cezbe-fermā-yı: reşk-fermā-yı B, cezbe-mā-yı A / būy-ı gül: müy-ı gül BCÇ.

16 Sadece A nüshasında var.

19 200. ḡazelin 8. beyti ile 'aynı.

Tirāş eyle bu vaż<sup>c</sup>ı hey'etümden maṭlabum yoḥsa  
Efendim merḥamet kıl ḳudretüm yoḳdur temennāya

Elüm dāmāna irmez ḳāmeti eflāke ser çekmiş  
Meger ol nahl-i cān boy gösterür cennetde Tübā'ya

Bu şeb var ey ḥayāl-i bī-vefā-yı yār kim āhır  
Senünle ḳaldı faşl-ı müdde<sup>c</sup>ā dīvān-ı paşaya

Hıdīv-i memleket deryā -nevāl-i āsumān-rif<sup>c</sup>at  
Vezīr-i pūr-seḥāvet ma<sup>c</sup>delet-baḥş ü hümā-sāye

25 Cenāb-ı şadr-ı Rūm ol gevher-i deryā-yı <sup>c</sup>irfān kim  
Fazīletde odur <sup>c</sup>Allāme Seyyid ile hem-pāye

Şu<sup>c</sup>a<sup>c</sup>-ı tār-ı meh-tāb ile <sup>c</sup>ıḳd-ı lü'lü'-i nazmın  
İderse bī-tekellūf gerden-i eflāke pīrāye

Hacāletden mişāl-i ḳatra-i sīm-āb olur tālān  
Miyān-ı sāḥa-i gerdūnda yer ḳalmaz Süreyyā'ya

Nüfüz-ı ḥurremi bir zinde fānūs-ı ḥayāl eyler  
Nesimün rişte-i emvācını şem<sup>c</sup>-ı şeb-ārāya

Görelde nev-tırāz-ı şemse-i ḳaşr-ı mu<sup>c</sup>allāsın  
Felekde oldı hem-tā mihr-i raḥşān çeşm-i ḥirbāya

30 Cünūnumdan şarıldum şandılar zūlf-i dil-ārāya  
Ben eftimün ile buldum <sup>c</sup>ilācı def<sup>c</sup>-ı sevdāya

21 Vaz<sup>c</sup>1: vaż<sup>c</sup>-ı A.

22 Gösterür: gösterüp CÇ.

23 Dīvān-ı paşaya: ol zāt-ı vālāya A.

24 Hıdīv-i memleket: medār-ı mekremet A / vezīr-i pūr-seḥāvet: zahīr-i ehl-i fiṭnat A.

25 Sadece A nüshasında var. / gevher-i: gevheri A.

27 Olur: olup A.

28 Sadece A nüshasında var.

29 Sadece A nüshasında var.

30 Devāt-ı liḳāsından eylesün mānend-i eftimün

Tabīb-i ḥikmet-ārā bir <sup>c</sup>ilāc eyleser sevdāya A.

Bana ahı ile āteş-nümā-yı tūziş-i qahrı  
Olur mānend-i zıbağ lerze-efgen mevc-i hārāya

Şeref-yāb olsa bir kāşāne envār-ı cebīninden  
İder şefkat-nigāhı dīde-i revzen ehibbāya

Nihāl-i sāye-i ikbāline Kays ilticā itse  
Serābūn mevcesi zencir olurdu pāy-ı Leylā'ya

Debistān-ı hayāli şive-i tefhīm ile perver  
İşāret ile eyler hall-i eşkāl İbn-i Sīnā'ya

35 'Uṭārid hāme-i zerrīn ile āşār-ı rengīnin  
Şafādan eylesün tahrir levḥ-ı mihr-i ğarrāya

O rütbe lezzet-i maẓmūn ile perver ki āşārı  
Şu'ā'-ı tār-ı çeşmi eyledi pīçide ma'nāya

Hudāvendā hezār endiše-i cān-sūz ile āhır  
Felekden der-geh-i vālāna geldüm 'arz-ı şekvāya

Yağup cism-i nizārum bī-sebeb kānūn-ı mihnetde  
Şerār-ı ahımı peyveste kıldı çarḥ-ı vālāya

Hazān u nev-bahārum gül-şen-i 'ālemde tev'emdūr  
Murādum ğoncası haclet-figendūr verd-i ra'nāya

40 Ten-i pūr-za'fuma bir lafz ile eylerler istidlāl  
Hemān nām u nişānum mahv olup döndüm mu'ammāya

Ne hāletdür bu kim 'aksüm ide rū-gerdān olur peyden  
Nigāh itsem temāşā-gāh-ı mir'āt-i mücellāya

Ser-ā-pā dāğlar nakş eyleyüp baht-ı sitem-perver  
Ten-i zārumda benzer üstühvānum peyker-i nāya

31. - 32. beytler sadece A nüshasında var.

33. - 39. ve 41. - 45. beytler sadece A nüshasında var.

40. Za'fuma: za'f ile A / eylerler: eyler C / 200. ğazelin 7. beyti ile 'aynı.

Yerüm mānend-i genc-i pür-güher virānedür hālā  
Ki her mū renciŝ-āmūz-ı fitendür mār-ı ŝeydāya

Semend-i tab'uma hem-pā bulunmazken ne hikmetdür  
Tarıkında fakīri sebkat itdi her fūrū-māye

45 Belīg-i nükte-āmūz-ı hıred eski du'acundur  
Anı bir rütbe ihrāz ile maḥsūd eyle a'dāya

Bu rütbe derd ü ğam der-kār iken ğurbetde sultānum  
Nice tab'umda tāb u kudret olsun şi'r ü inŝāya

Felekde yohsa ol ebr-i güher-bārum ki cūŝiŝdür  
Elümde hāme bir mizāb olur beyt-i mu'allāya

Hayāl-i nazm-ı bārīküm yanında şimdi lāyıkdur  
Mücessemdür dinilse mevc būy-ı verd-i hamrāya

Selefde fevt olan ma'naları enfās-ı ŝūr-āsā  
ŝarīr-i hāme-i mu'ciz-beyān kādirdür ihyāya

50 Tarıkında çıkar her biri lābūd mu'ciz-i eŝrāf  
Eger ta'dād idüp bed' eylesem evŝāf-ı ābāya

Olur bir yek-diğer çespīde hem-çün dest-i ŝehd-ālūd  
Sirāyet kılsa nazm-ı sūkkerinüm mağz-ı eŝyāya

Fezā-yı kıble-i Kāf ma'nası üzere 'ankādur  
'Uŝāridle tenezzül eylemez tab'um müdarāya

Nizāmı buldururdu ŝevketāne nazmuma 'Örfi  
Eger kim re'y-i ŝā'ib Tālib olsa luṭf-ı ma'nāya

Belīgāne bu nazmum dāverā manzūruñ oldıkdā  
Sezādur hil'at ilbās oluna tab'ı Emīn'āya

44 Fakīri: fakrı A.

46. - 53. beytler sadece A nüshasında var.

54 - A.

55 Müheyyâdur yeter kâdî-i kudsî hatm için ey dil  
Berîd-i ah ile tûmâr-ı şî'ri gönder imzâya

Olup âyînede mânend-i cevher piç ü tâb-efgen  
Devâm-ı devletün ed' iyyesi tab'ı mücellâya

Du'â-güyân olunca cāmî' -ı ikbâline hâzır  
Ola revgân ser-i mağz-ı hümâ kandîl-i mînâya

A9a, B153b, C73b, Ç4a, D4b, M7.



## VI

Der-Sitāyiş-i Halil Paşa<sup>X</sup>

Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün

1 O fitne ger beni Mecnūn iderse Leylā'dur  
Başumda silsile-i kayd-ı zülfi sevdādur

Sevād-ı merdümek-i çeşmi Ka'be'dür ammā  
Taraf taraf müje hüccāc-ı secde-pirādur

İki kaş ile haḫ u leb o çār-ebrūnūn  
Egerçi kıt'adur ebrūsı beyt-i a'lādur

Dü-la'li sürhla tenvīne benzer ammā kim  
Tekellüm ile dehen nūn-veş olur şādur

5 Cemālūn āyinesi üzre 'aksi kaldı meger  
Degil bu hāl-i siyeh nokḫa-i süveydādur

Miyān-ı şafḫa-i rüyında şekl-bīnī-i sīm  
Gül üzre gonca-i zanbaḫ gibi hüveydādur

Baḫılsa meclis-i 'işretde mevc-i mey görünür  
Keşide gerden-i şāfi gelū-yı mīnādur

O şūh-ı 'işve-gerūn nāḫun-ı muḫannāsı  
Tamām münhasif olmuş hilāl-i ğarrādur

Şafā-yı sīne-i berrākı saḫ-ı āb-ı bilūr  
Mişāl-i nokḫa dü-pistān ḫabābe-i mādur

X A: Ğālibā Bu Kaşide Daḫı Rātīb Aḫmed Paşa'ya Virilmiştir B. Kaşide-i Ğarrā-i Belig C. Kaşide-i Ğarrā-yı Letā'if-Baḫşā Der-Sitāyiş-i Halil D. Kaşide-i Ğarrā ÇM.

2 Merdümek-i: merdümek C.

3 U: - ABC.

4 Nūn-veş: nūş-veş C.

5 Siyeh: siyāḫ Ç.

10 Karişdı müy-ı miyân târ-ı zülfe fark idemem  
Bilinmez inceden ince hayâl-i ma'nâdur

Medâr-ı hüsn yâ gird-âb-ı âbdur yâhod  
O nâfe külçe-i sim üzre şekl-i tamgâdur

Sürini küh-ı bilür iki sâk pây-ı nigâr  
Çıkar o küh-ı şafâdan dü-cüy-ı ra'nâdur

Bu hüsn ü şive-i pâ-der-rikâba ğirre olup  
Efendi bendene cevır eyleme bu dünyâdur

'Ale'l-huşuş ki fermân-revâ-yı kişver olan  
Hıdîv-i ma'delet-ârâ Halîl Paşa'dur

15 O şîr-i ma'reke-ârâ ki rûh-ı a'dâya  
Bakılsa nev-eşer-i hançeri hüveydâdur

Eğer ki mazhar-ı lafz-ı kerem ise vüzerâ  
Şehâvet ü keremün lafzına bu ma'nâdur

Vezîr ibn-i vezîr ism ü şân-ı âbâsı  
Nüh-âsumân gibi hep birbirinden a'lâdur

İhâta itdi havâli-i dehri sâyesi hep  
Ki şahş dūr olıcağ sâyesi hüveydâdur

Fürûğ-ı re'y-i müniriyle 'aks-i âyine-veş  
Havâs-ı hamseye bak sâyesinde peydâdur

20 Bezimde meclis-i Şeh Baykara'ya reşk-efgen  
Rezimde şaf-şiken-i kalb-gâh-ı Dârâ'dur

11 Nâfe: nâf B.

13 ğirre olup: ğirrelenüp B / bendene: bende A.

16 Lafz-ı luğ u B / ü: - CÇM.

17 - C.

18 Dehri: devri AD / hüveydâdur: dü-bâlâdur A.

20 Bezimde: bezim C.



Dem-i maşâfda mâhî-i baħr-ı hûn mı degil  
Zebân-ı hançeri kim hûn-feşân-ı a' dâdur

Semâya fırladı yalmâni darb-ı destinden  
İlişdi çarha anı şanma mâh-ı ğarrâdur

Semendi bir ser-i hâr üzre rakş idüp bî-bâk  
Şitâb iderse eger hem-rikâb-ı 'ankâdur

Alınsa maşşere dek nakd-i gevher eksilmez  
Meger ki ebr-i kefûn mâye-baħş-ı deryâdur

25 Keremle sîm ü zer ehl-i keremden olmaz kem  
Ezelde bu berekât-ı Halîl-'atâyâdur

Hudâygâne ki dîvân-ı Aşafânende  
Felekle söyleşürüm bu mahall-i icrâdur

Yigirmi dört senedür kim kulun tarîka girüp  
Ümîd-i nef'-ı menâşıbla bād-peymâdur

Gelüp Kılavrata küffârına esîr oldum  
İşüm metâlib-i dünyâ için müdarâdur

Hezâr sa'y-ı Belîğ ile kimse fetħ idemez  
O yerde kîse-i zer mün'akîd mu'ammâdur

30 Kimünle hâkime maşşüle dâ'ir olsa suhan  
Açar revâyc-i maşşülü ğayrı şekvâdur

Firîb-güne teselliye başlayup yâhod  
Tebessüm eyleyerek dir ki "حَبْلِي" "الليل" dur

Mesîh'a olmasa bunlar ihânet üzre müdâm  
Belîğ-ı mu'cize-dem nuḡ ile Mesîhâ'dur

22 Darb-ı destinden: dest-i darbından B.

23 Bî-bâk: bî-pâk AÇ.

25 Kem: kim B.

26 Hudâygâne ki: Hudâygân ki BCCM, Hudâygânâ A.

30 Revâyc-i: revâyiş-i A.

31 "El-Jeyl-i ħublâ": Gece gebedir.

Murādum 'arz-ı şikāyet degil hikāyetdür  
Bu ehl-i dille felek beyni eski ğavġādur

Ayaġda ehl-i hūner sifle evc-i rif'atde  
Nizām-ı kār-ı cihān bir 'aceb temāşādur

35 adīmden Şu'arānuñ bu de'bidür yoġsa  
Sözüm gedāyī-i fahriyyeden müberrādur

Suġanda Şan'at-i tecnise i'tibār itmem  
Efendi bülbül-i Őab'um hūnerde yek-tādur

Bu Şa'ibāne ħayālāta reşk ider 'Örfi  
Ki rüh-ı nātıka-i Şevket-i Buġarā'dur

Suġan-Őināsi-i 'ālem benümle bākīdür  
Ne'am suġanda budur ğayrı ba'd-ez-in lādur

Fesāne olsa da elbette dinlenür suġanum  
Ki Aġsenü'l-aŐaŐ-ı Yūsuf ü Zeliġā'dur

40 Baġılsa levġ-ı tavāmīr-i nazm-ı eslāfa  
Bu Şi'r ħātimedede ketb olunmiŐ imzādur

Du'āya başla Belīġ'a kelāmi ħatm idelüm  
Ki udsiyān bile āmīn iün müheyyādur

Cihānda tā ki ebed muġtezā-yı ħikmet ile  
Őitāda Şiddet-i sermā Őayıfda germādur

Ola nihāl-i adūñ tünd-i bād-ı ğamdan Emīn  
Ki sāye-efgen-i fark-ı ser-i re'āyādur

A23a, B148a, C77b, 7a, D9a, M14.

33 Dil: dem A.

34 Rif'atde: devletde AD.

35 Müberrādur: mu'arrādur C.

40 Ketb: keşf BM.

41 Ki: - B.

## VII

Kaşide Der-Sitâyiş-i Şeyhü'l-İslâm Efendi<sup>X</sup>

Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün

- 1 Ne hâcet ziver-i halhâla ey serv-i hırâmânım  
Nümâyân sâk-ı billûrunda tavk-ı kumrı-yı cānum
- Şeref kesb eyleyelden hâk-bûs-ı âsitânundan  
İder dâ'im tevâzu' dāmene çāk-i giribānum
- Bu şeb sîr-âb olup emvâc-ı deryâ-yı tecelliden  
Gül-i bādām-ı naḥl-i Tūr'a döndi çeşm-i hayrānum
- Teğâfûl-pîşe bahtumdan gelür gûş-ı dil-ārāya  
Şadâ-yı âb-şâr-ı nehr-i gül-şen mevc-i efgānum
- 5 Yine lezzet-çeşân-ı hvân-ı 'aşka müjde-hvân ol kim  
Müheyâ rîze-i elmâs ile pürdür nemek-dānum
- Bu gül-zâr-ı fenâdan irtihâl-i hayl-i ezhârı  
Bilür bâng-i şikest-i reng olupdur bülbül-i cānum
- O ser-gerdāniyüm ben vādî-i 'aşkunla şevkumdan  
Eşeddür gerdiş-i cevvaleden tavk-ı giribānum
- Sezâdur tîz ölürsem zaḥm-ı şemşîr-i nigâhından  
Ser-â-pâ tîğ-ı cevher-dâra döndi cism-i 'uryānum
- O rütbe pür-kanâ'at kem-nevâl-i hvân-ı dehrüm kim  
Ḥayâl-i cünbiş-i müjgân olur dâ'im mekes-rānum

X B: Kaşide Der-Medḥ-ı Es'ad Efendi A, Kaşâ'idât-ı Belîğ-ı Mu'cize-Gû Radıyallâhu 'Anh Berâyı Es'ad Efendi Şeyhü'l-İslâm C, Kaşide-i Latîfe Der-Sitâyiş-i Es'ad Efendi El-Merḥûm D, Kaşâ'idât-ı Mu'cize-Güy-ı Belîğ ÇM.

1 Billûrunda: billûrunda M.

3 Olup: - A / bādām: bādem Ç / hayrānum: giryānum A.

4 Bahtumdan: çeşmümden C / âb-şâr-ı nehr-i: âb-şâh-ı beher Ç.

6 Şikest-i: şikest ü A / reng olupdur: reng-i gülden AD / olupdur: oldı C.

8 Cism-i: çeşm-i AÇ.

10 Yetişmezse eger feryāduma lıhızr-ı mübārek-pey  
Olur ācīde-dūz-ı nakş-ı pā zeyl-i beyābānum

Şadā-yı ‘atseden ber-geşte eyler kûbbe-i deyri  
Meşām-ı Berhemen'de cilve kılsa bûy-ı imānum

Dehān-ı teng-i yāri şanmasun çeşm-i ğalat-bīnüm  
Görüp āyīne-i vechinde ‘aks-i dāğ-ı pinhānum

Mu‘allak nūrdan kandil olur ‘arş-ı mu‘allāya  
Dil-i zerrātı pūr-feyż eylese mihr-i dirahşānum

Dimāğ-ı cānı ta‘tīr eylemezse pīş-i mihmāna  
Çeker zencir-i āteş mevce-i bûy-ı gül-istānum

15 Cemāl-i Yūsuf-ı gül-pirehenle baħr-ı Nīl-āsā  
Hayāl-i yāra mazhar düşdi eşk-i çeşm-i giryānum

Tekebbür dilde kem-yāb olsa zāğān-ı siyeh-kāra  
İder ta‘līm āyīn-i reviş kebg-i hırāmānum

Meded dāmānum ber-çide kıl rāh-ı hayālümde  
Tutup çāk itmesün ser-pençe-i nāhunla müjgānum

Ben āmizişde olsam germ olursa nāvek-i yāra  
Olur lābūd fetil-i rişte-i şem‘-ı şeb-istānum

Bilinse kadri böyle mahv olup ölmezdi gerdişden  
Ġubār-ı gird-bād-ı küh-ı saħrā dürt-i ğaltānum

10 Feryāduma: imdāduma B / beyābānum: bahābānum A.

11 Berhemen'de: Berhemen'den B.

12 Dehān-ı: dehānūn A / şanmasun: şanma gör D.

13 Dil-i: dili A / zerrātı: - B

15 Baħr-ı Nīl-āsā: Cebra‘il-āsā D.

16 Reviş: rüşen Ç.

18 Olursa nāvek-i yāra: olup tār-ı reg-i bāde C / bāde: yāra AB, tāde D.

19 Sadece A nüshasında var.

- 20 Harām olsun bāna rāh-ı talebde da‘vī-i merdī  
Muḥīṭ-ı merkez-i rūy-ı zemīn olmazsa cevḫānum
- Girih kalmazdı ğamdan dilde ol zāt-ı mu‘allānūn  
Nesīm-i cezr ü medd-i luṭfı olsa mevc-i iḥsānum
- Cenāb-ı menba‘-ı luṭf ü ‘atā Es‘ad Efendi kim  
Bulur revnaḳ der-i ‘adlinde nazm-ı gevher-efṣānum
- O vālā-menzilet kim ṣad-edeble būs-ı dāmānın  
Kenār-ı lebde istiḳbāl ider ṭab‘-ı senā-ḥvānum
- Muḥīṭ-ı cūd u fāzlı sāḫa-i eflāke hem-serdür  
Pür oldı mevc-e-i āvāzesinden gūṣ-ı iz‘ānum
- 25 Ğubār-ı der-gehinde naḳṣ-ı pāy-ı derd-mendānı  
İder maġlūb-ı naḳṣ-ı buse elbet çeṣm-i giryānum
- Hudāvendā nigāh-ı iltifāt-ı ‘ayn-ı luṭfundan  
Bāna besdür bu kim ma‘mūr ola her beyt-i vīrānum
- Virür cünbiṣ ṣafādan dest-yārī-i dü-çeṣmiyle  
Terāzū-yı hayāle gevher-i deryā-yı ‘irfānum
- Ğubār-ı cehli hāmem maḥv idüp ser-safḫa-i dilden  
Ṣafā-yı cevher-i āyīne-i ‘ilm oldı yārānum
- Belīġ’a ṣad-temelluḳ mültezemdür rūḫ-ı ‘Örfi‘den  
Ki Rūm’ı reṣḳ-i Şīrāz eyledi ṭab‘-ı suḫan-dānum
- 30 Ṭarāvet-yāb idüp hem-vāre Ḥaḳ gül-zār-ı iḳbālūn  
Senā-ḥvān ola anda bülbul-i kilik-i hoṣ-elḫānum

A19a, B152b, C72b, Ç3b, D4a, M5.

- 20 Merkez-i: merkezi C, hergiz A.  
21 Luṭfı olsa mevc-i iḥsānum: mevc-i luṭfı olsa sūḫānum AD.  
23 İstiḳbāl: istiḫsān BÇM.  
24 İz‘ānum: ezġānum M / gūṣ-ı: gūṣa A.  
26 Luṭfundan: luṭfindan A.  
27 ‘İrfānum: ‘ummānum C.  
28 Nā-dānum: yārānum M, tārānum Ç.

## VIII

Şeyhü'l-İslâm Es'ad Efendi'ye<sup>X</sup>

Mefâ'ilün / Mefâ'ilün / Mefâ'ilün / Mefâ'ilün

1 Yetişmez zülfüne hübân-ı aşruñ tār-ı gīsūsı  
Senün her bir müjen bir dil-ber-i fettānuñ ebrūsı

Hıramı servde secde itdürür ol naħl-i dil-cūsı  
Namāza başladur çok tāriki mihrāb-ı ebrūsı

Temāşā-yı cemāl-i yāra lāyık çeşm-i 'āşıkdur  
Olur nilüfer-i baħr-ı tecelli-dīde-i Mūsı

Senünle vezn idüp a'lā tutarsa mahı ğam çekmem  
Bu dehrün nākışı bālāya ref eyler terāzūsı

5 Anı nā-mahremān-ı aşk olan bigāneden şorma  
Dil-i dīvāneden şor fitne-i hübān-ı Birgus'ı

Bu gül-zār-ı fenādan 'azm-ı taħkik eyleyüp āħır  
Miyāna dāmenin pür-çide kılmış serv-i dil-cūsı

Murādun hıfz ise bād-ı fenādan şem'-ı iqbālün  
Anun dest-i du'adur ehl-i dil 'indinde fānūsı

Odur pervāne kim bī-ħod ola āşār-ı za'findan  
Ten-i zāruñ ħarir-i pertev-i māh olsa melbūsı

X CÇM: Der-Sitāyiş-i Es'ad Efendi A, Kaşide Der-Sitāyiş-i Şeyhü'l-İslām Es'ad Efendi B, Kaşide-i Latife Der-Sitāyiş-i 'Allāme-i Rüm Es'ad Efendi D.

2 Sadece B nüshasında var.

3b Olur baħr-ı tecelli-dīde-i nilüfer-i Mūsı BCM.

4 Tutarsa: tanursa A / çekmem: çekme D / eyler: - A.

5 Hübān-ı: Ye'cüc-ı C.

6 'Azm-i: 'Örfi A.

7 İqbālün: iqbālī C.

8 Pertev-i: pertevi A.

Birūna za'fdan reh-yāb olur bu meclis-i 'aşkūn  
Şarlsa dāmen-i āvīze-i zencīre maḥbūsi

10 Leṭāfetden o şūḥūn zā'il olmaz buse-gāḥından  
Mişāl-i ḥāl-i nīlī 'aşıkın cāy-ı leb-i būsı

Şeḥerde ḥabb-ı afyūn neş'esinden bī-niyāz eyler  
O şūḥūn safḥa-i ḥāṭırda naḫş-ı ḥāl-i Hindū'sı

Ḥayāl-i yāra dilde bīm-i aḡyār olamaz mānī'  
Muşavver safḥanuñ olmaz remīde naḫş-ı āḥūsı

Döner ḥālā-yı şem'-ı dilde bir fānūs-ı gül-gūna  
Ḥarīr-i tār-ı mevc-i şeh-per-i pervāz-ı ḫuddūsı

Bu deryā-yı fenādan rıḫlet-i emvācı müş'irdür  
Şikest-i ḫubbe-i cām-ı ḥabābuñ nāle-i kūsi

15 Ḥayālāt-ı bütān ārāyiş-i büt-ḥāne-i dildür  
Olaldan cünbiş-i cān-gāḥ-ı 'aşık bāng-i nākūsı

İder tā ḥaşr olunca rūze-düşmen vaşf-ı la'lünle  
Gedā-yı kāse-līs-i ḫvān-ı vaşluñ şeyḫ-ı Sālūs'ı

Senünle neş'e-zāy-ı bezm iken bintü'l-'ineb şimdi  
Ḥabāb-āsā havā-ābisten oldı cām-ı ma'kūsı

Semend-i nāzınuñ taşvīridür üstād Mānī'nūñ  
Eger her mūda şūret gösterürse esb-i cādūsı

9 Birūna: birūna BM, bīrūnı C, bu gūne Ç / āvīze-i: āvāze-i ABD / zencīre: zencīr-i D / maḥbūsi: - B.

10 Cāy-ı: naḫşı B.

12 Ḥūsı: ṭāvūsı AD.

14 Şikest-i: şikeste B.

16 Rūze-düşmen: rüz-ı düşmen C.

17 Neş'e-zāy-ı: teşne-zāy-ı A.

18 Nāzınuñ: nāzikūn D.

Ġurāba āşiyānı lāne-i bŭlbŭlden a'ladur  
Tarab-gāh-ı neşāt-efzā gelŭr zenbŭra kendŭsi

20 Tehidŭr meskeni kālīçeden erbāb-ı tecridŭn  
Mişāl-i bŭriyā hāk ūzre besdŭr naşş-ı pehlŭsı

Bulunmaz dāmeninde hār-ı vahşet vādī-i 'aşķun  
Kŭnām-ı şire şem'-ı şu'le-zādur çeşm-i āhŭsı

Ne bilsŭn merdŭm-i sencide-ķadrŭn çarh-ı dŭn-perver  
Şikest olmuş hadeng-i ah ile keff-i terāzŭsı

Ūmid-i nev-bahār-ı himmeti ol gŭl-bŭn-i luţfun  
İlazān vaķtinde gŭyā bŭlbŭl eyler tab'-ı me'yŭsı

Cenāb-ı menba'-ı fażl ū 'atā Es'ad Efendi kim  
Yanında tıfl-ı ebced-hvān olur 'Allāme-i Tŭsı

25 Gŭm olsa nŭşhalar 'ālemde erbāb-ı hıred cŭmle  
Bulurlar nŭşha-i ebced gibi hıfzında ķamusı

Zuhŭr itdikçe ma'nā gevher-i 'ummān-ı tab'ından  
İlacāletden erir şeb-nem gibi deryānuñ incŭsi

O vālā-menzilet kim şad-edeble piş-gāhında  
Dil ūzre tā-be-leb vācibdŭr istikbāl-i pābŭsı

Şeref kesb eyleyŭp firŭzī-i vaşf-ı cemilŭnden  
Olur űmār-ı nazmum rŭzgāruñ hırz-ı bāzŭsı

Şadā-yı berk-ı ķahrı cŭş idince ķulle-i deyrŭn  
'Aceb mi nīm-rehden 'avdet itse bāng-i nākŭsı

19 Lāne-i: lāle-i C.

21 Hār-ı vahşet: hār ū hışt BÇM / kŭnām-ı: kŭnāma C.

22 Sencide-ķadrŭn: sencide-ķadrin AB.

26 Gevher-i: gevheri A.

27 Tā-be-leb: tā bilŭp A.

28 Cemilŭnden: cemilinden A.

29 Bāng-i: nānuñ C.



- 30 Fürûğ-ı re'y ile hall itdiği terkîb olur ancak  
Mizâc-ı 'âlemün taşhîha bâdî nûş-ı dârûsı
- Hudâvendâ nihâl-i sâye-i lutfunda bî-minnet  
Sa'âdet buldı erbâb-ı kemâlün baht-ı menhûsı
- Cihânda nâhun-ı dest-i 'inâyetle pey-ender-pey  
Güşâyış bulmada erbâb-ı tab'un çîn-i ebrûsı
- Hüner makşûdına işâl iderken ehl-i 'irfânı  
Belîğ-ı zârûn oldı pây-bendi tab'-ı me'yûsı
- Dehân-ı lülesi âteş-feşân-ı bezm-i 'âlemdür  
Buhâr-âlûd idelden dūd-ı ahum hâk-i Birgus'ı

- 35 Bakılsa dîde-i im'ân ile mir'ât-i inşâfa  
Benüm şimdi cihânun rûh-ı tûtî-i suhan-gûsı
- 'Aşâ-yı kilki itdüm pās-bân-ı kişver-i ma'nâ  
Olur gürz-i Tehem-ten dūr-bâş-ı taht-ı Kāvûsı
- Derûnum cilve-gâh-ı himmet-i ma'nâ olup hâlâ  
Müheyyâyum gelürse bâhse Yünân'un Aristû'sı
- Sebük-rûhî-i dil ol rütbe te'sîr itdi kim nazma  
Temâşâ eyleyen rû'yâda görmez renc-i kâbûsı
- Nice tercîh olunsun şi'ri nazm-ı âb-dârumdan  
Kırî fesânedür hep güfte-i Firdevsî-i Tûsî

- 40 Buyur gamdan felek ârâm virsün şâhid-i nazma  
Belîğ-ı zârdan matlûb ise tekmîl-i nâmûsı
- Muhaldür dūde-i sebzinden âteş-hâne-i tab'un  
Ola pūr-vesme mihrâb-ı du'anun pūşt-i ebrûsı

33 Pây-bendî: pây-bend-i CÇ.

36 'Aşâ-yı: 'aşâ C.

38 Dil: - C.

40 Nazma: nazmun A, nazmın BÇM.

41 Pūşt-i: pūşte Ç, şekl-i M.

Devām-ı devletün ed'ıyyesiyle ehl-i vicdānūn  
Füzūn oldıkça hāk-i ma'bed üzre renc-i zānūsı

‘İbādullāha luṭf u şefkatin fehm eyleyüp ‘ālem  
Ahālī-i zemīn ü āsumān olsun du‘ā-gūsı

A20b, B146a, C74b, Ç5a, D5b, M9.



## IX

Şeyhül-İslâm Muştafâ Efendi Hazretlerine<sup>X</sup>

Mefâ<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilâtün / Mefâ<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Yine bir âfet-i merdüm-şikâra oldum esîr  
Rem-i nigâhı ider târ-ı zülfi der-zencîr
- Eger kelâm-ı revân-bahş-ı la<sup>c</sup>lin eylese gûş  
Bir ah idüp yıkılır hâke şafhadan taşvîr
- Ne âfet ol ki anuñ rişte-i nigâhında  
Fürûğ-ı mevce-i reng-i perende olmuş esîr
- Nihâl-i kâmeti bâr-ı nigâh-ı <sup>c</sup>âşıkdan  
Hirâm-ı nâz idemez sâha-i çemende dilîr
- 5 Şikeste cünbiş ile kaddi üzre lerze-fiğen  
Mişâl-i mevce-i sîm-âb mevc-i târ-ı harîr
- Olur temevvüc-i reng içre sâyesi nâ-bûd  
Ne dem ki reng-i ruhı hâke eylese te<sup>c</sup>şîr
- Niçün şahîfe-i tab<sup>c</sup>umdan eylemez güzerân  
Fürûğ-ı hûsnine âyîne olsa <sup>c</sup>aks-pezîr
- Hayâl-i pençe-i müjgan-ı tîr-i destinden  
Dem-i hicâb olamaz reng-i <sup>c</sup>arızı tağyîr
- Girer husûfa hacâletle tâb-ı rûyından  
Eger ki olsa muqâbil anuñla bedr-i münîr

<sup>X</sup> ÇM: Kaşîde Der-Medh-i Şeyhül-İslâm A. Kaşîde-i Ra<sup>c</sup>nâ Der-Sitâyiş-i Şeyhül-İslâm Muştafâ Efendi B. Kaşîde Der-Sitâyiş-i Hazret-i Şeyhül-İslâm Seyyid Muştafâ Efendi D. Şeyhül-İslâm Muştafâ Efendi'ye E.

1 Rem-i: dem-i ÇM / nigâhı: nigâhum A, nigâh DE.  
2 Şafhadan: şafhada M.  
3 Perende: perîde BM.  
5 Sîm-âb: seyl-âb BÇEM.  
8 - BÇM.

- 10 Reg-i kebūd-nümā sā<sup>‘</sup>idinde mer’idür  
Mişāl-i rişte-i müy-yı gelū-yı şîşe-i sîr
- Fiğān ki silsile-i mevc-i reng-i ruh-sārı  
Keşide eyledi pāy-yı niğāhuma zencîr
- Fiğān ki ḥasret-i ‘aks-i gelū-yı pūr-tābı  
Miyān-ı merdümek-i çeşmüm itdi kâse-i şîr
- Meger ki nāḥun-ı ser-tîz-i mevc-i ḥün-ı dilüm  
Ola o pâdişeh-i mülk-i ḥüsne dāmen-gîr
- Bu şeb ḥayālını rü’yâda resm iderdüm eger  
O cünbiş ü hareket olsa kâbil-i ta‘bîr

- 15 Zülâl-i şevk-ı lebiyle mişāl-i teşne-lebān  
Fezâ-yı safhada şad-çāk olur leb-i taşvîr
- Lebi ḥayāline mānend-i şîşe-i fānūs  
Görüldi şahn-ı derūnumda āteşin taḳrîr
- Kef-i sirişk-i terüm reşk-sāz-ı ‘anberdür  
Ki toldı nūkhet-i zülfiyle cūy-bār-ı zāmîr
- Firākı tābına maḥv oldı şahn-ı āyînede  
O şūḥa kendüyi ‘add eyler iken ‘aks nazîr
- Bu ḥüsn-i şa‘şā‘a-i berk-süz ile ol māḥ  
Şehāb-ı dîdelerüm itdi reşk-i ebr-i maṭîr

- 20 Fütāde eyledi dest-i sitemle bî-pervā  
Zemîne cism-i nizārum mişāl-i naḳş-ı ḥaşîr

- 10 Reg-i: dil-i BÇE / mer’idür: peydādur BÇE / 10b Mişāl-i rişte-i müy-yı gelū-yı şîşe-i sîr A / sūrāḥî-i: serāçe-i B.
- 12 Miyān-ı: mişāl-i B.
- 14 Ü: - AÇM.
- 15 Fezâ-yı: każâ-yı A.
- 16 Görüldi: göründi ÇEM / 16: - A.
- 18 Firākı: firāk B.

Tabīb-i ğamze-i mesti dükān-ı cevrende  
İder fetīle-i zaḥm-ı derūnı nāvek-i tır

Benüm helāküme ihyā ider o 'İsī-dem  
Rakībi şafḥa-i dīvāra itseler taşvır

Meger ki nāle-i feryād-resle destinden  
Mişāl-i bād idem ol ḥāk-i der-geh-i şeb-ġır

Ne der-geh ol ki anuñ ḥāk-rüb-ı sāḥasıdur  
Fürüg-ı rişte-i müjgān-ı mihr-i 'ālem-ġır

25 Şabā bu ḥāki ser-i nahle eylese İşār  
Semer-feşān olur elbet şüküfe-i taşvır

Bu ḥāk-i der-geh-i şeyḥü'l-enāmdur ki anuñ  
Cihānda lem'a-i zerrātı reşk-i bedr-i münir

'İmād-ı millet-i dīn Kahramān-ı mesned-i şer'  
Muḥit-ı kenz-i ma'ānī muḥakkık-ı tefsir

O fāzıl-ı mütebahḥir ki vaqt-i baht-ı 'ulūm  
Yanında kaṭra degil 'ilm-i 'ālem-i taḥrır

Eger ki meclis-i 'ilminde 'akl-ı Eflātūn  
Fünūn-ı mes'ele-i ḥikmeti idüp taşvır

30 Tekellüm-āver-i şuġrā-yı baḥş-i kübrādan  
Olur delā'iline ḥande-zen şaġır ü kebır

Vücūd-ı gül-bün-i nükhet-fezā-yı himmetidür  
Miyān-ı zīb-i ḥıyābān-ı gül-şen-i taḥdır

22 'İsā-dem: 'İsī-i dem Ç.

23 Bād: yād ÇM / der-geh-i: der-gehe BÇ.

24 Ḥāk-rüb-ı sāḥasıdur: ḥıdmetinde taḥşire A / 24b Zamāne şüret-i bī-cāndan olmaz 'özr-pezir  
A.

27. - 31. beytler sadece A nüshasında var.

30 Şuġrā-yı: şurā A.

Hemîşe cevher-i gül hizmet-i şerîfinden  
Ümîd-i rif'at ile sâkımlı ider teşmîr

Meh-i sipîhr-i 'adâletdür ol ki devrinde  
Kitâba eyleyemez tâbiş-i kamer te'sîr

Gül-i hadîka-i hilm ü hayâna şeb-nem mi  
İder be-rişte nîgeh âf-tâb-ı 'âlem-gîr

35 Eger ki mîşkâla-i re'y-i tâbiş-efgen ile  
Teveccüh itse heyûlâ-yı cisme bî-takşîr

Derûn-ı sâye-i cisminde 'aks-i âyîne-veş  
Nîgâh-ı dîde olur şuret-i havâşa başîr

Miyân-ı micmer-i lutfında fart-ı nâmiyeden  
Tecessüm eyler o dem mevc-i büy-ı müşğ ü 'abîr

Hayâl-kâr-ı makâmâtı nakş ider tab'a  
Zebân-ı hâme-i mu'ciz-beyâmî kâh-ı şarîr

Murâd olunsa olur kâr-gâh-ı hirmende  
Fürûğ-ı rişte-i âteşle târ u pûd-ı harîr

40 Nesîm-i küçe-güzâr-ı bihişt-i hulkindan  
Zükâm-ı gonca-i bâğ eyledi gülî taşvîr

Nîgâh-ı düşmeni yek-nazrada bî-tevak্কuf  
Mişâl-i zülf-i bütân târ târ ider şemşîr

Ola dü-nâhun-ı dil-keş bu iki mîşra'ı nev  
Ki gâ'ibâne temeddühden olmuşum dil-gîr

32. - 38. beytler sadece A nüshasında var.

34 Şeb-nem mi: şeb-nemi A.

39b Nesîm-i gülden olur zinde bülbül-i taşvîr BÇM.

40. - 42. beytler sadece A nüshasında var.

Zamān-ı ma' deletinde fūrūg-ı dīde-i ŧır  
Olur çerāg-ı tarab-gāh-ı hāne-i naħcīr

Şaf-ı ni'āl-i debistān-sarāy-ı fazlından  
Ŧufeyl-i Ŧıfl-ı sebāk-hvān mu'allim-i tefsīr

45 Değil ba'īd ki mu'ciz-nümā-yı kilik-i terūn  
Cihānda bī-garağ eylerse cevheri taşvīr

Fūrūg-ı 'aynek-i re'yiyle a'mī-i fitrī  
Olur telāḩum-ı emvāc bād-ı ŧubḩa başīr

Boş elle gelmez idi çār-sūy-ı dehre çenār  
Şehāb-ı cūdı çemen-zāra olsa ebr-i maḩīr

Eger ki 'iḩmet-i pūr-iḩtisābuñ eyler ise  
Cihān-ı ŧa'ŧa'a-i tiğ-ı nehy ile tenvīr

Miḩāl-i mevce-i sīm-āb dūş-ı dil-berde  
İder ḩarāret ile lerze mevc-i tār-ı ḩarīr

50 Sezā ki eyleye Ŧiftāde bīm-i 'adlinden  
Mu'āmelāt-ı fesādı meşīme-i taḩdīr

Olur tecellī-i gül-mīh-i āsitānūndan  
ḩasedle gonca-i gül āf-tāb-ı 'ālem-gīr

Şafā-yı neş'e-i vaşfunla reşk-i bülbüldür  
Şarīr-i lağziş-i mestāne pāy-ı kilik-i debīr

Miyān-ı şafḩa-i dīvār-ı bāg-ı ḩulḩūnda  
Nesīm-i gülden olur zinde bülbül-i taşvīr

45 Sadece A nüshasında var.

46 Fitrī: fitrat Ç / ŧubḩa: ŧayḩa Ç.

47 : - A.

48 Tiğ-ı: bīm-i A.

50 Eyleye: eylese D / meşīme: ŧemīme BD.

52a Sadece A nüshasında var.

53 Debīr: bir A.

Cihānda bīm ü hırāsūn o rütbe cārī kim  
Olunsa şūmī-i bed-nām-ı düşmenün ta‘bīr

55 Olur o haşyet ile müstetir ‘adūnūn eger  
Olursa ismine rāci‘ kelām içinde zāmīr

İdüp kitābete rağbet hasūd-ı bed-kāruñ  
Cihānda eylese bir nüsha-i luğat tahrīr

Sirāyet eyleyüp āşār tecellī maşdardan  
Olur taşarruf ile fi‘lūñ iştikākı ‘aşīr

Felek bu mısra‘ı devr itdi bāb-ı luṭfundā  
علمي منك فليس علمي منك كثير

Zihī zamāneye zātūñ kemāl-i revnaḡ u zīb  
Zihī sipihre vücūdūñ fūrūḡ-ı bedr-i mūnīr

60 Zükāb-ı nūr ile şāyestedür ki āşāruñ  
Kažā şahīfe-i hūrşīde eylese tahrīr

Sehā-yı bīş-i ṭab‘un olup nigāh-efgen  
Edāt-ı noḡta-i hūsn ile hūra bī-taḡşīr

Nihāde itdi nūḡaṭ eshāb idüp ne‘amı  
Keşīde ḡıldı ser-i lāya medd ile şemşīr

Fezā-yı ḡāk-i derūñ mezra‘-ı tecellīdür  
Ki naḡş-ı būse olur anda mühr-i ‘ālem-ḡīr

54 Şūmī-i bed-nām-ı: şūmī ebed-nām B / 54b Olunsa id-nām-ı düşmenün şermi ta‘bīr Ç / 54b  
Olunsa düşmenün nāmı sehv ile bed-ḡīr A.

55 Haşyet: vaḡset A13ah / 55a Hezār bīm ile Mestūr olur ‘adūnūn eger A13a / 55b A  
nüshasında mükerrerdır.

56 Kitābete: kitābına Ç / rağbet: rağmen B.

57 Tecellī: fi‘l-i B.

58 Sadece A nüshasında var / "İlmī minke ḡalīl ‘ilmī minke keşīr": ‘İlmim senden azdır,  
‘İlmim senden çoktur.

60 Zükāb-ı: rikāb-ı Ç / eylese: eyleye AÇM.

61 Sadece A nüshasında var.

62 Sadece A nüshasında var / vezin bozuk.

63 Fezā-yı: kažā-yı Ç.



Hudāygān ki destān-sarāy-ı ʔab<sup>ç</sup>-ı Belîğ  
Bu matla<sup>ç</sup> ile ide ser-güzeştini taḳrîr

65 Kemend-i miḥnet ile eyleyüp ezelde esîr  
Direm-ḥarîde belâ eyledi beni taḳdîr

Vaṭanda tâbiş-i âşâr-ı ʔab<sup>ç</sup>um eyler idi  
Çerâğ-ı dîde-i aḥbâbı nûr ile tenvîr

Virürdi luṭf-ı havâ ile bezmûme revnaḳ  
Şadâ-yı ḥande-i gül-ğoncahâ-yı naḳş-ı ḥarîr

Mişâl-i nûr-ı nigeḥ-zây-ı dîde olmış idi  
Miyân-ı merdûmek-i aḳribâda mesken-gîr

Zamâne âteş-i ḥasretle reşk idüp nâ-gâḥ  
Beni ayırdı vaṭandan mişâl-i bûy-ı <sup>ç</sup>abîr

70 O Yûsufum ki yine çeşm-i Pîr-i Ken<sup>ç</sup>ân'ı  
Sirişk-i ḥasret ile eyledüm piyâle-i şîr

Benüm o zaḥm-ḥor-ı ḥançer-i sitem ki ḳazâ  
Ġubâr-ı ğamla ider raḥne-i dilüm ta<sup>ç</sup>mîr

Benüm o ğam-zede kim fart-ı tâb-ı sînemden  
Olur sirişte ḥarâretle mevc-i nâr-ı sa<sup>ç</sup>îr

O rûtbe yaḳdı beni nâr-ı ğam ki seyr idemez  
Eger ki şafḥa-i dil naḳş-ı yâra olsa mesîr

Nuḳûş-ı pâ-y-ı seyâḥat-revûmle olmışdur  
Mişâl-i dâmen-i âcîde-dûz-ı dâmen-ḳîr

64 Ki: - A.

65 Ezelde: ezelden BÇ / direm-ḥarîde belâ: direm-ḥarîde-i bâl B.

67 Şadâ-yı: mişâl-i B.

68 Nigeḥ-zây-ı: nigeḥ-rây-ı B / idi: idüm AD.

69 Ateş-i ḥasretle: sūziş-i miḥnetle A.

72 Nâr-ı: târ-ı Ç.

73 Ġam ki: ğamla-i M / naḳş-ı: <sup>ç</sup>aks-i ADM.

74 Seyâḥat: siyâset B / âcîde-dûz-ı: âcîde-dûz-ı BÇM.

- 75 İder feżā-yı cünūn içre hār-ı pāyumdan  
Feşānde nāle-i hūn sāye-i reg-i zencir
- Mişāl-i sebze tenūmden zuhūr ider peykān  
Ki hāk-i cismūmi itdi zamāne mezra<sup>c</sup>-ı tır
- Felek nūcūmı ider pāyına feşānde eger  
Zamāne eylese mevlūd-ı hāşmumı tebşir
- Teveccūh-i eser-i baht-ı vajgūnumdan  
Serūmde sāye-i bāl-i hūmā olur şemşir
- Harāretūmden olur künc-i ğamda lerze-figen  
Mişāl-i mevce-i sim-āb mevc-i naqş-ı hāşir
- 80 Eger ki olsa ziyāfet-tiraz-ı hvān-ı <sup>c</sup>Atā  
Cihānda ehl-i dile āsiyāb-ı çarh-ı kebir
- Mişāl-i dāne çeküp tıĝın <sup>c</sup>ıĝde cevherini  
Hamirin eyler anūn āb-ı tıĝ ile tahmır
- Efendi ben bilürüm dest-i sākī-i ğamdan  
Müdām çekdigini dehr içinde <sup>c</sup>abd-i fakir
- O rütbe āteş-i ğam itdi cānumı pür-süz  
Ki dest-i merg olur anūn taşarufında kaşir
- Bu güne şekve mezāmīn-i nazm-ı renginūn  
Mişāl-i berķ-ı każā levnini ider tāĝyir
- 85 Bir az da hāme-i cādū-eşerle eyleyeyüm  
Bizā<sup>c</sup>-a-i dil-i sihr-āferinūmi tākrir

77 Sadece A nüshasında var.

79 Lerze-figen: mahv ü hebā A.

80 - 81. beytler sadece A nüshasında var.

82 Dehr: devr D, derd A.

83 Pür-süz: pür-süzān A.

84 Sadece A nüshasında var.

85 Eyleyeyüm: eyleyelüm A.

Şikeste itdi heyülâ-yı tab'umı taqdîr  
Bu hey'et üzre kabûl itmeye hünerde nazîr

O cevherüm ki lebümden olur ziyâ-efgen  
Mişâl-i tâbiş-i âyîne şâfi-i taqdîr

Benüm o bülbül-i mu'ciz-edâ ki nağmemden  
Nemâ-pezîr olur elbet şükûfe-i taşvîr

Benüm o pâdişeh-i milket-i suhan ki banâ  
Muhaldür ola âyîne-i kaderde nazîr

90 Fiğân-keşîde olur mû-şikâf-ı 'aksümden  
Ümid-i şayd ile zencîr-i mevc-âb-ı gâdir

Kim oldı mevc-i le'âlî-i bahr-ı tab'umdan  
Ziyâ-yı gevher-i nazm-ı Kemâl ü tab'-ı Zahîr

Bulur revân-ı memâtı hayât eger nazmın  
İderse Şevket ile re'yi Şâ'ib'üm tanzîr

Cihânda matla'-ı hürşid-i tab'um eyleyeli  
Tecellî ile Yemî Şehr'i reşk-i bedr-i münîr

Felek işâret-i engüşt-i şehr-i nevre ider  
Benân-ı hâme-i mu'ciz-beyânımı teşhîr

86 İtmeye: itmese A.

88 O: ol ÇM.

89 Ola: k'ola B / 89b Muhaldür âyîne-i kaderde olsa nazîr Ç.

90 Sadece A nüshasında var.

91 Ü: - ABÇDEM.

94 Engüşt-i şehr-i nevre ider: - A.

95 Belîğ lâf-ı suhan bes ki sahf-ı da'vâyi  
İde zebân-ı hamûşı hulûş ile tefsîr

Müdâm kim reh-i maqsadda peyk-i taqdîre  
Ola keşîde ümîd-i murâfaqat tedbîr

Umur-ı dehre 'inân-tâb olursa tedbîrûn  
Ânâ şitâb iderek hem-rikâb ola taqdîr

A11a, B149b, Ç8a, D7a, E3b, M16.

95 Da'vâyi: da'vâtı A.

97 Olursa: olur Ç.

## X

Kaşide Der-Hakk-ı 'Ubeyd Efendi<sup>X</sup>

Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Ey āf-tāb-ı cilve-dih-i āsumān-ı 'ilm  
 Tab'un fūrūğı tābiş-i rūy-ı cihān-ı 'ilm
- Ey 'andelīb-i bāğ-ı hüner hāme-i terün  
 Olmuş zebān-nāk ile ratbū'l-lisān-ı 'ilm
- Erzān metā'-ı cevher-i bāzār-ı fīnatun  
 Maḥmil-be-düş-ı emti'a-i kārbān-ı 'ilm
- Ya'nī 'Ubeyd Efendi ki envār-ı zātıdur  
 Nūr-ı çerāğ-ı merdüm-i rühāniyān-ı 'ilm
- 5 Minkār-ı hāmen olsa terennümle cilve-hiz  
 Ey 'andelīb-i nağme-zen-i gül-sitān-ı 'ilm
- Hayret-nigāh-ı cevher-i evvel ziyād olup  
 Eyler rübüde ḥalka-i cismin sinān-ı 'ilm
- Ceyş-i cehālet eyler idi maḥv-ı pāy-māl  
 Tab'un eger ki olmasa dārū'l-emān-ı 'ilm
- İmkāna ser-te-ser 'adem-i himmetün olur  
 Takat-güzār-ı kudret-i bār-ı girān-ı 'ilm
- Olmuş fūrūğ-zāde-i tab'-ı münevverün  
 Nūr-ı çerāğ-ı merdümek-i dūdmān-ı 'ilm
- 10 Dest-i mücerredāt-ı sūtün-ı refi' olur  
 Zihnün iderse berzede-i sāye-bān-ı 'ilm

X A.

10 Refi': rih A.

Oldı mişāl-i ʿaql-ı Felāṭūn-ı ḥum-niṣīn  
Hikmet-sarāy-ı ṭabʿunā cā āṣiyān-ı ʿilm

Zūr-āzmāy-ı kūt-ı zemīlinden ʿākıbet  
Ḥam-geşte oldı ʿacz ile püşt-i kemān-ı ʿilm

ʿārī idüp maʿānī-i vālāyı eyledün  
Beyt-i ṭabīʿata kalemī nāv-dān-ı ʿilm

Olmuş zebān-ı kāviş-i gül gül ki rüz u şeb  
Ḥasret-keşide gevher-i maʿnāya kān-ı ʿilm

15 Leb-riz ʿıkd-ı cevher olur ceyb-i mümkināt  
Açsa fetānetün leb-i gevher-feşān-ı ʿilm

Cüşiş-nümā-yı kulzüm-i maʿnāda zāt-ı yek  
İtmiş güşāde fülk-i dile bād-bān-ı ʿilm

Erzān metāʿı rüy-ı dükāndur mükevvenāt  
İtse güşāde ḥvāce-i ṭabʿun dükān-ı ʿilm

Şirīn-mezāk-ı ḥvān-ı dilünde meges gibi  
Pervāza geldi ṭāʿir-i rūḥāniyān-ı ʿilm

Ḥvān-ı simāt-ı dānişinün kāse-lisidür  
Bālā-nişin-i taht-geh-i ḫudsiyān-ı ʿilm

20 Ebnā-yı dehre itmese ṭabʿun muʿāvenet  
Dest-i ʿukūle cilvede olmaz ʿinān-ı ʿilm

Evvel nefesde eyledi re'sünde cāy-gāh  
Rengīn edā-yı bülbül-i şad-dāstān-ı ʿilm

ʿAqlun olup muʿallim-i vālā-yı dehr-ger  
Kılsa ḥadeng-i cehl-i qarīn-i gümān-ı ʿilm

22 Dehr-ger: her-ger A.

Eylerdi ğavta şuste-i maqsadda fi'l-mesel  
Nāvek-fiġenlik itse naķış-ı lisān-ı ʿilm

(.....?) mürde olur olmasa eger  
Cevher-fürüz-ı şıyt-ı Fırāt'un revān-ı ʿilm

25 İtlāf-geşte-i futun-ı kudsiyān iken  
Oldı o demde cevher-i zātun zımān-ı ʿilm

Bī-Rahmānī-i şevķ-ı dilünden şakīm olur  
Gül-ruh vücūd-ı cevher-i evvelde cān-ı ʿilm

Aşār-ı cehl-i nā-sürūdın bī-lisān iken  
Oldı müberhen āyet-i zihnünle şān-ı ʿilm

Hvāb-ı ʿademde kaldı ebed cehl-i bī-fürüg  
İtdün ğuşāde hāke leb-i dāstān-ı ʿilm

ʿAvn-ı sūtun-ı kılķün ile oldı cāy-gīr  
Der-zīr-i yek-tā-yı felek-i sāye-bān-ı ʿilm

30 Hāk-i hidāyet-i kademün olsa hayr-hvāh  
İy māye-baķş-ı kuvvet-i sultān nişān-ı ʿilm

Zulmet-nümā-yı cehl-i ʿadīmü'l-başireti  
Eyler fūrüg-ı bniş ile pās-bān-ı ʿilm

Dest-i fetānetünle kalem-zenlik eyleyüp  
Cūş-ı bahāra oldı mübeddel-i hvān-ı ʿilm

Olsun dü-mışra ʿ ile bu nev-matla ʿ-ı latīf  
Evc-i suķanda şu ʿle-nümā Ferķadān-ı ʿilm

24b Mışra ʿın baş tarafı yazılmamış.

30 Hayr-hvāh: hayr A.

İy bülbül-i huçeste-i bāğ-ı cinān-ı 'ilm  
V'ey tūlī-i sebāk-dih-i rūhāniyān-ı 'ilm

- 35 Sen sen ki nāhun-ı kef-i idrāki eyledūn  
Müşkil-güşā-yı nükte-i sırr-ı nihān-ı 'ilm
- Olmuş harām āyet-i hıfzunla meh gibi  
Āşār-ı cehle sūziş-i tār-ı künān-ı 'ilm
- 'Aklun ezelde zihn-i każā reh-güzār idüp  
Geldi zuhūra zemzeme-i kün fe-kān-ı 'ilm
- Dest-i şerifün oldı bu hıvān-ı vücūdda  
Ser-cümle mağz ü cevher-i kül üstühvān-ı 'ilm
- Perverde itdi 'ahd-i ezelde vücūdını  
Batn-ı fezā-yı nādire-dān tev'emān-ı 'ilm
- 40 Cūşiş-nümā-yı şevk-ı ma'āniyle hod-be-hod  
Kilk-i teründe zemzeme-i pīr beyān-ı 'ilm
- Medh-ı harīr-i hāme-i gevher-nişārdan  
Āgende oldı vüs'at-i kevn-i mekān-ı 'ilm
- Şirīn edā-yı nuḡ-ı ma'ānī-pesend ile  
Hindū-yı kilki eylemişüm tercemān-ı 'ilm
- Ol şā'irüm ki ğaşiye-ber-düş olur bu gün  
Piş-i semend-i ṭab'uma şāhib-kırān-ı 'ilm
- Mu'ciz-edā-yı ṭab'uma hayret-keşidedür  
Sihr-āferin-i bülbül-i hunyā-gerān-ı 'ilm
- 45 'Unvān-ı tūmturak ile haḡḡāka virmişüm  
Meydān-ı nazma dīde-i (.....) Kahramān-ı 'ilm
- 45b Mısrā'ı eksik yazılmış.



f'enn-i suhanda tıfl-ı sebak-hvān olur eger  
Gelse miyān-ı ma'rekeye nükte-dān-ı 'ilm

Mir'āt-i tab'uma yine 'atf-ı nigāh idüp  
Kaldı güşāde vālih ü hayrān-ı 'ilm

Mismār-zenlik itmese Hindū-yı kilik-i şūh  
Olmaz musahhar-ı 'acz ile bīl ü mān-ı 'ilm

Aşüfte oldı murğ-ı hoş-elhān-ı tab'uma  
Rengīn edā-yı tūtī-i Hindū-stān-ı 'ilm

50 Destümde gürz-i Kāvusī-i kilik-i bī-amān  
Şimdi bu 'arşa-gehde benüm Kahramān-ı 'ilm

Tāb-ı suhanla başladı gibi sitānlığa  
Tīg-ı zebān-ı şaf-şiken-i pehlevān-ı 'ilm

Kimdür benümle fenn-i ma'anīde bahş ider  
İşte zamāne işte kazā-yı kerān-ı 'ilm

Gelsün miyāna eyler ise cūş korkıdan  
Çarhūn 'Utārid'i heves-i imtiḥān-ı 'ilm

Hakkā ki virdi merkez-i meydān-ı nazmda  
Şemşīr-i tab'ı pākūme tiziş-fesān-ı 'ilm

55 Şevket'le re'y-i Şā'ib'üm 'Örfi'ye mişl idüp  
Buldı Nizāmı memleket-i şā'irān-ı 'ilm

Olmaz bahā-yı cevher-i vālā-yı fiṭnatum  
Bi'l-cümle nakd-i emti'a-i kārīvān-ı 'ilm

53 Miyāna: miyān A.

Demdür ki şimdi şahid-i mā-fi'z-zamīrūmi  
Bürka<sup>c</sup>-güsiste eyleye kilik-i beyān-ı 'ilm

Dāniş-verā bu bende-i ihlās-perverün  
Ednā 'ināyetünle olur kām-rān-ı 'ilm

Düşdüm diyār-ı gurbete hayrān u bī-nevā  
Destüm girifte eylemedi miz-bān-ı 'ilm

60 Şad-āh kim bu pīre-zen-i fitne-zāy-ı çarh  
Olmış belā-yı mübrem-i rūh-ı revān-ı 'ilm

Şimdi efendi sen var iken rüzgārda  
Lāyık mı ola bī-ser ü pā dūstān-ı 'ilm

Lāyık ki ola der-geh-i devlet-me'ābūna  
Ṭab<sup>c</sup>-ı Belīg-ı nādire-gū terciemān-ı 'ilm

Bir nīm-iltifātun olursa bu bendene  
Maḥşūr olup ma'ānī-i kevn ü mekān-ı 'ilm

Nām-ı şerīfün eyleyeyüm nazm ü neşr ile  
Rūz-ı cezāya dek sebak-ı kudsiyān-ı 'ilm

65 Olsun Belīg hāme-şitābān du'āya kim  
Teng oldu gitdi kāfiye-i şāyegān-ı 'ilm

Tā kim kitāb-hāne-i ma'nādan eylese  
Erbāb-ı ṭab<sup>c</sup>uma cevher ol beyān-ı 'ilm

'İzz ü sa'adet ile cihānda müdām ola  
Ṭab<sup>c</sup>unda cilve-ger ni'am-ı cāvidān-ı 'ilm

A14b.

65 Şāyegān-ı: şāygān A.

66b Vezin bozuk.

## XI

Velehu<sup>X</sup>

Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Sepide-dem ki o şehen-şeh-i ferişte-nijād  
Mişāl-i mihr, dırahşende kıldı ‘ālemi şād
- Girişme-senc ü tebessüm-künān güsiste-nikāb  
Cihāna ‘arz-ı cemāl eyledi be-vefk-ı murād
- (.....?)  
Kemend-i tār-ı nigāhında merdüm-i āzād
- İder fetāya-i āşüb-gāh-ı cevrinde  
Şehām-ı ğamzene ğāret-gerān-ı ‘ālemi yād
- 5 Ruhında cūşış-i nā-reste müy-ı ‘anber-fām  
Göründi levha-i sīm üzre hem-çü naqş-ı sevād
- Dem-i hicāb o mehün gūş ider letāfetden  
Şikest-i zemzeme-i reng-i ‘arızı dil-şād
- Fürüg-ı ‘arızı alşur nişār-ı ümmide  
Nigāh-ı nahveti ma<sup>c</sup>müre-sāz-ı hezl-ābād
- O şüh-ı ‘arbede-ārā ki tīg ü hançerinün  
Şikeste cevheridür mevc-i hūn-ı ehl-i vedād
- Gelū-yı şişe gibi gerden-i billūrında  
Olur fürüg-ı meyün mevci kâbil-i ta<sup>c</sup>dād
- 10 Nigāhı ol mehe ta<sup>c</sup>līm-i nāz ider ki olur  
Cefā-yı sāye-i müjgāmı sille-i üstād

- X A.  
3a Mısrā’ı yazılmamış.  
4 ğamzene: ğamzeleri A.  
7 Ümmide: ümmid A.

Leb-ā-leb oldu anun cūşış-i hayālinde  
Mişāl-i büt-kede kāşāne-i dil-i zūhhād

O mūy-ı levḫa-i yākūta bendedür dil kim  
Sebāt-ı meşķ-ı tebessümle kaldı hatt-ı sevād

Hırāş-ı hātır-ı şad-pāreye hemişe olur  
Hayāl-i pençe-i müjgāmı şāne-i fulād

Olur bu 'özü ile bismil-geh-i cefāsında  
Hüsām-ı gānzeleri reşk-i rişte-i cellād

15 Tabīb-i dīde-i mesti belā-yı nahvetden  
İder fetīle-i zahm-ı derūnı nış-i 'inād

Meger ki keş-me-keş-i dest-bürd-i kahrından  
Cenāb-ı der-geh-i vālāya eyleyüm feryād

Hıdīv-i memleket-ārā vezīr-i deryā-dil  
Hakīm-i nādire-fiṭnat zahīr-i pūşt-i 'ibād

Hıred-şükūh u Aristū-nazīr ü Cem-'azamet  
Dilīr-i 'arbede-cū Kahramān-ı Kisrā-dād

O zīb-i maḫfil-i dāniş-verān ki fiṭnatun  
Kemīne bendesidür nāfdān-ı isti'dād

20 Buyursa pençe-i mü'mīn ile (...?)  
İder enāmili iḫrāc-ı cevher-i pūlād

Bihışt-i himmetinün ḫāk-rüb-ı sāḫasıdur  
Fürūğ-ı rişte-i müjgāmı mihr-i şa'şā'a-zād

18 Ü: - A / ü: - A.

19a Vezin bozuk.

20a Mü'mīn: mūmīn A / mişra'ın sonu eksik yazılmış.

Simāt-ı lutfını murgān-ı kuds ider devrān  
Mişāl-i fevc-i meges bir dükānçe-i kannağ

Eger ki mişkala-i re'y-i tābiş-efgen ile  
Teveccüh eylese bir şahsa ol ferişte-nihād

Derūn-ı sāye-i cisminde 'aks-i āyīne-veş  
Havāşş-ı hamse nümāyān olur bilā-ecsād

25 Sehāb-ı tīgı ider cūş hūn-ı a'đādan  
Bu tās-ı hünkümü mānend-i şīşe-i faşşād

Mişāl-i kāse-i çinī leb-ā-leb olmışdur  
Şadā-yı debdebe-i haşmetiyle gūş-ı bilād

Olur ğubār-ı semend ile sürme hurde-mişāl  
Nefes-şikeste gelū fārisān-ı ehl-i fesād

Hudāygān sen ol Cem-'atıyyesin ki senūn  
Simāt-ı himmetinūn kāse-lisidür Bihzād

Sen ol hıdīv-i zamānuna reşha-i kalemūn  
Giyāh-ı huşki ider hem-ser-i kad-i şimşād

30 Mişāl-i merdümek-i dīde 'avn-i re'yūn ile  
Görür halıka-i dām içre dāne-i şayyād

Şadā-yı ma' delet-ārā-yı tīg-ı kahrundan  
Nihād-ı düşmene cān atdı talm-ı şā'ika-zād

Zihī vücūd-ı seḫā-māye kim 'atāyāsı  
İder bu 'ālem-i vīrānı ser-be-ser ābād

Olur netice nihāyet-pezir-i kām-ı 'uķūl  
Sarāy-ı rif'atüne süllem olsa seb'-ı şidād

28 Sen: - A.

Mu'attar itdi meşamm-ı cihānı nükhetden  
İhayāl-i süf're-i hulkunla giriyehā-yı ziyād

- 35 Bir iki beyt-i pesendide nazm-ı 'Örfi'den  
Du'ā vü medhūne şāyeste eyleyüm irād

"بر اسمان نم حکمت از فشارد پای  
بخیر و او بعد برهن کبر دوار ابعاد"

"بکر نام تو وقت دعاچو برکرد  
ز شارع نفسم فوج فوج از اعداد"

"برای رفع تقد عجب مدامه زند  
صف ذات شبیحون بشکر احاد"

Zafer-penāhā bu benden Belīg-ı nādire-fen  
İder huzūrunā dest-i zamāneden feryād

- 40 Gürūh-ı nūkte-şināsān-ı şehir-i İstanbul  
Olup evāmir-i āşār-ı tab'uma münkād

Miyān-ı zümre-i 'irfāna revnağ-āver iken  
Kenāra atdı beni rüzgār-ı sifle-nihād

Kapandı hayli zamāndur dükān-ı 'irfānum  
Metā'-ı tab'umı endūde kıldı gerd-i kesād

- 36 "Ber-āsümān nühüm hikmet ez feşāred pay

Be-hayr-dād-ı ba'de müberhen-i kibir divār eb'ād": Kibir duvarının hududları ispatlandıktan sonra, eğer hikmet göğün dokuzuncu tabakasına ayak basarsa hayra yor.

- 37 "Be-zikr-i nām-ı tū vakt-i du'ā çü ber-güzered

Zi şārī'-i nefesem fevc fevc ez a'dād": Du'ā zamānı senin ismin geçtiğinde ağızımdan dalga dalga sayısız övgüler çıkmaktadır.

- 38 "Berāyı ref'-i takaddüm 'aceb müdām ki zend

Şaf-ı me'āt şebihūn be-leşker-i āhād": Ne şaşılacak şeydir ki, dā'imā benim kadar ü kıymetimi artırmak için yüzler hānesinin safları birler hānesinin ordusuna gece baskını düzenlemektedir.

- 39 Bu: - A.

‘Ale'l-ḥuṣūṣ ki baḥtum ṣerār-ı miḥnet ile  
Yaḥar mezārı‘-ı āmālūmi zamān-ı ḥaṣād

Hezār mekr ile maḥv eyledi bu tāli‘-ı pīr  
Beni miṣāl-i dūrūġ-ı ‘acūze-i Ferhād

45 O rütbe kapladı dehri bürüdet-i ahum  
Ki buzlı cevhere döndi ṣerār-ı ṣu‘le-nihād

Ġarīk-ı lücce-i deryā-yı miḥnet olmaz idüm  
İḥāta eylese fi'l-cümle masrafum irād

Felekde yoḥsa ben ol ṣā‘irüm ki eylemişüm  
Ḥadeng-i ḥāmemi dil-düz-ı ḥatır-ı ḥussād

Benüm ol bülbül-i gūyā ki kuvvet-i suḥanum  
Ḥayāl-i ṣüret-i ma‘nāya kesb ider ecsād

Benüm o nākıd-ı ṣeh-bender-i ma‘ānī kim  
İder cevāhir-i ḫudsī-i ḫoyına imdād

50 Benüm o fāris-i meydān-ı ma‘rifet ki bu gün  
Önümde ġāṣiye-ber-düş olur Ebu'l-İrṣād

O resme buldı metānet esās-ı ebyātum  
Ki oldı reṣk-i binā-yı ‘imāret-i Ṣeddād

Meṣīme-i ‘adem ü ümmehāt-ı erba‘adan  
Cihāna bir daḥı gelmez benüm gibi evlād

Ṣarīr-i ḥāme-i mu‘cizle nām-ı eslāfi  
Tibā‘-ı ehl-i ma‘āniden itdüm istirdād

Bu Ṣevketāne ḥayālāt ile dil-i Ṣā‘ib  
Revān-ı ‘Örfi-i ṣirīn-keḫāmı eyledi ṣād

55 Zihî tabî'at-i rengîn-edâ ki eyledi Hâk  
Şeh-i (...?) kâlemi endîşe Husrev-i inşâd

Ṭutar sözümdeki her ḥarf kâse-dâr-ı bülend  
Mey-i şafâ ile pür ehl-i ṭab'a cām-ı murâd

Belîg lâf-ı suhan bes ki ma'bed-i dilden  
Du'â-yı devlet-i memdūhum eyle şıdk ile yâd

Hemîşe tâ ki vakâyi' -nüvis-i 'âlem-i kevn  
Havâdisât meh ü tâbı eyleye inşâd

Olup müsâ'ade-i baht ü devletün efzûn  
Be-kâm-ı dil ide her haftamî Hudâ heftâd

A26a.



55b Mısra'ı eksik yazılmış.



## XII

Tārīḥ<sup>X</sup>

Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün

- 1 Pīşe-kārān-ı şānāyī' -taḥşīl  
İtdi bu kaşrı bu resme tekmīl
- Ṭāk-ı pūr-zīverine cevher-i gül  
Müjesin eyledi kilik-i taḥlīl
- Buldı yümn ile bu kaşr-ı 'ālī  
Şeref-i rağbet-i bünyād-ı Halīl
- Ṭārem-i tāb-gehinde dir idi  
Görse cirm-i mehi ehl-i taḥyīl
- 5 Bir meges oldı semādan gūyā  
Cilve-perdāz-ı miyān-ı kandīl
- Mişli yok gül-şen-i 'ālemde anuñ  
Meger 'aksi ola āb içre 'adīl
- Cūy-ı fevvāreden eyler feverān  
Hem-çü nūr-ı müje-i mihr-i cemīl
- Bu leṭāfet bu havā ile virür  
Rūḥ-ı insāna fütūḥāt-ı cezīl
- Kimse ib'ād idemez ṭākında  
Mīve-dār olsa eger naqş-ı kusil

10 Kıldı evrādına raġbetle mezīd  
Midhat-i aşr nevi Cebrā'īl

Cān-be-leb-āmedeye derd-ālūd  
aşr-ı cān-başa gelüp dūşse delīl

Rūhını abza ider istihyā  
Sāha-i aşra gelüp 'Azrā'īl

Bānī-i aşr-ı zer-endūd-ı latīf  
Hāke altun şuyını itdi sebīl

Bu binā-yı nev-i dil-cūyı yapup  
İtdi nūzhet-geh-i 'Adn'i ta'īl

15 'İzz ü ibāl ile Hallā-ı cihān  
Bānī-i aşra vire 'ömr-i tavīl

Didüm itmāmına tāri-ı Belīg  
aşr-ı nā-dīde bu ābād-ı Halīl

"قصر نادیده بو آباد خلیل"  
Sene:\*

A33b.

11 Cān-başa: cān-başına A / dūşse: dū-şeşe A.

13 İtdi: - A.

14 Binā-yı nev-i: - A.

\* Tāri yok.

## XIII

Tārīh<sup>X</sup>

Fe'īlātūn / Fe'īlātūn / Fe'īlātūn / Fe'īlūn

1 Şevk-ı icrā-yı şabā la'le sipīhr-i bennā  
Kıldı şāhāne bu eyvānı bu resm üzre binā

Bir sarāy oldu bu kim 'aksini mir'at-ı dile  
Kilk-i efkār ile resm eyleyemez ehl-i fenā

Sa'y ile cān eridüp naqş-ı müsecemlerine  
Rūh buldurdı 'aceb pīşe-ger-i sihr-ārā

Eşer-i lutf-ı havā kār-ger oldıkça seher  
Goncalar şīt-i küşāyişle olur nağme-serā

5 Kesb-i zevk itmegi işrāb iderek şubḥ ü mesā  
Dīde-i revzene çeşmek-zen-i erbāb-ı şafā

Şafḥa-i tākına ḥayretle temāşāsından  
Eylemez tār-ı nigeḥ dīdeye 'avdet kaṭ'ā

Rūy-ı dīvār-ı cilā-dāde-i eyvān-ı laṭīf  
Şahsdan 'aksi ider defter-i cezbiyle cüdā

Mānī ḥāk içre ḥarāret ile micmer çıkarur  
Çin'de eylese bir kimse bu resmi icrā

Cünbiş-i bād-ı nesīm ile olur naqş-ı zemīn  
Mevce-i pertev-i hünkārī-i tāk-ı vālā

- 10 Sāye-i saḳfını ref itse serinden hūrşid  
Yāsemem lāle gibi ğamla olur dāġ-nümā
- Kurı bir naḳşı muhīt olmış iken cedvel-i sım  
Viridi altun şuyı üşkūfelere neşv ü nemā
- Cirm-i gül-cāmları cām-ı Sikender'dendür  
Cilve-ger saffhasına naḳş-ı sipenc-i Dāra
- Mevc-i bŷy-ı gül ile def-ı perişānlık için  
Deste-i sünbŷli zencire ider beste şabā
- Şevḳ-ı tışem leb-i hām-ı sarāy-ı 'ālī  
İtdi Zāl-i felekŷn ḳaddini ḳasretle dŷ-tā
- 15 Bām-ı vālāsına herġiz olamaz dest-resān  
Sŷllem-i pāy-ı ḳubās eger mevc-i havā
- Farḳ-ı pertevle bu eyvānda sŷtŷn-ı rengin  
Ateşin mīl çeker çeşm-i 'adŷya gŷya
- Der-i vālāsı şehirlerde iki bālin açup  
Şāhib-i beyte hulūşāne ider ḳayr-ı du'ā
- 'Ömr ŷ devletle olup tekye-zen-i bāliş-i nāz  
Revġan-ı şem'a-i iḳbāli ola maġz-ı hŷmā
- Şān-ı eyvāna Belīġāne dinildi tārīḳ  
Buldı itmāmı sa'ādetle bu cāy-ı zībā
- "بولدى ايتىمامى سعادته بو جاي زيبا"  
Sene

A28a.

- 11 Neşv ü nemā: Neşve-nümā A.  
14a Vezin bozuk.  
15b Vezin bozuk.  
19 Şān-ı: Şāne A.  
\* Tārīḳ yok.



T Ā R Ī Ħ L E R

## I

Tārīh-ı Kaşr-ı Maḥmūd Efendi Der-Yeni Şehir<sup>X</sup>

Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün

1 Habbezā kaşr-ı dıraşanda bu cāy-ı dil-keş  
Oldı güyā kafes-i bülbül-i bāğ-ı maşūd

Gül-i taşviri eger eylese bŷy-feşānlık  
Pür olur 'aşe ile mağzuña 'anber ü 'ūd

Ḳuvvet-i nāmiyeden sāye-i verd-i taşvır  
Mevce-i rāyihayı eyledi tāķında nemūd

Pür-şekīb eyledi ḥayretle cihānı ki idüp  
Nazar-ı ehl-i dili cezbe-i zīnetle rübūd

5 Zŷrdan rişte-i pervāzı olur mevce-i hŷn  
Bām-ı vālāsına dek murğ kıyās itse şu'ūd

- X D: Tārīh-ı Kaşr-ı Maḥmūd Efendi BÇM. - AC.  
1 Güyā kafes-i bülbül-i: gül-ğonca-i tāb-efgen-i A.  
2 Pür: bir C / 'aşe: ıtırı BÇM / mağzuña: ma'reke-i BÇM.  
4 İder: idüp B.

Mevc-i t̄ab-āver-i bir h̄uṣe-i eṣm-i h̄uṣīd  
Lerze-dār olmada m̄anend-i ḥabāb-ı leb-i rūd

Ab-ı fevvāreyi ṣaḥnında gōren kimse ṣanur  
Sīm telden aṅā āvīzeler olmiṣ memdūd

Olmasun bād-ı fenā s̄āḥa-i kaṣra reh-yāb  
Bānī-i kaṣr ola ḡul-zār-ı sa‘ādetde ḥulūd

Didüm itmāmına ilhām ile tāriḥ-ı Belīg  
Dil-gūṣā kaṣr-ı nev-āyīn-i maḳām-ı Maḥmūd

"دکشا قصر نوایین مقام محدود"  
Sene: 1151\*

A29a, B157a, C54a, 19b, D84b, M34.

6 H̄uṣe-i: h̄uṣte-i A / 6. beyt sadece A nüshasında var.  
9 Nev: - A.  
\* BCCM: 1098  
0077 İlhām  
-----  
1175 A, - D.

## II

Tārīh-ı Vilādet<sup>x</sup>

Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

1 Minnetullāh sa<sup>ʿ</sup>ādetle tulu<sup>ʿ</sup> itdi bu dem  
Mıhr-i tāb-efgen-i eltāfun<sup>ñ</sup> Hudāvend-i ʿalīm

Bir vücūd oldı be-dīd ʿāleme kim envārı  
Gösterür büy-ı gülün<sup>ñ</sup> mevcini enzāra cesīm

Gül-şen-i cennete ʿaks eylese la<sup>ʿ</sup>li pür olur  
Mey-i cān-perver ile cām-ı habāb-ı Tesnīm

Bī-muħarrık anı āgūşına aldıķça revā  
Şevķdan cünbiş ide nāz ile geh-vāre-i sīm

5 O kadar nāzik ü terdür ki düçār olsa eger  
Hār-veş cismını āzürde ider mevc-i nesīm

ʿĀleme oldı bu ferzend-i sa<sup>ʿ</sup>ādet-mendün  
Cebhe-i pāki nümāyende-i eltāf-ı kerīm

Atamaz zūr-ı fetānetle kemend-i pervāz  
Pāye-i baht-ı bülend aħterine fehm-i ħakīm



Dīde-i vehmine bu devlet ile vālidinūn  
 ʿArz ider hey'et-i dīdār-ı ferāh şūret-i bīm

Hıfz idüp anı kūdūrāt-ı cihāndan Mevlā  
 ʿİzz ü nāz ile ola şadr-ı muʿallāda muḳīm

- 10 Dā'imā ḥande-künān cāy-geh-i gül-şende  
 Bula gül-ğonca gibi perveriş-i nāz ü naʿīm

Didi mevlūdına tārīḥ duʿā-gūne Belīḡ  
 Ola dūnyā çemeni cāy-ı Ḥalīl İbrāhīm

"اوله دنيا چني جاي خليل ابراهيم"  
 Sene: 1153\*

A35b.

\*

A.

## III

Tārīh<sup>x</sup>

Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

- 1 Mihr-i enver gibi bu cāy-ı laṭīf  
Şehre pertev-figen oldı nā-gāh

Eylemiş resm-i bināda icrā  
Şan<sup>ʿ</sup>atin pīşe-gerān-ı āgāh

Naḳş-ı gül-bünde teccessüm bulalı  
Nevk-i hāra tolaşur tār-ı nigāh

Cūş idüp mevc-i şafā tākında  
ʿAks ider cünbiş-i mevc üzre şināh

- 5 İʿtidāl üzre binā olduğına  
Şafvet-i āb u havādur dü-güvāh

ʿAşıkından gile-mend olsa bütān  
Burada mu<sup>ʿ</sup>teber olmaz ikrāh

Va<sup>ʿ</sup>d-i nişüm ile ancak leb-i bām  
İtdi fevvāredeki āba külāh

Dil-berün 'aşıka sīmīn bilegi  
İtdürür üstüre-veş vaz'-ı cibāh

Olup āvīze Şüreyyā zencīr  
Zer tılā satl u legen mihr ile māh

10 Kef-i cānānede gūyā mīkrāz  
Dü-şebīh mūn'akis āyīnede māh

Bulamaz kıl kadar 'aybın meşelā  
Mū-şikāfān-ı cihān itse nigāh

Ehl-i 'irfāna hūcūm-ı ğamdan  
Şāha-i şafhasıdur cāy-ı penāh

Bu meserret-gehe vālā-yı Hudā  
Pür ide müşterilerden her gāh

Dimesün kimse bir aḥbābı görüp  
"لیسه فیما من الاحباب سواه"

15 Didi bir beyt ile tāriḥ Belīg  
Bu nişimen-gehe ḥvāh u nā-ḥvāh

Yeniden eyleyüp iḥyā 'Ali Şāh  
Yapdı dükkānını mā-şā-Allāh

یکیدن ایلیوب احیا علی شاه  
یاپدی ککاننی ماشاالله

Sene: 1159\*

A34b.

\* A.

14b "Leyse fihā mine'l-aḥbāb-ı sivāh": Orada dostlardan yalnız o var.

## IV

Tārīḫ<sup>X</sup>

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 İldīv-i dehr şadr-ı esbak 'Abdullāh Paşa kim  
Münevverdür derūnı lücce-i āb-ı muşaffādan

Revān itdi bu şehr-i dil-keşe āb-ı muşaffāyı  
Du'ā-yı ḥayrı isticlāb için a'lā vü ednādan

Olunca levḥ-ı dilde cilve-ger ārāyiş-i 'uḫbā  
Vücūh-ı ḥayra virdi āb u tābı muḥbir āmādan

Cihānda itse şāḥib-merḥamet bir teşneyi āvā  
Alur elbette için selsebīl-i 'ayn-ı nāv-dān

5 Belīg'ā vir zebān-ı lūlesi 'atşāna tārīhin  
Ayurma çeşme-i dil-cüyü 'Abdullāh Paşa'dan

"ایرمه چشمه دلجویی عبدالله پاشادن"

Sene: 1161\*

A30b.

X A.  
1 Esbak: sebak A.  
4 Nāv-dān: māv-dān A.  
\* A.

## V

Tārīh-ı Vefāt-ı 'Abdu'l-kādir Ağa<sup>X</sup>

Fe'ılātün / Fe'ılātün / Fe'ılātün / Fe'ılün

1 Hayf u şad hayf ki āsīb-i fenādan nā-gāh  
Oldı pejmürde gül-i revnağ-ı bāğ-ı hātır

Dahı nahl-i emel-i dilde tarāvet nā-yāb  
Yağdı gül-berg-i ruḥun bād-ı semūm-ı nā'ir

Tūde-i ḥāk-i siyāh içre anuñ şarşar-ı merg  
Berg ü bārın gül-i zībā gibi kıldı ḥāsir

Selsebīl ile anı pāk ider elbet Rıdvān  
Dāmen-ālūd-ı ğubār olsa o tıfl-ı Tāhir

5 Kafes-i teng-i bedende şıkılup āhır-ı kār  
Oldı uçmāğa anuñ bülbül-i rūḥı tā'ir

Nūr-veş dīdeden oldıysa o meh-rū pinhān  
Dā'imā āyine-i dilde ḥayāli ḥāzır

Dilde cevlān ideyor dūr olalı rüyından  
Bulamaz merdümek-i dīdeyi nūr-ı nāzır

X BÇM: Tārīh-ı Vefāt A. Mersiyye-i 'Abdu'l-Kādir D, - C.

1 U: - A.

2 Ruḥun: ruḥın A / bād-ı: nār-ı A / nā'ir: te'sir D.

3 Siyāh: siyeh B / bārın: bārdan C / kıldı: qaldı C.

4 Tāhir: māhir B.

6 Meh-rū: mihr A.

Cüst ü cū ile felek k̄ametini eyledi ham  
H̄ake bir dūr-i girān-māye düşürdi Z̄ahir

H̄ake düşse cigeri pāresi ah eyleyerek  
Nice şabr eyleye bu derde cihānda şābir

10 H̄ileyüp k̄ünküre-i 'arşda rūhı tayarān  
Ola āyine-i dīdāra o tūtī nāzır

Fevtine düşdi Belīg ah iderek bir tārīh  
Cennet-i 'Adn'i mekān eyledi 'Abdu'l-kādir

"جنت عدني مكان ايلدي عبدالقادر"  
Sene: 1164\*

A32b, B156b, C54a, Ç20b, D86b, M36.

8 Z̄ahir: T̄ahir ÇM.

9 Cigeri: ciger A.

11 Bir: bu B, - A.

\* BÇM: 1165 C, - AD.

## VI

Tārīh-ı Vefāt-ı Selīm Çelebi<sup>X</sup>

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

1 Hayf kim bād-ı fenādan nā-gehān  
Şoldı bir tāze gül-i <sup>c</sup>anber-şemīm

Ağlamazdı anā çeşm-i rüzgār  
Olmasaydı mazhar-ı hulq-ı <sup>c</sup>azīm

Cüst ü cūdan qaddi çarhūn oldı ham  
Düşdi zīrā hāke bir dürr-i yetīm

Çekdi serv-āsā etek bu bāğdan  
<sup>c</sup>Adn'e toğruldı o tab<sup>c</sup>-ı müstakīm

5 Ol melek-hū <sup>c</sup>Adn'i cāy itse n'ola  
Menzil-i ğilmān olur bāğ-ı na<sup>c</sup>īm

Meyl-i uçmāğ itdi ol fūṭī-maḳāl  
Bezm-i hāşşü'l-hāşşa yā Rab kıl nedīm

Ah idüp tārīh için didüm Belīg  
Tāzelikde gitdi dünyādan Selīm

"تازەگده کتبی دنیادن سلیم"  
Sene: 1165\*

A32a, B156b, C54a, Ç20b, D86b, M36.

- X BÇM: Tārīh A, Mersiyye-i Selīm D, - C.  
2 Olmasaydı: olmuş idi B.  
3 Dürr-i: rüy-ı A.  
5 Melek-hū: melek-hüy B.  
\* BÇM: - AD.

## VII

Tārīh-ı Vefāt-ı Halil Paşa-Zāde Hüseyin Beg<sup>X</sup>

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Hıdīv-i dād-güster Aşaf-ı Sānī Halil Paşa  
O zāt-ı ekremün ferzend-i vālā-gevheri ol mäh

Nidā-yı "ارجعي" emrin idince gūş Hātif den  
O dem rūhı fezā-yı kudsıyānı kıldı cevlān-gāh

Ne çāre "شيء ما" tahtındadır 'ālem  
Bu vech üzre dizildi perde-i kånūnı çarhuñ ah

Dağı ma'sūm iken ārāyiş-i dünyāyı terk itdi  
Ana gül-şen-sarāy-ı cenneti ihsān ide Allāh

5 Belig'ā fevtine ah eyleyüp Hātif didi tārīh  
Hasan Beg cennet-i a'lāda yā Rab bula mesken-gāh

"حسن بل جنت اعلاده يارب بوله مسكاه"  
Sene: 1166\*

A31b, B156a, C53b, Ç20a, D85b, M35.

X ÇM: Tārīh A, Tārīh-ı Vefāt-ı Halil Beg-Zāde Hüseyin Beg B, Mersiyye-i Ferzend-i Halil Paşa D, - C.

1 Ferzend-i: ferzende Ç.

2 "İrci'i (ilā rabbike rāziyeten marziyeten)": O senden sen de ondan hoşnut olarak Rabb'ine dön. KK., Cüz:30, Sūre: 89, Ayet: 28.

3 "Küllü şey'in hālikün (illā vechehu)": O'nun zātından başka her şey helāk olacaktır. KK., Cüz: 20, Sūre: 28, Ayet: 88. / dizildi: düzildi AC / kånūnı: fānūsı AC.

\* BCCM: - AD.



## VIII

Tārīh-ı Vilādet-i Aḥmed Ağa-Zāde Muḥyi'd-dīn<sup>X</sup>

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Kibārūn mefḥarı Aḥmed Ağa kim āb-ı luḫfıyla  
İder dāniş-verānuñ dilde dā'im āteşin teskīn

Nevāziş-güne ikrāmūn görüp erbāb-ı 'irfāna  
Feleklerde melekler eyledi iḥsānına taḥsīn

Oḫurlar bī-tereddūd vaşfını kim kātib-i Kudret  
Ezelde eylemiş dīvānçe-i evşāfını tedvīn

O zāt-ı ekremūn bir tıfl-ı emced şulb-i pākinden  
Gelüp dünyāya itdi ḥāne-dān-ı devletin tezyīn

5 Ne ferzend ol ki 'arz itdikçe mir'āt-i cemālinden  
Kemāl-i şun'-ı Ḥaḫḫ'ı seyr iden çeşm-i ḥaḫḫat-bīn

Sezādur cünbiş itse ḥod-be-ḥod şimdi şafāsından  
Alup āgūşa ol sīmīn-teni gehvāre-i zerrīn

Devām-ı 'ömrinūn ed'ıyyesi tekrār olundıkça  
Ḥulūş ile diye yerde beşer gökde melek āmīn

Du'ā-gūyān Belīg'ā didiler mevlūdına tārīh  
İlāhī yūmn-i devletle mu'ammer ola Muḥyi'd-dīn

"الهي بين دولته معمر اوله محي الدين"  
Sene: 1166\*

A31a, B157a, C54b, Ç18b, D85a, M32.

X Ç: Tārīh A, Tārīh-ı Vilādet-i Aḥmed Ağa-Zāde Muḥyi'd-dīn Ağa B, Tārīh-ı Zibā Li-  
Vilādet-i Ferzend-i Aḥmed Ağa D, Tārīh-ı Vilādet-i Ağa-Zāde Muḥyi'd-dīn M, - C.

1 Dā'im: dāyim A.

2 İkrāmın: ikrāmūn B.

4 Şulb-i pākinden: şulb-i kendinden A / 4a - Ç.M.

5 İder: iden B / 5b - Ç.M.

\* ABCÇM, - D.

## IX

Tārīh-ı Vefāt-ı Zübeyde Hānım<sup>X</sup>

Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün

1 Duḥter-i pākize-i düstür-ı vālā-menzilet  
Gül-şen-i bāğ-ı fenāda bulmayup bñy-ı vefā

Nā-gehān sākī-i şahbā-yı ecelden gūş idüp  
Cāy-gāh-ı istiraḥat oldıgın dār-ı bekā

Bir kafesdür rñh-ı vālā-menzile bu cism-i pāk  
Meyl-i uçmāğ eyledi ol tñtī-i Cennet-serā

Lutf idüp ol gül-bñn-i gül-şen-sarāy-ı 'işmete  
Cennet-i Firdevs'i ihsān eyleye Bārī Hudā

5 Fevtinñ hāmem didi züvvāra tārīhin Belīg  
Rñh-ı pākine Zübeyde Hānım'un eyleñ du'ā

"روح پاکه زبیده خانم ایلاک دعا"

Sene: 1167\*

A31b, B156a, C53b, Ç20a, D86a, E10b, M35.

X BÇEM: Tārīh A, Mersiyye-i Zübeyde Hānım D, - C.  
1 Bulmayup: bulmadı B.  
3 Cennet-serā: cennet-sezā C.  
5 Eyleñ: eyle B.  
\* BÇÇM: - ADE.

## X

Tārīh-ı Vefāt-ı İbrāhīm Çelebi<sup>X</sup>

Fe‘ilātün / Mesā‘ilün / Fe‘ilün

1 Hıyf kim nā-şüküfte bir gül-i pāk  
Hātırın ‘andelībün itdi saķīm

‘Azm idüp cilve-gāh-ı ‘uķbāya  
Yaķdı dillerde nice dāğ-ı elīm

Kebş-i İbn-i Halīl-veş bī-bāk  
Aña ķurbān olurdı tab‘-ı selīm

‘Adn'e ķıldı heves o gül yā Rab  
Ola zībā anunla bāğ-ı na‘īm

5 Göricek merķadin didüm tārīh  
Hāk-i nev-gül maķām-ı İbrāhīm

"خاک نوکل مقام ابراهیم"

Sene: 1167\*

A32a, B156a, C53b, Ç20b, D87a, M36.

X BÇM: Tārīh A, Mersiyyei İbrāhīm D, - C.  
1 Hātırın: hātır-ı CÇM / ‘andelībün: ‘andelībin AC.  
3 Bī-bāk: bī-pāk CÇ.  
4 O: ol A.  
5 Nev-gül: tevekkül Ç.  
\* BÇM: -AD.

## XI

Tārīh-ı Binā-yı Tekye-i Halīl Beg  
Der-Ṭrapoliçe<sup>X</sup>

Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

1 Mīr-i ekrem Halīl Beg kim anūñ  
Hayradur sa<sup>ʿ</sup>yı fī-sebīlullāh

Ƙıldı bu tekye-i şerīfi binā  
Zikr ola tā ki anda ism-i İllāh

Halvetī ehline mübārek ola  
Fukarā ka<sup>ʿ</sup>besi bu nev-der-gāh

Şem<sup>ʿ</sup>ına cem<sup>ʿ</sup> olup derün ehli  
Döne pervāneler gibi her gāh

5 Gelse fānūsda şerer gibidür  
Bu münevver maḳāma mihr ile māh

Mihr ü māha olur ziyā-efgen  
Eylenilür bu ḥāke vaż<sup>ʿ</sup>-ı cibāh

Cām-ı ʿālem-nümā-yı saḳfindan  
Görünür cümle ʿālem-i eşbāh

Çeşm-i ḥayret-keşān olur ḳandīl  
İlişince o ṫāḳa tār-ı nigāh

X ÇM: Tārīh A, Tārīh-ı Tekmīl-i Binā-yı Halīl Beg Der-Ṭrapoliçe B, Tārīh-ı Tekye Der-Ṭrapoliçe D, - C.

1 Sa<sup>ʿ</sup>yı: sa<sup>ʿ</sup>y-ı M.

2 Tā ki: - A.

6 Ü: - A / eylenilür: eyleyenler D.

7 ʿĀlem-nümā-yı: ʿālem-nümāsi C.

Çār-dīvār-ı pür-cilāsında  
 'Aks ider mevc-i nūr içinde şibāh

10 Bām-ı vālāsına yetişmez anun  
 Çarha olsa resīde nāvek-i ah

Bānī-i tekye kām-yāb olsun  
 Anı hıfz eyleye haṭādan İlāh

Üstüne ola ḥāzır ü nāzır  
 Sırr-ı pāk-i 'Ali Veliyyullāh

Beyt-i ātī ile tamām Belīğ  
 Didi tārihini dil-i āgāh

Bu binā-yı Ḥalīl'e gel nā-gāh  
 Dīyesin "لا اله الا الله"

"بو بنایي خلیله کل ناکاه"  
 "دیسن لاله الا الله"

15 Sāl-i tārihini diğer aḥbāb  
 Didiler kim maḳām-ı zikrullāh

"دیدیلر کم مقام کورالله"

Sene: 1167\*

A29a, B157b, C55a, Ç19a, D84b, M33.

9 Şināh: siyāh

14 "Lā ilāhe illallāh": Allāh'dan başka ilāh yoktur.

\* ABCÇ: - DM.

## XII

Tārīh-1 Çeşme-i Haṭumān-Zāde Der-Badra<sup>X</sup>

Fā' ilātūn / Fā' ilātūn / Fā' ilātūn / Fā' ilūn

1 Menba<sup>c</sup>-1 cūd u kerem Aḥmed Ağa-yı kām-kār  
Fī-sebīlullāh ider ḥayrāta sa<sup>c</sup>y-1 bī-riyā

Badra'nun şehrinde vāki<sup>c</sup> bir müferriḥ iskele  
Bundan aḳdem ābsuz olmışdı cā-yı tengnā

Yapdurup bu çeşme-i dil-cūyı ol kām-1 kerem  
Kıldı icrā lūleden 'aṣāna āb-1 can-fezā

Āb-1 şāfiden alup nūş eyledikçe teşnegān  
Şulanur baḥrūn lebi imrendiginden dā'imā

5 Dir zebān-1 lūleler 'aṣāna tārīhin Belīg  
Gel hemān bu çeşmeden nūş eyle Bismillāh mā

كى همان بوچشمين نوش ايله باسم الله ما  
Sene: 1167\*

A30b, B155a, C53a, Ç19b, E9b, M34.

X B: Tūrīh A, Tārīh-1 Çeşme-i Haṭumān-Zāde Der-Balya Badra Ç, Tārīh-1 Çeşme-i Haṭumān-Zāde Der-Şehr-i Balya Badra M, - CE.

4 Baḥrūn lebi: baḥrin gibi ÇM / imrendiginden: imre A.

5 Lūleler: lūle her A.

\* C: 1166A, 1168B, 1177ÇM, -E.

## XIII

Tārīh<sup>x</sup>

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Hoşā cāy-ı nişimen-gāh-ı erbāb-ı zarāfet kim  
Pesend-ārā-yı raġbet-efgenidür şeyh ile şābun

Hemān-dem cān atar şeb-nem gibi aġbāb-ı sāfi-dil  
Görünce tımturaġ-ı vaz'ını dükkān-ı pür-tābun

Döküldi kevkeb-āsā hoş-dilān anı temāşāya  
Müsaġġar itdi āhır müşterisin çarġ-ı dolābun

Gül-i taşvīrinün bŷy-efgen-i eltāf-ı cān-baġşı  
Şikest itdi meşāmm-ı dilde ġadrin 'anber-i nābun

- 5 Çıķup fevvāreden pür-tāb ider bālāya şir-i āb  
Meger kim gönül aġdı tāk-ı pür-zībāsına anun

Huşūşā bir gül-i nev-restesi var kim letāfetde  
Fŷrŷġ-ı ġŷsn ile reşķ urubdur mihr ŷ meh-tābun

Bu dükkān bir şadefdür gūyiyā baħr-ı melāħatde  
Derūnı perveriş-gāhıdur ol lūlū-yı nā-yābuñ

Suturra ğamzesiyle Ƙahramān'ı eyler efgende  
Niġāh-ı dest ü pāyın naħvetiyle Zāl-i Sührāb'uñ

İudā hem şāhibin hem müşterisin eylesün ma'mūr  
Ola tā kim bu tāk-ı tārem üzre dūz-ı meh-tābuñ

- 10 Çiçekli bir kumāş-ı tāze düşdi kāle-i tāriħ  
Bu cāy-ı bī-bedel mergūb ola beyninde aħbābuñ

"بو جاي بيبدل مرغوب اوله بيننده احبابو"

Senc: 1167\*

0026

A35b.

\* Çiçek ziyāde olan ta'miye A.



## XIV

Tārīh-ı Kaşr-ı Kürd-zāde Muştafā Ağa<sup>X</sup>

Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilūn

1 Nesl-i tāhir Muştafā Ağa ki zāt-ı pākidür  
Şem<sup>c</sup>-ı bezm-i dūde-i āl-i Resūl-i kibriyā

Mün<sup>c</sup>akis tab<sup>c</sup>ında eşkāl-i nukūş-ı kā'ināt  
Kalbidür bir müncelī āyīne-i 'ālem-nümā

Çeşm-i ahter kaşr-ı iclālinde zerrīn şem<sup>c</sup>-dān  
Tār-ı şem<sup>c</sup>-ı meclis-i iqbālī müjgān-ı hümā

Tab<sup>c</sup>-ı mevzūnı fūrūg-ı feyz ile olmuş meger  
Mısrā<sup>c</sup>-ı berceste-i evrāk-ı Dīvān-ı 'Aṭā

5 Levh-ı dilde hāme-i efkār ile resm eyleyüp  
Yapdı tarz-ı dil-keş üzre böyle bir 'ālī binā

Rūşen oldı āf-tāb-āsā bu eyvān-ı latīf  
Pertevinden dā'imā şehr iktibās eyler ziyā

Naşş-ı eyvānuñ murād üzre temāşā itmege  
Egilüp kıddin sipihr-i pīre-zen itmiş dü-tā

Gel bu müstesnā temāşā-gāha bir yol aç gözün  
Naşş-ı eşmār-ı mücessemler virür rūha gıdā

X ÇEM: Tārīh A, Tārīh-ı Kaşr-ı Kürd-zāde Muştafā Ağa Der-Belde-i Balya Badra B, Tārīhāt C, Tārīh-ı Binā-yı Sarāy-ı Dil-Güşā Muştafā Ağa D.

1 Tāhir: zāhir A.

2 İle: - A.

3b XXIV. tārīhin 8. beyti ile aynı.

4 XXIV. tārīhin 16. beyti ile aynı.

6 Şehr: - A / 6b - D.

7 Eyvānuñ: eyvānı AEÇM / 7a - D.

Nāzıra saḥ-ı tavan gūyā ki bir āyinedür  
Tāk-ı zībā anda 'aks-i ebrūvān-ı dil-rübā

- 10 Çeşm-i nergis naķş olaldan bu şafā-ābādda  
Sebze-i bigāneye eyler nigāh-ı āşinā

Bir nümāyişdür ziyāde ziver-i naķş-ı ḥaşir  
Mevc-i pertev sāha-i eyvāna besdür būriyā

Ġālibā neşv ü nemā buldı havā-yı kaşır ile  
'Andelīb aldı gül-i taşvirden būy-ı vefā

Def' için ser-levḥa-i dilden ğubār-ı vaḥşeti  
Dide-i revzen çıkar bigāneye çeşm-āşinā

Bir mücevher-pür-cilā āyine zann eyler gören  
Şafḥa-i dīvāra 'aks itdikçe emvāc-ı havā

- 15 Bu maķāmūn lutfını gūş eyle kim bülbül ider  
Ḥande-i gül-ğonca-i taşvirden meşķ-ı nevā

Neş'e-i renginī-i gül-cāmdan ğam maḥv olur  
Şeh-nişininde otursa pādīşāh olur gedā

Luṭf-ı rūḥāniyyetin bilmek için dīvārına  
Bir mücessem yaz nice gör cān virür bād-ı şabā

9 Tavan: tūvān ÇM, nā-dān A.

11 Bir: bu B.

12 Neşv ü: neşv A, neşve Ç.

13 Bigāneye: bigāne BÇ.

15 Maķāmūn: maķāmın Ç.

16 Olur: olup ACD / şeh-nişininde otursa: şeh-nişininde o deñlü B, ser-nişininde olursa ÇM.

17 Luṭf-ı: lafz-ı B (B nüshasında her iki şekil de var).

Her mühendis idemez miqyās ile vaz<sup>6</sup>-ı esās  
Böyle zībā mürtefi<sup>6</sup> kāşāneye tahtü's-semā

Şafha-i dīvāra resm olmuş kırn bir naqş iken  
Virdi hep üşkūfeye altun şuyı neşv ü nemā

20 Vaz<sup>6</sup> olan tiz-desti-i mi<sup>6</sup> mār ile rengin-sütün  
Çeşmine her hāsīdün bir mīldür āteş-nümā

İki bāl açmış der-i vālāsı şāhib-beyt için  
Her seher der-gāh-ı Hākķ'a ref<sup>6</sup> ider dest-i du<sup>6</sup>ā

Ömrini efzūn idüp bānī-i vālā-himmetün  
Hāne-dānın dā'imā ma<sup>6</sup>mūr ide Bārī Hudā

Bī-tekellūf söyledüm tārīh-ı itmāmın Belīg  
Bu sarāy-ı dil-keşi yapdurdı Seyyid Muştafā

"بو سراي دلکشي ياپدردي سيد مصطفي  
sene: 1168\*

A48a, B154a, C51a, Ç17b, D83b, E8a, M30.

- 18 Her: bir ÇM.  
19 Resm: naqş BÇM / ü: - A XXV. tārīhin 2. beyti ile aynı.  
20 Hāsīdün: hāsīdin A.  
21 XXV. tārīhin 3. beyti ile aynı.  
22 Hudā: du<sup>6</sup>ā E.  
\* ABCÇ: - DEM.

## XV

Tārīh-ı Sarāy-ı Haṭumān-Zāde Der-Badra<sup>X</sup>

Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

1 Mefḥar-ı nesl-i dūde-i Haṭumān  
Aḥmed Ağa o Hātem-i ṣānī

Dil-i deryā-nevāl-i himmetidür  
Keremün var ise eger kānı

Bir keremdür Haḳ eylemiş i<sup>ʿ</sup>tā  
Belde-i Balya Badra'ya anı

Ṭab<sup>ʿ</sup>ı āyīne-i mücellādur  
Cilve-ger anda lutf-ı Rabbānī

5 Eyledi resm-i dil-keş üzre binā  
Bu sarāy-ı refi<sup>ʿ</sup>-ı bünyānı

Badra şehrinde dil-keş ebyāta  
Oldı bu şāh-beyt-i vicdānī

X BÇ: Tārīh A, Tārīh-ı Menzil-i Aḥmed Ağa D, Tārīh-ı Sarāy-ı Haṭumān-Zāde Der-Şehr-i Badra M, - CE.

1 Mefḥar-ı : mu<sup>ʿ</sup>ciz-i B / Haṭumān: Haṭumān AÇM / Hātem-i: Hātem-i BM / 1. - 17. beytler - D.

2 - E.

4 Ṭab<sup>ʿ</sup>ı: Ṭab<sup>ʿ</sup>-ı C.

5 Sarāy-ı: sarāyı A.

6 Bu: - C.

Çarh ider bulsa çeşm-i revzenine  
Merdümek âf-tâb-ı rahşanı

Tāk-ı zībāya nakş olan güller  
Güldürür ʿandelīb-i nālānı

ʿArz ider nakş-ı lāle züvvāra  
Kāse kāse şarāb-ı reyhānı

10 Levh-ı dīvār-ı pür-cilāsında  
Münʿakis hep nuķuş-ı elvānı

Pāye-i irtifāʿ-ı sükkānı  
Ayak altına aldı ʿummānı

Bāmına kim ʿurūc iderse siler  
Kāğıd-ı rüy-ı mäh-ı tībānı

Bu esās-ı girāndan ne çeker  
Gāv-ı zīr-i zemīn bilür anı

Her sütün serv-i dil-güşāya bedel  
Zīver-i çār-bāğ-ı erkānı

11 Aldı: oldı A.

12 Kelef-i: kāğıd-ı B.

15 Nağş-ı dīvār olan mücessemine  
Nā-gehān görse cān virür Mānī

Buldı altun şuyıyla neşv ü nemā  
Cümle zerrin kadehle reyhānī

İki cānibde devlet ü iğbāl  
Bāb-ı vālānuñ ola der-bānı

Olur ehl-i ma'ārife ma'lūm  
Bu binādan ṭabī'at-ı bānī

'Ömr ile devleti olup efzūn  
Hāfızı ola hıfz-ı Yezdānī

20 Cān u dilden Hudā bilür ki Belīg  
Şeb ü rüz olmuşum şenā-hvānı

Sāl-i itmāmına didüm tārīh  
Yapdı Aḥmed Ağa bu eyvānı

"ياپدی احمد اغا بو ایوانی"  
Sene: 1168\*

A29b, B155a, C53a, Ç18a, D87a, E9b, M31.

16 Ü: - A.

20b Ü: - ÇM.

\* AC: 1167B, - ÇDEM.

## XVI

Tārīḥ-ı Vefāt-ı Hātem Efendi<sup>X</sup>

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Dirîgâ Aķovalı-zāde Hātem gitdi elden ah  
Gönül kan ile tıolsun sīne dā'im pür-figār olsun

Nazīri bir dahı bu 'ālem-i fāniye gelmez kim  
'Ulūm-ı zāhir ü bātında böyle nām-dār olsun

Bu tayy itdi sehā tūmārını meydān-ı himmetde  
Cihānda Hātem-i Tayy itdiginden şerm-sār olsun

Geçüp hıç bakmadı ārayış-i dūnyāya raġbetle  
Anuñ manzūrı mir'āt-i cemāl-i Kirdgār olsun

5 Belîg'ā 'azm-i 'uķbā eyleyince didiler tārīḥ  
Resūl-i Ekrem'e Aḥmed Efendi hem-civār olsun

"رسول اکرمه احمد افندي مجوار اولسون"  
Senc: 1168\*

A31b, B155a, C52b, Ç20a, D85b, E9b, M35.

X B: Tārīḥ-ı rihlet-i Hātem Efendi Ḳuddise Sırruhü'l-'Aziz A, Tārīḥ-ı Vefāt El-Merḥūm Hātem Efendi Raḥmetullāh ÇM, Tārīḥ-ı rihlet-i Hātem Efendi Ḳuddise Sırruhü D, Tārīḥ-ı Vefāt El-Merḥūm Hātem Efendi Radiyallāhu 'Anh E, - C.

3 Hātem-i: Hātem-i AÇ / Tayy: - A.

\* BCC: - ADEM.

## XVII

Tārīh-ı Bī-Nazīr-i Mevlevī-Hāne Der-Yeni Şehir<sup>X</sup>

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 Pīşvā-yı reh-neverdān-ı Tārīk-ı Mevlevī  
Şeyh 'Ömer kim dest-i tecrīdinde kân ber-kaḅza ḥāk

Yapdurup bu kaşrı hem der-gāhı ta<sup>c</sup>mīr eyledi  
Rūḥ-ı Mevlānā'dan istimdād idüp ol zāt-ı pāk

Naş ile olunca mānend-i 'arūs-ı dil-pezīr  
Şaldı kol gūyā der-āgūş itmege bu kaşr-nāk

Ġonca-gül bir vech ile 'aks itdi āb-ı ḥavza kim  
Būlbül-i zār anı seyr itdikçe dir 'Kadf Yḥvr'

- 5 Köpriden geç bir tārīk ile bu 'Adn-ābāda gel  
Cennete girmez şırātı geçmeyen bī-ḥavf u bāk

Baḅsa münkir turş-rū olur eḥibbā ḥande-rū  
Sakf-ı kaşr āyīne-i sīret-nümādur tāb-nāk

X D: Tārīh-ı Binā-yı Kaşr ü Tekye-i Şeyh 'Ömer Mevlevī B. Tārīh-ı Mevlevī-Hāne-i Yeni Şehir ÇM, - C.

2 Der-gāhı: der-gāh ÇM.

3 Mānend-i mānende Ç / pāk: nāk C.

6a - BÇM.



Kaşruñ etrafında bülbül Meşnevî-hvānlık ider  
Şevk ile gūş eyleyüp güller giribān itdi hāk

Dā'imā ma' mūr ola her āsitāne haşra dek  
Münkir-i āyīn-i Mevlānā'yı reşk itsün helāk

Oğudı bülbül terennüm birle tārīhin Belīg  
Aşq-ı Mevlānā ile oldı binā bu kaşr-ı pāk

"عشق مولانا ایله اولدی بنا بو قصر پان"

Sene: 1169\*

B158a. C52a. Ç18b. D83b. M32.

4 "Rūhī fedāk": rūhum sana fedā olsun.

7b - BÇEM.

8 Haşre: haşr ÇM.

\* ÇM: 1170 C. - BD.

## XVIII

Merşiyeye-i Maṭlabî-Zāde Muṣṭafâ Efendi<sup>X</sup>

Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün

- 1 Kuzât-ı Rûm İli'nün âb-ı rûyî Maṭlabî-zāde  
Bu maṭlab-gehde dünyâ mansıbın geçdi temennâdan

Cihân-ı bî-sebâtun şüret-i naḳşın alup evvel  
Ṭarîḳ-ı Naḳşibend'e sâlik olmışdı bu ma'nâdan

Nevâziş-güne tarz u hulḳ-ı dervîşānesi el-ḥaḳ  
Rübûde eylemişdi dilleri a'lâ vü ednâdan

Gidince piş-gâh-ı dîdeden hengâm-ı fevtinde  
O dem yaş yerine kan geldi hep çeşm-i eḥibbâdan

- 5 Daḥı mülk-i fenâda genç iken ol gevher-i nâ-yâb  
Mişâl-i genc anı indürdiler hâke muşallâdan

Tezerv-āsâ gelüp reflâra ḥüriler ḥırâm itsün  
Anun rûḥına istiḳbâl için Firdevs-i a'lâdan

Belîg'â çâr-tekbîr ile Hâtif didi târiḥin  
Gidüp 'uḳbâya Dervîş Muṣṭafâ el çekdi dünyâdan

کیدوب عقبايه درویش مصطفي ال چکي دنياان  
Sene: 1170\*

C52a, D85b.

X D: - C.  
3 Ṭarz ü: - C.  
6 Tezerv-āsâ: teb-zür-āsâ C.  
\* C. - D.

## XIX

Fe<sup>c</sup>ilātün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Rüm İli Yeni Şehr hākine  
Tāze bir gül idi bu tab<sup>c</sup>-ı selīm

Bilmek ister iseñ o mazlūmı  
Nāmı Bāzārī-zāde İbrāhīm

Gör kazāyı diyār-ı ğurbetde  
Anı katl itdi bir sefih ü le'im

Toy mayup gençliğine o şehid  
Hele gadr oldı ol cevāna 'azīm

- 5 Haber-i şūmı hem-rehānı Belīg  
Pederi pīre itdiler tefhīm

Didiler ah ile āna tārīh  
'Adn'e 'azm itdi rūhın İbrāhīm

"عنه عزم ايندي روحن ابراهيم"

Sene: 1170\*

C52a, D86a.

- 1 Yeni Şehir: Yeni Şehr'i D.  
4 O: ol C.  
\* C: - D.

## XX

Tārīh<sup>X</sup>

Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün

1 Devr-i ferhunde-i 'Abdullāh Paşa kim anūñ  
Ṭab'ını mīzān-ı 'adl itmiş Ḥudāy-ı Lā-yezāl

Ḥān Maḥmūd'un olup şābıķda şadr-ı a'zamı  
Eyledi bay ü gedāyı lūf ile āsūde-ḥāl

Sāye-endāz oldıķı iķlīme ebr-i cūdinūñ  
Reşhasından her giyāh-ı huşk olur ka'bü'l-ğazāl

Fī-sebīlullāh bu şehir-i dil-keşi iḥyā için  
Yapdurup bu çeşmeyi akıtdı āb-ı bī-mişāl

5 Lūlesi işrāb ider 'aşāna tārīhin Belīg  
Gel gel iç nev-çeşme-sār-ı nūrdan āb-ı zülāl

كل كل ايچ نوچشمسار نوردين آب زلال

Sene: 1170\*

A36b.

X

\*

A.

A.

## XXI

Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün

- 1 Şeh-i İskender-i Cem-menkabe 'Osmān Hān'un  
Şābıkā a'ni Silah-dār Mehemmed Paşa

Zāt-ı pākinde görüp cevher-i isti'dādın  
İdi üç tuğla anı mansıba fermān-fermā

O Felātün-hıred Vāşif-ı vālā-himemün  
Mün'akis āyine-i kalbine esrār-ı Hudā

O kerem-pişe ki hāk-i rehini öpmek için  
Egilüp kāmetini pīr-i felek kıldı dü-tā

- 5 Ma'rifet-perver olan bezmine hayret-keş olup  
Baykara meclisini çarh unıtdı haqqā

Hall ü 'aqd itmede mālİK yed-i beyzāya budur  
'Ukde-i müşkilini hep felek 'arz itsün ana

İtse bu baht-ı Hudā dād ile a'dāya hücum  
Ana eylerdi ekālīm-i kılā'ın ihdā

Kılıcı fethā gibi üstün olur heycāda  
Münkesir kalb ile altında kan ağlar a'dā

Çekicek hançer-i sü'bān-ı münakkaş postın  
Görmedünse nazar eyle yed-i beyzāda 'aşā

- 10 Kef-i lutfunda tehī-kise olur ma'den-i zer  
Kaṭradur kulzüm-i ihsānı yanında deryā

Her hünerde Kaşabü's-seyfi alup taş dikdi  
Tozadup Tozkoparan menzilini itdi hebā

Nā-gehān oldu tūfeng atmağa tab'ı meyyāl  
Her umūrında işābet ider ol şīr-i vegā

Lutfinun 'aşıkıdur ah ider atılsa tūfeng  
Tütüni göklere peyveste olur bī-pervā

Dikdiler menzil-i müsteb'ade emriyle nişān  
Anı 'aciz idi fark itmege çeşm-i bīnā

15 Zann-ı gālibde nişān harbi iken dūr-ā-dūr  
Urdı kuruşunla o dem itdi yakīnen ifnā

Bu'd-ı menzilde bu vech üzre nişānı hergiz  
Uramaz kimse kerāmet gibi bu bir ma'nā

Ele aldıqça tūfengi cebel-i Kāf üzre  
Darb ider olsa nişān merdüm-i çeşm-i 'ankā

Seyr idüp evc-i felekden o tūfeng-endāzı  
İtmesün ra'd nihāyet top atanlık aşıā

Şadme-i kahrı göz açdurmaya bed-bīn olana  
Tūtiyā eyleye bārūtını çeşm-i a'dā

20 Sāl-i tārih ider nāzıra işrāb Belīg  
İki beytünde iki mışra'-ı zīr ü bālā

Bīn yüz yigirmi adım yerden atup dāneyi ol  
Bu yeter gerçi nişān darbına tārih ammā

Şüphesüz bülbul-i kudsi okudı tārihin  
Hedefe urdı murād üzre Mehemmed Paşa

"مدفہ اوردی مراد اوزرہ محمد پاشا"  
Sene: 1170\*

C51b.

## XXII

Tārīh<sup>X</sup>

Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün

1 Zihī lutf-ı Hudā kim āf-tāb-ı şer'-ı enverden  
Husūf-endūde bir şehir ola mazhar tābiş-i nūra

Teveccüh eyledi nev-şöhre bir zāt-ı mu'allā kim  
Fürüg-ı 'arızı pertev-feşāndur çihre-i hūra

O zāt-ı hikmet-āmūz-ı Aristū kim müdām eyler  
Nigāh-ı iltifātın nūş-dār u tab'-ı rencūra

İdüp nām-ı şerīfin dest-i cūdi 'arş ile hem-şir  
Midād-ı sürh ile tahrir olundı beyt-i ma'mūra

5 Dem-i 'İsā gibi ihyā idüp bir demde emvātı  
Şarir-i kilik-i pāki ihtiyāc itmez dem-i şūra

Olur didāra çeşmi nazra-i evvelde tāb-efgen  
Eger kim hāk-pāyı sürme olsa dide-i hūra

Şehāb-ı dest-i gevher-bārı işār-ı matālibden  
Göz açmaz remz tehī çeşm-i habāb-ı bahr-ı pür-şūra

Fürüg-ı vech-i pāki cānib-i burc-ı sa'adetden  
Tecelliyyāt-ı mihr-i pür-ziyādur şehir-i mezkūra

Olur zā'il şarābun keyfi te'sir-i melāhatdan  
Eger olsa çekide āb-ı la'li tāk-i engūra

- 10 Sehā-yı ʔab<sup>c</sup>ı farʔ-ı merḥametden zīr-i destāna  
Reh-i gencīneyi tebyīne işrāb itdi gencūra

Tezerv-i şu<sup>c</sup>leyi ḥākister eyler āteş-i ʔahrı  
Gürizān olsa da ol dem derūn-ı şem<sup>c</sup>-ı kāfūra

Alup ālāt-ı bezm-i <sup>c</sup>ālem-i bālāyı bī-pervā  
Felekde bulsa Zühre cān atar tehniye-i sūra

Sezādur nağme-i ter kāseden izhār idüp mevcin  
Bu esnālarda güncāyiş-pezir olmazsa ʔanbūra

Hudā hem-vāre <sup>c</sup>ömr ü devletün efzün idüp her dem  
Çekilsün dāğ-ı ğam ʔab<sup>c</sup>-ı bed-endişān-ı maḫhūra

- 15 Belig'ā sākinān-ı bezm-i vaḥdet-hāne tārihin  
Didiler kim ʔudūmiyla Yeni Şehr oldı ma<sup>c</sup>müre

"ديديار كم قدوميله يکشمر اولدي محوره"  
Sene: 1172\*

A36a.

\* A.



## XXIII

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

- 1 Dırıĝ kim Ağacık-zāde ol hüceste-likā  
Dağı cevān iken itdi felek anı nā-būd

Yoĝıdı haĝ bu ki hiç hüsn-i hulķına ĝāyet  
Cihānda Őimdi bulunmaz aransa öyle vücūd

Du'ā-yı hayr ile Şabr eylemek gerek yoĝsa  
Bu māteme nice feryād u zār olunsa ği-sūd

İki zebān ile ğıkđı kalem didi tārīh  
Őefā'at ide 'Ali'ye Muĝammed-i Maĝmūd

"شفاعت ايدہ عليہ حميد حمود"

Sene: 1174\*

C52b.

\*

C.

## XXIV

Tārīh-ı Vilādet<sup>X</sup>

Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün

1 Mihr-i nūr-efşān gibi kıldı sa'ādetle tūlū'  
Hāver-istān-ı 'ademden bir meh-i 'ālem-nümā

Dehre bir tıfl-ı sa'ādet-māye teşrīf itdi kim  
Sāyesinden iktisāb-ı feyż ider zıll-ı hümā

Zīver-i āgūş idüp ol nev-nihāl-i 'işmeti  
Şalınur bin nāz ile pūr-şevk olup mehd-i şafā

Anı ber-dūş eyleyen mehd-i şafādan gūyiyā  
Gūşına āvīze eyler bir dūr-i 'ālem-bahā

5 Gezdürür hūbān-ı vālā-menzilet hayrān olup  
Dest-ber-dest ol mihir mānende-i reng-i hınā

Şu'le-i cevvēle-veş pūr-nūr ider te'sīrden  
Dāyegānūñ hāle-i āgūşını ol meh-likā

Cem' ider emvāc-ı būyın ğonca kirm-i pile-dār  
Ola tā cism-i leṭāfet-bahşına tār-ı kabā

Oldı fart-ı bahşış-i nūr-ı sa'ādetle anūñ  
Tār-ı şem'a meclis-i ikbāli müjgān-ı hümā

Gül-şen-i vaşfında dil cevlān iderken bir ğazel  
Ṭoĝdı hāmemden mişāl-i nūr-ı cism-i sūrme-sā

- 10 Kārvān-ı rāh-ı hüsün şāhidur ol meh ānā  
Kim şadā-yı hande-i Yūsuf olur bāng-i derā  
Nāz ile seyr eylese şahnında mānend-i nesīm  
Cūş ider deryā gibi şevk ile mevc-i būriyā  
‘Arz-ı dīdār eylemez zīrā ki rūy-ı pākine  
Mevc-i bād-i cünbiş-i müjgān olur hār-ı cefā  
Sīmyā-veş gül-şen-i ‘ālemde nā-peydā iken  
Tutdı ‘ahdinde meşāmı mevc-i būy-ı vefā  
Nāliş-i la‘l-i şeker-bāriyla ölmüş reşkden  
Dāne-i yākūt-ı nāba gerdiş-i reng-i siyā
- 15 Çekdi ruh-sārında biñ efsūn ile hengām-ı şerm  
Mevc-i būdan reng-i bāl-efşānına zencir-i pā  
Tab‘-ı mevzūmı fūrūğ-ı feyz ile olmuş anuñ  
Mısra‘-ı berceste-i evrāk-ı Dīvān-ı ‘Atā  
Pertev-i nūr-ı hidāyetle o tıfl-ı ercümend  
Ola iklim-i ma‘ārifde şeh-i fermān-revā  
Bed-nigāh-ı çeşm-i a‘dādan anı maḥfūz idüp  
Tūl-i ‘ömr ile mu‘ammer eylesün Bārī Hudā  
Didiler tāriḥ-ı mevlūdın du‘ā-gūyān Belīg  
Rāz-ı dānişle ferīd-i ‘ahd ola Aḥmed Vefā  
"راز دانشله فرید عمد اوله احد وفا"  
Sene: ~

A33a.

- 16 XIV. tāriḥin 4. beyti ile aynı.  
18 Bārī: bār-ı A.  
\* Tāriḥ yok.

## XXV

Tārīh<sup>X</sup>

Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilūn

- 1 Hābbezā eyvān-ı bī-hem-tā ki resmin seyr idüp  
Vālih ü hayrān olur üstād-Uklīdis-güşā

Şafha-i dīvāra resm olmuş kırı bir naqş iken  
Virdi hep altun şuyı şükūfeye neşv ü nemā

İki bāl açmış der ü bālāsı şāhib-beyt için  
Her seher der-gāha gūyā ref<sup>ʿ</sup> ider dest-i du<sup>ʿā</sup>

Al zebān-ı hāmeden tārīh-ı itmāmın Belīg  
Yapdı Hācı Muştafā dārın sarāy-ı dil-güşā

"ياپدي حاجي مصطفي دارن سراي دلگشا"  
Sene: \*

A34b.

- X A.  
2 XIV. tārīhın 19. beyti ile ʿaynı / Ü: - A.  
3 XIV. tārīhın 21. beyti ile aynı.  
\* Tārīh yok.

## XXVI

Diğer<sup>x</sup>

Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün

1 Bir sarāy-ı ğıbta-fermādur bu kim her bir sūtün  
Rüz ü şeb eyler keşide dīde-i a' dāya mīl

İki bāl açmış der-i vālāsı şāhib-beyt için  
Dest-i da' vetdür ki isticlāb ider ecr-i cezīl

Teşnedür āna nazar zīrā tılā-yı tākına  
Bānī-i eyvān kim altun şuyın itmīş sebīl

Devletin efvn idüp dā'im Hudāy-ı Lā-yezāl  
Şāhib-i eyvāna ihsān eylesün 'ömr-i tavīl

5 Şād olup itmāmına kaşruñ Belīg'ā kudsiyān  
Nāy-ı kilki kūs-ı hāme vaz' idüp bī-kāl u kīl

Didiler tārīh-sālin cāy-ı nev-beyt-i Halīl  
Oldı Şehr-i Nev'de haqqā ki sarāy-ı bī-'adīl

"اولي شمر نوده حقا كي سراي بيحدیل"

Sene: \*

A34a.

- X A.  
1 U: - A.  
3 Kim: - A.  
5 Kaşruñ: - A.  
\* Tārīh yok.

## XXVII

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Kavala sünbüli Seyyid Mehemmed bāğ-ı 'ālemde  
Semūm-ı serdī-i bād-ı ecelden şoldı ol sünbül

Nice feryād idüp çāk-i girībān itmesün 'āşık  
Bu gül-şenden gidüp gül kaldı hayfā bī-nevā bülbül


Muhammed 'aşkına 'afv eyle anuñ cürmini yā Rab  
Şefā'at-hvāh ola maşşerde cecdi rākib-i Düldül

Belīg ol demde çıkdı bī-zebān-ı hāmeden tārih  
Kopardı gül-şen-i āl-i Muhammed'den ecel bir gül

"قوپاردی کلشن آل محمدن اجل بر کر  
Sene: \*

C52b.

\* Tarih yok.



TERKÎB - İ B E N D

MERSİYYE<sup>x</sup>

## I

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Ker itdi gūş-ı Zühreyi sūzişle şubḥ-dem  
Mātem-sarāy-ı bülbül-i hīnā-ger-i elem

Şīven-ıırāz-ı ḥalka-i mātem olup cedīd  
Tutdı cihānı zemzeme-i hūn-çegān-ı ğam

Şahn-ı derūn-ı ehl-i dile dūd-ı ahdan  
Çekdi livā-yı miḥneti ser-asker-i dejem

Pejmürde itdi bir gül-i gül-zār-ı 'iffeti  
Bād-ı semūm-ı miḥnet ile şarşar-ı sitem

5 Ḥayfā ki kıldı bir nefes-i serd ile hebā  
Şem'-ı sarāy-ı ma'rifeti merg-i tiz-dem

Oldı o bülbül-i çemen-istān-ı rahmetün  
Pervāz-ı irtihāli şeref-dāde-i kadem

'İsā nüzül iderdi tabābetle hī-gümān  
Feryād-ı kudsiyāndan eger olmasa aşam

Piş-i każāda tevbe ider cümle kārına  
Bir kimse itse mergi bu tōhmetle müttehem

Ḥam-geşte oldı ḥalka-i mātem gibi felek  
Olsun bu derd ile felek-i nīl-gūn verem

10 Miḥnet-keşān-ı ğam-kedeyi itdi nāle-hiz  
Oldı bu def'a dehre 'alāmāt-ı rustehiz

x A.

1 8 Każāda: kaşāda A.



## II

- 1 Yokdur neşât u ʿayş bu gerdün-ı dūnda  
Olmaz şarāb-ı nāb hum-ı ser-nigūnda
- Tahmīl-i bār-ı mihnet ider zecr ü kahr ile  
Āşār-ı zaʿf görse felek bir zebūnda
- Bir nev-cevānı nāz ile perverde itse de  
Eyler habāb kellesini mevc-i hūnda
- Loqmān-ı dehr bunca zamān gūşiş eyleyüp  
Merge ʿilāc bulmadı hīç bir fūnūnda
- 5 Zinhār bakma keç bu sipihr-i deniye kim  
Tarḥ eyler āşiyāne-i ʿakreb ʿuyūnda
- İmʿān semʿ-ı hūş ile meclisde eyle gūş  
Mātem şadāların neğam-ı ergānūnda
- Şirīn revānın itdi telef nā-murād olup  
Ferhād kūh-kenlik idüp Bī-sütūn'da
- Pür-varṭa-i helāke atar anı rūzgār  
Kimse murāda irmedi bu çarḥ-ı dūnda
- Her şeh-sūvārī hāke şalar tevsen-i felek  
Ser-keşlik āşikāredür esb-i ḥarūnda
- 10 Ol şāh-ı mülk-i maʿrifeti eyleyüp helāk  
Mānend-i genc menzilini kıldı zīr-i ḥāk

## III

- 1 Şad-ah kim o gül-bün-i gül-şen-sarāy-ı cān  
Gül-berg-i ʿömrün itdi hebā şarşar-ı hazān  
  
(.....?) emvāc-ı hūndan  
Oldı hayāli merdümek-i dīdeden nihān  
  
Kandīl-i nūr-ı dīde-i erbāb-ı tab<sup>c</sup> iken  
Bād-ı şehāb-ı dāmen-i merg itdi Lā-mekān  
  
Ahır kopardı kavgā-i bāzū-yı merg ile  
Bīh-ı nihāl-i ma<sup>c</sup> rifeti çarh-ı bī-amān
- 5 Ber-geşte itse saḥ-ı zemīni sipihr-i Zāl  
Gelmez bu dehre öyle bir ālüfte nūkte-dān  
  
Küttāb-ı hayl-i çarha olurdu reʿis eger  
ʿİlm-i kalemde olsa ʿUtāridle imtiḥān  
  
Murğ-ı hümā-yı rūhı bu gül-şenden eyledi  
Bālā-yı nāhl-i tārik-i tūbāda āşiyān  
  
Hasretle şahn-ı halka-i mātem gibi o dem  
Gark oldı kana dīde-i hūn-bār-ı Ferkadān  
  
Gelsün hurūşa kūrre-i Haddād-veş derūn  
Yansun şerār-ı ah ile kāşāne-i cihān
- 10 Zira ki oldı bir gül-i nev-resteden cūdā  
Kaldı kazā-yı gül-şeni bī-berg ü bī-nevā

## IV

- 1 Dehrün şarāb-ı devleti ʿayn-ı serāb olur  
Adum anıla böyle ne mest ü harāb olur
- Bir gün olur ki şarşar-ı bād-ı fenā esüp  
Bu kār-hāne zīb-nümā inkılāb olur
- Pür-piç-i zülf-i ham-be-ham-ı tire-i bütān  
Lāy-ı sepīd-i derd-i heremle hizāb olur
- Naḥvet-fürüş-ı dīde-i nergis bu ʿarşada  
Mānend-i çeşm-i merdümek-i nīm-h"āb olur
- 5 Cünbiş-nümā-yı pençe-i pür-zür-ı mergden  
Zencīr-i ʿömr tuʿme-i pür-piç ü tāb olur
- Zehr-āb-ı kahrı çekmege bu bezm-i miḥnetün  
Rıtl-ı girānı kelle-i Efrāsyāb olur
- Zinhār ğırra olma bu mülk-i harābā kim  
Tāc-ı mülükı lāne-i büm u ğurāb olur
- Döndikçe çarḥ miḥnet ile berre-i hamel  
Hvān-ı felekde ol dahı bir gün kebāb olur
- Dendān-ı zahm-ı hūrda olmaz revā-pezir  
Yā Rab bu tiğ-ı merg ne efʿi-luʿāb olur
- 10 Nüş itdürüp o ğoncaya zehr-i helāhili  
Bād-ı fenāya oldı ğıdā ʿömr-i ḥāşılı

## V

1 Ey sünbül-i hadîka-i pür-feyz-i Kirdgār  
V'ey bülbül-i tapanca-i hor-dest-i rüzgār

Yağdūñ fūrūğ-ı āteş-i ḥasretle 'ālemi  
İtdūñ fezā-yı dehri bu sūzişle şu'le-zār

Heyhāt kim verā-yı 'ademden senūñ gibi  
Gelsün bu bāğ-ı 'āleme bir ma'rifet-şi'ār

Derdā ki serv-i kāmēt-i 'ar'ar-hırāmumñ  
Zūr-āzmāy-ı şadme-i merg itdi hāk-sār

5 Encüm degil felekde bu ḥasretle nā-gehān  
Yandı derūn-ı micmer-i gerdūn-ı zer-nigār

Kimdür o kim bu mātemi gūş eyleyüp anūñ  
Yanmaya tab'ı germi mişāl-i dil-i çenār

Bu hāk-dān-ı muzlimede der-kemīn olup  
Ol 'andelībi eyledi dām-ı ecel-şikār


Muhtār-ı bezm-i 'ālem iken 'uzlet eyleyüp  
Firkatle kūşe-i 'ademi kıldı ihtiyār

Mıstar-keşide şafha gibi levh-ı tab'umñ  
Eyle hemişe nāhun-ı mātlemle pür-fīgār

10 Allāh itsün anı der-āğūş-ı qudsiyān  
Olsun mekān-ı cilve-gehi ravza-i cinān

A37a.

V 10 Der-āğūş-ı: āğūş A / ravza-i cinān: revce-i hıyān A.



TERCÎ<sup>c</sup> - I B E N D

TERCİ'İ BEND<sup>X</sup>

## I

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

O meh kim çihre-i berrākı mir'āt-ı mücellādur  
 Fürüg-ı hüsn-i 'ālem-tāb ile hürşid-i ğarrādur  
 Ser-ā-pā mevc-i cān cism-i billürında hüveydādur  
 Velikin çeşm-i mesti teşne-i hün-ı ehibbādur

Helāk-i ğamze-i hün-rizī bir şüh-ı dil-ārādur  
 Ki dā'im künc-i ğamda zıkr ü fikri vird-i Yahyā'dur

## II

Nice nahvetle āġāz itmesün ol fitne-cū nāza  
 Hadeng-i ğamze dilde hem-zebāndur şahid-i rāza  
 Gönül hem-reng iken āşar-ı naqş sine-i bāza  
 Dehān-ı zahm-ı 'āşık tığına çekmede hamyāze

Helāk-i ğamze-i hün-rizī bir şüh-ı dil-ārādur  
 Ki dā'im künc-i ğamda zıkr ü fikri vird-i Yahyā'dur

## III

Ümid-i şefkāt itmez ol cefā-cüdan gönül zirā  
 Nümāyān cism-i billürında dil āb içre seng-āsā  
 Elinde tıġı cellād-ı felekdür ol büt-i ra'nā  
 Siyāset-ġāh-ı 'aşkında yine merdāne bī-pervā

Helāk-i ğamze-i hün-rizī bir şüh-ı dil-ārādur  
 Ki dā'im künc-i ğamda zıkr ü fikri vird-i Yahyā'dur

<sup>X</sup> E: Tesdīs A / Nazm-ı Müseddes Be-Şüret-i Tercī'-ı Bend B / Müseddes C, Müseddes-i Ra'nā Der-Sitāyiş-i Ma'sūk Hātem Çilli Yahyā D / Şarkı ÇM.  
 III 2 Tıġı: tıġ-ı AC.

## IV

Dem-i mu'ciz-beyānı luṭf-ı h̄üsnin eylese takrīr  
 Düşer bir ah idüp hāk üzre rūy-ı şafha-i taşvīr  
 İder līkin sitemle 'āşık-ı bī-kīnesin tekdīr  
 Dil-i sengīnine hīç sūziş-i āh itmeyor te'sīr

Helāk-i ğamze-i h̄ün-rizī bir şūh-ı dil-ārādur  
 Ki dā'im künc-i ğamda zıkr ü fikri vird-i Yaḥyā'dur

## V

Çil aqça gibi bekler zeyn idüp ol vech-i berrākı  
 Bu nisbetle o şūha şāygāndur çilli ıtlākı  
 O bahte'n-naşr h̄ünī ğamzelerle tutdı āfākı  
 Yıkar Beytül-Muḫaddes gibi her dem kalb-i 'uşşākı

Helāk-i ğamze-i h̄ün-rizī bir şūh-ı dil-ārādur  
 Ki dā'im künc-i ğamda zıkr ü fikri vird-i Yaḥyā'dur

## VI

Mişāl-i Yūsuf 'azm-ı Mısr idüp ol şūh-ı sīmīn-ten  
 Dehān-ı zahma telh-āb-ı firākı oldı şūr-efgen  
 Kimi dil-hāsta-i hecr itdi dirsen ol vefā-düşmen  
 Cevāb için bu beyti kıldı inşā kilik-i cādū-fen

Helāk-i ğamze-i h̄ün-rizī bir şūh-ı dil-ārādur  
 Ki dā'im künc-i ğamda zıkr ü fikri vird-i Yaḥyā'dur

IV<sub>1</sub> Luṭf-ı: lafz-ı B / h̄üsnin: h̄üsnün B / şafha-i: şafhadan C.  
 V<sub>1</sub> İdüp: olup C.

## VII

Ne cādūdur ki itmiş böyle bir āzādeyi bende  
 ʿĪzār-ı t̄āb-nāki mihr ü māhı eyler efgende  
 Belīġ ol şāh-ı h̄üsnün bendesine bendeyüm ben de  
 Anı işrāb ider yārāna bu beyt-i hoş-āyende

Helāk-i ġamze-i h̄ün-rīzi bir şūh-ı dil-ārādur  
 Ki dāʿim künc-i ġamda z̄ikr ü fikri vird-i Yahyā'dur

A42b, B216a, C68b, Ç70a, D17b, E84a, M122.





T A H M Î S

I

Tahmīs-i Ğazel-i Nüzhet Efendi<sup>X</sup>

I

Mef'ulü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Bir gül-şenün ki bülbüle-i hoş-nevāsı var  
 Verd-i 'izār-ı dil-bere neşv ü nemāsı var  
 Şanman ki her meyün dil ü cāna şafāsı var  
 Her mey gelü-yı humda ki cūşiş-nümāsı var  
 Mīnā-keşāna neş'e-i hayret-fezāsı var

II

Ol Kahramān-ı ğamze-i ser-tüz-i şaf-şiken  
 Berk-ı sitemle dāmen-i eflāke şu'le-zen  
 Bār-ı girān kahrı degildür bilem bu gün  
 Rā kaşlarıyla kaddümi dāl itdi şiveden  
 Fermān-berān-ı 'aşka o şūhuñ bu rā'sı var

III

Ey şeb-çerāĝ-ı sāha-i zulmet-sarāy-ı cān  
 V'ey nūr-ı tābiş-efgen-i kandil-i merdümān  
 Müjgān degil gözümdeki hvāhişle nā-gehān  
 Kūyuñ yolunda ağlayarak çeşm-i nā-tüvān  
 Almış elinde şevk ile yüz bin 'aşāsı var

X A: Tahmīs-i Ğazel-i Nüzhet B. Ğazel-i Nüzhet Tahmīs-i Belig ÇM, Tahmīs-i Zibā D, Muhammes C.

I Verd-i: derd-i Ç / neşv ü: neşve Ç.

II Ser-tüz-i: ser-tüze ÇM / kahrı: mihrı A / rā: yā M / rā kaşlarıyla: bakışlarıyla Ç / fermān-berān-ı: fermān-berāyı A.

III Çeşm-i: cism-i B.

## IV

Bir cevherüm ki tohm-ı fūrūzān-ı Ādem'üm  
 Miḥnet-neverd-i silsile-cünbān-ı mātemüm  
 Ser-tā-kađem bu ʿaşk ile rūh-ı mükerremüm  
 Tāc-ı fenāyı istemezüm Kays-ı ʿālemüm  
 Bālā-yı serde bülbül-i ʿaşkun yuvası var

## V

Dökdi o şūh kanımı mānend-i āb-rū  
 Kūyında hūn ile ider ūftādegān vuzū  
 Feryād-resle der-gehine itdiler ğulū  
 Her bī-günāh bendesine kıymasun diyū  
 Ūftādegānuñ ol şeh-i hūsne recāsı var

## VI

Gūş it sadā-yı nağme-i cān-sūz-ı bülbülü  
 Çāk itdi gūş-ı Zühre'yi āvāz-ı ğulgulı  
 İşrāb ider bu beytle ʿuşşāka ol ğülü  
 Dil-ber ki zīr-i fesde niḥān itdi kākülü  
 ʿUşşāk-ı ḥāsta-ḥale görünmez belāsı var

## VII

Aḥsentü ey ḥuceste-i tūtī-i hoş-makāl  
 Olsun cihānda bendelerün zümre-i kemāl  
 Dünyāyı tutdı nazm-ı Belīğ-ı şikeste ḥāl  
 Leb-rīz-i cūşış oldu tarab-ḥāne-i ḥayāl  
 Ḥaqqā ki Nüzhet'ün yine rengin edāsı var

A43b, B211b, C68b, Ç39b, D18b, M68.



Ş A R K I L A R

1

Şarkı<sup>X</sup>

I

Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilūn

Ey fūrūg-ı ʿarızūn reşk-i cemāl-i hūr-ı ʿin  
 Şem<sup>ʿ</sup>inūn pervānesidür cān ile Rūhū'l-Emīn  
 Āteşin ruh-sāruñ üzre hoş idüp hatt-ı ğubār  
 Ārizūnda benlerūn Hindū-yı hākister-nişin

II

Eyledūn şemşir-i kahruñla beni āzürde-hāl  
 Umarum sendi cüdā ola (.....?) hayāl  
 Hūn-ı ʿaşıq ğamze-i cellāduña olsun helāl  
 Yazmasunlar bunu ki kanum kirāmen kātibin

III

Fitne-i āşüb-ġāh-ı şehri olup her dil-rübā  
 Çihre-i berrāk ile āyine-i ʿālem-nümā  
 Yūsuf olsa tāk-ı ʿaşkıñdan iler iken ibā  
 Naẓra-i evvelde mest itdūn beni şad-āferin

IV

Ey ğönül itme cūnūn-ı ʿaşk ile ah u fiġān  
 Dilde mestūr eyle ifşā olmasun sırr-ı nihān  
 Der-kemīn olmış yatur dā<sup>ʿ</sup>im rakīb-i bed-ġümān  
 Virmesün fırsat o zūlm-endişe Rabbū'l-ʿālemīn

A121b.

X A.

I I Pervānesidür: pervānesi A / hoş: hos A.

2

Şarkı<sup>X</sup>

I

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

Ey cemālün pertevi t̄ab-efgen-i şubḥ-ı vişāl  
 Kaşlaruñ tuğra-nüvis-i milket-i ḥüsn ü cemāl  
 Bağ-ı ḥüsnün sebze-i nev-ḥat tarāvet-yāb idüp  
 Gerdenünde dāne-i toḥm-ı melāḥatdür o ḥāl

II

‘Arız-ı gül-berg ile ruḥ-sānı reşk-i nev-bahār  
 Sīnesi billūr-veş par par yanar āyīne-vār  
 Şafḥa-i rüynda ol kaşlarla ḥatt-ı la<sup>c</sup>l-i yār  
 Bir rübā<sup>c</sup>idür ki ḥüsn-i ḥatt ile Şevket-ḥayāl

III

İlirmen-i ‘ömrüm yaqıp maḥv itdi t̄ab-ı ruḥlaruñ  
 Çeşmüme bir perdedür gūyā niḳāb-ı ruḥlaruñ  
 T̄ab-ı mülden gül gül olmuş āf-t̄ab-ı ruḥlaruñ  
 Fitneden ḥālī degil her dem ider bin dürlü āl

IV

Yek-nazarda nā-gehān seyr eylese ol dil-beri  
 Ğamze-i cellādına mirriḥ olurdı müşteri  
 Şāni<sup>c</sup>-ı kudret nihān itmiş ezelde ey perī  
 Lebleründe neş'e-i cām-ı şarāb-ı portakal

A121b.

- X A.  
 I 2 Ḥāl: ḥāl A.  
 III 2 Āl: vāl A.



GAZELLER

Kāfiye-i Elif<sup>X</sup>

1

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

1 Kāleb-i her suhan-ı dil-keşe cāndur ma<sup>c</sup>nā  
Lafzda anuñ içün böyle nihāndur ma<sup>c</sup>nā

Menba<sup>c</sup>-ı cedvel-i tesnīm-i cināndur eş<sup>c</sup>ār  
Misra<sup>c</sup>-ı beytde bir āb-ı revāndur ma<sup>c</sup>nā

Gice halvetde yanan şem<sup>c</sup>-ı fūrüzende gibi  
Beyt-i berceste de feyz-i leme<sup>c</sup>āndur ma<sup>c</sup>nā

Lafz-ı rengin ile pūşide nikāb-ı gül-gün  
Ehl-i dil bezmine bir şūh-ı cihāndur ma<sup>c</sup>nā

5 Berg-i gül-ğoncada mānend-i gül-āb-ı hūş-bū  
Hem nihāndur suhanumda hem <sup>c</sup>ayāndur ma<sup>c</sup>nā

Hüsn ile dil-ber-i mümtāz ise <sup>c</sup>ālemde suhan  
() hüt-i <sup>c</sup>işve-gerün rüyına āndur ma<sup>c</sup>nā

Añā ilbāsa sezā lafz bulunmaz dā'im  
Yohsa gönlümde benüm cilve-künāndur ma<sup>c</sup>nā

X A: Ğazeliyyāt-ı Belîğ-ı şirîn-edā B, Bismillāhi'r-raḥmāni'r-raḥim C, Ğazeliyyāt-ı Belîğ Efendi Raḥmetullāh, Harfū'l-clif D, İbtidā-i Ğazeliyyāt ÇM, - E.

4 Lafz-ı: lafzın E.

6 <sup>c</sup>işve-gerün: <sup>c</sup>işvelerün Ç.



Dāne-i gevher-i şāfide olan āb-āsā  
Dürr-i elfāzda şāhib-cevelāndur ma'na

Dāne-i  
Dürr-i

Anı taḥmīl ider elbette kaṭār-ı suḥana  
Ḥātır-ı nāziküme bār-ı girāndur ma'na

Anı taḥmīl  
Ḥātır-ı

10 Mey-i ḥamrāda olan neş'e-i pūr-feyze bedel  
Şi'r ü inşāda ḥafī rūḥ-ı revāndur ma'na

Bahr-ı eş'ār-ı dil-ārāda şadefdür elfāz  
Perveriş-yāfte lülū-yı nihāndur ma'na

Arşa-i şūrede pejmürde olur gerçi Belīg  
Bāğ-ı dilde şecer-i rīşe-revāndur ma'na

A49b, B158b, C1b, Ç21b, D19b, E18b, M37.

8 Şāfide: şāfidür ÇM, dürr-i elfāzda: dār-ı elfāzda Ç.  
12 Şūrede: şi'rde A, şūrda B.

Mef'ülü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Dil-ber odur ki ka'be-i kūyında bī-riyā  
Mağlūb-ı naqş-ı buse ola naqş-ı būriyā

Olsun kanāra-gāh-ı dil-i ehl-i 'aşqda  
Aşüfte tığ-ı ğamzesine hançer-i kazā

Bī-berg ü bār mezra'-ı dehrem ki dāneme  
Eyler hurūş-ı cünbiş-i dil kār-ı āsiyā

Çāk olsa sine ma'den-i āhen-rübā gibi  
Bir sūzen itmeme atlas-ı gerdūndan recā

5 Eyler vücūduma dem-i 'akreb gibi eşer  
Şefkat-nigāh-ı cünbiş-i müjgān-ı akribā

Reftār-ı germ ile ten-i kāhum remād olur  
Nakş olsa rāhuma küşiş-i feyz-i keh-rübā

Bir zahma baħye olmadı 'ömrüm resenleri  
Maħv oldu zir-i pâyda çün tār-ı būriyā

Yā Rab sarāy-ı baht-ı bedi eylesün cevāb  
Berķ-ı şehāb sāye-i bāl ü per-i hümā

Sevdā-yı nazm hāk-i Sitanbul'da cūş idüp  
Oldı Belīg başuma pūsküllü bir belā

A51b, B158b, C2b, Ç21b, D20a, E19a, M37.

1 Kūyında: rūyında B. / buse ola naqş-ı būriyā: buse ola zahm-ı naqş-ı pā A, būs ola āşār-ı naqş-ı pā CD.

3 II. Kasīde'nin 40. beyti ile aynı.

4 II. Kaşīde'nin 56. beyti ile aynı.

5 II. Kaşīde'nin 43. beyti ile aynı.

6. - 8. beytler sadece A nüshasında var.

7 II. Kaşīde'nin 33. beyti ile aynı. / resenleri: resenler A.

## 3

Mef<sup>ʿ</sup>ülü / Fā<sup>ʿ</sup>ilātü / Mefā<sup>ʿ</sup>ilü / Fā<sup>ʿ</sup>ilün

1 İtdün o ğonca-femle sehermerhabā şabā  
Açma bu dürc-i gevher-i rāzı kapa şabā

Hāk-i rehinde pīrehen-i gird-bāddan  
Rind-i bürehne ʿāşıka giydür kabā şabā

Çeşm-i ʿalile lāzım olur tütüyā için  
Cānāna hāk-i pāyını itme hebā şabā

Deşt-i fenāda şanma giden gird-bāddur  
Terk itdi reng ü büyü giyüp bir ʿabā şabā

5 Hüdhdüd mişali cānib-i ʿuşşākdan yetür  
Nāme-resā-yı şāhid-i mülk-i Sebā şabā

Hāk-i deründe esse şavursa ʿaceb midür  
Çıkmış nesīm-i küyün ile akrībā şabā

Dest-i Belīġ-ı rind-i suhan-verde gül degil  
Bir kāse virdi meyle leb-ā-leb caba şabā

A50a, B159a, C2b, Ç22a, D20a, E19b, M37.

1 Seher: suhan B.

4 Gird-bāddur: gird-bāddan M. / terk: teng ÇM

5 Mişāli: mişāl CÇM.

6 Deründe: derinde B. / esse: ese M. / şavursa: şavırta ÇM. / çıkmış: çıkdı AC.

Mefā<sup>ʿ</sup>īlūn / Mefā<sup>ʿ</sup>īlūn / Mefā<sup>ʿ</sup>īlūn / Mefā<sup>ʿ</sup>īlūn

1 Zebūn-ı zīr-i bār-ı minnet olma māh-tāb-āsā  
Sāna yetmez mi her gün bir teh-i nān āf-tāb-āsā

Ne anlar müşkilāt-ı mebḥaş-ı rāz-ı derūnından  
Açılsa ehl-i dil bir cāhil-i dūna kitāb-āsā

Her ol āzādeye mecnūn-ı lā-ḳayd olunur ıtīlāk  
Anı zencīr-i āhen tutmaya mevc-i serāb-āsā

Şaḳın mūḥiṣ ḥavādis gibi yārāna kesel virme  
Şafā vū neş'e vir her vardığın bezme şarāb-āsā

5 Muḳārin oldığūn nīk ü bedi āteş gibi yakma  
Aña nef'ūn ṭoḳunsun mümkün oldıkça tūrāb-āsā

Seni rūsḳāy iderler dūr-bāş-ı men' ile āḥır  
Bilā-da'vet oturma ḥvānına ḡayruñ zübāb-āsā

Yine ehl-i keremden 'add ider şāḥib-ḥired anı  
Eger iḥsān iderse aldığın her kim şehāb-āsā

Belīg'ā pādişāh-ı mülk-i istiḡnādur ol āfet  
Niḡāh itmez yolunda pāy-māl olsam tūrāb-āsā

A50b, B159a, C2a, Ç22a, D20a, E19b, M38.

- 1 Zīr-i: riyā A.  
3 Azādeye: āzādiye ÇM.  
4 Vardığın: vardığūn ÇM.  
5 Sadece BÇM'de var. / Oldığūn: oldığın B.  
7 Aldığın: oldığın A.

## 5

Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

1 Tehīdūr bār-ı ğamdan bezmde pür-bādedür mīnā  
Mişāl-i serv seng-i ta<sup>c</sup>ndan āzādedür mīnā

Müdām ağzın açup hayretde kalmış piş-gāhında  
Cemāl-i āf-tāb-ı sāğara dil-dādedür mīnā

Şakınmaz her kese māfi'z-zamīrin 'arz ider dā'im  
Derūnı şāfdur nakş-ı hıyelden sādedür mīnā

Şadā-yı nağme-i kulkül kesilmez meclis-i meyden  
Murād üzre mezākın dā'imā icrādadur mīnā

5 Şarāb-ı āteşine rüzgāruñ āfeti n'eyler  
Şem<sup>c</sup>a sākiyā fānūs için āmādedür mīnā

Olup hürmetde kâ'im hiç tevāzu<sup>c</sup>dan degil hālī  
Belīg'ā var ise cām-ı meye üstādedür mīnā

A52b, B159b, C2a, Ç22b, D20b, E20a, M38.

1 Bār-ı: bād-ı B. / ta<sup>c</sup>ndan: ta<sup>c</sup>neden B.

6 Hürmetde: hıżmetde AE, hıdmetde CÇM.

## 6

Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün

1 İder hāmūşlık gönlümde bu ʿaşk âteşin itfā  
Dem-ā-dem bād-zen olmazsa tahrik-i leb-i gūyā

O gül-şende gönül ümmid-i hvāb u rāhat eyler kim  
Olur bāng-i şikest-i reng ile hvāb-ı girān ifnā

Harāb eyler anı mānend-i seyl āmed ü şüd merdüm  
Sevād-ı künc-i ʿuzlet olsa şimdi lāne-i ʿankā

Dehān-ı beste-leb ʿayb-ı hüner beyninde pinhāndur  
İder setri nümāyān çāk-i mihr-i penbe-i mīnā

5 Nezāket riştesin ol rütbe bārık itdi tab<sup>ʿ</sup>uñ kim  
Yanında çenber-i çarḫ oldı çeşm-i süzen-i ʿİsā

Kažā-yı sine pā-māl oldı imdād eyle ey sākī  
Ola neşter-nişār-ı rāh-ı ğam mevc-i mey-i ḫamrā

Eger kim şiddet-i pür-zūr-ı meyden olsa üftāde  
Kebūd eyler sepīd-i rüy-ı sengi sāye-i mīnā

Bahār ol rütbe şāfī eylemiş kim tıynet-i bāğı  
Virür āvāze elden düşse reng-i şu<sup>ʿ</sup>le-i ḫinnā

Olup zencirli servi gibi mevzūn mışra<sup>ʿ</sup>a bī-cān  
Belīg<sup>ʿ</sup>a ʿavdet itmez dīdeye nāz-ı nigh ḫat<sup>ʿ</sup>ā

A52a, B159b, C2b, Ç22b, E20a, M38.

1 İder hāmūşlık gönlümde bu ʿaşk âteşin: Gönülde âteş-i ʿaşkı ider hāmūşlık A. / ider hāmūşlık gönlümde bu: derūnumda ider hāmūşlık C. / âteşin: âteş CÇ. / dem-ā-dem: derūna A.

2 Ü: - A.

3 Ü: - BCC. / şüd: şüde Ç. / lāne-i ʿankā: sāye-i ʿuḫbā A.

4 Sadece A nüshasında var.

5 7. gazelin 2. beyti ile aynı. / bārık: yārık Ç, bārik M / tab<sup>ʿ</sup>uñ: tab<sup>ʿ</sup>ın B.

6 6.-7. beytler sadece A nüshasında var.

9 Mışra<sup>ʿ</sup>a: mışra<sup>ʿ</sup>-ı C / bī-cān: piçān BM / nāz-ı: tār-ı: ACM, düzd-i BE.

## 7

Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün

1 Degildür pertev-i âteş-fürüz-ı lāle-i hamrā  
Efendim yandı tāb-ı 'arızūndan dāmen-i şahrā

Nezāket riştesin ol rütbe bārik itdi tab'un kim  
Yanında çenber-i çarh oldu çeşm-i süzen-i 'İsā

Hırām-ı mevc-i nāzik ebr-i nīsān-ı letāfetdür  
Anun'çün oldu zīr-i maqdemünde sebzeler ihyā

Ruh-ı pür-tābuñ üzre nakş-ı hāl-i 'anberinünle  
Melāhat bağınun bir lāle-i nu'mānısın cānā

5 Çemende tavk-ı kumrī halka çekdi nāmına servün  
Görünce kāmēt-i bālāyı ey şah-ı cihān-ārā

Nice āğışte-i hūn olmasun bismil-geh-i ğamda  
O şuhun hançer-i ser-tizinün kurbānidur Yahyā

Belīg'ā lāle-i nu'mānı yād itdikçe şevkından  
Bu rengin nazmı itsün zīb-i destār ol melek-simā

A50b.

2 6. gazelin 5. beyti ile aynı.  
5 Halka: halka A.

Kāfiye-i Bā<sup>X</sup>

8

Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün

1 Havā-yı feyz-i mihr-i ʿaşk ile şeb-gîr ider meh-tāb  
Ki cāmın selsebîl-i nürdan pür-şîr ider meh-tāb

İdüp der-püte mevc-i pertev-i şems-i cihān-tābı  
Nücüm-ı çarha meşq-ı şan<sup>ʿ</sup>at-i iksîr ider meh-tāb

Giyüp bir al eteklik hâleden meydāna ʿazm itdi  
Semāda Mevlevî āyînini taşvîr ider meh-tāb

Felekde gūyiyā bir pehlevān-ı nāvek-efgendür  
Şu<sup>ʿ</sup>ā<sup>ʿ</sup>ın tîr-i perrān hâlesin zih-gîr ider meh-tāb

5 Elinde hāme-i zerrîni Mevlānā-yı Rūmî-veş  
Gice āsār-ı Şems'i şevkle tanzîr ider meh-tāb

Olur hem-vāre mazhar kîmiyā-yı feyzine Şems'ün  
Ki hāle çillesinde şubha dek şeb-gîr ider meh-tāb

Siyeh-ṭab<sup>ʿ</sup>ān olur rûşen-dilānuñ düşmen-i cānı  
Ki düzd-i tîre-rûzı dā'imā dil-gîr ider meh-tāb

X A: Kāfiye-i Harfû'l-Bā B, Şeyh Gâlib'e Nazîre D (Sadece Ankara Millî Kütüp-hâne'deki mikro-filmde var.), Harfû'l-Bā ÇM, - CE.

2 Der-püte: der-yüze B.

3 Ayînini: āyîni A

4 Şu<sup>ʿ</sup>ā<sup>ʿ</sup>ın: şu<sup>ʿ</sup>ā<sup>ʿ</sup>da ÇM / perrān: bürrān ACÇM.

5 Şems'i: Şems-i ÇM.

6 Olur: ola D / hāle: hāl-i B.

7 Cānı: cāyı C.



Nice terk eylesün ũeb-zinde-dārān vādī-i ‘aşkı  
Ten-i pūr-za‘fa mevc-i ũu‘leden zencīr ider meh-tāb

Bu ũeb revnaķ-fezā-yı bezm-i meh-tāb olmasun ol ũūh  
Ki germiyyetle cism-i pākine te‘ũīr ider meh-tāb

10 Eger var ise cūzī fenn-i ũeb-revlikde noķũānuñ  
Seni kūyında yarın ‘ālem e teşhīr ider meh-tāb

Belīg‘ā Rātīb-i Aşaf-nażīrūñ bezm-i hāşşında  
Bu nazmı hāme-i zerrīn ile taħrīr ider meh-tāb

A53a, B160a, C3b, Ç23a, D22a, E21a, M39.

11 Nazmı: nazmum A.

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 Dideden dāmān-ı eflāke döker hūn āf-tāb  
Ġālibā bir şāh-ı hūsne oldı meftūn āf-tāb

Böyle bī-pervā nice mestāne keç-rev olmasun  
Her seher çarha şunar bir cām-ı gül-gūn āf-tāb

Hāle-i āgūşa aldum ol mehi ammā bu şeb  
Havfum oldur kim ide nā-geh şebihūn āf-tāb

Devr-i hūsnünde bu devlet yüz virür āyineye  
Kim derūnında anuñ māh olsa birūn āf-tāb

- 5 Güldürürse rüyını her gün sipihrūn rūzgār  
Kāse kāse her seher nūş itdürür hūn āf-tāb

Gerçi şeb anı qarardur dūd-ı āh-ı ‘āşıkān  
Dāmen-i çarha sürer her şubh şābūn āf-tāb

Bu ğazel evc-i sipihr-i ma<sup>c</sup>rifetdür kim Belġ  
Matla<sup>c</sup>ından maқта<sup>c</sup>a varınca maẓmūn āf-tāb

A153a, B160b, C3b, Ç23b, D21b, E21b, M40

- 3 Kim: ki B / nā-geh: tā ki E.  
4 Olsa: olaC.

10

Fā'ilatün / Fā'ilatün / Fā'ilatün / Fā'ilün

- 1 Gönlüni āyine-i 'aks-i ruḥ-ı cānāne yap  
Beyt-i Ahzānı Zelihā gibi vuşlat-hāne yap

Hāne-ber-düş ile eglendürme rūḥuñ bir nefes  
Gird-bād-āsā reh-i ḥāk-i tenünden hāne yap

Āteş içre cilve itmek şive-i pervānedür  
Sen var ey bülbül çemende ḥār u ḥasdan lāne yap

Tār-ı zülf-i yār nāzikedür ānā ey çeşm-i ter  
Sāye-i müjgān ile bir ābanūsī şāne yap

- 5 Ka'be-i kūyında ol şūḥ-ı cefā-cūnuñ Belig  
'Uḳde-i tār-ı sirişki sübḥa-i şad-dāne yap

A53b, B160b, C4a, Ç23b, D22a, E21b, M40.

- 1 Gönlüni: gönlüni ACÇ.  
2 İle: ol da D / reh-i: ānā ACD / hāne: cāne Ç.  
3 Şive-i: pişe-i AC / lāne: dāne C.  
4 Nāzikedür: nāzuñdan AÇM.  
5 Kūyında: kūyuñda B.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Kulağ tut bāğ-bān-ı ʿaşka ey gül dinlemeklik yap  
Şüküfte dağlarla sīnemi raʿnā çiçeklik yap

Celāle'd-dīn-i Rūmī gibi ser-gerdān olup āhır  
Ġubār-ı gird-bād-ı cismūñi Rūm'a eteklik yap

Revişde ey perī-rū berķ-ı ʿālem-sūza benzersin  
Şitābuñdan kebāb oldı cigerler bir yemeklik yap

Cihānı yakmağa ʿazm eyledūñ ey şūh-ı āteş-bāz  
Dil-i pūr-ahumı al yanūña lābūd fişeklik yap

5 Pey-ender-pey nice tīr-i nigāha iktizā eyler  
Müheyyā şeh-per-i müjgāndan vāfir yeleklik yap

Teğāfūl-gūne geçme sākinān-ı hāk-i kūyuñdan  
Helāk eyle rakībi semt-i ʿuşşāka dōneklik yap

Gelüp bād-ı barūtı bezm-i rindāna yaparsañ da  
Hele riş-i dirāzı zāhidā üz kes sineklik yap

Belīğ-ı zāruña ey naħl-i ʿişve bāğ-ı hūsnūñde  
Eger şeftālū virmezseñ de bāri bir vireklik yap

A53b, B161a, C4a, Ç23b, D22b, E22a, M40.

- 1 Kulağ: konuğ A / gül: dil B / sīnemi: sīneñi B.  
2 Rūm'a: rūha ACD.  
3 Şitābuñdan: şitābıñdan B.  
4 Şūh-ı: tıfl-ı ACD.  
7 Barūtı: birūñı AÇ / üz: üs ACCM.  
8 Zāruña: zārına C.

Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

1 İder ol āf-tāb-ı evc-i hüsne keç-nigeh kevkeb  
Anun<sup>ç</sup>ün menzili <sup>c</sup>ālī iken oldı tebeh kevkeb

O şūhūn dāne-i hāl-i ruhından feyz-yāb olmuş  
Felekde ahterümden ğayrı yokdur bir siyeh kevkeb

<sup>c</sup>Aceb mi tutsa İskender gibi iklīm-i zulmātı  
Rikābında olur mäh-ı şeb-ārānūn sipeh kevkeb

Temāşā eyle yāruñ naqş-ı hāl-i rüy-ı ebrūsın  
Nice bir araya cem<sup>c</sup> oldı bilmem mihr ü meh kevkeb

5 Cihānda derd-i serdür bār-ı zīb-i efser-i zerrin  
Cünün erbābına şahrāda besdür şeb-küleḥ kevkeb

Bu zulmet-gāhda rūşen-dilāna pey-rev ol zīrā  
Gice yabanda ḳalsa gösterür güm-rāha reh kevkeb

Muḳadderden biter iş sa<sup>c</sup>d u naḥsa i<sup>c</sup>tibār olmaz  
Nişān olmuş Belīġ<sup>a</sup> tır-i aha bī-güneh kevkeb

A54a, B161a, C4a, Ç24a, D22b, E22b, M41.

- 1 Tebeh: yine Ç.  
2 Şūhūn: şūhūn ÇM / 2b: - C.  
3a : - C.  
4 Hāl-i: hāl ü A / ebrūsın: ebrūsı ÇM.  
6 Yabanda: rāhında B.

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

1 Ruḥı hat almadı iklīm-i ḥüsni ğālib olup  
Ne ser-nigün takıyor zülfi sorgucın maḥbüb

Eşer cakıbi gelür ah-ı sineden gül-bāng  
Şadādan evvel alur menzilini dāne-i top

Atılma pāreye fındıçıdır o sīm-endām  
Virür neşā ana yıldız kadar zer-i maḥbüb

O şūha göndereyüm nāmemi hiç olmazsa  
Dehān-ı rahne-i divārımı kapar mektüb

5 Delil olup diline būy-ı ḥün-i pīrāhen  
Bilürdi Yūsuf'ınun kanda oldığın Ya'kūb

Melāda ādemi beddūr bürehne itmekden  
Kalenderān-ı hakıkat yanında keşf-i cauyüb

Ka

ılma cāzibe-i ḥüsni ser-trāşa Belig  
Kıyāmeti kaparur bāşına o şehr-āşüb

A54b, B161b, C3b, Ç24a, D21b, E22b, M41.

1 Almadı: almadın B / zülfi: zülf-i AB.

2 Eşer: eşeri A / gelür: gelü Ç.

3 Pāreye: yāreye C / fındıçıdır: kundaçıdır B.

6 Beddūr: yegdür B.

7 Ser-tırāşa: ser-tırāşeye M.

Kāfiye-i Tā<sup>X</sup>

14

Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün

1 FÜRÜĞ-1 mihr-i ruḥ-sārunla bedr-i tāmduḥ mir'āt  
Cihānda yohsa hem-reng-i sevād-1 şāmdur mir'āt

Olur hem-vāre timşāl-i bütān-1 şehre menzil-gāh  
Temāşā eyle gūyā hāne-i eşnāmdur mir'āt

Çekilmiş ḥalka ḥalka rişteler emvāc-1 cevherden  
Baķılsa 'aks-i yāra 'arşa-gāh-1 dāmdur mir'āt

İder ol meh nigāhın şarf-1 nakş-1 ḥāl ü ḥaṭ zīrā  
Ḥisāb-1 nakd-i ḥüsne şafḥa-i erkāmdur mir'āt

5 Dem-ā-dem tābiş-i gül-penbe reng-i 'aks-i rūyından  
Önünde ḥün ile pür şişe-i ḥaccāmdur mir'āt

Ne ḥācet keş-me-keş ḥübān ile ey şūh-1 bī-pervā  
Sana da'vā-yı ḥüsne ḥüccet-i ilzāmdur mir'āt

O şūhuñ pertev-i emvāc-1 rūy-1 tāb-nākinden  
Mişāl-i keştī-i lerzende bī-ārāmdur mir'āt

FÜRÜĞ-1 neş'e gül-gün eyledikçe rūy-1 cānānı  
Mey-i nāb ile pür destinde gūyā cāmdur mir'āt

- X A: Ḥarfū't-Tā BÇDM, - CE.  
1 Tāmdur: tābdur C.  
3 Cevherden: cevherdür B.  
5 Gül-penbe: gül-bīnine C.  
7 Şūhuñ: şūhın ÇM / Keştī-i: küşte-i A.  
8 Pür: bir ACC / 8: - BE.

Değil āyīne yāruñ naqşını almak havāsiyla  
Bu dehr-i fitne-zāda k̄āleb-i endāmdur mir'āt

- 10 Derūnında şebātı mün'adim her naqş ü timsālūñ  
Vefāda hem-hayāl-i çarh-ı mīnā-fāmdur mir'āt

Bu nazmından hayālāt-ı Belīg'ı fehm ider her kes  
Ki esrār-ı dili ifşāda bī-ārāmdur mir'āt

Cenāb-ı Rātib-i Aşaf-nażirūñ bezm-i cūdında  
Temennā-yı Belīg'a nūsha-i ilhāmdur mir'āt

A55a, B161b, C5b, Ç24b, D23b, E23a, M42.

- 10 Ü: - A / hem-hayāl-i: hem-hāl-i AC.  
12 Aşaf-nażirūñ: Aşaf-nażirin ÇM / bezm-i: dest-i AC.



Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilün

- 1 O perî eylese erbâb-ı suhanla kelimât  
Nükte-dânlıkda nice bülbüli eyler iskât
- Ölümümdür benüm aḥbâb ile meclisde bu gün  
Virselers bâde-i gül-gün yerine âb-ı ḥayât
- Kimsenün hiç gönül âyînesin kırma şakın  
Yohsa biñ neşter olur ḥaḫḫuḅna her bir mir'ât
- Vaz<sup>ç</sup> ü ṭavrın gözedüp çıkma yolundan zîrâ  
Toḡrı yoldur kelimâta ḥarekât ü sekenât
- 5 Bülbülün ḳavline gül-bünde ḳulaḳ aşmasa gül  
Gül-sitânda bulamazdı bu ḳadar ṭurfa nikât
- O perînün alamaz <sup>ç</sup>aksini mir'ât ammâ  
Ḥâne-i âyîneḋe cilveler eyler bi'z-zât
- Süst olur pîrde icrâ-yı me<sup>ç</sup>âşiye ḥavâss  
Ḥareketden ḳalür eyyâm-ı şitâda ḥaşerât
- Beytümi ḡadr ile nakz eyleme insâf eyle  
Yapmışum ben bu ḳadar ḥalka cihânda ebyât
- Bed-zebânlık yakışur şüreti çirkin olana  
Her kesün uyḡun olur zâtına elbette şifât
- 10 Ḥaşmın ilzâmına bu fenn-i ma<sup>ç</sup>ânide Belîḡ  
Sözünü eyler iseñ levḥ u ḳalemle işbât

A55b, B162a, C5a, Ç24b, D23b, E23b, M43.

- 3 Äyînesin: äyînesini ABC / neşter: nişter ÇM / 3b Kırcaḳ ḳaşduḅna biñ neşter olur bir mir'ât  
ACD.
- 4 Ü: - A.
- 7 Pîrde: pey-reve C.
- 9 Uyḡun: uyḡun ÇM.
- 10 Ḥaşmın: ḥaşmı AC / ilzâmına bu: ilzâma ne var AC.

Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

1 Çār-deh sāle irüp ol büt-i şīrīn-hareket  
Nev<sup>ʿ</sup>-ı ādemde ʿayān oldı bu gün māhiyyet

Eylemiş cism-i şafā-bahşını Hallāk-ı ezel  
Nev-ber-i gül-bün-i arāyiş-i bāğ-ı ʿişmet

Gül-i ruḥ-sārına dikkatle nigāh itdikçe  
ʿArz olur binişe bāliden-i mevc-i nūkhet

Sāfdur tıynetı ol rütbe ki eşkāl-i havāss  
Sāyesinde görünür āyīne-veş bī-minnet

5 Cāndan ketm için āvāz-ı kudūm-ı ʿaksin  
Sürmedür şah-ı derūnumdaki gerd-i külfet

Reng-i endām-ı gül-efşān ile bīrūnından  
Görünür pīreheni şīşe-i pūr-bāde-sıfat

Dem-i tahmīr-i vücūdında o nūr olsa revā  
Reng-i ḥinnā gibi zīb-āver-i dest-i Kudret

Der-ḥayāl eyleseler dilde anı zāhir olur  
Şem<sup>ʿ</sup>-ı fānūs gibi ḥārice nūrāniyyet

Nazm-ı erbāb-ı dili ezber idüp ol āfet  
Keşf-i esrār-ı ma<sup>ʿ</sup>āniye iderse rağbet

- 2 Cism-i: çeşm-i E / şafā: - A.  
5 Avāz-ı: āşār-ı D / ʿaksin: ʿaksini A.  
6 Gül-efşān: gül-feşān ACCM / pīreheni: pīrehen-i B.  
7 Revā: sezā CD / 7: - B.  
8 Şem<sup>ʿ</sup>-ı: şems-i C.  
9 Afet: büt-i Çin CD.

10 Levh-ı tab'ında teh-i sîne-i billûrından  
Hep mücessem görünür nâsa hayâl-i Şevket

İriyor hoşka-i la'linde kelâm-ı şîrîn  
Ne gezer yohsa lisânında o şûhûn lüknet

Keşret-i 'aşîka meyl ideli ol âfet-i cân  
İtdi şad-pâre beni erre-i sîn-i hasret

Ruḥ-ı renginine gül-şende düçâr olsa eger  
Büy-ı gül-berg-i güle bir daḥı itmez 'avdet

Abda 'aks-i ziyâ-baḥşımı gördikçe habâb  
Ser-nigün 'arza ider la'line câm-ı şerbet

15 İmtidâd itse eger farı-ı letâfetden o dem  
Eşer eyler ruḥına târ-ı nigâh-ı hayret

Yakdı rüyında per ü bâl-i tezerv-i nigeḥi  
'Adem-i tâkat ile sūziş-i nâr-ı ğayret

Böyle ḥüsn ile cefâ-pîşe ise yâr-ı Belîğ  
Yâ tahammüldür anâ çâre yâ 'azm-i ğurbet

A55b, B162b, C5a, Ç25a, D22b, E24a, M43.

10 Teh-i: tehî E.

11 şûhûn: ḥüsn-i B, şûhın Ç.

12 : - C.

14 Sadece A nüshasında var.

15 Hayret: hasret BÇM.

16 Tezerv-i: tezervr Ç / 'adem-i: 'ademi ÇM / nâr-ı: târ-ı B / ğayret: hayret BCÇM.

17 Cefâ-pîşe ise: cefâ-kâr olıcaḥ CD.

Fā<sup>c</sup>ilatūn / Fā<sup>c</sup>ilatūn / Fā<sup>c</sup>ilatūn / Fā<sup>c</sup>ilūn

1    <sup>c</sup>Arşaya biñ lu<sup>c</sup>b ile sürse eger ferzāne at  
Bir piyade-gāh olur eyler şeh-i devrānı māt

Fursatı fevt itme ey dil böyle kalmaz rūzgār  
Keştī-i bāde şuyın buldurdı kullan keyfi çat

İttişālinden cūdā olma muvāfık yāverūn  
Zūr ile müşkil kopar bir rişte olsa iki kat

Mācerāyı keşf ider şāyed dehān-ı zaḥm-ı dil  
<sup>c</sup>Aşka bir buse vir ey gönca-leb ağzın kapat

5    Müşterisi çok dükenmez bir kumāş-ı tazedür  
Sen hemān bazar-ı istiğnāda cānā <sup>c</sup>işve şat

Nār-ı <sup>c</sup>aşk ile yakup maḥv eyle rāḥat pisterin  
Dāne-i ahker gibi hākister-i külhanda yat

Şūr-ı baḥr-ı ḡam bizi bu bezme atmışdur Belig  
Keştī-i meyle <sup>c</sup>aceb līmāna geldik lenger at

A57a, B163a, C6a, Ç25b, D24b, E24b, M44.

- 2    Ey: - A.  
4    Bir buse vir ey gönca-leb: ey gönca-leb bir buse vir ACÇDM.  
5    Dükenmez: tükenmez AC.  
7    Şūr-ı: sūr-ı C.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

1 Kadd-i ra<sup>c</sup>nā ile ey nah<sup>l</sup>-i revān cilveler it  
Bāğda kışmer idüp serv ü çenāri incit

Mihek-i tecrübe hazırlamış ol sīm-beden  
Püte-i kalbde cān nakdini sūzişle erit

Hil<sup>c</sup>at ümmīdi ile varma kibār-ı <sup>c</sup>aşra  
Hele bu şevb-i Hudā-dāde-i cismi eskit

Mā<sup>i</sup> kerrākesi şırtında sipihrūn<sup>~</sup> tāslar  
Semsedür mihr ile meh kav<sup>s</sup>-ı kuzah<sup>~</sup> ana şerit

5 Fikr-i envāl ile bār-ı ğama hāmmāl olduñ  
Senün ey hvāce cezā-yı <sup>c</sup>amelündür çeke git

Meges-āsā o bütün semtine vızlarsa rakīb  
Kehli қо çābük olup pire gibi ensede bit

Hisset-i mün<sup>c</sup>im-i dünyāyı temāşā itdüm  
Loğma geçmez boğazından dimeden gürbeye pist

Feyz-yāb olmağa zulmet-kede-i <sup>c</sup>ālemde  
Dil-i efsürdeye <sup>c</sup>aşğ āteşi şem<sup>c</sup>a kibrīt

Tūt<sup>i</sup>-i tab<sup>c</sup>-ı Belīg'a olamazsañ pey-rev  
Turma bu bāğda ey bülbül-i şeydā öte git

10 Biñ füsün ile hayāli o bütün geldi Belīg  
Gözün aç halvet-i dil bābını yap yap berk it

A56a, B163a, C5b, Ç25b, D24a, E25b, M44.

1 Serv: servi B / ü: - ABÇM.

6 Vızlarsa: vırlarsa E / rakīb: o it E / çābük olup pire gibi: pire gibi çābük olup ACÇDEM /  
ensede: alsa da C.

7 Geçmez: geçme B / pist: hist C.

9 Pey-rev: perver C.

10 Belīg: yine CD / berk it: birk it B.

Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün

1 Bildürür her kese hālın dil-i āyīne-sirişt  
Bağsa mir'āte görür kendisini hūb ile zişt

Mā-sivā nağş olıcak dilde harāb eyledi yār  
Yıkılır kişver-i İslām'da yapılsa künişt

Nice ecr isteyecek girmege bizden Rıdvān  
Mülk-i mevrūş-i benī Ādem iken bāğ-ı behişt

Çeşm-i hūn-rizūn atar 'āşıkā geh tūr-i nigāh  
Gamzeden gāh şunar pençe-i müjgānına hişt

5 Dert olur olsa da pīrāne devā-yı bih-hūd  
Bulamaz vaqt-i direv neşv ü nemā hāşılı gişt

Yine bir sifle-nihād evini yapmağa gider  
Mihr ü mehden bu felek şirtına urmuş iki hişt

Çarh-ı dūn tālib-i dünyāyı firīb ile Belīg  
Çeşm-i necme koyup engüşt-i hilāli didi pişt

A56b,B163b,C5b, Ç26a, D23a,E25a,M44.

- 1 Bildürür: bildirür B / kendisini: kendüsini A.  
5 Devā-yı: revā-yı AÇ / ü: - Ç / hāşılı: āb ile ACÇM.  
7 Firīb: qarīb ÇM.

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

- 1 Ne rütbe sihre çalışdı o dīde-i Hārūt  
Ki atdı kendisini Çāh-ı Bābil'e Mārūt

Görünce hüsn-i cihān-süz-ı yarı ins ü melek  
Pür oldı na'ra-i Hū ile 'ālem-i Lāhūt

'Aceb mi hışn-ı beden yansa āteşe ki olur  
Hayāli dilde o püskürme benlerün bārūt

Kemāl-i hüsn-i haṭ-ı la'l-i yāra şevkından  
Boyandı ḥasret ile kıpkızıl kına yākūt

- 5 Şehīd-i 'aşkı olursam o şūh-ı serv-ḳadūn  
Dıraht-ı servden olmazsa istemem tābūt

Bu nazma var ise söz söyle ḥaşma buldursun  
Yarā'a-i dü-zebān ile müdde'āya şübūt

Belig ḳopçasını divşür ağzunuñ zīrā  
Cihānda şimdi geçer mūsikī yerine sūkūt

A57a, B163b, C6a, Ç26b, D24b, E25b, M45.

- 3 Benlerün: benlerin A / 3: - BE.  
4 Kıpkızıl kına: kına kıpkızıl C.  
5 Servden: serviden C.

Kāfiye-i Harfū's-Şā<sup>X</sup>

21

Mef'ülü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Virmem hayāl-i dil-bere çeşmümde cā 'abes  
Olmaz habāb-ı meclis-i mevc-i havā 'abes

Kimse le'ime yar olamaz iltifāt ile  
Seng-i siyāha cāzibe-i keh-rübā 'abes

İkbāl ü baht bī-mezedür 'ahd-i şeybde  
Hengām-ı rüze gelse dile iştiḥā 'abes

İtmez revān 'āşıkı tül-ı emel esir  
Bāl-i hümāya piçiş-i mevc-i hevā 'abes

- 5 Eylerdi pençesin şafak-ālūde āf-tāb  
Dest-i nigāra olmasa reng-i ḥinā 'abes

Yokdur şarāb-ı nevde şafā-yı mey-i köhen  
Nev-kiselerde da'vī-i naqd-i sehā 'abes

Bir başka feyze her dil-i şeydā rübūdedür  
Kāh-ı za'ife cezbe-i āhen-rübā 'abes

- X A: Harfū's-Şā BÇDM, -CE.  
2 La'ime: nesime D.  
3 Ü: - CÇM / iştiḥā: intihā E.  
6 Nevde: meyde ÇE.



Tedkik-ı kār-ı dāne-i maksūma sa'y ider  
Dönmez efendi böyle bu heft-āsiyā 'abes

Merg-i fakir nāleden itmez cihānı pūr  
Sīr-i bürehne-pādan ümīd-i şadā 'abes

10 Eyer birişte şem'ı ruhuñ amı rişte-vār  
Olmış nigāh-ı dīde-i ahvel dū-tā 'abes

Virme ümīd-i kām ile dest-i cebāna tīg  
Taşvīr elinde olsa muşavver 'aşā 'abes

Ağyāra hāk-i rāhuñ vaşf eylemez göñül  
A'māya şerh-ı hāşīye-i tūtiyā 'abes

Ol şāh-bāz-ı sidre-nişīn şayd olur bu şeb  
Olmazsa bāz-geşte hadeng-i du'ā 'abes

Ehl-i cihānı kendüye fermān-pezīr ider  
Gelse egerçi kāni'a dahl-i becā 'abes

15 Feyz olmadıkça ma'nī-i bigāneyi Belīg  
Elfāz eylerüm dir isen āşīnā 'abes

A57b, B164a, C6b, Ç26b, D25a, E26a, M45.

- 11 Kām: kār ACÇDM / cebāna: cenāna A.  
12 Rāhuñ: rāhını C / hāşīye-i: hāşīyet-i AC, hāşşa-i ÇM.  
13 Du'ā: 'inā BÇE.  
14 Egerçi: eger ki ACD.  
15 Elfāz: elfāza BCE.

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

- 1 Diyār-ı ğurbeti seyre naşīb olur bā' is  
Ki 'azm-i bāğa yā ayva yā sīb olur bā' is

Yaparsa zūlm ile zālīm binā-yı Şeddādī  
Anı harāba bir ah-ı ğarīb olur bā' is

Beni şikeste-dil eyler mi bī-sebeb ol şūh  
Hūdūs-ı fitneye dā'im raķīb olur bā' is

Viren revāyici kālā-yı hūsne 'āşıkdur  
Ki iştiħār-ı güle 'andelīb olur bā' is

- 5 Harāret-i dili teskīn ider vişāl ile yār  
Devā-yı renc-i saķīme tabīb olur bā' is

Getürdi cāzibe-i mihr-i rakşa zerrātı  
Yürekde cünbişe meyl-i habīb olur bā' is

'Aceb mi nazm-ı Belīğ olsa cāy-ġir-i derūn  
Kaḅul-i tab'a nikāt-ı 'acīb olur bā' is

A58a, B164b, C7a, Ç27a, D25a, E26b, M46

- 3 Fitneye: fitneyi A.  
4 Revāyici: revāyişi ACÇM.  
7 Nikāt-ı: - A / 'acīb: ğarīb B.

Kāfiye-i Harfū'l-Cīm<sup>X</sup>

23

Mef'ulü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Gönlüm hayāl-i vaşl ile ta'mir olur mı hiç  
Rü'yâda âb-hürde olan sir olur mı hiç

Nakşun hayâli kalmadı mir'ât-i dîdede  
Ab üzre kilik-i müy ile taşvir olur mı hiç

İtmez o şüh 'aşık-ı hayrândan ictinâb  
Şir-i muşavver âfet-i nahcîr olur mı hiç

Dildür zuhür-ı 'aşka sebep levh-ı sîne  
Bî-harf ma'nî safhaya tahrîr olur mı hiç

5 Müjgân-ı zahmına nice ol gamze işlesün  
Ey dil gılâf-ı hançere şemsîr olur mı hiç

Her kim işitse Hak sözi telh ise hazm ider  
Vezn ile olsa mîve gelü-gîr olur mı hiç

Mir'ât-ı tab'a derd-i remed jeng-bâr iken  
Nazm-ı Belîğ Râşid'i tanzîr olur mı hiç

A59a, B165a, C7b, Ç27a, D25b, E27a, M46.

- X A: Kāfiyetü'l-Cīm BD, Harfū'l-Cīm ÇM, - CE.  
2 Hayâli: hayâtı C.  
5 Müjgân-ı: müjgânı A.  
6 İse: olsa AC.  
7 Jeng-bâr: reng-bâr AC, jeng-vâr B.

Fe<sup>‘</sup>ilātün / Fe<sup>‘</sup>ilātün / Fe<sup>‘</sup>ilātün / Fe<sup>‘</sup>ilün

1 H̄ançerün<sup>‘</sup> aksinedür derd ile h̄amyāze-i mevc  
Keşf olur böyle bu zahm-ı dehen-i tāze-i mevc

Çāk olur cünbiş-i<sup>‘</sup> aksünle eger cevherden  
Şafha-i āyīnede olmasa şīrāze-i mevc

Düşdi sūzişle h̄ayālünle dil-i āba müdām  
Müteharrik kef-i<sup>‘</sup> ummān ile yelpāze-i mevc

Çapamaz zahm-ı dilin ağzını iqbāl-i cihān  
Vaşl-ı seyl-āb olamaz dāfī<sup>‘</sup>-i h̄amyāze-i mevc

5 Maḥmil-i<sup>‘</sup> aks-i h̄abāb olmasa deryāda nigāh  
Anı yār itmez idi kendüye cemmāze-i mevc

Çillet-i mādiḥ ise baḥr ile ādem kim olur  
Şad-dehenle yemi<sup>‘</sup> ilān ider āvāze-i mevc

Leb-i deryāda senün hem-çü<sup>‘</sup> āsā-yı Mūsā  
Açılır nahl-i ḫadūn<sup>‘</sup> aksine dervāze-i mevc

Olsa tevfiḳ-ı Hudā ādeme ḫırz-ı bāzū  
Has u ḫāşāki ider rişte-i şīrāze-i mevc

Baḥr-ı nazmı idemem kilik ile peymūde Belīg  
Atlas-ı baḥrı tamām ölçemez endāze-i mevc

A58b, B164b, C7b, Ç27a, D25b, E27a, M46.

1 Olur: olup B.

2 Çāk: ḫāk B.

3 H̄ayālünle dil-i āba: dil-i āba h̄ayālünle A, dil-i āba h̄ayālün ki CD.

4 Dilin: dilün AC, - BÇM / vaşl-ı: vişāl A / dāfī<sup>‘</sup>-i: dāḫil-i BÇM.

5 Maḥmil-i: maḫal-i B / h̄abāb olmasa deryāda nigāh: nigār olmasa deryāda h̄abāb ACD / nigāh: nikāt ÇM / cemmāze-i: h̄amyāze-i E.

6 İse: ile ACM / ile: ise ACM / kim: lem C.

8 U: - ÇM / ḫāşāki: şāki A.

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

1 İder mi 'ākıl olan kimse tengnāya vülūc  
Kemāl-i haşyet ile itmeyince fikr-i hurūc

Yapıldı pāyuña bir nerdübān-ı kaşr-ı suhan  
Ki satr satr nigāh eyleye nüzül ü 'urūc

Henüz haş almadı iklīm-i hūsnini o şehūn  
'Aceb niçün taqayor zūlf-i ser-nigūn sorguc

Tolaşdı zūlf-i girih-gīr-i dil-bere reg-i dil  
Güm oldu hayli zamāndur o rişte virmedi uc

5 Ne sūd umar anuñ ādem içinde görmez mi  
Habāb-veş küre-i āsumānı kaleb-i pūc

Gelürse meclise sākī rakīb-i āhen-dil  
O rütbe şun mey-i kattāli kim kesilsün tūc

Suhandā ma'nī-i rengin laṭif-edā ister  
Hakīm ider mey-i gül-gūnı āb ile memzūc

Ekābir-i şu'arā meclisinde şadra geçüp  
Belīg'a besdür adamlık bu kāle-i mensūc

A59a, B165a, C7b, Ç27b, D26a, E27b, M47.

2 Bir: - ABC.

5 Umar anuñ: o mir'ātuñ C.

6 Gelürse: gelür B.

7 İder: olan B / āb ile: eylemez BÇ.

Kāfiye-i Harfū'l-Hā<sup>X</sup>

26

Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün

1 Fūrūg-ı neş'ede birdür vücūda rūh ile rāh  
Ki nuql-i meclis ola būs-ı ğabğab-ı tuffāh

Zevāl-i devlet-i metbū'ı istemez tābi'<sup>c</sup>  
Sefīneyi şakınur yemde reh-rev-i mellāh

Gönül ki leyle-i zülfinde kaldı dil-dārūn  
Görür ol āyine-i sineyi güşāde şabāh

Degil hat-ı leb-i cānāne kim dü-ebrūdan  
Düşürdi sāye açup şāh-bāz-ı hūsn cenāh

5 Hezār rişte taqar çeşm-i sāhirün müjeden  
Yumup açınca gözi kullanur bu denlü silāh

'Abeş degil dil-i mecrūha tünd-hūyī-i yār  
Zarardur itse zahm-dāra merhāmet cerrāh

Bu heft-beyt nüh-eflāk ile berāberdür  
Belīg hendese-i kilik ile olundu mesāh

A59b, B165a, C8a, Ç27b, D26b, E27b, M47.

- X A: Kāfiyetü'l-Hā B, Harfū'l-Hā CÇDM. - E.  
1 Nuql-i meclis: nuql-i bāde CD / meclis: - A.  
2 Yemde: yolda BÇEM.  
3 Ol: o B / āyine-i: āyinede A.  
5 Rişte: deşne ABC.  
7 Heft-beyt: hefte-beyt ÇM / nüh-eflāk: nev-eflāk AC / mesāh: messāh Ç.

Mef'ülü / Mefā'ilün / Mef'ülü / Mefā'ilün

- 1 Her vech ile etvārı sā'irlerine rāciḥ  
Bir şūḥ-ı cihān gördüm dil-ber dimege sāliḥ

Gittikçe ziyād oldı gön'lümde teb-i 'aşkun  
Bu āteşe dāmendür cünbişle leb-i nāşih

Derd-i dili gösterdüm hep revzen-i zaḥmımdan  
Keşf olmaz idi ḥālüm luḥf eylemese cāriḥ

Ebrū ile ḥatt-ı leb bir kıḥ'adur ey zāhid  
Ma'nāsı anuñ gāyet erbāb-ı dile vāziḥ

- 5 Bak ḥatt-ı gubāriye ruḥ-sārı kenārında  
Bu fende anı yazmaz hiç vech ile bir şāriḥ

Sultān Meḥemmed'de seyr eyle Belig elbet  
Der-beste ise gön'lün anda bulunur Fātiḥ

A59b, B165b, C8a, Ç28a, D26a, E28a, M47.

- 2 Gön'lümde: gelmekde B.  
3 Zaḥmımdan: zaḥmından B / cāriḥ: rāciḥ A.  
4 Zāhid: vā'iz ACD.  
5 Vech: nesh AD, nesc C.  
6 İse: iken B.

Fā'īlātūn / Fā'īlātūn / Fā'īlātūn / Fā'īlūn

- 1 Sīnede ğaltān olaldan gevher-i yek-tā-yı rūḥ  
Oldı fānūs-ı hayāl-i şem' -ı dil mīnā-yı rūḥ
- Reng-i mey bī-rahne eyler şīşe-i meyden gūzār  
Olamaz eflāke sedd-i āsumān-peymā-yı rūḥ
- Pāk tut jeng-i 'alāyıkdan derūn-ı sīneñi  
Cilve-gāh-ı yār ola āyine-i sīmā-yı rūḥ
- İ'timād itmez devām-ı mekşine erbāb-ı hūş  
Rište-i enfās iken zencir-i bend-i pāy-ı rūḥ
- 5 Bār-ı pūşişle ḥam itmez kaddini rūḥāniyān  
Gird-bād-ı dem-i tır pīrāhen-i bālā-yı rūḥ
- Neş'e-i ser-şār ile ḥūn-ābdan leb-rīz olup  
Bezm-i ğamda şīşe-i teb-ḥāledür mīnā-yı rūḥ
- Muḥtefidür meyde keyfiyyet gibi erbāb-ı ḥāl  
Kimseye feth olmadı ḥişn-ı bedende cāy-ı rūḥ
- Erre-veş bir gūn keser naḥl-i ḥayātūñ bī-dırığ  
Ceżr ü medd-i mevce-i enfās iken 'İsā-yı rūḥ

1 Sīnede: sīne C / olaldan: gönülde B, gönülde ÇM / hayāl-i şem' -ı dil: dil hayāli şem' e D / mīnā-yı: mübtelā-yı A.

2 Eflāke: eflāk AÇM.

3 Jeng: reng ACD / sīneñi: sīnede AC.

4 Mekşine: meknine C.

5 Bār-ı: yār-ı M / dem-i tır: dem yeter AB.

6 Ḥūn-ābdan: ḥūn-ābeden C / olup: olur B.

7a Neş'e-i mey gibi dünyāda ḥafidür ehl-i ḥāl CD.

8 Naḥl-i: naḥd-i AB / ḥayātūñ: ḥayātın B.



Bend iderlerdi hezār-efsūn ile ebnā-yı dehr  
Zerre miqdārı nişān virse eger ‘ankā-yı rūh

10 Çāk çāk olmazdı erbāb-ı başiret olmasa  
Amed ü reft-i nefes minşār-ı ser-tā-pāy-ı rūh

Bağlamış maḳtel-gehe cānā neden Mecnūn-ı ‘aşk  
Mevc-i hūn üzre ḥabābı maḥmil-i Leylā-yı rūh

‘Alem-i ecsāma cārī eylemiş ḥükmin Hudā  
Devr ider cevvalē-āsā neş'e-i şahbā-yı rūh

Cezbe-i envār-ı ‘aşkunla bulursa bāl ü per  
Çilve-gāh-ı sidredür maḥsūd olur me'vāy-ı rūh

Levh-ı divān-ı kazādan intihāb olmuş Belīg  
Reng-i mazmūn ile pürdür şafha-i garrā-yı rūh

A60a, B165b, C8a, Ç28a, D26b, E28a, M48.

10. -11. beytler sadece A nüshasında var.  
12. Ḥükmin: ḥükm A.  
13. Sidredür: sidrede CÇM.

Kāfiye-i Harfū'l-Hā<sup>X</sup>

29

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

1 Mihr ü mehdür sîm ile zerrîn iki mîzâb-ı çarḥ  
 'Alemlî sîr-âb ider envârdan seyl-âb-ı çarḥ

İster erbâb-ı dilün hem-vâre giryân oldığın  
 Ğalibâ seyl-âb-ı eşk ile döner dolâb-ı çarḥ

Bir muḳadder vaḳti var her emrün olmaz piş ü pes  
 Dâ'imâ düşmez kaḳzâ destinden usturlâb-ı çarḥ

Ma<sup>c</sup>bedi ḥayl-i nücümün künbed-i eflâkdür  
 Mihr ü meh ḳandîl ana ḳavs-ı ḳuzah mihrâb-ı çarḥ

5 Açılır güller şitâ vaḳtinde mânend-i bahâr  
 Rüy-ı cânân olsa bir gün mihr-i 'âlem-tâb-ı çarḥ

Rüyünün vaşfinda ra<sup>c</sup>nâ bir ğazel yapdum bu gün  
 Şafḥa-i hürşide taḥrîr eyledi küttâb-ı çarḥ

Bir tonanma var Belîğ'â cem<sup>c</sup> olur ḥayl-i nücüm  
 Gice gök meydânına meş<sup>c</sup>al yaḳar meh-tâb-ı çarḥ

A60b, B166b, C9a, Ç29a, D27b, E29a, M49.

- X A: Harfū'l-Hā BÇDM, - CE.  
 1 Mehdür: mehden B  
 2 Dilün: dilin B.  
 3 Her: - C / olmaz: olmuş B / destinden: destinde A.  
 4 Nücümün: nücümüñ A.  
 6 Ra<sup>c</sup>nâ bir ğazel yapdum: bir ra<sup>c</sup>nâ ğazel yazdum / hürşide: hürşid A  
 7 Olur: olup ACÇM / gök meydânına: Atmeydânı'na BÇEM.

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

1 Güle 'alākasını gūş idüp ser-ā-ser şāh  
Çemende hār ile çekdi hezāra hañçer şāh

Bahār şevkına çıkmış gül-i sefid degil  
Dem-i seherde köpük kuşdı mest olup her şāh

Fürūğ-ı 'arızı te'sir idüp o mihr-i ruḥun  
Çiçek çıkardı harāretle tende yer yer şāh

Ḳabā-yı sebz ile gūyā emir-i tāzesidür  
Alur ele gül-i sürḥi mişāl-i ahker şāh

5 Ḥayāl-i serdī-i bād-ı ḥazāndan her gāh  
Hezār ḥasret ile ḡonca üzre ditrer şāh

Şafā-yı bādeye tahrīş idüp eḥibbāyı  
Dizer cevānibe gülden hezār sāğar şāh

2 Mest olup her şāh: her şecer her şāh B, her seher her şāh ÇM.

3 Te'sir: mü'essir A / yer yer: bir bir AÇM.

5 Ḥasret: ḥasta BÇ.

6 Şafā-yı: fezā-yı B.

Kimāt-ı sebzeyle piçide kıldı tıfl-āsā  
Alup şüküfeyi āgūş-ı cāna besler şāh

Niçün levāzım-ı ʿayş-ı dü-rūze şarf itmez  
Bahār vakti tutar müşt-i ğoncada zer şāh

Metāʿ-ı zīver-i dünyāyı terk ider pīrān  
Hazān irince hemān berg ü bārı silker şāh

10 Anuñ ğubārını defʿ eylemezdi dāmen ile  
Belīĝ olmasa bād-ı nesīme muĝber şāh

A61a, B166a, C8b, Ç28b, D27a, E28b, M48.



7 Āgūş-ı: āĝūşa C.  
8 İtmez: itmiş B.  
10 Muĝber: muĝteber B.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Hün-āb-ı dīde meclise besdür şarāb-ı sürh  
Laht-ı cigerdür 'āşıkā hūnīn kebāb-ı sürh

Ḳanda olursa destüne taqdīr olan gelür  
Deryāda buldı pençe-i mercān hizāb-ı sürh

Rengīn-dilānuñ ekşer olur oğlı sāde-dil  
Hāşıl ider mi bāde-i gül-gūn habāb-ı sürh

Bend itdi tār-ı zülfe anı çeşm-i sāhirün  
Reng-i perīde rüyına besdür niķāb-ı sürh

- 5 Şūret-nigār-ı kilik-i kazādan dehān-ı yār  
Bir kaṡradur ki tamladı levḫa zūkāb-ı sürh

Bakmaz sitāre ḫāl-i dil-i zāruma Belīg  
Bilmem gözine mīl mi çekdi şihāb-ı sürh

A61a, B166a, C8b, Ç28b, D27a, E28b, M48

- 3 Habāb-ı: ḫayāt-ı C.  
4 Zülfe: zūlf A / perīde: perende ACD / rüyına: rüyuna C.

Ḳāfiye-i Dāl<sup>X</sup>

32

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

1 Künc-i vaḥdetde budur şive-i ehl-i tecrīd  
Ki bedende ola her müyü zebān-ı tevḥīd

Bāğ-ı 'ālemde hemān naḥl-i gül-penbe gibi  
Oldı bu naḥl-i ḥayātum şemeri müy-ı sefid

Mün'akisdür dil-i şāfumda ğubār-ı ḥaṭ-ı yār  
Görünür āyīnede olsa küsūf-ı ḥürşīd

Tiz-rev hem-rehi sevmez rüfekā-yı kāhil  
İlārdur dīde-i hem-kāra şanāyi<sup>c</sup> de ferīd

5 Fārisī şī'r yapar Rūm'da şā'ir meşelā  
Revişin zāğ unudur kebgı iderken taḳlīd

Ehl-i manşīb geçemez dā'īye-i manşībdan  
Çalışur tā'adem-ābādı idince te'bīd

Halk şarf itmede irādı bināya ekşer  
Meh gibi ḥānesini ayda bir eyler tecdīd

İtmeden bu ğazel-i pāki Belīg'ā tebyiz  
Şafḥa-i merdümek-i dīdeye itdüm tesvīd

A61b, B166b, C9a, Ç29a, D28a, E29b, M50.

- X A: Ḥarfü'd-Dāl BÇDM, - CE.  
1 Budur: oldur D / müyü: müy-ı BÇM.  
2 Şemeri: şemer-i C.  
7 İrādı: irād A / ayda bir eyler: ide bir ayda C.  
8 Pāki: pāk A.

Mefā' ilün / Mefā' ilün / Mefā' ilün / Mefā' ilün

1 Nümāyāndur lebümde ahdan teb-ḥāleler bī-<sup>ʿ</sup>add  
İder peydā ḥabāb-ı mevci oldıçça şabā müştedd

Cihānı ser-te-ser teshīr içün ol şem<sup>ʿ</sup>a ikbālūn  
Ḥaṭ-ı nev-ḥīzi ber-vefk-ı müselleşdür şad-ender-şad

Yazarken kilik-i Kudret levḥa naqş-ı matla<sup>ʿ</sup>-ı ḥüsnūn  
Bulundı kâmetün bir mısra<sup>ʿ</sup>-ı şānisi yok müfred

Za<sup>ʿ</sup>if-i bī-dimāğun men<sup>ʿ</sup>ine ey bāğ-bān besdür  
Çekirse piş-gāh-ı bāğa mevc-i büy-ı gülden sedd

5 Şafā-yı neş'e-i bintü'l-<sup>ʿ</sup>inebdür olsa lā-ya<sup>ʿ</sup>kil  
Okur ebna-yı <sup>ʿ</sup>aşra ümm-i şıbyān ḥvāce-i ebced

Ayağdan düşdiler üftādegānūn dest-i luṭfunla  
<sup>ʿ</sup>Uşāt-ı güm-rehi ey kâ'id-i rāh-ı Hudā al yed

Degildür cilve-gāh-ı mā-sivā baḥr-ı dil-i <sup>ʿ</sup>Arif  
Derūnından ider her cife-i deryā-yı <sup>ʿ</sup>ummān redd

Ḥabāb-āsā müheyyādur fenā rind-i sebük-rūḥa  
Müyesserdür Belîğ āb üzre tarḥ-endāzī-i mesned

A62b, B167a, C9b, Ç29a, D28a, E29b, M50.

1. Ahdan: ābdan D / mevci: ābı B / şabā: ziyā ÇM.
2. Sadece A nüshasında ḥāşiye. Başkasının beyti olabilir.
4. Dimāğun: dimāğın ÇM.
5. Bintü'l-<sup>ʿ</sup>inebden: bintü'l-<sup>ʿ</sup>inebdür ÇM / <sup>ʿ</sup>aşra: <sup>ʿ</sup>aşr C / ḥvāce-i: ḥvāce bā B, ḥvāce yā C.
6. Kâ'id: kāyid B / Hudā: hüdā AC.
7. Mā-sivā: mā-sivā-yı A / cife-i: cifeyi ABC.
8. Müheyyādur: müheyyā-yı ACÇM.

Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Pistān-ı yānı ellese aġyār-ı keç-nihād  
 'Aşık tıyunca anı miyānda kōpar fesād
- Cismüm ġubārı dilde havān ile ba'de merg  
 Ser-germ-i 'aşk olup dōne mānend-i gird-bād
- 'Aşık yanında cān nedür ammā ki setr idüp  
 Yād itse cān-ı pākini cānānedür murād
- Ebrūlarıyla hatt-ı leb-i yānı seyr iden  
 Hayyām ġüftesiyle şanur kıt'a-i 'İmād
- 5 Hançer-keşide hışm ile zinhār ey ġönül  
 İncinse ādeme ġörünür ol perī-nijād
- 'Alemler el üzre gezdürür anı nigān-veş  
 Her kim ki eylik ile cihānda çıkarsa ad
- Kıymet bilinmez oldu nedür fā'ide Belig  
 Bulmuş bu çār-şūda metā'-ı hüner kesād
- A63a, B167a, C9a, Ç29b, D27b, E30a, M50.

- 1 Pistān-ı: büstān-ı C / ellese: ellemiş B.  
 2 Cismüm: cism-i BÇ / ser-germ-i: serüm A.  
 3 Setr: seyr D.  
 6 Gezdürür: gezdürür BÇM.



Mef'ülü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fa'ilün

1 Dilde hayāl-i hāl ü ruḥ u kāmēt-i bülend  
Her gice ah ile atarum yıldıza kemend

Sehhāra duḥt-ı rez nice demdür o kāfirün  
Ruḥ-sārı üzre naḫş-ı gül işler Fireng-pesend

Ol serv-i nāzı eşk-i revān cüst ü cū idüp  
Mānend-i āb-ı cū tolaşur nice kūy u kend

Püskürme beñ degil o perī çeşm-i zahm için  
Atmış 'izārı āteşine bir avuç sepend

5 İlden gelür mi gerdiş-i berķ-ı 'inān-ı 'ömr  
Seyl-ābuñ önüne çekemez nahl sāye-bend

Şirīn-dehān-ı dil-bere dā'im mezāk olup  
Bu tengnāda şire mişāli şıkıldı kand

Zencir-i zülfe çekdi alup gönlümüz o şūh  
Olur Belig bend ile divānegāna pend

A61b, B167b, C9b, Ç29b, D28b, E30a, M50.

- 1 Hāl ü ruḥ ü: hāl-i ruḥ-ı AC, hāl ü ruḥ-ı B, hayāl-i ruḥ-ı ÇM.
- 2 Kāfirün: kāfirin ÇM / ruḥ-sārı: ruḥ-sār C.
- 3 Ü: - BCCM / cū: çok E / tolaşur: tolaşır A / ü: - BÇM.
- 4 Çeşm-i zahm: zahm-ı çeşm B, çeşm-i recm C.
- 5 sāye-bend: pāy-bend B.
- 6 Olup: olur BD / şire: şir ÇM.
- 7 Alup: olup C / pend: bend ACC.

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

1 Kelām eger ki yere gökden itmeseydi vürüd  
Bu vech ile suhana hāme eylemezdi sücüd

Muhibb-i şādık odur mukteżā-yı hāl üzere  
Yā şarf-ı māl ide aḥbābına yā bezl-i vücūd

Başiret ehlini āzürde eylemez külfet  
İder mi 'ayn-ı remed-būda çeşm-i revzeni dūd

Olur esāfile mā'il kibār-ı dīv-nihād  
Ki hār u hasla ider āteş-i zebāna sürūd

5 İderdüm ol ruḥ-ı al-ı ḥaṭ-āvere teşbīh  
Olaydı āteş-i berg-i gül üzre sāye-i dūd

Kenār-ı bām̄da a' māya beñzer ol kimse  
Ki bilmeye zurefā meclisinde ḥadd u ḥudūd

Kemend-i şayd-ı dil ü cān iken kesüp zülfin  
Yine kesilmedi zülf-i Ayaz'dan Maḥmūd

Ḥamīde kām̄et ile düşdi çarḥ-ı dūn peyüme  
Rükū'ı besdür anuñ eylemez mi meyl-i ku'ūd

Belīg gön̄lümüzi āhen olsa da eridür  
Şadā-yı nāy-ı ciger-süz u nağme-i Dāvūd

A63ah, B167b, C9b, Ç30a, D28b, E30b, M51.

- 2 Odur: olup BE / bezl-i: şarf-ı C.  
3 Remed-būda: remed-būd ü C, remed-dīde BE.  
4 Mā'il: me'mel BE.  
6 Ü: - BÇ.  
7 Şayd-ı: kayd-ı B.  
8 Peyüme: bīme BC.

Kāfiye-i Zāl<sup>X</sup>

37

Mef<sup>ʿ</sup>ülü / Fā<sup>ʿ</sup>ilätü / Mefā<sup>ʿ</sup>ilü / Fā<sup>ʿ</sup>ilün

1 Olsa ʿaceb mi būs-ı leb-i la<sup>ʿ</sup>l-i ter leziz  
Turfanda olsa lābūd olur her semer leziz

Şirīnlik arturur beñ o h̄vān-ı melāḫata  
Eyler efendi tu<sup>ʿ</sup>me-i pāki būber leziz

Yāruñ cefāsı nūşdur a<sup>ʿ</sup>dā vefāsı nış  
Olmaz cihanda mīve-i her bir şecer leziz

Beñzer mi h̄s̄n-i duhtere şirīn-i-püser  
Lezzet virür dimāğa birer dürlü her leziz

5 Nuql ü şarāb zāhide gāyet leziz ise  
Erbāb-ı ʿaşka h̄n ile laht-ı ciger leziz

Bir kerre anı almasa dil-ber dehānına  
Olmazdı kām-ı ʿālemiyānda şeker leziz

Düşmezdi cism-i yāra Belig<sup>ʿ</sup> aks-i çeşmümüz  
Pālūde üzre olmasa bādām-ı ter leziz

A63a, B168a, C10b, Ç30a, D29a, E31a, M51.

X A: Kāfiyyetü'z-Zāl B. Harfü'z-Zāl ÇDM. - CE.

1 I a<sup>ʿ</sup>l-i: - A.

2 H̄vān-ı: kām-ı CD / melāḫata: melāḫat D / būber: yiyer Ç.

4 H̄s̄n-i: - A.

5 Ū: - BC / laht-ı: muht-ı C.

6 Almasa: almaya D / kām-ı: kām-ı A.

7 Yāra: bāde D / ter: - A.

Mef'ülü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Ümmid-i 'ayş ile ğam-ı ferdā olur leziz  
C'üyā-yı keyfe telhī-i şahbā olur leziz

Būs it ki pāy-ı dil-beri la'l-i bütān gibi  
Telh-āb-ı mevce-i leb-i deryā olur leziz

Hoşdur mezāka būs-ı leb-i tıfl-ı şir-hvār  
Mezc olsa şir ü kand ile helvā olur leziz

Çeşm-i fakīre şīşe-i zehr-ābdur felek  
Dünyā-pereste māl ile dünyā olur leziz

5 Ayva göbekli sīb-zekandur egerçi yār  
'İndümde sībden benüm ayva olur leziz

Hüy-kerde sīb-i ğabğabın öp dil-berün Belig  
SİR-āb olunca mīve-i me'vā olur leziz

B168a, C10b, Ç30a, D29a, E31ah, M51

2 İt ki: itse CDM / mevce-i: mevc-i ÇM.

3 Mezc: ğarc ÇM / ü: - ÇM.

4 zehr-ābdur: zehr ider Ç.

6 Ğabğabın: ğabğabuñ B / öp: ol D.

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1 Şanmañ ki o büt naqd-i firāvānum ider ahz  
Bir büse için bulsa eger cānum ider ahz

İsā-dem-i deyr-i kühenüm vaqt-i cüdāyī  
Bütler uzadup destini dāmānum ider ahz

Çeşmümden eger gitmege kaşd itse hayālün  
Dāmānımı ser-pençe-i müjgānum ider ahz

Meyl eyler ise ğayra komaz bendeni ğayret  
Hışm ile hayālünde girībānum ider ahz

5 Hıfz eyleyemem sinede naqd-i dil ü cānı  
Bir gün olur elbet cānānum ider ahz

Kadr-i güher-i nazmı bilen kimse Belīg'ā  
Bin cān ile gencine-i dīvānum ider ahz

A63b, B168a, Ç30b, E31a, M51

2 Bütler: neyler Ç.M.

6 Nazmı: nazm A

## Kāfiye-i Rā X

40

Mef'ulü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Ol şüh şanma istese rüh-ı revān kalur  
Bir cilve itse bezme gelüp kimde cān kalur

Bir rütbedür leṭāfeti ol māh-peykerün  
Tār-ı nıgeh tokunsa yüzinde nişān kalur

Hem-pā olur mı sa'y ile hıç nev-cevāna pır  
Varur hadeng menzile ammā kemān kalur

Esrār-ı 'aşkı şaklayamam dilde ey perī  
Ayīne-hānede nice 'aksün nihān kalur

5 Mānend-i hāl-i nıl-i ruḥında ol āfetün  
Aşār-ı naqş-ı pāy-ı meges bir zamān kalur

Yāruñ bu āb-ı tābını haṭ zā'il itse de  
Dillerde hüsni maḥşere dek dāstān kalur

Gelmezse sūk-ı 'āleme bir ḳadr-dān Belīg  
Deryā-yı dilde dürr-i ma'ānī nihān kalur

A64a, B168b, C11a, Ç30b, D29b, E31b, M52.

- X A: Harfū'r-Rā BÇDM, - CE.  
2 Peykerün: peykerin Ç  
3 Hem-pā: hem-yār Ç / ammā: amān A.  
4 'Aksün: 'aksin BÇ.  
5 Hāl-i: hāl-i CÇ.  
6 Ḳalur: olur A.

Mef'ulü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Yārūn ki'aksi menba<sup>c</sup>-ı nūr-ı başardadur  
İsterse nakd-i merdüm-i çeşmi nazardadur

Vā'iz bilür mi kıssa-i zülf-i muṭavvelin  
Anun ḥayāli nakş-i ḥat-ı muhtaşardadur

İtmem güriz ta<sup>c</sup>n ile kūy-ı nigārdan  
Devlet cihānda ādeme cāy-ı ḥatardadur

Ġaltān olunca kūçede tutmaz ḥacer temel  
Olmaz seferde kimseye rāḥat ḥazardadur

5 Eşküm virür tarāveti müjgān-ı çeşmüme  
Neşv ü nemā çemenlere āb-ı maṭardadur

Kesme Belîg dāmen-i şebde fiğānı kim  
Te'sîr-i ah-ı sūziş-i 'aşık seherdedür

A64a, B169a, C11a, Ç31a, D30a, E31b, M52.

1 Ki: - A / menba<sup>c</sup>-ı: menī<sup>c</sup>-ı CM.

4 Kūçede: kūşede D / ḥacer temel: temel ḥacer ACD.

5 Ū: - Ç.

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

1 Hādeng-i ğamze ile ıaşı dā'imā diledür  
Çekilmez ol ıaşı yā'nuñ cefası çok çiledür

Perestiş eylemek elbette farzdur yāra  
Cihānda ğayrı 'amel ehl-i 'aşka nāfiledür

Kelāl gelmez o fettāna katl-i 'āşıkdan  
Yanında hançer-i bürrānı dā'imā biledür

Dile ne neş'e toğurdur görñ de 'ibret alñ  
Cenāb-ı duhter-i rez bir hünerli kıbiledür

5 Hāyāl-i zülf-i nigār ile Kıays-ı nā-şāda  
Haı-ı şu'a'-ı nigāh-ı ğazāle-silsiledür

Meh-i tamāma olur tu' ma kendü pehlūsı  
Sipihr-i pīre-zenñ cebr ü naışı kāmiledür

Zemīne cevvi-i semādan yağarsa tır-i kıazā  
Hābibe āyet-i rahmet rakībe nāziledür

Belīğ şabr idelüm ter-mizācdur ol şüh  
Yanında girye-i ğam derd-i 'aşkdan giledür

A64b, B169a, C11b, Ç31a, D32b, E32a, M52.

1 Kıaşı dā'imā: dā'imā kıaşı D / yā'nuñ: yāyuñ AÇM.

2 Ğayrı: ğayr-ı ÇM.

4 Ne: - C / görñ de: gördükde ME.

6 Tamāma: tamām C / kendü: kend A / cebr: cüz' BD / naışı: naıızı Ç.

7 Yağarsa: yağar C.

8 Girye-i: gürbe-i C.



Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Ferīdüm ma'rifetde gerçi hāsīd haşm-ı cāhiddür  
Bu da'vāya muṭābık iki mışra' bana şāhiddür

Nice hem-düş ola serv-i sehī bālā-yı cānāna  
Elif şeklindedür ol kadd-i ra'nā elf-i vāhiddür

Hayālün āsitin-efşān iken rü'yāda bir kerre  
Görürsem sā'id-i sīmīnūni bahtum müsā'iddür

Niçün ifşā ider bīgāneye renc-i dil-i zārı  
Ko aksun eşk-i gül-gün dīdelerden hūn-ı fāsiddür

5 Degildür niyyeti üftādeden iğmāz-ı 'ayn itmek  
Müje mihrāb-ı tāk-ı ebrüvān-ı yāra sāciddür

Şerār-ı nokṭa dūd-ālūd ü rengīnī-i nazm āteş  
Bu şi'ri levḥ-ı āhen üzre yaz dīvānçe kağıddur

Hayāl-i nazmı taḥkīk eyleyen erbāb-ı isti'dād  
Belīg'ā vāridāt-ı ğayba isnād itse vāriddür

A63b, B169b, C14b, Ç31a, D36a, E32a, M53.

- 5 Niyyeti: niyyet A.  
6 Ü: - BÇ / yaz dīvānçe: yazdur ince B.  
7 nazmı: nazm A / ğayba: 'ayba C.

Mef'ülü / Fā' ilātü / Mefā' ilü / Fā' ilün

- 1 Mihr-i ruhında dāne-i hoy naqd-i dīdedür  
Yā kaṭradur ki 'ayn-ı kaṃerden çekīdedür

Dilden hayāl-i kaḍdi gidelden o gül-ruḥuñ  
Güyā gözümde her müje ḥār-ı ḥalīdedür

Meyyāl-i ḥām-lezzet olur puḥtegān-ı 'aşk  
Bālāda kaḷsa mīve eger nā-resīdedür

Mahfūz-ı zaḥm-ı çeşmdür ol şūh-ı şerm-gīn  
Gül-gūn niḳāb-ı 'arızı reng-i perīdedür

- 5 Nev-reste sebze-veş görünür zīr-i ābda  
Gerçi ruḥında sebze-i ḥaṭ nā-demīdedür

Ebrūlarıyla kıṭ'adur ol ḥaṭṭ-ı pūşt-i leb  
Ammā dü-la'li sūrḥ ile beytū'l-kaşīdedür

Böyle bedīhī tāze ğazel söyle kim Belīğ  
Rağbet cihānda köhneye olmaz cedīdedür

A65a, B169b, C11b, Ç31b, D31b, E32b, M53

- 2 Gidelden o gül-ruḥuñ: gitdikden onlarıñ C.  
3 Ḥāk-i zillet : ḥām-lezzet B.  
6 Ḥaṭṭ-ı: - C / pūşt-i: peşde Ç.

Mef'ülü / Fā' ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Ol şive-kār şiveyi hep bî-maḥal yapar  
Bezme gelince kendüye lābūd kesel yapar

Hübān yapar yaparsa bu vīrāne gönümü  
Üstād olunca şivede ammā güzel yapar

Naḫş-ı hayāl-i dil-bere āvīze itmege  
Tār-ı sirişki dīde çeküp şırma tel yapar

Şemşir-i ebrüvānı beyānında mışra'ı  
Meclisde dil-ber 'āşika darbü'l-meşel yapar

- 5 Dāniş-ver ol da yap nice ebyāt-ı dil-nişin  
Zirā bināya başlayan evvel temel yapar

Süz ü güdāz-ı 'aşk ile dā'im Belīg-ı zār  
Destinde hāme tāze vü rengin ğazel yapar

A65a, B169b, C12a, Ç31b, D30a, E32bh, M53

4 Beyānında: beyātında C / darbü'l-meşel: darb-ı meşel AC.  
6 Ü: ÇM.

Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün

1 Mestî-i bâdenün ol neş'e-i leb māyesidür  
Hâl-i künc-i zeķanun̄ kaṭra-i mey sāyesidür

Dîdemün̄ kaşrına āmed-şud için 'aks-i nigār  
Nerdübān-ı nîgehün̄ mevc-i nîgeh pāyesidür

Kıl kadar sâde-ruhun̄ luṭfını görmez cānān  
Levh-ı hüsnün̄ haṭ-ı nev-hāsta-i pîrāyesidür

Neş'e-i bezm-i tarab-zāde-i dildür ammā  
Sākî lālāsı anun̄ duḫter-i rez dāyesidür

5 Ne 'aceb cāhil olan şād ise dünyāda Belîğ  
Rūzgārun̄ ğamı erbāb-ı hūner vāyesidür

A64b, B170a, C13b, Ç31b, D35b, E32b, M54.

1 Maṭla': A124b, C66a, Ç76b, D80a, E19a, M131 / zeķanun̄: zeķanın B, zeķatun̄ A.  
3 Ruḫun̄: ruḫın BÇ / luṭfını: lafzını A, lafzı B, luṭfı E / görmez: görünmez B / cānān: cānā  
B.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 FÜRÜĞ-1 neş'eden mevc-i şafā cismünde mey-gündür  
HABĀB-1 bāde-veş pīrāhenün fānūs-1 gül-gündür

O rütbe hūn-feşānlık itdi neşter-hīz gamzen kim  
Lebümde şīşe-i teb-hāle güyā cām-1 vāründür

Olur nākış mükemmel himmet-i yār-1 muvāfıqla  
Ki rengini-i maẓmūn mısrā'-1 şāniye merhündür

Hünerdür imtizāc-1 ehl-i 'irfāna sebep zīrā  
Dü-mevzūn mısrā'a ülfet viren her yerde maẓmündür

5 Sebük-pervāzi-i fāniye maşrūf eyle im'āni  
Ki her çāh-1 meşakkat gird-bād-1 küh ü hāmündür

O hūn-riz āfete meftūn olan dīvāne-i 'aşkūn  
Gelūda halka-i zenciri gird-āb-1 yem-i hündür

Belig ümmid-i ihsān ile mağbūn olmasun dil kim  
Kibārun kīmiyā-yı luṭfi aḥbāba tarāmündür

A65b, B170a, C12a, Ç32a, D31b, E33a, M54.

1 Habāb-1: cenāb-1 C.

2 Neşter-hīz: -hīz A / vāründür: dāründür Ç.

5 Ü: - ACÇ.

6 'Aşkūn: 'aşkın ÇM.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Hıyāl-i kadd-i mevzūnunla ahum nahl-i ser-keşdür  
Baña gül-şende sensüz mevc-i bũ zencir-i āteşdür

Bu bāğun ehl-i 'ayşı za'feranı hande eyler hep  
Dehānında anuñçün goncanun dendanı zer-keşdür

Virüp şem'-i 'izār-ı 'aks-i sākı reng-i gün-ā-gün  
Habāb-ı cām-ı mey meclisde fānūs-ı münakkaşdur

Başıldı gerd-i külfet sāha-i hātırda eşkümler  
Gubār-ı ser-keşi her yerde teskīn eyleyen reşdür

5 Şaķın men' itme mevc-i bād-ı kuyun şāne-zenlikden  
Bu şeb tār-ı nigāh-ı dīde zülfünden müşevveşdür

Kažādan tiğ-i cevher-dār ile gāfil yetiş yohsa  
Tārık-ı hilede ağıyar-ı bī-pervā taban-keşdür

Tayanmaz tār-ı cevher piç ü tār-ı 'aks-i cānāna  
Ki mevc-i şu'leden āyine bir deryā-yı āteşdür

Hıdīv-i dād-güster Aşaf 'Abdullāh Paşa kim  
Bu çarhun atlası eyvān-ı iclālinde müfreşdür

Belig ol pādişāha bendeyüm kim diğ-i cūdından  
Gedā-yı gird-i hvān-ı lutfına deryā nemek-çeşdür

A65b, B170b, C12a, Ç32a, D30b, E33a, M54.

- 1 Mevc-i bũ: mevc bir D.
- 2 Bāğun: hākun B / zer-keşdür: ser-keşdür BCÇ.
- 3 Virüp: dirüp Ç, yanup B / reng-i: oldı B
- 4 Eşkümler: eşküm ki A.
- 5 Şāne-zenlikden: şāne-zenlikde B / müşevveşdür: münakkaşdur BÇ.
- 6 Kažādan: kažādan BC.
- 7 Bir: her ÇM, pür A.
- 8 İclālinde: iclāline BÇM.
- 9 Cūdından: cūdında BÇM.

Mef'ülü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Tiryākī 'ucebe küll kedisi gibi pis olur  
Ateş başında üsti başı cümle is olur

Sildi süpürdi sofrā-i mīrās-hvāreyi  
Kallāş-ı mey-kede ne 'aceb kāse-līs olur

Enbānı yād idince Baba 'Amr'a reşk ider  
Nev-kīse iddihār ile toymaz hāsīs olur

Hvān-ı vişāle gevher-i cāndur nemek-bahā  
Maşraf giderse e'ime gāyet nefīs olur

- 5 Yāruñ yanınca bezmümüze gelse bellidür  
Şadra geçürdi hançeri bir dem celīs olur

Fülk-i vişāline çatan ol kıç levendinün  
Kullansa başlı başına anı re'īs olur

Dilden Belīg şu gibi akşa 'aceb degil  
Bu Şābitāne tāze ğazeldür selīs olur

A66a, B170b, C15a, Ç32b, D33b, E33b, M55.

- 1 'Ucbe: 'aceb ÇM, hayli B / cümle: dā'im BC.  
2 Mīrās-hvāreyi: mīrās-hvāreni C.  
4 Giderse: gidince B.  
5 Geçerdi: geçer de AC.  
6 Levendinün: güvendinün C.  
7 Şābitāne: Şābitān C.

Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün

1 Nıgehün āb-dih-i sebze-i müjgānumdur  
Hāk-i naqş-ı kademün kuhl-i Şıfāhān'umdur

Benüm ol 'āşık-ı sevdā-zede-i deşt-i cünün  
Dest-i ğam silsile-cünbān-ı reg-i cānumdur

Benüm ol bende-i mātem-zede kim şām ü seher  
Hāk-rüb-ı haremün çāk-i girībānumdur

O tehī hvān şeh-i kişver-i fakrum ki Cem'ün  
Cünbiş-i sāye-i müjgānı meges-rānumdur

5 Sihr ü efsün ile her yanımı bend itse o şüh  
Yine mevc-i yem-i hün silsile-cünbānumdur

Eriyor sūziş-i evşāf-ı ruḥından gūyā  
Dāne-i şeb-nem-i gül gevher-i dendānumdur

Gird-bād-ı kaşab-ı şu'leyi pīrāhen idüp  
Şekl-i cevvalē zih-i tavk-ı girībānumdur

Olamaz hāk-i ser-i reh-gūzerün mevc-i nesim  
Seni ey şüh-ı cefā-pişe tutan kanumdur

Halka-i rişte-i ahumla şerār-ı cān-süz  
Ma'bed-i dilde turur sūbḥa-i mercānumdur

2 'Aşık-ı sevdā-zede-i: bende-i mātem-zede-i A / deşt-i: dest-i CÇM .

6 Eriyor: eriyüp B / ruḥından: ruḥında B.

7 Cevvalē: cevvalē-i ÇM.

8 Hāk-i: hār-ı AC.



10 Ḥvāce-i şadr-ı debistān-ı cünūnum ki bu gün  
Nükte-āmūz-ı hıred kūdek-i nā-dānumdur

Benüm ol şîr-i belāgat-eser-i pür-dil kim  
Pūc-ı mağzî-i kalem berk-ı ney-istānumdur

Kapılır bir büt-i āhen-dile gönlüm zirā  
Şu<sup>l</sup>e-i pür-şererüm seng-i siyeh kānumdur

Ne perî şadmesidür merde ne sevdā-yı cünūn  
Beni āşüfte iden ol gül-i handānumdur

Dil-i hursend ile gird-ābı nemek-dān idinüp  
Sofra-i hāledeki kuruş-ı kamer nānumdur

15 Bî-nevāyum o kadar kim niğeh-i dīde-i mūr  
Berk-ı āteş-figen-i hirmen-i sāmānumdur

Āsiyāb olmağa şāyeste yine dānemüze  
Gerdiş-i şa<sup>s</sup>a-i gevher-i ğaltānumdur

Ne kadar vaḥşî ise ma<sup>n</sup>i-i bigāne Belîğ  
Hāne-zād-ı kalem-i nādire-destānumdur

A66a, B171a, C12b, Ç32b, D30b, E33b, M55.

12 Şu<sup>l</sup>e-i pür: şu<sup>l</sup>e-zāy-ı CD.

13 Merde: serde CD.

14 Hursend: hürşend A / gird-ābı: gird-āb A.

17 Hāne-zād-ı: hāne-zāde AÇM.

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

1 Hayālün āyine-i çeşm-i kalbe mışkaladur  
Bu sırrı saklayamaz dide teng-havşaladur

Keşide hāme-i müyîn ile hat-ı ebrū  
Sevād āyet-i hüsn üzre satr-ı besmeledür

Dehānı nokta-i şek kıl ü kâle bādîdür  
Cevābı müşkil ānun bir dakik mes'eledür

Seherde mektebe etfāl ile gider ol mäh  
Murādı muşhaf-ı hüsn-āyetin mukābeledür

5 Rakīb-i gürg kemîn-gāha girdi diş bileyor  
Çıkarsa māderi koynından ol kuzı meledür

Bilindi sāye-i hatdan zevāl-i mihr-i cemāl  
Ki tār-ı zülfi 'izārında hat müzevvedür

Gelür hurūşa okundıkça zümre-i 'uşşāk  
Belîg-ı gam-zedenün şî'r-i pâki velvedür

A67b, B171a, C16b, Ç33a, D39a, E34a, M56.

1 Dide: dide-i Ç.

5 Bileyor: biledür C / koynından: koynında B / meledür: beledür D.

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1 Rūyūn ki senūn mihr-i dıraḥşān gibi parlar  
Mercān-ı lebūn la'l-i Bedaḥşān gibi parlar

Ey meh ne zamān sīne-i billūruñi açsañ  
Nezzārede āyīne-i tābān gibi parlar

Alūde-i ḥūn eyleyeli eşk dem-ā-dem  
Çeşmümde müje pençe-i mercān gibi parlar

Arz eylesek ol şūḥa ne dem sūz-ı derūnı  
Ser-keşlik idüp āteş-i sūzān gibi parlar

5 Seyr eyle şaf-ender-şaf olup ol kaşı yānuñ  
Her bir müjesi nāvek-i peykān gibi parlar

Ol fitne-gerūn pertev-i ḥūrşid-i ruḥından  
Ebrū-yı siyeh ḥançer-i bürrān gibi parlar

Rūyı olıcak mihr-i cihān-tāba muḳābil  
Tiğ-ı nigeḥ-i ğamzesi yalman gibi parlar

Söz yok hele rengīni-i mażmūna Belig'ā  
Her beytde bir şemc-ı fūrūzān gibi parlar

A67b, B171b, C13a, Ç33a, D36b, E34b, M56.

2 Billūruñi: billūruñı C / tābān: tālān A.

3 Eşk dem-ā-dem: pençe-i mercān DE / müje pençe-i mercān: müjem āteş-i sūzān B.

4 Eylesek: eylesün C.

5 Ol kaşı yānuñ: ol kaşı yāyūñ A, kaşı kemānuñ ÇM.

8 Beytde bir: beyti birer ÇM.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Güzeller hüsnî 'arz-ı dīde-i ehl-i şühūd eyler  
Bu da'vāda hayālün şimdi işbāt-ı vücūd eyler

Hezārān mekr ü efsün eyleyüp 'ıdiyyelik ol şüh  
Kabā-yı nāza mevc-i b̄y-ı gülden tār u pūd eyler

O rütbe çeşmi sihr-āmūz olur ol nāzik endāmūn  
Ki darb-ı pençe-i müjgānı ruḥ-sāruñ kebūd eyler

Nigāhum serdī-i kāfūr-ı cismūn itdi efsürde  
Ki muṭrib rişte-i nezzāremüzden tār-ı 'ūd eyler

5 Ser-āgāz eyledikçe nağmeye ol la'lı-i rūḥ-efzā  
Degil Adem leb-i taşvire ta'līm-i sūrūd eyler

Kemān-ı ebrüvān-ı yārdan resm eylemiş bennā  
İmām-ı 'aşk anuñ'çün tāk-ı mihrāba sūcūd eyler

Sebūk-rūḥānedür her cünbişi ol menba'-ı nūruñ  
Ki çarḥa süllem-i emvāc-ı pertevle şu'ūd eyler

Çalursa böyle āteş-gāh-ı dilde sūziş-i ḥasret  
Nigāh-ı çeşm-i 'āşık tāk-ı 'arşa kār-ı dūd eyler

Eḥibbā eylemez ta'rīz ile āzürde-dil ammā  
Hemān tab'-ı Belīg'a her ne eylerse ḥasūd eyler

A67a, B171b, C13a, Ç33b, D31a, E34b, M56.

- 2 Nāza: tār-ı B, nāz-ı C.  
3 Endāmūn: endāma AC, endāmın BÇ / ruḥ-sāruñ: ruḥ-sārın AC.  
4 Serdī-i: gerdī-i E / cismūn: cismin B, çeşmūn Ç / nezzāremüzden: nezzārelerden A.  
7 Cünbişi: cünbiş ÇÇM.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Kim görse luḫfin 'āşıka dir kim reviş budur  
Ehl-i vefāya şive-i dād u dihiş budur

Dilde teşādüm itmede emvāc-ı baḫr-ı ḫūn  
Pāy-ı hayālün öpmege ister geliş budur

Naḫş-ı hayāli cilve-nümā oldı ol bütün  
Nākūs-ı deyr-i dilde dem-ā-dem tapış budur

'Uşşāk-ı ğuşşa-pervere pey-rev-nümā-yı dil  
İtmez cemālin 'arz o perī gösteriş budur

- 5 Deşt-i talebde ḫayme ḫurup gird-bāddan  
Dil-dāde olma menzile sālİK reviş budur

Sevdā-yı mā-sivāyı ḫomaz levḫ-ı sinede  
Üstād-ı pīş-kāra pesendide iş budur

Bu nazmı görse 'Arif-i Rūmī Belīg'a dir  
Enfās-ı rūḫ-baḫş ile 'İsā-meniş budur

A68a, B172a, C13b, Ç33b, D35b, E35a, M57.

- 3 Ol: o A.  
5 Dil-dāde: Dil-dāra Ç.  
7 Nazmı: nazm A.

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 Rüy-i hoy-kerdeyle yaşdandıkça destün nem kıpar  
Gül yüzinden pençe-i mihr-i felek şeb-nem kıpar

Hulķun isti<sup>c</sup>dādına vā-bestedür āşār-ı feyz  
Ebr-i nīsāndan şadef dūr-dāne ef<sup>c</sup>i sem kıpar

Çeşm-i <sup>c</sup>āşık şakınup <sup>c</sup>arz itmesün eşk-i niyāz  
Ol perī-rū ter-mizāc olmuş bulutdan nem kıpar

Acımaz biñ çāk çāk olsañ ne var ol āfete  
Zahm-ı <sup>c</sup>āşık ağzını hançer açar merhem kıpar

- 5 <sup>c</sup>Arızından dāne-i hālın kim eyler hatt-ı yār  
Men<sup>c</sup>i nā-kābil o bir zāg-ı siyehdür yem kıpar

Dām u tezvīr perde-i nāmūsunı çāk eyleyen  
Ādemün açmaz Belīg<sup>c</sup>ā <sup>c</sup>aybını ādem kıpar

A68b, B171b, C12a, Ç33b, D32a, E35b, M57.

- 1 Yüzinden: yüzünden M  
4 Olsañ: olsa BC, olsun Ç.  
5 <sup>c</sup>Arızından: <sup>c</sup>arızında C / hālın: hālün ÇM / yem: nem ABÇM.  
6 Dām ü tezvīr: nām ü dürdür A, dām-ı tezvīr BM, dām ü dürdür D.

Der-Dil-Ber-i Badra Gofte-est<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1 Erbāb-ı suhan hüsne dimiş gevher-i cāndur  
Hüsn ise güher belde-i Badra aña kāndur

Bu şehri dil-ārāyı gören ehl-i başiret  
Dünyāda dimez bāg-ı İrem şimdi nihāndur

Huddām olacak yarın ahālī-i cināna  
Var ise eger Badra'daki muğ-beçegāndur

Tersālara itdürdi Mesīha'yı ferāmūs  
Ol büt ki şanem-hānede bir rüh-ı revāndur

5 Ümmīd-i der-āgūs ile ol şüh-ı çelipā  
Açmış turur āgüşını bir hayli zamāndur

Ol rüh-ı revānı görelī dīde-i Meryem  
İsā dahı āgüşına bir bār-ı girāndur

X M: Dile der-dil-ber-i Badra fer-i māye Ç / - ABCDE.  
3 Olacak: olıcağ A / muğ-beçegāndur: muğ-peçegāndur A.  
4 Tersalara: tersaları A /revāndur: rāndur M.

Hayret-kede-i āyīne-i hüsñüñe cānā  
Bütler nigerān dīde-i büt-ger nigerāndur

Gīsūlarınuñ bād-ı nesīmi ile bütler  
Hāke tōkūlürler şanasın berg-i hazāndur

Ahmed Ağa'nun himmeti var ola Belīg'ā  
Kim bā'is-i nev-zemzeme-i kilik-i beyāndur

10 Hürşid-i felek-mertebe kim zāt-ı müniri  
Pertev-figen-i dūde-i nesl-i Haṭumān'dur

A69a, B172b, C13b, Ç34a, D32b, E35b, M58.



8 Tökülürler: dökülürler ÇMB.  
9 Nev-zemzeme-i: nev-zümre-i C.



Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün

- 1 Olamaz hüsñ ile hübāna berāber kızlar  
 Kālpdur anları meşşāta bir az yaldızlar

Yād idüp hañçer-i bürrānuñ dil kūyında  
 Nice zār eylesün yarası vardır sizler

Şiveden dil-ber-i rakķāşa bedel eş'āruñ  
 Lafz-ı tecñisi iki cānibine dalbızlar

Redd idem gerdenüne buse-i düzdideyi gel  
 Tuyulunca virür ahz eyledigin hırsızlar

- 5 O kadar gözlerini ah oku yıldırımış kim  
 Göz kıpar havf ile şeb-ta-be-seher yıldızlar

Dāne-i hālüne baķsam nigeħ-i germünden  
 Peçe-i murğ gibi sinede dāğum cızlar

Şakın aldanma bütān-ı sitem-endişe Belig  
 Çok gönül ka'besini yıkdılar imānsızlar

A68b, B173b, C15b, Ç34a, D37a, E36a, M58.

- 3 Cānibine: cānibe Ç.  
 4 Buse-i: büseyi ÇM / eyledigin: itdigini AC, eyledigün B.  
 6 Baķsam: baķ sım A.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Zebānuñ āşınā-yı cünbiş-i mevc-i tebessümdür  
Nigāh-ı hānde-sūzuñ lem'a-i berķ-ı tekellümdür

Perişānī-i dil ķaşd eyleyüp zülf-i siyāhuñdan  
Ruhūnda mevc-i bñ şirāze-bend-i niş-i kejdümdür

‘Aşā-yı ābanūsī ile müjgān almış etrāfin  
Sevād-ı çeşmi göz habsinde yāruñ kanlı merdümdür

Ķarīn-i pür-hünerden iktisāb-ı feyz ider her kes  
Ki tā gün hūşesi ārāyiş-i bālā-yı tārümdür

- 5 Sikender bir Ķarı sevdaya düşmiş yoħsa ‘ālemde  
Ĥakīkat cūy-bār-ı āb-ı hayvān ĉāk-i gendümdür

Değil mevc-veş idüp mevc-i safā rüy-ı dil-ārāya  
Siyeh-reng oldığı şiddetle āsar-ı tesādümdür

Ümīd-i bāde-i ‘ayş itmez andan ehl-i dil hergiz  
Felek bu deyr-i pür-mihnetde zirā ser-nigün ĥumdur

Ĥayāl-i nāzikün naķş eylemekden safħa-i dilde  
Füyüzāt-ı nümü-yı ‘aşķ ile maķşad tecessümdür

Bulurken tūde-i dürr-i suhanla lenger-i temkīn  
Yine tab‘-ı Belīg ‘aşķunla baħr-ı pür-telātumdur

A69a, B173a, C14a, Ć34b, D33a, E36a, M59.

- 3 ‘Aşā-yı: ‘aşāmı Ć.  
4 Tārümdür: nārumdur C.  
6 Dil-ārāya: dil-ārāda AC.  
7 ‘Ayş: fikr AB / ĥumdur: Cem'dür C.

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1 'Arz eyler ise bŷy-ı viřālin saña dekdür  
Bilmez misin ol ğonca-dehānı ne çiçekdür

Mānend-i siper sīneni tut tır-i kaźāya  
Meydāna giren 'aşk ile merdāne gerekdür

Ey tıfl-ı cefā-pişe ne var merdüm-i çeşmün  
Ziver-dih-i āĝuř-ı hayāl olsa bebeddür

Çeřm-i siyehün zevrakıdur kulzüm-i nūrun  
Berdāšte müjġān iki cānibde kürekdür

5 Bu hey'et ile bilmezüm ey vā'iz-i hod-bīn  
Ol şüh-ı melek-manzarı sevmem ne dimekdür

İkbāl-i pey-ender-peye dil-beste olanlar  
Bergeşte olur devlet-i dünyā bu felekdür

Elbette varur menzile kim ol kaşı yā'nun  
Tır-i nigh-i şeh-per-i müjġānı yeleddür

4 Berdāšte: berdāšte-i CÇ.

7 Yā'nun: yāyunM / nigh-i: nigehe B / şeh-per-i: şipih-per-i Ç.

Evhām-ı hayālümde ğubār-ı haṭ-ı dil-ber  
Riṣ-i cigerüm üstüne pāṣide nemekdür

Endiṣe-i kūyuñla dili Kıble-nümānuñ  
Ahen ise dıtrer yine elbette yürekdür

10 Dirhemle denānıre hacerdür mihek ammā  
Kalbın çıkarur sım ü zer insāna mihekdür

Bu tarz-ı Beligāneye şad-bār ola taḥsın  
Erbāb-ı dile işte suhan böyle gerekdür

A69b, B173a, C14a, Ç34b, D35a, E37a, M59.

8 Cigerüm: ciger C / pāṣide nemekdür: başuñda börekdür A.  
9 Ahen: ahuñ M.

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 Būy-ı enfās-ı Mesīha gibi cāna cān şatar  
Cān otı istersen ey dil kākül-i cānān şatar

Tābiş-i mihre taḥammül mi ider ol gül-beden  
Rūyma gūyā dikendur sāye-i müjgān batar

Dün o şeh-bāza Cezāyir lafi kullanmış rakīb  
Korkarum fülk-i visāle kıçdan ol korşan çatar

İddiāya düşme ey bülbül ki aşık yār için  
Kendini pervāne-āsā āteşe uryān atar

- 5 Derdine dermān su'ālinden Belīgā maqşaduñ  
Cān otı istersen ey dil kākül-i cānān şatar

A70a, B173b, C12b, Ç35a, D35b, E37b, M59.

1 Enfās-ı: enfāsı B / ey dil: ancak AC / şatar: yeter E.

2 Sāye-i: şāne-i E.

3 Çatar: şatar E.

4 Kendini: kendüni A / pervāne-āsā: bir dāne-āsā C.

5 Derdine: derdiñe BM / su'ālinden: su'ālinde ÇM / istersen: istersen B / ey dil: ancak ACEÇM.

Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

1 O dem ki baħr-ı seħerde idüp telāṭum-ı nūr  
Pür oldı keştı-i ʿanberle kılzüm-i kâfūr

Yine bir âfete dil virmişüm ki itmişdür  
Fürüg-ı hüsni bu mâtem-sarây-ı hacle-i sūr

ʿİzârı üzre haṭı dūd-ı şem<sup>ʿ</sup>-ı kâfūrî  
Zebân-ı pâki dehânında berg-i ğonca-i nūr

Hırâmı ta<sup>ʿ</sup>na-zen-i mevc-i çeşme-i hürşid  
Tebessüm-i dehen-i tengi reşk-i hande-i sūr

5 Şadâsı nây-zen-i ʿaşk olur eger muṭrib  
İderse kelleme meclisde kâse-i ṭanbūr

O kimse hürmetin ikrâr ider meyün ki ola  
Muḥibb-i sâkı-i hum-hâne-i şarâb-ı ṭahūr

Meded meded şakınun anı seng-i münkirden  
Ki rûḥ-ı pîr-i muġândur piyâle-i billūr

Bu nazm-ı tâze Belîġâ sezâ ki tâbından  
Virürse cevher-i elfâzı âb-ı gevhere şūr

A70a, B173b, C14b, Ç35a, D36b, E37b, M60.

1 O dem ki: bu şeb ki CD / seħerde idüp: seħer eyleyüp C.

3 ʿİzârı: ʿizâr C.

4 Sūr: mūr ACD.

5 Şadâsı nây-zen-i ʿaşk: şadâsı nâle-i bâ-ʿaşk AC, şadâsı nâle-i yâ ʿaşk M, şadâsı nâle-i tâya ʿaşk Ç.

6 İkrâr: inkâr BD / meyün: misün B / ki: kim AC / muḥibb-i: muḥabbet C.

8 Tâbından: Sâbit'den C / cevher-i: cevâhir C / gevhere: gevher-i Ç.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Hırām-ı kaddüne gül-şende 'ar'ar ser-fürü eyler  
Nesim-i 'arızün hep gönca-güller arzū eyler

Düşelden şafha-i cān üzre naqş-ı dāne-i hālün  
Ġam-ı mūr-ı haṭun sahrā-yı dilde cüst ü cū eyler

Nice 'aşıklarun ṭakat getürsün rişte-i cānı  
Ki 'aks-i cevher-i mir'āti āteş-dīde mū eyler

Dil-i 'uşşākdan men' eylemek fikriyle ol āfet  
Alup mir'āte 'aksün kāmetiyle rū-be-rū eyler

5 Giribānın o kimse kırtarur dest-i riyādan kim  
Sirişk-i hūn ile dest-i sebūyı şüst ü şū eyler

Onulmazdı Belig'ā dilde zahm-ı ğamzesi ammā  
Hayāl-i süzen-i müjgānı zülfiyle rüfū eyler

A70b, B174a, C15a, Ç35a, D39b, E38a, M60.

2 Ü: - BCCM.

3 'aks-i: 'aksün AC.

4 Dil-i: dili A / 'aksün: 'aksin AB, 'aks-i ÇM.

5 Giribānın: giribānun B.

6 Müjgānı: müjgān-ı AB.

Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilūn

- 1 Rind-i ser-gerdāna şanman kim felek efser virür  
Şu<sup>ʿ</sup>le-i cevvăleden başına bir çenber virür

Cevher-i zātı gerek eşyāda pūr-jeng olsa da  
Tīg-i cevher-dāra rüşen-ger yine cevher virür

Ecnebīye āşinādan çok kerem eyler kibār  
Ebre şu gird-āba deryā bir tehī sāgar virür

Çopsa bir kerre yerinden yalmız ʿāşık degil  
Ol gül-endāma hezār ādem başında yer virür

- 5 Fitneler peydā idüp seyr eyle dil-ber gāmzeden  
Pençe-i çeşm-i siyeh meste nice hançer virür

Naqd-i dil şarf itse de yolunda ağıyar-ı denī  
Ol şeh-i hüsne nihāyet dilli bir defter virür

Bir hüner midür zer ü ziver fedā itmek Belīg  
ʿAşık-ı şādık olan yārūn yolunda ser virür

A71a, B174a, C11a, Ç35b, D31b, E38a, M60.

- 1 Cevvăleden: cevvăle-i AÇE.  
2 Rüşen-ger: rüşen-gir A.  
3 Bir: her Ç.  
5 Peydā: bī-dār A.



Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün

- 1 Ne perîşānlıkda ne hengām-ı cem' iyyetdedür  
Dā'imā cem' iyyet-i hātır refāhiyyetdedür

Pestden lābūd çıkar bālāya murğ-ı bāl-zen  
Vāşıl-ı maḫşūd olur her kimse iş himmetdedür

Virdi ārāyiş yine gül-zāra şāh-ı nev-bahār  
Her şükūfe bir ḫadeḫ almış ele ' işretdedür

İhtilāt ile hālel bulmaz dil-i vaḫdet-güzīn  
Keşret-i ' aks ile mir'āt ' ālem-i vaḫdetdedür

- 5 Feylesofānuñ şikest olmuş bütün nāḫunları  
Ḥall ü ' aḫd-ı kār-ı devlet hep yed-i rüşvetdedür

Bī-şafādur bīm-i hecr-i yārdan ' ayn-ı vişāl  
' Aşıḫuñ zevḫı ümīd-i vaşl ile firḫatdedür

Ter-zebān olmaz ḡam-ı seyl-i havādişden ḫalās  
Ḥāk-i līsān-ı dehen bī-güft ü ḡū rāḫatdadur

Yalınız ' aşıḫ degil mihr-i ruḫ-ı zībāsına  
Dīde-i ḫurbā gibi āyīneler ḫayretdedür

Aşināyān şanmasun ḡuş eyleyüp nazmın Belīḡ  
Ma' nī-i bīḡāne hep Dīvānçe-i Şevket' dedür

A70b, B174a, C15a, Ç35b, D33a, E38b, M61.

- 1 Hātır refāhiyyetdedür: hātır ruḫān fāhiyyetdedür A.  
2 Bāl-zen: dil-zen A.  
4 Keşret-i ' aks ile mir'āt: ' aks ile mir'āt-i keşret A.  
6 Bī-şafādur: bī-vefādur B.  
9 Nazmın: nazmı ÇM / bīḡāne: dīvāne C.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Dilden zebāna gevher-i ma'nā 'atıyyedür  
Erbāb-ı tab'a bir ğazel-i nev hedıyyedür

Ümīd-i der-kenār ile müy-ı miyān-ı yār  
'Uşşāk-ı hāsta-hāle görünmez beliyyedür

Taş'ide başlayınca 'arak-çine büy-ı zülf  
Tak'tir olan ruhında 'arak-'anberıyyedür

Türkī zebānı eyle bu tarz ile intihāb  
Elyak eger çi nazma Zebān-ı Derıyye'dür

5 Bezm-i tarabda saña şeker çigneden Belig  
Şirīn-lebān-ı belde-i Kostantiniyye'dür

A71b, B175a, C11b, Ç36a, D30a, E38b, M61.

2 Müy-ı: mūma A.

3 Tak'tir: tak'sir ÇM.

Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

1 Gözümde kaṭra-i ḥün-ābı sanmañuz nemdür  
 ʿİzārum üzre aḳar ben de bilmezüm nemdür

O şüh-i muğ-peçenün ḥāli üzre müy-ı siyāh  
 Şükūfe-zār-ı ruḥında buḥūr-ı Meryem'dür

Ümīd-i şayd ile bu dāne dāne eşk-i niyāz  
 Döküldi dīdeden ol murg-ı vaḥşīye yemdür

ʿAceb mi dest-res olmazsa ehl-i ʿirfāna  
 Ṭanīn-i aḥum ile çarḥ-ı sifle ser-semdür

5 Belīğ ḥaḳ bu ki nazmında başka ḥālet var  
 Saña bu tarz ile eşʿār-ı pāk mülhemdür

A72a, B175a, C14a, Ç36a, D36a, E39a, M61.

- 1 Bilmezüm: bilmem A.  
 3 Döküldi: Töküldi AC / vaḥşīye: vaḥşeti ÇM.  
 4 Ehl-i: - A / ile: - A / sifle ser-semdür: siflesi semdür ÇM.  
 5 Nazmında: nazmında BÇ.

Müfte<sup>c</sup>ilün / Müfte<sup>c</sup>ilün / Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 'Aşıkā sofrā-yı heves renc olur  
 Ānā devā ğabğab-ı nārenc olur

Bāde-i pür-neş'edür āb-ı hayāt  
 Pīr-i za<sup>c</sup>if içse anı genç olur

Ol bütī gördikçe benümle rakīb  
 Çīn-i cebīn eyleyüp Efrenc olur

Hüsn ile pür olsa eger şeş-cihāt  
 Bōyle bir āfet şeş ü yā penc olur

- 5 Dilde ğamuñ eyler iken türk ü tāz  
 Gevher-i 'aşkunla yine genc olur

İki gözin keff-i terāzū idüp  
 Ehl-i hüner merd-i suhan-senc olur

- 7 Şiveyi öğrense sözüñden Belīğ  
 Şehrümüzün dil-beri pür-ğanc olur

A71a, B175a, C15b, Ç36a, D33b, E39a, M61.

- 1 Devā: dü A.  
 2 İçse: içe Ç.  
 5 Türk ü tāz: türk-tāz B, türk-nāz Ç, terk-i diyār A.  
 6 Gözin: gözüm A / hüner: başar ACD.  
 7 Sözüñden: sözinden BC.

Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün

1 Ne vaşl-ı yāra fırsat ne belāyı şabra tākat var  
Beni dil-ḥāsta-i hecr itmede bilmem ne ḥālet var

Nice teskīn ola seyl-āb-ı çeşm-i hūn-feşānumla  
Benüm gön̄lümde deryālar söyündürmez ḥarāret var

Ḥayāl-i dil-beri āzürde eyler kōrkarum şimdi  
Ḥarīm-i dilde zīrā sūziş-i nār-ı maḥabbet var

Vişālünle dil-i maḥzūmı mesrūr eyledūñ geldūñ  
Efendim iştibāhum kalmadı sende kerāmet var

5 Eger ālūde-i 'iṣyān ise dāmānum ey zāhid  
Anı tathīr ider bī-intihā deryā-yı rahmet var

Kime bir serv-kāmet sāye-endāz olsa 'ālemde  
Ġam u ekdārdan āzādedür başında devlet var

Suḥan-gūyān-ı 'aşruñ nazmı maẓmūn-dārdur ammā  
Belīg'un̄ sözlerinde hem nezāket hem selāset var

A71b, B175a, C15b, Ç36b, D36b, E39b, M62.

- 1 Belāyı: belāya C / şabra: ḥecre B / ḥālet: hikmet ACD.  
3 Nār-ı: tār-ı Ç.  
7 Belīg'un̄: Belīg'a BE / sözlerinde: sözleriñde BE.

Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün

- 1 Yāra sırrın dil zebān-ı kâlden evvel virür  
Sā'ile nātık cevābı lâlden evvel virür

İstemez hiç vāsıta vaşl-ı nigār-ı teng-dest  
Kālesin muhtāc olan dellâlden evvel virür

Fitne-ārā bir kuloğlı bî-amān gördüm bu gün  
Ab u tābı gamzeye pinyâlden evvel virür

Kayddan āzād idüp ol mäh-peyker destüme  
Zülfini ser-rişte-i âmâlden evvel virür

- 5 Dādiş-i fitridür ehl-i şervete dād u sited  
Akl u rüşdi ādeme Hāk mâldan evvel virür

Meclisinde vaz-ı nā-bercā kibār-ı devletün  
Tab'ına şad-renciş istişkâlden evvel virür

Bezm-i ğamda sāķi-i devrān dil-i pür-tābuma  
Cām-ı hūnı şişe-i teb-hâlden evvel virür

Feyz-i vicdānī ile rengindür nazm-ı Belig  
Hüsni tevfiķi Hudā a' mâlden evvel virür

A72b, B175a, C16a, Ç36b, D34b, E39b, M62.

- 1 Sā'ile: sā'il-i Ç.  
3 Ab u: ābı C.  
4 Ol: o A.  
5 Fitridür: kaṭridür A / dād u sited: dād ber-sened C / evvel: - A.  
6 İstişkâlden: işğâlden Ç.  
7 Teb-hâlden: teb-hâleden C.  
8 Tefvikı: tevfiķ ÇM.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Dem-ā-dem meyl-i hūn-hvārī-i dildür meşreb-i dil-ber  
Ki lābūd hūn ile rengin olup la'l-i leb-i dil-ber

Ruhından hūy akup zīr-i zenaḥda pāy-dār olmuş  
Mu'allak ıatradur mir'āt-i ıop-ı gabgab-ı dil-ber

O ūhın āf-tāb-ı 'arızından feyz alır dā'im  
Anuñçün nāz ider hūrşide hāl-i kevkeb-i dil-ber

Takarrüb mümkün olmaz piç ü tāba düşme ḥecrinden  
Şakın mār-ı siyāh-ı zūlf-i keçdür akreb-i dil-ber

- 5 Hudā hūbān-ı kāfir-kışden ḥıfz itsün ihvānı  
Ki lāzım ehl-i 'aşka iktidā-yı mezheb-i dil-ber

Yolunda naḫd-i cānın virse 'aşıḫ iltifāt itmez  
Belig'ā sım ü zerden gayrı yokdur matlab-ı dil-ber

A72b, B176a, C16a, Ç36b, D39a, E39b, M62.

- 1 Meyl-i: - C / olup: olur ACE.  
2 Hūy: cūy C / ıatradur: ıatra A.  
3 ūhın: ūhın BC.  
4 Olmaz: - A / ḥecrinden: cevrinden BE, cevrinde Ç.  
6 İltifāt: i'tibār B.

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 Nāzeninüm tıfl-ı nev-resdür kad-i dil-cū çeker  
Giderek anı görenler na<sup>c</sup>ra-i yā Hū çeker

Bender-i ğamda benüm gevher-fürüş-ı dürr-i eşk  
İki keffe bir terāzūdur gözüm incū çeker

Cünbiş-i naz ister ebrūda degildür vesme şart  
Yohsa taşvire muşavvir de güzel ebrū çeker

Ġālibā olmuş yine dil-teşne-i eşk-i niyāz  
Hayli demdür çāh-ı çeşmümde hayālūn şū çeker

- 5 Kimi būs itmek murād eyler ruḥın kimisi şemm  
Ol gülūn dāmānını geh o çeker geh bu çeker

‘Akıbet vīrān olur her tünd-ḥūyūn ḥānesi  
Kim belā-yı niş-i zenbūrı yine kendū çeker

Bir elif çekse Belig eş<sup>c</sup>ardan düzd-i suḥan  
Bīn elem peydā olur gūyā tenümden mū çeker

A72a, B175b, C16b, Ç37a, D34b, E40a, M63.

- 2 Keffe: keff A.  
6 Tünd-ḥūyūn: tünd-ḥūnūn AB, tünd ḥūbūn C.



Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

- 1 Seherde çin-i cebin eyleme gele gül dir  
Bu kavli ben mi dirüm gül-sitanda bülbül dir

Görünce vehle-i ülāda bāğ-bān ne disün  
Şikenc-i zülf-i perişān-ı yāra sünbül dir

Lisāna almağa esbāb-ı 'ayşı tevbeliyüm  
Mahalli geldi takāzā-yı kâfiye mül dir

Nice görünce gül-i cāmı ölmesün bülbül  
Şurāhî 'aşıka meclisde turma kulcul dir

- 5 Şebih-i merdümek-i didedür o ben diyemem  
Kimisi nokta dir ol hāle kimi fülful dir

Murādumı diyemezsem miyān-ı meclisde  
Beni kenāra çeker de o şüh-ı şengül dir

'Aceb mi olsa perişān seherde sünbül-veş  
Belig-ı gam-zede her gice ah kākül dir

A73a, B176a, C16a, Ç37a, D38b, 40a, M63.

- 1 Dirüm: dirin A.  
4 Gül-i: gönül E.  
5 O ben: uyan ACC.  
6 Miyān-ı: kenār-ı B.

Mef'ülü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Bu mülk-i 'āriyetde kimün kār u bārı var  
Bir bāzdur ki peftere almış şikārı var

Bilmem ki neyle def'-ı ğam itsün bu ehl-i dil  
Bir bāde var anuñ da cihānda ğumārı var

Da'vā-yı 'aşka düşme gel ey müdde'î yeter  
Ol gül-'izāra 'aşık-ı şeydā-hezārı var

Gelmiş bu kār-ġāha o kālā-fürüş-ı nāz  
'Uşşāk-ı zāra ğam gibi bir yādigārı var

- 5 Ğam-ġin olur meşīme-i māderde şāf-dil  
Dürc-i şadefde dürr-i yetimün ğubārı var

Azürde olma ħattı gelürse ol āfetün  
Bāġ-ı fenāda her ğülün elbette ħārı var

- 7 Meyl-i kenār eyleme ġün gibi şubġ u şām  
Şehrīlerün Belig 'aceb iştiġārı var

A73a, B176a, C10b, Ç37b, D29a, E40b, M63.

- 2 Ki: ki AB / anuñ da cihānda: cihānda anuñ da ACD.  
3 Düşme gel: düşse ġül BD.  
4 'Uşşāk-ı: 'uşşākı Ç.  
5 Şāf-dil: ehl-i şāf E, ehl-i dil ÇM.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Ülfetün revnakı meclisde ehibbādandur  
Ma<sup>c</sup>nī te'lif-i hurūfāt ile imlādandur

‘İbret al bezm-i mükāfātđan ey ğırra-i mest  
Kadehün kanını içdikleri mīnādandur

‘Anberīn hāl-i ‘izārı o bütün ğüyā kim  
Derd-i ser def‘ine yapışdırılan lādendür

İder elbetde hūner şā‘iri bālā-pervāz  
Bāl ü per mışra‘-ı bercesteye ma<sup>c</sup>nādandur

- 5 Beñzedürse ne ‘aceb zūlfūmī estimūna  
Bu hayāl ‘aşık-ı dil-hāstaya sevdādandur

Kābil-i feyz olana ehl-i hūner buhl itmez  
Reng-i şeb-nem varak üzre ğül-i hamrādandur

İhtiyārūnla şakın eyleme deryāya sefer  
Mevci ğör kim seferi sāhile deryādandur

Pākī-i şī‘rūme ma<sup>c</sup>nāsı ğüvāh oldı Belīğ  
Meryem’ün ‘işmeti burhānı Mesihā’dandur

A73b, B176b, C17a, Ç37b, D38a, E40b, M64.

2 Mükāfātđan: mükāfātđa A.

3 Sadece C nüshasında 3. beyt olarak hāşıye:

" Hāzır ol bezm-i mükāfāta eyā mest-i ğurūr

Rahne-i seng-i siyeh penbe-i mīnādandur" beyti kaydedilmiş yanına "İşbu beyt Belīğ merhūmūn beytine mazmūnda tev’emen müşābehēt olmaqlığđan" kaydı düşülmüşdür.

5 Beñzedürse: beñzedirse A.

7 Mevci: mevc A.

8 ‘İşmeti: ‘işmete C / burhānı: burhān-ı AÇM.

Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün

- 1 Ol büt-i rakḳās gūyā her yanın evvel kırar  
Cünbiş eyler başka her endāmı nāzik bel kırar

Yāra hiç tınkırdamaz ammā bozuḳdur ḳorkarum  
Bezm-i meyde tokunur mestāne mutrib tel kırar

Haşra dek āyine tursa ḥod-be-ḥod olmaz şikest  
Bir zamān mir'āt-i dil kendi kırlmaz el kırar

Bād-ı ahumdan olursañ münkesir ey naḥl-i nāz  
Kim niḥāl-i nev-resi gül-şende ekser yel kırar

- 5 Cismini eyler hebā pīranuñ elbet rūzgār  
Kūzeyi her kes müdām oldıḳça müsta' mel kırar

Bī-ser ü pādur felek ḥatır nice alsun ele  
Cāmı ḥıfz itmek murād itse Belīg'a şel kırar

A74a, B176b, C10b, Ç37b, D29b, E41a, M64.

- 2 Bozuḳdur: buruḳdur D.  
4 Olursañ: olursun ABC / naḥl-i: naḥl ü A.  
6 Cāmı: cām A.

Fe<sup>‘</sup>ilātün / Fe<sup>‘</sup>ilātün / Fe<sup>‘</sup>ilātün / Fe<sup>‘</sup>ilün

- 1 ‘Azm idüp şanma ‘adem mülkine ismi kem olur  
Haşr olunca arayan şā<sup>‘</sup>iri beytinde bulur

Beni ayırmağa bel bağladı senden cānā  
Hançerün anuñ için böyle miyānā şokulur

Hāmdur buse dırığ itse o nev-reste nihāl  
Şabr idüp ğam yeme her mīve zamānyıla olur

Yanaşup bezmde duht-ı reze başma nemegi  
Zāhid incitme ki şūrīdedür ol kız bozulur

- 5 Biñ nihān olsa da müşgün çıkar koğusu  
Rāz-ı ‘aşkı ne kadar şaklasa ādem tıyulur

Çekinür dil geze hūbān ile Oğmeydānı'n  
Korğarum kim yine bir kaşı kemāna urulur

Gündüz ‘uşşākı güzeller şoyar elbette Belīg  
Düzd-i kālā-yı vişāl ol gice hūbān şoyulur

A74a, B176b, C17b, Ç38a, D37b, E41a, M65.

- 5 Müşgün: müşgülün A, misgün ÇM / koğusu: koğusu ÇEM.  
7 Düzd-i: derd-i C.

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

- 1 Ehl-i hünerün reh-zen-i maḫṣūdı hünerdür  
Kendi güheri seng-i reh-i āb-ı güherdür

Kesb-i hüner 'ālemde degildür hüner ancak  
Ehl-i hünerün ḳadrini bilmek de hünerdür

Būs-ı lebb-i 'āşıḳdan erir sīb-i zenaḫdān  
Ol tāze nihālün o ḳadar mīvesi terdür

Ruḫ-sār-ı dil-ārāda olan ḫāl-i siyeh-fām  
Ḥvān-ı nemegin ni'am-ı ḫüsne büberdür

- 5 Tennūr-ı dilün āteşi rengin suḫanumdur  
Her dāne nuḳat dūd ile endūda şererdür

Ebrūyı temāşā ile keḫ zülfini seyre  
Ḥayl-i nazara egri kemer toḫrı memerdür

Dürr-i suḫanı nazma getürdüñse Belig'ā  
Erzān anı nā-dāna virilmez bu güherdür

A74b, B177a, C17b, Ç38a, D38a, E41b, M65.

- 3 Erir: uḫar B, öper ÇEM.  
5 Suḫanumdur: suḫanda ÇM / dūd: nūr B.  
7 Nā-dāna: nā-dānı B.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Hayāl-i 'arızuñ bu çeşm-i hasret-pîşede güldür  
Gözümde 'aks-i zülfün şîşede bir deste sünbüldür

Elümde bir kıranfül 'arz idüp dil-dāra zann itdüm  
Ruḥ-ı rengin-i yār āyinede 'aks-i kıranfüldür

Olur āzürde ḥvāb-ı sebze-i kālîçeden ol gül  
Bisāt-ı gül-şene naqş-ı münāsib çeşm-i bülbüldür

Cihāmı başuma fikr-i dehānūñ teng ider ammā  
Miyānuñ vaşfi eş'arumda bir ince taḥayyüldür

- 5 Bozulmaz meclisi olmaz ḥumārı bāde-i 'aşkuñ  
Nihāyet yok bu cāmuñ gerdişi devr ü teselsüldür

Nice zāhid baña hem-rāh ola seyr-i sülükumda  
Benüm bār-ı dilüm ārāyiş-i dūş-ı tevekküldür

Belîg'ā Haydar-ı Kerrār'ıyum ben 'arşa-i nazmuñ  
Elümde Zü'l-feķār-ı ḥāme tab'um raşş-ı Düldül'dür

A74b, B177a, C18a, Ç38a, D34a, E41b, M65.

- 3 Gül-şene: gül-şende A.  
4 Fikr-i: 'aks-i ÇM.  
5 Ḥumārı: ḥumār C / devr ü: devr-i CÇ.  
7 Zü'l-feķār-ı: Zü'l-feķār'um ÇM.

Mef'ülü / Fa'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Bir gül taķınsa anı gören kimse dir nedür  
Mir'at-i hüsn-i yār götürmez nedir nedür

Geldüm bu deyr-i 'āleme rind-i kalenderüm  
Şaff-ı ni'āl-i bezm ile bilmem şadır nedür

Her şubh mihr-i hāk-i der-i yāra yüz sürer  
Ol āf-tāb-ı hüsn yanında bedir nedür

Rüyuñ şabāh-ı 'id saçuñ leyletül-ķadir  
Ėayrı cihānda 'āşıkā 'id ü ķadir nedür

- 5 Mirrihi istese eridür bir nigāh ile  
Bilmez misin ol āfet-i devrān nedir nedür

Destümden alduñ ol güheri virdüñ āhara  
Ey çarh-ı sifle baña bu rütbe Ėadir nedür

Olmuş şikeste keffe-i mizān-ı ķadr-senc  
Bu çār-süda şimdi bilinmez ķadir nedür

Şad-berg gül midür ki bu rengin Ėazel Belig  
Arāyiş-i hadiķa-i şehir-i Edirne'dür

A75a, B177b, C17b, Ç38b, D38a, E42a, M66.

- 1 Taķınsa: toķınsa B / dir nedür: gör nedür B.  
5 Mirrihi: mirrihi BÇM / istese eridür: eridür istese A.  
7 Çār-süda: çār-şüda Ç.



Mef'ulü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Hālün hayāli merdüm-i didemde gizlidür  
Bādām-ı çeşm ey gül-i ra'nā ikizlidür

Çıkmaz hayāli çıksa dahı kendi sineden  
Gönlüm hadeng-i ğamzeñ ile sizli bizlidür

Sordıkça hāstagāna şakız çigneyüp o şüh  
Dirmiş lu'āb-ı hoḳka-i la'lüm Şakızlıdur

Piçide oldı naḥl-i dil-i zāra zülf-i keç  
Ol nev-nihāl-i kāmēt-i ra'nā filizlidür

- 5 Berḳ-ı sitemle nāra yaḳar çatsa fülk-i dil  
Ateşlidür o kāfir-i ḥüsn İngilizlidür

Eşkümle oldı perdesi kirbās-veş sefid  
Güyā sevād-ı merdüm-i çeşm Aḳdenizlidür

Eyler güriz bulsa da yarı raḳīb-i seg  
Āhū-yı deşt-i 'işvedür ol yolı izlidür

Zerrāk-ı şehri 'avḳ ile taḡlīt idüp Belīg  
Mahfice var ki meclis-i yārān bizlidür

A75a, B177b, C18a, Ç38b, D38b, E42b, M66.

- 1 Çeşm: çeşmüm AC.  
2 Kendi: kendü A.  
3 Şordıkça: şordıkdıkça A.  
6 Kirbās: kirpās A / çeşm Aḳdenizlidür: çeşmüm denizlidür ACD.  
7 Bulsa da: buse de A / seg: seng A.  
8 Bizlibür: pizlidür ABÇ, pirizlidür M.

Fe<sup>‘</sup>ilātün / Fe<sup>‘</sup>ilātün / Fe<sup>‘</sup>ilātün / Fe<sup>‘</sup>ilün

1 Gāh peymāne vü geh sübhā-i şad-dāne çeker  
Zāhidi şevk ile gördüm çeker ammā ne çeker

‘Aşık-ı hāsta-dilün bezmine gelse o tabīb  
Dem olur hātır için şîşe-i peymāne çeker

Pāk-bāz ‘aşık ü ma<sup>‘</sup>şukda hiç şerm olmaz  
Şem<sup>‘</sup>-ı bezmi ‘alenen sîneye pervāne çeker

Bāğ-ı ‘ālemde müyesser mi olur ‘ayş müdām  
Lāle vü gül senede bir tolu peymāne çeker

5 Kahramānlar çekemez boynına alup cānā  
Yine zencir-i ser-i zülfi bu dīvāne çeker

Dāne-i hāli ‘izārında kırmaz hatt-ı siyāh  
Kışt-zāra gelicek mürçeler dāne çeker

Dağı bend olmadı dil halka-i tāra muhkem  
Korkarum zülfine ol gonca-dehen şāne çeker

Neş'e-i bāde ile gerdiş-i çeşm itse o şüh  
Mest olur anı gören na<sup>‘</sup>ra-i mestāne çeker

Aferin tab<sup>‘</sup>ına var ise cihānda gelsün  
Levh-ı pāke kalemî böyle Beligāne çeker

A75b, B178a, C16b, Ç39a, D34b, E42b, M66.

- 3 Bezmi: bezm A.  
4 Lāle vü: lāle-i ÇM, senede: sinede C.  
6 Hāli: hāl A.  
7 Dil: ol C / zülfine: perçeme D.  
8 Neş'e-i: teşne-i E / na<sup>‘</sup>ra-i: nağra-i Ç.  
9 Cihānda: cihāna ÇM.

Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilūn

- 1 Ayet-i h̄usni dil-i şeydā güzel tefsīr ider  
 Kıssa-i zülfe ser-āgāz eylese zencīr ider
- Gördi mir'āt-i muşavver beñzemez āyīneye  
 Ol bütü büt-ger nice itmez hicāb taşvīr ider
- Bakdı berķ-ı kahr ile bir demde ol āfet nigāh  
 Gönlümi yap yap Sitanbul gibi kim ta<sup>c</sup>mīr ider
- Toğru söyle olmasa <sup>c</sup>ālemde pīr-i mey-fürüş  
 Var mıdur def<sup>c</sup>-ı ğama dūnyāda bir tedbīr ider
- 5 Der-hayāl itdikçe gül-berg-i ruhuñ bu çeşm-i ter  
 Şiše-i inbīķ-ı dilden gül şuyu taķtīr ider
- Kābil-i feyz olsa bir ādem lisān-ı hāl ile  
 Ders-i <sup>c</sup>aşķı āna her berg-i çemen taķrīr ider
- İtme tedbīründe noķşān gerçi taķdīründür iş  
 H̄usn-i tedbīr ile emründe H̄udā taķdīr ider
- Va<sup>c</sup>d-i pūc-ı mūn<sup>c</sup>imān-ı <sup>c</sup>aşrı engüş-t-i Belīğ  
 Saşa-mi mīnāya eşķ-i çeşm ile taķrīr ider
- A75b, B178a, C17a, Ç39a, D37a, E43a, M67.

- 1 Dil-i: dili AD.  
 2 Ol: o ÇM / nice itmez hicāb: hicāb itmez nice ACD.  
 3 Bakdı: yakdı B / bir: bu B / ol: o M.  
 4 Pīr-i: pīri A.  
 6 Kābil-i: kāyil-i M.

Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Keşide tiğ-ı kazā gamze-i cefā-cūlar  
İki ğılāf-ı siyehdür yanūnda ebrūlar
- Görünce sāye-i zūlfinde şanma dāne-i hāl  
Döküldi gül-şen-i ruḥ-sāra toḥm-ı şeb-būlar
- Siyāh-ı hālden eyler güriz kaṭra-i ḥoy  
Ki ṭutdı <sup>c</sup>arşa-i iklīm-i Rūm'ı Hindūlar
- Hulāsa çāre görūn şāne zūlfine ṭolaşur  
<sup>c</sup>Azīm başına kayd oldı ol bütūn mūlar
- 5 Cihānda medḥ idecek ḥatt-ı yār var ancak  
Ne kara günlere kaldı yazık suḥan-ğūlar
- Beliğ <sup>c</sup>aceb mi görenler kalursa ḥayretde  
Bu nazm-ı pāk-i selise turur akan şular

A76a, B178b, C17a, Ç39b, D37b, E43a, M67.

- 1 Yanūnda: yanında CÇM.  
2 Şeb-būlar: şiveler Ç.  
3 Siyāh-ı: sipāh-ı C / ḥoy: cūy A.  
4 Bütūn: neyūn C.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Nazm-āverān temennī-i maẓmūn-ı terdedür  
Ġavvāşlar hemişe ümid-i güherdedür

Dest-i bahilde zer-i maḥbūb gūyiyā  
Nūr-ı ŝerāredür ki derūn-ı ḥacerdedür

Rāh-ı suḥanda başını itdi fedā kalem  
Şıdk u ḥulūş var ise ehl-i hünerdedür

Ġadd-i bülend ü zülf-i dirāzın ğamındayuz  
Bir ucu gökde ahumuzun biri yerededür

- 5 Meftūn-ı ŝūḥ-ı ğamze-i bī-dādı kim senün  
Kālā-yı cāna raĝbet idersin nazardadur

Çirk-i ğünāḥ nādimi eyler izāle eşk  
Bu mes'ele tefahḥuş olunsa Dürer'dedür

Dil nāle-sāzdu ser-i zülf-i nigārda  
Erbāb-ı ʿaşkun ah u enīni seseherdedür

Düzd-i nigh miyāna tolaşmaz ʿabeş Belġ  
Almış ḥaber ki naqd-i nezāket kemerdedür

B168b, Ç39b, E36b, M67.

- 2 ŝerāredür: şererdür ÇM.  
3 Şıdk u ḥulūş: şıdk-ı vefā ÇM.  
4 Ü: - ÇM / dirāzın: dirāzun ÇM / biri: bir ucu ÇM.  
5 Bī-dādı: bī-dād ÇM / idersin: idersen ÇM.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Nihāl-i cilve-gāh-ı bülbül-i kudşī mekānumdur  
Per ü bāl-i hümā zīnet-nümā-yı aşiyānumdur

Ben ol deryā-yı pür-şūrum ki tūfān-gāh-ı sīnemde  
Ki her bir şerha mevc ü her habābı dāğ-ı cānumdur

Ben ol üftāde cāh-ı āteş-i cürmüm ki bī-pervā  
Fürüg-ı mevc-i āteş tār-ı zūnnār-ı miyānumdur

Meger āyīne-i 'ālem-nümāyı vech-i pākinden  
Dehān-ı tengi 'aks-i tābiş-i dāğ-ı nihānumdur

5 Benüm Ferhād'a hādī 'ālem-i ma'nāda ammā kim  
Beni kem-nām iden ol Hüsrev-i Şirīn zebānumdur

Olaldan şahn-ı dīvān-hāne-i ma'nāya tāb-āver  
İki dilli qalem bir tāze Hindī tercemānumdur

Belīg'ā nükte-sencān-ı suhan bu nazm-ı zībāya  
Nazire söylemek matlūb-ı tab'-ı nükte-dānumdur

A67a, C13a, D32a.

- 3 Bī-pervā: gayretten A.  
4 Pākinden: pākinde AC.  
5 Ferhād'a: feryāda D / Şirīn: şir-i C.  
6 Tāb-āver: tāb olur A / dilli: tilli C.  
7 Nükte-sencān-ı: nükte-sencānı AC.

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 Dīdeme çāh-ı zekān gird-āb şeklin gösterür  
Kātra-i hoy lerziş-i sīm-āb şeklin gösterür

Hāller nokta zebān-zed iki mışra<sup>c</sup> leblerün  
Mūylar zīr ü zeber i<sup>c</sup>rāb şeklin gösterür

Ehl-i ʿaşka cāmi<sup>c</sup>-ı hüsünde hengām-ı niyāz  
Kūşe-i ebrū-yı keç mihrāb şeklin gösterür

Şadme-i emvāc-ı seyl-i eşk ile şām u seher  
Gerdiş-i çarh-ı felek dolāb şeklin gösterür

- 5 Bāde nuql ister ki engüş-t-i muḥannā-yı nigār  
Mest-i cām-ı la<sup>c</sup>line ʿunnāb şeklin gösterür

Seyl-i eşk içre ne dem mähī gibi tutsam vatan  
Zūlf-i keç ser-rişte-i kullāb şeklin gösterür

Nīl-i āmāl-i Belīg-ı zāra ol āfet-nigāh  
Sīnesin açdıķça fetḥ-ı bāb şeklin gösterür

C18a, D33b.

87

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

1 Görünce ol mehi reng-i ruḥum ŧikeste olur  
Gelūda naḡme-i ḥurde ŧikeste-beste olur

O tıfl-ı nāz 'TzrAmt' bābını okumuş  
Vişāle dā'ir eger ŧoḡbet olsa ḥāsta olur

Ruḥında tār-ı ser-i zülfi ḥalka ḥalka olup  
Gül-i ŧüküfte bu gül-şende deste deste olur

İder ḥümā-yı seḡer sāyesinde zerrin bāl  
O mihr-i ḥüsnün 'aceb ḡālī' ḥuceste olur

5 Raḡīb ile bu gice meclisinde dil-dāruñ  
Fülān u festekiz olmazsa belki neste olur

Dil-i suḡan-ver 'aceb mi ŧikeste olsa Belīg  
Ki nüshada varaq-ı münteḡab ŧikeste olur

C18a, D43a.

1 "Temāraḡtu": Hastalandım.



Mef'ülü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Hindū-yı hāme ehl-i dilün tercemānidur  
Söylerse hasb-i hālümü yāra zamānidur

‘Uşşāk-ı zāra sebz-ḥaṭ-ı nev hediyyelik  
Yāruñ cemāli ka'besinün baytarānidur

Gīsūlarında mūy-ı sefid olmaz ol bütün  
Belki qarışdı araya mūy-ı miyānidur

Bir nokta kim deḳāyık-ı fenn-i muḥassenāt  
Zımnında mūnderic ola yāruñ dehānidur

- 5 Būlbül çemende lāf-ı suḥan-verlik itmesün  
‘Aşruñ Belīg-ı nādire-gū nūkte-dānidur

C18b, D36a.

Mef'ulü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Nakd-i sirişki dīdemüzün cū gibi aķar  
İrād yok maşārıfumuz şu gibi aķar

Dikķat olunsa mevc-i melāhat ol āfetün  
Hatt-ı lebinde vesme-i ebrū gibi aķar

Mümkin mi der-kenār o vaķşī mizācı kim  
Āgūş-ı dīdeden rem-i āhū gibi aķar

Pervāza bāl açup müjeden zāğ-ı çeşümüme  
Şahrā-yı intizāra Piristū gibi aķar

- 5 Ol şūhuñ almışum şulu şeftālūsın Belīg  
Tab'ı zemīn-i şı're bu gün şu gibi aķar

A71ah.

Mef'ülü / Fa'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Tır-i müjeñ ki dilde tururken beşer onar  
Cellād-ı ğamzeñe yine ebrü kemān şunar

Rāh-ı güriz yok zen-i ğisū-bürideden  
Mānend-i zāĝ 'ömrine her ādemün̄ konar

'Aksin görünce ābda el eyleyüp ħabāb  
Çeşm-i siyāh-ı mestine cām-ı tehī şunar

Ey büt-resīde tenciye minnet ne şeyh-ı şehir  
Aba oğursa bir nefes-i serd ile tonar

- 5 Nāzm-ı Belīĝ'ı şafha-i hürşide sebt için  
Mirrih'ün̄ aldı tıĝın 'Utārid kalem yonar

A72ah.

- 4 Tenciye minnet ne: tenciye ne minnet A

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1 Pistānuña güldür didiler baña bu şekdür  
Açılrsa da görsem anı ben de ne çiçekdür

Mıẓrāb-ı müjeñ nabz-ı dilüm itmede cünbān  
Ditrer yüregüm kımrassa elbette yürekdür

Bir kabza-i sīm destüme girdi bu şeb ammā  
'Aklen yine didüm ki bu var ise bilekdür

Yoklaşdurarak nāfina engüşt geçürdüm  
Didüm ki bu bir havzda gird-āb-ı göbekdür

5 Ey mey-kedede mest-i mey-i 'işret olanlar  
Kısmetlerinüz 'ākıbetü'l-emr kötekdür

Qābil midür ifhām-ı suhan zāhid-i dūna  
Beytü'l-Harem'e gitse de har yine harekdür

Hercāyi güzel sevme didüm ey dil-i şeydā  
Çek cevrini söz eslemedün saña gerekdür

Āyinede 'aksin görüp ol hūr-liqānūn  
Zannum didi bu yā perī yāhūd ki melekdür

3 Yine: - A.

8 'Aksin: 'aks A.

Şāh-ı Necefün künbed-i vālāsına nisbet  
Fānūsda hūrşīd-i cihān-tāb sinekdür

10 Düm lābe-i nefse hāzer it olma firībān  
Bilmez misin ol herze meres ki ne köpekdür

Pür tohm-ı şererdür fiten-i mekrüne māyī  
Bu künbed-i gerdūnı kıyās itme kelekdür

Hüküm eylese de saña Belīg vuşlat-ı yārı  
Aldanma ʿazīz hüküm-i kazāsına ki dekdür

A73ah.



Kāfiye-i Zā<sup>X</sup>

92

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Sa'ādet-didegān ikbāl ile dünyā-perest olmaz  
Ki mey-hvār-ı kühen bir iki sāgar meyle mest olmaz

Beni rūz-ı ecel şerm-i kühendür māt iden yoḥsa  
Reg-i tār-ı nefes ālüde-i bāng-i şikest olmaz

Çeker mevc-i havā her zerre ḥākin rişte-i nazma  
Beyābān- merg-i sahrā-yı fenānuñ ḥāki pest olmaz

Göñül şāf olsa sevdā-yı cihāndan pāk olur zīrā  
İbādet-ḥāne-i İslāmiyān'da büt-perest olmaz

- 5 Olur nā-cestē zīnet-āver-i menzil-geh-i maḫşūd  
Kemān-ı tīr-i ah-ı 'āşıka imdād-ı şest olmaz

Anuñ kim şevk-ı ma'nā olmaya ṭab'ında cūş-āver  
Belīg'ā neş'e-dār-ı bāde-i Bezm-i "الست" olmaz

A78a, B179a, C18b, Ç40b, D41a, E43b, M69.

X A: Ḥarfū'z-Zā BÇDM, - CE.

2 Māt: zār AC.

3 Her: her-rū A / fenānuñ: fettānuñ AÇ / ḥāki: ḥāmı A.

4 Büt-perest: put-perest A.

6 Sadece A nüshasında var / "Elest(ü bi-Rabbiküm)": Allāhın; "ben sizin Rabbiniz değil miyim, "dediği zaman, insanların yaratılış başlangıcı. "Elestü": Değil miyim.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Cihānda rast-kışān-ı maḥabbet kām-bīn olmaz  
Ki engüşt-i şehādet mazhar-ı zīb-i nigīn olmaz

Esīr-i fırsat olmak bā'ış-i naķş-ı ḥamiyyetdür  
Güz̄er-gāh-ı 'adūda merd-i kāmīl der-kemīn olmaz

'Abeşdür cāy-ı dūrı gösterürse dūr-bīn aķreb  
Ḥayāle menzil-i maķşūdı almaķla yaķın olmaz

O merdüm-zāde hercāyī bulunmaz resm ü rāhından  
Reh-i āmed-şūd-i nezzārede naķş-ı zemīn olmaz

- 5 Karışmaz kerkesān-ı lāşe-ḥvāruñ ḥayline 'anķā  
Anuñ'cün rind-i 'aşık ehl-i dūnyāya ķarīn olmaz

Dehān-ı tengine şakķ olmadan ḥarf olsa küncīde  
Selāmetde o şūḥuñ erre-i dendān-ı sīn olmaz

1 Nigīn: mekīn Ç.

2 Naķş-ı: naķz-ı AC / ḥamiyyetdür: ḥamiyyetdür CÇ.

3 'Abeşdür: 'aceb mi B / dūr-bīn: dūrbün Ç / ḥayāle: ḥayāl A / almaķla: almağla ACM / 3b:

- Ç.

4 Hercāyī: cāyī A / ü: - CÇM / zemīn: nigīn AÇ.

5 Lāşe-ḥvāruñ: lāşe-ḥvārın ÇM.

6 Şakķ: 'aşķ Ç / ḥarf: ḥarķ Ç / şūḥuñ: şūḥın ÇM.

Rūsūm-ı ʿilm ile gitmez denā'et ṭab<sup>c</sup>-ı nā-kesden  
İrem ārāyiş-i elvān ile Huld-i Berīn olmaz

Degildür murğ-ı zeyrek hīle-i şayyāddan ğāfil  
Nevāziş-güne ʿāqıl mekr-i düşmeden Emīn olmaz

Belīğ ārām-gāh-ı maḥlaşa mi' mār-ı ṭab<sup>c</sup>umdan  
Müheyyā-kerde böyle dil-güşā beyt-i metīn olmaz

A77b, B178b, C18b, Ç40a, D40b, E43b, M68.

7<sub>a</sub>

: - Ç.

8

ʿĀqıl: ʿāşık B, ğāfil C.

9

Ṭab<sup>c</sup>umdan: ṭab<sup>c</sup>ından ÇM.



Mefā' ilün / Mefā' ilün / Mefā' ilün / Mefā' ilün

1 Hayālün tā ki mevcūd ola dilde inķılāb olmaz  
İçinde hānenün bir şāhib oldıkça harāb olmaz

O la'1-i terde yok teb-hāle hergiz āfet-i tebden  
Ki cünbiş eylemekle āb-ı gevherde habāb olmaz

Degildür çeşm-i cāna perde dāğ-ı sīne-i şāfum  
Nazarda pişe-gāh-ı dīdeye 'aynek hicāb olmaz

O mihr-i evc-i hūsnūn mişlini bulmaķ ne mümkindür  
Güneş bir dānedür 'ālemde iki āf-tāb olmaz

5 Kemer-gāhında mūy-ı zülfi yā bir sāye-i mūdur  
Miyān olsa miyānda hiç bu rütbe piç ü tāb olmaz

Şikāyet nā-bercādur itse der-bānından 'āşık kim  
Harīm-i yāra cennet didi cennette 'azāb olmaz

Habāb-āsā sebük-bārān-ı dāmen-çide bī-pervā  
Girerse baħr-ı hūna dāmen-ālūda hıżāb olmaz

Belīg ol bār-gehde himmet-i pīrāna muħtācuz  
Veşile olmadıkça bir kibāra intisāb olmaz

A78a, B179a, C21a, Ç40b, D43b, E44a, M69.

- 1 Mevcūd: mūd A  
3 'Aynek: 'aynuñ C.  
4 Mihr-i: mihr ü A  
5 Miyān: miyāne C.  
7 Dāmen-ālūda: dāmen-ālūd ABC.  
8 Bār-gehde: yār-gehde A / bir: bir kā A.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Tehī-dest ʿāşık-ı bī-çāreden dil-ber selām almaz  
Kibār-ı ʿaşr ile hem-meşreb olmuş iltiyām almaz

Bir az da tığ-ı ğadrı der-niyām it āzmāyişden  
Mücerredür bu kim ğaddār olan dünyāda kām almaz

Teġāfül gösterüp şermende-i ihsān ider yoġsa  
ʿAdūdan merd olan fırsat deminde intikām almaz

Çeken derd-i ħumārı neş'e-i pā-der-rikābından  
Elinden sāķi-i gül-çihrenūñ minnetle cām almaz

- 5 Bu vazʿ-ı dil-firībe bakma kim bāzār-ı vuşlatda  
O dil-ber ʿişve şatmaz dest-i ʿāşıkdan müdām almaz

Dem-i vuşlatda el çek dūrbāş-ı nāzdan ey şūġ  
Girince müşteriñ bir bāġa şeftālū-yı ħām almaz

Bulunmaz ħatt-ı sebz ü ħāl-i nīlī bāġ-ı ħüsninde  
O naġl-i nāz-perver dūşına bār-ı niżām almaz

Belīġ erbāb-ı nażma ħāk-sārı ʿayn-ı şöhretdür  
Ki maġtaʿ şafġada pest olmayınca böyle nām almaz

A78b, B179b, C19a, Ç41a, D43a, E44a, M70.

- 1 Bī-çāreden: bī-çāre A.  
5 Sadece A nüshasında hāşiye.  
6 Şeftālū-yı:şeftā-yı A.  
7 Bulunmaz: bulunca B / ħüsninde: ħüsninden A.

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

- 1 Miyān-ı bezme gel ey mutrib-i ğazel-perdāz  
Ki tāziyāne-i ŧevk ola ŧu'le-i āvāz

Meger ki bedreka-i ŧu'le tāb-ı ahumla  
Beni haķıķate vāŧıl ide bu rāh-ı mecāz

Pür eyle ol mey-i pür-rengi cāma ey sākī  
Ki dil-ŧikāf ola mevc-i miŧāl-i nāhun-ı bāz

Meger ki cūŧiŧ-i pür-tāb-ı meyle ŧevkumdan  
İdem bu ŧārüm-i vaḧŧet-sarāydan pervāz

- 5 Teselsül-i nağamāt eyle ey muğannī-i ŧūḥ  
Ki kaḧ' olur nağamāt ile rāh-ı dūr-ı Hicāz

O rütbe mūrīŧ-i remdür bu meclise ŧūfī  
Ki murğ ider kaķes-i āhenin ile pervāz

Benān-ı ḥāme Belīĝ'ā cihāmı mest eyler  
Olursa perde-ber-endāz-ı rūy-ı ŧāhid-i rāz

A78b, B179b, C19a, Ç41a, D42a, E44b, M70.

2 İde bu rāh-ı: ideyor ah-ı ÇM.

3 Eyle ol: eyleye ol C / pür-rengi: bī-rengi AC / bāz: nāz B.

5 Teselsül-i: teselsüli A / Hicāz: mecāz C.

7 Benān-ı: bütān-ı Ç / perde-ber-endāz-ı: yerde yer endāz-ı C / ŧāhid-i: hid-i A / rāz: nāz D.

Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilün

1 Kıpıldı dīde-i maḥcūb-ı yāra murğ-ı niyāz  
Ki çeşm-i duḥta pervāz ider şikāra bu bāz

Çekildi seyl ile deryā-yı kılzūme ḥās ü ḥār  
Beni ḥaḳīkate işāl ider bu <sup>c</sup>aşq-ı mecāz

Ḥabāb māni<sup>c</sup>-ı cūş-ı muḥīṭ olursa eger  
Olur bu mihr-i ḥamūşı niḳāb-ı çihre-i rāz

Dü-tāḳ-ı ḥam-şūde-i ebrūvāndan ḡayrı  
Revā degildür iki kıbleye kılınsa namāz

5 Havā-yı dīde-i müjgānuñ öldürür beni kim  
Olur ḳanāra-i murğ-ı havā-yı çengel-bāz

Bu ḥande-i şekerīn ile piste-i nāzın  
Yeter nevāle-i sūziş-ger-i gelū-yı niyāz

<sup>c</sup>Aceb bu sāḥa-i mātem-sarāy-ı <sup>c</sup>ālemde  
Şarīr-i ḥāme midür ḥande-i suḥan-perdāz

Belīg nādire-gūyān-ı evc-i ma<sup>c</sup>nādan  
Kime müsā<sup>c</sup>ade itdi bu çarḥ-ı sifle-nevāz

A79a, B180a, C19a, Ç41a, D40b, E44b, M70.

2 Kılzūme: kılzūm-i C / ḥaḳīkate: ḥaḳīkat A, ḥaḳīka C.

3 Mihr-i: mihr ü A / niḳāb-ı: necāt-ı A.

4 Ḥam-şude-i: ḥam-şide-i A / 4b Muḥaldür iki mihrāba ḳābil ola namāz AC Anüşhasında metindeki şekil de diger nüsha kaydıyla ḥāşiyedir.

5 Havā-yı: hemāre ÇM / müjgānuñ: müjgānı A

6 Piste-i: peste-i ABM, beste-i C / nāzın: nāzuñ AC / sūziş-ger-i: sūziş şeker C.

Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün

1 Ğam-ı dünyāyı cānā şanma kim rind-i cihān çekmez  
Hele ben çekdigüm miñnetleri kūh-ı girān çekmez

Şakın nā-dāna açma hoşka-i ser-beste-i rāzuñ  
Seni çāh-ı belādan ey dil ihvān-ı zamān çekmez

Kalur şeb-nem gibi şāf olmayan hāk-i mezelletde  
Ki her bir katrayı eflāke mihr-i āsumān çekmez

Mezāk-ı rind-i 'ālī-himmeti ey hvāce benden şor  
Çeker her miñneti 'ālemde ammā imtinān çekmez

5 Dü-ebrū-yı sitem-perverle ol ğaddārdan ğayrı  
Girüp meydāna bir merd iki tiĝ-ı hūn-feşān çekmez

Nihānī buldıgüm zāhid çeker ammā ki zāhirde  
Elinden sākī-i gül-çihrenūñ rıtl-ı girān çekmez

Belīĝ-ı zārı nā-şād eyleyüp aĝyārı şād itdūñ  
Bu ğüne vaz<sup>c</sup>-ı nā-bercāyı tab<sup>c</sup>-ı nükte-dān çekmez

A79a, B180a, C19b, Ç41b, D42a, E45a, M71.

- 1 Çekdigüm: çekdigim M.  
4 Miñneti: zañmeti B, minneti Ç / ammā: bār-ı B / A nüshasında hāşiyedir.  
6 Buldıgüm: buldıgım M / elinden: elinde A.  
7 Zārı: zār A

Mefā'ülün / Mefā'ülün / Fe'ülün

- 1 Ne yapsun Berhemen taşviri ānsuz  
Görüp yarı yıkıldı hāke cānsuz

Ruḥından buse-çin ol gāh u bi-gāh  
Ki Cennetde olur mive zamānsuz

Nice raḥm eylesün 'uşşāka ğamzeñ  
O bir cellād-ı hūnīdür amānsuz

Ḳo bend itsün zebān ol çeşm-i sāḫir  
Anuñla söyleşür 'āşık zebānsuz

- 5 Ne ğam geh ḳahr iderse geh nevāziş  
Ki dā'im sūd olur mı hiç ziyānsuz

Güzelde şart olan āsār-ı āndur  
Gönül meyl eylemez hūbāna ansuz

Hırāş-ı dāğa ser-tiz ile nāḫun  
Revāyiş bulamaz zer imtiḫānsuz

Yanumdan geçme sūr'atle gel 'ömrüm  
Baña raḥm eyle pīr oldum cevānsuz

Nazar ḳıl 'āşık-ı mehcūra bir kez  
Eger ten görmek istersen revānsuz

- 10 Belig üftādegān-ı hānumānsuz  
Cihānı n'eyleler ol şūḫ-ı cihānsuz

A79a, B180b, C20b, Ç41b, D40a, E45b, M71.

1 Berhemen: berhemīn C.  
2 Ruḥından: ruḥında A / buse-çin: puse-çin A.  
7 Revāyiş: revāyic B.  
8 Yanumdan: yanumda AB / sūr'atle gel: gel sūr'atle B.

100

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Zerre miqdārı dehānuñ yā olur yā olmaz  
Olmasa mihr-i ruḥuñ kimse nişānın bulmaz

Sebz-i ḥaṭ başdı ruḥ-ı yarı bulunsa ne <sup>c</sup>aceb  
Bāḡınuñ sebze-i biḡānesini kim yolmaz

Ruḥ-ı dil-dāra henüz geldi ḥaṭ-ı fitne-eşer  
Dile vahşet virür ammā o ḡadar ḡorkulmaz

Dā'imā gül-şen-i ḡüsnin ḡorur ol çār-ebrū  
Çār-faşl içre bu bāḡuñ ḡüli hergiz şolmaz

- 5 Āb-rū dökme şaḡın yok yire cem<sup>c</sup>a düşüp  
Ne ḡadar sa<sup>c</sup>y olunursa dökülen ḡap ṭolmaz

Sāye-perver ḡüzelüñ vaşlına meyl itme Belīḡ  
Zīr-sāye şecerüñ mīvesi şīrīn olmaz

A80a, B180b, C21a, Ç42a, D43a, E45b, M72.

- 2 Bulunsa: yolunsa ÇM / yolmaz:bulmaz CM.  
4 ḡüsnin: ḡüsnüñ BC.  
5 Āb-rū: āb-rūy Ç / dökme: tökme A / dökülen: tökülen A.  
6 Şecerüñ: şecerin BÇ / şīrīn: şīrīn Ç / 6b: - B.

## 101

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Dilinden zāhidān-ı gūşe-gürün hiç heves gitmez  
Gelince 'ankebütün āşiyānından meges gitmez

Degil kāsıd diyār-ı yāra bīm-i berķ-ı kahrından  
Mişāl-i murğ-ı āteş-dīde-per ol semte ses gitmez

Gelū-gir oldı bī-mey mevc-i ğam her bir reg-i cāna  
Ki seyl-āb olmayınca küçelerden hār u has gitmez

Miyān-ı yāra mānend-i kemer bend olmuşum zirā  
Vasaṭ-kārān-ı ehl-i biniş ašlā pīş ü pes gitmez

- 5 O şūhūn bezm-i pūr-şevkında görse 'āşık-ı zārī  
Raķīb-i nā-kesūn ol dem başın hançerle kes gitmez

Mişāl-i hāl-i nīlī bir zamān farṭ-ı leṭāfetden  
'İzārında nukūş-ı pāy-ı āşār-ı meges gitmez

Bu maḳtel-gehde ekşer 'āşıkūn başı gider ammā  
Serinde ah-ı āteş-nākden bir al fes gitmez

Sürer elbette fikr-i fāsidi dilden mey-i gül-gün  
Ki ihrāc itmeyince hāneden düzdī 'ases gitmez

Resendür medd-i ihsān u kerem huddām-ı mirāna  
Şikārī-i devende şayd-gāha bī-meres gitmez

1 Zāhidān-ı: zāhidin C / gūşe-gürün: gūşe-girin BÇ / hiç: piç BÇ.

2 Ses: kes ÇM.

9 İhsān u kerem: ihsān-kerden-i ACM / mirāna: mizāna Ç / devende: derende Ç.



10 Nice ʿālemde şem<sup>c</sup>-ı ahı pinhān eylesün ʿāşık  
Bu rāh-ı tîreden bî-şu<sup>c</sup>le āvāz-ı ceres gitmez

Kalur nā-puhtegār der-bend-i ʿaşk ağzında bî-reh-ber  
Şusuz rāh-ı gelūdan mîve olsa nîm-res gitmez

Reh-i hvābîde oldı hayli demdür cāde-i feryād  
Ki ah u nāle-i mazlūma bir feryād-res gitmez

Vatanda ba<sup>c</sup>d-ez-în bî-berg ü telh-āşām olan murğun  
Damāğından hemîşe lezzet-i künç-i kafes gitmez

Yazıklar sa<sup>c</sup>ya kim mānend-i mūyî çinî-i mū-dār  
Gönülden piç ü tāb-ı rişe-i nahl-i heves gitmez

15 Hayālî şem<sup>c</sup>-veş tāb-efgen oldı ol bütûn lâkin  
Bu eşnāda harîm-i sîneden bir dem nefes gitmez

Cenāb-ı Rātib-i düstūr-ı ihsān-perverün el-hak  
Kenār-ı kulzüm-i cūdından aşlā teşne-kes gitmez

Nice ehl-i suhan tab<sup>c</sup>-ı Belîg'a olalar pây-rev  
Ki cevlan-gāh-ı evc-i şāh-bāza kerkenes gitmez

A80a, B181a, C19b, Ç42a, D41b, E46a, M72.

- 11 Gelūdan: gelūda BÇ.  
12 Cāde-i: çāre-i E / ah u : ah BÇ, semt-i ACD.  
13 Ü: - A / murğun: murğān BÇM.  
14 Ü: - AD / rişe-i: rişte-i ÇM.  
15 Ol: o ÇM / nefes: kefes D.  
16 Sadece A nüshasında var.  
17 Şāh-bāza: şāh-bāz C.

Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

1. Fūrūg-ı katra-i āb-ı güher deryā-yı pūr-cūşuz  
Dem-ā-dem vākıf-ı esrār-ı aşkuz mest ü medhūşuz

Habāb-āsā binā-yı aşy ber-bād eyleyüp evvel  
Mişāl-i gird-bād-ı deşt-i miñnet hāne-ber-dūşuz

Firib-i vaz'-ı mağlūbāneden şād eylerüz ammā  
Mükāfāt-ı amelde dūşmene hūn-ı Siyāvūş'uz

Olup mā'il-i havā-yı nefse mānend-i habāb ey dil  
Bizi leb-riz-i deryā-yı haķikat şanma pek boşuz

5. O şūhı şem'-ı bālın eyledik kāşāne-i ğamda  
Meded incitme ey hummā-yı firķat şimdi nā-hūşuz

Bu bender-ġāh-ı ğamda fāriġuz fikr-i ikāmetden  
Hemān kālā-yı bār-ı kārbanuz hāne-ber-dūşuz

Nihād-ı dūşmene bir niş-i zehr-ālūd iken her dem  
Revān-i suhanla ehl-i tab'a çeşme-i nūşuz

Beliġā sūsen-āsā deh-zebānuş gerçi 'ālemde  
Nevā-yı aşka ammā gül gibi ser-tā-ķadem ġūşuz

A80b, B181a, C19b, Ç42b, D41a, E46b, M73.

- 1 Güher: gevher AC / ü: - BÇM.  
4 Sadece A nüshasında var.  
5 Şūhı: şūh A / ğamda: dilde A.  
6 Sadece Anüşhasında var.  
7 Nihād-ı: nihādı B.  
8 ġūşuz: cūşuz D.

Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün

- 1 Dem-i āhırda gelse yār cānum sīneden çıkmaz  
O meh tırdıqça ʿaksi hāne-i āyīneden çıkmaz

Rehā bulmaz bütān-ı sīm-ten dest-i ekābirden  
Girān-kaḍr olsa gevher bir daḥı gencīneden çıkmaz

Beni āzāde kılssa pīrlık ʿaşk-ı cevāniden  
Yine Haḫk-ı Velā bu bende-i dīrīneden çıkmaz

Çekilmez laḫt-ı dilden ʿuḫde-i peykān-ı dil-dūzuñ  
Ki tār-ı pūr-girih ḥall olmayınca pīneden çıkmaz

- 5 Esīr-i hırka-i tezvīr olan nā-puḫteḡāndur hep  
Sefercel ḥām iken hīç hırka-i peşmīneden çıkmaz

Bu ḡayretler ḫurıtdı ḫanını pīr-i ḫarābātuñ  
Ki vāʿiz rūz-ı şenbih meclis-i āzīneden çıkmaz

Saḡa teşyi<sup>ʿ</sup>a cānā bend bend a<sup>ʿ</sup>zā çıkar ammā  
Ḳıyāmet ḫopsa ʿaşkuñ sīne-i bī-kīneden çıkmaz

Bahār eyyāmıdır dilden Belīḡʿā şāhid-i mażmūn  
Güz̄er-gāh-ı ḫayāle bilmezūm anı neden çıkmaz

A81a, B181b, C20a, Ç42b, D42b, E46b, M73.

- 2 Bütān-ı: benān-ı ÇM.  
4 Laḫt-ı: saḫt-ı B, miḫnet E / ḫall: cell Ç.  
5 Sadece ACD nüshalarında var.  
6 Pīr-i: ehl-i E / şenbih: şebih Ç / āzīneden: āzīneden ACÇD.  
7 Bend bend: bend yeter Ç / çıkar: çıkmaz C.

Mefā'îlün / Mefā'îlün / Mefā'îlün / Mefā'îlün

- 1 Pür olsa şafha-i āyīneden cevher-cilā çıkmaz  
Haṭ-ı ruḥ-sārūna yüz virme ey meh-rū şafā çıkmaz

O rütbe ketm ider āşār-ı tıḡun zahm-ı 'āşık kim  
Dehān-ı şerḥadan ḥūn-ābe tā rüz-ı cezā çıkmaz

Eşer kalmaz dil-i saht üzre teşrīf-i ḥayālinden  
Bir az ḥāk-i zemīn nerm olmayınca nakş-ı pā çıkmaz

Felek maḥv itse de rengīnī-i dil-dāri reşkinden  
Derūnumda ebed dest-i ḥayālinden ḥınā çıkmaz

- 5 Gönülde sırım ifşā eylemez pīr-i kühen zīrā  
Sebū-yı köhneden terşih idüp bir kaṭra mā çıkmaz

Dil-i şad-pāre itmez serzenişden nāle vü feryād  
Ṭoḡunsañ çīnī-i mū-dāra meclisde şadā çıkmaz

'Abeşdür nās ile bī-çerb ü bejmi germī-i ülfet  
Çerāga vaż'-ı revḡān itmesen hergiz ziyā çıkmaz

Belīg'ā Vecdī-i pūr-fen gibi ḥāk-i Sitanbul'da  
Edāsı tāze kendi tāze bir 'aşk-āşinā çıkmaz

A81b, B182a, C20b, Ç43a, D42b, E47a, M74.

- 1 Äyīneden: äyīnede AC.  
2 Zahm-ı: raḡm-ı C.  
5 Zīrā: ammā B.  
6 Ṭoḡunsañ: ṭoḡunsaḡ B / mū-dāra: pūr-āba E.  
7 - BCÇDEM.  
8 Vecdī-i: Vaḡdī-i CÇM.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Dā'imā ehl-i dile şatmak için <sup>c</sup>işve vü nāz  
Birbiriyle iki çeşm-i siyeh olmuş enbāz

Eylesün yār-ı cefā-pişe niyāz ehline nāz  
Yakışur birbirine kâfiyedür nāz ü niyāz

Mansıb-ı hüsne taleb-kār olıcağ meh-rüyān  
Ruḥ-ı yār itdi hemān ḥatt-ı şerifin ibrāz

Mihr-i rāzın <sup>c</sup>acabā şimdi kimün gönlüne yār  
Tiz-desti ile vaz<sup>c</sup> itdi mişāl-i kiçe-bāz

- 5 Bāğ-bān nergisi ḥacletle kökinden çıkarup  
Piş-i çeşmünde tutar dilde niyāz elde piyāz

Ḳapladı ḥālını birden bire ḥattun<sup>c</sup> gūyā  
Mühreyi itdi füsün ile nihān şu<sup>c</sup>bede-bāz

Ḳademinden çıkar āteş gibi rengin ma<sup>c</sup>nā  
Ḥāme-i germ-rev itdikçe Belig'ā tek ü tāz

A81b, B182a, C21a, Ç43a, D41b, E47a, M74.

- 4 Rāzın: zārın A, rüzın E.  
5 Ḥacletle: ḥacletde C / çeşmünde: çeşminde B, ḥüsünde C.  
6 Ḥattun: ḥattın B.  
7 Gibi: - A.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Dest-māl elde hırām eyledi ağzında şakız  
Çignedi geçdi bizi nāz ile ol kāfir kız
- Beyt-i ebrūya hele toğrusı ben dahl idemem  
Şaḥaya satır bir az keç yazılır mıştarsız
- ‘Aşq-ı maḥbūb-ı mecāzide qarār itmez dil  
Reng ü būy-ı çemene jāle kapılmaz hergiz
- Ġamzeyi ḥançer-i bürṛāna iderler teşbīh  
Hele keç bakmayalum nāvek-i ser-ūzine biz
- 5 Beyt-i berceste iki mıṣra<sup>c</sup>-ı dil-keşle Belīg  
Ḥalefūmdür ki toğar ḥāme-i ra<sup>c</sup>nādan ikiz

A82a, B182a, C20b, Ç43a, D41a, E47b, M74.

- 1 Çignedi: çiyinedi B.  
2 Toğrusı: toğrusı C / dahl: ta<sup>c</sup>n D.  
3 Ū: - C.  
4 Ġamzeyi: ġamze-i ÇM.  
5 Ra<sup>c</sup>nādan: ma<sup>c</sup>nādan BCM

Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilūn

- 1 Keşf-i rāz eyleyecek yanuma hem-dem gelmez  
Harem-i cāna hayālūn gibi mahrem gelmez

Ġālibā benden ibā eyledi cümle <sup>c</sup>ālem  
Hātırum şormağa cānāne degil ğam gelmez

Naqd-i evkātı <sup>c</sup>abeş yerlere şarf itme şakın  
Bir gelür bir dağı bu <sup>c</sup>āleme ādem gelmez

Fikr-i ālūde gibi dāmeni reh-zenlik idüp  
Didede şimdi hayālūn var iken nem gelmez

- 5 İtse kadr-i güher-i hüsnî gubār-ı haatı pest  
Yine mizān-ı hayālūmde benüm kem gelmez

Mevkî<sup>c</sup>-ı zevk u şafā olduğına şübhe mi var  
Ki diyār-ı <sup>c</sup>ademe hiç giden ādem gelmez

Derd-i hamyāzeyi çekdirmedin <sup>c</sup>uşşāka Belîğ  
Mū-miyānı anuñ āgūşa muqaddem gelmez

Hatuman-zādelerūn eşbehi Aḥmed Ağa kim  
Dehre anuñ gibi bir zāt-ı mükerrrem gelmez

A82a, B183a, C20b, Ç43b, D40a, E48a, M74.

- 1 Hayālūn: hayālin B  
2 Cümle <sup>c</sup>ālem: <sup>c</sup>ālem cümle BE / cānāne: cānān B  
4 Ālūde gibi: ālūdegî-i ACM / dāmeni: dāmen A / didede: dideye ÇM.  
6 Şübhe mi var: şüphem var A / hiç: bir BM.

Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

- 1 Tenüm eşk ile vîrân-kerde-i seyl-âbdur sensüz  
Gözüm ol cüy-bâra halka-i gird-âbdur sensüz

Firâkunla çemende farkı yokdur bezm ile rezmün  
Baña her şâh-ı pür-gül tîğ-ı âteş-tâbdur sensüz

İki şîşe yapışdurmuş şanurlar rüyuma haccâm  
O rütbe çeşm-i hasret câm-ı pür-hün-âbdur sensüz

Dil-i bîmâra te'sîr eyledi teb-lerze-i hecrün  
Düşen her dâne eşküm kaıra-i sîm-âbdur sensüz

- 5 'Îmârâtı bu dehrün gevher-i zâtuñladur yoḥsa  
Yanumda çarḥ-ı gerdün bir tehî dolâbdur sensüz

Beni mecrûḥ idersen deşne-i cevrunle meclisde  
Bu zahma lây-ı bâde merhem-i Sührâb'dur sensüz

Ḥayâl itdikçe resm-i řāk-ı ebrū-yı dil-âvizün  
Belîğ'a künc-i 'işret gūşe-i mihrâbdur sensüz

A76b, B182b, C20a, Ç43b, D43a, E48a, M75.

- 2 Şâḥ-ı pür-gül: şâḥ bir gül CÇ, şâḥ-ı gül bir M.  
3 Rüyuma: çeşmüme BÇ / pür-hün-âbdur: bir hün-âbdur C.  
4 Dil-i: dili A / dâne eşküm kaıra-i: kaıra eşküm dâne-i BÇM.  
6 İdersen: idersin B / cevrunle: hecrünle ACD.  
7 Belîğ'a: Belîğ'a ABC.



Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Dīvār-ı cism-i süst bināya tayanmışuz  
Biz hāk ü bād u āteş ü māya tayanmışuz

Sevdā-yı çeşm-i yār ile cismüm gubār olup  
Mānend-i sürme mīl-i 'aşāya tayanmışuz

Gül-çin-i bāğ-ı hüsni olunca o nev-ḥaṭūn  
Biz şad-hezār hār-ı cefāya tayanmışuz

Oldıķ düçār ğamze-i cānāna bilmedik  
Pehlū-nihāde tiğ-ı kazāya tayanmışuz

5 Ümmid idüp bu hāme-i bī-mağzdan şemer  
Bāğ-ı emelde bir kırı nāya tayanmışuz

Dīdār-ı yārı bu<sup>c</sup>d ile seyrāna tırmışuz  
Tār-ı nigāh-ı dūr-nümāya tayanmışuz

Ey vāy kim bu za<sup>c</sup>f-ı bedenle ḥabāb-veş  
Bahır-ı fenāda āb u havāya tayanmışuz

Şevk-ı suhanla maḥlaş-ı ehl-i hūner gibi  
Biz müttekā-yı beyt-resāya tayanmışuz

Düşmez ümid-i rızķ bize ğayrıdan Belīğ  
Rūzī-resān-ı lutf-ı Hudā'ya tayanmışuz

10 Tanzir-i nā-dürüstümi ta<sup>c</sup>dīl çarḥda  
Kilk-i Belīğ ḥaşmet-i māya tayanmışuz

A76b, B183a, C21b, Ç44a, D39b, E49a, M76.

- 1 U: - A.  
2 Çeşm-i: cism-i ÇEM / ile: - B / olup: eyleyüp A / sürme: hāme BEÇM.  
5 Bir: bu A.  
7 Ey vāy: eyvāh A.  
9 Rūzī-resān-ı: rüz-resān-ı C.  
10 Ta<sup>c</sup>dīl: ta<sup>c</sup>dīl ü C / ḥaşmet-i māya: ḥaşmet-me'āba Ç / 10: - B.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Müje çeşmümde gūyā āteşin mismārdur sensüz  
Reh-i nezzāreye mevc-i nigāhum hārdur sensüz

Firākuñla olup endāma 'arız serdī-i vaşset  
Tenümde cünbiş-i mū piç ü táb-ı mārdur sensüz

Hayālün düşde görmek arzū-yı dīde-i cāndur  
Göz açmak hvābdan her şubh-dem düşvārdur sensüz

Reh-i kūyuñda hem-rāh olsa da geh pes gider geh piş  
Ki benden gālibā sāyem dahı bızārdur sensüz

5 Beyāz-ı dīde şafha anda naqş-ı merdümek merkez  
Ser-i tār-ı nighem hem gerdiş-i pergārdur sensüz

Kıyāmetler kopar her göz yumup açınca çeşmümde  
İki cānibde müjgānum şaf-ı peykārdur sensüz

Havāsa āb u tābı nūkhet-i rūyuñ virür yoħsa  
Şemīm-i būy-ı gül dūş-ı dimāğa bārdur sensüz

1 Müje: müjem B / 2 Ü: - B.

3 Düşvārdur: düşvādur Ç.

4 Kūyuñda: kūyında BÇM / piş: biş C.

5 Ser-i tār-ı: seri tārı A.

7 Havāsa: hvāb-ı A.

Teb-i hecrünle dilde ıztırābum var ki cünbişden  
Nücüm-āsā tenümde dāğlar seyyārdur sensüz

Nihāl-i sāye-i kıddüñdür ancağ başuma devlet  
Serümde sāye-i bāl-i hümā miñşārdur sensüz

- 10 Belīg'a nüş-ı cāmı dest-i luṭfuñ hoş-güvār eyler  
Güzer-gāh-ı gelūya mevc-i bāde ḫārdur sensüz

A77a, B182b, C22a, Ç43b, E48b, M76.

- 9 Sāye-i: sille-i E.  
10 Belīg'a: Belīg'ā Ç.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Bu bāzār-ı harābāt ehline 'ākıl hūner şatmaz  
Açup dürc-i dehān-ı pāki yabana güher atmaz

Rakīb ol āteşin ruḥ-sārı görmış huşk-mağz olmuş  
Niçün bilmem kilābı çüb-ı gülle anı uşlatmaz

Nice müddet harābāt ehlinün mihmānı olmuşdur  
Nemek ḥakḥın bilür zāhid şarāba hıç nemek katmaz

Bu şeb meclisde ardınca düşüp kalkardı dil-dāruñ  
Rakīb-āsā cihānda görmedüm hıç bir ḥacı yatmaz

- 5 Şakın ber-bād ider fülk-i vişāl-i yārı şan'atle  
Ki ağyār eski ḳorşandur açıḳdan ḳullanur çatmaz

Şarıldı ḥār-veş dāmān-ı dil-dāra rakīb ammā  
O ḳişmerdür anuñ keç vaż'ı erbāb-ı dile batmaz

Belīg'ā tır elmās-ı müjeyle zaḥm açar ol şūḥ  
Yine n'işlerse işler ḥātır-ı mecrūhı sızlatmaz

A77a, B183a, C21b, Ç44a, E48b, M76.

- 1 Ḥarābāt: ḥurāfāt AC.  
2 Ruḥ-sārı: ruḥ-sār C.  
5 Vişāl-i: vişāli Ç.  
6 Ammā: - A / anuñ: k'anuñ C / batmaz: yatmaz Ç.  
7 Zaḥm: raḥm C.

Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilün

- 1 Dehen-i tengine ol dil-berün inşā şıǵmaz  
Şıǵsa da incelür elfāzına ma<sup>ç</sup>nā şıǵmaz
- Ƙulzüm-i dānişi hātır olamaz baħr-ı muħit  
Ƙadeħuñ havşala-i tengine deryā şıǵmaz
- Baħsa āyineye hengām-ı taħayyürde nigār  
Tengdür aǵzına engüşt-i muħannā şıǵmaz
- Tıfl-ı nev-resteyedür toǵrusı meylüm zırā  
Benüm āǵuşuma ol Ƙāmet-i bālā şıǵmaz
- 5 <sup>ç</sup>AşƘ bir mihrdür olmaz dil-i zāhid pervāz  
Āşiyān-ı zaǵana beyza-i <sup>ç</sup>ankā şıǵmaz
- Teng olan dil olamaz Ƙābil-i küncāyiş-i <sup>ç</sup>aşƘ  
Çeşm-i bī-merdümeƘ-i süzene dünyā şıǵmaz
- Şişe-i pūç-ı felekden mey-i <sup>ç</sup>ayş umma Belīg  
Baǵal-i rind-i ğam-endüza o mīnā şıǵmaz

B178b, C21b, Ç44b, E47b, M77.

- 2 Baħr-ı: cümle CE.  
4 Toǵrusı: toǵrusı CÇ.  
5 Pervāz: perdāz ÇM.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Olur güm-geşte-reh erbāb-ı tecrīd-i 'alāyık-bāz  
Mesih'a āb-ı süzen oldı bir deryā-yı mevc-endāz

İder erbāb-ı za'fı hāk-sārı menzile vāşıl  
Hadeng-i mīle mevc-i sürmedendür şeh-per-i pervāz

Dil-i şad-çāk-i 'āşık hāzm ider tevbih-ı a' dāyı  
Ki darb-ı çüb ile çini-i mü-dār eylemez āvāz

Şu'ūd-ı Lā-mekān seyrāna olmaz āsümān māni'  
Fürüg-ı reng-i mey bī-rahne eyler şışeden pervāz

5 Ben ol şaydum ki pāyın būs ider her dem eger kanum  
Olursa vesme-i ebrū tırāz-ı nāhun-ı şeh-bāz

Yine tār-ı nigehten kāle-bāf-ı dīde-i 'āşık  
Müheyyā kıldı rāh-ı maḫdem-i dil-dāra pāy-endāz

Suḫan-güyān-ı dehre i'tinā eylerse lāyıkdur  
Belīg'un nāzm-ı āşarını buldı rütbe-i i'cāz

A82b.

7 Aşarını: aşarı A.

Kāfiye-i Sīn<sup>X</sup>

114

Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilūn

- 1 Sifle-perverlige meyl eylemese çarh-ı hasīs  
Zir-i dest itmez idi naḥl-i dil-ārāyı fūlīs

Ḳadr-i hem-cinsi ferāmūş ider ol bī-meze kim  
Olmaya zūmre-i nā-cins ile bir laḥza enīs

Re's olur ekşerī a<sup>c</sup>zā-yı bedende maḳtū<sup>c</sup>  
Mā-ḥaşal cāy-ı necāt ister iseñ olma re'īs

Getürür cünbişe āhen-dili bu cezbe-i <sup>c</sup>aşḳ  
Sūzeni raḳş ile āşūfte ider mīḳnātīs

- 5 Cūş idüp gerd-i ḥaṭ-ı <sup>c</sup>ārızı ol seng-dilūn  
Yeniden eyledi bünyān-ı cefāyı te'sīs

Sūziş-i dilden ider germī-i nezzāre eşer  
İdegör şīşe-i çeşmünde şu<sup>c</sup>a<sup>c</sup>ın tenkīs

Fehm iden ḳadrini yanında o şāh-ı ḥüsnūn  
Eylesün ḥançerini şadr-ı mu<sup>c</sup>allāya celīs

O bütūn birliğine <sup>c</sup>aşıḳa şāhid bu yeter  
Gelmeyor ḥātıra vaşfinda ḥayāl-i tecnīs

Olmadı cilve-nümā ṭab<sup>c</sup>-ı eḥibbāda Belīg  
Böyle nā-dīde ḥayālāt ile bir nazm-ı selīs

A82b, B183b, C22b, Ç44b, D43b, E49b, M77.

X A: Harfū's-Sīn BÇDM, - CE.  
1 Sifle-perverlige: şu<sup>c</sup>le-perverlige C.  
3 Bedende: bedenden B.  
6 Çeşmünde: çeşminde B.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

1 O şeh-i hüsni görüp bir yere cem<sup>c</sup> oldu havās  
İtdiler taht-ı dile naqş-ı hayālün iclās

Ab u táb-ı lebi hıfz eyledi şîrîn dehenün  
Ki turur taze vü ter şehd içine kónsa kirās

Kıst-zâr-ı hatını biçmeye gūyā ebrū  
İki çeşmine direv-ger gibi şundi iki dās

Menzilinden alakor sālîki ser-gerdānlık  
Kaṭ<sup>c</sup>-ı rāh eyleyemez devr ile cevvalē vü rās

5 Suhan-ı nerm ider elbet dil-i sengine eser  
İktizā eylese kurşunla olur hakk elmās

Ehl-i himmet keremi öğreneler sözinden  
Kendi <sup>c</sup>uryān geçinür giydürür <sup>c</sup>uryāna libās

Naẓmuñi dürr ile yek-sān tutar elbette Belîğ  
Kef-i mîzān-ı hayāle alıcağ kadr-şinās

A83a, B183b, C22b, Ç45a, D44a, E49b, M77.

1 Şeh-i: şehi A.

2 Táb-ı: tábı B / lebi: meyi Ç, mey M.

3 Dās: tās C.

4 Sālîki: sālîk A / vü rās: rās ÇM, vü ās AC.

5 Nerm: bezm C.

6 Öğreneler sözinden: öğrene sözinden kim C / kendi: kendü A / geçinür: geçinüp C



Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Kıpılır bātıl olur sözlere şeyh-ı Sālūs  
Hoş gelür Berhemen'ün gūşına bāng-i nāķūs

Şāf-tıynet olanūn pāyını tāķbīl iderüz  
Ki öpen āyīneyi kendi lebin eyler būs

Bekleyüp medreselerde ʿulemā-zādelerün  
ʿAşıkā silsile-i zūlfı olur kayd-ı rü'ūs

Kişver-i dilde ʿaceb var mı ki bīgāne diyü  
Gönderür evvel o pür-fitne hayālin cāsūs

- 5 Ne kadar olsa güzel ʿaybsuz olmaz bir şūh  
Buña şahiddür iki pāy-ı siyāh-ı tāvūs

Münkeşif fikr ü te'emmülle olur ma'ni-i beyt  
Nāz ider haclede birden bire açılmaz ʿarūs

Āteş-i ʿaşkı niçün söndüreyüm dilde Belīg  
Per şalup kendi yaķar cismini nāra kaķnūs

A83a, B184a, C22b, Ç45a, D44a, E50a, M78.

- 1 Olur: olan C.  
2 Kendi: kendü A.  
3 Bekleyüp: bekleyor C.  
4 Hayālin: hayālün C.  
6 Ü: - A.  
7 Kendi: kendü A / kaķnūs: nāķūs B.

Kāfiye-i Şin<sup>X</sup>

117

Mef<sup>ˆ</sup>ulü / Mefā<sup>ˆ</sup>ilü / Mefā<sup>ˆ</sup>ilü / Fe<sup>ˆ</sup>ulün

- 1 Dil mīve ümīdi ile bāğa şecer ekmiş  
Bir mezra<sup>ˆ</sup>adur şafha kalem ney-şeker ekmiş

Yāruñ görünen hāl-i siyeh şanma ruhında  
Rezzāk-ı ezel ni<sup>ˆ</sup>met-i hüsne büber ekmiş

Dā'im şulayor maqdemini <sup>ˆ</sup>aks-i nigāruñ  
Güyā ki gözüm tāze nihāl-i semer ekmiş

Bu zülf ü haṭ elbette başar gül-şen-i rüyūñ  
Gör anda każāyı ne kadar sebzeler ekmiş

- 5 Pek varma gönül üstüne ol <sup>ˆ</sup>işve-fürüşūñ  
Bāzār-ı vişāl içre metā<sup>ˆ</sup>ı ciger ekmiş

Bilmem ki Belīg'ūñ ne olur hāşıl-ı kārı  
Göñlünde emel toḥmını bir hayli yer ekmiş

A83b, B184a, C23b, Ç45b, D45a, E50a, M78.

- X A: Harfū'ş-Şin BÇDM, - CE.  
1 Dil mīve ümīdi ile: her kes semer ümīdine CD.  
2 Yāruñ: yārın BÇ.  
3 <sup>ˆ</sup>Aks-i: pāy-ı CD.  
4 Ü: - AC / rüyūñ: hüsñüñ E.  
5 Ol: - A.  
6 Hāşıl-ı: āḫır-ı C.

Fe'îlâtün / Fe'îlâtün / Fe'îlâtün / Fe'îlün

- 1 Nice dirlər o şeḥ-i ḥüsni görenler meh-veş  
Dir idüm ben ki biri budur iki olsa güneş

Ḥayl-i ḥāl-i siyehi rūy-ı dil-ārāda gören  
Türk ü t̄az itdi şanur Rūm'a gelüp şāḥ-ı Ḥabeş

ʿAşk-ı nā-puḥte dile ehl-i nefes lāzımdur  
Yakamaz çüb-ı teri üflemeyince āteş

Ne ʿacāyib dūr-i yek-tā imiş ol gevher-i pāk  
Ki bulunmaz şadef-i kevn ü mekānda anā eş

- 5 Germ olup kūçe-i bāzār-ı suḥanda her kim  
İşte beş dirse bu kālāya anuñla elleş

Düşmeyer naqş ʿaceb şeş-der-i evrāқа Belig  
Beyt-i şeş oldu bu nā-dide mesāriʿ de dü-şeş

A84a, B184b, C23b, Ç45b, D45a, E50b, M78.

- 1 Ki biri budur: buña ʿālemde CÇM.  
2 Siyehi: siyeh-i ÇM / ü: - B / ceys-i: şāḥ-ı B.  
4 Ü: - A.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

1 Eylesün <sup>c</sup>āşıka ğamzeñ eşer-i āfet-i nış  
Tālib-i nüş olan elbette çeker minnet-i nış

Keç-nihāduñ idemez kimse yanından güzerān  
Şāh-merān Kal<sup>c</sup>ası'dur <sup>c</sup>akrebe hāşiyet-i nış

Beñzer erbāb-ı cefā birbirine <sup>c</sup>ālemde  
Nāvek-i hār ile sūzen gibidür hey'et-i nış

Neş'et-i zulm olur <sup>c</sup>ālemlere şāmil giderek  
İder a<sup>c</sup>zāya sirāyet veca<sup>c</sup>-ı āfet-i nış

5 Bed-zebānuñ arama ağızını germ-ülfet olup  
Künc-i sūrāhda engüşte irer dārbet-i nış

<sup>c</sup>Ākıbet kendüye zehr-ābe olur şerbet-nüş  
Her kimün yohsa derūnında ğam-ı tākat-i nış

Şey'-i vāhid gibidür bu ğam u şādī-i cihān  
Lezzet-i nüş ile tev'em bulunur zahmet-i nış

Der-pey-i buse olursa fiten-i ğamze Belīg  
Tālib-i nüş olan elbette çeker minnet-i nış

A84a, B184b, C23b, Ç45b, D44b, E50b, M79.

- 2 <sup>c</sup>Ākrebe: <sup>c</sup>ifrīte B.  
4 <sup>c</sup>Ālemlere: <sup>c</sup>ālemde A.  
5 Darbet-i: ferit-i A.  
6 Ğam-ı: ğamı A / 6: - D.  
7 Şey'-i: şeb-i ÇM / ü: - A / bulunur: gibidür B, olunur C.

Mefā'īlūn / Mefā'īlūn / Mefā'īlūn / Mefā'īlūn

1 Dū-la'īlūn şafhada tenvīne beñzer kim 'ayān olmış  
Derūnında dehānuñ nūndur gūyā nihān olmış

İder efgende bir nezzārede bīn nāvek-i dil-dūz  
Ki her müjgānı bir kez dīdesi yāruñ kemān olmış

Degil bu hāl-i nīlī ğabġabında ol şeh-i hūsnūn  
Turunc-ı terdür engüşt-i işāretle nişān olmış

Şudūr itmez gözinden keç nigāh-ı hurde-bīn ekşer  
Der-i nezzāre-i pīrāna 'aynuñ dīde-bān olmış

5 Süzülmüş perde-i bādāmdan nūr-ı nıgeh şad-bār  
O şūhuñ soñra varmış şafha-i rüyında ān olmış

Reh-i nezzāre ğāyet dūrdur hāk-i der-i yāra  
Nıgeh 'avdet idince dīdeye pīr-i cihān olmış

Beni bī-tāb ider derd-i firākı pister-i ğamda  
Ki 'aks-i dil-rübā āyīne-i endāma cān olmış

1 Dū-la'īlūn: o la'īlūn C / dehānuñ: dehānın B / nūndur: nūndan CD.

2 Müjgānı: müjgān A / kez: ker AC / dīdesi: dīde-i B / yāruñ: - A.

3 Ğabġabında: ğabġabından C.

5b O şūhuñ şafha-i rüyında varmış soñra ān olmış B.

Hınā bend eylemiş pāy-ı nigāh-ı çeşm-i mahmūra  
Yine ol fitne-cūnuñ ġālibā kūyında kan olmuş

İder bergeşte-ṭāli<sup>c</sup> aḥter-i dūnbāle-dār-āsā  
Ki ḥāl-i mūy-dāruñ fitne-i āḥır-zamān olmuş

10 Ḥayāl-i yāra istiḳbāle çıkmaz ḥāneden bir dem  
Ki mevc-i tār-ı eşkūm pāy-bend-i merdümān olmuş

Bilinmez şanma tarz-ı dil-pesend-i şāhid-i nazmuñ  
Belīġ İstanbul'un<sup>ñ</sup> erbāb-ı ṭab<sup>c</sup>ı nūkte-dān olmuş

A84b, B184b, C24a, Ç46a, D45b, E51a, M79.

9 Mūy-dāruñ: mīve-dāruñ C.

10 İstiḳbāle: istiḳbāl Ç / pāy-bend-i: pāy-pend-i A.

11 Dil-pesend-i: dil-pesend-i B / İstanbul'un<sup>ñ</sup>: İstanbul'ın B, İslāmbol'un<sup>ñ</sup> A.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Kumāş-ı vaşlını seyr eyledüm cānānuñ ellenmiş  
Gelince sebz-ḥaṭ ṭāvus-ı bāğ-ı ḥüsni tellenmiş

Kimün bezminde bilmem cām-ı meyden neş'e-yāb olmuş  
Kızarmış gül gül olmuş ruḥları ğāyet güzellenmiş

Raķīb-i kūh-hey'et şıklet eyler meclis-i yāra  
Yıkılmaz meyl idüp bir semte gitdikçe temellenmiş

Gül-ālūd eylemiş āmed-şüd-i ter-dāmenān şimdi  
Geçilmez pāk-dāmen vādī-i Mecnūn çepellenmiş

- 5 Bu bezm-i ğam-fezāya devr-i āḥırda ayak başdık  
Tükenmiş bāde gitmiş keyfler meclis kesellenmiş

Nuķūd-ı cān virürken müşterī bāzār-ı aşkında  
Meded şimdi metā'-ı vaşlı yaruñ mübtezellenmiş

Bu demlerde yine ey nükte-sencān-ı suḥan müjde  
Belīg'uñ şafḥa-i mecmu'a-i pāki ğazellenmiş

A85a, B185a, C24a, Ç46a, D44b, E51ah, M80.

- 5 Tükenmiş: dükenmiş ÇM.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Tezerv-i hattı ruh-sārında yāruñ bāl ü per şalmış  
O kebg-i hoş-hurāmuñ şāh-bāz-ı hūsni kartalmış

Gelüp tāvus-ı zülfi 'arızından hattın ürkitmiş  
Bu bāguñ murğı uçmuş āşiyānda hār u has kalmış

Kırarlar şimdi seng-i ta'n ile āyine-i kalbün  
Mukaddem ol hat-āver ehl-i dilden inkisār almış

Temāşā eyle kim āyinede 'aks-i dil-āvizün  
Ruhında der gibi hoy gördi baħr-ı hayrete talmış

- 5 Bu demlerde 'aceb mi pişvā-yı reh-zenān olsa  
O düzd-i ğamze şemşir-i nighle çok gönül çalmış

Sütün-ı hāme yelken gösterüp evrākdan nā-gāh  
Belig el-ħaħ sefineñ baħr-ı 'aşkuñ lüccine şalmış

A85a, B185b, C23b, Ç46b, D45a, E51b, M80.

- 1 Şāh-bāz-ı: şāh-bāzı A / kartalmış: kartalmış B.  
2 Zülfi: hūsni ÇM / 'arızından: 'arızında CÇM / hattın: hattuñ A / murğı: murğ A / ü: - A.  
3 İle: - A / kalbün: kalbin CÇM.  
5 Reh-zenān: zehr-nān A / ğamze: ğamz B / nighle: nighiyle A / çalmış: çatmış C.  
6 Baħr-ı: baħruñ C / 'aşkuñ: nazmuñ CD.



Kāfiye-i Şād<sup>X</sup>

123

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

1 Zahm-ı tîğünla ten-i zārumda eyler cān raķş  
Zebh olundıkça ider elbette her kurbān raķş

Fitne-i devr-i kamerden bir nişāndur kim ider  
Halka-i zikre girüp ol āfet-i devrān raķş

Süz-ı nār-ı aşk ile nā-puhtegāndur raķş iden  
Tā pişince eyler āteş-gāhda biryān raķş

Hırş-ı bî-hengāmı seyrān eyle kim itmektedir  
Şevk-ı ni<sup>c</sup>metle dehān-ı pîrde dendān raķş

5 Eylemez seyl-i havādişden tehî-destān hāzer  
Bāde üzre boş kadeh kōnsa ider her ān raķş

Yer yüzinde pādişāh-ı aşr zillullāh ise  
Eylemez mi bir şecerle sāyesi yek-sān raķş

Cilve-engiz-i hayāl-i yārdur rakķās-ı dil  
Cünbiş itse āb ider aks-i meh-i tābān raķş

İstemez āvāze-i mutrib hurūş-ı ehl-i dil  
Bir nesim-i nerm ile itmekdedür ummān raķş

Sūret-i dil-keşle okundıkça bu nev-nazm Belig  
İtse şevkından sezā hayl-i suhan-sencān raķş

A85b, B185b, C24b, Ç46b, D46b, E51b, M81.

- X A: Harfû's-Şād BÇDM, - CE.  
1 Olundıkça: olundıkda AC / elbette: elbetde A.  
2 Bir nişāndur: ber-feşāndur A  
3 Nār-ı: nāz-ı A.  
4 Bî-hengāmı: bî-hengāhı B.  
8 Nesim-i nerm: tebessüm bezm A, yetim-i bezm Ç.  
9 Nev-nazm: nazm-ı B.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 İştihārī ne ‘aceb bulsa benümle maḥlaş  
Düşeli destüme nām aldı nigīnümdeki faş
- Keh-rübā nāzik imāme o duḥānī peçenün  
Deheninde ider enbūbe-i pistān gibi maş
- Narḥı bābında eger ḥatt-ı şerīf itse şudūr  
Kıl kadar yokdur iden şehd-i vişāli erḥaş
- Şivede eylese da<sup>c</sup>vā-yı teferrüd dil-dār  
Āyet-i ḥüsni berāhīn ile besdür ānā naş
- 5 Nūr-ı çeşmi yoluna eylemişüm pāy-endāz  
İtme rence ḳademün gel bu perend üstüne baş
- Cān u dil birbirine sebḳat idüp ol büte dir  
Kākül-i ḥam-be-ḥamuñ tārına evvel beni aş
- Kıssa-i zūlf-i siyeh-kārı dırāz itme Belīg  
Dil-i bīdārūna uyḳu getirür tül-i kışaş
- A86a, B185b, C25a, Ç46b, D45b, E52a, M81.

- 1 Nām aldı: - A / nām aldı nigīnümdeki: nigīnümdeki kırmızı E.  
2 Pistān gibi: pesnādaki Ç / maş: rakş BÇE.  
3 erḥaş: erḥaş C, arḳaş Ç.  
7 Uyḳu: uyḳu AC.

Kāfiye-i Dād<sup>X</sup>

125

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Bitmez nuḳūd-ı eşk ile iş eylesen be-farż  
Aḥvāl-i pür-melālüñi şāh-ı cihāna 'arz

'Uḳḳāb-ı zulm bālini açdı o rütbe kim  
Dünyāyı tutdı sāye-i menḥüsü tül ü 'arz

Olmaz cihānda zelzele her dem tehī yere  
Bār-ı girān-ı zulm ile lerzān olur bu arz

Ebnā-yı 'aşr meşgale-i dünyeviyyeden  
İcrā-yı sünnet itmeyerek terk olundu farż

5 İtmez ḥuḳūka kimse ri'ayet bu gün Belīg  
Senden keser mu'āmeleyi her kim alsa qarż

A86a, B186a, C25b, Ç47a, D46a, E52a, M81.

X A: Harfū'd-Dād BÇDM, - CE.

1 Bitmez: yetmez ÇM.

2 Menḥüsü: menḥüs Ç / 'arz: arz A.

5 Hukūka kimse: hukūḳ-ı gence ÇE.

Fe<sup>‘</sup>ilātūn / Fe<sup>‘</sup>ilātūn / Fe<sup>‘</sup>ilātūn / Fe<sup>‘</sup>ilūn

- 1 Kimde vardur dir iseñ mestî-i şahbā-yı ğaraż  
Söyledüp lafzına baķ keşf ola ma<sup>‘</sup>nā-yı ğaraż

Seni telvise murād eyleyeni pāke çıkar  
Şāf-ı deryā-dil olup eyleme icrā-yı ğaraż

Ķāni<sup>‘</sup>um bir Ķurı nezzāreye dirmiş zāhid  
Tāzeden ne'ydigi ma<sup>‘</sup>lūmdur aķşā-yı ğaraż

Kendinūñ zarfına bir <sup>‘</sup>ārıza irāş eyler  
Müterākim olıcaķ sinede eczā-yı ğaraż

- 5 Zen gibi zīnet-i dünyāya Ķapılma merd ol  
İtme mir'āt-i dili bī-siper-i pāy-ı ğaraż

Dökülür şīşe şikest olsa Belīg'ā sīm-āb  
Dil-i şad-pāre ne mūmkin ki ola cāy-ı ğaraż

A86b, B186a, C25b, Ç47a, D46b, E52b, M81.

- 4 İrāş eyler: eyler irāş ÇM / eczā-yı: icrā-yı CM.  
6 Dökülür: dökülüp A / ola: ol Ç.

## Kāfiye-i Tā X

127

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Ne kadar olsa da bādī-i dırāzī-i neşāt  
Zülfi meşşāta keser ser-keş olunca ifrāt
- Anı sen nişter-i ğamze-i cānāneye sor  
Cünbiş-i nabz-ı dil-i <sup>c</sup>aşığı bilmez Bukrāt
- Ḥil<sup>c</sup>at-i cāhı bulur kāmēt-i isti<sup>c</sup>dādun  
Cāmeyi hep biçer endāma münāsib ḥayyāt
- Düşmez efkār-ı <sup>c</sup>imārāt-ı cihāna sālīk  
Sefer üzre nice ta<sup>c</sup>mir olunur köhne ribāt
- 5 Ḥaṭ-ı la<sup>c</sup>liyle iki kaşı o çār-ebrünun  
Yazamaz böyle güzel ḥattı cihānda ḥattāt
- <sup>c</sup>Arz ider ğayrıya mutrib neye mālīk ise hep  
Baña mişkālle şatar nāzı geçürmez kīrāt
- Eylemez cisme işābet marāz-ı rūḥānī  
Çār-Yār'un olıcaḳ ḥubbı müsāvī ahlāt
- Bu ğazelde yine şīrīn kelimāt ile Belīġ  
Mā-ḥazar pīş-i nihād eyledi aḥbāba simāt
- A86b, B186b, C26a, Ç47b, D46b, E52b, M82.

- X A: Ḥarfū't-Tā BÇDM, - CE.  
1 Zülfi: zülf A.  
2 Nişter-i: neşter-i A / dil-i: dili A.  
3 Cāmeyi: cāme-i A.  
5 Ḥaṭtı: kīṭ<sup>c</sup>a AC.  
7 Ḥubbı: ḥubb-ı A.  
8 Mā-ḥazar: mā-ḥaşal B.

Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilün

- 1 Cā-be-cā hāl iledür ruḥda olan revnaḳ-ı ḥatt  
Yakışur ḥüsn-i ḥaṭa zîr ü zeber ḳonsa nuḳat

Yerde meh gökde bu ḥüsn ile o şeh lâyıḳ idi  
Ġālibā eylediler rāh-ı temāşâyı ḡalat

Ḳuṭb-ı ʿaşr olsa revā dā'ire-i ʿālemde  
Kim ki etrāfını yek-sān ṭuta mānend-i vasat

Ebrüvānum iki göz cîsr-i metîndür gūyā  
Dem-be-dem anda aḳan göz yaşı deryāçe-i Şatt

- 5 Hayf u şad-ḥayf geçüp ʿömr-i girān-māye ʿabes  
Dilde ta<sup>ç</sup>dād-ı sinîn ile elem ḳaldı faḳat

Böyle ister suḥan-ı velvele-ārā ki Belîḡ  
Levḥ-ı maḥfūz-ı mu<sup>ç</sup>allādan ola müstenbat

A87a, B186b, C26a, Ç47b, D47a, E53a, M82.

- 5 Ü: - A.

## Kāfiye-i Zā X

129

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Ne rütbe hüsni ifrāt olsa yārūñ cān olur mahzūz  
Ser ü sāmān-ı 'āşıkdan ruḥ-ı cānān olur mahzūz

Ḥayāl-i dil-beri tā lebde istikbāl ider cānum  
Ki şāhib-hāne ikrām eylese mihmān olur mahzūz

Elem çekmez sehāvet-pişe isār-ı dūrümden hiç  
Döküp naqd-i sirişki dīde-i giryān olur mahzūz

Nice şād olmasun bir ādemūñ setr eyleseñ 'aybın  
Ki ilbās-ı kabā vü cāmeden 'uryān olur mahzūz

5 Çemende bülbül efgān eyledikçe gül güler ammā  
Gülün ḥandānlığından bülbül-i nālān olur mahzūz

Belig'ā feyz-i rūḥāniyyetinden nazm-ı renginüm  
Okunsa rūḥ-ı pāk-i Ḥazret-i Ḥassān olur mahzūz

A87a, B186b, C26b, Ç47b, D47a, E53a, M82.

X A: Harfū'z-Zā BÇDM, - CE.  
1 Ruḥ-ı: ruḥı A, daḥı CÇM.  
4 Setr: sırr C.

Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

- 1 Cāndur ma<sup>ʿ</sup>nī-i rengīn āna tendür elfāz  
Neş'e-i rūḥ-ı mezāmīne bedendür elfāz

Āb-ı gevher gibi tābında ma<sup>ʿ</sup>ānī-i laṭīf  
Silk-i nazma çekilen dürr-i ʿAden'dür elfāz

Nefḥa-i bûy-ı şafā-āver-i cāndur mazmûn  
Şafhada nāfe-i āhû-yı Hoten'dür elfāz

Hum-ı dilde kûrılan bâde-i mazmûn ile pûr  
Bezm-i ʿayşa kadeḥ-ı şu<sup>ʿ</sup>le-figendür elfāz

- 5 Reng-i elvān-ı ma<sup>ʿ</sup>ānī ile tezyīn olıcaḳ  
Gül-şen-i şafhada ezḥār-ı çemendür elfāz

Ma<sup>ʿ</sup>nā-yı tāze derûnında ḥafī hem-çü gül-āb  
Güyyā berg-i gül evrāk-ı semendür elfāz

Baḥr-ı nazm içre mezāmīn-i laṭīf incüdür  
Āna menşe' şadef-i pāk dehendür elfāz

Ehl-i ğurbet gibi seyrāna çıkar gerçi Belīg  
Şāhid-i pāk-i ma<sup>ʿ</sup>āniye vaṭandur elfāz

A87b, B187a, C26b, Ç48a, D47a, E53a, M83.

- 6 Semendür: çemendür Ç.



Kāfiye-i 'Ayn<sup>X</sup>

131

Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Esrār-ı sūziş-i dili alup zebāna şem<sup>c</sup>  
Söyler lisān-ı hāl ile hep yana yana şem<sup>c</sup>
- Bir tıfl-ı nev-residedür ol parmağın emer  
Olmaz muḳayyed āteş-i pervānegāna şem<sup>c</sup>
- Āteş yanar başında ğam-ı rūzgār ile  
Lāyık tökerse göz yaşını dāne dāne şem<sup>c</sup>
- Leylī vü şāne şevḳ ile Mecnūn olup bu şeb  
İtdi fetile müyına mıkrāzı şāne şem<sup>c</sup>
- 5 Meclisde şubḫa dek dikilüp tırdı toğrusı  
Benzer efendi gözi açık dide-bāna şem<sup>c</sup>
- Lāyık ki encümende erürse hicābdan  
Sırr-ı nihān-ı 'aşḳı getürdi lisāna şem<sup>c</sup>
- Yārūn 'izāri dideye 'aks eyleyüp Belig  
Yaḳdı murādı üzre gice şem<sup>c</sup>-dāna şem<sup>c</sup>

A88a, B187a, C27a, Ç48a, D48a, E53b, M83.

- X• A: Harfū'l-'Ayn BÇDM, - CE.  
2 Nev-residedir: nev-restedür ÇM.  
3 Yanar: yanarsa A / tökerse: dökerse M, görürse Ç / dāne dāne: yana yana BÇ.  
4 Vü: - A / 4b şāne: yana B.  
5 Toğrusı: Toğrusı CÇM.

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1 Ebrūlarınun beyti olup hūsn ile maṭla<sup>c</sup>  
Ḥatt-ı leb-i cānāna zebān-zed iki mıṣra<sup>c</sup>

Dil-berle girüp ḥalka-i zikre dir isem Hū  
Ma'lūmdur <sup>c</sup>uṣṣāka zamīrümdeki merca<sup>c</sup>

Her saḥt-dile hūsn-i ḥatın naḳṣ idüp ol şūh  
Ḳor maḥfaza-i sīneye mānend-i murakka<sup>c</sup>

Zāhid çekemem taṭtana-i hāy ile hūyūn  
Müstaşkil olur vaḳvaḳa-i nāliş-i dıfda<sup>c</sup>

5 Bir kerre düşelden içine āteş-i hūsnün  
Par par yanıyor ḥāne-i mir'āt-i müşa<sup>c</sup>şa<sup>c</sup>

Dilden ḡamı zā'il mi ider cāme-i zer-dūz  
Telhī-i meyi def<sup>c</sup> idemez cām-ı muraşsa<sup>c</sup>

Ter-desti-i ḥāmeyle sezādur ki Belīg'ā  
Ārām-geh-i maḥlaş ola beyt-i muşanna<sup>c</sup>

A87b, B187b, C27a, Ç48b, D47b, E53b, M84.

2 A nüshasında 2b ile 3a yer deḡiştirmiş / merca<sup>c</sup>: merca<sup>c</sup> bu A.

3 Saḥt-dile: laḥt-dile ACD.

4 Vaḳvaḳa-i: velvele-i D.

Mef'ülü / Fā'ilātün / Mef'ülü / Fā'ilātün

- 1 Baht-ı siyāhum oldu didār-ı yāra māni<sup>c</sup>  
Ol āf-tāb-ı hüsni görürdüm olsa tāli<sup>c</sup>
- Mihrāb-ı ebrüvāna şaff çekdi hayl-i müjgān  
Cümle muhassenāti olunca rūyı cāmi<sup>c</sup>
- Reşk eylerüm efendi eşnā-yı güft ü gūda  
Olsa zamīr-i bāriz ol mäh-ı hüsne rāci<sup>c</sup>
- Her pāk şūreti dil eyler kabūl derhāl  
Bu kāleb-i <sup>c</sup>acībi hikmetle yaptı Şāni<sup>c</sup>
- 5 Müjgānı müyin eyler her bir nazarda şad-çāk  
Tīg-ı nigāh-ı cānān hakkā ki seyf-i kātı<sup>c</sup>
- Zer görmek ile müflis eyler mi hiç kanā<sup>c</sup>at  
Olmaz vişāle tālib nezzāre eyle kāni<sup>c</sup>
- Hengām-ı şebde yāri rū'yāda görmiş <sup>c</sup>aşık  
Bu vākı<sup>c</sup>a mutābık āyā olur mı vākı<sup>c</sup>
- Hem mürde eyler ihyā hem zindegānı mürde  
Hubb-ı nebāt-ı lebde var dahı çok menāfi<sup>c</sup>
- Birbirlerinden a<sup>c</sup>lā mışra<sup>c</sup>larum gazelde  
Olur mı cümle yek-sān bir elde hiç aşābi<sup>c</sup>
- 10 Eyler cihānda dā'im nām-ı Belīg'ı ihyā  
Āb-ı hayāt-ı nazma mizāndur meşāri<sup>c</sup>

A88a, B187b, C27a, Ç48b, D47b, E54a, M84.

- 3 Mäh-ı: men<sup>c</sup>-ı BÇEM.  
4 Derhāl: nā-gāh BÇ / Ç nüshasında "derhāl" şekli de var.  
5 Müjgānı: müjgān-ı ÇM.  
7 Mutābık: ma<sup>c</sup>tābi<sup>c</sup> A.  
9 Hiç: her B / aşābi<sup>c</sup>: Şāni<sup>c</sup>C.  
10 Mizāndur: miz<sup>c</sup>bdur AC.

Ḳāfiye-i Ğayn<sup>X</sup>

134

Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

- 1 Nār-ı fırkatle kimün̄ olsa derünı pür-dāğ  
İdemez şīşe-i fānūs içine vaz<sup>ʿ</sup>-ı çerāğ

Bülbül ü kumriye bu bāğda yer kalmadı ah  
Serv-i ra<sup>ʿ</sup>nāya zağan kondı nihāl-i güle zāğ

Hüsn-i şevketle ze<sup>ʿ</sup>āmet idi ammā hūbān  
Ö büte eylediler hatt-ı şerīfle ferāğ

Yüz virür kim çıkara naqşını yāruñ mir'at  
ʿĀkıbet şūreti bir kılebe eyler ifrāğ

- 5 ʿAks-i hūbānı alur merdümek-i tār-ı nigāh  
Hayli māhī-i giriftarı çeker kıraya ağ

Ne çeker nahvet-i erbāb-ı riyādan ʿāşık  
Bir şehirde ki ola bāde vü maḥbūba yasāğ

Didi Hātif mey-i bī-ğışş gül-i bī-hār olmaz  
Haberin eyledüm ʿuşşāka Belīg'ā iblāğ

A88b, B188a, C28a, Ç49a, D48b, E54a, M85.

X A: Harfū'l-Ğayn BÇDM, - CE.  
3 Şevketle: şirketle CÇM / ammā hūbān: hūbān ammā B.  
5 Merdümek-i: merdümege C / hayli: hayl-i CÇM / kıraya: araya BÇM.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 O şūh-ı fitne-ārā ğamzeden itdikçe uryān tīg  
Niyām-ı hañçere havfiyle şāyed ola pinhān tīg

Yakışmaz kāfirūn destine İslām'a virilmişdür  
Kef-i Haydār'da parmak kaldurup olmış Müselmān tīg

Hayāt-ı cāvidāndur ğamze-i cānāna yüz virmeñ  
Olur zirā Şehīd-i Kerbelā'ya āb-ı hayvān tīg

Dil-i mecrūhuma biñ zahm açarken ğamze-i ser-tiz  
Şunar müjgān-ı keç dest-i nigāha şad-hezārān tīg

5 Nigāh itmez hemān uşşākı ğamzeyle helāk eyler  
Gelür tır-i nigehten ğālibā dil-dāra kesmān tīg

Latīf ol tā ki maḥfūz olasın halkūñ lisānundan  
Ne rütbe sa'y ile tiz eylesen kat idemez cān tīg

Gözüm havf eylemişdür ğamze-i cānāneden ğāyet  
Helāk eyler beni taşvır elinde görsem uryān tīg

Belīg'ā farkını būs eyleyelden şāh-ı merdānūñ  
Büküldi ḳaddi zirā bī-edeplik itdi ol ān tīg

A89a, B188a, C28a, Ç49a, D48a, E54b, M85.

- 2 Virilmişdür: münāsibdür CD / parmak: barmaq BÇ.  
3 Yüz: cān AC.  
5 Nigāh: ne kān Ç.  
7 Cānāneden: cānāndan A / görsem: gör bān A.  
8 Farkını: fūrḳati Ç.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Yakdı cihānı nazm-ı dil-i āteşin Belig  
Olursa böyle ola suhan āferin Belig

Pürdür güherle genc-i suhan zır-i 'arşda  
Oldı o gencün üstüne şimdi Emın Belig

Naş-ı remāda ehl-i hıred itmez i'tibār  
Hatt-ı nigın gibi ola söz dil-nişin Belig

Gelmez kenāra şahid-i ma'nā ne nāz ider  
İtmez tahammül ānā dil-i nāzenin Belig

- 5 Enfās-ı rüh-baş ile cism-i latif çeşm  
Rüh-ı hayāli seyr ide 'ayne'l-yakın Belig

Virmez metā'-ı nazmını dünyā bahāsına  
Olmaz cihānda ehl-i suhan kām-bın Belig

Seyl-i havādiş eyleyemez haşra dek harāb  
Yapdı bu resme maḥlaşa beyt-i metin Belig

A89a, B188b, C27b, Ç49a, D48b, E55a, M85.

- 1 Maḥlaş: A129a.  
2 Pürdür: birdür BM, pür C / gencün: laht C.  
4 Ma'nā ne: ma'nāya BÇ.  
5 Latif: lafızda CCM / çeşm: cism A, ceşüm Ç.

Kāfiye-i Fā<sup>x</sup>

137

Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Bırakdı keşf-i tılā-düz-ı köhnesin eslāf  
Alur şatar zurefā-yı zamāne hep haffāf
- Fünūna dād u sitedle olur mı hiç vākıf  
Nihāyeti kütübün ismin öğrenür şahhāf
- Ġazel yapup şu<sup>c</sup>arā-yı zamānenün kārı  
Hulāşa başa <sup>c</sup>ameldür mişāl-i şan<sup>c</sup>at-i gāf
- İzāfe ile bakır girse zer kıyāfetine  
Anun<sup>c</sup>ayārını elbette fark ider şarrāf
- 5 Hıyāl-i yārı yanumdan felek cüdā idemez  
Mişāl-i nokta maķāmum olursa zirve-i Kāf
- Güşād-ı mūy-ı miyān bendine düşüp <sup>c</sup>ākıl  
İder mi yok yere hiç nakd-i <sup>c</sup>ömrini itlāf
- Cihānı böyle helāk eylemezdi şemşirün  
Eger ki resmini ebrūdan almasa seyyāf
- Hezār-sa<sup>c</sup>y-ı Belīg ile silk-i nazma yine  
Le'ālī-i suhan-ı pāki eyledüm irdāf

A89b, B188b, C28b, Ç49b, D49a, E55a, M86.

- X A: Harfū'l-Fā BÇDM, - CE.  
2 Fünūna: fūnūn C.  
4 İder: idemez A.  
6 Güşād-ı: güşāde C.  
7 Şemşirün: şemşirin ÇÇ.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Hüsñün esbābı beyānında ol ebrū-yı laṭif  
Oldı bir beyt ile efrādını cāmi<sup>c</sup> ta<sup>c</sup>rif
- Mūya teşbīh miyānında iderler irād  
Dehen-i tengine isnād ile bir kavlı-i za<sup>c</sup>if
- Vaşfını levha nezāketle yazarken hāme  
Lafz-ı haṭ gūşe-i haṭtında olunmuş taṣṣif
- Zahm-ı tır-i müjeye karşı tururlar ammā  
O şeh-i hüsñ kılı haṭ ile eyler taḥvif
- 5 Tāb-ı mihr-i ruḥun ol rütbe arıtdı beni kim  
Zir-i yek-mūda hemān sāyelenür cism-i nahif
- Nighün cāy-ı tavāfidur idüp <sup>c</sup>aklı delil  
Vādī-i ṣafhada berceste olan beyt-i ṣerif
- Ġazel-i pāki okundıkça Belig-ı zārūn  
Olma dem-beste bu tarz ile nefes gönder <sup>c</sup>Arif
- A89b, B189a, C29a, Ç49b, D49a, E55b, M86.

1 Beyānında: miyānında BÇDEM / ta<sup>c</sup>rif: te'lif B.  
3 Haṭtında: haṭtındur AC / olunmuş: olundu B.  
5 Yek-mūda: yek-mūrda Ç / nahif: za<sup>c</sup>if B.  
6 Nighün: nighin AÇ / <sup>c</sup>aklı: <sup>c</sup>akl ÇM / delil: vekil A.



Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

1 Olmasaydı eger ol gevher-i yek-tāya şādef  
Dir idüm bu küre-i ʿarza tehī dürc-i hazef

Ne güzel söylemiş ebnā-yı zamāna şāʿir  
Baña bir beyt-i zebān-zed yetişür hayr-ı halef

Gönlümün kadrini bilmez o büt-i kāfir-kış  
Düşmesin yā Rab eyādī-i Fireng'e muşaf

Kaʿbedür merdümek-i çeşmi ki etrāfında  
Müje hüccāca bedel secde-künān bağladı şaff

5 Güç imiş hayli bu eyyāmda söz dinletmek  
Mutribün kavline bī-ḍarb kulak tutmaz def

Şıklet itmek hele ehl-i dile düşmez aşlā  
Tevbe kıl bār-ı günāhuñ gele mizāna ahaf

Bende-i maḥlaş-ı ʿaşq ol iki ʿālemde Belīg  
Üstüne hāzır ola himmet-i Sultān-ı Necef

Şir-i meydān-ı şecāʿat ʿAli Beg ibn-i Vezir  
Görse reşk eyler idi dāniş ü cūdın Aşaf

Her işinde āna tevfiḳ-ı Hudā yāver olup  
Tir-i maḫşūdın ide büse-dih-i nāf-ı hedef

A90b, B189a, C29a, Ç50a, D49b, E55b, M86.

6 Dile: - A / bār-ı: ki o E.

7 Üstüne: üstine ACC.

8 Şecāʿat: celādet ACD / ʿAli: ʿAklī Ç / görse: kirşe A.

9 Büse-dih-i: püse-dih-i A.

140

Mefā'ilün / Fe'ilatün / Mefā'ilün / Fe'ilün

1 O reh-zen-i dil elinde ağız tūfengi maḥūf  
Ġazabla 'āşık-ı nā-şāda eyleyor paf puf

Pesend o merde ki mānend-i beste pūr-dil ola  
Olursa yuf āna bī-mağz girdgān gibi kof

İdince māşıta dendān-ı şāneden tahlīs  
Bu rütbe zūlf-i siyeh pīç ü tāba düşmesin of

Cihānda ḥātır-ı pervāneye ri'āyet iden  
Dimez seherde daḥı şem'-ı tābiş-efgene pōf

5 Ne medḥ idersūn o şevher-keş-i le'imi ḥarīf  
Yeter bu pīre-zen-i dehr-i dūnı söyleme tūf

Muḳaddem almaz imiş gerçi anı bāde-fürüş  
Belīg şimdi ğazel kimse almayor saña yuf

C29a, D49b.

- 1 Elinde: elinden C / eyleyor: eyleyüp C.  
3 Tahlis: tahlis C.  
5 İdersün: idersin C.

Kāfiye-i Kāf<sup>X</sup>

141

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Cevlāna başlayup yine sākī-i sīm-sāk  
Pür-neş'e itdi meclise geldi ayak ayak

Olmaz 'abeş yere sözi erbāb-ı hikmetün  
Vā-bestedür dürügına bihbüdi-i firāk

Mir'āta bak da gör nice tek turmaz ebrüvān  
Oynar ikisi dāne-i hālünle çift ü tāk

Tazyika başlayınca esirān-ı 'aşkı dün  
Allāh'a şükr vā'izi söyletmedi hanāk

5 Bīn kerre kırdı cāmını bezmün bu rüzgār  
Köhne sıfāl-i mey-kede şavdı nice yasağ

Zencir-i zülfi boynuma dil-beste olmasa  
Efkār-ı fāsıdeyle gelü-gir olur merāk

Rindān-ı bāde-hvāra ko dahl eylesün Belig  
Bilmez şarāb zevkını zühhād-ı bī-mezāk

A90b, B189b, C30a, Ç50a, D50a, E56a, M87.

X A: Harf'ül-Kāf BÇDM, - CE.  
2 Firāk: fūvāk ACM.  
4 Hanāk: hanāk ACM, çanak BÇE.  
6 Dil-beste: ser-beste AC.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Ferāğ-ı bāl ile zevk idecek kâşâne yokdur yok  
Cihānda hiç ğamun bir bilmediği hāne yokdur yok

Nücüm-ı şābit ü seyyāra 'ağd-i tohm-ı hanzaldur  
Sipihrũn dām-ı tezvīrinde şīrīn dāne yokdur yok

Ŧokunma halka-i zũlf-i nigāra kendi kaydın gör  
Derũnı pāre pāre olmadık bir şāne yokdur yok

Geçürdi laqlakıyyāt ile 'ömrin bāğ-ı 'ālemde  
Dilinde 'andelībin sũziş-i pervāne yokdur yok

- 5 Kırar mest-i mey-i ğaflet olanlar şīşe-i kalbũn  
Şikest olmaz bu 'işret-hānede peymāne yokdur yok

Kemend-i zũlfe bend olmuş dil-i dīvāneden ğayrı  
Bu vādilerde zencīrin sũrũr dīvāne yokdur yok

Belīg ebnā-yı 'aşrũn hāmdur piçide eş'arı  
Suhandā böyle puhte tarz-ı üstādāne yokdur yok

A91a, B189b, C30a, Ç50a, D50b, E56a, M87.

3 Ŧokunma: tolaşma AD / kendi: kendü A / kaydın: kayduñ M.  
6 Dil-i: dili A / dīvāneden: dīvāne A.

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 Ehl-i dil qadrin bilür erbāb-ı himmet bulmadık  
Aradık dünyāyı bir şāhib-mürüvvet bulmadık
- ‘Aşrumuzda eylemiş her şadra bir nā-kes ku<sup>c</sup>ūd  
‘Arz-ı hācāt idecek ehl-i saḥāvet bulmadık
- Derdümüz besdür bize incitme ey gerdün-ı dūn  
Biz bu miḥnet-hāneye geldikse rāḥat bulmadık
- Şimdicek dillerde bir efsānedür mihr ü vefā  
‘Aşık u ma<sup>c</sup>şūkı söyletdik şadākat bulmadık
- 5 Lāle pür-hūn gül şüküfte bülbül-i ḥayrān ḥamūş  
Gül-sitān-ı ‘āleme geldik tarāvet bulmadık
- Bir zamān lezzet-çeş-i tu<sup>c</sup>m-ı simāt-ı dehr olup  
Zehr ü kand ü niş ü nūşında ḥalāvet bulmadık
- Bī-niyāz oldık kibāruñ luṭf u qahrından Belīg  
Biz bu ‘ālemde ḳanā<sup>c</sup>at gibi devlet bulmadık
- A90b, B190a, C30a, Ç50b, D50a, E56b, M87.

3 \*Geldikse: geldik A.  
4 Ü: - ABC / ma<sup>c</sup>şūkı: ma<sup>c</sup>şūḳ A.  
5 Şüküfte: füsürde ACM.  
6 Tu<sup>c</sup>m-ı: ṭab<sup>c</sup>um BÇE.

144

Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

1 Ey sitem-ger nice gördün̄ lāyık  
Yıkıla bāğda serv-i bāsık

El uzatduñ güle küstāhāne  
Bülbülün̄ hātırını yok mı ʿaşık

Ġayret-i berk-ı mükāfātı düşün̄  
Nice zālimgere olduñ lā-hakk

Ah-ı ʿuşşāka tayanmaz eflāk  
İster ʿābid ola ister fāsık

5 Yok yere incidesin maḥlūkı  
Buña hiç kā'il olur mı Ḥālık

Bilmeyen ḳadrini ehl-i suḥanun̄  
Aña ḥayvān dinür ammā nāḥık

Olma her nā-kese dil-dāde Beliḡ  
ʿAraba āyine virme yazık

A91a, B190a, C30a, Ç50b, D50a, E56b, M88.

1 Sitem-ger: sitem A.  
3 Olduñ: oldı AÇM, oldı C.  
7 Dil-dāde: dil-dāze Ç.

Kāfiye-i Kāf<sup>X</sup>

145

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

1 Hāne-i merdüm harāb eylerse her dem seyl-i eşk  
Hāldür ruḥ-sār-ı <sup>c</sup>acze kaṭra kaṭra nīl-i eşk

Ateş-i dilden fürūzān eyleyüp şeb-tā-seher  
Her müjemde kaṭradan āvizedür kandīl-i eşk

Merdüm-i çeşmi hayālünden cüdā Mecnūn şıfat  
Eyledüm vā-beste-i zencīr-i mevc-i seyl-i eşk

Viridi zahm-ı nāhun-ı kayd-ı müdāvādan necāt  
<sup>c</sup>Ukde-i derd-i dil-i aşıfteye taḥlīl-i eşk

5 Hāne-i āyīne-veş şem<sup>c</sup>-ı hayāl-i yār ile  
Hacle-gāh-ı mäh-ı Ken<sup>c</sup>ān'dur ḥabāb-ı nīl-i eşk

Rişte-i pervāzı fānūs-ı çerāğ-ı <sup>c</sup>arş olur  
Mevc-i ḥün-ı dīdedür zīrā per-i Cibrīl-i eşk

Eylemezdüm zīver-i gencīne-i ḥatır Belīğ  
Gevher-i deryā-yı gufrān olmasa taḥşīl-i eşk

A91b, B190b, C31a, Ç51a, D52a, E57a, M88.

- X A: Harfū'l-Kāf BÇDM, - CE.  
2 Dilden: dilde B / āvizedür: āvizede A.  
3 Merdüm-i: merdümi A / çeşmi: cismi ÇE / hayālünden: hayälindenB.  
6 Per-i: peri A / dīdedür: dīde-i ÇE.  
7 Gevher-i: gevheri A.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Zülfün ki indi tā kemer-i zer-nişāna dek  
Tül-i dırāz-ı fitnedür āhır-zamāna dek

Emvāc-ı tāb-ı 'arızı süllemlik eyleyüp  
Yāruñ çıkardı nāmını tā āsumāna dek

Şevk-ı nesīm-i kūyuñ ile gird-bād-veş  
Gitdi ğubār-ı ten dönerek Lā-mekān'a dek

Yāruñ alınca sürme-i hāk-i rehin şabā  
Ardınca uçdı dīdelerüm İsfahān'a dek

- 5 Emvāc-ı nağme kāse-i tanbūrdan taşup  
Meclisde çıkdı dün gice mutrib miyāna dek

Ğam pençesinden oldı girībānumuz halāş  
Geldik Belig kūşe-i dārü'l-emāna dek

A92b, B190b, C31b, Ç51b, D51b, E57b, M89.

- 1 Ki: - Ç.  
2 tāb-ı: tāc-ı A.  
6 Geldik: geldi BE.



Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 'Uşşāka būs-ı la'li terün̄ yok mıdur senün̄  
 Ey naḥl-i 'işve hiç şemerün̄ yok mıdur senün̄
- Ey pīr-i 'aşk böyle neden nā-tüvānsın  
 Bilmem yanūnda bir püserün̄ yok mıdur senün̄
- Hālüm mükedder oldı benüm ey ḥayāl-i yār  
 Bilsem 'aceb ki bir kederün̄ yok mıdur senün̄
- İtdün̄ güşāde sīne-i billūrī nāfa dek  
 Ey şūh bilmezüm kemerün̄ yok mıdur senün̄
- 5 Cem' eyle kendün̄i seḥer ey ah-ı şu'le-ḥīz  
 Eflāk-i heftüme seferün̄ yok mıdur senün̄
- Bālā-yı naḥl mevķi'-ı kesb-i havā ise  
 Ey ḡonca başum üzre yerün̄ yok mıdur senün̄
- İtdün̄ vişāli her kese va'd ey zen-i sipihr  
 Ayā cihānda gerçek erün̄ yok mıdur senün̄
- 'Aşrūn kibāri māl ile Kārūn olursa da  
 Şormaz Belīḡ sīm ü zerün̄ yok mıdur senün̄
- A91b, B191a, C31b, Ç51b, D51a, E58a, M89.

- 2 Bilmem yanūnda: yanūnda tāze ACD.  
 4 Billūrī: billūr AÇM.  
 5 Kendün̄i: kendin̄i A.  
 8 Belīḡ: Belīḡ'a CM.

Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilün

- 1 Nıgeh-i tız ile ol āfet-i cānı şıķduñ  
Ĝayrı ey nūr-ı başar sen de gözümdeñ çıķduñ

Pehlevānsın hele piş kabzada ey sāĝar-ı mey  
Bir ayaĝ ile nice tāze cevānı yıķduñ

Zāhidā riş-i dırāz ile gelüp bezme yine  
Kulķul-i şışe-i deyrün çānna ot tıķduñ

Nīm-cū hāşılı yok ehl-i dilün sāmānı  
Bu tehī yilmeden ey esb-i tabi<sup>ç</sup>at bıķduñ

- 5 Tarz-ı dil-keşle ser-āĝāz idicek nazma Belĝ  
Şevķ ile bezme nişār eyle Süreyyā-<sup>ç</sup>ıķduñ

Ateşün ne yine meclisde Belĝ-ı zāra  
Ne <sup>ç</sup>aceb saht olayor dilde hasūd ahıķduñ

A92b, B191a, C31a, Ç51a, D51b, E57b, M89.

- 1 Nıgeh-i: nıgehi A / cānı: cāyı Ç.  
2 Pehlevānsın: pehlevānsun ÇM.  
3 Kulķul-i: ĝulĝul-i ACÇM.  
6 Sadece BE nüshalarında var.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

1 Görünen dāmen-i pākinde degildür dikenün  
Tırnağı kaldı bu al cāmede ey gül dikenün

Divşürür güllerini bāğ-ı fenānūn gül-çin  
Pāyına hār ile hasdur kalacak gül dikenün

Safhada surhla tenvine müşābih dü-lebün  
Ki derūnında anūn nūn-ı hafidür dehenün

Hāl şanma anı bir rütbe letāfet var kim  
Taşrasından görünür dānesi sīb-i zeķanūn

5 Pertev-endāz olıcaķ cismüne keyfiyyet-i mey  
Seyr iden şışe-i pūr-bāde şanur pīrehenün

Haṭ şudūr itse kesilmezsin anūn zülfinden  
Senün ey dil hele çokdan çürimişdür resenün

Göz diker cāhil olan cāme-i zer-dūza Belīg  
Besdür ehl-i dile <sup>c</sup>īdiyye ķumāş-ı suhanūn

A92a, B191b, C31b, Ç51b, D51a, E58a, M89.

1 Cāmede: cāmeyi ABÇ.

6 Şudūr: zuhūr M / kesilmezsin: kesilmezsün M, kesilmez A.

150

Mefâ'îlün / Fe'îlâtün / Mefâ'îlün / Fe'îlün

1 Şakîl gelmiyor <sup>ç</sup>uşşâka darb-ı düm düm tek  
Uşûl ile o perî meş<sup>ç</sup> ide tenâdüm tek

Kapatdı merdümek-i çeşmi <sup>ç</sup>aks-i hâl-i nigâr  
Derün-ı dîdede lâzımdur ola merdüm tek

Bir ehl-i söz ile hem-hvâbe-i zamîr ol kim  
Hezâr-sa<sup>ç</sup>y ile yatmaz olunca hîzüm tek

Hasedle mekr ider ihvân-ı bî-vefâ ey dil  
Ki ka<sup>ç</sup>r çâh-ı meşak<sup>ç</sup>katde olasın güm tek

5 Efendi bir da<sup>ç</sup>ı ol hâk-pâya yüz sürelüm  
Ki darbetin ile dürr olmayor yetimüm tek

Belünde çifte bıçak işte sîne tek turma  
Raķîb kâfir ile eyleme tekellüm tek

Raķîbi darb idelüm kûy-ı dil-rübâda bu şeb  
Şabâha dek dimesin tabl-ı sîne dögdüm tek

Bakınca âyîneye dir o şüh-ı gendüm-gün  
Kemâl-i hüsn ile gördüm cihânda kendüm tek

Tekâvür-i dili itdüm <sup>ç</sup>inân-keşide Belîğ  
Münîf-i hoş-suhana itmeyüm taķaddüm tek

A92b, B191b, C31a, Ç51a, D50b, E57a, M88.

1 Meş<sup>ç</sup>: <sup>ç</sup>aş<sup>ç</sup> ÇM.

2 Hâl-i: hayâl C / dîdede: âbda B / ola merdüm: ol merdümek Ç.

3. -6. beytler sadece A nüshasında var.

7 Dil-rübâ: dil-ârâ ÇM / dek: dil Ç / 7.- 8. beytler A nüshasında yok.

9 Hoş-suhana: pür-suhana A.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Toğrılık kārı degildür felek-i pür-şürün  
Egridür qaddi gibi işleri ol qanbürün

Kāmetün ham revişün egri felek kārün keç  
Böyle cünbiş nedür āyā ki nedendür zürün

Dest ü pā şa<sup>c</sup>şa<sup>c</sup>a nā-dāna düşen rūşen-dil  
Şem<sup>c</sup>-i pertev-figene beñzer elinde kūrün

Berq-ı Hātif gibi ğaddāra mükāfātından  
Ah-ı sūz-efgeni ğaddāra çeker mağdūrun

- 5 Olma miñnet-zede-i nāliş-i āzürde-dilān  
İñler elbette toqunma teline tanbürün

Hayf dünyāda o hengāmenün erbābına kim  
Zineti ola şemātet teli nahl-i sūrün

Tolıdur yād-ı vaṭan dilde ki toqunsañ eger  
Çindür kāseleri memleket-i Fağfūrün

İ<sup>c</sup>tibār eylemez ehl-i hünere cāhil olan  
Ne bilür qadrini huffaş Belīg<sup>a</sup> hūrün

B190a, C31a, Ç52a, D51a, E58b, M90.

- 1 Matla<sup>c</sup> D80b / ol: hep BÇE.  
3 Ü: - Ç /şa<sup>c</sup>şa<sup>c</sup>a: nā-şüste CDM.  
4 Sūz-efgeni: şūr-efgeni CD / sūz-efgen-i ÇM.  
8 Cāhil olan: cāhil-i dūn CD.

Kāfiye-i Lām<sup>X</sup>

152

Mef<sup>ˆ</sup>ulü / Fā<sup>ˆ</sup>ilātü / Mefā<sup>ˆ</sup>ilü / Fā<sup>ˆ</sup>ilün

1 Ahvāl-i ehl-i dānişe ˆibretle nāzır ol  
Dünyāda zillet ister isen şimdi şā<sup>ˆ</sup>ir ol

Ey āşinā-yı ğamze-i dil-dār olan gönül  
Ĝāfil bulunma tır-i każā geldi hāzır ol

Olma firīb-i hurde-i ārāyiş-i cihān  
Şeb-nem gibi bu bāĝ-ı fenāda müsāfir ol

Mir'āt-i Cem'de ˆalemi görmek murād ise  
Āyine-i cemāl-i dil-ārāya nāzır ol

5 Gül-zāra gel şülüşe-i ğaşşāle nūş idüp  
Çirk-āb-ı ğamdan ey dil-i ālūde tāhir ol

Pervāne gibi bāl ü per-i āteşin ile  
Cevvāle oldı şem<sup>ˆ</sup>-ı dil-ārāyı dā'ir ol

ˆAciz cihānda derdine dermān bulur Belĝ  
Zinhār şüküh eyleme bir ferde şābir ol

A93b, B191b, C32b, Ç52a, D53a, E58b, M90.

X A: Harfū'l-Lām BÇDM, - CE.  
1 Zillet: devlet C / şimdi: - A.  
3 Firīb-i: karīb-i Ç.  
6 Oldı: ol da CÇM.  
7 Şüküh: şükufe A.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

1 Ne kadar olsa direm-dār olana ni<sup>c</sup>meti bol  
Tengdür bī-kese <sup>c</sup>işret-kede-i İslāmbol

Ādemi bende iden lutf u keremdür yohsa  
Pādişāh eylemez merdüm-i āzādeyi kul

Tār-ı nā-sāz dil-i <sup>c</sup>uşşākı düzen muṭribdür  
Eli ağzına uyanlar bilür elbette uşul

Başayor sebze-i biğāne haṭ-ı bāğ-ı ruḥun  
Rüy-ı āyīneye diqqatle nigāh it bir yol

5 Serv-kāmetleri seyr eyle Bahāriyye'ye gel  
Tāk-ı rez gibi nice birbirine atmış kol

Ṭutma noqşānını bāzār-ı fenāda hulḥun  
Saṅa kim didi ki bu şikleti çek mīzān ol

Yere bīr dāne düşürmez bu felek hissetden  
Nuḳra-i encūmi hep bağrına başmış pul pul

Semm-i kātülle nice şevherini itdi helāk  
Yine bu pīre-zen-i dehr-i denī ḳalmadı ṭul

Çeşm-i pūr-hūn ile bu cāy-ı meşakḳatde Belīg  
Tūtiyā oldı baṅa ḥāk-i reh-i İslāmbol

A93b, B192a, C32b, Ç52b, D52b, E59a, M90.

1 Ni<sup>c</sup>meti: himmeti Ç / İslāmbol: İstanbul A.

3 Tār-ı: tāz-ı B / nā-sāz: sāz A.

8 Pīre-zen-i dehr-i denī: pīre-i dehre-i denī A / Ḳalmadı: ḳalmaz B / ṭul: dul ÇM.

9 İslāmbol: İstanbul AÇM.

Mef'ülü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Hülkün ihāta eyleyemez kısmetin 'uqül  
Şekl-i raqamda kısmet olur hāric-i cūdül

Düşmez hayāl-i hestī-i dünyā derūnuma  
'Aks-i vücūdı şafha-i bahr eylemez kabül

Bir neş'edür cihānı bütün feyz-yāb iden  
Ecsāma bir havādan ider hep nefes hülül

Rāh-i hayāle fem düşer emvāc-ı nūr-ı çeşm  
İtse derūna reh-güzer-i dīdeden duhül

5 Mir'āt-i dilde girye iden 'aks-i dīdedür  
Nahl-i muşavvere nem olur āfet-i zübül

Hoşdur sükün-ı 'uqde ki tār-ı güher gibi  
Olma güsiste hāne-be-hāne idüp duhül

Deşt-i talebde gerdiş-i ser-germi mahv olur  
Her kim olursa şu'le-i cevvale-veş 'acül

Eyler teveccüh-i zu'afā devletün ziyād  
Mülk-i cihāna mālīk ider pādīşāhı kul

Şemşir-i pāk-i tīre niyām içredür Belīg  
İtmez kabā-yı atlası rind-i cihān kabül

A93b, B192a, C32b, Ç52b, D52a, E59a, M91.

4 Fem: ham A.

5a Mir'āt-ı dilde kürdiyeden 'aksün remidedür A.

8 Devletün: devletin BÇM / cihāna: cihānda Ç.



Mef'ulü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ulün

- 1 Geh cān düşer pīş-i nazar-gāhına geh dil  
Bir kerre nigāh eylemez ol çeşm-i siyeh dil

Gözden şakınup bürka'ını açmaz o meh-rū  
Dide nigeş itmezse ider āna nigeş dil

Āmed-şüde sedd olsa reh-i kūyına ağıyār  
Besdür o bütün semtine ehl-i dile reh dil

Zencir-i ser-i zülfüne bend eyledün anı  
İtdi yine yanunda 'aceb kim ne güneş dil

- 5 Çin müşgi dimiş zülfine haml itme haṭāya  
Pir olsa getürmez bu 'ulüm ile 'ateh dil

Hem 'arz-ı niyāz eyler o cān-pervere hem nāz  
Geh bende olur gāh olur 'aşk ile şeh dil

Tevfik-ı refik olmayıcağ āna Belig'ā  
Olur reh-i hvābide-i kūyında tebeh dil

A94, B192a, C33a, Ç53a, D53a, E59b, M91.

- 3 Olsa: itse BÇE.  
4 Zülfüne: zülfine AÇM, zülfini C.  
7 Tebeh: yine Ç.

Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilūn

1 Cem<sup>ʿ</sup> iderse bāğda gül-çīn eger bisyār gül  
Besdür erbāb-ı dile bir sāğar-ı ser-şār gül

Sāye-i gül-būnde rindān meclis-i ʿiṣret kūrūp  
Meyle pūr sāki ele bir kāse almıṣ çār-gül

Bir şafā virmıṣ bahāruñ feyzi kim bülbüllere  
Perdeden rāz-ı derūn ʿarz itdi ʿaynek-vār gül

ʿArız-ı cānāna teşbīh eyleyelden yüz bulup  
Çıkdı yāruñ başına ʿarz eyledi dīdār gül

5 Hūsn-i ahlāk eylemez aṣl-ı neseble intikāl  
Bōyledür cārī virür ekser çemende hār gül

Bāğ-bāna minnet itmēm bir gül-i pūr-hār için  
Besdür ehl-i dānişe rengīnī-ī eş<sup>ʿ</sup>ār gül

Hūn-ı dilden ser-te-ser ālūde rengīn bülbüllum  
Bāl gül per gül beden gül pençe gül minkār gül

Bī-hazān bir tāze bāğ-ı dil-güşādur rūy-ı dost  
Tūrta sūnbül haṭ benefşe gonca fem ruḥ-sār gül

Anı sīr-āb eylesem mīzān-ı hāmemden Belīg  
Şafhada taṣvīr olan gül-būn virür her bār gül

\*A94a, B192b, C33a, Ç53a, D53a, E59b, M91.

3 ʿAynek-vār: vār A.

5 Aṣl-ı: aṣl ü A.

7 Pençe: gonca D.

9 Sīr-āb: seyrān E / mīzān-ı: mīzāb-ı AÇM / şafhada: şafha A.

Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Mānend-i şem<sup>c</sup> bezm-i dil-ārāda yandı dil  
Süz-ı güdāz-ı ateş-i aşka tayandı dil

Künc-i ribāt-ı sinede pervāne-veş bu şeb  
Şem<sup>c</sup>-ı hayāl-i 'arız-ı yāra tolandı dil

Tıflān-ı tünd-hüy-ı cihāndan remidedür  
Olmaz esir-i dām-ı hiyel kuşkulandı dil

Der-kayd-ı hvāb-ı gâflet iken künc-i sinede  
Gavgā-yı aşk-ı yār ile tā ki uyandı dil

5 Az müddetinde küçe-i bāzār-ı 'ālemün  
Dünyā kadar belā vü meşakkat kazandı dil

Bilmem olur mı yarasına kār-ger 'ilāc  
Nā-dān elinde hayli zamān kırçalandı dil

Bir 'aşıqum ki yār-ı vefā-dāra hasretüm  
Hübān-ı bī-vefā-yı cihāndan uşandı dil

Erbāb-ı dānişe suhan-āmüz iken Belig  
Mühr-i süküt urdı dehāna kapandı dil

A94b, B193a, C33a, Ç53a, D53a, E60a, M92.

1 Dil-ārāda: dil-ārāya C.  
2 Pervāne-veş: pervāne A.  
8 Dehāna kapandı: kapandı dehāna E.

Kāfiye-i Mīm<sup>X</sup>

158

Mef<sup>u</sup>lū / Fā<sup>i</sup>lātū / Mefā<sup>i</sup>lū / Fā<sup>i</sup>lūn

1 Mevzūn olursa da yine beddūr kelām-ı şūm  
Vaḥşet virür ṭabāyī<sup>a</sup> sec<sup>c</sup>-ı şadā-yı būm

Ser-keş mülāyemet göricek kāmēt arturur  
Olur cihānda şu<sup>c</sup>lenūn āb-ı ḥayātı mūm

Alınca <sup>c</sup>aks-i dil-beri āgūşa eyledi  
Emvāc-ı eşk merdūmek-i dīdeye hūcūm

Keştī-i dāğ ile geçer andan ḥayāl-i yār  
Şahrā-yı dilde rīg-i revān baḥrīdur ğumūm

5 Deryāya gitse zarfı kadar her kes āb alur  
Mīkdār-ı ḥavşala virilür ṭālibe <sup>c</sup>ulūm

Dünyāyı tutdı ğüfte-i Nābī terānesi  
Bilmem ne ḥazḫ ider bu rehāvīden ehl-i Rūm

Şaff-ı nī<sup>c</sup>āl ü şadrı nice fark idem Belīğ  
Bilmez kalenderān-ı ḥakīkat nedür rūsūm

A95a, B193a, C34a, Ç53b, D54a, E60b, M92.

- X A: Harfū'l-Mīm BÇDM, - CE.  
1 Yine beddūr: beddūr yine D.  
5 Alur: olur B / ṭālibe: ṭālib A.  
6 Nābī: nāy-ı C.  
7 Şaff-ı: şaff ü A / ü: - AÇM.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Şunmazdı çarh kâse-i pür-hün gül olmasam  
Efgân u nâle itmez idüm bülbül olmasam

Künc-i vaţanda âteş-i ğamla yakup beni  
Atmazdı rûzgâr bu semte kül olmasam

Sâķi-i dehr böyle gelü-gîr olur mı hiç  
Mînâ-yı bezm-i mey gibi pür-kulkul olmasam

Almaz dehâna kâz-ı belâ turra-veş tenüm  
Ol nâz-pervere takılup püskül olmasam

5 Tâkat gelür mi şadme-i seyl-i havâdisē  
Kadd-i hamîde ile cihânda pül olmasam

Dârü'ş-şifâ-yı dehrde Mecnün olur mıdum  
Der-kayd-ı târ-ı silsile-i kâkül olmasam

2 Atmazdı: atmaz idi ÇM.

4 Almaz: almazdı Ç / kâz-ı: kâr-ı BÇE / nâz-pervere: tâze pervere C.

6 Mecnün olur mıdum: Mecnün-ı ümmidüm Ç.

Söyler lisān-ı hāl ile zülf ol perī-veşe  
Bāğ-ı ruhında bitmez idüm sünbül olmasam

Gitmem şuyınca bir büt-i ālüfte meşrebün  
Deyr-i kühende neş'e-perest-i mül olmasam

Dirmiş şarīr-i hāme Belīğ-ı suhan-vere  
Berk-ı hayāli geçmez idüm Döldül olmasam

10 Ey Aşaf-ı zamān ötemezdüm bu gūne ben  
Gül-zār-ı midhatunda senün bülbül olmasam

Rahm eyle hāl-i zāruma kim der-gehünde dil  
Yanup yakılmaz idi bu rütbe gül olmasam

A95bh, B193b, C34b, Ç54b, D54b, E62a, M94.

9 Dirmiş: virmiş ÇM / hayāli: hayāl CÇ.  
10. - 11. beytler sadece ACD nüshalarında var.

160

Mef'ulü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 'Ayn-ı 'alili hasret ile pür-nem eyledüm  
İl 'id-i ekber eyledi ben mātem eyledüm

Derd-i firākı 'arz o perīye muhāl olup  
Nakş-ı hayālini gönüle mahrem eyledüm

Elden haziz-i hāke düşelden o dürr-i pāk  
Ümmid-i cüst ü cū ile kaddi ham eyledüm

Mānend-i berk dem-be-dem āteş-feşān olup  
Gül-bāng-i ah ile felegi ser-sem eyledüm

5 Yārūñ hayāli bezm-i firāka ayak başup  
Kan tıldurunca kāse-i cismi dem eyledüm

Dilden şerāre dāmen-i 'arşı tıtinca ben  
Emvāc-ı ahımı felege süllem eyledüm

Vahşī ğazāl-ı dāmen-i sahrā-yı nāz iken  
İncitme ey perī seni ben ādem eyledüm

Bād-ı hazān füsürde idelden o gül-ruhı  
Bülbül gibi lisānı Belīg ebkem eyledüm

A96a, B194a, C34a, Ç54a, D55a, E61a, M93.

- 1 İl: el ACC.  
2 Mahrem: merhem E.  
3 Ü: - BÇM.  
5 Çeşmi: cismi BÇ.  
6 tıtinca: toğınca C.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Esüp bād-ı fenā hāk itse cism-i ğuşşa-perverdüm  
Yine rāh-ı talebde gird-bād-āsā cihān-gerdüm

Gül-i bī-hār iken yāruñ ferāmūş-kerdesiyüm ben  
Dikendür ğālibā gül-çine mevc-i nükhet-i verdüm

Olur izhārdan āzürde ol nāzik-mizāc elbet  
Hayāl-i yāra açsam dilde pinhān itdigüm derdüm

Ƙo 'arz itsün felek kālā-yı vaşlın pīş-gāhumda  
Zen-i mekkāreye meftün olursam nā-cevān-merdüm

5 Ten-i kāhum havāya mā'il oldıçça tutar anı  
Mişāl-i keh-rübā zencir-i mevc-i kevne-i zerdüm

Cihānuñ reng ü büyün istemezdüm fırsat el virse  
Cenāb-ı şeyh-ı vālā-menziletten himmet isterdüm

Belig'ā bī-niyāzum cāme-i müyineden şimdi  
Zamān-ı hattı geldi hātıra dil-dāruñ ürperdüm

A96a, B194a, C34b, Ç54a, D53b, E61a, M93.

2 Gül-i: güli A / ferāmūş-kerdesiyüm: çararmış-kerdesiyüm E.  
4 Pīş-gāhumda: pīş-gāhında BÇ / nā-cevān-merdüm: tā cevān-merdüm Ç.  
7 Hattı: hattı A.



Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilūn

- 1 Yağışur gül gibi yār başına sünbül perçem  
İtsün etrāfına āvīze-i pūskül perçem

Bilmedik qadrini fevt oldı zamān-ı hūsnūn  
‘Arz ider mātem içün şimdi siyeh gül perçem

Dinmez üşkūfe sıfālī fesine ammā kim  
Ser-nigūn anda şağız morı qaranfūl perçem

Zir-i fesde anı gözden saqınurken o perī  
Şekl-i sünbülde hemān itdi temessül perçem

- 5 Elūñe şāne alup başdan ‘araq-çīni çıkar  
Diyeler Rūm u ‘Acem ah o kākül perçem

Kākülūñ fikri ile gül-şen-i kūyında Belīg  
Şaqlı sünbül göricek itdi tahayyül perçem

A96a, B194b, C34b, Ç54a, D54b, E61b, M93.

- 1 Yağışur: yağışa A.  
2 Mātem: mātēmler Ç.  
3 Sıfālī: sıfāl B / fesine: qaşına Ç.  
5 Elūñe: eline AÇM.  
6 Şaqlı: şaqlı Ç.

Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün

- 1 Hilāl ebrūsı yāruñ<sup>ʿ</sup> anberin tuğra mıdur bilmem  
Husūf-endūde yāhūd ğurra-i ğarrā mıdur bilmem

Seherde yoqladum engüşt ile ol nāfe-i müşgin  
Urulmuş tūde-i sīm üstüne tamğa mıdur bilmem

İder bī-cā tebessüm çin-i ebrūnuñ<sup>ʿ</sup> aķibinde  
Murādı ol mehūñ<sup>ʿ</sup> uşşāķa istignā mıdur bilmem

Hele dünyāyı görmem zā'il olsañ piş-gāhumdan  
Gözümde<sup>ʿ</sup> aks-i hālūñ<sup>ʿ</sup> merdüm-i bīnā mıdur bilmem

- 5 O rütbe mest-i ser-gerdānıyım dehrūñ<sup>ʿ</sup> ki endāmum  
Daħı miħver gibi merkezde pā-ber-cā mıdur bilmem

Kim alsa destine ser-mest olur eş<sup>ʿ</sup>ār-ı renginüm  
Bu elfāz içre ma<sup>ʿ</sup>nā şışede şahbā mıdur bilmem

Cevāb ister Belīġ<sup>ʿ</sup>ā anı her kimden su'āl itsēñ  
Kerem didikleri bir lafz-ı bī-ma<sup>ʿ</sup>nā mıdur bilmem

A95a, B194b, C35a, Ç54b, D53b, E61b, M94.

- 1 ,Yāhūd: yoħsa CD / ğurre-i: ğamze-i E.  
2 Tūde-i: külçe-i C.  
6 Şışede: şışe-i C.

164

Mefā' ilün / Fe' ilätün / Mefā' ilün / Fe' ilün

1 Bu çarh ezelde kurulmuş mişāl-i çıkırık-ı tām  
Nukūş-ı kār-ı cihān vech-i aḥsen üzre tamām

Tüketdi hūn-ı dil-i mevc-hiz-i mināyı.  
Olur mı hiç boşına meyl-i buse-i leb-i cām

Hırāş-ı sine vü rüy-ı siyāhdan ğayrı  
Ne virdi Hātem'e bilmem cihānda fā'ide nām

Müşābehette degil her iş ehline yaqışur  
Kadeh olur mı mecālisde şişe-i ḥaccām

5 Cihānda her kişi ḥālince kām-yāb oldı  
Bu kār-gāhda ancak fakır almadı kām

Sürer Belig bu sevdā-yı ḥāmı dilden mey  
Şudur 'ilacı gelü-gir olunca mive-i ḥām

A95b, B194a, C34a, Ç53b, E60b, M92.

1 'Ezelde: üzre BÇE.

3b Ne virdi fāide bilmem cihānda Hātem'e nām ACM.

6 Sürer: süzer M / 'ilacı: 'ilac B.

165

Fe'ılātün / Fe'ılātün / Fe'ılātün / Fe'ılün

1 Bezm-i 'ālemde nice ma'ni-i rengin buldum  
 Kadeh-i mey gibi bin kerre boşaldum taldum

Ten-i bimarımı gam öyle za'if eyledi kim  
 Kendümi görmek için gözlüğe muhtac oldum

Göricek hatt-ı ruhın ayinede yar dimiş  
 Ben bu bag-i tarab-efzāda çok otlar yoldum

Gelmedin dağdağa-i āfet-i hengām-ı betül  
 Çihre-i berg-i hazān gibi şarardum şoldum

5 Geldi ol dem ki diye sālīk-i iqlīm-i 'adem  
 Naqd-i 'ömr ile bu dünyāda ucuz kırtuldum

Hām bir mīve idüm gül-şen-i 'ālemde Belīg  
 Zahm-ı seng-i sitem-i ehl-i hasedle öldüm

B193b, C34a, Ç55a, D54a, M94.

3 Bu: - CÇ / tarab-efzāda: feraḥ-efzāda B.  
 4 Betül: zübül CD.

Kāfiye-i Nūn<sup>X</sup>

166

Mef<sup>ʿ</sup>ülü / Fā<sup>ʿ</sup>ilātü / Mefā<sup>ʿ</sup>ilü / Fā<sup>ʿ</sup>ilün

1 Bülbül seherde germ olıcağ ah u nâleden  
Teb-hâle-dâr olur dehen-i ğonca jâleden

Mecnūn güsiste eylemedi bî-niyâz iken  
Târ-ı nigâhı halka-i çeşm-i ğazâleden

Hūn-ı sirişk-i derd ile dîdemde toplanup  
Güyâ nigîn-i la<sup>ʿ</sup>l idi çıkdı divâleden

Bir bâde olsa eldeki neş'eyle ben degil  
Sâyem düşünce mest ola <sup>ʿ</sup>aks-i piyâleden

5 Rengîn risâledür ezeli gerçi fenn-i hüsn  
Bir müntaşab şahîfe yüzün ol risâleden

Sâkî-i dehr kimseye virmez şarâb-ı şâf  
Bağ <sup>ʿ</sup>ibret al çemende teh-i cām-ı lâleden

Dām-ı hayâl-i <sup>ʿ</sup>âşıka düşmek degil o şüh  
Dâmen-keşân olur kefi taşvîr-i kâleden

Kalmar rakîb-i dîvi gören kûy-ı yârda  
Dil-hâstagân-ı ğam-kede kırkâr havâleden

Olmaz devâm-ı vaşl ki bir ğün çıkar Belîğ  
Mâh-ı çehâr-dih-i şebe âğuş-ı hâleden

A96b, B195b, C35b, Ç55a, D55a, E62a, M95.

- X A: Harfū'n-Nūn BÇDM, - CE.  
3 Dîdemde toplanup: sînemde eyleyüp B, dîdemde eyleyüp ÇE.  
4 Ola <sup>ʿ</sup>aks-i: <sup>ʿ</sup>aks ola A.  
5 Müntaşab: munteceb A / şahîfe: risâle ÇE / risâleden: şahîfeden ÇE.  
9 Mâh-ı çehâr-dih-i: ol mâh-ı çâr-dih-i B.

Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilūn

- 1 ʿAks-i zūlfūn devr idüp bu çeşm-i hayret-pişeden  
Tāze tursun koymaduñ bir sünbül alduñ şişeden

Cilve-i naqş-ı hayāl-i yāra sıkletdür diyü  
Hvāb gelmez dīde-i bīdāruma endişeden

Münşā<sup>ʿ</sup>ibdūr rişte-i āmālden naḥl-i ṭama<sup>ʿ</sup>  
Hākde kāmēt çeker her naḥl-i bālā rişeden

Nūş-ı meyde gerden-i şāfın temāşā eyleyüp  
Bāde-i gül-gūn iner şandum gelū-yı şişeden

- 5 Kākül-i dil-berde ārām itse gönlüm vechi var  
Böyle şīr-i büt-şiken çıkmaz derūn-ı pişeden

Kām-ı ʿāşık bahta merhūn olduḡın iş<sup>ʿ</sup>ār idüp  
Kūh-ken-i Şīrīn haber virdi dehān-ı tüşeden

Kimse eylik görmedi ʿālemde nā-kesden Belīḡ  
Hāşıl olmaz mīve-i şīrīn nihāl-i mīşeden

A97a, B195b, C35b, Ç55a, D55b, E62b, M95.

- 1 Koymaduñ: koçmaduñ B, koçmaduñ ÇM.  
4 Şāfın: şāfuñ B.  
5 Şīr-i: bir şer Ç.

Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ülün

- 1 Alınca naqş-ı yarı merdümekden  
Bu tıfl-ı eşküm ayrılmaz bebekden

Yanar havf eylerüm dilde hayālün  
Eger bir kerre ah itsem yürekden

Ne cevherdür dehānuñ hiç bilinmez  
Tekellüm eyle kırtar halkı şekden

Biter gül-zār-ı ruḥ-sārında güller  
Ki gül mümtāzdur sā'ir çiçekden

- 5 Taḥammül-kār merdāndur Belig'ā  
Şikāyet eylemez 'āşık felekden

A96b, B196a, C37a, Ç55b, D57a, E62b, M96.

- 1 Alınca: olunca C.  
2 Yanar: niyāz A.  
3 Halkı: halk A.  
4 Ruḥ-sārında: ruḥ-sāruñda B.  
5 Merdāndur: murādāndur A.

169

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 EsİR-i cāh olan erbāb-ı dil āvāzeden geçsün  
Gelüp eslāfinuñ geçdikleri dervāzeden geçsün

Suħan bigāneden sırrı nihān itmekdedür yoħsa  
Saña kim dir kim elbette şarāb u tāzeden geçsün

Bilür evvel nazarda müşteriler kıymetin anuñ  
Kumāş-ı vaşlı bir kez dil-beruñ endāzeden geçsün

Ham olmuşken nihāl-i kāmēt-i 'aşık kemān-āsā  
Hayāl-i menzil-i maqşūd ile hamyāzeden geçsün

- 5 Havā-yı 'aşk ile şimdi beyābān-gerd olan Mecnūn  
Hele bir sāye bulsun kendüye yelpāzeden geçsün

Belig'uñ nazmını taħrİR için erbāb-ı isti' dād  
Yapılsun nev-be-nev mecmu'alar şirāzeden geçsün

A97b, B196a, C35b, Ç55b, D57a, E63a, M96.

2 Kim: ki A / şarāb: işrāb A.  
5 Kendüye: kendine B.  
6 Mecmu'alar: mecmu'a-i A.



Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Yāruñ alınca bāde-i la'li çeşidesin  
Dikdi habāb buse-leb-i cāma didesin

Meyden 'izārı gül gül olunca ol āfetün  
Elbette hātıra getürür Gül Kasidesi'n

Ser-keşlik itme sāye-i zülfinde hoş geçin  
Ey haṭ riyāz-ı çihredesin nev-demidesin

Meclisde şeyḥ-ı şehri bu gün ol şeker-lebün  
şordum kelām-ı telḥ ile bozmış 'aķidesin

5 Bir cezbe var ki gitse o dem 'avdet itdürür  
Yāruñ 'izārı mevce-i reng-i peridesin

Rindün dirüm ḥaridesi oldıķda duḥt-ı rez  
Her kes cihānda kullanur elbet 'abidesin

Hüy-kerde şanma kim yine kāfūr gerdeni  
İtmiş füsürde şu'le-i gevher çekidesin

Seyrānı gör ki tutdı Belig ebrüvān-ı yār  
Birden nişāne iki kemān-ı keşidesin

A97b, B196a, C36a, Ç55b, D56b, E63a, M96.

- 1 Yāruñ: yārın B / buse-leb-i: būs-leb-i A.  
3 Geçin: geçsün C / nev-demidesin: nev-remidesin Ç.  
5 Yāruñ: yārın B.  
8 Ebrüvān-ı: ebrüvānı BE.

Mef<sup>ʿ</sup>ülü / Fa<sup>ʿ</sup>ilätü / Mefā<sup>ʿ</sup>ilü / Fa<sup>ʿ</sup>ilün

1 ʿAşık odur ki mecma<sup>ʿ</sup>-ı hūbāna bakmasun  
Mānend-i āb pāyına her servūn aḳmasun

Ey dil tecessüs eyle meded yandı mülk-i cān  
Bir tıfl-ı cān-gūdāz āna ḳundaḳ bırakmasun

Sāḳī şu cām-ı ser-keşi hıfz eyle kim şaḳın  
Reşk-āverān-ı mey-kede bir ḳulp taḳmasun

Yā Rab cihānda dil-şüdenūn keştī-i dili  
Gird-āb-ı baḫr-ı miḫnete lenger bırakmasun

5 Ser-dār-ı ahı tünd ider ol eşḳiyā-perest  
Bir dem ṭabancasın dil-i ʿuşşāḳa ḳaḳmasun

Ḥavfum budur ki sūziş-i ḡayret-fezā-yı ʿaşḳ  
ʿAks-i nigān āyīne-i dilde yaḳmasun

Mülk-i beḳāda ṭālib-i eyvān olan Belīg  
Vīrān-sarāy-ı ʿāleme bir mīḫ ḳaḳmasun

A98a, B196b, C36b, Ç56a, D57b, E63b, M97.

3 Ser-keşi: zer-keşi AC.  
5 Ahı: ahımı A / bir: her A.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Ey şeb-çerāğ-ı şu'le-ber-endāz-ı encümen  
Berķ-ı sitemle ħirmen-i çarħa şerer-figen

SİR-āb-ı bāğ-ı ħüsn için ol ħāl-i mūy-dār  
Bir delüdüdür ki cāy-ı kenār-ı çeh-i zekān

Bel bağlamazsa ol büt-i ħüsne benüm gibi  
Olsun güsiste rişte-i zünnār-ı Berhemen

Mevc-i ħarīr-i bīm şikest-i ħurām için  
Bend oldu mevc-i silsile-i cünbiş-i beden

- 5 Düşmiş ayağına yine bir serv-ķāmetün  
Bālā-nişin bezm-i tarab-ħāne-i çemen

İtmez tenide ħonca-i gül kirm-pile-vār  
Olmazsa yāra mevce-i bū tār-ı pīrehen

Ref'-ı niķāba 'ismet-i meyl itse de olur  
Rūy-ı nigāra sāye-i müjgānı sille-zen

3 Olsun: olsa E.

4 Ĥarīr-i: ħarīm-i A, ħarīre C.

7 Meyl: seyl Ç / müjgānı: müjgān A / 7: - C.

Dāğ-ı fetîle-dār ile şem<sup>c</sup>-ı berāt-veş  
Yansun vücūdum āteş-i 'aşkunla der-kefen

Reşk-i nesīm-i yār ile der-ķayd-ı hvāb idüp  
Būyın kem itdi cünbiş-i gehvāre-i semen

10 Naķş-ı sevād-ı hatt-ı zenāhdānı üstüne  
Könmiş zekāb-ı la<sup>c</sup>ı ile bir noķtadur dehen

Al bu ķumāş zāde-i tab<sup>c</sup>-ı Belīg'ı kim  
Nev-res revāyicin bulayor kāle-i suhan

A98b, B196b, C36b, Ç56a, D55b, E63b, M97.

9 İdüp: olup D.

10 Noķtadur: nuķatdur Ç.

Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilūn

- 1 Beyt-i berceste de pinhān olayum za<sup>ʿ</sup>f ile ben  
Leb-i la<sup>ʿ</sup>lūn ōpeyūm her o<sup>ʿ</sup>udı<sup>ʿ</sup>ça anı sen

Bu kadar fikr-i dakīk ile yine dil-dāru<sup>~</sup>n  
Dehen-i tengine lāyık bulamam ince suhan

Rīze-i āyine tahmīr olunup rūz-ı ezel  
O büte sonra bu şūretde dökülmüş gerden

Bir nefes var hele ney-zende ki rak<sup>ḳ</sup>āş-ı felek  
Gūş idelden anı her dem ditirer dir dir ten

- 5 Pederidūr o bütūn māni<sup>ʿ</sup>-ı gül-çin-i vişāl  
Hıfz ider tāze nihāl-i güli elbette diken

Virūr ārāyiş-i elfāza nikāt-ı rengin  
Şişe-i pūr-meye ba<sup>ḳ</sup> ola bu ma<sup>ʿ</sup>nā rūşen

Şöyle tursun hele Bākī bu şanāyi<sup>ʿ</sup> de Belīg  
Ser-fürū eyleyemem Nābi-i hoş-lehçeye ben

A98a, B197a, C36a, Ç56b, D57a, E64a, M97.

- 1 Ben: men A / la<sup>ʿ</sup>lūn: la<sup>ʿ</sup>lin AC / her: murād A.  
3 Rīze-i: rūze-i B.  
5 İder: ide A / nihāl-i: nihāli A.  
6 Ārāyiş-i: ārāyişi A.

Mef'ulü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Tār-ı nefesle baġlu tururken bedende cān  
Hiç zabt olur mı böyle bu zindān-ı tende cān

Zencir-i zülf-i ġam-be-ġam-ı yāra bestedür  
Her bir girihde şad-dil ü her bir şikende cān

Ey rūġ-baġş-ı mürde-dilān sen ne cānsun  
Cān ile zinde cism-i ġayālünle zinde cān

Reftāra gel ki tā ola hengām-ı cilvede  
Geh ser-fiġende maġdemüne geh fiġende cān

- 5 Olmaz mı bāri ruġşat-ı gül-büse-ġin-i leb  
Gelmiş nevāl-i lutfunı bekler dehende cān

Fānūs içinde şu'le vü şahbāda neş'e-veş  
Virdi fūrūġ-ı feyz ile pertev bedende cān

Mülk-i 'ademde ah ile mānend-i gird-bād  
Ayende cān bu deşt-i fenāya revende cān

Besdür Belig-ı zāra bu elġāf-ı Kirdgār  
Mazmūn-ı neş'e-baġşını kılmış suġanda cān

B195a, C37b, Ç57b, D56a, E66a, M99.

2 Ü: - ÇM.  
3 Cānsun: cānsın BC.

175

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Bir dil cihānda böyle esir-i ğam olmasun  
 Ālūde-kerde-i vesah-ı mātem olmasun

Gitdi cihāndan ol gül-i nev-reste ba'd-ez-în  
 Zevk u şafā cihānda hem olsun hem olmasun

Dest-i kazāda dūde-i āl-i Muḥammed'i  
 Bu çarḥ-ı sebz-gün-ı kadeḥ pür-sem olmasun

Ey ḥāk-i tīresinde emānetdür ol güher  
 Yanūnda kadri lū'lū'-i terden kem olmasun

- 5 Ol kim firāk-ı yār ile āşūfte-ḥāl iken  
 Gül-zār-ı cennet ister ise ādem olmasun

Gelmez derūna ḥayli zamāndur ḥayāl-i yār  
 Ey dil ḥarīm-i sīnede nā-maḥrem olmasun

Ey vay geçdi 'ömr-i 'azīz ah vah ile  
 Cirmi nedür ki ehl-i dilūn ḥurrem olmasun

'Ayš ü neşāt dirlər imiş rüzgārda  
 Bilmem Belīg ol daḥı bir 'ālem olmasun

B195a, C37a, Ç57b, D58a, E65b, M99.

- 2 Ü: - ÇM.  
 3 Muḥammed'i: Muḥammed'e C.  
 4 Güher: gevher ÇM.  
 5 Ol: her C.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Çatarsa kaşların ʿuşşāka aġyāruñ nifākından  
Kopar bir fitne iki ebrüvānuñ ittifākından
- Haṭ-ı nev-hiz-i leb zann itmesün seyr eyleyen anı  
Sevād-ı sāye-i ebrüsü yāruñ düşdi ṭākından
- Egerçi hāl-i cebheñ aḥter-i şubḥ-ı saʿadetdür  
Karardı tābiş-i mihr-i ruḥuñla iḥtirākından
- Görüp ʿaks-i dehānuñ sinede rūḥ-ı ġalaṭ-bīnüm  
Temāşāya seni bir raḥne şandı iştıyākından
- 5 Hayāl-i zūlfine piçide kıldum rişte-i cānı  
Yine bir deste sūnbül baġladum ġüyā ki sākından
- N'ola dilden ġül-āb-ı eşk-i telḥum aḳsa yek-pāre  
Bu şişe pārelendi germi-i nār-ı firākından
- Görüp hāl-i ruḥuñ imāna gelmez münkir-i ḥüsnüñ  
O bir ġāv-ı dü-pādur karayı fark itmez aḳından
- ʿAceb mi künc-i ġamda zūlf-i muşġinüñ hayāliyle  
Gönül şarılsa eftimūna sevda-yı merākından
- Pesend itmez midi nazm-ı Belig-ı zāra inşāf it  
Geleydi Rüm'a Şā'ib Mülk-i Aʿcām'un ʿIrāk'ından
- A98b, B197a, C37a, Ç56b, D56b, E64b, M98.

1 Aġyāruñ: aġyārın B.  
3 Şubḥ-ı: burc-ı B.  
4 Raḥne: ruḥta Ç / şandı: şatdı Ç.



Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Bulsam o şūhı sāye-i nahl-i semende ben  
Bir cām şunsa bülbül olurduñ cemende ben

Āyine-i cemālũni aç çeşm-i zāhide  
Sırr-ı nihānı göstereyũm āna sende ben

Zāhid meger ki görmemiş ʿālemde hũsn ü ān  
Gösterdũm anı şimdi o vech-i ḥasende ben

Taḥşil-i ʿaşka eyler idũm mā-melek fedā  
Olsam muḳārin ehl-i kemāle bu fende ben

- 5 Zencir-i zũlfi bende çeker mübtelāların  
Bende ne ḥācet olmuş iken āna bende ben

Şevḳ-ı nesim-i yār ile mānend-i gird-bād  
Āyende ben bu vādī-i ʿaşka revende ben

Her mübtelāya ḥançer-i ğamzeyle zaḥm açar  
Kũyında rāst geldũm o şūḥa geçende ben

ʿAys-ı fenāya gül gibi gerçekden aldanup  
İtmem efendi yok yere dũnyāda ḥande ben

Çekmem belā-yı firḳati bir dem vişāl için  
Gördũm hezār derd ü elem gül dikende ben

- 10 Hũbān-ı ʿaşruñ ʿişvesini seyr idũp Belig  
Oldum yegāne şive-i fenn-i suḥanda ben

A99b, B197b, C36b, Ç57a, D56a, E65a, M98.

2 Zāhide: rāhda C.

5 Mübtelāların: mübtelāları B, mübtelālaruñ ÇM.

Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilūn

- 1 Nice gönlüm alayum zülf-i perişānından  
Ki nigh kurtulamaz pençe-i müjgānından

Bir zarar eyleyemez ʿāşikā ol piste lebūn  
ʿAkreb-i zülf-i keçi funduk-ı pistānından

Bāyezid ile seni haşrda vezn itmezler  
Besdür insāna ki mümtāz ola akrānından

Merd olan hiç kerem itmekle tefāhūr mi ider  
Hem virūr hem utanur itdiği ihsānından

- 5 Eger agyār Müselmān-ı kavīyüm dir ise  
Ehl-i dil nefret ider kāfirūn imānından

O mehūn cünbiş-i ebrūsına bak kim ʿĀrif  
Nāmede vākıf-ı māzmūn olur ʿunvānından

Mürde-dil nazm-ı Belīg ile bulur tāze hayāt  
Oku bir pāk gazel üstüne dīvānından

A99a, B197b, C36b, Ç57a, D57b, E65b, M98.

- 3 Bāyezid ile seni haşrda: seni maşerde Beyāzid ile CD.  
4 İtdigi: virdigi ÇM.  
7 Oqu: okı B.

Kāfiye-i Vāv<sup>X</sup>

179

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Oldı revāne cānib-i her şeh̄r ü kūya ş̄u  
Ol serv-i nāzı çıkdı meger cüst ü cūya ş̄u

Şahrā-yı dilde çeşme-i hūn cüst ü cū ider  
Bir vakt olur ki istemez 'āşık vuzū'ya ş̄u

Pirāna söyle rāzūm̄ pīrān ketūm olur  
Konsa tereşşuh̄ eylemez eski sebūya ş̄u

Ehl-i mürüvvet āna dirūm kim yetişdüre  
Deryā-yı āteş içre düşerse 'adūya ş̄u

5 Kār-ı cihān 'aksinedür 'aşrumuzda hep  
Zāhid şarāb vaz' ider 'āşık kedūya ş̄u

Hıfz eyle āb-rūyı ki dirler haṭā idüp  
Dürr-i girān-māye iken āb-rūya ş̄u

Nuql-i şarāb besleyemez cism-i lāgarum  
Yetmez dökülse her bün-i nev-reste-mūya ş̄u

Ehl-i tarikat 'āzīm olup menzilin bulur  
Varur muh̄ite girse eger rāh-cūya ş̄u

X A: Harfū'l-Vāv BÇDM, - CE.

1 Ü: - BÇM / cūya ş̄u: cū A.

2 Ü: - BÇM.

4 Dirūm: virmem A.

5 Şarāb: şarāba B.

6 Haṭā: haṭṭ Ç, hitāb A.

7 Dökülse: tölülse A / 7: - B.

Çirk-âb-ı ğamla dâmeni âlûdedür dilûn  
Sâkî getür ki meydür anı şüst ü şüya şu

10 Nazm-ı selisüm olmaz efendi zebâna bâr  
Mânend-i hām mîve turur mı gelüya şu

Bezm-i tarabda bâde-i gül-gün degil Belîğ  
Sâkî şunarsa mest olur ol tünd-hüya şu

A100a, B198a, C38a, Ç58a, D58a, E66a, M99.

9 Dilûn: dilin BÇ / ü: - A.  
10 Hām: cām C.  
11 Tünd-hüya: tünd-cüya C.

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

1 Cemāl-i rüy-ı bütān sāde şafhadur bī-mū  
 'İmād-ı kıt' asıdur hūsn-i haṭṭ-ı çār-ebrū

Κοκάρσα hubb-ı nebāt-ı lebūn ağız miski  
 Ezelde mevhibedür gonca-i dehānına bū

Yüzün gözün açar ol meh-likā-yı maḥcūbun  
 Cihānda görmedüm āyine gibi hiç bī-rū

Göründi künküre-i āşiyāne-i serden  
 Çelenk-i şeh-per-i şāhın-i 'aşkdur ebrū

5 Alur diyü dil-i zārı şikenc-i tārından  
 Tutar bu havf ile geh şāne pençesin gīsū

Gönül düşürmege bir serv-i nāza mā'il isen  
 Zemine sāye düşürmez o kāmēt-i dil-cū

Zebān-bendī-i ehl-i suhanla şimdi Belig  
 Ne sihr-kār-ı zamāndur bu hāme-i cādū

A100a, B198b, C38a, Ç58a, D58b, E66b, M100.

- 2 Dehānına: dehānuña M.  
 3 Yüzün gözün: yüzün gözün ÇM.  
 5 Geh şāne: keşāna A.

181

Fe'îlâtûn / Fe'îlâtûn / Fe'îlâtûn / Fe'îlûn

- 1 Dâs-ı perend sıfat dest-i felekde meh-i nev  
Hâşıl-ı mezra'â-i 'ömrümi itmekde direv

Kıymet-i gevher-i dendānı bilinmez yāruñ  
Yazmamış anı Dürer şāhibi Monlā Husrev

Nıgeh-i çeşm-i dile bu' d-ı reh olmaz reh-zen  
Şarkdan ğarba gider mihr-i felekden pertev

Āfet-i rîşe-i tül-i emel 'aşk âteşidür  
Has u hâşâki yakup mahv ider elbette 'alev

- 5 Dinleme mağlaṭa-i zāhid-i sālūsı şakın  
Mutribûñ kavlini ğuş eyle mey iç dil-ber sev

Sālike vehle-i ūlāda belādur reh-i 'aşk  
Süst olur menzil-i evvelde Belıĝ'ā reh-rev

B198a, C38a, Ç58a, D58b, E67a, M100.

- 1 'Ömrümi: 'ömrüñi B.

## Kāfiye-i Hā X

182

Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

- 1 Sihir vaşf itmege ol āf-tāb-ı hüsni maṭla<sup>c</sup>da  
Zebān-ı hāmeyi kaṭ<sup>c</sup> eyledüm biñ kerre maḳṭa<sup>c</sup>da

Haṭ-ı leb böyle mevzün naḳş olaldan levḥ-ı rüyında  
O çār-ebrü güzel Ḥayyām'ı geçmişdür murabba<sup>c</sup>da

Olur elfāz-ı nāzik cilve-gāh-ı ma'nī-i rengin  
Mey-i gül-gün şafālar baḥş ider cām-ı murassa<sup>c</sup>da

Eger lafz olmasa ma'nāyı bilmek hayli müşkildür  
Temāşā eyle rüy-ı dil-rübāyı zir-i burḳa<sup>c</sup>da

- 5 Degildür sinesinde bend olan dāg 'āşık-ı zārūñ  
Saña bir kaç kızıl altunı var şaḳlar muşamma<sup>c</sup>da

Yazup kilk-i każā ol meh-cebīnūñ beyt-i ebrūsın  
Nice şıgdurdu şerḥ-ı bāb-ı hüsni iki mışra<sup>c</sup>da

Şarāb-ı nāba hasret çekdiginden zāhid-i ḥod-bīn  
Kaḫeş şeklinde vāfir ruḳ<sup>c</sup>alar dikmiş murakka<sup>c</sup>da

Mey-i rengin-i maẓnūñ itdi ḥarf-ı kāse-dārın pūr  
Belig aḥbābı ser-mest eyle bu beyt-i muşanna<sup>c</sup>da

A100b, B199a, C38b, Ç58b, D59b, E67a, M100.

X A: Harfü'l-Hā BÇDM, - CE.  
2 Ḥayyām'ı: Ḥattām'ı A.  
7 Çekdiginden: çekdüginden A.  
8 Harf-ı: zarf-ı B / kāse-dārın: kāse dilden Ç / aḥbābı: aḥbāb A / muşanna<sup>c</sup>da: muḳaşsa<sup>c</sup>da Ç.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Ol al fes kākül üzre berg-i güldür sünbül üstünde  
İzārında 'arağ gūyā ki şeb-nemdür gül üstünde

Düşelden sāğar-ı leb-rīze 'aks-i ğabğab-ı sāķī  
Ħabāb-ı bāde-āsā gözlerüm kaldı mül üstünde

Girih-bend eylemiş ğīsū-yı müşğ-ālūddan seyr it  
Şemāmeyle turur gūyā ki 'anber kākül üstünde

Sülük erbābı sür'atle geçer 'aşķ-ı mecāziden  
Cihānda kimse menzil ittiĦāz itmez pül üstünde

5 Belīğ'a esb-i Ħāme şafāda cevĦāna geldikçe  
Enāmil Ħaydar-ı Kerrār'a beñzer Döldül üstünde

A101a, B199a, C39a, Ç58b, D62b, E67b, M101.

1 \*Matla': A123a, C67b, Ç75a, E17b, M129 / ol: o B / fes: - MA.  
5 Geldikçe: geldikde C.



Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Görünmez iki çeşmüm 'aksi ol la'l-i ter üstünde  
Habāb olur mı peydā mevc-i āb-ı gevher üstünde

Ruh-ı hoy-kerde-i dil-berde gūyā sāye-i müjgān  
Fütāde haşçelerdür cilve eyler kevşer üstünde

Görelde ol perinün neşter-i müjgān-ı ser-tizün  
Gözüm şaplandı kaldı gūyiyā biñ hañçer üstünde

Yüzün bir sīm micmer anda rengin-i ruh āteş  
Siyeh hāl üzre müyün dūda benzer 'anber üstünde

5 Hayāl-i dil-rübā kim dīde-i sürhumda şābitdür  
Gören bir nağş olunmuş büt şanur anı zer üstünde

Dil-i sengine 'arz itmek ne haşıl dāne-i eşki  
Bu kārā düşme zirā sebze bitmez mermer üstünde

Enāmil eşheb-i kilke süvār olmuş Belig ammā  
Nice eyler bu kerr ü feri esb-i lāğar üstünde

A101b, B199a, C39a, Ç59a, D62b, E68a, M101.

- 2 Haşçelerdür: cesceledür C / kevşer: gevher BÇ.  
3 Neşter-i: nişter-i ÇM / ser-tizün: ser-tizin M.  
4 Yüzün: yüzün BÇ.  
5 Şanur: şunur A.  
6 Dil-i:dili A.  
7 Kilke: gül-gün Ç.

Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün

1 Ne bilsün cilve-gāh-ı rāz-ı ʿaşkı rind-i efgende  
Maḳām-ı rūḥ-ı pāki kimse ta<sup>ʿ</sup>yīn itmemiş tende

Ruḥından kesb-i feyz eylerse ol dūşize-i ḥüsnün  
Olur bīnā-gere mānend-i merdüm çeşm-i sūzende

Rūsüm-ı himmeti ehl-i kerem sözinden ögrensün  
Ten-i ʿuryān ile her bī-nevāya giydürür jende

Ḳomaz ḥalk intikāmın zālime idbār vaktinde  
Zahım-dār olsa ef<sup>ʿ</sup>i anı mūrān eyler efgende

5 O gül bezmümde gülmez belki sīr-āb itsem eşkümle  
Olurdu ḡonca-i ʿaks-i dehānı dilde pūr-ḥande

Añā sūrāḥ-ı neyden sūz-ı dil te<sup>ʿ</sup>şīr ider yoḥsa  
Degil bī-cā bu cünbiş dem-be-dem engüşt-i ney-zende

Ḳurutdı eşk-i çeşmi ʿaks-i ruḥ-sār-ı ʿaraḳ-rīzūñ  
Şuyın nā-būd ider bir çāha sīm-āb itseñ efgende

Ta<sup>ʿ</sup>alluḳdur cihānuñ kār u bārın çekdüren ammā  
Mülükı zevḳ ider her ḳayddan āzād olan bende

Belīḡā ḳadrūñi bilmezse Rüm'un ehl-i ʿirfānı  
Bu nazm-ı pāki gönder nükte-sencān-ı Semerḳand'a

A101a, B199b, C39b, Ç59a, D59a, E68a, M102.

- 1 ʿAşkı: ʿaşkın A.  
2 Ruḥından: ruḥında AÇ.  
3 Bī-nevāya: bir nevāya AE.  
4 İdbār: idbārı CÇM.  
5 Sīr-āb: mizāb BÇ.  
7 ʿAks-i: - A / şuyın: şuyūñ BÇM / çāha: cāma A.  
8 Kār u bārın: kārübānuñ Ç / ammā: yoḥsa C.  
9 Ḳadrūñi: ḳadrini CÇ.

Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilūn

- 1 Bakma dehr-i bī-sebātūn menzil ü me'vāsına  
Gird-bād-ı tiz-revden hayme kur şahrāsına

Cāhilūn dā'im murādınca döner çarh-ı felek  
İ<sup>c</sup>tibār eyler gedā ferzend-i nā-bināsına

Cilve-i şevk-ı nesim-i yārdan cūş eyleyüp  
Çıkdı servūn seyl-i mevc-i büy-ı gül bālāsına

Hayret-efzādur dile nezzāresi ol āfetūn  
Aks ider şekl-i havās āyine-i sīmāsına

- 5 Cübbe vü destār ile nā-dāna itmeme iltifāt  
Rağbet eyler lafzun erbāb-ı suhan ma<sup>c</sup>nāsına

Fāriğ olmaz gerdiş-i mestāne vaz<sup>c</sup>ından felek  
Seng-i ta<sup>c</sup>n-ı ehl-i dil kār itmeyor mīnāsına

Aks-i hālūn niş-efrüz-ı çerāğ-ı çeşm olur  
Mihr-i raşşān merdümekdür dīde-i hırbāsına

İsm ü resmin levh-ı tab<sup>c</sup>umda güzel yazsun o şūh  
Hüccetūn her kes nigāh eyler Belīg imzāsına

A101b, B199b, C40a, Ç59a, D62a, E68b, M102.

- 3 Servūn: serden D.  
5 Vü: - A / eyler: itmez B.  
6 İtmeyor: itmeyüp AB.  
7 Merdümekdür: merdümekden Ç.  
8 Tab<sup>c</sup>umda: tab<sup>c</sup>ında BÇ / yazsun: yazsañ ÇM.

Fā' ilātūn / Fā' ilātūn / Fā' ilātūn / Fā' ilūn

- 1 Hātır-ı pūr-ğam yapılmaz neş'e-i afyūn ile  
İ'tibār olmaz gelen keyfe mey ü ma'cūn ile

Da'vete itmez icābet ruḳye vü efsūn ile  
Ehl-i 'aşka ol perī teshīr olur altun ile

Neş'e-i meyden ten-i renginūn üzre pīrehen  
Şiše-i leb-rīze benzer bāde-i gül-gūn ile

Kām-bahşī-i vişālūnle olurken dil-firīb  
Bitdi āhır sebz-i haṭṭūn va'de-i kemmūn ile

- 5 Dīde-i 'uşşāḳdan cūş eyledikçe seyl-i eşḳ  
Ābile-āsā anūn pūrdür ḥabābı hūn ile

Ḳalb-i sengīne kelām-ı nerm ider lābūd eṣer  
Ḳıṭ'a-i elmās dā'im ḥakk olur ḳurşūn ile

Tevbe āsar-ı gūnāhı mahv ider dilden Belīg  
Cāme oldıḳça mülevveş pak olur şābūn ile

A102a, B200a, C41b, Ç59b, D64a, E69a, M102.

1 Ü: - Ç.  
3 3: - BÇEM.  
4 Kemmūn: kemnūn A.

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1 Hāl-i siyeh-i gerden-i dil-dārı ol aqda  
Bir kara 'arab-piçe gibi ara bulakda

Pertev-figen-i 'arızı şanma dūr-i mengūş  
Hoy kaṭrasıdur kim ola āvīze kulakda

Keç tab' ile ülfet ne zarar rāst-dilāna  
Hāme yoluna ṭođrı gider dest-i solakda

Geh edhem-i şeb gāh biner eşheb-i rūza  
Yok bu tek ü pū çarḥ gibi hıç bir ulakda

5 Şā'ir şanup olurdı Belig'ā āna düşmen  
Görse bu felek miḥbere vū hāme çolakda

A102b, B200a, C39b, Ç59b, D61b, E69a, M103.

- 1 'Arab-piçe: 'arab-peççe E.  
2 Pertev-figen-i: pertev-figeni A /mengūş: meknūn BÇE / ola: olur C, - A.  
4 Pū çarḥ: dü çarḥ A, dü gamz C.  
5 Şā'ir: sāğar C.

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

- 1 Maḳşūdīm sa'y eyle tarīḳũnda bulunca  
Deryāya irer āb-ı revān gitse yolunca

Elbette olur zālīme vāşıl eşer-i ah  
Tuymaz elem-i zaḥmını ādem urulunca

Maḡbūnī-i kālā-yı fenā zāhir olur hep  
Şabr eyle bu bāzār-ı nedāmet bozulunca

Erbāb-ı kemālũn yeri ḥākister-i ğamdur  
Ḥāk üzre düşer mīve kemāliyle olunca

- 5 Rāḥat yine 'uḳbādatur insāna ki sālīk  
Her yerde bulur nermī-i pister yorulunca

Tıfl-ı dile virmez mi o dūşīze-i ra'nā  
Pistānçe-i nārencini şaḡınca şolunca

Söz yok suhan-ı Rāḡīb Efendi'ye Belīḡ'ā  
'Ālemde kişi böyle gerek şā'ir olunca

A102b, B200a, C40a, Ç59b, D63b, E69a, M103.

- 3 Maḡbūnī-i: maḡbūn-i A.  
7 Gerek: olur A, ola C.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Düşdik vatan vatan diyerek 'ākibet yola  
Şad-e'l-vidā'-ı nükhet-i hāk-i Sitanbul'a

Hāk-i Sitanbul'ı gözüme tūtiyā ider  
Yā Rab bu kevkeb āfetinün çeşmi kan tola

Ey ehl-i cezbe himmet idün kuşça cānuma  
Ol dām-gehden 'avn ile şāyed ki kurtula

'Arz-ı niyāz-ı hāk-i reh-i ehl-i nāzda  
Ey nakd-i eşk fā'ide itmez hemān şola

- 5 Esb ü kabā 'atıyye-i resm-i mülük ise  
Ol şeh-süvār-ı nāz şafā bahş ider kula

Haddi tecāvüz itme şakın rüzgārda  
Fülk-i murād hep pupa gitmez bir az mola

Ahır zamān fitne-i hūsne nişānedür  
Yārūn ki hāli ahter-i dūnbāle-dār ola

Ey çarh-ı sifle hvān-ı dili itme bī-nemek  
Elmās-ı rīze-i ğama laht-ı ciger bula

Şad-gence dest-res saña āsān idi Belīg  
Bīn ma'rifet geçeydi Sitanbul'da bir pula

A102b, B200b, C40a, Ç60a, D59a, E69b, M103.

- 2 Āfetinün: āfetün AC.  
3 Kurtula: kurtula C.  
9 Saña: hele B.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Temāşā kıl haṭ-ı dil-dānı la'l-i pür-nikāt üzre  
Yapışmış mūya beñzer cā-be-cā ḥubb-ı nebāt üzre

Güzer-gāh-ı hayāl-i yāra yapmış Şānı'-ı kudret  
İki gözli kemer bir köpridür qaşum Fırāt üzre

Lebünde cilve-ger teb-hāle görse Hızr-ı ferruḥ-pey  
Ḥabāb-ı şışe-bāza beñzedür āb-ı hayāt üzre

İlişmez kirpigümde yāra karşı dāne-i eşküm  
Güneş toğdıqda şeb-nem kaṭrası tırmaz nebāt üzre

- 5 Belig endişe itmem rüzgāruñ germ ü serdinden  
Tururken serv-āsā istikāmetde şebāt üzre

A103a, B200b, C40a, Ç60a, D62b, E70a, M103.

2 Gözli: gözlü ÇM.

4 Kirpigümde yāra karşı: yāra karşı kirpigümde B.



Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün

- 1 Çekerken rüz u şeb hamyāze hıdmet ārzūsında  
Beni şatdı o kāfir-kış Malta Çār-şūsı'nda

O rütbe şāfdur cism-i bilürı ol gül-endāmuñ  
Ki mevc-i bādeyi ta' dād kābildür gelūsında

Kemān itdiyse kıddüm pırlık dūnyāda ğam çekmem  
İdem aġyāra sebkat belki yāruñ pāy-būsında

Nice hum-hānenūñ biz şerbetin nūş eyledik ammā  
Hele pır-i muġānuñ başka hālet var kedūsında

- 5 Olur hāmūş iken ma'nā-yı rengin şā'ire vāşıl  
Geh evvel bestedür leb bāde-i nābuñ sebūsında

Hemān çekdikleri bir derd-i serdür kātīb-i Kudret  
Ne yazmış bilmezüm erbāb-ı aqlāmuñ rü'ūsında

Belig-ı nūkte-perver ğālib oldı bülbul-i zāra  
Gülün taht-ı zümürüd-fāma hengām-ı cülūsında

A103b, B201a, C40b, Ç60b, D64a, E70a, M104.

- 1 Ü: - A / kāfir-kış: kāfir kişi A.  
5 Nābuñ: nā'ib C.  
7 Zümürüd-fāma: zümürüd-fāmda A.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Ümmid-i akça eyleyerek ah u zār ile  
Çeşmüm ağardı akça gibi intizār ile

Erbāb-ı aşk istemez 'ālemde akça pul  
Rāhat bıraksalar bu dil-i dāg-dār ile

Qalmaz miyān-ı lücce-i firqatda fülk-i dil  
Elbette bir kenāra çıkar rüzgār ile

Çıksun o gül-izār temāşā-yı bāğa tek  
Ben söyleşüm haqāyık-ı aşkı hezār ile

- 5 Pīrān-ı aşkuñ olmasa destinde zūr-ı rez  
Ülfet ider mi tāze cevān ihtiyār ile

Esrār-ı aşka vākıf olunmaq murād ise  
Nazm-ı Belīg'ı tutsun 'aziz i'tibār ile

A104a, B201a, C40b, Ç60b, D63b, E70b, M104.

4 Söyleşüm: söylesem Ç.

5 Zūr-ı rez: zūr u zer B.

Mef'ülü / Mefā'ülü / Mefā'ülü / Fe'ülün

1 Hāk-i kademün şafha-i berg-i semen üzre  
Şeb-nem gibi rüşen görünür nesteren üzre

Dāmān-ı hayālün gideli dest-i müjemden  
Güyā ki turur merdüm-i çeşmüm diken üzre

Uşşāka ne ğam vaz'-ı muhālif görünürse  
Kalmaz nağam-ı sāz-ı felek bir düzen üzre

Hāl-i leb-i hūbān-ı Sitanbul gibi dā'im  
Ebnā-yı zamān cümle müheyyā fiten üzre

5 Yā Rab anı kıl vāşıl-ı ser-menzil-i maşşūd  
Her kim ki ide şer'a ri'āyet sünen üzre

Uşşāk-ı sitem-dīde nice dāma düşürsün  
Ol serv-i sehī sāye düşürmez çemen üzre

Benzer o büt-i işve-gerün hāl-i haṭ-āver  
Bir delv-i resen-besteye çāh-ı zeķan üzre

Sāġarda olan pertev-i mey gibi o şūhūn  
Reng-i ten-i gül-gūnı çıkar pīrehen üzre

Bu ṭab'-ı nevā-keşle Belīġ-ı suhan-ārā  
Tercih olunur Nābī-i şīrīn-suhan üzre

A104a, B201b, C41a, Ç60b, D63b, E70b, M105.

1 Semen: suhan A / nesteren: neşterin CÇ.  
6 Uşşāk-ı: uşşāka A.  
9 Belīġ-ı: Belīġi A.

Mef'ulü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Haddi tecāvüz itdi siyeh perçemün hele  
Zülfe ider yukardan aşığa mu'āmele

Birbirlerinden aracıdur ayırur nigāh  
İtdikçe çeşm için şaf-ı müjgān mücādele

‘Aksün derūna eylemese meh gibi tulū‘  
Mihr-i ruḥunla āyine itmez muḳābele

Yāruñ görünce ‘aksini gül-bāng-i ahdan  
Peyveste oldı ḳubbe-i eflāke velvele

- 5 Mūdan miyāni farka iderken mütāla‘a  
Geldi sūrīn-i yāra çatallandı mes'ele

Dil-ḥvāhı üzre döndürür anı Belīg-ı zār  
Bir kerre girse dāmen-i çarḥ-ı felek ele

A103b, B201b, C43a, Ç61a, D60a, E71a, M105.

1 Yukardan: yukarudan ÇM / 1b Zülfe yukardan aşığa eyler mu'āmele CD.  
5 Geldi: geldik AC / sūrīn-i: şirīn AD.  
6 Çarḥ-ı: çarḥa E.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Lebün lezzet-resādur mevc-i la'l-i āb-ı engūra  
Zebānuñ aşınādur sūz-ı berg-i ğonca-i nūra

Derūn-ı pırehenden cism-i pür-nūruñ nümāyāndur  
Ki ğüyā āb-ı şāfı vaz' olunmuş cām-ı billūra

Girāndur 'aşıka erbāb-ı 'aşkuñ ta'nı münkirden  
Aħafdur seng-i a'dā zaħm-ı ğulden cism-i Maşūr'a

Nigāh itmez bu şeb 'uşşāka ol meh kim mey-i ğül-ğün  
Hınā bend eylemiş pāy-ı nigāh-ı çeşm-i maħmūra

- 5 Şehīd-i tiĝ-ı 'aşk oldur ki āşār-ı neşātından  
İde meşq-ı te bessüm mātem-ārāyān leb-i ğūra

Belīg'ā bu ğazel eflāke nāmuñ eyleyüp hem-ser  
Midād-ı sūrĝ ile taħrır olundı Beyt-i Ma'mūr'a

A104b, B201b, C41a, Ç61a, D64b, E71b, M105.

2 Nümāyāndur: hüveydādur D.

3 Ta'nı: ta'n-ı A.

Mef<sup>u</sup>lũ / Fā<sup>i</sup>lātũ / Mefā<sup>i</sup>lũ / Fā<sup>i</sup>lũn

- 1 Hamd eylemezsen ey dil-i şeydā selāmete  
Uğrar nihāl-i devḥa-i ʿōmrũn bir āfete

Ey gırra-mest-i devlet-i pā-ber-rikāb olan  
Eyle bir az da tūşe tedārik ʿazīmete

Ref<sup>e</sup>-i niḳāb idelden o şāh-ı sitem-perest  
Āteş bıraḳdı berḳ-ı mezālim vilāyete

Dānāya keḳ mu<sup>f</sup>āmele nā-dāna iltifāt  
Düşmez efendi böyle edā şān-ı devlete

- 5 Ey nev-ḳabā-yı şūret-i kālā-perest olan  
Ādemde ʿaḳl-ı rāşıḥa baḳmaz ḳıyāfete

La<sup>l</sup>-i müzābuñ altuna elmās mihlasun  
Kim meyl iderse ḥāne-i ʿayş-ı ʿimārete

Baḥt el virürse bir gün olur dil de ber virür  
Dikdüm ḥayāl-i naḥl-i ḳadũn gerd-i külfete

- 2 Pā-ber-rikāb: pā-be-rikāb B , pā-der-rikāb E.  
7 Olur: ola BE / bir gün olur dil de: dil de bir gün Ç.

Ab-1 dehānına ezilür lafz-1 sükkerin  
Yāruñ zebān-1 pākini ḥaml itme lüknete

Taşvīr-i yārı şafha-i zer-kāra sebt için  
Naḳḳāş-1 Çin sa<sup>c</sup>y ile cān virdi şūrete

10 Gül-berg-i ʿārızında gezerken neẓāreler  
Pīçide oldı tār-1 nıgeh mevc-i nūkhete

Tab<sup>c</sup>-1 Belīg'a bende-i Hindū-nijād iken  
Şimdi efendi ḥāmeysi kesmiş kitābete

A104b, B202a, C41a, Ç61a, D61a, E71b, M106.

9 Zer-kāre: rūzgāra A / için: idüp B.

11 Belīg'a: Belīg B.

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 Şāhid-i nazmın güzel şūret virür inşādına  
Kilk-i Mānī-pišenün şad-āferin üstādına

Ehl-i ʿaşkı hem şehid eyler hem alur diyyetin  
Nakd-i cānlar hūn-bahādur gamze-i cellādına

Dil degil anı emānet virdi Hakkāk-i ezel  
Bir nigīn-i la<sup>c</sup>ldür yārun̄ kazılmış adına

Ḳanda gördümse cihānda merdüm-i āzādenün̄  
Çeşm-i giryān gibi gālib maşrafı irādına

- 5 Dā'imā gāfil degil ma<sup>c</sup>şūk ʿāşıḳdan yine  
Gül yetişdi gül-sitānda bülbülün̄ feryādına

Zabı idince mansıb-ı hūsnı o meh-rū hatt ile  
Büy-ı sünbül-çin seher geldi mübarek-bādına

Nakd-i dil gāşb eylemiş üftādeden ol bī-amān  
Şimdicek hat şadır oldu anun̄ istirdādına

Hāne-i cismi tükendikçe nefes eyler harāb  
Gird-bādun̄ za<sup>c</sup>f-ı bād olur sebeb ber-bādına

Kendi şī<sup>c</sup>ri sā'irinden mu<sup>c</sup>teberdür şā<sup>c</sup>ire  
Şefḳati efzūn ider her kes Belig evlādına

A105b, B202b, C44b, Ç61b, D60b, E72a, M106.

3 Dil: fem B, kim ÇE.

8 Cismi : hūsnı C.

9 Kendi: kendü A / Şā'ire: ʿāleme A.



Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Yanup cismüm kül olsa nār-ı aşkuñla yer altında  
Söyünmez süz-ı dil ahker gibi hākister altında

O çeşm-i hāsta zır-i tığ-ı ebrūsında cānānūñ  
Yatur güyā ki bismil-gehde āhū hañçer altında

Nihān itse aceb mi hatt-ı müşgīn hāl-i ruḥ-sārı  
O bir zāg-ı siyehdür peççeyi şaklar per altında

Şeb-istānında ol şūh-ı cihāmı şakınur aşık  
Eger kālīçede taşvır olursa bister altında

- 5 Şaf-ı müjgān-ı yarı der-hayāl itdikçe şevkından  
Reg-i dil cünbiş eyler kalsa yüz biñ neşter altında

Felek bālā tutar ehl-i hūnerden pūç-mağzānı  
Müzahref bir iki müsveddesi var minder altında

Belīg'ā şimdi mensūh emre beñzer her suhan-sāzun  
Ḥabāb üstüdedür deryānūñ ammā gevher altında

A105a, B202b, C39a, Ç62a, D61a, E72b, M107.

- 1 Nār-ı : zār-ı BDE.  
2 Hāsta: hūsne C.  
3 Nihān : nihāl AÇ.  
6 Müzahref: her hazef A.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Bulur hengām-ı bî-hodlıkda dil ruḥsat temāşāya  
Ki 'aynūndur dü-sā'at ḥvāb-ı sengin çeşm-i a'māya

Ṭotalum furşat-ı nezzāre bulmuş dīde-i 'āşık  
Nice pāy-ı nigāhı vaz' ide rüy-ı dil-ārāya

Düşürmez 'aynek-āsā gözden erbāb-ı nazar anı  
Ḥakāretle nigāh itmezse her kim rüy-ı eşyāya

'Ayār olmuş ezelde cism-i pāki ol mehūn gūyā  
Ki benzer resm-i nafi tūde-i sīm üzre tamğaya

5 O rütbe pür derūnı iltihāb-ı sūzı dilden kim  
Ser-engüştin yaķar başdıķça ney-zen peyker-i nāya

Bulunmaz āb u tāb-ı dil-rübā endām-ı 'aksinde  
Mey-i gül-gün ile pür şışe olmaz āteşin sāye

Ten-i pür-za'fuma bir lafz ile eylerler istidlāl  
Hemān nām u nişānum maḥv olup döndüm mu'ammāya

Gelū-yı nāzikin āzürde eyler ḥār-veş şāyed  
Bir az āteşde nermiyyet virilsün mevc-i şahbāya

Ma'ānī dem-be-dem terşih idince levḥ-ı ḥāṭırdan  
Olur ḥāmem Belīg'ā nāv-dān 'arş-ı mu'allāya

A105b, B202b, C41b, Ç62a, D67a, E72b, M107.

2 İde: ile A.

3 'Aynek-āsā: 'aynek ammā ÇM.

4 Nāfi: nāmı A / resm-i: semm-i BÇE.

6 Ū: - A / 'aksinde: 'aksünde B / pür: bir A.

7 Pür-za'fuma: pür-za'fla C / lafz: ḥarf BÇ / eylerler: eyler A / V. K. 40. beyti ile aynı.

8 V. Kasidenin 19. beyti ile aynı / 8: - BCCM.

9 'Arş-ı: l'ayt-i AE.

201

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1 Bak piç ü táb-ı sünbül-i dūd-ı siyāhuma  
Ziverde oldu gūşe-i tarf-ı külāhuma

Ol 'āşıkum ki bāl-i hümā-yı sa'ādeti  
Piçide eyledüm ser-i tār-ı nigāhuma

Aşüfte oldu bedreka-i feyz-ı keh-rübā  
Der-gāh-ı şefkatünde muķırrum günāhuma

Ey şüh cürm-i şābıkı yād itme kim bu gün  
Zencir-i mevc-i cāzibedür berg-i kāhuma

5 Ol bülbülüm ki baht-ı siyeh berg-i şu'leden  
Eyler feşānde deste-i gül hvāb-gāhuma

İhvāna lutf ile yine itmezdi iltifāt  
Üftāde olsa Yūsuf eger ka'r-ı çāhuma

Κadrüm bilinse çeşm-i remed-būde-i cihān  
Şad-būse naķş iderdi ser-i hāk-i rāhuma

Çarhūnda çeşm-i sevrine dūzende tır olur  
Keç baksa meşhedümdeki berg-i giyāhuma

Eyler varaķda sīne-i meddi elif-şikāf  
Tutma şakın efendi siper tır-i ahuma

2b :- BÇE.

3a :- BÇE / şefkatünde: şefkatinde B.

4 Ey: o A / itme kim: eyleme B / cāzibedür: cāzibe A.

6 Olsa Yūsuf: Yūsuf olsa B.

7 Remed-būde: remed dīde B.

8 Olur: olup C.

9 Meddi elif-şikāf: elfi de şad-şikāf B, medd-i elif-şikāf Ç.

- 10 Cevvāle gibi gerdiş-i germ-āteşin ider  
Düş olsa gird-bād-ı ğubār-ı siyāhuma
- Eylerdi 'aks-i ğayrı gōñülden vaṭan cilā  
Mir'āt eger ki 'aks-pezir olsa māhuma
- Her bir kademde her biri şad-lerziş öğredür  
Sīm-āb-vār-ı cünbiş-i mevc-i nigāhuma
- Vakt-i nigehte bāl ü perin eyleyor nikāb  
Reng-i perende 'arız-ı 'ismet-penāhuma

Ehl-i vefāya kahr ideyor bī-vefāya luṭf  
Bilmem ne ğüne hıdmet idem pādişāhuma

- 15 Levh u kalemle eyledüm işbāt-ı müdde'ā  
Olmaz hünerde tezkiye lāzım ğuvāhuma

Bu nazm-ı tābiş-efgen-i vālā-ğüher Belig  
Olsun hediye bezm-i dil-i nīk-hvāhuma

A106a, B203a, C42a, Ç62a, D61b, E73a, M108.

- 11 Eger: ger Ç.  
12 Kademde: varakda B.  
13 Eyleyor: eyleyüp CÇM / perende: peride B.  
16 Nīk-hvāhuma: nīk-hvānuma A.

202

Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Evvel nazarda dest-res olmazsa mālũne  
Raġbet mi eyler ol büt-i ra'nā kemālũne

Bāzār-ı 'aşka varma tehī ey nigār-ı mest  
Gel gel ki naqd-i cān koyayum dest-mālũne

Şad-pāre eyle gönľümü āyine-hāne-veş  
Mazhar düşe her āyine 'aks-i cemālũne

Bir toz kopardı sahn-ı harem-gāh-ı sinede  
Reng-i hınā şarılmasa pāy-ı hayālũne

- 5 Esbāb-ı müste'ār için ey çarh çekme ġam  
Erbāb-ı 'aşk vaz'-ı yed itmez hılālũne

Her kes cihānda kudreti mikdārı ġam çeker  
Ey derd-mend-i ġam-zede şükr eyle hālũne

Yaġmāya virdi naqd-i hayālāti ġam Belġ  
Var minnet eyle hātır-ı deryā-nevālũne

A106b, B203b, C42a, Ç62b, D63b, E73b, M108.

- 1 Raġbet mi eyler: eyler mi raġbet B.  
4 Şarılmasa: şarılmasa A.  
5 Hılālũne: hālālũne CÇ, hilālũne M.  
6 Hālũne: ālũne A.

203

Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

1 Ramazānda giyer ol ğonca-dehen al cāme  
Ğayrı hūbān bu kesimle çıkamaz bayrāma

Ne ʿaceb beklese hengām-ı haṭuñ ʿaşıq-ı zār  
İntizār üzre olur şā'im olan aḥşāma

Uğramaz keş-me-keş-i dūzaḥa ehl-i rūze  
Şā'imi girmege kim da'vet ider ḥammāma

Mağfired ḥil'atini giyse n'ola ehl-i şıyām  
Hademe şāhibi ʿıdiyye virür ḥuddāma

5 ʿİdde şūfī kanādili şoyup mescidden  
Giydürür duḥt-ı reze cām göbegi bir cāme

Dā'imā münkir-i İslām'ı mināre gūyā  
Kaldurup parmağını da'vet ider İslām'a

Rūze eyyāmı derūnumda ḥarāretle Belīg  
Böyle şirīn suḥanı yaptı yoğurdı ḥāme

A107a, B203b, C39b, Ç62b, D63b, E73b, M108.

- 1 Ğonca-dehen: ğonca-dehān ÇM.  
3 Şā'imi: şāyimi B.  
5 Bir cāme: nev-cāme D.  
6 İslām': İslām C / 6. beyt sadece CD nüshalarında var.

Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün

- 1 Belîg-ı nâdire-gū meclis-i ehibbâda  
Ġarîb mısrâ'a beñzer miyân-ı inşâda

Göründi nev-ḥaṭ-ı nâ-reste rüy-ı zibâda  
Mişâl-i rişe-i sünbül derün-ı mînâda

Ṭabaḳça-i ni'am-ı mün'imân olur ma'lûm  
Bakılsa kâse-i gird-âba şahn-ı deryâda

Cihânda daḥme-i Kārûn'a döndi naḳd-i kerem  
Faḳîre 'aks-i keremdür kerem bu eşnâda

- 5 Müdâm nûş ile dünyâda zâ'il olmaz ğam  
Olunca 'âdet eşer ḳalmayor müdâvâda

Nigâhı rişte-i zer ğamze sūzen-i ser-tîz  
Şükûfe naḳş ider âyîne-i mücellâda

- 1 Meclis-i: meclisi Ç.  
2 Rişe-i: rişte-i Ç.  
5 Nûş ile dünyâda: nûş-ı mey itmekle A.  
6 Nigâhı: nigâh-ı C / ser-tîz: te'sîr D.

Sevād-ı mihr ü vefā hakk olup gönüllerden  
Sadākatuñ eñeri kalmamıñ ehibbāda

Ġubār-ı hāk-i rehin sürme itse ‘ayn-ı darīr  
İder şerāreyi ta‘dād seng-i hārāda

Bu hān-zāde tefākķud-ı hātırı ammā  
Tesellī hāl-i derūnı bulurdı dūnyāda

- 10 Taķarrüb-i dehen-i yār ümīdi ile Belīğ  
Ġazelde maħlaşumuz cilve ķıldı bālāda

A106b, B203b, C42b, Ç63a, D66b, E74a, M109.

8 , Hāk-i: hāk hāk A / 8.-9. beytler sadece A nüshasında var.  
9 Ber-i tesellī hātır bulurdı dūnyāda ammā  
Tefākķud eylese hāl-i derūnı hān-zāde A.



Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

- 1 Mü'essirdür sözi bir dilde dāğ-ı āteşin olsa  
Olur mazmūnı Nāfiz-nāme'de nakş-ı nigin olsa

Uşandık dil-berān-ı tünd-hūnuñ vaz<sup>c</sup> u tavrından  
Bize ādāb-ı <sup>c</sup>aşkı fehm ider bir nāzenin olsa

Zer-endūzūñ belādur başına gencine-i pür-zer  
İrer zembūra āfet hānesi pür-engebin olsa

Nigāh-ı dūr ile itmez kanā<sup>c</sup>at rāh-ı kūyında  
<sup>c</sup>Aşā eyler elinde pīr-i <sup>c</sup>aşkuñ dūr-bīn olsa

- 5 Yine işār iderdüm pāyına ol şāh-ı hūbānuñ  
Gelen bu dīdeden her kaṭra bir dūr-i semin olsa

Ser-i tār-ı nigh ber-geştedür çin-i cebinünden  
Hıram itmez kalem āhārdan levh üzre çin olsa

1 Mazmūnı: mazmūn-ı A / Nāfiz-nāme'de: Nāfiz-nāme-i ÇE.  
2 Uşandık: uşandum C / ü: - A.  
5 Pāyına: bāşına B / 7 Azār: āzād A.

Nevāzişle gönülden mahv olurdu renciş-i āzār  
 Halāvet mānī<sup>c</sup>-ı telhī-i ta<sup>c</sup>m-ı dār-ı Çin olsa

Du<sup>c</sup>āsı ehl-i ḳurban redd olunmaz der-geh-i Hāḳ'da  
 Sihām eyler işābet pūteye menzil yaḳın olsa

Yıkılmazdı Belīg'ā haşra dek seyl-i havādişden  
 Esās-ı beyt-i erbāb-ı suhan böyle metin olsa

- 10 Halil Paşa-yı Eflātūn-ḥired kim bezm-i ḥāşında  
 Olur tıfl-ı sebāḳ-ḥvān şā<sup>c</sup>ir-i sihr-āferin olsa

Görüp ikrāmını dāniş-verān-ı dehre lāyıḳdur  
 Du<sup>c</sup>ā-gū-yı devām-ı devleti Rūḥū'l-Emin olsa

A108a, B204a, C43a, Ç63a, D60a, E74b, M109.

- 11 Görüp: gören D / dehre: dehr A.

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

- 1 Çok sîm-teni koydı felek zîr-i zemîne  
Toldurdu nice külçe-i sîm ile hazîne

Destümde olan şem<sup>c</sup>-ı fūrūzānumı nā-gāh  
İndürdi ecel elden alup zîr-i zemîne

Ol sîm-beden olmasa bir gevher-i nā-yāb  
Hāk içre felek itmez idi anı defîne

Açmaz mı dahı jengini rüşen-ger-i taqdîr  
Paslandı yer altında nice āyîne sîne

- 5 Bir nām-ver-i ğam-zede naqş olmuş içinde  
Benzer görünen maķbereler faşş-ı nigîne

Vaķt ile ecel hāke seni indürür āhır  
İsā gibi çıksañ da eger çarķ-ı berîne

Bākî mi kalur kimse bu dünyāda Belîg'ā  
Medfen olıcaķ hāk-i Medîne Şeh-i dîne

A107b, B204b, C42b, Ç63b, D64b, E75a, M109.

3 Müfred: A123a, C67b, Ç75a, D82b, E17b, M130.

4 Açmaz mı: açmazdı B.

Mef'ulü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Rindān bakup bu kār-gehün inqilābına  
İtmiş kıyās bāde-i nābuñ habābına
- Mülk-i fenāda tañtana-i ferr ü 'izz ü cāh  
Degmez yanumda bir kadeh Erdek şarābına.
- Şıgmaz netice mes'ele-i 'aşka kıl ü kāl  
Biñ kerre baksa vā'iz efendi kitābına
- Yāruñ hisāba gelmez ise mübtelāları  
Ağyār-ı dūnı almasun ādem hisābına
- 5 'Aşık çekerdı reh-gūzer-i dil-rübāya sedd  
Māni' bulunsa hāşılı 'ömrün şitābına
- Dil-beste eyler ādemi dūnyā nümāyişi  
Lāyık dinürse silsile mevc-i serābına
- Ey vay naqd-i eşke revāyiş yok ol tabīb  
'Uşşāk-ı hāsta-hātıra bakmaz şevābına
- Kimdür ki bād-ı şubhla yāruñ yetişdüre  
Bu 'arz-ı hāli sūdde-i devlet-me'ābına
- Ey mīr-i hüsn-i dād ki yandı Belig-ı zār  
Takat getürmeyor teb-i firkat 'azābına
- 10 Sūzişli oldı bu ğazelün korkarum Belig  
Cānān okursa eyler eşer la'l-i nābına

A108b, B204b, C43a, Ç63b, D59b, E75a, M110.

- 2 Ü: - Ç.  
4 Ağyār-ı dūnı: ağyār derūnı A.  
6 Dinürse: dinilse B.  
7 Şevābına: şavābına Ç.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Yetişmez keyfümüz esbāb-ı 'işret hāzır olmazsa  
Mey içmek müriş-i ğamdur şafā-yı hātır olmazsa

Murād ol āf-tāb-ı hüsne bir nezzāredür yohsa  
Kıpansun revzen-i dil kūy-ı yāra nāzır olmazsa

Yine jeng-i 'alāyık 'ankebūti perde çekmişdür  
Eger āyine-i çeşmümde 'aksün zāhir olmazsa

Le'ālī-i suhan kem-yāb ise dillerde ğam çekmem  
Rezil olur güher dünyāda mişli nādir olmazsa

- 5 Müheyyā ol bütün ālāt-ı 'işret deyr-i hüsniinde  
Müselmāndur görüp bu bezmi zāhid kāfir olmazsa

Budur maqbūl olan yanında şimdi ehl-i 'irfānuñ  
Ziyān-kār olmasun bir kimse luḫfa kādır olmazsa

Belīg'ā hāk-rüb-i meclis-i rindān olup evvel  
Söz anlar bāri yārān ola ādem şā'ir olmazsa

A109a, B205a, C43b, Ç64a, D65a, E75b, M110.

- 1 Şafā-yı: - A.  
3 'Ankebūti: 'ankebūt A / eger: hele C.  
5 Bezmi: bezm A.  
7 Olup: olur B.

Mefā<sup>ç</sup>ilün / Mefā<sup>ç</sup>ilün / Mefā<sup>ç</sup>ilün / Mefā<sup>ç</sup>ilün

- 1 Eger Kārūn gibi mālik olursa ehl-i dil gence  
Virür bî-ihtiyār ol meblağı yek-pāre bir gence

Nice Husrev şıklmaz idi dest-efşārî-i zerden  
Turunc-ı ğabğab-ı şîrîn gibi var iken eglence

Esîrân-ı ğama ol rütbe düşmendür o hūnî kim  
Gider işkence ta<sup>ç</sup>lîm itmege iklîm-i Efrenc'e

Suhan-sence müzahref şî<sup>ç</sup>r-i nâ-mevzūnî <sup>ç</sup>arz itmek  
Hazef vaz<sup>ç</sup> eylemekdür keff-i mîzân-ı güher-sence

- 5 Kırup mir'ât-i tab<sup>ç</sup>um sahn-ı neşter-zāra döndürdün  
Bu semte uğrayup <sup>ç</sup>aksün ider şāyed kadem-rence

Selātîn-i cihân-<sup>ç</sup>Osmāniyân'dan ğayra sultānlık  
<sup>ç</sup>Abeş bir şāhlık isnādı gibidür çüb-ı şatranca

Belîĝ'a āferîn kim penc-beyt-i pāk ile tab<sup>ç</sup>un  
Nizāmî'nün şunar bî-pāk Genc-i Penc'ine pençe

A109a, B205a, C42b, Ç64a, D65a, E76a, M111.

- 2 Dest-efşārî-i: dest-efşānî-i C.  
4 Nâ-mevzūnî: nâ-mevzūn A.  
5 Tab<sup>ç</sup>um: kâlbüm AC / döndürdün: döndürme AC / <sup>ç</sup>aksün: <sup>ç</sup>azmin E..  
6 Sadece C nüshasında var.  
7 Genc-i: Genc ü A.

Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün

1 ʿAks-i ruh-sāruñ görelden cām-ı ʿişret-ḥānede  
Gözlerüm kaldı ḥabāb-āsā benüm peymānede

Ol büt-i ḥüsnün düşüp bī-hod olurdu pāyına  
Meryem ʿİsā'yı der-āgūş itmese büt-ḥānede

Tīr-i ahı rāst-īşāl itmeyince menzile  
Kāmeti yāy oldu pīrūñ çille-i merdānede

Yapışup kaldı ḥalāvetden yine mānend-i ḥāl  
Sāye-i per-i meges künc-i leb-i cānānede

5 Bir mūrāyī zāhid-i ḥod-bīne beñzer ḥāk bu kim  
Kimseler dünyāda ḥiç gam görmedi mey-ḥānede

Dilde sūz-ı ʿaşk eger āteşden efzūn olmasa  
Kendüyi yakmakda bu ḥvāhiş nedür pervānede

Ḥayl-i ezhāruñ çemende şarılmazdı sākına  
Olsa būy-ı āşināyī sebze-i biğānede

Gevher-i ʿaşkı ara vīrān gönüllerde Belīg  
Dest-res gencineye me'müldür vīrānede

A109b, B205b, C43b, Ç64a, D66b, E76a, M111.

1 Cām-ı: çeşm-i BÇE.  
3 İtmeyince: eyleyince AE.  
7 Ḥayl-i ezhāruñ: şarılmazdı çemende payına BÇM / āşināyī: āşinālīk AC.  
8 Gevher-i: gevheri A.

Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün

- 1 Hat-āver dil-berün cevri çekilmez bī-mişāl olsa  
Bize bir nāz-perver tāze tıfl-ı hurde-sāl olsa

Ġazelde mu<sup>c</sup>teber oldur ki ola cā-be-cā maẓmūn  
Yaķışmaz dil-rübānuñ <sup>c</sup>ārızı yek-pāre hāl olsa

Kemāle cüz'-i a<sup>c</sup>zam olduğı mālīk müsellemdür  
Cihānda kimse çok görmez kemāl ehlinde māl olsa

Nihānī <sup>c</sup>aksine āyīnede yüz virdigin tıydık  
Hayālün hep benümle söyleşür bir ḥasb-i hāl olsa

- 5 Şarāba hırşı artar mey-perestün men<sup>c</sup> olundıkça  
O hūnī böyle kan içmezdi kan içmek ḥalāl olsa

Miyān-ı yārı dirlər fark olunmaz tār-ı zülfinden  
Görürdik <sup>c</sup>ālem-i rüyāda belki bir ḥayāl olsa

Ele aldıķça telḥ olmazdı kāmum rüy-ı turşından  
Turunc-ı ğabğab-ı sākī-i devrān portakāl olsa

Belīĝ evvel sebük-bārān-ı deşt-i <sup>c</sup>ālem-i himmet  
Çekerlerdi cihānuñ kār u bārın bir me'āl olsa

A110a, B205b, C44a, Ç64b, D63a, E76b, M112.

- 2 Müfred: A110a, C44a, Ç76b, E18b, M131.  
3 Olduğı: olduğı A.  
4 Āyīnede: āyīne-veş B.  
7 Rüy-ı tuşından: turş-ı rüyından E / portakāl: pür-maķāl A.  
8 Cihānuñ: cihānın A / kār u bārın: kārbanın A, kārubānın Ç.



Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 La'lün öperken aldı ten-i zârı derleme  
Elbette ey perî 'arâk ister şekerleme

Keştî-i bâde kullanalum üçler 'aşkına  
Emvâc-ı baħr-ı ğam geleyor hep üçerleme

Vâ'iz şarınca künbed-i destâr bendini  
Mestâne yapmışum ana bir kaç tekerleme

Ol tıfl-ı nâz-perveri her kim görürse dir  
Böyle melek toğursun analar beşerleme

- 5 Ey meh bu yolda 'aşıka bir hayrun olmadı  
Cisr-i vişâli böyle mi olur kemerleme

Esb-i vişâle dest-res olursa ey gönül  
Zinhâr yokla tengini gâfil egerleme

Hoy-kerde būs ider leb-i la'lün Belîğ-ı zâr  
Elbette ey perî 'arâk ister şekerleme

A109b, B205b, C43b, Ç64b, D65b, E76b, M112.

- 1 Zârı: zâr A.  
4 Nâz-perveri: nâz u perveri Ç / melek toğursun: beşer toğursa B, beşer toğursun ÇM.  
6 Tengini: tengünü B.

213

Mef'ülü / Mefā'ülü / Mefā'ülü / Fe'ülün

- 1 Bülbül gibi ol gönca-dehāna çene çalma  
Her büsesin al sīb-i zekandan çalup alma

Hengām-ı hata vaşl için olma müterakķib  
Gündüz gör işin her ne ise giceye kalma

Ne kaşr u ne ka' rında anuñ dürr ü güher var  
İt'āb-ı vücūd eyleme bahr-ı gama talma

Ref' eyle hicābı görelüm mihr-i cemālün  
'Uşşāk-ı siyeh-tāli' i ferdālara şalma

- 5 Bir tāze sevüp tāzelen ey dil kocalıkda  
Fikr-i zen ü ferzende düşüp böyle kocalma

Ḳadr-i güheri bilmez isen nazm-ı Belīg'ı  
Mānend-i hazef-pāre alup yerlere çalma

A110b, B206a, C44a, Ç65a, D65b, E77b, M113.

- 1 Her: bir CÇM.  
2 Olma: ola A / işin: işün BÇ.  
3 Kaşr: ka' r A, ka' rı C / u: - AC / ne: - A / ü: - A.  
4 'Uşşāk-ı: 'uşşāka A.  
6 Pāre alup: pāreleyüp ÇM.

Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün

- 1 ʿAceb mi cilve kılsa şā<sup>ʿ</sup>irün ol mäh beytinde  
Ki anuñ vaşf-ı hüsniñ naqş ider her gāh beytinde

Der ü dīvārı olsa keh-rübādan bir hūner-mendün  
Yine anuñ bulunmaz arasañ bir kāh beytinde

Degil hicv eylemek şī<sup>ʿ</sup>r-āşināyı medh ider şā<sup>ʿ</sup>ir  
Ki āzār eylemez züvvārı şāhib-cāh beytinde

Cihān erbāb-ı cehle sūrdur dānāya mātemdür  
Olur ekşer anuñçün ehl-i tab<sup>ʿ</sup>uñ ah beytinde

- 5 Metin eyler kıomaz hiç dahle bir üstād şī<sup>ʿ</sup>rinde  
Nice olmaz kışi her raḥneye āgāh beytinde

Yapıldıķça ğazel sūzişli bir mażmūna muḥtācuz  
Cihānda her kesün lāzımdur āteş-gāh beytinde

Suhan iklīmün tahtında bir şāh olmasa şā<sup>ʿ</sup>ir  
Belīg<sup>ʿ</sup>ā maḥlaşın yazmazdı nazmuñ şāh-beytinde

A110b, B206a, C44b, Ç65a, D66a, E78a, M113.

2 Der ü: deri A / bir: pür Ç.

5 Dahle: raḥne B.

7 Maḥlaşın: maḥlaşuñ B / nazmuñ: nazmın BÇM.

215

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Ele aldıkça o çengî güzeli çār-pāre  
Reşkden mihr ile meh görse olur çār-pāre

Rakşa āgāz idicek şabr idemem mā-ḥaşalı  
Dil anuñla bile oynar bayılır nezzāre

Dāğ-ber-dil nice olmaya görüp anı kamer  
Al eteklikden ider hāleyi ol meh-pāre

Harekāt ü sekenātında ne cünbişdür bu  
Teni sīm-āb gibi lerze ider hem-vāre

- 5 Cünbiş-i kāmēt ile ṭabl kıyāmet kıparur  
Def döger sīnesini celcele başlar zāra

Ḥvāhiş-i naqd-i revān ile gelince o perī  
Define kendin atar bulsa eger şad-pāre

Ṭonanup al ile hengām-ı ṭonanmada Belīg  
Cānumı yakdı benüm ol büt-i āteş-pāre

A108a, B206b, C45a, Ç65b, D66a, E78a, M113.

- 2 Şabr: zabṭ AC.  
3 Hāleyi: hāleye B.  
4 Lerze: lerziş BÇM.  
5 Kaddi: kāmēt BÇM / ile: - A.  
6 Eger: dili A, dil-i C.

Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

1 Sitemle ğamze-i cānāne geçdi cānumuza  
Sen ey hadeng-i müje bāri girme ẓanumuza

ʿAceb ne mertebedür çāšnī-i la<sup>ʿ</sup>l-i nigār  
Ki lafz-ı būsese lezzet virür dehānumuza

Cihānda sedd-i reh-i berķ olan giyāha döner  
Şarulsa rişe-i ẓül-i emel ʿinānumuza

Lisāna ismüñi alsak berāyı istikbāl  
Kopar bu rūh-ı revān tā gelür zebānumuza

5 Uzatdı kāmety rūyında zülf ü haṭ ey şūh  
Zuhūr-ı fitnelerün düşdi hep zebānumuza

Hadeng-i ahı ẓomaz rüzgār işābet ide  
Eger ki ẓulle-i kāfi ẓosañ nişānumuza

Hayāl-i yār gelür h<sup>v</sup>ānumuz tehī ey dil  
Ciger kebābını ʿarz eyle mihmānumuza

Taşurdı kāse-i ẓanbūrdan bu şeb muṭrib  
Ki mevc-i nağme-i ter ẓıkdı tā miyānumuza

Suḥanda Rātib-i Aşaf-naẓire şimdi Belīg  
Naẓire hiç yaqışur mı bizüm lisānumuza

A107b, B206b, C44b, Ç65b, D60b, E78b, M114.

1 Cānāne: cānān ÇM.

4 Tā: - A.

5 Rūyında: rūyuñda B / zebānumuza: zeķānumuza A.

6 İde: ider E.

7 H<sup>v</sup>ānumuz: h<sup>v</sup>ānemüz BÇ.

217

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1 Hātar görmez tüvān-ger naqdini işārdan soñra  
Ki taş atmaz nihāle kimse berg ü bārdan soñra

Vücūduñdan iden āmed-şūd-i enfāsdan fehm it  
Gelür elbette iqbāl ādeme idbārdan soñra

Libāsin pāk idüp tekrār telvīs eylemez 'āqıl  
Degil lāyık günāha cūr'et istiğfārdan soñra

Günāhuñ i'tirāf itmek gibi hiç bir şeff' olmaz  
Ki cürm-i mücrim ekşer 'afv olur ikrārdan soñra

5 Sitem eylerse de kaṭ'-ı ümīd itmem vişālinden  
İder dil-ber nevāziş 'āşıka āzārdan soñra

Raķībi def' idince şād olur meclisde ol āfet  
Bulur hıffet āñā bir şıķlet-i cerrārdan soñra

Nevāsı Zühre'yi raķş-āver eyler bülbül-i şeydā  
Bu bāğa bir dahı gelmez Belīg-ı zārdan soñra

B198b, C45a, Ç65b, D66b, E36b, E77a, M114.

4 Günāhuñ: günāha CÇM.

5 Āzārdan: ikrārdan B.

Mef<sup>ʿ</sup>ülü / Mefā<sup>ʿ</sup>ilü / Mefā<sup>ʿ</sup>ilü / Fe<sup>ʿ</sup>ülün

- 1 Meşşāta leb-i havzda dil-dārı soyunca  
Giydürdi anā mā<sup>ʿ</sup>ī şu dībāsı boyunca
- ʿAksünle hem-āgūş olalı tıfl-ı sirişküm  
Mānend-i habāb iki gözüm gitdi şuyunca
- Bī-fitne degil dilde hayāl-i leb-i dil-ber  
Aḥker ne yapar mahzen-i bārūta koyunca
- Eş<sup>ʿ</sup>ār-ı dürüşti alamaz ağzına cānān  
İnceldelüm anı dehen-i yāra uyunca
- 5 Nezzāre ile ben toyamam rüy-ı nigāra  
Aç gözlidür āyīne baqar yāra toyunca
- Güftāra bu resme nice iş kesdi Belīg'ā  
Fahrī gibi mīkrāz-ı dü-leb anı oyunca
- A110b, B206a, C40b, Ç65a, D62a, M112.

1 Giydürdi: giydürürdi ÇM / mā<sup>ʿ</sup>ī: mā<sup>ʿ</sup>ī A, māyī B.  
4 Dürüşti: dürüsti Ç.  
5 Toyunca: doyunca A.

219

Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

- 1 Şanurlar virdi mihr-i <sup>c</sup>ālem-ārāya kamer sīne  
O şāh-ı hüsn ile oldıķça <sup>c</sup>āşık sīne-ber-sīne

Muḳaddem būs iderdüm şevḳ ile pistānçe-i yārı  
Eger olsa yanumda gerdeninden mu<sup>c</sup>teber sīne

İderdüm sīne-i bī-kīneyi şad-pāre şevḳumdan  
Baña <sup>c</sup>arz eylese ol berberi āyīne-ber-sīne

Eger işlāh-ı mā-beyn itmese <sup>c</sup>aks ol sitem-kāra  
Muḳābil mi ider āyīne-i rüşen-güher sīne

- 5 Tegāfül gösterüp bir vech ile zāhirde yüz virmez  
Raḳīb-i dūna mahfī <sup>c</sup>arz ider ol tāze ber sīne

Şehirlerde açup gāhice levḫ-ı sīne-i pākin  
İder ol tıfl bāb-ı <sup>c</sup>işvenün nezzāre der-sīne

Şeb-i zülfi ḳarardur çeşm-i <sup>c</sup>uşşāķı Belīg ammā  
Olur rüşen o yār açdıķça hengām-ı şehir sīne

C44a, D65b.

3 Berberi: berber C.

5 Virmez: virse C.



Kāfiye-i Yā'i<sup>X</sup>

220

Yeni Şehr-i Fenār'da K r Efendi Didikleri Nā-tırāşuñ Nā'ib-i  
Merdümek-i  eşmi Olan Ş h-ı Cihān Muştafā Hakkında <sup>X</sup>

Fe'ilatün / Fe'ilatün / Fe'ilat n / Fe'il n

1 Aldı yek-çeşm o d r-i merd mek-i şeffāfi  
Bu meşeld r dinil r bir başa bir göz kāfi

Hāzin-i cennete s yleñ ki leb-i kevşerde  
Muştafā 'aşkına n ş ide şarāb-ı şāfi

Muşhaf-ı r yını a  ka'be-i k yında yine  
H snin n āyeti hayretde  osun Keşşāfı

Pā-bürehne reh-i k yında d şerdi peyine  
G rse ol kebg-i h rāmendeyi Bişr-i Hāfi

5  ekiye gelmiyor ol k amet-i mevz n aşla  
Nükte-senc n-ı cih n ğayrı  oşınlar l fi

Leb-i mey-g nı 'aceb mevc-i şaf dur amm   
K lz m-i n rda gird- b-ı emeld r n fi

L l olur āyine-i r yını gördikçe Bel ğ  
Vaşf-ı hüsni o bütün ' ciz ider Vaşşāfı

A112a, B211a, C45b,  70a, D70b, E82bh, E84a, M121.

X AB DM: - CE.

X ' EM: Yeni Şehir Fen rdere'de K r Efendi didikleri n -tırāşuñ n 'ib-i  eşmi Şeyh Muştaf  hakkındadır B / Yeni Şehir'de K r Efendi didikleri n -tırāşuñ n 'ib-i merd mek-i çeşmi olan M r-i H b n Muştaf  hakkında dinildi D / - AC.

1 Dinil r: ki din r B.

4 Peyine: penbe CM / h r mendeyi: h r mende-i E82bh.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Görüp igmāz iderken sāde-rūyān-ı semen-būyı  
Gözüm dört oldu gördüm nā-gehān ol çār-ebrūyı

Beni būs-ı leb-i dil-dāra teşvīk eyleyüp her dem  
Öper 'aks-i dehān-ı gonca gül-şende leb-i cūyı

Telāş-engīz-i mevc-i çin-i ebrūsından ol şūhun  
İder efgende şāyed fülk-i hāl-i 'anberin müyü

Bu bāzār-ı firīb-ābāda bir mevsimde geldik kim  
Tutar ancak resen-bāz istikāmetle terāzūyı

- 5 Şikest eyler ser-ā-pā nāhun-ı tedbīrin ağıyarun  
O şūhun cānuma piçidedür cisminde her müyü

Bakılsa rütbe-i nazm-ı Belīg'a iki şahiddür  
Ki hattāt-ı ezel çeşm üzre yazmış beyt-i ebrūyı

A115a, B207a, C46a, Ç66a, D67b, E79a, M115.

<sup>3</sup> Ebrūsından: ebrūsında BÇM / müyü: büyü AC / efgende şāyed fülk-i hāl-i: keşti-i hāl efgende şāyed A.

<sup>5</sup> Tedbīrin: tedbīrün BÇÇ / müyü: küyü A.

Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

1 O şūhūn şafha-i ruḥ-sārına ḥaṭ geldi iş bitdi  
Diyār-ı Rūm'ı ceyš-i zengī başdı tār u mār itdi

Nice üftāde şahrā-yı <sup>c</sup>ademden gird-bād-āsā  
Gelüp bu <sup>c</sup>ālem-i imkāna ser-gerdān olup gitdi

Yazıklar kıymetin fehmi itmeyen nā-dān-ı bī-pervā  
Metā<sup>c</sup>-ı vaşl-ı pākini elledüp cānāna eskitdi

Cihānda ey perī bir kara günlü <sup>c</sup>aşık-ı zārüm  
Ruhūnda sebz-i ḥaṭ baht-ı siyāhumdan bitüp yitdi

5 Belīg'ā ḥārḥār-ı ğamla neşter-zār olup gönlüm  
Bu şeb āmed-şūd-i rāh-ı ḥayāl-i yārı incitdi

A111a, B207b, C46b, Ç66b, D67b, E79b, M116.

1 Başdı: geldi AB / zengī: jengī C / ü: - ABÇM.

2 <sup>c</sup>Ademden: <sup>c</sup>ademde BÇ.

3 Nā-dān-ı: nā-dāna CÇM / cānāna: cānān C, cānānuñ ÇM.

4 Günlü: gün ki Ç / <sup>c</sup>aşık-ı zārüm: <sup>c</sup>aşıkum zār B / sebz-i: sebze Ç / bitüp yitdi: bütün yitdi C, yitüp bitdi Ç.

5 Rāh-ı: pāy-ı AC / ḥayāl-i: ḥayāli A.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Ahū-rev oldı reng-i nigāh-ı remīdesi  
Çifte ğazāl-i deşt-i Hoten'dür dü-dīdesi
- Billür içinde rişe-i sünbül degil midür  
Levh-ı ruħında müyçe-i nā-demīdesi
- Virmezse yār gerdiş-i ser-germüme sükün  
Çevgān-ı küy-ı çarḥ ola ḳadd-i hamīdesi
- Zencir-i āteşin ile su'ban-ı zülfini  
Bālāya çekse mevce-i reng-i perīdesi
- 5 Güftār şeyḥ-ı bezme şeker-riz olursa da  
Olmañ firib-i ḥurde bozuktur 'akīdesi
- Ruḥ-sārūñ üzre dāne-i ḥoydan nümünedür  
Taḳtīr olunsa şu'le-i mihrūñ çekīdesi
- Rengin ḥayāl-i gül-şen-i ma'nāda ḥaṭṭınunñ  
Şirāze-bend-i deste-i güldür keşīdesi
- Aşūftegāna bu kürevi bāğ-ı 'ālemün  
Sofra-şiken olur mu turunc-ı kefīdesi

- 2 Müyçe-i nā-demīdesi: mevce-i tār-ı demīdesi B, mü-peçe-i nā-demīdesi Ç.  
3 Çarḥ: çarḥa ÇM.  
4 Zülfini: zülfün BC.  
5 Firib-i: qarib-i Ç.  
6 Olunsa: olunca B.  
8 kürevi: küredi M.

Zālim ḥadeng-i zahm-zeninden belā çeker  
Zebūra besdür āfet-i niş-i ḥalīdesi

- 10 Ey ğırra-mest-i mesned-i evc-i kemāl olan  
Düşmez mi ḥāke mīve-i nahlūn resīdesi

Şandūķ-ı sīnem içre yatur tab<sup>c</sup>umun Belīg  
Mazmūn-ı nev-ḥayāl ile pürdür cerīdesi

A111a, B207b, C47a, Ç66b, D68a, E80a, M116.

- 9 Zahm-zeninden: resenden C, zeytden Ç.  
11 Nev: bu C.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Çıkdı bahār seyrine bir şūh mā'ili  
Evvel nazarda gön̄lüm anuñ oldu mā'ili

Zāhid dimiş ki 'Adn'e girer vird-hvān olan  
Bilsek 'aceb ki var mı elinde delā'ili

Bu mağlatayla eyleyemez vā'izān-ı 'aşr  
Rindün cihānda itdiği kesb-i fezā'ili

Turnazdı top-ı āyine-i çarh bī-sütün  
Yāruñ helāk olmasa 'aks-i hamā'ili

- 5 Kalmazdı rüy-ı hākde bir nahl-i sāye-dār  
Naş itse sāye hāke o şekl-i şemā'ili

Rūz-ı su'alde hīç bulamaz virmege cevāb  
Her kim cevāb-ı huşk ile redd itse sā'ili

Bir tarz-ı dil-keş ile ser-āğāz kim Belīg  
Şād ola rūh-ı bülbül-i Firdevs-i Nā'ilī

A111b, B208b, C47a, Ç67a, D69a, E80b, M117.

- 2 Müfred: A128.  
4 Turnazdı: turnaz A / çarh: çarha Ç / hilāl: helāk B.  
6 Hiç: - A.

Mefā<sup>ç</sup>ilün / Mefā<sup>ç</sup>ilün / Mefā<sup>ç</sup>ilün / Mefā<sup>ç</sup>ilün

- 1 'Aceb mi itseler āhen-dilān birbirine yārī  
Olur engüştväna süzenün dā'im kafā-dārī

Nesīm-i pīrehenden iktisāb-ı feyz ider her dem  
Habāb-ı nīl-i hūndur ehl-i 'aşkun çes̄m-i bīmārī

Misāl-i cezr ü medd-i mevce-i deryā-yı pür-āşüb  
Bu dehr-i pür-ğamun iqbālinün der-pey-der idbārī

Kabül itmez rufū-yı 'āfiyet zahm-ı dil-i 'aşık  
Ser-i tār-ı nigāha süzen itsen ğamze-i yārī

- 5 Bu vādilerde yārun bī-niyāzum dest-būsından  
Ki engüşt-i muhannā itdi pāyum her ser-i hārī

Olanlar ğıbta-fermā mīve-i çin-i vaşl-ı cānāna  
O naḥl-i bār-mendi zīb-i āğuş eylesün Bārī

Yine āzürde olmuş sāye-i tār-ı nigāhından  
Nümāyāndur henüz ruḥ-sār-ı gül-berginde āşārī

O rütbe cezbesi var teşnegān-ı vādī-i 'aşkun  
Ki āb-ı beste tīg-ı yārdan bir gün olur cārī

Açılmaz ğonca-i baḥtum Belīg'ā yoḥsa şevkından  
Ġazel-hvānlıkda ṭab<sup>ç</sup>um elgin eyler bülbul-i zārī

A112a, B208b, C47b, Ç67a, D69b, E80b, M117.

4 'Āfiyet: 'ākıbet Ç / 'aşık: 'uşşāk D.  
6 Mendi: bendi B, yendi Ç.

Berāyı Şāh-ı Hübān ʿAli Cān<sup>x</sup>

Mefāʿilün / Mefāʿilün / Mefāʿilün / Mefāʿilün

1 Temāşā eylemek isterse her kim ki bî-beden cānı  
Muşavver rûhdur seyr itsün endām-ı ʿAli Cān'ı

Bu cism-i mürdeye būs-ı leb-i laʿl-i ʿAli Cān'dur  
Ferāmūş itdi gönlüm cüst ü cūy-ı āb-ı hayvānı

Görüp şāl-ı zümürüd-fāmı ʿaşık ol beyāz fesde  
Başına bir beyāz gül goncası taķmış şanur anı

Muşavver cismi naķş itmekte şanʿat gösterür yohsa  
Nice taşvîr ide ol rûh-ı pāki şafhaya Mānî

5 Leb-i cān-baķş ile güftāra gelse ol Mesîhā-dem  
ʿİlāc eyler dil-i bîmār-ı ehl-i ʿaşķa rûhānî

O şāh-ı hüsne diķkatle nigāh olunsa mümkindür  
Eger matlûb ise bir yerde görmek cān u cānānı

Ḳurı bir nāmı vardur āb-ı hayvānuñ Belîğ ammā  
Der-āgūş eyleyen tā haşra dek ölmez ʿAli Cān'ı

A112b, B209a, C47b, Ç67b, D70b, E81a, M117.

- Ş • D: - ABCÇEM.  
2 Cism-i: çeşm-i C / ü: - ABCM.  
3 Taķmış: şoķmış BÇ.  
5 Dil-i: dili A.  
6 Ü: - B.  
7 Haşra: haşr A.



227

Berāyī Hān ʿAlī Şān<sup>X</sup>Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

- 1 Merhabā ey eşer-i mevhibe-i Rabbānī  
Şeref-i silsile-i dūde-i Cengiz Hānī

Nāvek-i ma<sup>ʿ</sup>reke-ārā ile hengām-ı maşāff  
Nāsih-ı şive-i düşmen-şiken-i kâ'ānī

Oldı hep silsile-i āline vā-beste kerem  
Dūde-i nesl-i Hulāgū'ya virelden şānı

ʿArşada esb ile cevlān-ı şalābet eşerün  
Reşkden öldüreyor nām-ı Hulāgū Hān'ı

- 5 Luţfına mazhar olup bay u gedā bendesidür  
ʿAbd-i memlūk ider elbette kerem insāmı

Telh-kām itse eger hīle-i zehr-āb-ı ʿadū  
Lafz-ı şīrīn ile āsūde ider Hākānī

- X D: - ABCÇEM.  
2 Ma<sup>ʿ</sup>reke-ārā: ma<sup>ʿ</sup>reke-ārāy Ç.  
5 Luţfına: lafzına C.

Saṅa bilmem ki niçün eylemiyorlar tefvîz  
Ki varup zîr ü zeber eyleyesün İrân'ı

Rûz u şeb reşk-i kef-i ebr-i güher-pâşından  
Baħr-ı sîm-âb gibi lerze tutar ʿummânı

Der-i vâlâsına ihsâni mülâzım itmiş  
Kimsede anuñ içün görmeyorum ihsâni

10 Devlet-i ʿömrini efzûn ide hem-vâre Hudâ  
Kırım'un ola saʿâdetle Belîg'â hânı

A113a, B209a, C48a, Ç67b, D70b, E81b, M117.

7 Sadece A nüshasında hâşiyedir.

8 U: - A.

10 Devlet-i: devlet ü Ç.

228

Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Gösterdi yāra şanma kızıl tāze dāğını  
Sultān-ı 'aşk sīneme kırmış otağını

Ey 'aks-i yār hecrün ile tīredür gözüm  
Zulmetde kalmasun gel uyandır çerāğını

Ol serv-i nāza hūsn-i ebed mālīkānedür  
Sā'irden aldı hatt ile anuñ ferāğını

Dil-ber alınca destine mīnā-yı 'işve-ger  
Biñ kerre öpdi cāmūñ egildi ayağını

- 5 Bir cilve itse pertev-i hūsn ile 'aşıkūñ  
Ol yāl ü bāl dilde eritmez mi yağını

Gül-zār-ı hūsne hat gelicek oldıķ aşīnā  
Başmış ne çāre sebze-i bīgāne bāğını

Būy-ı nigāri nūkhet-i gül-şenle bir tutar  
Seyr it Belīg bülbul-i zārūñ demağını

A113a, B209b, C46b, Ç68a, D68a, E81b, M118.

- 4 Dil-ber: sāķī CM.  
7 Nigāri: nigāh-ı B.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Tercih iderdi büsene dil sīb-i ğabğabı  
Ehl-i mezāka olmasa şirīn muhallebi
- Hubb-ı nebāt-ı la'li degil nişfi şıĝmayup  
Aĝzında kaldı bir şeker-endüde leblebi
- Ebrü-yı yāra vesme henüz nāza başladı  
Kimler çeker bu resme kurursa mürekkebi
- Zā'il olunca künc-i lebinden o hāl-i nīl  
Üftādegān-ı dil-şüdenün düşdi kevkebi
- 5 Uğrar kazāya şürb-i müdām ile reh-revān  
Sālik ider mi mezhebe tercih meşrebi
- Yokdur zamānede haşerāt içre bildigüm  
İnsāna akribā-yı cefā-cüdan 'akrebi
- Nazm-ı Belīĝ'ı yazmaĝa horşid 'Utārid'ün  
Lāyık şunarsa destine levh-ı müzehhebi

A113b, B210a, C47a, Ç68a, D69a, E82a, M119.

- 1 Dil: - A.  
2 Nişfi: nişf A.  
3 Kimler: kim ki E.  
4 Lebinden: lebünden B.  
5 Şürb-i: şarāb A / ile reh-revān : eylese rāh-rev ÇM, ile rāh-rev C / Sālik ider mi meşrebe tercih mezhebi BÇM.  
6 'akrebi: akrebi A.  
7 Şunarsa: şanursa A.

230

Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilātün / Fe<sup>ç</sup>ilün

- 1 Hatt-ı nev-hāsta-i nūş-ı lebi pür-niş itdi  
Kati çok sāde-dili <sup>ç</sup>ākibet endiş itdi

Ġayrınūñ <sup>ç</sup>aşkı <sup>ç</sup>aceb var mı derūnında diyü  
Dün gice geldi hayālün dile teftiş itdi

Naqd-i vaqti o şehūñ yoluna şarf itdüm hep  
Māl-i hulyā-yı vişāli beni derviş itdi

Hāne-i āyīnede şāne-be-kef ol meh-rū  
Kim bilür dil yine zülfinde ne teşviş itdi

- 5 Söyledüp naqşumuzu aldı mişāl-i tūtī  
Bize şan<sup>ç</sup>atle ol āyīne-cebīn iş itdi

Nice ferzāneleri atdı piyāde sürerek  
Fi<sup>ç</sup>l-i aġyār o şeh-i gül-ruhı bed-kiş itdi

Çeşm-i pür-fitne beni hañçer-i ġamzeyle Belġ  
Hvāh nā-hvāh o büte <sup>ç</sup>aşık-ı dil-riş itdi

A114a, B210a, C46a, Ç68b, D67a, E82b, M119.

- 2 Dile: dili B.  
3 Şarf itdüm hep: hep şarf itdüm ÇM.  
5 Mişāl-i: mişāli A.  
6 Atdı: itdi BÇM / fi<sup>ç</sup>l-i: fil-i BÇM.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 O mehūñ nahvet ile cebhesi pür-çin oldı  
Görelî kendüyi āyīnede ħod-bīn oldı

Ĥayf u şad-ĥayf ki beyninde perī-rūyānuñ  
‘Aşıka cevır ü cefā eylemek āyīn oldı

Aldı etrafımı zülf ü ĥat u ĥāl ü ebrū  
Ceş-i ĥūsni o şehūñ üstüme ta<sup>c</sup>yīn oldı

Demüri yumşak idi ol büt-i ĥançer-dāruñ  
Şimdicek kırdı geçürdi bizi keskin oldı

- 5 Muṭribā hecme-i mevc-i nağamāt-ı terden  
Gice tennūr-ı dilün āteşi teskīn oldı

Bir zamān şā<sup>c</sup>ire iĥsān olunurmuş zer ü sīm  
Şimdi medĥ u ġazele cā<sup>c</sup>ize taĥsīn oldı

Bu çerā-gāĥ-ı vücūdında Belīġ’un ey şūĥ  
Keş-i cānı saña ħurbānlıġa tesmīn oldı

A114a, B210b, C47b, Ç68b, D68b, E81ah, M119.

- 1 Cebhesi: çehresi B / kendüyi: kendini B.  
2 U: - A.  
3 Ü: - A.  
4 Demüri: temüri A / bizi: bize ÇM.  
7 Şūĥ: dost C / keş-i: kiş-i Ç / cānı: cānın B.

232

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Tîg-ı ğamzeyle dūn ʿuṣṣāka ne işler kesdi  
 anlar dökdi o cellād-ı felek ser kesdi

Meclis-i meyde kesüp halkı biçerken cānān  
 Arada öyle şıkıldum ki beni ter kesdi

Ġamze-i yāra tokundum şorar elbette rakīb  
 Ne yalan söyleyeyüm destümi hançer kesdi

Yokdur aġyāra bedel ğam çekici āhen-dil  
 Ser-i kūyında gice şubha dek egser kesdi

- 5 Beñzemez kāmēt-i dil-dāra diyü hacletden  
 Bāġ-bān bāġda çok serv-i şanevber kesdi

Ser-i zülfin kesicek meşşāta şandum ki Belīg  
 Anı birden bire başumla berāber kesdi

A114b, B210b, C48a, Ç69a, D68b, E81bh, M119.

- 2 Halkı: halk A / ki: - A / ter: der BÇM.  
 4 Kūyında: kūyında A / egser: ekser Ç.

Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün

- 1 Nigāh-ı müşteriye var iken bir āyinesi  
O ser-trāşa yeter sine berber āyinesi

Hayāline yalnız bir gönül degil maḥşūş  
Nigāruñ 'aksin alur ḥaclenün her āyinesi

Cihāna mālīk olur ḳalb-i şāfa mālīk olan  
Budur bakılsa ḥaḳīḳat Sikender āyinesi

Baḳup ḥaḳāyık-ı şun'-ı Hudā'yı seyr itsün  
Kimün ki var ise bir māh-peyker āyinesi

- 5 Kim alsa destine iḳlīm-i Hind'i seyr eyler  
Cihānı gösterür insāna sāḡar āyinesi

Seḫerde mihr degil ol mehe muḳābil idüp  
Sipih-r-i pīre-zenün elde ditrer āyinesi

Ḳazā bu ṭāḳ-ı sipihre aşar mıdı her gün  
O māhuñ olmasa ḥürşid-i enver āyinesi

'İzārı parlak olur dil-berān-ı Efrenc'ün  
Güzel cilā alur iḳlīm-i kāfir āyinesi

Suḫan-verān-ı 'Acem ṭab'ı hep müsellemdür  
Olur Belīg o diyāruñ mücevher āyinesi

A115a, B211a, C48b, Ç69a, D69b, E83a, M120.

- 2 Bir: bu BÇM.  
3 Cihāna: cihānda A.  
6 İdüp: olup B.



Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 1 Bu şeb kim bezm-i ehl-i 'aşka bir rûh-ı revân geldi  
Yeniden kâleb-i efsürdeye gūyâ ki cân geldi

Teğāfül-güne vaz'ından helāküm ol perî-rūyūñ  
Alup şan'atle naqd-i hâtır-ı nâ-şadı yan geldi

O şūh-ı hod-fürūşūñ vaz'ı mizân-ı hayâlinde  
Harîdâr-ı metâ'-ı vaşlına gâyet girân geldi

Çeker târ-ı nighle anâ mıştâr dîde-i hod-bîn  
Anun'çün safha-i ruh-sârına hatt-ı amân geldi

- 5 Ğubâr-ı mâ-sivâdan pāk idince sâhasın ey dil  
Harîm-i sîneye yârūñ cefâsı mihmân geldi

Hayâl-i yârı istikbâl için mir'ât-i çeşmümde  
Gönülde her ser-i müjgânuma bir katra kan geldi

'Azizâ kadrini anlar mı âyâ pāk-tab'ânūñ  
Kazâ ile bu hâke bir Belîğ-ı nükte-dân geldi

B207b, C46b, Ç66b, D68b, E79b, M115.

- 3 Vaz'-ı: vaşfi Ç / hayâlinde: hayâlümde CD.  
4 Nighle: nigh ki Ç / hod-bîn: bed-bîn CD.  
5 Cefâsı: hayâli CD.  
6 Çeşmümde: çeşmümde B.  
7 'Azizâ: 'azizân B / pāk-tab'ânūñ: ehl-i isti'dād C.

235

‘Arşa-i Hüsnün Şeh-Levendi Trapoliçevi  
Hüseyin İçün Dinildi<sup>X</sup>

Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

1 O rütbe bî-muḥābā ol mehūn̄ ḳan dökdi pinyāli  
Boyandı mevc-i hūn-ı ehl-i dilden ḳırmızı şāli

Gümüşden serve beñzer ḳaddi kim pāy-ı dil-ārāya  
Aḳar şu gibi dā'im ehl-i ‘aşḳuñ ṭab<sup>c</sup>-ı meyyāli

Hele diḳḳatle baḳ āyīne-i ruḥ-sār-ı cānāna  
Ki ‘aks-i merdüm-i çeşmümdür anda noḳta-i ḥālī

Ḳul oḒlı bir levendūñ bendesi olmak vazīfemdür  
Cemāl-i vaşfını naḳl eyledüm ‘uşşāḳa icmāli

5 Ḥasendür ism-i sāmīsi gibi endāmı ol şūḥuñ  
Ser-ā-pā cism-i pāki pūr-letāfetden degil ḥālī

X D: - BCÇEM.

4 Cemāl-i: cemāli B / vaşfını: pākini CD / naḳl: vaşf C.

5 Endāmı ol şūḥuñ: ol şūḥuñ endāmı B.

İki şāhīn-i hūn-āşāma beñzer çeşm-i fettānūñ  
Müjēdür hūn-ı murğ-ı tab<sup>c</sup> ile ālūde çengāli

Degildür zīr-i pīşānīde ebrū-yı dil-āvīzūñ  
O çeşme sāye-bāndur murğ-ı hūsnūñ iki şeh-bāli

<sup>c</sup>Aceb mi pīş-gāh-ı yārda maḥv-ı vücūd itsem  
Eritdi yağumı ol āf-tābuñ yāl ile bāli

Belīg Aḥmed Ağa'nunñ bende-i iḥsānıyım dā'im  
Füzūn olsun cihānda dā'imā devletle iḳbāli

B207a, C46a, Ç66a, D70a, E78b, M114.

- 6 Hūn-āşāma: hūn-efşāna C.  
7 Pīşānīde: pīşānında CÇM.  
8 Yāl ile bāli: bāl ile yālı B.  
9 Dā'imā: dem-be-dem CD.

236

Mefā' ilün / Fe' ilātün / Mefā' ilün / Fe' ilün

- 1 Kesāda vardı gelüp haṭ 'izāri tozlandı  
Girān-bahā-yı metā' -ı vişāl ucuzlandı

O rütbe şiddet-i sermā cihānı kapladı kim  
Mişāl-i dāne-i gevher sitāre buzlandı

Cihānı başdı şitā zīr-i yahda kaldı zemīn  
Gören şanur anı başdurmadur ki tuzlandı

Bu şeb tabaşbuş-ı kelbiyye eyleyüp aġyār  
Harāreti var imiş dil-bere uyuzlandı

- 5 Başınca sebze-i haṭ bāġ-ı hüsn-i cānānı  
Bozuldı lāle-i ruḥ-sārı lan qoruzlandı

Yine Belīġ-ı suhan-ver kumāş-ı ma' nādan  
O söglün āfete kaftān biçüp horozlandı

B208b, C49a, Ç69b, D71a, E83ah, M121.

- 3 Tuzlandı: tuzlandı ÇÇ.

237

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1 Sākiden alup destine dil-ber baña şundi  
Şāyed ki leb-i la'line peymāne tōkundi

Oldı niceler hurde-i mazmūnına vākıf  
Bir beytde dün naqş-ı hatūn vaşfi okundi

Başı ne'aceb Kūh-ken'ün taşa tōkunsa  
Şirīn'ün alup nāqşını hep kendine yondi

Bu vaż'ı nice bülbül ider bī-edebāne  
Zann itdi seher lāne-i pūr-hūn güle kōndı

5 Āğāz-ı ğazel-hvānī ile hāme-i cān-sūz  
Abdāla dönüp bergini terk itdi şoyundi

Gīsū-yı nigāra tolaşup şāne Belīg'ā  
Bu vaż' ile çok hātır-ı yārāna tōkundi

A113b, B209b, C48a, Ç68a, E82a, M118.

- 1 Destine: destini E.  
2 Vaşfi:vaşf A.  
3 Kendine: kendüne A, kendüye B.  
4 Vaż': vaż' A, vaşfi E / kōndı: döndi EÇM.  
5 Hāme-i:hāne-i A.  
6 Tōkundi: dokundi ÇM.

238

Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Yāruñ yazıldı menķabe-i rūy-ı sādesi  
Ruh-sār-ı levhün oldı kalem pā-nihādesi
- Mihrāb-ı ebrüvānuñ itmezse der-hayāl  
'Uşşāka vācib öyle namāzuñ i'ādesi
- Bir buse virse la'l-i lebinden o dil-nüvāz  
Luţfin olur mı 'aşıka bundan ziyādesi
- Olmış kemāl-i nahvet ile çeşm-i mestinün  
Müjgān yanında bāliš-i keç tekye-dādesi
- 5 İtmez o servden güle pest olsa sāye-veş  
Maşşer güninde kalkar ayağa fütādesi
- Bu bāğ-ı 'ālemün 'arāk-ı rūy-ı yārdan  
Bir gayrı yok mı şeb-nem-i hürşid-zādesi
- Nāhun ucında reng-i hınā-veş bu meclisün  
Elden çıkar tuiyılmaz imiş cām-ı bādesi
- Mānend-i çeşm-i mürde nice zālimün Belig  
Gördik kapandı ah ile bāb-ı güşādesi
- A114b, B210b, C48b, Ç69a, E82ah, M120.

- 1 Yāruñ: yārın B / levhün: levhın BÇM.  
2 Namāzuñ: namāzın B.  
3 Luţfin: luţfuñ ÇM.  
4 Tekye-dādesi: nükte-dādesi C.  
5 Pest: püşt Ç.  
6 Yok mı: var mı AC.

Mef'ülü / Fa' ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Mümkün olurdu çekse bir az sāgar-ı müli  
 Ağuş-ı vaşla çekmek o mest-i teğāfüli
- Feryād idersem ey gül-i ter olma teng-dest  
 Seyr it figān-ı bülbül ile ḥande-i güli
- Dāğ-ı gamuñdur 'āşıka ḥvābı ḥarām iden  
 Güller çemende eyledi şeb-zinde bülbülü
- Bin ḥūşı olsa ādemi Mecnūn-ı 'aşk ider  
 Şekl-i beşerde böyle perīnūn temessüli
- 5 'Uşşākı kor mı ḥāline a'dā şemāteti  
 Azār-ı yāra olsa da farzā taḥammüli
- Eyler kifāyet emrūne ey bī-nevā senūñ  
 Bend it miyān-ı cānuña dād-ı tevekküli
- Rāh-ı ḩanā'at içre selāmet murād ise  
 Dilden gūsiste eyle ḩuyūd-ı tecemmüli
- Virmezdi kimse kimseye bir ḩabbe olmasa  
 Bī-çāre bendegāna ḩudā'nun tekeffüli
- Mu'tād-ı 'afvuñ itmege sensin sebeb yine  
 Oldıysa ḩıdmetünde Belīg'un tekāsüli
- B208a, Ç69b, E83a, M121.

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 Hāk olup pīrāmen-i yāra sözün dāmen gibi  
Tā seni iç gömlegi <sup>c</sup>add ide pīrāhen gibi

Bār-ı ğamdan cism-i <sup>c</sup>uryānun girāndur qorqarum  
Saḥ-ı <sup>c</sup>anber on geçer kirbāsdan sūzen gibi

Sende varsa ma<sup>c</sup>rifet ḥvāhiş-gerān-ı dānişe  
Cevherün bezl eyle imsāk eyleme ma<sup>c</sup>den gibi

Biz hele geçdik nevāsından sipihr-i nā-kesün  
Tek hemān ehl-i dile keç baqmasun ney-zen gibi

- 5 Endek endek kapladı dünyāyı zulm-i bī-amān  
Kaṭra kaṭra rūy-ı dībāya düşen revġan gibi

Nīk ü bedden merd isen̄ iġmāz-ı <sup>c</sup>ayn it fāriġ ol  
<sup>c</sup>Aybını keşf eyleme bir ādemün̄ revzen gibi

Ġāfil olma bu temāşā-gāh-ı <sup>c</sup>ibretde Belīġ  
Hüb u ziştin naqşın al āyīne-i rūşen gibi

C48b, D70a.

- 5 Dībāya: dünyāya D.





R Ü B Ā ¸ Î L E R

1

Rübā'î-i Dīger<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'

Bu cism tutup yār ile şekl-i vaḥdet  
 Vā-beste ānā' uzvda feyz-i kudret  
 Şaḥş eylemese cünbiş eger bî-illet  
 Āyīnede 'aks eyleyemez hīç hareket

A116b, B219b, C57b, Ç73a, D77a, E14a, M126.

2

Berāyī Ḥattāt 'Aynī 'Ömer<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fa'ul

Ey nādire-fen ḥāmeyi aldıkça ele  
 Levhın saña lāyık ki şuna şems ü kamer  
 Hüsn-i hatı fark itmek için ehl-i kalem  
 Olmuş iki çeşm 'ayn-ı 'İmād 'ayn-ı 'Ömer

A117b, B220a, C58a, Ç71b, D75b, E14b, M124.

X B: Kıt'a ÇM, Et-Tā D, Velehu C, - AE.

1 Cism: çeşm BE / vā-beste: var ise D.

2 Eylemese: eylese BÇM / 2b vezni: Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'ul.

X ÇEM: Rübā'î Berāyī Ḥattāt 'Aynī 'Ömer B, Velehu C, - AD.

2 'Ayn-ı: - B.

3

Rübā'ī-i Dīger<sup>X</sup>Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa<sup>c</sup>

Âdem bu cihân içre ziyân-kâr ister  
 Ebnâ-yı zamân mür degil mâr ister  
 Bu 'arşa-i pür-fitnede kesdürmege söz  
 Ğaddâre gibi egri vü ğaddâr ister

A120a, B220a, C58b, Ç74a, D77b, E14b, M127.

4

Rübā'ī-i Dīger<sup>X</sup>Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa<sup>c</sup>

Erbâb-ı kerem olsa nihâl-i bî-ber  
 Şâdır mı olur ehl-i ma'ârifden eşer  
 Meşrebce nağam dinlemek istersen eger  
 Vir bülbüle yem tütî-i güyâya şeker

B220b, C58b, Ç73b, D77a, E14b, M127.

- X B: Kıt'a ÇM, Velehu C, - ADE.  
 2b Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fa<sup>c</sup>ul.  
 X B: Kıt'a ÇM, Velehu C, - DE.  
 1 Maṭla<sup>c</sup> A128b / 1b Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fa<sup>c</sup>ul.  
 2 Maṭla<sup>c</sup> A128a.

## 5

Rübā'ī Berāyī İstiskā-yı Raḥmet-i Bārī<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'ul

Ey Bārī Hudā derdümüze dermān vir  
Efsürde olan cism-i za'ife cān vir  
Her berg-i giyeh teşneliginden yanıyor  
Raḥmet ḳapusın luḫ ile aç bārān vir

B223a, C58b, Ç72b, D77b, E83b, M125.

## 6

Rübā'ī<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'

Hengām-ı bahār oldı gönül şabr itmez  
Ben sāḫa-i bāğa giderüm ğam gitmez  
Her şey' biter ammā ki fenā bāğında  
Şad-bār-ı kerem-i toḫm-ı murādum bitmez

A116b, B219a, C59a, Ç72b, D77b, E13b, M126.

- X B: Velehu C, Kıḫ'a-i Niyāz ÇM, - DE.  
1 Bārī: Bār-ı CD.  
2 Yanıyor: yanıyor ah ÇM.  
X B: Kıḫ'a ÇM, Velehu CD, - AE.  
2b Kerem: ekrem ABCÇDEM.

7

Rübā<sup>c</sup>ī<sup>X</sup>Mef<sup>c</sup>ülü / Mefā<sup>c</sup>ilü / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fa<sup>c</sup>

Ebnā-yı zamān birbirine raḥm itmez  
 Feryāduña hīç kimse cihānda yitmez  
 Bir sebze-i nā-yāb-ı muḥabbet varmış  
 Bu şüre gönüllerde o şimdi bitmez

A116b, B219a, C59a, Ç72b, D77b, E13b, M126.

8

Rübā<sup>c</sup>ī-i Dīger<sup>X</sup>Mef<sup>c</sup>ülü / Mefā<sup>c</sup>ilü / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fa<sup>c</sup>

Dünyāda vü <sup>c</sup>uḳbāda benüm zikrüm Ḥaḳ  
 Oldur iki <sup>c</sup>ālemde murādum ancak  
 Her kim ki anı ister ise <sup>c</sup>ālemde  
 İtsün seherī ḥāne-i dil bābını daḳ

A119b, B219b, C60b, Ç73a, D77b, E14a, M126.

X B: Velehu C, Kıṭ<sup>c</sup>a ÇM, Ez-zā D, - AE.

X B: Velehu C, Kıṭ<sup>c</sup>a ÇM, El-Kāf D, - AE.

2 Ki anı ister ise: isterse anı iki B, Ki: - ÇM / ḥāne-i: ka<sup>c</sup>be-i BÇM / 2b Mef<sup>c</sup>ülü / Mefā<sup>c</sup>ilü / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fa<sup>c</sup>ul.

9

Rübā'ī<sup>X</sup>Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa<sup>c</sup>

Ey vāktini ğafletle iden müstehlek  
 Aç bāğa gidüp çeşmüñi mánend-i çiçek  
 'Ömr-i güzerān fikri ile cūya bakup  
 Al 'ibret ile āb-ı revāndan örnek

A116b, B219a, C61a, Ç73b, D78a, E13b, M127.

10

Rübā'ī-i Dīger<sup>X</sup>Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa<sup>c</sup>ul

Taḥşil-i fenā mülki için çekme emek  
 Gird-āb-ı ğama atma bir az kendüñi çek  
 Bu ḥumq-ı ḥumārīyi ço dünyāda Belīğ  
 Bār-ı ğamı hep sen mi bulunduñ çekecek

A120a, B219b, C61a, Ç73a, D77b, E14a, M126.

X B: Kıt'a ÇM, Velehu CD, - AE.

1 Vāktini: vaktiñi D / müstehlek: hep münhelek B / mánend-i: mánende-i B /1b Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa<sup>c</sup>ul.

2 Güzerān fikri ile: güzerānı fikr eyle BÇM / bakup: akup A / 2a Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa<sup>c</sup>ul.

X B: Velehu C, Kıt'a ÇM, El-Kāf D, - AE.

1 Taḥşil-i: taḥil-i Ç.

11

Rübā'î-i Na't<sup>X</sup>

Mef'ûlü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'ul

Kıl bāna şefā'at meded ey fahr-i rüsül  
 Der-gāh-ı Hudā'ya bu günehle gidicek  
 Bir kul ne kadar itse güneh Mevlā'sı  
 'Afv eyler anı dostı şefā'at idicek

A117b, B220a, C61a, Ç71b, D75b, E14b, M124.

12

Velehu<sup>X</sup>

Mef'ûlü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'ul

Güftārda ekser keç ü mecdür nağzun  
 Mānend-i kedū kellede yokdur mağzun  
 Gūş itmedi mevzūn sözün ehl-i suhan  
 Ey keç-dehen eş'ara yaqışmaz ağzun

C61a, D77b.

- X AD. B: Kıt'a Der-Na't-ı Fahr-i 'Aleml ÇM, Kıt'a Der-Na't-ı Fahr-i 'Aleml ş.a.v. E, Velehu C, -
- 2 Mevlā'sı: Mevlā'sını A / 2a Mef'ûlü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'ul.
- X CD.
- 2a Mef'ûlü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'ul.

13

Rübā'î-i Dîger<sup>X</sup>

Mef'ûlü / Mefā'îlü / Mefā'îlün / Fa'

Yok hayr 'amelüm gerçi ki ne biş ü ne kem  
 Ammā kerem-i Hâk'dan ümîdi kesmem  
 Zâhid dime bî-ecr virilmez cennet  
 İster mi 'ivâz hiç kereme ehl-i kerem

A117a, B222b, C61b, Ç74b, D78a, E15ah, E16b, E18a, M128.

14

Kıt'a<sup>X</sup>

Mef'ûlü / Mefā'îlü / Mefā'îlün / Fa'ul

'İsâ gibi tecrîd-i güzîn-ferd olayum  
 Kendü dil-i bîmâruma hem-derd olayum  
 Bu pîre-zen-i dehr-i sitem-kâra Belîğ  
 Meyl eyler isem sifle vü nâ-merd olayum

A116b, B219b, C61b, Ç73a, D78a, E13b, M126.

- X B: Kıt'a ÇM, Velehu Kıt'a E, Velehu CD, - A.  
 1 Yok: yokdur C / ki: - BM / 1a Mef'ûlü / Mefā'îlü / Mefā'îlün / Fa'ul.  
 2b Mef'ûlü / Mefā'îlü / Mefā'îlün / Fa'ul.  
 X ÇM: Velehu C, El-Mîm D, - ABE.



15

Rübā'ī-i Dīger<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'

Olmaz zararı kimseye ehl-i hūşın  
 Kim gevher-i pend ile pür eyler gūşın  
 Çok söyleme bu darb-ı meşeldür ki Belig  
 'Ömri az olur yırtıcı olan kuşın

A117a, B219b, C62a, Ç73a, D78a, E14a, M126.

16

Velehu<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'

Aç gözli Oruç Beg Ramazān nāmında  
 Bir māha olup Hācı Receble nigerān  
 Bektaşī Muḥarrem Baba gördikde dimiş  
 Olmanñ Ramazān adluya 'āşık Şa'ban

C62a, D76b.

- X B: Velehu C, Kıt'a ÇM, El-Nün D, - AE.  
 1 Hūşın: hūşuñ ÇM / gūşın: gūşuñ ÇM.  
 2 Kuşın: kuşuñ ÇM / 2a Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'ul.  
 X C: - D.  
 1b Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'ul.  
 2a Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'ul / Temetü'l-Çaṭa'at D.

17

Mef'ülü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Destümden aldı dīv-şifat hoşka-bāz-ı çarh  
 Hātem gamıyla Cem gibi nālān iken hemān  
 Buldum ki açmış ağzını hayretle Hātem'üm  
 İtdi bu lu'be oldı engüşt-ber-dehān

A125a.

18

Rübā'ī-i Diğer<sup>x</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'

Ṭuṭī iken ebkem ne ṭurursın öyle  
 Bī-vaḫt niçün nāza çekersin böyle  
 Mānend-i gül aç ağzını ey gonca-dehen  
 Bülbül gibi biñ nükte bilürsin söyle

A120a, B219b, C63a, Ç73a, D78b, E14a, M127.

2b Vezin bozuk.

X B: Kıt'a ÇM, Velehu CD, - AE.

1 Çekersin: çekersün A.

2a Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'ul.

19

Rübā'ī-i Dīger<sup>X</sup>Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa<sup>c</sup>

Güldi yüzümüze gül idince hānde  
 Her bir sözine ola hezār-efgende  
 Bu dil eger olmasa bir āyīne-i şāf  
 Tūṭiyi nice eyler idüm gūyende

A120a, B220a, C63a, Ç73a, D78b, E14a, M127.

20

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa<sup>c</sup>

Ümmīd-i şikār ile bu vādilerde  
 Biz avlayalum dīde-i bed-bīn ağara  
 Şayyād-ı kühen buldurur elbette Belīg  
 Ahū-yı murādātını Eski Zağara

D76a.

X B: Kıt'ca ÇM, Velehu CD, - AE.  
 1 Yüzümüz ey: yüzümüze B, yüzümüz ÇM.  
 20 Başlık yok.  
 2a Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa<sup>c</sup>ul.

21

Mef'ülü / Mefā'ilün / Fe'ilātün / Fa'

Gel bezm-i meye ey āfet-i hvānende  
 Yüz bencileyin nigāhuña efgende  
 'Uşşāka nevāyī-būselikden başla  
 Şeh-nāz-ı melāhatum nefes-i pāyende

A125a.



- 21 Başlık yok.  
 2a Mef'ülü / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Fa'.  
 2b Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilün / Fa'ul.



ΚΙΤΑΛΑΡ

## I

Berāyı İhdā-yı Rikāb<sup>X</sup>Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 Dāverā el-ḥaḳ semend-i himmetün yek ḥaṭvede  
Hālden māzīye vü müstaḳbele eyler şitāb

İtmese ‘anḳāya ta‘līm-i şitāb esbün eger  
Ṭayy-ı iḳlīm-i vücūd itmezdi mānend-i şihāb

Bir nefesde itsen irḥā-yı ‘inān reh-yāb olur  
Menzil-i maḳşūda mānend-i du‘ā-yı müstecāb

‘Azmüne ḥıdmet yanaşdurmaḳ havāsıyla felek  
Mıhr ü māhı kıldı nesr-i ṭā’ir-i zerrin rikāb

- 5 Şevḳ-ı işrāb-ı güher-sencān-ı fazlundan ider  
Esbüne Rūḥü’l-Kudūs çeşmin rikāb-ı şu‘le-tāb

Pāy-dār-ı māye-i mihrüm idüp ihdā rikāb  
Eyledüm iki gözüm resminden anı intihāb

Māye-i ihlāş-ı rüz efzün-ı ṭab‘um vezn için  
Ḥāḳ-pāya eyledüm ihdā terāzū-yı şavāb

A126b, B217b, C56a, Ç17a, D72a, E11b, M29.

X  
4 C: Kıt‘a Berāyı İhdā-kerden Rikāb B, Kıt‘a Berāyı İhdā-şoden Rikāb ÇEM / - AD.  
Ṭā’ir-i: ṭā’ire AC.

## II

Ġālibā Ḥānesinūn Bir Tarafı Harābe-Müşrif  
Oldıkda Söyledigi Kıt'a<sup>X</sup>

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Ey Aşaf-ı zamāne felekden şikāyeti  
İtsem 'aceb mi der-geh-i vālāna bî-ḥicāb

Ḥāmeme esās-ı beyte metānet virür  
Bir şadme ile itdi felek beytümü ḥarāb

A118a, B218a, C57a, Ç72b, D72b, E13a, M125.

## III

Kıt'a Der-İstid'ā-yı İbkā-yı Mansıb<sup>X</sup>

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Ey āf-tāb-ı evc-i kerem feyz-i cūd ile  
Luṭfuñ suḥan-ver eyledi erbāb-ı ṭab'ı hep

Dest-i niyāzı der-geh-i vālāya ref' idüp  
Eyler Belīg mabsıbın ibkāsını taleb

A120a, B221b, C57a, Ç73b, D75a, E15b, M127.

- X B: Berāyı Şikest-i Ḥāme-i Hod C, Kıt'a ÇM, - ADE.  
1 Zamāne: zamān ÇM / vālāna: 'adlünde CD.  
2 Ḥāmeme: ḥāme A / şadme: darbe ÇM / ḥarāb: şarāb D.  
X B: Kıt'a ÇM, - ACDE.  
2 Vālāya: vālāna BÇM.

## IV

Fā'īlātün / Fā'īlātün / Fā'īlātün / Fā'īlün

1 Hıta Kātīb-zāde'dür Hıvāce 'İmād'ūñ pey-revi  
Dede-zāde buldı bu fende velī rengīn nikāt

Gül-şen-i hūsn-i hıtuñ ezhārını sīr-āb idüp  
Çār-mısrā' aqdı bu dört hāmeden āb-ı hayāt

C57b.



## V

Berāyı Sünbül-i Beç İhdā Şüd<sup>X</sup>

Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilün

1 Hıdīv-i dehr Süleymān Ağa ki bezminde  
Simāt-ı himmetinün kāse-lisidür İrec

Cüdā olur eşer-i tāb-ı tīg-ı kahrından  
Derün-ı humda olan meyle neş'e-i mümzec

Vedī<sup>c</sup>adur ezeli keff-i rāy-ı Şā'ib'ine  
Kilid-i feth-ı aqālīm-i Moskov ü İsvec

Olur şikeste-zebān 'arşa-gāh-ı rezminde  
Leb-i niyāmdan itse şudür eger keç ü mec

5 Miyāne-i şeb-i āşüb-ı pür-mihende olur  
Hilāl-i nāhun-ı re'yiyle hall-i 'uqde-i lec

Hemīşe lutf ile rāstān olup mükrim  
Yanında bend iledür qurb-ı hançer-i mu<sup>c</sup>avec

Fezā-yı medhına bir had bulurdu pūşiden  
Berid-i hāme-i çābük-rev olmasa a<sup>c</sup>rec

Meger ki neş'e-i büy-ı riyāz-ı hulķından  
Mişāl-i 'āşık-ı mest eylemiş külāhını keç

İdüp 'aşasını der-pençe rāh-ı 'aşķuñda  
Türāb-ı der-geh-i vālāna geldi sünbül-i Bec

A126b, B217a, C56a, Ç16b, M28.

X C: Kıt'a Berāyı İhdā Kerden Sünbül-i Beç B, Berāyı Sünbül-Renc Ki İhdā Şüde Būd ÇM,

- A.

2 Olur: olup B / tāb: yāb A / humda: ğamda B / mümzec: muhterec ÇM.

4 Sudür eger keç ü mec: eger sudür keç ü mec B / ü: - ÇM.

5 Hilāl-i: hilāl-ı B / 'uqde-i lec: 'uqde-i senc M.

7 Bulurdu pūşiden: bulur pūsiden B, yügürdi bu işden C, bulurdu gūşişle M.

8 Riyāz-ı: rızā-yı AÇ / hulķından: hulķuñdan AC.

## VI

Berāyı Maḫṣūd Girāy Sultān İbn-i  
Selāmet Girāy Hān<sup>X</sup>

Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün

- 1 Güzide ḥayl-i selātīn-i āl-i Cengiz Hān  
Ḥarīme-menḫabe Maḫṣūd Girāy-ı şāhib-i cūd

‘Adū-yı dīv-nejāda toḫunsa ḳahr eyler  
Elinde sā'ıḳa-āsā o tūġ-ı hūn-ālūd

Ola hemīşe Selāmet Girāy Hān'a dūrūd  
Ki böyle ḥayr-ḥalef virmiş anā Ḥayy-ı vedūd

"خداي عز و جله" her işde yāver olup  
Güşāde ola anuñ baḫtı tāli'i mes'ūd

- 5 Belīġ-ı zāra bu inşā-yı kıṭ'adan şimdi  
Du'ā-yı devlet-i Maḫṣūd Giray'dur maḫṣūd

B217b, C10a, Ç17a, D71b, E11a, E30b, M29.

- X D: Kıṭ'a Berāyı Maḫṣūd Girāy B, Berāyı Maḫṣūd Girāy ÇM, - CEE.  
1 Ḥarīme: kerīme M.  
3 Hemīşe: revān CD, - ÇM / 3a Ola Selāmet-Girāy Hān'a Dūrūd-ı du'ā E.  
4 "Ḥudā-yı 'azze ve celle": 'Azīz ve celīl olan Allāh / işde: işinde BC.

## VII

Nādir Şāh Mihrāb-ı Hāmis İddi'asında iken  
Didigi Kıt'a-i Latıfdir<sup>X</sup>

Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

Rāfiziler sa'y ider mihrāb-ı hāmis vaz'ına  
Bī-tekellūf anları iskāt için ey hūş-yār

Bir işaretdür o çār-ebrū nezāket-pişenün  
Ka'be-i rüyunda vaz' itmiş Hudā mihrāb-ı çār

A118a, B218a, C58a, Ç71a, D72b, E12b, M123.

## VIII

Eski Zağra Ki Medfen-i Nāzımdur Aña  
Kādı Oldıkda Dimişdür<sup>X</sup>

Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilün

Manşib olunca ehıbbā-yı vefā-perverden  
Resm-i ārāyişe dil-dāde olanlar didiler

Fervesi köhnedi şirtında Belig-ı zāruñ  
Oldı Eski Zağara manşibi anı yeniler

A125b, B218b, C58b, Ç71a, D76a, E13b, M124.

X E: Nādir Hān Mihrāb-ı Hāmis Vaz'ına Taşaddisinde Söyledigi Kıt'a B, İbtidā-i Rübā'ıyyāt ve Muqatta'āt Nādir Hān Mihrāb-ı Hāmis Vaz'ına Taşaddisinde Söylenmişdir ÇM, - ACD.

<sup>1</sup> İder: idüp B.

<sup>2</sup> Rüyunda: rüyunda A, hüsünde BÇM.

X E: Eski Zağra Ki Medfen-i Nāzımdur Aña Manşib Oldıkda Dimişdür BM, Eski Zağra Ki Medfen-i Nāzımdı Aña Oldıkda Dimişdür Ç, Velehu C, - AD.

<sup>1</sup> Olunca: oldıkça B / vefā-perverden: şafā-perverden BÇM.

## IX

Berāyī İştirācī Ağa<sup>X</sup>Mef<sup>ˆ</sup>ulū / Fā<sup>ˆ</sup>ilātū / Mefā<sup>ˆ</sup>ilū / Fā<sup>ˆ</sup>ilūn

Ḳaḥṭ-ı keremde naḳd-i dilūn nīm-cev ḳadar  
 Hūsn-i ḳabūle olsa muḳārin revācīdur

Maḥṣūl-i tab<sup>ˆ</sup>-ı ḥāzretine gendūm <sup>ˆ</sup>arz idem  
 Zīrā aḡa-yı ḳadr-ṣinās iştirācīdur

A118b, B220b, C58a, Ç71b, D73a, E15a, M124.

## X

Vezīr-i Müṣārūn <sup>ˆ</sup>İleyhe Yine Söylediḡi Ḳıṭ<sup>ˆ</sup>a<sup>X</sup>Mefā<sup>ˆ</sup>ilūn / Mefā<sup>ˆ</sup>ilūn / Mefā<sup>ˆ</sup>ilūn / Mefā<sup>ˆ</sup>ilūn

Hıdīv-i dād-ger Ḳaplan Paṣa-yı kerem-küster  
 Secā<sup>ˆ</sup>atle seḡāvetde vilātuñ lā-nażīridūr

<sup>ˆ</sup>Aceb mi pādiṣāḡ-ı ehl-i İslām'a vezīr olsa  
 Ki arslan ṣāḡ-ı vālā-menzilet Ḳaplan vezīridūr

A119a, B221a, C58a, Ç72a, D73b, E15a, M125.

- X C: Ḳıṭ<sup>ˆ</sup>a Berāyī İştirācī Ağa B, Berāyī İştirācī ÇEM, - AD.  
 1 Dilūn: dilin B.  
 2 İdem: ider B.  
 X Ḳaplan Paṣa Rā Ferstāde Şūd C / Der-Ḥaḳḳ-ı O ÇM.

## XI

Ḳılavne'de 'Azline Ḳarīb Söylediği Ḳıı'a<sup>X</sup>

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Dikkatle eyledüm nice biñ kerre cüst ü cü  
Ne aḳça var bu yerde ne bir fül-i mähî var

Ey naḳd-i eşk bāri sen imdāda gel yetiş  
Şimdi Belîğ-i ğam-zedenün ḥarc-ı rāhı var

A120b, B222a, C58a, Ç72a, D76a, E16a, M125.

## XII

Berāyı Kerīm Efendi<sup>X</sup>

Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün

Ğam u sūrūrına dūnyānuñ i'tibār itmez  
Belîğ nādire-ġüftāra şad-pesendim var

Ser-ā-ser ehl-i suḥan bī-nevā ḳalursa daḥı  
Ne ğam cihānda benüm bir Kerīm Efendi'm var

A119b, B221b, C58a, Ç71a, D75b, E16a, M124.

X B: 'Azline Ḳarīb Ḳılavne Fermüde-est ÇE, 'Azline Ḳarīb Ḳılavne'de Söyledikleri Murabba<sup>C</sup> M, - ACD.

ı Ü: - BÇM.

X ÇEM: Ḳıı'a Berāyı 'Abdu'l-Kerīm Efendi B, Berāyı Kerīm C, - AD.

## XIII

Kıt'a-i Belîğ<sup>X</sup>

Mef'ulü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Sū'i 'amelde baḡ bu mükāfāta kim Belîğ  
Başūr 'illetiyle cihān saña teng olur

Gelse 'aceb mi mevzu'-ı ma'hūdına veca'  
Bilmez misin cihānda kişi itdigin bulur

B223b, C58b, Ç72b, D76a, E11a, E83b, M125.

## XIV

Kıt'a Berāyı Emīn Efendi<sup>X</sup>

Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün

Muḥibb-i ehl-i hūner İsmā'il Aḡa-zāde  
Belîğ şif'rüm anuñ cümle dil-pesendidür

Emānet eyle bu nazmı o hıfz ider zīrā  
Semiyy-i fahr-i cihān bir Emīn Efendi'dür

B217b, C58a, Ç72a, D75a, E11b, E83b, M125.

- X ÇM: - BCDE.  
1 Bu: şu B.  
2 Veca': hālel B.  
X B: Kıt'a ÇM, - CDEE.  
1 Muḥibb-i: muḥabbet C.

## XV

Berāyı ʿAtıyye-i Kemer<sup>X</sup>

Mefāʿilün / Feʿilātün / Mefāʿilün / Feʿilün

1 Huceste-menḳabe ʿOsmān Efendi Beg kim odur  
Cihānda şimdi maḳādir-şinās-ı ehl-i hüner

ʿAdū-yı devleti maḳhūr olup umūrında  
Aña ʿināyet eltāf-ı Hāḳ ola yāver

Tefekkür üzre perişān iken huzūrında  
Belīg-ı zārına şefḳatle itdi ʿatf-ı nazār

Kemer-güsiste derün ḥāsta dil şikeste görüp  
Cebīre bendī-i ṭabʿumla kıldı defʿ-ı keder

5 Kemer ʿatıyye idince kemāl-i şevḳumdan  
Duʿāsı ḥizmetine baḡladum miyāna kemer

C56a, D71b.

## XVI

Feʿilātün / Feʿilātün / Feʿilātün / Feʿilün

Bī-ṭaleb-ḥizüm ʿatāsıyla şitā hengāmı  
Kıldı aḥbābını ʿOsmān Beg Efendi mesrūr

Nice kim eyledi ḥizümle ocağum rüşen  
Hāḳ Taʿālā ide anuñ da ocağın maʿmūr

C58a, D73a.

X CD.

1 Şitā hengāmı: kıyāmet kışda D.

## XVII

Kıt'a-i Müferrih-Edā<sup>X</sup>

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Bu tengnā-yı saḥ-ı mu'allakda ṭoğrusı  
Efzün iken ṭibā'a ḥum-ı meyden inbisāt

Hikmet budur ki mezheb-i erbāb-ı keyfde  
Efyüncıdur bu nüh-küre-i 'ālem-i neṣāt

A118b, B218b, C60a, Ç72b, D72b, E13a, M126.

## XVIII

Kıt'a-i Ğarrā Der-Mevlevī-Hāne-i Yeni Şehir  
Der-Vakt-i Bahār<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

Keşf eyleyor esrārını nā-maḥreme bülbül  
Ṭıksun ne ṭurur ğonca anuñ ağızına yumruḳ

Meyl eylediler rengi ile bŷyına dehrŷn  
Ehl-i hevese lāle gerek bülbüle ṭomruḳ

A118a, B220a, C60b, Ç73b, D76a, E14b, M127.

- X B: Kıt'a-i zibā E, Kıt'a ÇM, - ACD.  
1 Ṭoğrusı: ṭoğrusı CÇ / ḥum-ı: - A.  
2 Bu nüh-küre-i: küre-i A.  
X C: Kıt'a-i Hoş-Ayende B, Kıt'a ÇM, - ADE.  
1 Eyleyor: eyleyüp BDE / ṭurur: durur Ç.  
2 Bŷyına: boynına A.



## XIX

Ġālibā Şovuk-Nām Beldeye Mansıb  
Yāhūd Nā'ib Oldıkdā<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

Germiyet-i ārāyış-i mansıbla gezerken  
Dem-serdī-i sükkān-ı kazādan tona kaldık

Eslāf-ı cefā-pişe gelüp buldıgın almış  
Bu cāy-ı meşakkatde hemān biz şovuk aldık

A119b, B221a, C60b, Ç73b, D73b, E15b, M127.

## XX

Kıt'a Berāyı Hattāt Yesārī<sup>X</sup>

Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

Ġimād-ı 'ālem-i ma'nāda gördüm zevk-yāb itmiş  
Yesārī'ye bu fenn-i haṭda olan lutfi Bārī'nün

Kemāl-i nev-ḥaṭān-ı 'aşrı hep bir bir su'āl itdüm  
Yemīn itdi ki yokdur mişli dünyāda Yesārī'nün

A125b, B220b, C60b, Ç71b, D75b, E15a, M124.

- X B: Kıt'a ÇM, Velehu C, - ADE.  
2 Şovuk: şoğuk BM.  
X B: Sitāyış-i Hattāt Yesārī C, Berāyı İşān E, Berāyı Yesārī ÇM, - AD.  
1 Ġimād-ı: Ġimādı AD / ma'nāda: rü'yāda B / itmiş: oldum B.

## XXI

Kıt'a Berāyı 'Adem-i Vüṣūl-i Meblağ<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

Ey āṣaf-ı pür-dād u dihiş çarh-ı sitem-kār  
Bu ğam-zedeye eyledigün lutf idüp reşk

Fermān olunan aqçadan oldı baña hāşıl  
Altun yerine dāğ-ı dil aqça yerine eşk

B218a, C60b, Ç72a, D75a, E11a, E83b, M125.

## XXII

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / fe'ül

İkrām-ı Belîğ ile efendim el-haḳ  
Bu 'arşada huşşadı yine māt itdün

Lutf ü keremün oldı bu da'vāya güvāh  
Sen ibn-i vezîr olduğun işbāt itdün

C60b, D72a.

X B: Kıt'a-i Mergüb EE, Kıt'a ÇM, - CD.

## XXIII

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Ey nā'ib-i nevāhī efendiñ bu şekveden  
Yakmaz cihānı saña uyup ey deli fişek

Öyle tarīk-ı 'āliyede kām-yāb iken  
Hāşā ki ola arpalıgūñ şāhibi eşek

A120b.

## XXIV

Ġālibā Kuzu İstid'asında Söylediği Kıt'a<sup>X</sup>

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Ey nūr-ı dīde fidye-i İbn-i Halīl için  
Bāğ-ı İrem'den indi ise kebş bī-bedel

Ḳurbānuñ oldıgum saña lāyık degil midür  
Gökden nüzül iderse yere bere-i ḥamel

A120b, B221b, C61a, Ç74a, D75a, E15b, M128.

X B: Kıt'a ÇM, - ACDE.  
1 İrem'den: keremden Ç / İrem'den itdi: keremden indi BM / kebş: kış A.  
2 Yere: bize BÇM / ḥamel: cemel Ç.

## XXV

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fa'ul

Ey kân-ı kerem bende-i dîrine Belîğ  
Olmaz ne kadar şiklet iderse medhül

‘Adet budur elbette efendisinden  
Bayram gelicek yollık ümîd eyler kul

C61a, D73a.

## XXVI

Berâyı ‘Abdu'l-kerîm Efendi<sup>X</sup>

Mefā'ilün / Mefā'ilün / Fe'ülün

Cihānda minnet itmeme çarh-ı dūna  
Ki feyz-i mazhar-ı hulq-ı ‘azîmüm

Belîğ āzāde-i sulţān-ı ‘aşkum  
Kul olmam ğayrıya ‘Abdu'l-kerîm'üm

A118b, B220b, C61b, Ç71b, D73a, E15a, M124.

<sup>X</sup> ÇM: Kıt'a Berâyı ‘Abdu'l-Kerîm Efendi BE, Berâyı ‘Abdu'l-Kerîm C, - AD.

## XXVII

Ꞑıı' a Berāyı Halil Paşa<sup>X</sup>

Mef'ulü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ulün

- 1 Ey Aşaf-ı Cem-mertebe bu bende-i zāruñ  
Her demde sezā luıfuñ ile mükrım olunsam

Yüz kızdırıp altun şıfat hüsn-i taleble  
Hürşid gibi gāh toğup gāh şolunsam

şad-güne 'ināyetle ne var eyleyüp ikrām  
Akrān arasında bu řuluñ yüzli bulunsam

A127a, B222a, C61b, Ç74a, D76b, E16a, M128.

X B: Ꞑıı' a ÇM, ACDE.

## XXVIII

Ḳıṭṭa Berāyı ʿAdem-i Mūsāʿade-i Vezn  
Be-İsm-i Memdūheş<sup>X</sup>

Feʿilātün / Mefāʿilün / Feʿilün

1 Ey güşâyende-i tılısm-ı ʿulüm  
Dinle hāl-i dil-i perişānum

İsm-i ferhunde-fālūñ olmuş iken  
Dā'imā hırz-ı tabʿ-ı nālānum

Baħr-ı nazm içre istedüm ki yine  
Ola hāmī-i keştī-i cānum

ʿAzametden mübārek ismūñ ise  
Şıgmayor baħr-ı şıʿre sultānum

A127a, B218a, C56b, D72b, E12b.

## XXIX

Mefʿülü / Fāʿilātü / Mefāʿilü / Fāʿilün

Yokdur ocağda bir çūbum ammā ki rüz ü şeb  
Āteş duhānına bedel ahum çeker ʿalem

ʿOsmān Efendi Beg der-i luṭfinda korçarum  
Darb anlanur efendim odun isterüm disem

C61b, D73a.

## XXX

Kıt'a Berāyı İstid'ā-yı Gendüm Ez-Nüzhet<sup>X</sup>

Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

1 Şa'iri şî'rden fark eylemez ebnā-yı 'aşr ammā  
Bilür Nüzhet kemālāt-ı suhanda her kesün zātın

'Aceb mi kişt-zār-ı sinede maḥsüle el urşak  
Bu ḥarmān vaḳtidür ölçer biçer her kes ḥubūbatın

Sezādur nāv-dān-ı ḥāmeye sîr-āb olundıçça  
Ki izhār ide her bir nokta toḥm-āsā nebātātın

Unıtma va'ci zirā va'ci de incāz itmeyen şahşuñ  
Yanında ḳadri yokdur nīm-cū ehl-i kerāmātın

5 Tarāvet bulsa keşt-i maṭlabı bir fārisü'l-ḥaylün  
Ṭağıtmaz tek ṭururken çiftesin terk itmez ālātın

Ḳoma bu za'f ile ḥirmen-geh-i luṭfunda bî-sāmān  
Belîg'un ḥaşıl eyle gendüm ü cevle murādātın

A99b, B217b, C56b, Ç17a, D72a, E12a, M29.

- X B: Kıt'a Berāyı Nüzhet Efendi ÇEM, - ACD.  
1 Kesün: kesin B.  
2 Biçer: döker A.  
3 Ḥāmeye: ḥāmeden AC.  
4 Ehl-i: - A.  
5 Maṭlabı: maḳşadı ACD / terk: berk D / ṭağıtmaz: dağıtmaz ÇM.

## XXXI

Kaþlan Paþa'dan Krk İstid'asında  
Söylediği Kıt'adur<sup>X</sup>

Mef'ılün / Mef'ılün / Mef'ılün / Mef'ılün

Hudāvendā bu gün sen 'arþa-i heycāda bī-pervā  
'Adya pençe-i pr-zr ile derrende Kaþlan'sın

Çeküp grg-i felek postum çıkardı kh-ı miħnetde  
Belīg-ı zāra fermān ile bir ferrāce kaþlansın

A119a, B221a, C61b, Ç71b, D73b, E15a, M124.

## XXXII

Kıt'a-i Dīger<sup>S</sup>

Mef'l / Fā'ilātü / Mef'ıl / Fā'ilün

Ey āf-tāb-ı ma' delet-āþār luþf ile  
Ma'mre-sāz-ı hāþır-ı ehl-i slksın

Bu vaz'-ı nāzikāne-i 'ālem-pesend ile  
Ārāyiþ-i mahāfil-i nesl-i mlksın

A119a, B221b, C62a, Ç74a, D75a, E15b, M128.

X B: Kaþlan Paþa Rā Ferþāde Őd CEM, - AD.  
I Bī-pervā: Kaþlan'sın B.  
X B: Kıt'a M, - ACDE.



## XXXIII

Kıt'a Berāyı Vedā<sup>c</sup> Li-Ḥalīl Paşa<sup>X</sup>

Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

Ḥıdīv-i ma<sup>c</sup>delet-pirā Ḥalīl Paşa-yı <sup>c</sup>ālī-cāh  
Ḥatālardan vücūd-ı pākini hıfz eylesün Yezdān

Vedā<sup>c</sup>a geldi dāmen-būs için benden Belīg ammā  
Ümīd-i sīm ü zerle hecrün eyler sīnesin sūzān

<sup>c</sup>Aceb mi ben nevāl-i cūd u ihsānuñla sīr olsam  
Gider mi kürsine hvān-ı Ḥalīlullāh'dan mihmān

A127a, B222a, C62a, Ç71a, D76b, E16a, M123.

## XXXIV

Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilātün / Fā<sup>c</sup>ilün

Şehvet-engīz-i kef-i mālişde İbn-i İmām  
Pişvādur sāhirān-ı <sup>c</sup>āleme Hārūt'dan

Nahl-i mātem gibi ol ğasl itdiği her mürdenün  
Kad çeker kīr-i dırāzı rahne-i tābütan

A120b.

X B: Kıt'a-i Şüm ÇEM, - ACD.  
1 Ma<sup>c</sup>delet-pirā: ma<sup>c</sup>delet-serā A.  
2 Sūzān: <sup>c</sup>uryān ÇEM.  
2b A125a.

## XXXV

Kıt'a-i Rengîn<sup>X</sup>Fe<sup>ç</sup>ilātün / Mefā<sup>ç</sup>ilün / Fe<sup>ç</sup>ilünKulzüm-i mevc-hîz-i reng-i hayâl  
Pîç ü táb-efgen oldı ezhānaMantıku't-tayrdur kelām-ı Belîğ  
Anı 'arz eyleyin Süleymān'a

A118a, B218b, C62a, Ç71a, D72b, E13a, M123.

## XXXVI

Be-Defter-Dārü's-Şehîd Hâlimî Rahmetullāh<sup>X</sup>Mefā<sup>ç</sup>ilün / Fe<sup>ç</sup>ilātün / Mefā<sup>ç</sup>ilün / Fe<sup>ç</sup>ilünEyā hıdîv-i kerem-pîşe ma<sup>ç</sup>nî-i cūdı  
Arardı hayli zamāndur Belîğ-ı ğam-dîdeTelâş-ı hâtır-ı maḥzūmı def<sup>ç</sup> için Hâtif  
Didi bu tarz ile bir beyt-i pāk ü sencîdeLuğat-nüvîs-i hıred lafz-ı dāniş ü cūdun  
Yazar ḥakāyık-ı ma<sup>ç</sup>nāsını Hâlimî'de

A127b, B218b, C62b, Ç21a, D75b, E13a, M37.

X B: Kıt'a-i bî-mişl ÇEM, - ACD.

2 Eyleyin: eyleyün AC, eylesin M.

X E: Kıt'a Be-Defter-Dār Hâlimî Efendi B, Velehu Be-Defter-Dārü's-Şehîd Çelebî Paşa Rahmetullāh ÇM, - ACD.

3 Ü: - ACÇM / cūdun: cūdın B.

## XXXVII

Ꞑıı'ā Berāyı Ĥattātān-ı Ta'lık<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

Ĥüsn-i ĥatı bir Ꞑaır-ı murabba' idelüm farz  
Muĥtācdur ol Ꞑaır-ı metin Ꞑār-'imāda

Üç rükn ise aqlām veli oldı mu'ayyen  
Üstād-ı cihān-zāde-i kātible 'imāda

Ol Ꞑaır nice Ꞑā'im olur rābi'-ı rükne  
Bir muĥkem 'imād olmasa kilik-i Dede-zāde

A127b, B220b, C62b, Ç71b, D76a, E14b, M124.

## XXXVIII

Ꞑıı'ā Berāyı Kise-i Duĥān<sup>X</sup>

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Güm-gešte kise-dūd ile aĥum 'alem çeküp  
Ꞑırdı sipāh-ı keyfūmi bir demde dil kese

İhdā idüp Belig'una bir kise-i duĥān  
Luĥfūn cihānda olmadı ĥiç böyle bir kese

A119a, B221a, C62b, Ç72a, D73b, E15a, M125.

- X B: Berāyı Nümāyiş-i Ĥattātān-ı Cihān C, Berāyı Ĥattātān E, Berāyı Ĥattāt ÇM, -AD.  
2 Rükni: rükni CÇM / mu'ayyen: mu'ini BÇM.  
3 Rābi'-ı: erba'-ı B.  
X B: Berāyı Kise-i Duĥān ÇM, Velehu C, - ADE.  
1 'Alem çeküp: çeküp 'alem B / bir demde: bil-cümle BÇM / kese: kise CÇ.  
2 Duĥān: duĥāl Ç / kese: kise CÇ.

## XXXIX

Ġālibā Yeni Şehir Niyābeti İstid'āsında  
Söylediği Kıt'a<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

Bu Eski Şehir'de bulayor köhne-fürüşān  
Dellāli-i dād u sited-i nazm ile behre

Bir müşteri-i nādire-dān olmadığından  
Kālā-yı dilün kaldı revācı Yeni Şehr'e

A119a, B221a, C62b, Ç73b, D73b, E15b, M127.

## XL

Yeni Zağra'ya Manşib Oldıkda Söylediği Kıt'a<sup>X</sup>

Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün

Belig'un egri iken eski rütbe-i cāhı  
Kažā şavup yeni toğruldu baht-ı bī-başara

'Atıyye-i şeref-efzā-yı şehr-yārīden  
Yakışdı hıl'at-ı nev-cāhına Yeni Zağra

A119b, B221b, C62b, Ç74a, D75a, E15b, M128.

X  
2  
X  
1

B: Kıt'a ÇM, - ACDE.

Dilün: dilin B / Yeni Şehr'e: Yeni Şehir'de C.

B: Kıt'a ÇM, - ACDE.

Belig'un: Belig'in D / baht-ı: - A.

## XLI

Kıt'a Berāyı Hamza Paşa<sup>X</sup>Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

Hamza Paşa-yı silah-dār-ı şehen-şāh-ı cihān  
Ezelī mevhibe lutf u kerem ol düstūra

Debdebeyle Mora'ya <sup>c</sup>azmini gūş eyleyicek  
Korkısından Venedik kāfiri döndi mora

B218a, C62b, Ç72a, D73b, E10b, E83b, M125.

## XLII

Hāsta Oldıķda Söylediği Kıt'a<sup>X</sup>Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

İdüp ğurbetde āhır hāne-i bī-minneti mesken  
Derūnum hārhar-ı derd ü miñnet pür-hırāş itdi

Degilken haķ bu kim bir būriyā-yı köhneye mālik  
Belīg-ı hāsta-hāli çarh-ı dūn sāhib-firāş itdi

A118b, B218b, C63a, Ç72b, D72b, E13a, M126.

- X B: Kıt'a Der-Haķķ-ı Hamza Paşa ÇM, - CDEE.  
X B: Kıt'a ÇM, Kıt'a-i Ra<sup>c</sup>nā E, - ACD.  
1 Ü: - AC.  
2 Bir: - A.

)

## XLIII

Kıt'a-i Uhrā<sup>X</sup>

Mef'ulü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ulün

Ey dāver-i Dārā-himem-i kıt'adan aqdem  
 'İrfān ile bu bendenün aqvāli bilindi

Aqzum şulanup dā'ıye-i hvāhiş-i zerle  
 Bir kaıra düşüp şafhaya zer lafzı silindi

A119b, B222a, C63b, Ç74a, D75b, E16a, M128.

## XLIV

Kıt'a<sup>X</sup>

Mef'ulü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Ey māye-bağş-ı luṭf u kerem intihāb olup  
 Kalbinedür dekāyık-ı esrār-ı Aḥmed'i

Erbāb-ı ṭab'ı bende-i efgende eyledün  
 Virmiş Hudā cenābuña hulq-ı Muḥammedī

A118a, C63a, Ç72a, D71b, E12b, M125.

- X B: Kıt'a ÇM, - ACDE.  
 1 Dārā-himem-i: dārāb-himem-i AD / 'İrfān: aḥzān B.  
 2 Şafhaya: şafha-i Ç / silindi: bilindi ÇM.  
 X ÇM: Velehu D, - ACE.  
 1 Māye-bağş-ı: sāye-bağş-ı D / olup: olur ÇM, zāt D,

}

## XLV

Kıt'a-i Dil-Güşā<sup>X</sup>

Mef'ulü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Bir şāha hıdmet eyle ki terk itse hıdmetin  
Andan kuluñ kesilmeye hergiz 'ulūfesi

Birdür başiret ehline hep menşe'-i dü-kevn  
Bādām-ı tev'emün iki olmaz şükūfesi

A118b, B218b, Ç73b, D73a, E13a, M127.

- X E: Kıt'a-i Uhrā B, - ACÇDM.  
1 Hıdmetin: hürmetin ÇM / andan: anda ÇM / 'ulūfesi: 'alākası A.  
2 'Menşe'-i: neş'e-i ÇM.



N A Z M L A R



## I

Er-Rübā<sup>c</sup> iyyāt<sup>x</sup>Fā<sup>c</sup> ilātūn / Fā<sup>c</sup> ilātūn / Fā<sup>c</sup> ilātūn / Fā<sup>c</sup> ilūn

Şafha gül-şen iki mışra<sup>c</sup> serv-i dil-cūdur baña  
 Mışra<sup>c</sup> inun beyti gūyā bir aqar şudur baña

Nokta hāl-i zīb-i rūḥ ma<sup>c</sup> nā-yı rengin nūr-ı çeşm  
 İki mışra<sup>c</sup> la güzel bir beyt-i ebrūdur baña

C57a, D77a.

## II

Er-Rā<sup>x</sup>Mef<sup>c</sup> ulū / Fā<sup>c</sup> ilātū / Mefā<sup>c</sup> ilū / Fā<sup>c</sup> ilūn

Erbāb-ı ṭab<sup>c</sup> a dehr-i denī kim cefā virür  
 Yā bī-nevā ider anı yā bir każā virür

Ebnā-yı ‘aşr itmez ‘aṭāyı belā-‘ivaż  
 Ammā aqamuz ādeme bād-ı havā virür

A117a, B222b, C58b, Ç74b, D77a, E14bh, E16b, M128.

X

D: - C.

X

D: Kıt<sup>c</sup> a-i Uhrā B, Kıt<sup>c</sup> a ÇM.

## III

Velehu<sup>X</sup>

Mef<sup>u</sup>lũ / Mefā<sup>u</sup>ilũ / Mefā<sup>u</sup>ilũ / Fe<sup>u</sup>lũn

Ol ğamze-i dil-dũz ile gõnlũm tolu kandur  
Ey ŧũh-ı cefā-piŧe meded kıyma bu cāndur

Mestāne ŧakın elde tutup oynama ey dil  
Bilmez misin ol zũlf-i siyāhı ne yılandur

A117a, B222b, C58b, Ç74b, D77a, E14bh, E16b, M128.

## IV

Kıı<sup>u</sup>a<sup>X</sup>

Mef<sup>u</sup>lũ / Fā<sup>u</sup>ilātũ / Mefā<sup>u</sup>ilũ / Fā<sup>u</sup>ilũn

Bilmem ki maılabı o bũtũn naıd-i cān mıdur  
Yoıhsa murādı āŧıkı bir imtiıhān mıdur

ũftādegāna bir ŧulu ŧeftālũ virmiyor  
Eyā nihāl-i kāmety ney-res fidān mıdur

A117b, B222a, C58b, Ç74b, D77a, E14bh, E17a, M129.

X D: Kıı<sup>u</sup>a-i Diger B, Kıı<sup>u</sup>a ÇM,- ACE.  
2 El uzadup: elde tutup B, özde tutup E.  
X ÇM: Kıı<sup>u</sup>a-i Uıhā B, - ACDEE.  
2 ŧeftālũ: ŧeftāli ÇM.

## V

Kıt'a<sup>x</sup>

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

Ne kadar evcde eylerse güşāde per ü bāl  
 Aşiyānında olur murğ-ı çemen fāriğ-i bāl

Nerre-şirān-ı cihān gitmiş 'adem-ābāda  
 'Aşrumuzda zen-i dünyāya zebūn oldu ricāl

A117b, B223a, C61b, Ç74b, D78a, E15ah, E17a, M129.

## VI

Kıt'a<sup>x</sup>

Mef<sup>c</sup>ülü / Fā<sup>c</sup>ilātü / Mefā<sup>c</sup>ilü / Fā<sup>c</sup>ilün

Yarın utanma buse taleb eyle kendiden  
 Eyler ümīd-i luṭf u kerem kul efendiden

Yakmazdı cānı sūhte-āsā o seng-dil  
 Destāri başta olmasa çakmaqlı bendīden

A117b, B223a, C62a, Ç74b, D78a, E15ah, E16b, M129.

- X ÇM: Kıt'a-i Uḫrā B, - ACDEE.  
 1 Evcde: vācide Ç / çemen: yine B.  
 X ÇM: Kıt'a-i Uḫrā B, Velehu E, - ACD.  
 1 Yārın: yāruñ AC / utanma: unitma B.  
 2 Bendīden: bendinden C.

## VII

Mersiyye-i Ahmed Ağa<sup>X</sup>Fe<sup>c</sup>ilātün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilün

1 Şāh-rehde ribāṭdur bu cihān  
Gelen olur bir iki gūn mihmān

Ahmed Ağa hazīne-dār ol kim  
Hūsn-i hulkına yoğ idi pāyān

Eyleyüp "ارجى" nidāsını gūş  
Virdi cānāna bī-tereddūd cān

Qara mātem libāsı ile qalem  
Fevtine bir zamān olup giryān

5 Harf-i menkūṭ ile didi tāriḥ  
Oldı ũqbāya Ahmed Ağa revān

Sene: 1172\*

C54b, D87a.

X D: - C.

3 "İrci'i (ilā rabbike rāziyeten marziyeten)": O senden sen de ondan hoşnut olarak Rabb'ine dön KK', Cüz:30, sūre: 89, Ayet: 28.

4 Zamān: zebān C.

\* C: - D.

## VIII

Ꞑıı' a Berāyı Maḥbūb Şırma-keş<sup>X</sup>

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

Düşelden 'aks-i pāki cūy-bār-ı sāḥa-i cāna  
Gümüşden servdür kad çekdi bāğ-ı dilde cānāna

Ol āfet olmasaydı sım tenli şırma perçemli  
Anuñ arām-gāhı olmaz idi şırma-keş-hāne

A117a, B222b, C63a, Ç71a, D78b, E15ah, E16b, M123.

## IX

Ꞑıı' a-i Fahriyye-i Şā'iri<sup>X</sup>

Fe'ilātün / Mefā'ılün / Fe'ilün

Bāḳi vü Nef'i vü Şābit Nābi  
Suḥana virdiler āb u tābı

Bunlaruñ rüḥıdur eş'ār-ı Belig  
Rühsuz ḳālebün olmaz tābı

B223a, D19b.

X B: Berāyı Sım-keş ÇE16bM, Velehu CE, - D.

## X

Velehu<sup>X</sup>Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

Düşmene yāver olup dostı şakın incitme  
İtme ey şūh-ı cefā-pişe bu cevri itme

Dāne-i hālini başduñ o büt-i 'işve-gerün  
Onma ey hatt-ı siyeh bāğ-ı cihānda bitme

C62b, D78b.

## XI

Der-Zāviye-i Kızıl Deli Sultān<sup>X</sup>Mef<sup>u</sup>lū / Fā<sup>c</sup>ilātū / Mefā<sup>c</sup>ilū / Fā<sup>c</sup>ilün

Fermān-revā-yı kişver-i ma<sup>c</sup>nā olan velī  
Mesned-nişin-i mülk-i cihāna dimez belī

Dārü'ş-şifā-yı hacle-i vaşluñ hayāl idüp  
Ferzānegām eyledi 'aşkuñ Kızıl Deli

A120b, B222b, C63b, Ç74b, D78b, E14bh, E16b, M128.

X

D: - C.

X

C: Kıt'ā-i Diğer B, El-Yā D, Rübā'ıyyāt-ı Belig E, - AÇEhM.

## XII

Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Olmış dü-tā bu nüh-felegün kadd-i nāziki  
Būs ide tā ki dāmen-i hısn-ı Selānik'i

Takdīm iderdi şehr-i Neccārā'ya vaşfını  
Görse bu tarz-ı dil-keşi 'ālemde Rūdekī

Bulmaz bu cāy-gehde olan lūliyān gibi  
Şad-sāl ğavṭa eylese deryāya Sōnbekī

A127b.



M A T L A <sup>c</sup> L A R



El-Matāli<sup>c</sup>XMefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Teveccüh eylese dāniş-verān-ı dehre każā  
Virür efendi żarüri hemān każāya rızā

A123a, B223b, C64a, Ç75a, D79b, E17a, M129.

Velehu<sup>X</sup>Mef<sup>u</sup>lū / Mefā<sup>c</sup>ilū / Mefā<sup>c</sup>ilū / Fe<sup>c</sup>ulün

- 2 Yā Rab be-havāşş-ı eşer-i tiziş-i āsmā  
"احفظني من الفقر وأجعلني غنيا"

A123b, C64a, Ç75b, D79b, E17b, M130.

Velehu<sup>X</sup>Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

- 3 Gönül hüsni bütān-ı bī-vefādan nefy idüp bir lā  
O şuhūñ lā-nażır oldığını işbāt ider illā

C64a, D79b.

X D: Velehu CÇM, - ABE.

1 Dehre: dehr A / żarüri: żarārı A.

X CÇDM: - AE.

1b "Ahfaz-nā mine'l-faqr ve ac<sup>c</sup>al-nā ğaniyyā": Yā Rabb bizi fakirlikden muhāfazā buyur ve bizi zengin kıł.

X CD.

Berāyı Mehemmed Şālih Efendi<sup>X</sup>Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

- 4 Var mıdur mesned-i fetvāya didüm bir şālih  
Didi Hātif ki vücūh ile Mehemmed Şālih

C64b, D79b.

Berāyı Maḥbūb-Siyāhī<sup>X</sup>Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün

- 5 ʿİzārında o ḥaṭ üftādegānuñ dūd-ı ahıdur  
Ruhında ʿaks-i ḥāli merdüm-i çeşmüm siyāhıdur

A122b, B223b, C65a, Ç75a, D80a, E17a, M129.

Berāyı Şādık<sup>X</sup>Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün

- 6 O kākül uçlarına dāmen-i şeb dinse lāyıkdur  
Ki nūr-ı cebhe-i berrākı yāruñ şubḥ-ı Şādık'dur

A122b, B223b, C65a, Ç75a, D80a, E17a, M129.

X C: Velehu D.

X B: in Ferd Berāyı Siyāhī ÇE, in Ferd Ez-Berāyı Siyāhī M, Velehu D, - AC.

1 Üftādegānuñ: üftādegānın ÇM / ʿaks-i ḥāli: ḥāli ʿaks-i AD / çeşmüm: çeşm-i B.

X CÇEM: - ABD.

1 Yāruñ: yārın BÇM.

Berāyı Berber Mūsā<sup>X</sup>Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

- 7 O mehūn sā'id-i berrākı yed-i beyzādur  
Şahn-ı dükkānçe tecellî-kede-i Mūsā'dur

A122b, B223b, C65a, Ç75a, D80a, E17a, M129.

Berāyı Şu'ayb<sup>X</sup>

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 8 'Aybsız ādem olmaz her kese bir şekk ü reybum var  
Güzel sevmekdür endişem benüm ancak Şu'ayb'um var

A124b, B224b, C65b, Ç76a, D79b, E18a, M130.

Berāyı Feyzî Beg<sup>X</sup>

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 9 Hezārı söyleden yā āşiyān şevkı yā beyzîdür  
Beni güyā iden āyine-i dīdār-ı Feyzî'dür

A122b, B224b, C65b, Ç76a, D79b, E18a, M131.

- X CÇEM: Ferd Berāyı Berber Mūsā B, - AD.  
1 Mūsā'dur: Mūsā'ndur DE.  
X CÇEM: Ferd Berāyı Maḥbüb-Şu'ayb B, Velehu D, - A.  
1 Ü: - Ç.  
X CÇEM: Ferd Berāyı Maḥbüb-Feyzî B, Velehu D, - A.  
1 Şevkı: şevk A.

Velehu<sup>X</sup>Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fā<sup>ʿ</sup>ilūn

- 10 Almak ister naqşını āyīne-i rūşen-güher  
 ʿĀkıbet bu şūreti bir kâlebe ifrâg ider

A124a, B225a, C65a, Ç76a, D82a, E18b, M131.

Velehu<sup>X</sup>Mefā<sup>ʿ</sup>ilūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Mefā<sup>ʿ</sup>ilūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilūn

- 11 Hamīr-i māye-i ma<sup>ʿ</sup>nā-yı dil yapar yoğurur  
 Kalem dü-mısrā<sup>ʿ</sup> ile beyti hep ikiz toğurur

A124b, B225a, C65b, Ç76b, D79b, E18b, M131.

Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilūn

- 12 Va<sup>ʿ</sup>de-i naqd-i vişāli lebinūn hep sözdür  
 Bize de meclis-i ʿişretde bir altun bozdur

A128a.

X CÇM: - ABE.  
 X CÇDM: - ABE.  
 12 Başlık yok.

Berāyī 'İrfān<sup>X</sup>

Mef'ūlü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 13 Ne 'andelibe ne gül-i handāna mā'ilüz  
Rind-i cihān-dideyüz 'İrfān'a mā'ilüz

A123b, B224a, C66a, Ç75b, D80a, E17b, M130.

Velehu<sup>X</sup>

Fe'ilätün / Fe'ilätün / Fe'ilätün / Fe'ilün

- 14 Sıdık ile şehlere şeh-zādeler olmaz dem-sāz  
Şakınur peççeleri yanına varmaz şeh-bāz

A124a, B225a, Ç76a, D80a, E18a, M131.

Velehu<sup>X</sup>

Fā'ilätün / Fā'ilätün / Fā'ilätün / Fā'ilün

- 15 İstikāmetde kad-i dil-dāra nāvek dinse pes  
Güyyā bir la'l-i peykāndur başında sūrī fes

A124a, B224b, C66a, Ç75b, D80a, E17b, M130.

- X C: Velehu ÇDM, - ABE.  
X ÇDM: - ABE.  
X ÇDM: - ABCE.  
I Dinse: dindi AB.

Velehu<sup>X</sup>

Mefā'ılün / Fe'ılātün / Mefā'ılün / Fe'ılün

- 16 Güzeşte vaq'aları cümle eyleyüp tebliğ  
Yegān yegān saña tefhīm ider sicill-i Belīg

B225a, C66b, Ç76b, M132.

Velehu<sup>X</sup>

Fe'ılātün / Fe'ılātün / Fe'ılātün / Fe'ılün

- 17 Zekān-ı muğ-beçe-i Rūm'dan almış nīm-reng  
Kızıl Elma'da olan sīb-i zenaḥdān-ı Fıreng

C67a, D80a.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 18 Hemīşe bār-ı ḥātırdur naşibi rāst-reftāruñ  
Zebānından degil mi çekdiği biḥūde kañtāruñ

A128a.

X Ç.

16 Temettü'd-divān-ı Belīg 'Alyyü'd-Mehmed Refi' Amedî, 18 R 1210 B, Belīg Efendi  
Merḥūmuñ Sicillinüñ Cildi Üzerinde Muḥarrer idi C, Temettü'd-Divān-ı Belīg Raḥmetullāh ÇM.

X CD.

18 Başlık yok.

Berāyı Maḥbūb Ḥayyāt<sup>X</sup>Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilūn

- 19 Çākī-i zaḥm-ı dil-i zārını dirmiş ilmeme  
Alamaz bāna o ḥayyāt ne virdi bilmeme

B223b, C67a, Ç76b, D80a, E83b, M132.

Velehu<sup>X</sup>Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilūn

- 20 Dide olursa firākıyla remed-būde ʿazīm  
Tūtiyādur göze ḥāk-i ḳadem-i İbrāhīm

C67a, D80b.

Berāyı Muṣṭafā<sup>X</sup>Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilūn

- 21 Cān fedā eyler āna cānı olan  
Muṣṭafā'yı sever imānı olan

A122b, B224b, C67a, Ç76a, D80b, E18a, M131.

- X C: Ferd-i Diğer Berāyı Maḥbūb-Ḥayyāt B, Velehu ÇM, - DE.  
1 Dil-i: dile Ç / ilmeme: dikmeme B.  
X C: - D.  
X CÇEM: Ferd Berāyı Maḥbūb-Muṣṭafā B, Velehu D, - A.

Velehu<sup>X</sup>Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fa<sup>c</sup>lün

- 22 Dil-i nāzik olur āzürde nigāh-ı keçden  
Hār düşse toķunur çeşme mişāl-i sūzen

A124a, A128b, B224a, Ç75b, D80b, E17b, M130.

Velehu<sup>X</sup>Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

- 23 Ezel dīvānçe-i hūsni yazarken hāme-i Bī-çün  
Bulundı kāmētün s̄ānisi yoķ bir mışra<sup>c</sup>-ı mevzün

C67b, D80b.

Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 24 Çekide eyledi pinyāl-i ğamzesinden ħan  
O zulm-pīşe baña kıydı el-amān amān

A128a.

X CDM: - A124a, A128b, - BE.

X CD.

24 Başlık yok.



Berāyī Seyyīd<sup>X</sup>Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

- 25 Nazīri mün<sup>c</sup>adim her vech ile fenn-i nezāketde  
Ol āfet sā'irin yanında Seyyīd'dür melāhatde

A124a, B224a, C67b, Ç75b, D80b, E18a, M130.

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 26 Bākiyā cum<sup>c</sup>a namāzın kıl da gel mey-ḥāneye  
Hürmetin anla tahāretle yapış peymāneye

A123a, B225a, C67b, Ç76b, D80b, M131.

Mef<sup>c</sup>ülü / Fa<sup>c</sup>ilātü / Mefā<sup>c</sup>ilü / Fā<sup>c</sup>ilün

- 27 İhrāb virdi kendisine ğālibā duḡa  
Feyzī Efendi başladı şimdi tecelluḡa

A128b.

X ÇÇM: Ferd Berāyī-Maḥbūb Seyyīd B, Velehu D, - AE.

1 Sā'irin: sā'irīñ AC.

26 Başlık yok / Bākiyā: sākiyā ÇM / 26a Mıṣra<sup>c</sup>-ı Bāki Efendi D, Mıṣra<sup>c</sup>-ı Bāki Efendi Merḥūm C, Velehu ÇM, - AB / 26b Mıṣra<sup>c</sup>-ı Şāhib-i Divān D, Mıṣra<sup>c</sup>-ı Sānī Belīġ Efendi Merḥūm C, Velehu ÇM, - AB.

27 Başlık yok.

Berāyı Aḥmed<sup>X</sup>Mef<sup>u</sup>lū / Fā<sup>c</sup>ilātū / Mefā<sup>c</sup>ilū / Fā<sup>c</sup>ilūn

- 28 Yād eyledikçe ʿarız-ı āl-i Muḥammed'i  
Seyr eyle şevk ile gül-i ruḥ-sār-ı Aḥmed'i

A124a, B224b, C68a, Ç76a, D81a, E18a, M130.

Berāyı Şakız Helvācısı<sup>X</sup>Mefā<sup>c</sup>ilūn / Mefā<sup>c</sup>ilūn / Mefā<sup>c</sup>ilūn / Mefā<sup>c</sup>ilūn

- 29 Olunca müşteriler vaşlinuñ biñ dürlü müştākı  
Şakız helvācısı çignetdi esb-i nāza ʿuşşākı

A122b, B223b, C68a, Ç75a, D81a, E17a, M129.

Berāyı Dellāk ʿOsmān<sup>X</sup>Mefā<sup>c</sup>ilūn / Mefā<sup>c</sup>ilūn / Mefā<sup>c</sup>ilūn / Mefā<sup>c</sup>ilūn

- 30 Sever cān u gönülden şübhesüz erbāb-ı dil anı  
Kızılbaşdur hele dünyāda kim sevmese ʿOsmān'ı

A122b, B224b, C68a, Ç76a, D80b, E18a, M131.

- X ÇEM: Ferd Berāyı Maḥbūb-Aḥmed B, - AD.  
X C: Ferd Berāyı Maḥbūb-Şakız Helvācısı B, Berāyı Helvā-yı Şakız ÇEM, Velehu D, - A.  
1 Vaşlinuñ: vuşlatuñ A / Çignetdi: çiyetdi B.  
X ÇCM: Ferd Berāyı Dellāk ʿOsmān BE, Velehu D, - A.

Berāyı Yularsız Arslan<sup>X</sup>Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

- 31 Yularsız eyledi dil-beste cümle yārānı  
Budur bu vādī-i ḥüsnün yularsız arslanı

C68a, D81a.

Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilātün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

- 32 Levḥ-ı ruḥ-sārda tāriḥ-ı celī  
Bu <sup>ʿ</sup>aceb ḥüsn-i ḥaṭ-ı Mīr <sup>ʿ</sup>Alī  
Sene: 1170\*

C55a, D84a.

- X C: Velehu D.  
32 Başlık yok.  
ḥ CD.



BEYTLER

El-Müfredāt<sup>X</sup>

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Mikdār-ı hācet olsa eger şey'e i'tibār  
Olurdu cān gibi nemek ey dil girān-bahā

A124b, B224b, C64a, Ç76a, D81b, E18a, M131.

Berāyı Muğ-Peçe-i Āndur Yā<sup>X</sup>

Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

- 2 Ān mıdur şu'le viren 'arız-ı pākinde didüm  
Didi ol muğ-beçe-i bāde-fürüş āndur yā

A123a, B224b, C64a, Ç76a, D81b, E18a, M131.

Velehu<sup>X</sup>

Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

- 3 Mukārin oldıgūn nīk ü bedi āteş gibi yakma  
Ānā nef'in tōkunsun mümkün oldıqça tūrāb-āsā

C64a, D81b.

- X D: Velehu CÇM, - ABE.  
1 Girān-bahā: sāde-bahā Ch / C nüshasında her iki şekli de vardır.  
X BCÇM: Muğ-peçe-i Āndur Yā Hakkında E, Velehu D, - A.  
X D: Müfredāt C.

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 4 Peyveste oldı kulle-i eflāke dūd-ı ah  
Sükkān-ı çarh şimdi zarūrī ider bükā

A128b.

Velehu<sup>X</sup>

Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

- 5 Aşınadur her kesün bir feyz ile germiyyeti  
Māh-tābuñ pertevin pervāne zann eyler serāb

A128a, C64a, D81b.

Velehu<sup>X</sup>

Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün

- 6 Bu cism-i nerm ile 'azm eylesen beyābāna  
İder vücūdını şad-pāre tiğ-i mevc-i serāb

C64a, D81b.

- 4 Başlık yok.  
X CD: - A.  
X CD.

Ferd-i Diger<sup>X</sup>Mef<sup>ʿ</sup>ülü / Fā<sup>ʿ</sup>ilätü / Mefā<sup>ʿ</sup>ilü / Fā<sup>ʿ</sup>ilün

- 7 Her şubḥ kim ki dāne-i ḥālūñ ḥayāl ide  
Olmaz o ḥubb-ı neş<sup>ʿ</sup>e-i efyūna ihtiyāc

A123a, B224a, C64b, Ç75a, D81b, E17b, M129.

Velehu<sup>X</sup>Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilätün / Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

- 8 Felek-nevāle ki ḥvān-ı luṭufūñ üzre gelüp  
Ṭutar meh-i nevi gūyā ki nīme-i emrūd

A123b, B224a, C65a, Ç75b, E17b, M130.

Velehu<sup>X</sup>Mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilätün / mefā<sup>ʿ</sup>ilün / Fe<sup>ʿ</sup>ilün

- 9 Taḥammül eyleyemez ṭa<sup>ʿ</sup>na teng-ḥavşalagān  
Ṭolu tüfengi hemān bir şerer pūr-āteş ider

A123a, B224a, C65a, Ç75a, D82a, E17a, M129.

X B: Velehu CÇM, - ADE.

X CÇM: - ABD.

1 Ḥvān-ı: ḥūn-ı Ç / meh-i nevi gūyā ki: meh-i nev gūyā ki ÇM, elinde meh-i nev-çū B.

X CÇM: - ABDE.

1 Ṭolu: ṭolı B.

Velehu<sup>X</sup>Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilātūn / Fā<sup>c</sup>ilūn

- 10 Ben o bed-bahtum ki baksam şafha-i ayīneye  
Baht-ı şūmumdan bañna <sup>c</sup>aksūmde rev-gerdān olur

A123b, B224a, C65b, Ç75b, D82a, E17b, M130.

Velehu<sup>X</sup>Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilūn

- 11 Levh-ı yāķūta o hatt-ı lebi kimse yazamaz  
Dest-i ķudretle anı hāme-i icād yazar

A124b, B225a, C65b, Ç76b, D81b, E18b, M131.

Ferd-i Dīger<sup>X</sup>Mef<sup>c</sup>ulū / Fā<sup>c</sup>ilātū / Mefā<sup>c</sup>ilū / Fā<sup>c</sup>ilūn

- 12 Sākī eger ki meyle leb-ā-leb degilse hum  
Def<sup>c</sup>-ı humāra iki tolu taş tamām gelūr

B223b, C65b, Ç76b, D80a, E83b, M132.

- X CÇDM: Dīger B, - ADE.  
1 Şūmumdan: şūmumda BÇM.  
X CDÇM: - ABE.  
X B: Velehu CÇDM, - E.  
)



Velehu<sup>X</sup>

Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

- 13 Yāruñ ruḥına gelse n'ola ḥaṭṭ-ı hümāyūn  
Zabṭ eylemege manşıb-ı ḥüsni sened ister

C65a, D82a.

Velehu<sup>X</sup>

Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün

- 14 Kökün kazıt ḥaṭ-ı sebzin riyāz-ı ḥüsñünden  
Başar bu bāğı o sebze ḥudāyī nābitdür

C65a, D82a.

Velehu<sup>X</sup>

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 15 Yāruñ fūrüg-ı mihr-i ruḥın cüst ü cū iden  
Deryā içinde māhiye beñzer ki āb arar

C65a, D82a.

- X CD.  
1 Yāruñ: yārın D.  
X CD.  
X CD.  
1 Yāruñ: yārın D.

Velehu<sup>X</sup>Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilūn

- 16 Zīr-i destāna şeref-māyesidūr luţf-ı kibār  
 Kadehūn elden ele gezmesi mīnādandur

C65b, D82a.

Velehu<sup>X</sup>Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilūn

- 17 Nahl-i dil-keşde olan emrūdı bildūn mi nedūr  
 Şekker-i şerbet ile leb-ber-leb-i zūmrūd gözedūr

C65b, D79b.

Velehu<sup>X</sup>Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilūn

- 18 Gezdūrūr elden ele şafha-i şîr-i rengīn  
 İctibārı kadehūn neş'e-i sahbādandur

C65b, D81b.

X	CD.
X	CD.
1	Dil-keşde: dil-keşle D.
X	CD.
1	Gezdūrūr: gezdūr C.

Velehu<sup>X</sup>Mef<sup>ʿ</sup>ülü / Mefā<sup>ʿ</sup>ilü / Mefā<sup>ʿ</sup>ilü / Fe<sup>ʿ</sup>ülün

- 19 ʿİsā-dem-i deyr-i kühenüm vaqt-i cüdāyī  
Bütler uzadup destini dāmānum ararlar

C65b, D81b.

Velehu<sup>X</sup>Mef<sup>ʿ</sup>ülü / Fā<sup>ʿ</sup>ilātü / Mefā<sup>ʿ</sup>ilü / Fā<sup>ʿ</sup>ilün

- 20 İncitmesün mi o dem işitdikçe zāhide  
Dirmiş rakīb dīv o perīnün fülānidur

C65b.

Velehu<sup>X</sup>Mef<sup>ʿ</sup>ülü / Fā<sup>ʿ</sup>ilātün / Mef<sup>ʿ</sup>ülü / Fā<sup>ʿ</sup>ilātün

- 21 Nevk-i sinān-ı ğamzen̄ işler geçer gönülden  
Ey şūh-ı sulh-düşmen mızrāk çuvāla şıgmaz

A123b, B224a, C66a, Ç75b, D82b, E17b, M130.

- X CD.  
I Ararlar: alurlar C.  
X C.  
X CÇM: - ABDE.  
I Ey: o E.

Velehu<sup>X</sup>Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 22 Çekerek halka-i tevhîde perî-rûları şeyh  
 Âkıbet öyle za'if oldu ki bir hû çekemez

A124a, B225a, C66a, Ç76b, D82a, E18b, M131.

Velehu<sup>X</sup>Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

- 23 Mansıb-ı hüsne taleb-kâr olıcak meh-rüyân  
 Ruḥ-ı yâr itdi hemân ḥaṭṭ-ı şerîfin ibrâz

C66a, D82a.

Velehu<sup>X</sup>Mef<sup>c</sup>ülü / Mefā<sup>c</sup>ilü / Mefā<sup>c</sup>ilü / Fe<sup>c</sup>ülün

- 24 Ol şüh-ı cefā-pişeyi meclisde tutardum  
 Ammâ ki o dem neyleyeyüm tıtdı merâḳum

A124a, B224b, C67a, Ç75b, D80a, E18a, M130.

X CÇDM: - ABE.

X CD.

X CÇDM: - ABE.

1 Merâḳum: merâmum B.

Velehu<sup>X</sup>Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

- 25 Sitārem toğmadı hīç bir zamān burc-ı sa<sup>c</sup>adetden  
Tesellī hāṭıra "اليلة حبلی" midur bilmem

C67a, D82b.

Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

- 26 Cihānda zulm itdün<sup>~</sup>ākıbet bisyār olur zırā  
Bunu işrāb ider dībāda neşr-i kaṭra-i revğan

A129a.

Velehu<sup>X</sup>Mef<sup>u</sup>lü / Fā<sup>c</sup>ilātü / Mefā<sup>c</sup>ilü / Fā<sup>c</sup>ilün

- 27 Cevvāle gibi dönmez idi çeşm-i intizār  
Piçide olsa tār-ı nigāhum ayağına

A123b, B224a, C67b, Ç75b, D82b, E17b, M130.

- X CD.  
I "El-leylet-i ḥublā": Gece gebedir.  
26 Başlık yok.  
X CÇDM: - ABE.

Velehu<sup>X</sup>

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 28 Nice dört üstüne zevk itmesün kim hafta başında  
Şafādur pır-i aşka ola taze berber altında

A123b, B224b, C67b, Ç76a, D80b, E18a, M131.

Velehu<sup>X</sup>

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 29 Bu şeb vaşlın o meh ferdāya korsa ey dil-i şeydā  
Bunı pek belle kim gündüz çıkılmaz küh-ı billūra

A124a, B224a, C68a, Ç75b, D82b, E17b, M130.

Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

- 30 Derün-ı pırehenden cism-i pür-nürün nümāyāndur  
Ki gūyā āb-ı şāfī vaz' olunmuş cām-ı billūra

A128b.

- X CÇDM: - ABE.  
X DÇM: Ferd-i Diğer B, - ACE.  
30 Başlık yok.

Velehu<sup>X</sup>

Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün / Mefā<sup>c</sup>ilün

- 31 Belîğ āb-ı hayāt-ı āteş-i efsürde-dāmendür  
Cihānda tutmadı bîhūde Mecnūn zeyl-i şahrāyı

A123a, A128a, B223b, C68a, Ç75a, D82b, E17a, M129.

X ÇM: Müfred Velehu C, - ABDE.

1 Belîğ: hemān A128a.

DER-MENKABE-İ SĀHİL-HĀNE-İ  
ÇERĀĜĀN



Der-Menkabe-i Sāhil-Hāne-i Çerāgān<sup>X</sup>

Mef'ulü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

- 1 Hengām-ı şeb ki meş'ale-efrüz-ı mihr-i yār  
Yağdı derün-ı sīneme bir şem'-ı táb-dār

Dāğ-ı fetīle-dār ile oldı fezā-yı dil  
Gül-şen-sarāy-ı şahın-ı Çerāgān-ı lāle-zār

Dīvān-hāne-i harem-i dilde nā-gehān  
Cüş itdi ceyš-i mağdem-i ümmid-i fikr-i yār

Nākş-ı kademle tefrīş-i pā itdi şafhasın  
Mevc-i şikeste-cevher-i mir'āt-i táb-dār

- 5 Nā-gāh ol şehen-şeh-i mülk-i melehātūn  
Oldı hayāl-i şive vü nāz ile āşikār

Hayret-fezā-yı 'işve-i ref'tārı eyledi  
Nākş-ı kudūmı mevce-i sīm-āb-ı lerze-dār

Ref'tār-ı güm-hayāline olsa nazar-figen  
'Ömr-i şitāb-kerde ider 'avdet ihtiyār

Ref'tār kim şadā-yı kademle Mesih-veş  
Rāha bırakdı zinde idüp piç ü táb-ı mār

Pirāhen içre lerze-figen cism-i nāziki  
Mīnāda hem-çü mevce-i sīm-āb bī-ķarār

- 10 Emvāc-ı t̄āb-ı ʿarızı cūş eyleyüp o şūh  
 Āb içre oldı ʿaks-i kamer gibi āşikār
- Ruḥ-sārı üzre zūlfini seyr eyleyüp didüm  
 "سبخان خالق الليل و النهار"
- Geh māh-tāb gibi görüñdi hicābdan  
 Geh oldı ğark kulzüm-i envāra mihr-vār
- Hayretle ʿarızındaki hoy oldı gūyiyā  
 Āyine üzre itmege lerzende ber-ķarār
- Ruḥ-sārı lemʿa-efgen-i zulmet-sarāy-ı cān  
 Reftār-ı nāzı taʿne-zen-i mevc-i cūy-bār
- 15 Ebrū kemān ğamzeleri t̄iĝ-ı hūn-feşān  
 Müjĝānı t̄ir dīdesi hūn-ḥvār-ı pūr-ḥumār
- Müjĝānı dest-i şefkatin itmiş dirāz kim  
 Tā çeşm-i mesti olmaya üftān u şerm-sār
- Tār-ı nigāha ʿarızı üzre dem-i hicāb  
 Reng-i perende zemzeme-i bāl ider-şīʿār
- Berginde būy-ı gül ruḥına cān atarsa ger  
 İtmez derūn-ı ṭabʿına yād-ı vaṭan gūzār
- Olsun ḥarām ķāmetine perniyān-ı nāz  
 Tār-ı nigāh-ı dīdemi itmezse pūd u tār

- 11 "Sübḥāne Ḥālīķū'l-leyl ve'n-nehār": Gece ve gündüzü yaratan Allāh ne yücedir.  
 12 Mihr-vār: mihr-verā A.  
 13 İtmege: oynar baķ A.  
 15 Müjĝānı: müjegānı A.  
 17 Nigāha: nigār ha A.

20 Emvâc-ı cüy-ı hüsni taşup başdan aşmasa  
Olmazdı 'arızı haç-ı nevle benefşe-zâr

Gâh-ı nazarda rüyına nisbetle berg-i gül  
Eylər çemende şeb-nem ile mihri seng-sâr

Dürc-i muhassenât olup endâmı itdürür  
Maqdür-ı şun<sup>c</sup>-ı şanı<sup>c</sup>-i-i zühdden güzâr

Ol gül-sitân-ı bāğ-ı vefâyı görünce dil  
Açdı o demde pâyına mânend-i cüy-bâr

Āgüş-ı hasret-i dil-i zârı güşâd idüp  
Mânend-i hâle eyledüm ol mâhı der-kenâr

25 Ol rütbe tâb-ı rehle ruhı tâb-nâk kim  
Kalmış sipend-i hâli o cür 'etle ber-karâr

Mühr-i zebân-ı şekveyi mürişde-âb idüp  
Süz-ı güdâz ile didüm ey şüh-ı şive-kâr

Tâ kim vaçandan oldı ten-i lâğarum cüdâ  
Ney gibi deldi bağrumı cellâd-ı rüzgâr

Sevdâ-yı serle itdi sevâd-ı vaçan tenüm  
Mîl-i nizâr-ı sürme-i âhû-yı küh-sâr

Ta<sup>c</sup>bîr-i levne bâ'ış olurken fûrûğ-ı mâh  
Pâmâl-i eşheb-i elemüm şimdi sâye-dâr

22 Zühdden: zühdünden A.

23 Bāğ-ı: - A.

- 30 Ümmîd-i irtifa<sup>c</sup> ile dürr-i yetîm-veş  
İtdüm diyâr-1 ğurbeti re'yümle ihtiyâr
- Nağş-1 kademle deşt-i temennâyı eyledüm  
Açup da düz-1 hırka-i Hindî-i bî-ķarâr
- Gird-âb olurdu şu<sup>c</sup>le-i cevvalê şerm ile  
Görse taleble gerdiş-i ser-germüm âşikâr
- Ammâ ki tîğ katlûme cevher-nümâ olup  
Emvâc-1 cüy-1 devleti itdi felek nigâr
- Şad-âh kim hadîka-i dilde ğubârdan  
Bîh-1 nihâl vürüd-1 elem oldu üstüvâr
- 35 Zür-1 nesîm-i âhum idüp zülfine eşer  
Mânend-i nâhun eyledi berg-i ruħın figâr
- Sükker-feşân-1 püşte-i bâĝ-1 vefâ olup  
Süz-1 derûn ile didi ol şüh-1 cân-şikâr
- Sensin Belîĝ şimdi bu bâĝ-1 suħanda sen  
Çeh çeh-fezâ-yı naĝme-resâ-yı dil-i hezâr
- Ĝüftâra gel ki tâ ħala minķâr-1 ħâmeden  
Mesned-nişîn-i mekteb-i ʿirfâna yâd-ĝâr
- Ebyât-1 endâzına pâşide-rîĝ ola  
Emvâc-1 nür-1 merdümek-i çeşm-i i<sup>c</sup>tibâr

30 Diyâr-1: der-i yâr-1 A.

39a Vezin bozuk.

40 Olsun ʿarūs-ı şive-i reng-efgen-i suhan  
Nağş-ı derūn-ı hacle-geh-i mefhar-ı kibār

Ol gül-bün-i sehā ki zebān-ı hezār-veş  
Gül-zār-ı midhatünde zebān berg-i şāh-sār

Ol ʿandelīb-i zemzeme-perdāz-ı fażl kim  
Eyler zamāne zāt-ı şerīfiyle iftihār

Ol pür-keremle reşk-i sehāb-ı ʿināyeti  
Her kaṭra āb-ı ebri ider dāne-i şerār

Meknūz-ı dürc-i tıynet-i endāmıdur meger  
Şun<sup>c</sup>-ı bedī<sup>c</sup>-ı kudret-i vālā-yı Kirdgār

45 Evhām-ı künc-i tā'ir-i kudside mün<sup>c</sup>adim  
Mī<sup>c</sup>rāc-ı kaşr-ı cūdına endāze vü şümār

Harmi eger ki istese berķ üstüne çeker  
Tārik sehāb-ı ah ile fānūsdan hişār

Mānend-i mūr cevher-i şemşīr-i kātī<sup>c</sup>  
Eyler keşide gülle-i a<sup>c</sup>dā-yı dāne-dār

Āb-ı sehāb-ı cūdı eger itse terbiyet  
Gelmez bu sūķ-ı ʿāleme dest-i tehī çenār

Fermānı dest-i pençe-i müyīn ile ider  
İhrāc-ı cevher-i dil-i fūlad-ı tāb-dār

42 Zemzeme-perdāz-ı: zemzeme-i perdāz-ı A.

50 Rīg-i sehā-yı pür-kereminden bu ʿāleme  
Oldı nemek-çeş āb-ı temevvüc-zen-i bihār

Hıfzı taʿalluḡ eylese zīnet-nümā olur  
Reng-i hınā gibi ser-i engüşt-i şemʿa nār

Şıdkı yanında olsa tezekkür ḡadīs-i şubḡ  
Mehbitle şubḡ-ı şādık ider kizbi ihtiyār

ʿAdli ʿināyet itse nigeḡ-dār olup ider  
Cāy-ı ḡamāmı dīde-i şāhīn-i cān şikār

Gūş itse lafz-ı ḡilmini ḡürşīd o dem olur  
ḡatt-ı şuʿāʿ-ı şerm ile ebr-i reg-i bahār

55 Cūdın ḡisāba başlasa kilḡ-i debīr-i çarḡ  
İtmez ihāta dāʿire pehnā dūr-i şümār

Deryā-yı pür-telātum olur ḡulzüm-i serāb  
Dest-i ʿatā vü cūdına ebr olsa kīse-dār

Kānūn-ı ḡül-şen içre ider pāş-ı himmeti  
Mevc-i ḡarīr şuʿleyi tār-ı kabā-yı ḡār

Deryāya itse āteş-i ḡahrı eger eşer  
Eyler şadefde dūrri o dem dāne-i enār

Şevḡ-ı ḡubār-ı kūyı ider mīl-i sürmeyi  
Çüb-ı ʿasā-yı merdümek-i āhū-yı Tatar

52 Kizbi: kezāyı A.

60 Pervāz-ı murğ re'y-i müniriyle ber-havā  
Eyler fezā-yı cebhe-i hürşid-i sāye-dār

Nāhun gūzār olup suhan-ı gā'ibāneden  
Çekdi haṭāya ṭab<sup>c</sup>umı bu beyt-i tāb-dar

Ey bülbül-i hüceste-i gül-zār-ı Kirdgār  
V'ey sünbül-i hadīka-i feyz-efgen-i bahār

Mıṣra<sup>c</sup>-resā-yı kūçe-i bāzār-ı nazmda  
Memlūk-i ṭab<sup>c</sup>-ı pür-keremūn nuḡt-ı müste<sup>c</sup>ār

Tār-ı reg-i havā-yı kef-i pāş-ı himmetūn  
Eyler derūn-ı rişte-i şem<sup>c</sup>-ı sarāy-ı yār

65 Hızmetde germ olup dil-i a<sup>c</sup>dāmī sūz için  
Gird-ābı itdi şu<sup>c</sup>le-i cevvalē cūy-bār

<sup>c</sup>Adlūnde cism-i hāmına iç gömleği ider  
Rengīn kumāş-ı meş<sup>c</sup>'ale-nārı dil-i çenār

Erbāb-ı derd luṭfuña nisbetle itdiler  
Gül-miḡ-ı bāb-ı merḡametūn çeşm-i intizār

Elfāz-ı medḡūn olmasa da Yūsuf olsa ger  
Mehd-i ḡalemden itmem o mazmūnı der-kenār

Ma<sup>c</sup>cūn-fürūş-ı ḡikmetūn itmezdi zūr-ı dest  
Baḡt-ı nizār-ı düşmenūnı böyle ḡvāb-dār

70 Bī-riz-i dürc-i semmine nisbetle olmasa  
Miḡdār-ı şemme neş'e-i pür-feyz-i kūknār

Rāyūn fūrūḡı meş'ale-i rāh-ı <sup>c</sup>aḡl-ı küll  
ḡulḡūn nesīmi feyz-dih-i şubḡ-ı nev-bahār

Zeyn-i hilāl-i çarha olur Ferkadān rikāb  
Tā pūşt-i nesr-i tā'ire bahtuñ ola süvār

Encüm degil şahā'if-i evrāk-ı cūduñ  
Eyler zamāne nukra döküp rüz-ı şeb şümār

Gitdikçe nerdübān-ı müsā'idden oldı pest  
Besdür niçün ki vaşfuña eyler luḥūk-ı 'ār

75 Güftār-ı nā-pesend-i medihünle olmasun  
Hulkūm-ı ḥāme fart-ı tehevümle pür-figār

Dāniş-verā tefāzzul-ı cūduñ o rütbe kim  
Elfāz-ı medhe vaşf-ı şerifün virür vaḳār

Fermān iverse zir-i medihünde eyleyüm  
Ma'nā-fürüz-ı cevher-i zātumla iftiḥār

Ol bülbülüm ki reşhası minḳār-ı ḥāmemün  
Āb-ı zebān-ı ḥançer-i hissān-ı rüzgār

Elfāz-ı dürr-i nazmuma nisbetle eyledüm  
Rağbet-fezā-yı cevher-i lülū-yı şāh-vār

80 Āyīn-i ehl-i ṭab'a ri'āyetle eyleyüm  
Tazmīn-i nazm-zād u ṭab'ı Vahīd-i zār

Geçdi zamān-ı Şevket ü Ḥākānī Husrev'i  
Şimdi benüm memālik-i nazm içre şehr-yār

Ol şā'irüm ki debdebe-i kūs-ı darbetüm  
Güş-ı ḥasūd-ı nazmumı ker itdi ra'd-vār

Da'vā-yı merdī-i suḥan eylerse 'aşḳ idüp  
Gelsün miyān-ı ma'rekeye ḥaşm-ı nā-bekār

75 Hulkūm: hulkūm A.



Bir beyt-i āteşin-i hākister eyleyüm  
 Tursun ğılāf-ı miḥberede kilik-i Zū'l-fekār

85 A<sup>c</sup>dā eger ki Rüstem-i şir-efgen olsa da  
 Hāmem olur derūnına tır-i sefid-i yār

Ammā ki çār-sūy-ı ma<sup>c</sup>ārifde kalmamış  
 Rengin kumāş-ı kâle-i ma<sup>c</sup>nāya i<sup>c</sup>tibār

Elken-zebān-ı bülbül-i gül-zār-ı hayretüm  
 Hālüm ifāde itmege yok bende iktidār

Eyler ümīd-i hār u has güft ü gūy sever  
 Tābiş-nümā-yı feyz-i ma<sup>c</sup>ānī-i ihtisār

Ṭāq-ı derūna remz-i ma<sup>c</sup>āniyle nefis ider  
 İtmez ifāde maḥlabı lafzıyla hūş-yār

90 Açmış cenāh-ı der gibi vālā dü-mışra<sup>c</sup>ın  
 Ümmīd-i maḥlaşum ile her beyt-i tāb-dar

Ṭümār-ı nazmı tayy iderek vaqtidür Belīg  
 Dest-i du<sup>c</sup>ā ile pür ola berg-i gonca-vār


Mānend-i serv gül-bün-i iqbāli ahterān  
 Olsun miyān-ı ravza-i devletde pāy-dār

Tā kim fezā-yı şafha-i gül-zārda ola  
 Fermān-ı Kirdgār'la āmed-şüd-i bahār

A5b.

88 İhtisār: ihtisār A.

93 A9ah / Kirdgār: kerdem-i kār A.



S Ā K Ī - N Ā M E

Sākī-Nāme<sup>s</sup>

## I

Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

Sākī getür ki devr ide ol cām-ı āf-tāb  
 Āşār-ı feyze kâbil ola bezm-i mäh-tāb  
 Nessāc-ı kār-gāh-ı hayāl ide feth-ı bāb  
 Virsün kumāş-ı ma'ni-i rengine āb u tāb  
 Evvel kadehde 'aks ide ref' eyleyüp niķāb  
 Mir'āt-i kalbe şahid-i mazmün nüh-kitāb  
 Sāgar-keşān-ı meclise keşf ola bī-hicāb  
 Sırr-ı hafı-i sākī-i Kevşer Ebū Türāb

İtdikçe neş'e dide-i kalbe müsā'ade  
 Cānān-ı cāmı eyleye 'aşık müşāhede

## II

Sākī humār kesdi amānum piyāle vir  
 Āzād eyle bendeni ğamdan şevāba gir  
 Hātır olunca neş'e-i meyden şafā-pezir  
 Güş it şarir-i hāme-i destān-serā ne dir  
 Rindān-ı mesti vāķı'adan eyleyüp habir  
 Böyle vaşıyyet eyledi bir sāl-hurde pır  
 Ālūde eylesün kefen-i cismi ol 'aşır  
 Münker cevāb söylemesün göricek Nekir

Bezm-i fenādan ayağı çünki çeküp gidem  
 Nüş-ı şarāb-ı 'Adn ile def'-ı humār idem

X • AC: Sākī-Nāme-i Rengin ü Şevk-Äver B, Sākī-Nāme-i Dil-Güşā D, Sākī-Nāme-i Neşve-Fezā ÇM.

I 3 Niķāb: hicāb A.

I 4 Sāgar-keşān-ı meclise: sāgar-güşāde meclis-i ÇM.

I 5 Neş'e: teşne C.

II 1 Amanum: a cānum C.

II 2 Şarir-i hāme: darir-i hāme S / destān-serā ne dir: destān-sarāya yir M, destān-sarāya vir Ç.

## III

Sākī şarābı eyleme ālūde şāf ola  
 Emvāc-ı rūz-ı neş'e ile dil-şikāf ola  
 Kibrīt-i ahmer ol meye nisbet gūzāf ola  
 Her kim içerse vākıf-ı esrār-ı kāf ola  
 Bir mey getür ki nūş iden anı mu'āf ola  
 Akvāl-i hürmetinde nice ihtilāf ola  
 Mīnā içinde böyle huşūşā ki şāf ola  
 Men<sup>c</sup>-ı fakihūn ol meyi şāyed hılāf ola

Ugratma bezme münkir-i aşkı kesel gelür  
 Virme şarābı kibrine anuñ halel gelür

## IV

Sākī fūrūg-ı bāde ile gel ayak ayak  
 Zülmet-sarāy-ı hātır-ı vīrāna şem<sup>a</sup> yak  
 Efsürde oldu meclis-i işret nigāra bak  
 Allāh aşkına o büte bir piyāle çaķ  
 Pīr-i muğān ile buluşup "كيف ما اتفق"  
 Virdi bu gūne hātır-ı nā-şāduma sebak  
 Ey rind-i Lāy-hvār hemīşe döküp arak  
 Mey iç kalınca dinle beni revhden ramak

Tārik olursa çeşm-i dile gūşe-i megāk  
 Gül-zār-ı Adn'e pencere aç ola tāb-nāk

- III 1 Emvāc-ı: emvācı S.  
 2 Esrār-ı: isrāf-ı A.  
 5 Kibrine: kibrine Ç.  
 IV 2 Bak: yak C / aşkına: aşka S.  
 3 "Keyfe mettefaq": kararlaştırıldığı şekilde / nā-şāduma: nā-şāda meh S.  
 5 Olursa: olunca B.

## V

Sākī teğāfūl eyleme şun cāmı mest olam  
 Hem-ḥāl-i mest-i bāde-i bezm-i 'Tsūa' olam  
 Deyr-i kühende bunca zamān mey-perest olam  
 Ser-ḥalka-i mecālis-i rindān-ı mest olam  
 Lāyık mıdur ki ḥāk-i mezellet-nişest olam  
 Pervāz iderken evc-i ma'ārifde pest olam  
 Yārān yapıldı ben ise ḥātır-şikest olam  
 Gül mevsiminde ğam-zede vü teng-dest olam

Tāk oldı tākatüm çekemem bār-ı miḥneti  
 Gönder İlāhī bendene bir ehl-i himmeti

## VI

Sākī sezā mıdur ḳala mey-ḥāne teng ü tār  
 Ḳurbānuñ oldıgum ḳanı ol cām-ı tāb-dār  
 Beytül'-Ḥarām'a gel yine ḳandīlini uyar  
 İtsün ḫavāf meclisi ḫübān ferişte-vār  
 Şundıḳça ehl-i 'aşḳa mey-i la'ı-i hoş-güvār  
 Şād ola rūḫ-ı Külḫanī-i rind-i Lāy-ḫvār  
 Gül-gün olur kümeyt-i sāğara tā ki olup süvār  
 Bu seng-lāḫ-ı mühlükede itmeyüm ḳarār

Merdāne cünbiş eyleyerek şır-i mest olam  
 Şāyed ki semt-i menzil-i maḳşūda yol bulam

VI 1 Teğāfūl: ta'allül A / şun cāmı: mey şun ki B, şun mey ki ÇM / mest-i bāde-i bezm-i: bezm-i bāde-i mest-i ÇM / Sadece A nüshasında var / "Elest(ü bi-Rabbiküm)": Allāh'ın, "ben sizin Rabbiniz değil miyim, "dediği zaman, insanların yaratılış başlangıcı. "Elestü": Değil miyim.

2 Ser-ḥalka-i: pür-ḥalka-i S.

VI 3 Rūḫ-ı: rind-i BÇM / rind-i: rūḫ-ı BÇM.

4 Tā ki: nā-geh AC.

5 Ki semt-i: ki ola B, ola ki ÇM, ki mest-i D.

## VII

Sākī cihānda hürmet iderler şarābına  
 Bu köhne pīr-i müflise mey vir şevābına  
 Rindān bakup bu kār-gehūn inqilābına  
 İtmiş kıyās bāde-i nābuñ habābına  
 Dahl itme zāhid ehl-i havānuñ şarābına  
 Lāzım degil mi bāde bu bezmūñ kebābına  
 Nekḳād-ı ‘aşḳuñ ‘aḳluñ irişmez hisābına  
 İtme havāle rindi Cehennem ‘azābına

Bahr-ı Sefid'e geldi kim oldu Yem-i Siyāh  
 ‘Afv-ı Hudā'ya nisbet ile böyledür günāh

## VIII

Sākī şarāb-ı nāb ile leb-rīzdür kedū  
 Zinhār boş bulunma tehī ḳalmasun sebū  
 Cāmı pūr eyleyüp baña şun i‘tizārı ḳo  
 Āb-ı hayāt olmasa cān beslemez bu şu  
 Olmam ḳarīb-ḳorde ben ey şūh-ı sāde-rū  
 Sahbā-yı la‘l-fām degil ‘anberiyye bu  
 Bir bāde ile pīr-i ḳarābāta cüst ü cū  
 Kim bende içse eylemeye şāha ser-fürū

Bu teng-nāda müflis iken kām-rān ide  
 Murḡān-ı ḳuds ile beni hem-āşiyān ide

- VII 2 Nābuñ: tābuñ S.  
 3 Zāhid: zinhār AS.  
 4 ‘Aşḳuñ: ‘aşḳın Ç.  
 VIII 3. İçse: içe A.

## IX

Sākī getür şarābı ki def<sup>c</sup>-ı ħumār idem  
 Hengām-ı dīde ʿişret-i evvel-bahār idem  
 Ser-mest olunca meclise gevher nişār idem  
 Esrār-ı ʿaşkı ehl-i dile āşikār idem  
 Her müyü tende nahl-i tecellī nigār idem  
 Dāmān-ı çarĥı ahum ile pür-şerār idem  
 Bed-nām-ı ʿālem olmağ ile iftiĥār idem  
 Bir serv boylu tāze sevüp ihtiyār idem

Min-ba<sup>c</sup>d būs-ı ğabğab-ı sākī kađeĥ-be-kef  
 Nakd-i ĥayātı eylemeyüm yoğ yere telef

## X

Sākī sezā mı hem içe hem daĥl ide müdām  
 Olsun İlähī zāhid-i nān-kūra mey ĥarām  
 Ğark eyle seyl-i bādeye ğam kişverin tamām  
 Dārā'ya ğālib eyledi İskender'i bu cām  
 Vāreste ol bu tül-i emelden mey iç müdām  
 Kimse cihānda bulduramaz ĥāline nizām  
 Nīrū-yı meyle al ğam-ı dünyādan intikām  
 Aç ğuş-ı ĥüşı dinle budur zübde-i kelām

Dünyā-yı bī-şebāta ĥapılma vefāsı yoğ  
 Bir köhne-zendür ehline anuñ cefāsı çoğ

- IX 1 Ki: kim ÇM.  
 3 Nahl-i: - Ç / 3b Her müyümü tenümde tecellī-nigār idem B.  
 4 Serv: servi C.  
 5 Eylemeyüm: eyleyem Ç, eyleyemem M.  
 X 5 Çoğ: yoğ AS.

## XI

Sākī mey ile ʿakd-i maḥabbet cedīd olur  
 Lāf-ı vefāda her bir eḥibbā ferīd olur  
 Dostuñ hemīşe ādeme luḥfi mezīd olur  
 Nīʿmet başında müftine her kes şehīd olur  
 Yārān-ı ʿaşrı şimdi bilen nā-ümīd olur  
 Hācet deminde her birisi nā-be-dīd olur  
 Eşrāṭ-ı sâʿat irdi gönüller ḥadīd olur  
 Dillerde belki nāmı vefānuñ resīd olur

Aḥbāb-ı nükte-pervere dā'im budur sözüm  
 Sevmem vefāsı olmayanı görmesün gözüm

## XII

Sākī düşer mi meclis-i ʿişretde ğam yimek  
 Derdüñ var ise sīnede ğam çekme şīşe çek  
 Ney-zen demüñdür al neyi efsürdedür yürek  
 Söndi gönülde āteşi lāzımdur üflemek  
 Olmaz cihānda muṭrib ü fütīye ğayrı dek  
 Söyletmek için āyīne-i cām-ı Cem gerek  
 Gel gel kenāra çift olalum böyle ṭurma tek  
 Dönsün piyāle ʿaksine devr eyleyor felek

Lāyık mı ah idüp felege bir iş itmeyüm  
 Dā'im muḥālif itdigi kavli işitmeyüm



## XIII

Sākī ta'allül eyleme gel yohsa hamde şe'y  
 Besdür lebünle hāl-i ruḥuñ bezme nuḳl ü mey  
 Mülk-i 'ademde cānına urmaz mı şimdi key  
 Āb-ı hayāt bāde ile nefh-ı şūr-ı ney  
 Dil-mürdegān-ı mey-kedeyi eylemez mi hayy  
 Turma Belīg rāh-ı harābātı eyle tayy  
 Reh-berlik eylesün saña Hıẓr-ı huçeste-pey

Olsun fedā-yı şāhid ü mey cümle akça pul  
 Kurtul cihānda vesveseden mest-i bī-hod ol

A45a, B144a, C71a, Ç14b, D15b, M26.

XIII<sup>2</sup> Urmazdı: urmaz mı B.  
 5 Fedā-yı: Hudā-yı ÇM.



Ḥ A M M Ā M - N Ā M E

## Hammām-Nāme-i Dil-Sūz<sup>X</sup>

### I

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilatün / Fe<sup>c</sup>ilün

Uyanup eyledi ol fitne-i hvābīde kıyām  
 Reh-i germ-ābeye hengām-ı seher kıldı hırām  
 Şandılar anı ikiz toğdı güneş hās ile ʿām  
 Cāme-kāna gelicek tutdı perī gibi maḳām

Tābiş-i gerden-i billūrı ile derledi cām  
 Şevḳ-ı ümmīd-i der-āgūş ile kızdı hammām

### II

Şavdı ʿāşık gibi başdan küleh-i mu<sup>c</sup>teberin  
 Cāmeden şive ile çozdı muḳaddem kemerin  
 Gül gibi eyledi kat kat çıkarup cāmelerin  
 Pirehen ref<sup>c</sup> olıcāk şandı gören sīm-berin

Perdeden oldı birün āyīne-i sīm-endām  
 Kışrını atdı harāretle yā şirīn bādām

### III

Tāb-ı nezzāreden endāmı harāret ḳapdı  
 Def<sup>c</sup> idüp ğayrıyı hammāmcı şovuklık yapdı  
 Şaşdı dellāk görüp anı yolundan şapdı  
 Vaz<sup>c</sup>-ı na<sup>c</sup>leyn iderek ol büte āhır ḳapdı

Şarılup fūta-i müşğīne belī ol hod-gām  
 Münhasıf oldı yine nişfina dek māh-ı tamām

X BÇM: Tesdīs Der-Sitāyiş-i Dellāk ü Müşteri A / Hammām-Nāme-i ʿİbret-Nümā CD.

I 1 Uyanup: uyatup Ç.

2 İkiz: iki D.

3 Kızdı: kızardı A.

II 3 Atdı: itdi A.

III 3 Şarılup fūta-i müşğīn beline vefḳ-i merām ÇM.

## IV

Tāze dellāk olıcak halvet-i hāşşa reh-ber  
 İtdi bir burcda gūyā ki kırān şems ü kamer  
 Teni pālūde gibi kim toķunursa ditrer  
 Görđi kim gelmez ovuşdurmağa ol gonça-i ter

Aldı dellāki harāret bayılırken nā-kām  
 Şu yetiştürdi ana tās ile bir tāze gulām

## V

İstedi kīse-i müşgīn sūrine dil-bere çün  
 Pīç ü táb eyledi lif āna ezildi şābūn  
 Şişe-bāzī-i habāb ile bir az ķurdı oyun  
 Künc-i halvetde görüp şanma o şūhı mevzūn

Kelefin yayķadı hamāma girüp bedr-i tamām  
 Nice pertev virecek bezme görürsün ahşām

## VI

Aķdı şü pāyına ol serv-i şanavber boyūn  
 Tāze tāze şuladı kākül-i sūnbül müyuñ  
 Yüregi oynadı bir hālete vardı şuyūn  
 Tās-ı leb-riz içine  aks idicek meh-rūyuñ

Ėayret-i táb-ı  izārunla hemān parladı cām  
 Döndi ol dem küre-i nāra kıbāb-ı hammām

IV 1 \*Ü: - A.

2 Pālūde: pālūze ÇM.

3 Nā-kām: tā kām Ç.

V 3 Kelefin yayķadı hammāma girüp: külhanı yaķdı hammāma girüp ol B / görürsün: görürsün ÇM.

VI 1 Būyuñ: Müyuñ ÇM.

2 Yüregi: yüzügi A.

3  izārunla:  izāriyla B / parladı: derledi B.

## VII

Şıcağı geçdiği ma' lûm olıcağ hammâmın  
 Çıkma geldi diline ol meh-i bî-ārâmın  
 Tâb-ı ruh-sârı yûzi şuyını dökdi câmın  
 Sildi bîrûna çıqup âyîne-i endâmın

Ma' nâ-veş elbise-i fâhireyi giydi tamâm  
 Virdi mısrâ<sup>c</sup> gibi ol kâmet-i mevzûna nizâm

## VIII

Tûğ-ı şâhî gibi gîsûlarına şu yaradı  
 Açdı emvâc-ı havâ sünbül-i müyün taradı  
 Tıydu nâtır koşuyı müşg ile 'anber aradı  
 Zülf-i dil-dârı o dem şâne arayup taradı

Uçlarından dökülüp her tarafa 'anber-i hâm  
 Nefha-i büy-ı şafâ-âver ile tıldı meşâm

## IX

Kahve fincânı tokıandı leb-i dil-dâra meger  
 Serpilüp gül şuyı cûş itdi yakıldı micmer  
 Çünkü hammâma giren kimse Belig'â derler  
 Müzd-i hammâma döküp aqçaları ol dil-ber

Sîne-i âyineyi pâreleyüp itdi kıyâm  
 Gitdi âteş gibi ol meh tona kaldı hammâm

A38b, B213a, C70a, Ç11b, D14a, M21.

VII 1 Hammâmın: hammâmuñ BM /bî-ārâmın: bî-ārâmuñ BM.

2 Câmın: Câmuñ BM / endâmın: endâmuñ BM.

3 Nizâm: hırâm D.

VIII 1 Müyün: müyuñ B.

2 Nâtır: nâtür AB / koşuyı: koşuyı ÇD / 'üd: müşg B.

IX 2 Derler: terler B, dirler M / müzd-i: müjde AB / aqçaları: pâreleri B.



B E R B E R - N Ā M E

Berber-Nāme<sup>X</sup>

## I

Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilātūn / Fe<sup>ʿ</sup>ilūn

Şeh-levendāne kesüm şevk ile hengām-ı seher  
 Semt-i dükkāna hıram itdi o şūh-ı berber  
 İdinüp cāzibe-i ehl-i derūmı reh-ber  
 Virdi dükkānçeye teşrifi ile zīnet ü fer

Keç-küleḥ kākül ucın gösterüp ol sünbül-i ter  
 Topla perçemden eḥibbāsına şaçdı ʿanber

## II

İtdiler buse-i la<sup>ʿ</sup>l-i leb-i şirine heves  
 Müşteri üşdi dükāna yine mānend-i meges  
 Bu kadar kimseye kuyruk mı şalur ol nev-res  
 Yā çözilsün yā başı kaydını görsün her kes

İstemez virseler ol gonca-dehen yoluna ser  
 Belki maḳbūle geçer olsa bir az sım ile zer

X ÇM: Tesdīs Der-Sitāyiş-i Maḥbūb-Berber ü Müşteri A, Berber-Nāme-i Dil-Pezir B, Berber-Nāme-i Şevk-Engiz D.

I 2 Ü: - A.

II 2 Kimseye: kimse Ç.

## III

Peştemāl ucu gibi çignedi ʿuşşākını yār  
 Taşma kayışı gibi şarkar o miyāna aġyār  
 Tüylərüm ürperür ol hāleti görsem her bār  
 Böyle çünbişle olur kōrkarum āhır der-kār

Yāri şanʿatle ider terbiye üstādı meger  
 Yoḥsa başdan çıkarur anı rakīb-i kāfer

## IV

Ne ʿaceb Çekmece'li dil-bere dūş oldıq ah  
 Taşma kayışı alur ʿāşığı şırtından o māh  
 Mihr ü meh satl ü legen şeb-nem ü gül ana miyāh  
 Şekl-i zencırde gīsü-yı mücaʿad her gāh

Külçe-i sīm-i muşaffā bilegi āyine ber  
 Ğamzesi usturadur nāvek-i müjgān neşter

## V

Yāra edʿiyye-i me'süre iderken taʿlīm  
 Süz-ı ʿaşk itdi eşer vāʿiz efendiye ʿazīm  
 Şaşurup hafta başın oldı o fettāna nedīm  
 ʿĀkıbet eyledi dil-dāra şakalın teslīm

Beyʿ idüp māmelekin itdi fedā-yı dil-ber  
 Gitdi piş-tahtada ne cevheri kaldı ne dürer

III 1 Peştemāl: piştemāl ÇM.

2 Aḥar: aġyār B.

3 İder: ide AB.

IV 1 Taşma kayışı: taşmanın kayışı AÇ.

2 Zencırde: sünbülde o Ç.

3 Neşter: nişter ÇM.

V 1 Yāra: yār A.



## VI

Kāle-i vaşlını bir ādem içün eskidemez  
 Bu kadar müşterinün hātırını incidemez  
 Da'vet itme o perî-rüyı tırāşa gidemez  
 Tāzesüz bu kuru dükkānçede yārān idemez

Rüy-ı mir'āte bakar her gelen erbāb-ı nazar  
 Olmaz āyīnesüz elbette dükān-ı berber

## VII

Oldı pertev-figen ol mevki'e bir bedr-i münir  
 Karşu varınca bu mihr itdi cemālin tenvir  
 Hāle-veş urdı o meh-pāreye rengin piş-gir  
 Ser-tırāşa uzadup boynın oda oldı esir

Germ olup atdı 'araç-çinini kesdi anı der  
 Baş açık 'āşık-ı dīvāneye döndi o püser

## VIII

Dik turup her kese ol serv iderken pür-haş  
 Ser-fürü eyledi zānūsına yārūn kodı baş  
 Mū-be-mū eyledi esrār-ı dil-i zārın fāş  
 Birbirinden nice biñ nāz ü niyāz itdi tırāş

Kalmadı hergiz o meh-rūda kesāfetden eşer  
 Kıl kadar 'aybı eger var ise anuñ göster

VI 2 Perî-rüyı: perî-rüy A / bu: bir B / kuru: kuru ÇM.

3 Āyīnesüz: āyīne-sezā A.

VII 1 Mihr: meh B.

2 Urđı o meh-pāreye: koydı o meh-pāre-i B.

VIII 1 Turup: durup ÇM / yārūn: yārın B.

2 Zārın: rārın Ç, zārını MA / birbirinden: berberiyle B / ü: - A.

3 Anuñ: anı Ç.

## IX

Açdı şâne ābanūs gibi siyeh perçemini  
 İtdi mıkṛāz ile pīrāste-i biş ü kemini  
 Aldı havli-i dü-ḥāvī ile anuñ nemini  
 Eyledi dām-ı belā zülf-i ḥam-ender-ḥamını

Dāne-i ḥāline eylerse bu esnāda nazār  
 Murğ-ı dil kırtulamaz ʿākıbet ol dāma düşer

## X

Zib-i ser eyledi destārı şükūfe-āsā  
 Cā-be-cā dil-bere sıḥḥā didi yārān-ı şafā  
 Rüy-yı berber-beçe oldı añā āyine-nümā  
 Göricek āyinede kendüyi ol meh hem-tā

Üstüne gerçi nişār eyledi çok sım ile zer  
 Naḳd-i cānın kor idi āyineye bulsa eger

## XI

Şundılar destine ḳahveyle leb-ā-leb fincān  
 Ah-ı ʿāşık gibi bir iki nefes çekdi duḥān  
 ʿĀşık-ı zāra Belīg'ā ne belādur hicrān  
 Ḳodı cānāneyi ʿazm eyledi ol büt bī-cān

Baş açık itdigümüz ah u fiğān kıldı eser  
 Gitdi ol āfet-i devrān bize ḳaldı berber

A40a, B212a, Ç12b, D14b, M23.

- IX 1 Mıkṛāz: mıkṛās Ç.  
 2 Eyledi: eyledüm A.  
 X 2 Āyinede kendüyi: Kendüyi āyinede B.  
 XI 1 Duḥān: hemān A.  
 2 Ḳodı: bıraḳdı A / XI - B.



K E F Ş - G E R - N Ā M E

Kefş-Ger-Nāme-i Dil-Düz<sup>X</sup>

## I

Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilātün / Fe<sup>c</sup>ilün

‘İşve vü nāzda ol keşş-ger-i mūy-şikāf  
 Pīşe-gerdür bu şanāyi<sup>c</sup>de degildür haffāf  
 Mest ü hayrān ider ‘āşıkları ol gerden-i şāf  
 Görmedi tāze vü terlikde nazīrin eslāf

Hançer-i ğamzeye ebrūsı anuñ türe ğılāf  
 Hele yokdur sözüm ol şağrıya hakkū'l-insāf

## II

Beni yabana atar eski pā-būç gibi o yār  
 Çıkma yoldan şağ ayakkabı degildür ağyār  
 Böyle merdāne-reviş zenne-kesimle her bār  
 Lorça gel dā'ire-i ehl-i dile çizme kenār

Vaz<sup>c</sup>-ı rindāna bizi itme telāş ile mu<sup>c</sup>āf  
 Hep çirişdür saña itmişler ‘alāka etrāf

## III

Tiğ-ı ğamzeyle bizi pāreleyüp ol meh-rū  
 Tār-ı zülfüyle ider sūzen-i müjgānı rüfū  
 Var iken bıçkı-ı bürrānā müşābih ebrū  
 Darb-ı muştayla kırar ‘ālemi ol ‘arbede-cū

Ne kadar hışm ile dil-teng ise hengām-ı maşāff  
 İşi bir kālebe ifrāğ ider erbāb-ı hilāf

- X B: Haffāf-Nāme-i Belig C, Kefş-Ger-Nāme-i Belig Rahmetullah ÇM, -D.  
 I 3 Ebrūsı anuñ: ebrū-yı siyeh C.  
 II 1 Pā-būç: pā-püş B.  
 3 Bizi itme telāş ile: telāş itme bizi eyle B.

## IV

Reh-i kũyında raķĩbũñ derisin yũz dũnder  
 Zā'irān-ı ĥarem-i 'aşķa çarķlık gũnder  
 Nār-ı hecrũñle dil-i saħtı yanarsa sũnder  
 Gũñũl ũmmĩd-i vişālũñ yemişinden ĥũn der

Reşķ ider pertev-i na'linũñe āyĩne-i şāf  
 Sĩmden na'lçesi 'aks-i hilāl-i şeffāf

## V

Yārı aġyār-ı denĩ şayda olur zer-gerdān  
 Őkçe it ķahr ile ķoncından atar ol nā-dān  
 Çift olur yār ile tek tũrmaz o mest ũ ĥayrān  
 Anı bindũrmege bir fil ara teşķire hemān

Pāy-māl itse çedik gibi ayakda eşnāf  
 Öyle perdaħsızā şāķib mi çĩkar ĥiç eşrāf

## VI

Çār-darbiyla miyāna ķuşanup kũhne divāl  
 Zāhidā sen de ķayış merd iseñ it terk-i menāl  
 Şirtũñā atlas u dĩbā yerine bir post al  
 Pũşt ũ pā ur yine Mısr ũ Yemen'i gez abdāl

Yohsa sen cāmi' ũ mescidde idũp zĩr-i liķāf  
 Kũhnelenmiş pā-bucından geçemezsin leffāf

- IV 1 Kũyında: kũyũnda B / derisin: dir iseñ B.  
 2 Hejrũñle: hicrānla B, hecrũñe M.  
 VI 2 Şirtũñā: şirtına Ç.

## VII

Kıç ayağıdur o ağıyar-ı deni şeytānūñ  
 Nakşı yok dest-geh-i hilede hergiz anūñ  
 Zevrak-ı meyle ayağın alıyor cānānūñ  
 Rūzgār üsti çıkar baht-ı kavî korşānūñ

Yārdan bir dikiş ayrılmaz ider lāf ü güzāf  
 Asumānī ne belādur başa ol bī-insāf

## VIII

Top-ı āyine-i saykal-zede ol çihre-i māh  
 Āf-tāb eñ soñ ider der-gehini pūşt ü penāh  
 Gerçi pālānçesi yok hardur o ağıyar-ı tebāh  
 Tolama boynuña efsāri tegeller güm-rāh

Ana ilkā-yı muhāt eylemez ammā ešnāf  
 Yakalar yarı taban-keşdür o bī-istinkāf

## IX

Bir alay ipsüze yüz virme dükāna irkip  
 Şimdicek oltayı yutdı tolaşur anda rakīp  
 İtdiler fā'idesüz müşteriyāmı ta<sup>c</sup>zīb  
<sup>c</sup>Ākıbet kalmadı ol mehde bu evzā<sup>c</sup>a şekīb

<sup>c</sup>Azm idüp piş-gehe çekdi hicāb-ı zer-bāf  
 Kaldı evşāfını tahrīre Belīg-i vaşşāf

B215a, C49b, Ç10b, D12b, M19.

- VII 2 Zevrak-ı meyle ayağın: ayağın zevrak-ı meyle B / alıyor: alayor C, alıvir B / üsti: üste B.  
 VIII 2 Hardur: hürde C / ağıyar: gāyyār C.  
 IX 1 Yüz: yol B.



H A Y Y Ā T - N Ā M E

## Hayyāt-Nāme-i Dil-Dūz<sup>X</sup>

### I

Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilātūn / Fe<sup>c</sup>ilūn

Şubḥ-dem bir büt-i derzī-beçe-i şīrīn-kār  
Gümüş endāze gibi ḳadd ile ḳıldı reftār  
Kāle-i ḥüsnin idüp zīb-i dükān u bāzār  
Rub<sup>c</sup>a dek ṭutdı ruḥın zūlf-i girih-kerde-i yār

Ġamze mīḳrāz-ı belā sūzen-i müjgān ḥün-bār  
Kāle-i rāzumı açınca kesüp biçdi nigār

### II

İgneden iplige dek ḥal-i dili yāre didik  
Çāki-i pīreheninden bedenin gördüm ilik  
Düğme öksüzcedür eylerse daḥı ser-keşlik  
Yaḳasın devşirüp ol āfeti şıḳma dībelik

Uydurursa peşine vusla-i yāri aḡyār  
Soñra yanūnda dikiş ṭutmaz o ipsüz mekkār

### III

Ḥayli şalvārlı tenāvürdür o ebrūsı kemān  
Tīr-i nezzāre-i dil-dūza yelekdür müjgān  
Cāme-i ḥüsn āña boyınca biçilmiş ḳaftān  
Nīm-ten şıḳma gümüş sīnesi dā'im uryān

Gözün aç sāde nigāh eyle nigāra zinhār  
Ḳapama ferce bulursa bīniş eyler aḡyār

- X BCÇM: Tesdīs A, - D.  
II 1 Bedeni: bedenin ÇM.  
3 Uydurursa: Uydursa A / yanūnda: yanında BÇM.  
III 1 Tenāvürdür: şīnāverdür ÇM / o: - A / yelekdür: bilekdür A.  
2 Biçilmiş: dikilmiş ÇM.  
3 Eyle nigāra: eyleme yāra B.



## IV

Mest-i mey şöyle ki çakşur gibi evvel meh-rū  
 Olmuş āvīze miyān üzre bir arşun gīsū  
 İç tonından kocınurken o sūrīn ü zānū  
 Mū miyāna tolama kuluñı yazıkdur bu

Şıkma ʿentārī gibi penbedür endām-ı nigār  
 Çekemez şıkletüñi belki tegeller dil-dār

## V

Teng vaşlı yāñılup çözmeye çıkar hicrānı  
 Bār olur hātıra kim sonra şeritler anı  
 Hele zūr eyleme yap yap kırılır gaytānı  
 İbrişim olsa dañı turra-i müşg-efşānı

Lāyık olur o mehūñ hatt-ı şu<sup>ʿā</sup>-ı enzār  
 Ola kerrākesinūñ şemsesine rişte-i tār

## VI

Cübbeyi böyle kavuşdurma gel ey sīmīn-ber  
 Şırmalı fermeleyi çāk-i kabādan göster  
 Dañı yırtup dikemez başlı başına dil-ber  
 Tiz tut üste bu kürdiye hüseyñi ister

Çırpıdan çıkmaz ise cāma ip eyler saña yār  
 Şūr-ı ʿaşk ʿāleminūñ kārı degildür hencār

IV 1 Olmuş: itmiş B.

2 Sūrīn: şirīn BÇ / miyāna: miyānuñ B / kuluñı: kuluña B.

3 Şıkletüñi: şıkletini B.

V 1 Kim: - A.

3 Oldur: olur B / hatt-ı: hattı B.

VI 3 Cāma: āna ÇM / şūr-ı: sūz-ı MA, şüz-ı Ç / degül bī-hencār: degüldür hencār B.

## VII

Yāra ma' hūd iki tonlık çuğa var āmāde  
 Şūfi bir hırka vü destār ile olmaz sāde  
 Müşteri böyle kumāşı bulamaz dünyāda  
 Sandal olmaz āna nisbet bilā koz dībāda

Penbe atlas gibi ūlkerli o rengin ruḥ-sār  
 Söyle zāhid zi benüm gördün ise böyle nigār

## VIII

İşleri cümle kubūrikli libāda ber-dūş  
 Her 'abā-pūşa nemed giydürür ol ḥārā-pūş  
 Dest-gāhında bize iş keseyor 'işve-fürūş  
 Nakd-i cān vir ki bu eşnāda şatılmaz koḥuş

Nes'eyi levhına yazdıkça tebāşir ile yār  
 Rüy-ı müyum ütülür āteş-i ğayret nā-çār

## IX

Zedeler cismümi yüksük gibi sūzen-bāzum  
 Almaz üstüne ḥatāyı yine ol ṭannāzum  
 Ḥil'at ister bigi pūskürme şeh-i mümtāzum  
 Dün Belīg açdum o cānāna metā'-ı rāzum

Anı taḥmīn ile ölçüp biçerek āḥır-ı kār  
 Gördi kim çıkmadı şan'atle tegellendi o yār

A41b, B214a, C69b, Ç13b, D13-1b\*, M124.

VII 1 Bir: ebr A.

2 Bilā koz: bilā kavş B / dībāda: dünyāda A.

VIII 2 Eşnāda: üstāda A.

3 Nes'eyi: neseyeyi Ç, neş'eyi M / 2a Neseyeyi levha tebāşir ile yazdıkça o yar B / rüy-ı: Rüm'i

A.

IX 2 İster bigi: ister yeñi AC / o cānāna: āna ben de B.

\* D nüshasında 13. varak iki tanedir.

# D İ Z İ N L E R

## I - KİŞİ ADLARI

### A

- Abdullah(Beliğ'in babası), 15  
 Abdullah, 22  
 ʿAbdullāh Paşa(Memişzāde), 19;  
 123; 147; 229  
 ʿAbdu'l-kādir(Bkz. ʿAbdul-Kādir  
 Ağa),  
 ʿAbdul-Kādir Ağa, 124; 124n; 125  
 Abdūlhak Hamid Tarhan, 13  
 ʿAbdü'l-kerīm, 460; 460n; 467; 467n  
 Abdülkerim Abdulkadiroğlu, 27n  
 Adem, 170; 197; 235; 237; 442  
 Ağacık-zāde(Bkz. Ali), 152  
 Ahmed(Bkz. Ahmed Ağa),  
 Ahmed Ağa, 20; 128; 133; 139;  
 139n; 141; 239; 294; 434; 477; 483;  
 497; 497n  
 Ahmed Ağa-zāde Muhyi'd-dīn, 128  
 Ahmed Caferoğlu, 21n  
 Ahmed Cevdet Paşa, 8n  
 Ahmed Efendi(Bkz. Hâtem Efendi),  
 Ahmed Hatem Efendi(Bkz. Hâtem  
 Efendi),  
 Ahmed İzzî, 43  
 Ahmed Paşa, 19; 23; 34; 36; 37; 64n;  
 65 68; 68n; 72; 72n; 78n; 184; 191;  
 288; 412  
 Ahmed Rasim, 7n  
 Ahmed Vefâ, 154  
 Ahmed(III.), 9; 12  
 Ahmed Ratib Paşa(Bkz. Ahmed  
 Paşa),  
 Ahmed Sadık Ziver Paşa, 27  
 Ahmed-i Daî, 25  
 Akovalı-zāde Hâtem(Bkz. Hâtem  
 Efendi),  
 Akovalı-zade Ahmed Hatem  
 Efendi(Bkz. Hâtem Efendi),  
 Ali(Hz. Ali), 62n; 262; 324; 375  
 ʿAli(Bkz. Ağacıkzade), 152  
 ʿAli Beg ibn-i Vezîr, 328  
 ʿAli Cān, 423  
 Ali Emîri Efendi, 42; 44  
 ʿAlî Kārî, 69  
 ʿAli Şāh, 122  
 ʿAli Şān(Bkz. Han ʿAli Şān)  
 ʿAlî Şîr(Bkz. Ali Şîr Nevaî),  
 Ali Şîr Nevaî, 25; 66  
 ʿAllāme-i Rûm Esʿad Efendi(Bkz.  
 Şeyhül-İslām Esʿad Efendi)  
 ʿAllāme Seyyid, 26; 74; 157; 496;  
 496n  
 ʿAllāme-i Tūsî(Bkz. Firdevsî-i Tūsî),  
 ʿArif, 214; 236; 327; 369  
 ʿArif-i Rûmî(Bkz. ʿArif),  
 Arif Süleyman Bey, 42  
 Aristû, 88; 107; 150  
 Âsaf, 18; 65; 80; 127; 184; 191;  
 191n; 229; 328; 349; 454; 468  
 Aşık Dertli, 27  
 ʿAtâ, 97  
 Atâî, 26; 28  
 Attila Özkırmı, 24n; 26n  
 Avusturya İmparatoru Jozef, 8  
 Ayaz, 217  
 Aynî, 27  
 Azmizade Haletî, 25

## B

Baba ʿAmr, 230  
 Bādi Ahmed, 21n  
 Bakî, 33; 34; 37; 364; 402; 484; 496;  
 496n  
 Bayburtlu Zihni, 27  
 Bāyezid, 369; 369n  
 Baykara, 66; 148  
 Bāzārî-zāde İbrāhîm(Bkz. İbrāhîm  
 Çelebi),  
 Beç, 456n  
 Behcet Kemal Çağlar, 8n  
 Bektaşî Muharrem Baba, 448  
 Benlizade İzzet, 27  
 Berber Mūsā, 490; 490n  
 Beyāzid(Bkz. Bāyezid)  
 Bihzād, 108  
 Bişr-i Hafî, 416  
 Bosnalı Sabit(Bkz. Sabit),  
 Buharalı Şevket(Bkz. Şevket),  
 Bukrāt, 316  
 Bursalı Cinānî, 25

## C

Cafer Çelebi, 28  
 Cāmî, 66  
 Celāle'd-dîn-i Rūmî(Bkz. Mevlana),  
 Cem, 67; 107; 108; 148; 231; 341;  
 449; 468  
 Cemî Mehmed, 26  
 Cengiz Hān, 424; 457

## Ç

Çapanoğlu, 9  
 Çar Petro( I.), 7  
 Çār-Yār, 316

## D

Dakîkî, 25  
 Damad Nevşehirli İbrahim Paşa, 9,  
 28  
 Dārā, 79; 115; 477; 526  
 Dāvūd, 217  
 Dede-zāde, 455; 474  
 Defter-dar Halîmî Efendi, 473  
 Defter-darü'ş-Şehîd Çelebi  
 Paşa(Bkz. Defter-dar Halîmî Efendi),  
 Defter-Dārü'ş-Şehîd Halîmî(Bkz.  
 Defter-dar Halîmî Efendi),  
 Deli Birader(Bkz. Gazali),  
 Dellāk ʿOsman(Bkz. ʿOsman)  
 Derviş Muştafā, 145  
 Dilsuz Mehmed Emîn Tebrizî, 27  
 Dişçi Mehmed Dişşöken, 48  
 Dürri-i Yek-Çeşm (Ahmed Dürri  
 Efendi), 42

## E

Ebū Tūrāb(Bkz. Hz. Ali), 132, 522  
 Ebu'l-İrşād, 110  
 Edimeli Âlî, 26  
 Edimeli Revanî, 25  
 Edimeli Zeki, 42  
 Eflātūn, 92; 101; 148; 401  
 Efrāsyāb, 162  
 El-hac Hüseyin, 42  
 Emîn Efendi, 461  
 Emîr Husrev Dehlevî, 25  
 Enverî, 66  
 Esʿad Efendi(Bkz. Şeyhü'l-İslam  
 Esad Efendi),  
 Eshab-ı Kehf, 42  
 Es-Seyyid Ahmed Reşid, 43

## F

Fağfūr, 340  
 Fahrī, 414  
 Fahr-i 'Aleml(Bkz. Muhammed),  
 Faik Reşad, 16n; 21n  
 Faizî, 25  
 Faruk Kadri Timurtaş, 28n; 31n  
 Fatin, 15; 16n; 21; 21n  
 Fatin Davud(Bkz. Fatin)  
 Fehim-i Kadim, 26  
 Felātūn(Bkz. Eflatun),  
 Ferhād, 73; 110; 160; 269; 269n;  
 357; 436  
 Fevrî, 25  
 Fevziye Abdullah Tansel, 16n; 19n;  
 21n  
 Feyzî, 490; 490n; 496  
 Firdevsî-i Tūsî, 87; 88  
 Firdevs-i Nā'ilî(Bkz. Naili),  
 Fuzulî, 13; 25

## G

Galib(Bkz. Şeyh Galib),  
 Galib Dede(Bkz. Şeyh Galib),  
 Gazalî, 28  
 Gelibolulu Mustafa Alî, 25  
 Gemlikli Abdullah ÖZTEMİZ, 47  
 General Elphinston, 8  
 Giridli Hamidzade Derviş Ali  
 Efendi, 43

## H

H^āce 'Imād, 455  
 Hābīb-i Ekrem (Bkz. Muhammed),  
 Hābīb-i Muhterem(Bkz.  
 Muhammed),  
 Hācî Muştafā, 155  
 Hācî Receb, 448  
 Haddād, 161

Hafız-ı Şirazî, 25  
 Hākānî, 424; 519  
 Hakkāk, 391  
 Hakkı Dursun Yıldız, 7n  
 Hālîl(Bkz. Halil Paşa),  
 Hālîl Beg(Bkz. Halil Paşa),  
 Halil Bey(Bkz. Halil Paşa),  
 Hālîl İbrāhîm, 120; 472  
 Halil Paşa, 18; 20; 23; 36; 78; 78n;  
 79; 80; 112; 113; 131; 132; 156 127;  
 401; 472  
 Hālîl Paşa-Zāde Hüseyn Beg, 127  
 Hālîlullāh(Bkz. Hālîl İbrāhîm),  
 Hālîmî(Bkz. Defterdār Hālîmî  
 Efendi)  
 Haluk İpekten, 22n  
 Hamî, 27  
 Hamza Nigarî Efendi, 27  
 Hamza Paşa, 476; 476n  
 Hān 'Ali Şān, 424  
 Hān Maḥmūd, 147  
 Hanyalı Nurî, 27  
 Harizmî, 25  
 Hasan Beg, 127  
 Hātēm(Bkz. Hātēm-i Tayy),  
 Hātēm(Bkz. Hātēm Efendi),  
 Hātēm Çilli Yahyā(Bkz. Yahyā),  
 Hātēm Efendi, 16; 19; 142; 354; 449  
 Hātēm-i Tayy, 69; 139; 139n; 142;  
 142n  
 Hattām, 374  
 Hattāt Yesārî, 464  
 Hattāt 'Aynî 'Ömer, 215; 139; 239;  
 294; 441; 441n; 455; 464  
 Haṭumān(Bkz. Ahmed Ağa),  
 Haṭumān-zāde(Bkz. Ahmed Ağa),  
 Hatuman-zade Ahmed Ağa(Bkz.  
 Ahmed Ağa),  
 Haydār(Bkz. Ali),  
 Haydar-ı Kerrār(Bkz. Ali),  
 Hayretî, 25

Ḥayyām, 215; 374; 374n  
 Ḥayyāt, 494n  
 Ḥazret-i Ḥassān, 318  
 Hemdem Mehmed Said Çelebi, 27  
 Hızır, 83; 383  
 Hoca Süleyman Neşet, 27  
 Hulāgū Ḥān, 424  
 Ḥusrev, 111; 405; 519  
 İḥusrev-i Şirīn, 269  
 Hüseyn AYAN, 4; 13n  
 Hüseyn Beg (Halil Paşa-Zāde),  
 Hüseyn Yaverū'l-Mevlevî, 43  
 Hüseyn-i Lâ-Mekânî, 34; 37  
 Hüsni, 47  
 Hüznî, 27

## İ

İbn-i Halil, 130; 466  
 İbn-i İmām, 472  
 İbn-i Sīnā, 75  
 İbrāhīm (Bkz. İbrāhīm Çelebi),  
 İbrāhīm Çelebi, 130; 146; 494  
 İbrahim Müteferrika, 10  
 İbrahim Paşa (Bkz. Damad  
 Nevşehirli İbrahim Paşa),  
 İmād (Bkz. Ḥattāt 'Aynī 'Ömer),  
 İmād 'Ayn-ı 'Ömer (Bkz. Ḥattāt  
 'Aynī 'Ömer),  
 İmām Hüseyin, 55; 276; 324; 328  
 İrfān, 492  
 İ'sā, 72; 80; 92; 92n; 150; 159; 182;  
 220; 236; 238; 244; 258; 30; 402;  
 406; 423; 447; 506; 512  
 İ'sī (Bkz. 'İsā),  
 İşkender Pala, 15n; 16n; 17n; 21n  
 İskender, 148; 526  
 İsmail (Belig), 22  
 İsmā'il Ağa-zāde, 461  
 İsmail Paşa (Bağdadlı), 15n; 16n; 21n

İsmail Hakkı Uzunçarşılı, 8n; 9n;  
 10n  
 İstanbul Kadısı Çavuşzade Ahmed  
 Efendi, 42  
 İştiracı Ağa, 459; 459n

## K

Kadıoğlu, 9  
 Kāhramān (Bkz. Kāhramān-ı Kisrā),  
 Kāhramān-ı Kisrā, 92; 103; 104;  
 107; 135; 169; 265  
 Kalkandelenli Fakirî, 25  
 Kāmî, 12  
 Kānūnî Sultan Süleyman, 7  
 Kāplan (Bkz. Kāplan Paşa),  
 Kāplan Paşa, 459; 459n; 471; 471n  
 Kārūn, 336; 398; 405  
 Kaşabü's-seyf, 148  
 Kātib-zāde, 455  
 Kavalalı Seyyid Mehmed, 20  
 Kāvūsî, 88; 104  
 Kays (Bkz. Mecnūn),  
 Kayseri Müftüsü Karabaş Ali Efendi,  
 22  
 Kazasker Salim Efendi (Bkz. Salim  
 Efendi),  
 Kazım Musa Paşa, 27  
 Keçecizade İzzet Molla, 27  
 Kefevî-zade El-Hac Mehmed Adil,  
 46  
 Kelim Eyyubî, 26  
 Kemāl, 98; 128  
 Kemal Karpat, 9n  
 Kerim Efendi (Bkz. Abdülkerim),  
 Keşşāf, 416  
 Kızıl Deli, 485  
 Kisrā (Bkz. Kāhramān-ı Kisrā),  
 Koca Ragıp Paşa (Bkz. Ragıp Paşa),  
 Kont Amiral Orlov, 8

Kör Efendi, 416; 416n; 494; 494n  
Küh-ken(Bkz. Ferhad),  
Külhanî, 524

## L

Lây-hvâr, 523; 524  
Leylâ, 75; 78; 208  
Lokmân, 160

## M

Mahmūd, 118; 217  
Maḳşūd Girây, 457; 457n  
Mânî, 66; 86; 114; 141; 391; 423  
Manşūr, 388  
Maṭlabî-zāde(Bkz. Muṣṭafâ Efendi),  
Maṭlabî-zāde Muṣṭafâ Efendi, 145  
Mecnūn, 75; 78; 170; 208; 223; 310;  
320; 334; 348; 348n; 356; 359; 438;  
510  
Mehemmed Şâlih, 489  
Mehemmed Paşa, 149  
Mehmed Allâme Efendi(Bkz.  
Allâme Seyyid),  
Mehmed Arif, 42  
Mehmed Asım Bey, 43  
Mehmed Refî-i Âmedî, 42; 493n  
Mehmed Süreyyâ, 16n; 21n  
Mehmed Tahir Bey, 16n; 19; 19n;  
21n  
Melikşâh, 66  
Memduh Paşa, 27  
Memişzade Abdullah Paşa(Bkz.  
Abdullah Paşa),  
Meryem, 238; 250; 258; 406  
Mesîh(Bkz. ʿİsâ),  
Mesîhâ(Bkz. ʿİsâ),  
Mesîha(Bkz. ʿİsâ),  
Mevlânâ, 12; 47; 143; 144; 183; 187  
Mevlânâ-yı Rûmî(Bkz. Mevlana),

Mine Mengi, 11n; 12n; 13n  
Mîr ʿAlî, 498  
Monlâ Husrev, 373  
Muallim Naci, 21n  
Muḥammed(Hz.), 53; 54; 136; 142;  
152; 157; 366; 366n; 402; 446n; 477;  
497  
Muḥammed-i Maḥmūd(Bkz.  
Muhammed),  
Muḥteşem, 66  
Muḥyi'd-dîn(Bkz. Ahmed Ağa-  
zāde), Mūsâ(Hz), 85; 203;  
Mūsâ(Bkz. Berber Mūsâ)  
Mūsî(Bkz. Mūsâ),  
Muṣṭafâ(Bkz. Kör Efendi),  
Muṣṭafâ Ağa(Kürt-zāde), 136; 136n  
Mustafa Efendi(Çerkeşli Halvetî  
şeyhi) 47  
Mustafa, 22; 25  
Mustafa bin Mehmed Arif, 42  
Münif, 34; 37; 339

## N

Nâbî, 12; 13; 28; 33; 34; 37; 347;  
364; 386; 484  
Nâdir Hân(Bkz. Nâdir Şâh),  
Nâdir Şâh, 8; 458  
Nailî, 31; 32; 34; 37; 421  
Namık Kemâl, 13; 27; 35  
Napoléon, 8  
Nâşid Beğ, 46  
Nâşid İbrahîm(Bkz. Nâşid Beğ),  
Nazikî, 26  
Nedim, 12; 13; 28; 31  
Nedret İŞLİ, 43  
Nefî, 13; 26; 484  
Nevi-zade Atâî(Bkz. Atâî),  
Nevres, 27; 34; 37  
Nevres-i Kadim(Bkz. Nevres),  
Niğde, 9

Nihad Sami Banarlı, 11n  
 Niyazi Akı, 29n  
 Nizāmī, ; 34; 37; 104; 405  
 Nizāmī-i Gencevî(Bkz. Nizāmī),  
 Nüzhet, 16; 34; 37; 169n; 170; 170n;  
 470; 470n  
 Nüzhet Efendi(Bkz. Nüzhet),

## O

Orhan Okay, 13n  
 Oruç Beg, 448  
 Osman Bey, 7  
 Osmanzade Taib, 12  
 °Osmān, 497; 497n  
 °Osmān Hān, 148  
 °Osmān Beg Efendi, 462; 469  
 °Osmān Efendi Beg(Bkz. °Osmān  
 Beg Efendi),

## Ö

Öreke Bacaklı Ahmed Efendi, 22  
 Örfi, 13n; 33; 34; 37; 76; 81; 84;  
 85n; 104; 109; 110

## P

Paris Sefiri Yirmisekiz Çelebi  
 Mehmed Efendi, 10  
 Pazvandoğlu Osman, 9  
 Pîr-i Ken'ân(Bkz. Yakup),  
 Piristû, 273  
 Pir Sultan Abdal, 11

## R

Râgıb Efendi(Bkz. Ragıp Paşa),  
 Ragıp(Bkz. Ragıp Paşa),  
 Ragıp Paşa, 12; 32; 34; 37; 45; 381  
 Ramazān, 448

Ramiz, 15; 15n; 16n; 20; 21; 21n;  
 31; 31n; 32; 32n; 35n  
 Ramiz Hüseyin(Bkz. Ramiz)  
 Rāşid, 34; 37; 202  
 Rātib(Bkz. Ahmed Paşa),  
 Rātib Ahmed Paşa(Bkz. Ahmed  
 Paşa),  
 Resûl-i Ekrem(Bkz. Muhammed),  
 Resûl-i kibriyā(Bkz. Muhammed),  
 Revanî, 26; 27  
 Rıdvān, 73; 124  
 Riyazî, 26  
 Rūdekî, 486  
 Rumeli Kazaskeri ve Nakibü'l- Eşraf  
 Mehmed Sıddık Efendi, 45  
 Ruscuk Kadısı Naim Efendi, 42  
 Ruscuklu Şeyh Mustafa Beyanî, 25  
 Rus Çariçesi II. Katerina, 8  
 Rüstem, 69; 88; 520  
 Rüşdî, 26

## S

Sabit, 28; 31; 34; 37; 42; 230; 230n;  
 245n; 484  
 Sabuhî Dede, 26  
 Sadeddin Nüzhet Ergun, 21n; 32n  
 Şadık, 489  
 Sadık ERDEM (Yard. Doç. Dr.), 4;  
 43  
 Sadi Irmak, 8n  
 Sadi, 25  
 Sadrazam Halil Paşa(Bkz. Halil  
 Paşa),  
 Sadrazam Koca Ragıp Paşa(Bkz.  
 Ragıp Paşa),  
 Safî, 47  
 Sā'ib, 13n; 33; 34; 37; 66; 76; 81; 98;  
 104; 110; 367; 456  
 Said Mehmed Efendi, 10  
 Sakız Helvacısı, 497



Salim Efendi(Kazasker), 12n; 39  
 Sarhoş Bali Efendi, 22  
 Sarıbeyoğlu Mustafa, 9  
 Selâmet Girây Hân, 457  
 Selanikli Esad, 25  
 Selîm, 126; 126n  
 Selîm Çelebi(Bkz. Selîm),  
 Selman-ı Savecî, 25  
 Sencer, 66  
 Seyyid(°Allâme Seyyid),  
 Seyyid-i Kâ'inât(Bkz. Muhammed),  
 Seyyid Mehemmed, 157  
 Seyyid Muştafâ, 138  
 Seyyid Vehbî, 12  
 Sikender, 66; 115; 241; 431  
 Silâh-dâr Mehemmed Paşa, 148  
 Siyâhî, 489; 489n  
 Siyāvūş, 289  
 Subhizade Feyzî, 26  
 Süleymân, 456; 473  
 Süleymân Ağa(Bkz. Süleyman),  
 Süleyman Celalleddin Molla Bey, 27  
 Sultân-ı Necef(Bkz. İmâm Hüseyin),  
 Sultan III. Osman, 26  
 Sultân Mehemmed, 206  
 Sultan Veled, 47

## Ş

Şâh-ı Necef(Bkz. İmâm Hüseyin),  
 Şahidî-i Mevlevî Hazretleri, 42  
 Şahin Emirzade(Bkz. İsmail),  
 Şeddâd, 110; 201  
 Şeh Baykara, 79  
 Şehîd-i Kerbelâ(Bkz. İmâm  
 Hüseyin), Şeh-i dîn(Bkz.  
 Muhammed),  
 Şems, 183  
 Şemseddin Muhammed Navecî, 25  
 Şemseddin Sami, 21n

Şevket, 13n; 33; 34; 37; 65; 66; 76;  
 81; 98; 104; 110; 173; 194; 519  
 Şevket-i Buhārâ(Bkz. Şevket),  
 Şeyh Galib, 12; 13; 27; 183n  
 Şeyhî Mehmed Efendi, 26  
 Şeyh Muştafâ(Bkz. Kôr Efendi)  
 Şeyh °Ömer, 143  
 Şeyh Şamil, 47  
 Şeyhü'l-İslam Bahaî, 26  
 Şeyhü'l-İslam Esad Efendi, 20; 23;  
 36; 82n; 84; 85; 85n; 87  
 Şeyhü'l-İslâm Muştafâ Efendi(Bkz.  
 Şeyhü'l-İslam Seyyid Mustafa  
 Efendi)  
 Şeyhü'l-İslam Seyyid Mustafa  
 Efendi, 23; 36; 90; 90n  
 Şeyhü'l-İslam Yahya, 26  
 Şinasî, 35; 37  
 Şîrin, 160; 357  
 Şu'ayb, 490; 490n

## T

Ṭahir, 124;124n; 125n  
 Ṭalib, 76  
 Taşlıcalı Yahya, 25  
 Fevziye Abdullah Tansel, 19; 21; 39  
 Tayyar Mahmud Paşa, 27  
 Tehem-ten(Bkz. Rüstem),  
 Tekye-i Halîl Beg, 131  
 Tıflî, 26  
 Tırnovalı Ahmed Reşid, 45  
 Tıybî Efendi, 26  
 Trapoliçevî Hüseyin, 433  
 Tûrabî, 27

## U

Ubeyd Efendi, 23; 31; 36; 100  
 Uklîdis, 155

## V

Vahîd, 519  
 Vâsîf, 148  
 Vaşşâf, 71; 416  
 Vecdî-i pür-fen, 291  
 Vehbî, 42  
 Vehbî-i Atîk, 46  
 Veysî, 46  
 Vücûdî, 28

## Y

Yahyâ, 165; 166; 167; 182  
 Ya'kûb, 96; 189  
 Yavuz Sultan Selim, 25  
 Ye'cûc, 85  
 Yeniçeri, 22  
 Yesârî(Hattât Yesârî),  
 Yularsız Arslan, 498  
 Yunus Emre, 11  
 Yûsuf, 81; 83; 96; 154; 166; 172;  
 189; 394; 394n; 518

## Z

Zahîr, 98; 125n  
 Zahir Ömer, 9  
 Zâl, 115  
 Zâl-i Sührâb, 135  
 Zelîhâ, 81; 186  
 Zend Kerim Han, 8  
 Ziya Paşa, 27  
 Zuhurî, 26  
 Żukak Halebî Kudsî Efendi, 42  
 Zübeyde Hânım, 129

## II - ESER ADLARI

## A

Âdâb-ı Zırafâ, 3; 15n; 16n; 21n; 31n  
32n; 35n; 39  
Ahmed Cevdet Paşa Tarihi, 8n; 38  
Aşk-name, 26

Gül Kasidesi, 360  
Gül-i Sad-berg, 22

## II

## B

Belde-i Riyâz-ı Edirne, 21n; 38

Halbetü'l-Kumeyt, 25  
Hammamiyye, 28  
İjâtimetü'l-Eş'âr, 3; 15n; 16n; 21n; 38  
Hayâl-i yâr, 28

## C

Cilâü'l-kulûb, 25

Heft-Cam, 25  
Heves-name, 28  
İlûsn ü Aşk, 13

## D

Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü,  
22n; 39  
Dîvân-ı 'Aṭâ, 136; 154  
Divan-ı Nevres-i Kadîm, 41  
Dîvân-ı (Ahmed) Paşa, 74; 74n  
Dîvânçe-i Şevket, 248  
Dürer, 268; 373

## İ

İslam Ansiklopedisi, 15n; 17n; 21n;  
39  
İslam Ansiklopedisi(M.E.B.), 9n;  
15n; 16n; 19n; 21n; 39  
İstanbul Kütüphaneleri Türkçe  
Yazma Divanlar Kataloğu, 21n; 23;  
23n; 39  
İşret-name, 25; 27

## E

Esâmî, 21n; 39  
Eski Türk Edebiyatı Tarihi, 11n;  
12n; 13n; 39  
Eslâf, 16n; 21n; 38

## K

Kamusü'l-Alam, 21n; 39

## F

Fevaidü'l-kiber, 25

## M

## G

Genc-i Penc, 405  
Genc-i Şayegan, 22  
Güldeste-i Riyaz-ı İrfan, 22

Mahabbetname, 25  
Medicana Genel Sağlık  
Ansiklopedisi, 18n; 39  
Mesnevî, 12; 144  
Meydan Larousse Büyük Lugat ve  
Ansiklopedi, 21n; 38  
Mirât-i Alem-nüma, 26

## N

Nāfız-nāme, 400; 400n  
Nuhbetü'l-Asar, 22

## O

Osmanlı Müellifleri, 16n; 19n; 21n;  
39  
Osmanlı Tarihi(Ahmed Rasim'in),  
7n; 38  
Osmanlı Tarihi, 8n; 9n; 10n; 39

## R

Resimli Türk Edebiyatı Tarihi, 11n;  
38

## S

Safa-name, 26  
Sahba-name, 25; 26  
Sākī-nāme-i Belīg, 27n; 38  
Seba-i Seyyare, 22  
Sergüzeşt-name, 22  
Sicill-i Osmānī yahut Tezkire-i  
Meşāhir-i Osmaniyye, 16n; 21n; 39

## Ş

Şhrensiz, 22  
Şeyh Galib HÜSN Ü AŞK, 13n; 39

## T

Tahkikü't-Tasavvuf, 47  
Tarih İçinde Türk Edebiyatı, 28n;  
31n; 39  
Tezkire-i Salim, 12n; 39  
Türk Dili ve Edebiyatı  
Ansiklopedisi, 25n; 26n; 27n; 28n;  
39

Türk Edebiyatı Ansiklopedisi, 24n;  
26n; 39

Türk Şairleri, 21n; 32n; 38  
Türk Tiyatro Edebiyatı Tarihi, 29n;  
38

## V

Vefeyat-ı Daniş-veran-ı Nadiredan,  
22

## Z

Zeylü'l-Keşfü'z-Zünün, 15n; 16n;  
21n; 39

## III - YER ADLARI

- | A                                   | C                                 |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| Acem(Bkz. İnan),                    | Cezāyir, 244                      |
| Aden, 34; 319                       |                                   |
| Akdeniz, 8; 264; 525                | Ç                                 |
| Akka, 9                             |                                   |
| Anadolu, 33                         | Çağatay, 25                       |
| Ankara Milli Kütüphane, 41; 42; 43; | Çāh-ı Bābil, 198                  |
| 44; 45; 47; 183n                    | Çeşme(İzmir Çeşme), 8             |
| Atmeydanı, 15; 209n                 | Çeşme-i Haṭumān-Zāde, 133         |
| Avusturya, 7; 8                     | Çekmece, 15                       |
| Aydın, 9                            | Çerāgān(Bkz. Çerāgān Sarayı),     |
| Azak Kalesi, 7                      | Çerāgān Sarayı, 16; 24; 511; 512; |
|                                     | 539                               |
|                                     | Çin, 57n; 66; 114; 340; 344; 390; |
|                                     | 401                               |
| B                                   | D                                 |
| Bābil, 198                          |                                   |
| Badra, 133; 139; 238                |                                   |
| Bahariye, 15; 342                   |                                   |
| Bahr-i Nīl(Bkz. Nil),               | Dağıstan, 7                       |
| Bahr-i Sefid(Bkz. Akdeniz),         | Dalmaçya, 7                       |
| Bakū, 7                             | Denizli, 9                        |
| Baltık, 8                           | Devlet-i Aliyye, 7                |
| Balya Badra(Patras), 20; 136n; 139; | Dil-Tarīh ve Coğrafiya Fakültesi  |
| 139n                                | Yazmaları, 46                     |
| Batı Trakya, 20; 36                 | Diyār-ı Rūm(Bkz. Rūm),            |
| Bedahşān, 234                       | Dniester, 7                       |
| Beşiktaş, 28                        |                                   |
| Beyazıt Devlet Kütüphanesi, 44      | E                                 |
| Beyt-i Ahzān, 186                   | Edirne, 20; 263                   |
| Beytül-Harām, 524; 275              | Erdek, 403                        |
| Beytül-Harem(Bkz. Beytül-Harām),    | Erdel, 7                          |
| Beytül-Mukaddes, 166                | Eski Şehir(Bkz. Eski Zağra),      |
| Birgus(Bkz. Burgaz),                | Eski Zağara(Bkz. Eski Zağra),     |
| Bī-sütūn, 160                       | Eski Zağra(Bkz. Eski Zağra),      |
| Bizans, 8                           | Eski Zağra, 16; 17; 20; 450; 458; |
| Burgaz, 20; 85; 88                  | 458n; 475                         |
| Bursa, 22                           |                                   |

## F

Fatih(İstanbul Fatih), 15; 206  
Fen-Edebiyat Fakültesi, 43  
Fırāt, 102; 383  
Fransa, 8

## G

Galata Mevlevihanesi, 12

## H

Hacı Selim Ağa Kütüphanesi, 44  
Hazar Denizi, 8  
Humbarahane, 10  
Hicāz, 282; 282n  
Hind, 86; 103; 104; 267; 269; 272;  
390; 431  
Hindū-stān(Bkz. Hind),  
Hoten, 319; 419

## I

İrāk, 367  
İşfahān, 231; 335

## İ

İngiliz(Bkz. İngiltere),  
İngiltere, 8; 264  
İran, 8; 25; 27; 33; 66; 352; 367; 431  
İslāmbol(Bkz. İstanbul),  
İstanbul, 8; 9; 12; 15; 16; 20; 22; 36;  
109; 177; 249; 257; 291; 309; 309n;  
342; 342n; 382; 386  
İstanbul Kütüphaneleri Yazmaları  
Toplu Kataloğu, 23  
İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi,  
44; 45; 46  
İsveç, 8; 456

## K

Ka<sup>c</sup>be, 328; 458  
Kāf, 76; 149; 326  
Kaşr-ı Kürd-zāde Muṣṭafā Ağa, 136;  
136n  
Kaşr-ı Maḥmūd Efendi, 117; 117n  
Kavala, 157  
Kızıl Elma, 493  
Klavne(Bkz. Klavrata)  
Klavrata, 80; 460; 460n  
Konya Mevlana Müzesi İhtisas  
Bölümü, 44  
Konya Yazma Eserler Kütüphanesi,  
44  
Kostantiniyye(Bkz. İstanbul),  
Köprülü Kütüphanesi, 43  
Kuban, 7  
Kuzey Karadeniz, 7  
Kuzey-Batı Avrupa, 7  
Kuzey-Batı İran, 8  
Kütüphane-i Hümayun, 45

## L

Lüleburgaz, 20

## M

Macaristan, 7  
Malta Çār-şūsı, 384  
Medīne, 402  
Menzil-i Ahmed Ağa, 139  
Mevlana Müzesi Kütüphanesi, 48  
Mevlevi-Hāne-i Yeni Şehir, 143n;  
463  
Mısır, 8; 166; 540  
Millet Kütüphanesi, 41; 42; 44  
Mora, 7; 19; 476  
Mora Yeni Şehri(Bkz. Yeni Şehir),  
Moskov, 456

Mühendishane-i Bahri-i Hümayun,  
10  
Mühendishane-i Berî-i Hümayun, 10  
Mülk-i A<sup>c</sup>câm(Bkz. İran),

Sönbekî, 486  
Süleyman Demirel Üniversitesi, 43  
Süleymaniye Kütüphanesi, 41; 42;  
44; 45

## N

Nîl, 83; 270  
Neccārâ, 486  
Necef, 276

## O

Okmeydanı, 15; 260  
Orta Avrupa, 7  
Osmanlı, 7; 8

## P

Prusya, 8

## R

Ragıp Paşa Kütüphanesi, 45  
Rûm, 33; 66; 74; 84; 187; 213; 267;  
347; 352; 367; 377; 418; 493  
Rumeli, 9; 19; 33; 36; 145; 146  
Rumili(Bkz. Rumeli),  
Rusya, 7; 8

## S

Sadabad, 12  
Sâhil-Hâne-i Çerâgân(Bkz. Çerâgân  
Sarayı),  
Sarây-ı Hâṭumân-Zâde, 139; 139n  
Semerkand, 377  
Sebâ, 178  
Selânik, 486  
Şifâhân(Bkz. İsfahan),  
Sitanbul(Bkz. İstanbul),  
Sovuk, 20; 464

## Ş

Şâh-merân Kal<sup>c</sup>ası, 307  
Şehr(Bkz. İstanbul),  
Şehr-i Badra(Bkz. Balya Badra)  
Şehr-i Nev(Bkz. Yeni Şehir),  
Şîrâz, 84

## T

Taksim Atatürk Kitaplığı, 44  
Tekye-i Şeyh <sup>c</sup>Ömer Mevlevî(Bkz.  
Mevlevî-Hâne-i Yeni Şehir),  
Tozkoparan, 15; 148  
Trapoliçe, 20; 131; 433  
Tür, 69; 82  
Türk Dil Kurumu Kütüphanesi, 44  
Türk Tarih Kurumu Kütüphanesi, 44

## U

Ukrayna, 7

## V

Venedik, 7; 48; 476

## Y

Yapı Kredi Bankası Kütüphanesi, 46  
Yeni Şehir(Larissa), 15; 16; 17; 19;  
20; 98; 117; 143; 146; 146n; 151;  
156; 416; 416n; 475; 475n  
Yeni Şehr-i Fenâr(Bkz. Yeni Şehir),  
Yeni Şehr-i Fenârdere(Bkz. Yeni  
Şehir),  
Yeni Şehir Niyâbeti, 475

Yeni Zağra, 17; 475

Yem-i Siyāh, 525

Yemen, 540

Yozgat, 9

